

Zentralasienforschung

Prof. Dr. Michael Weiers

Über den Autor

Weiers, Michael war bis zu seiner Emeritierung im Jahre 2003 Professor für das Fach *Sprach- und Kulturwissenschaft Zentralasiens* an der *Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität* zu Bonn.

Die vorliegende Datei enthält hauptsächlich Werke von ihm, die vor allem in der Zeit nach seiner Emeritierung und nahezu ausschließlich online erschienen sind. Die Datei ist dahingehend als Erweiterung und Ergänzung seiner im Druck erschienen Werke zu verstehen.

Was den Benutzer erwartet

1. Ein Verzeichnis sämtlicher schriftlicher Arbeiten von emeritus Prof. Dr. Michael Weiers.
2. Hinweise auf Fachliteratur.
3. Schriftsprache.
4. Historisches.
5. Völker.
6. Linksammlung.
7. Texte aus dem Textbereich *Stipes Philologiae Asiae Majoris (S.P.A.M.)*

Nutzungslizenz

Das Copyright liegt alleinig beim Author (Prof Dr. Michael Weiers). Die vorliegende Datei darf jedoch in unveränderter Form unentgeltlich weitergegeben und beliebig kopiert werden. Eine Verbreitung und Nutzung des Inhaltes ist, unter Angabe der Quelle, auch und gerade zum Zwecke des Studiums nicht nur erlaubt, sondern ausdrücklich erwünscht.

SCHRIFTENVERZEICHNIS VON MICHAEL WEIERS

[Biographie und Bibliographie bis 1978 in: J. TERJÉK (ed.), *Bulletin of the Csoma de Kőrös Symposium*, 1979, nos. 1-2, Library of the Hungarian Academy of Sciences, S. 38-44. S. Ali-maa, G. Luvsan, *Kurzbiographie und Bibliographie von deutschen Mongolisten*. Ulaanbaatar 2002, 208-237. J. Chimeddorji, „Professor Doctor M. Weiers’ Writings“, in: *Studia Historica Mongolica*, Tomus 7 (2003), 1-30.]

Abkürzungen

Reihen- und Zeitschriftentitel:

<i>AdW</i>	Akademie der Wissenschaften
<i>AF</i>	Asiatische Forschungen
<i>AOH</i>	Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae
<i>BOH</i>	Bibliotheca Orientalis Hungarica
<i>CAJ</i>	Central Asiatic Journal
<i>CMR</i>	Canada-Mongolia Review
<i>JAOS</i>	Journal of the American Oriental Society
<i>OE</i>	Oriens Extremus
<i>OLZ</i>	Orientalistische Literaturzeitung
<i>S.P.A.M.</i>	Stipes Philologiae Asiae Maioris
<i>TUNSIB</i>	Tunguso-Sibirica
<i>UAJb</i>	Ural-Altäische Jahrbücher
<i>ZAS</i>	Zentralasiatische Studien
<i>ZDMG</i>	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

Sonstige Abkürzungen:

- (H) Herausgeber
- (R) Rezension

1966

1. *Untersuchungen zu einer historischen Grammatik des präklassischen Mongolisch*, Dissertation, Bonn 1966, 249 Seiten.
2. „Register der geographischen und Personennamen“ aus: *Qad-un ündüsün-ü erdeniyin tobčiya* „Eine Pekinger Palasthandschrift“, E. HAENISCH (H), *AF* Band 14, Wiesbaden 1966, S. 586-596.

1967

3. „Zum Textfragment TM 40 aus der Berliner Turfansammlung“, in: *ZDMG* 117:2 (1967), S. 329-352.

4. „Die Entwicklung der mongolischen Schriften“, in: *Studium Generale*, Jg. 20, Heft 8 (1967), S. 470-479.
5. „Mongolische Reisebegleitschreiben aus Čayatai“, in: *ZAS* 1 (1967), S. 7-54.
6. Artikel: „Burjatisch“ in: *Brockhaus Enzyklopädie*¹⁷, Band 3 (1967).

1968

7. „Mongolische Arbeiten auf dem Gebiet der mongolischen Sprachforschung 1957-1968“, in: *ZAS* 2 (1968), S. 307-367.
8. (R) A. RÓNA-TAS, *Tibeto-Mongolica. The Tibetan Loanwords of Monguor and the Development of the Archaic Tibetan Dialects*, in: *Oriens* 20 (1968-1969), S. 539-540.
- 9.-11. Artikel: „Dagurisch“, „Dariganga“, „Dschu-Uda-Dialekte“, in *Brockhaus Enzyklopädie*¹⁷, Bde. 4 und 5 (1968).

1969

12. *Untersuchungen zu einer historischen Grammatik des präklassischen Schriftmongolisch*, = *AF* Band 28, Wiesbaden 1969, 238 Seiten.
13. „Vorläufiger Bericht über sprachwissenschaftliche Aufnahmen bei den Moghol von Afghanistan“, in: *ZAS* 3 (1969), S. 417-429.
14. „Die Sprachen von Afghanistan“ (von R. FARHADI, Kabul), ins Deutsche übertragen von Michael Weiers, in: *ZAS* 3 (1969), S. 409-416.
15. (R) N. POPPE, *The Twelve Deeds of Buddha. A Mongolian Version of the Lalitavistara*, in: *JAOS* 89.1 (1969), S. 270-273.

1970

16. „Zur Frage des Verhältnisses des Altmongolischen zum Mittelmongolischen“, in: *Mongolian Studies* = *BOH* XIV (1970), S. 581-590.
17. *Historische Mandschutexte*, aus dem Nachlaß von E. Haenisch mit Anmerkungen herausgegeben von Michael Weiers, *AF* Band 29, Wiesbaden 1970, 21 Seiten + 114 Tafeln.
18. „Weiterer Bericht über sprachwissenschaftliche Aufnahmen bei den Moghol von Afghanistan“, in: *ZAS* 4 (1970), S. 475-481.
19. „Zu den langen Vokalen in der Moghol-Sprache“, in: *ZAS* 4 (1970), S. 467-473.
- 20.-23. Artikel: „Kalmückisch“, „Khalkha-Mongolisch“, „Khartschin-Tumut-Dialekte“, „Khortschin-Mongolisch“, in: *Brockhaus-Enzyklopädie*¹⁷, Bde. 9 und 10 (1970).

1971

24. „Das Moghol-Vokabular von W. R. H. Merk“, in: *ZAS* 5 (1971), S. 157-190.
- 25.-32. Artikel: „Moghol“, „Mongolische Literatur“, „Mongolische Schriften“, „Mongolische Sprachen“, „Mongolistik“, „Monguor“, „Oiratisch“, „Ordossisch“, in: *Brockhaus Enzyklopädie*¹⁷, Bde. 12 und 13 (1971).

1972

33. „Ein arabisch-mongolischer Wörterspiegel aus der Biblioteca Corsini in Rom“, in: *ZAS* 6 (1972), S. 7-61.
34. „Bericht über Sammeltätigkeit in Taiwan, 1971“, in: *ZAS* 6 (1972), S. 585-601.
35. *Die Sprache der Moghol der Provinz Herat in Afghanistan (Sprachmaterial · Grammatik · Wortliste)*, Materialien zur Sprache und Literatur der Mongolen von Afghanistan I = *Abhdl. d. Rhein.-Westf. AdW* Band 49, Opladen 1972, 190 Seiten.
36. „Bericht über weitere Arbeiten bei den Moghol von Afghanistan“, in: *ZAS* 6 (1972), S. 573-584.
37. Artikel: „Paoan-Mongolisch“, in: *Brockhaus Enzyklopädie*¹⁷, Band 14 (1972).

1973

38. „Das Verhältnis des Ligdan Khan zu seinen Völkerschaften“, in: *Serta Tibeto-Mongolica*, Wiesbaden 1973, S.365-379.
39. „Eine fünfssprachige Wörtersammlung aus dem Gebiet der Moghol von Herat in Afghanistan“, in: *ZAS* 7 (1973), S. 503-523.
40. (H) *Serta Tibeto-Mongolica*, Festschrift für Walther Heissig, Wiesbaden 1973.
41. „Die mo. Sprache des 16. und 17. Jhdts. und die klassische mongolische Schriftsprache“, in: *Akten des 2. Internationalen Mongolistenkongresses*, Band 1, Ulaanbaatar 1973, S. 88-90.
- 42.-44. Artikel: „Santa“, „Schira-Uigur“, „Schriftmongolisch“, in: *Brockhaus Enzyklopädie*¹⁷, Bde. 16 und 17 (1973).

1974

45. „Tibetisch in mandschurischer Schrift“, in: *ZAS* 8 (1974), S. 333-406.
46. „Grundzüge der Sprache der Moghol von Afghanistan“, in: *XVIII. Deutscher Orientalistentag, Vorträge*, Supplement II, Wiesbaden 1974, S. 567-571.
- 47.-52. Artikel: „Tsakhar-Dialekte“, „Tung-hsiang-Dialekte“, „Üdsümütsin-Mongolisch“, „Ulan-Tsab-Dialekte“, „Urat-Mongolisch“, „Tungusische Sprachen“, in: *Brockhaus Enzyklopädie*¹⁷, Band 19 (1974).

1975

53. „Zwei mandschurische und mongolische Schreiben des Sure Han aus dem Jahre 1635“, in: *ZAS* 9 (1975), S. 447-477.
54. „Die Sprache der Hazara und der Mongolen von Afghanistan in lexikostatistischer Sicht“, in: *Afghanistan Journal*, Jg. 2, Heft 3 (1973), S. 98-102.
55. *Schriftliche Quellen in Mogolī. 2. Teil: Bearbeitung der Texte*, Materialien zur Sprache und Literatur der Mongolen von Afghanistan III = *Abhdl. d. Rhein.-Westf. AdW* Band 59, Opladen 1975, 173 Seiten.
56. (R) L. LIGETI, *Trésor des sentences, Subhāṣitaratnanidhi de Sa-Skya Paṇḍita*, in: *OLZ* 1975, Nr. 1, S. 91a/b.
57. (R) L. LIGETI, Titel wie 56., *Indices Verborum*, in: *OLZ* 1975, S. 92-93.
58. (R) L. LIGETI, *Monuments en écriture 'Phags-pa*, in: *OLZ* 1975, S. 93-94.

1976

59. „Ein Schreiben südostmongolischer Stammesfürsten an den Mandschuherrscher Sure Han aus dem Jahre 1636“, in: *Tractata Altaica*, Wiesbaden 1976, S. 755-766.
60. „Zum Nominativ *i des altaischen Personalpronomens der 3. Person Singular“, in: *ZAS* 10 (1976), S. 431-437.
61. „Beispiele für Sprachmischung in der geschriebenen Moghol-Sprache und deren Bezug auf Forschungsziele in der Altaistik“, in: *Altaica Collecta*, Wiesbaden 1976, S. 361-368.
62. „Hypotaktische Modellsprachen und parataktische Replikasprachen - ein Beitrag zur Linguistik des sprachlichen Kontakts –“, in: *ZAS* 10 (1976), S. 411-429.
63. (R) J. G. HANGIN, *A Concise English-Mongolian Dictionary*, in: *Oriens* 25-26 (1976), S. 430.

1977

64. „Prinzipien für Notation und Notierung im Wörterbuch einer Mischsprache“, in: *ZAS* 11 (1977), S. 389-409.
65. *Schriftliche Quellen in Mogolī. 3. Teil: Poesie der Mogholen*, Materialien zur Sprache und Literatur der Mongolen von Afghanistan IV = *Abhdl. d. Rhein.-Westf. AdW* Band 62, Opladen 1977, 202 Seiten.
66. „Typen verbaler Personendifferenzierung im Mongolischen“, in: *CAJ* XXI (1977), S. 295-325.

1978

67. „Münzaufschriften auf Münzen mongolischer Il-Khane aus dem Iran“, in: *CMR* IV:1 (1978), S. 41-62.
68. „Bemerkungen zur Phonetik der dagurischen Mundart von Butha“, in: *ZDMG* 128:1 (1978), S. 123-160.
69. „Voraussetzungen für Sprachwandel bei Sprachen im Kontakt“, in: *CAJ* XXII (1978), S. 286-319.
70. (H) mit G. DOERFER, *Beiträge zur nordasiatischen Kulturgeschichte = Tungusica 2* (1978), Wiesbaden 1978, 271 Seiten.

1979

71. *Die Verträge zwischen Russland und China 1689-1881*, Bonn 1979, XI+271 Seiten.
72. „Mandschu-mongolische Strafgesetze aus dem Jahre 1631 und deren Stellung in der Gesetzgebung der Mongolen“, in: *ZAS* 13 (1979), S. 137-190.
73. „Die Kuang-ning Affäre, Beginn des Zerwürfnisses zwischen den mongolischen Tsakhar und den Mandschuren“, in: *ZAS* 13 (1979), S. 73-91.

1980

74. „Fragment einer Anweisung zur Moxibustion oder Akupunktur in mandschurischer Sprache“, in: *Heilen und Schenken*, Wiesbaden 1980, S. 139-144.
75. „Specimina mandschurischer Archivalien aus der K'ang-hsi Zeit“, in: *ZAS* 8 14/1 (1980), S. 7-40.
76. *Linguistische Feldforschung. Ein Leitfaden*, Wiesbaden 1980, 83 Seiten.
77. (R) H. WALRAVENS (Hrsg.), *Berthold Laufer. Kleinere Schriften*, Bde. 1-4, Wiesbaden 1976-79, in: *Monumenta Serica* 34 (1979-80), S. 563-565.

1981

78. „Gesetzliche Regelungen für den Außenhandel und für auswärtige Beziehungen der Mongolen unter Kangxi zwischen 1664 und 1680“, in: *ZAS* 15 (1980), S. 27-52.
79. (R) *Catalogue du Fonds Mandchou*, Paris 1979, in *ZAS* 15 (1981), S. 550/51.

1982

80. „Der russisch-chinesische Vertrag von Burinsk vom Jahre 1727“, in: *Florilegia Manjurica in Memoriam Walter Fuchs = AF* Band 80, Wiesbaden 1982, S. 186-204.
81. „Aus der Poesie der Mogholen“, in: *AOH* XXXVI (1982/83), S. 563-574.

82. (H) Tungusica II: U. JUGEL, *Studien zur Geschichte der Wu-liang-ha im 15. Jh.*, Teil 1, Wiesbaden 1982.

83. (H) zusammen mit G. STARY (Venedig), *Florilegia Manjurica in Memoriam Walter Fuchs*, = *AF* Band 80, Wiesbaden 1982.

1983

84. (H) zusammen mit D. SCHUH: *Archiv für Zentralasiatische Geschichtsforschung*, Sankt Augustin, Heft 1-6, 1983.

85. (H) *Documenta Barbarorum*, Festschrift für Walther Heissig zum 70. Geburtstag = Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica, Band 18, Wiesbaden 1983.

86. *Zu mongolischen und mandschurischen Akten und Schriftstücken des 17. bis 20. Jahrhunderts* = *Archiv für zentralasiatische Geschichtsforschung*, Heft 3, 52 Seiten (71-120), St. Augustin 1983.

87. „Der Mandschu-Khortsin Bund von 1626“, in: *Documenta Barbarorum*, S. 412-435, Wiesbaden, 1983.

88. „Walther Heissig und die deutsche Mongolistik nach dem Kriege“, in: *Documenta Barbarorum*, S. XI-XV, Wiesbaden 1983.

89. (R) *Studia Sino-Mongolica*. Festschrift für Herbert Franke, hrsg. v. WOLFGANG BAUER = *Münchener Ostasiatische Studien*, 25, in: *UAJb*, Neue Folge Band 3 (1983), S. 248/49.

90. (R) STARY, Giovanni, *Die chinesischen und mandschurischen Zierschriften*, Hamburg: Buske 1980, in: *UAJb*, Neue Folge Band 3 (1983), S. 275.

1984

91. „Münzaufschriften auf Münzen mongolischer Il-Khane aus dem Iran, Teil zwei“, in: *UAJb*, Neue Folge, Band 4 (1984), S. 171-186.

92. (H) zusammen mit W. HEISSIG: *Zentralasiatische Studien* 17 (1984), Wiesbaden, 237 Seiten.

1985

93. „Zum mongolischen Nomen *buši* / *biši* und seiner diasystematischen Differenzierung“, in: *ZAS* 18 (1985), S. 68-89.

94. (H) zusammen mit W. HEISSIG: *Zentralasiatische Studien*, 18 (1985), Wiesbaden, 313 Seiten.

95. (H) zusammen mit D. SCHUH: *Archiv für zentralasiatische Geschichtsforschung*, Heft 7-9, St. Augustin, 168 Seiten.

96. (H) *Tungusica* 3: G. DOERFER, *Mongolo-Tungusica*, Wiesbaden, 305 Seiten.

1986

97. (H) *Die Mongolen. Beiträge zu ihrer Geschichte und Kultur*, BWR 86, Darmstadt, 632 Seiten.
98. (H) zusammen mit W. HEISSIG: *Zentralasiatische Studien*, 19 (1986), Wiesbaden, 290 Seiten.
99. „Zur Stellung und Bedeutung des Schriftmongolischen in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts“, in: *ZAS* 19 (1986), S. 38-67.
100. „Die Mandschu-mongolischen Strafgesetze vom 16. November 1632“, in: *ZAS* 19 (1986), S. 88-126.
101. „Vorwort“ zu: *Die Mongolen* (vgl. 97.), S. IX-XX.
102. „Nahöstliche und europäische Quellen“, in: *Die Mongolen* (vgl. 97.), S.18-28.
103. „Zur Herausbildung und Entwicklung mongolischer Sprachen. Ein Überblick“, in: *Die Mongolen* (vgl. 97.), S. 29-69.
104. „Zur anthropogeographischen Betrachtung der mongolischen Geschichte, Gedanken über eine zukünftige Forschungsrichtung“, in: *Die Mongolen* (vgl. 97.), S. 149-154.
105. „Von Ögödei bis Möngke - das mongolische Großreich“, in: *Die Mongolen* (vgl. 97.), S. 192-216.
106. „Das Khanat Tschaghatai“ in: *Die Mongolen* (vgl. 97.), S. 290-299.
107. „Die Mongolen in Iran“, in : *Die Mongolen* (vgl. 97.), S. 300-344.
108. „Die Goldene Horde oder Das Khanat Qyptschaq“, in: *Die Mongolen* (vgl. 97.), S. 345-378.
109. „Münzaufschriften auf Münzen mongolischer Il-Khane aus dem Iran, Teil drei“, in: *UAJb* N. F. 5 (1985-1986), S. 168-186.

1987

110. (H) mit W. HEISSIG, K. SAGASTER und V. VEIT: *Asiatische Forschungen* Band 94, *Die Eroberung der Burg von Sum-pa* von R. KASCHEWSKY und P. TSERING, 2 Bde., Wiesbaden, 173 / 206 Seiten.
111. (H) mit M. GIMM und G. STARY: *Aetas Manjurica*, Tomus 1, Wiesbaden, 479 Seiten.
112. „Die Vertragstexte des Mandschu-Khalkha Bundes von 1619/20“, in: *Aetas Manjurica* 1 (1987), S. 119-165.
113. „Konkordanz zum Aktenmaterial der *Chiu Man-chou Tang* und *Man-wen Lao-tang* Jahrgänge 1620-1630“, in: *Aetas Manjurica* 1, (1987), S. 166 - 479.

114. Neufassung des Artikels „Dagurisch“, in: *Brockhaus Enzyklopädie*¹⁹.
1988
115. Neufassung des Artikels „Galik-Alphabet“, in: *Brockhaus Enzyklopädie*¹⁹.
116. Artikel: „Galdan“, in: *Brockhaus Enzyklopädie*¹⁹.
117. Artikel: „Geser-Khan-Epos“, in: *Brockhaus Enzyklopädie*¹⁹.
118. Artikel: „Heissig, Walther“ in: *Brockhaus Enzyklopädie*¹⁹.
119. „Der erste Schriftwechsel zwischen Khalkha und Mandschuren und seine Überlieferung“, in: *ZAS* 20 (1987 / erschienen 1988), S. 107-139.
120. (H) zusammen mit W. HEISSIG: *Zentralasiatische Studien* 20 (1987 / erschienen 1988), 366 Seiten.
121. Artikel: „Goldene Horde“, in: *Brockhaus Enzyklopädie*¹⁹.
122. (R) HANS-RAINER KÄMPFE, *Das Asarayči neretü-yin teüke des Byamba erke daičing alias Šamba Jasay (Eine mongolische Chronik des 17. Jahrhunderts)* = AF 81, Wiesbaden 1983, in: *Monumenta Serica* 36 (1984-85) [erschieden 1988], S. 696-98.
123. (R) PAUL RATCHNEVSKY, *Činggis Khan. Sein Leben und Wirken* = Münchener Ostasiatische Studien 32, Wiesbaden 1983, in: *Monumenta Serica* 36 (1984-85) [erschieden 1988], S. 681-83.
124. (R) RAINER VON FRANZ: *Die unbearbeiteten Peking-Inschriften der Franke-Laufer'schen Sammlung* = AF 86, Wiesbaden 1984, in: *Monumenta Serica* 36 (1984-85), [erschieden 1988], S. 678-81.
125. (R) GIOVANNI STARY: *Emu tanggû orin sakda-i gisun sarkiyān. Erzählungen der 120 Alten. Beiträge zur mandschurischen Kulturgeschichte* = AF 83, Wiesbaden 1983, in: *Monumenta Serica* 36 (1984-85) [erschieden 1988], S. 691-92.
126. Kurzbiographie „Kotwicz“, in: *Brockhaus Enzyklopädie*¹⁹.
127. „Bemerkungen zu mongolischen Ortsnamen“, in: *UAJb*, Neue Folge, Band 7, 1987 (= 1988), S. 233-240.
- 1989
128. (H) zusammen mit W. HEISSIG: *Zentralasiatische Studien* 21 (1988 / erschienen 1989), 237 Seiten.
129. „Zum Verhältnis des Ch'ing-Staats zur lamaistischen Kirche in der frühen Yung-cheng Zeit“, in: *ZAS* 21 (1988, erschienen 1989). S. 115-131.
130. „Einigung unter Činggis“, in: W. HEISSIG / C.C. MÜLLER (Hrsg), *Die Mongolen* (Haus der Kunst München, Katalog), Innsbruck 1989, 52-53.

131. „Vorstoß an die Grenze“, in: *op. cit.* 130., 86-88.
132. „Stämme und Verbreitungsgebiete; Sprache, Wesenszüge“, in: *op. cit.* 130., 113-117.
133. „Bemerkungen zu einigen sprachlichen Eigenheiten des Südostmongolischen im 17. Jahrhundert“, in: *Gedanke und Wirkung*, Festschrift zum 90. Geburtstag von Nikolaus Poppe = Asiatische Forschungen, Band 108, Wiesbaden 1989, S. 366-372.
134. „Geschichte der Mongolen“, in: A. EGGBRECHT (Hg.), *Die Mongolen und ihr Weltreich*, Mainz 1989, S. 45-114 + 52 Abb..
135. „Westliche Boten und Reisende zu den Mongolen im 13. und 14. Jahrhundert“, in: *op. cit.* 134., S. 185-195 + 5 Abb..

1990

136. „Alltag der Mongolen“, in: *Frankfurter Allgemeine*, Nr. 6, 8. Januar 1990, S. 23.
137. Artikel: „Mongolei“, in: *Brockhaus Enzyklopädie*¹⁹.
138. Artikel: „Muslims in the Modern Mongolian People's Republic“ in: *The Encyclopedia of Islam*.
139. Artikel: „Mongolen“, in: *Brockhaus Enzyklopädie*¹⁹.
140. Artikel: „Mongolische Volksrepublik“, in: *Brockhaus Enzyklopädie*¹⁹.
141. Artikel: „Mongolische Literatur“ (Neufassung), in: *op. cit.* 140.
142. Artikel: „Qalqa“, in: *op. cit.* 140.
143. Kurzbiographie: „Nikolaus Poppe“, in: *op. cit.* 140.
144. Kurzbiographie: „G. J. Ramstedt“, in: *op. cit.* 140.
145. Kurzbiographie: „B. Rintschen“, in: *op. cit.* 140.

1991

146. (H) zusammen mit M. GIMM und G. STARY: *Klassische, moderne und bibliographische Studien zur Mandschuforschung = Aetas Manjurica 2* (1991), Wiesbaden 1991, 270 Seiten.
147. „Mandschurische Dokumente zu einer neu eingeführten Kanzlei Praxis der frühesten Yung-Cheng Zeit“, in: *Aetas Manjurica 2* (1991), S. 254-270.
148. Kurzbiographie: „Sanschejew“, in: *Brockhaus-Enzyklopädie*¹⁹.
149. Kurzbiographie: „Isaak-Jakob Schmidt“, in: *op. cit.* 148.

150. Artikel (Neufassung): „Santa“, in: *op. cit.* 148.
151. Artikel (Neufassung): „Schriftmongolisch“, in: *op. cit.* 148.
152. (H) zusammen mit W. HEISSIG: *Zentralasiatische Studien* 22 (1989-1991), Wiesbaden 1991, 317 Seiten.
153. „Mongolenpolitik der Mandschuren und Mandschupolitik der Mongolen zu Beginn der dreißiger Jahre des 17. Jahrhunderts“, in: *ZAS* 22 (1989-1991), S. 256-275.
154. (R) MICHEL HOÀNG, *Gengis Khan*, Librairie Arthème Fayard, Paris 1988, in: *ZAS* 22 (1989-1991).
155. „Mongolische Lexikographie“, in: F.J. HAUSMANN, O. REICHMANN, H. E. WIEGAND, L. ZGUSTA (Hgg.), *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie (Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography)*, dritter Teilband (third Volume), Berlin · New York, 266., S. 2623-2626.

1992

156. „Wer Mongolen waren und wer heute Mongolen sind“, in: *Mongolische Notizen* 1 (1992), S. 11-14 (Teil I).
157. Kurzbiographie: „Wladimirzow“, in: *Brockhaus-Enzyklopädie*¹⁹.
158. (H) zusammen mit W. HEISSIG: *Zentralasiatische Studien* 23 (1992), Wiesbaden 1992, 215 Seiten.
159. „Das Schriftmogolī der Mongolen von Afghanistan. Ein Abriß“, in: *ZAS* 23 (1992), S. 60-66.
160. „Auswirkungen des mongolischen Weltreichs auf das europäische Rußland und auf Mittelasien“, Projektbeschreibung in: *Nord-Süd-Dialog*. Entwicklungsländerforschung an der Universität Bonn, unter A3, 26/27.
161. „Dialektatlas der mongolischen Sprache der Inneren Mongolei“, Projektbeschreibung in: *Nord-Süd-Dialog* (wie 160.), unter A5, 30/31.
162. „Geschichte Innerasiens vom 17.-20. Jahrhundert“, Projektbeschreibung in: *Nord-Süd-Dialog* (wie 160.), unter A7, 34-36.
163. (H) zusammen mit M. GIMM und G. STARY: *Historische und bibliographische Studien zur Mandschuforschung = Aetas Manjurica* 3 (1992), Wiesbaden 1992, 479 Seiten.
164. „Nurhacis Verlautbarungen über die Staatsführung aus dem Jahre 1622 und ihre Überlieferung“, in: *Aetas Manjurica* 3 (1992), S. 432-478.

1993

165. (H) *Tungusica*, Band 4, Wiesbaden 1992 (=1993).

166. „Wer Mongolen waren und wer heute Mongolen sind“, in: *Mongolische Notizen* Nr. 2 (1993), S. 27-31 (Teil II).

167. „Argun aller alten Herren, Čingiz aller Könige, und die nächtliche Reise des Propheten. Mongolische Tradition und muslimische Inkulturation in der Dichtung der Mongolen von Afghanistan“ in: *AOH XLVI* : 1 (1992/93), S. 61-79.

1994

168. (H) zusammen mit W. HEISSIG: *Zentralasiatische Studien* 24 (1994), Wiesbaden 1994, 237 Seiten.

169. „Die historische Dimension des Jade-Siegels zur Zeit des Mandschuherrschers Hong-taiji“, in: *ZAS* 24 (1994), 119-145.

170. „In memoriam N. N. Poppe“, in: *ZAS* 24 (1994), 233.

1995

171. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso-Sibirica* 1, Wiesbaden 1995, 146 Seiten.

172. (H) zusammen mit W. HEISSIG und G. VERHUFEN: *Zentralasiatische Studien* 25 (1995), Wiesbaden 1995, 196 Seiten.

173. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE, *Tunguso-Sibirica* 2, Wiesbaden 1995, 365 Seiten + 3 Karten.

174. „Bemerkungen zum Gebrauch von *bui* im Schriftmongolischen“, in: *ZAS* 25 (1995), S. 164-175.

1996

175. „Zum Mandschu-Kharatsin Bund des Jahres 1628“, in: *ZAS* 26 (1996), S. 84-121.

176. (H) zusammen mit W. HEISSIG und G. VERHUFEN: *Zentralasiatische Studien* 26 (1996), Wiesbaden 1996, 247 Seiten.

177. „Materialien zur Vorgeschichte der Qing-Dynastie - Einleitung“, in: G. STARY (Hrsg.), *Materialien zur Vorgeschichte der Qing-Dynastie*, Wiesbaden 1996, S. 1-10.

178. „1635 on-u qaračin-u neyilegülülte“, in: B. Uyunbilig, L. Naranyoo-a (Hrsg.), *Elbeg bütügel. Professor Doktor Jayčid Sečen-ü nayan nasun-u oi-du*, Sinhua-Verlag des Hulun Buir Aimak, o.O., 1996, 89-104.

1997

179. „Herkunft und Einigung der mongolischen Stämme: Türken und Mongolen“, in: S. Conermann/J. Kusber (Hrsg.), *Die Mongolen in Asien und Europa*, Kieler Werkstücke, Reihe F: Beiträge zur osteuropäischen Geschichte 4, Peter Lang, Frankfurt am Main 1997, 27-39.

180. „Temüdschin trennt sich von Dschamukha. Essay zur Geheimen Geschichte der Mongolen“, in: *Mongyol teüke sudulul = Studia Historica Mongolica*, 1997, 22-31.
- 1998
181. „Centers of Writing in the East“, in: *The Fifth Seal*, Calligraphic Icons, Kathmandu 1998, 23-27.
182. (R) R. Kullmann, D. Tserenpil, „Mongolian Grammar“, in: *ZAS* 27, (1997 = 1998), 212-214.
183. (R) Ch. Bawden, „Mongolian-English Dictionary“, in: *ZAS* 27, (1997 = 1998), 210-211.
184. (H) *Zentralasiatische Studien* 27 (1997 = 1998), 222 Seiten.
185. (H) Beiträge zur Geschichte, Sprache und Kultur der Mandschuren und Sibe (= *Aetas Manjurica* 6, 1998), 335 Seiten.
186. „Die unruhigen Grenzen des Aisin-Staats Ende der 20er und Anfang der 30er Jahre des 17. Jahrhunderts“, in: *Aetas Manjurica* 6, 1998, 193-249 + 1 Karte.
187. „Zur Registratur der mandschurischen Holztäfelchen über Ajiges Invasion der Ming im Jahre 1636“, in: *Aetas Manjurica* 6, 1998, 251-313.
188. „Allgemeine Hintergrundliteratur“, in: *Literaturangaben*, <http://www.zentralasienforschung.de/Hintergrundliteratur.pdf>
189. „Erste hinführende Literatur zu Zentralasien“, in: *Literaturangaben*, <http://www.zentralasienforschung.de/Hintergrundliteratur.pdf>
190. „Grundlagenliteratur zur Historie“, in: *Literaturangaben*, <http://www.zentralasienforschung.de/Historie-Grundlagenliteratur.pdf>
191. „Literatur zur historisch kritischen Methode und Textwissenschaft“, in: *Literaturangaben*, <http://www.zentralasienforschung.de/Hist-Krit.pdf>
192. „Literatur zur Lexikologie und Lexikographie“, in: *Literaturangaben*, <http://www.zentralasienforschung.de/Lexikologie.pdf>
193. „Literatur zum Problem Gattung - Textsorte“, in: *Literaturangaben*, <http://www.zentralasienforschung.de/Gattung-Texts.pdf>
194. „The scientific approach to writing systems“, in: *Literaturangaben*, <http://www.zentralasienforschung.de/Alphabet.pdf>
195. „Hunnen“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Hunnen.pdf>
196. „Awaren“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Awaren.pdf>

197. „Türken in Westurasien“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Westasientuerken.pdf>
198. „Türken, Protomongolen und Prototibeter im Osten“ in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/TuerkenProtomongolen.pdf>
199. „Xyon, Kidariten, Hephthaliten“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/HyonKidariteHephtaliten.pdf>
200. „Xiongnu (östliche Hunnen)“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Xiongnu.pdf>
201. „Xianbi“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Xianbi.pdf>
202. „Tuyuhun“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Tuyuhun.pdf>
203. „Prototibetische Qin“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/PrototibetischeQin.pdf>
204. „Tabgatsch“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Tabgatsch.pdf>
205. „Türkische (hunnische) Xia“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/TuerkischeXia.pdf>
206. „Rouran“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Rouran.pdf>
207. „Kök-Türken“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/KoekTuerken.pdf>
208. „Qarluq“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Qarluq.pdf>
209. „Tschigil und Tuxs“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/CigilTuxs.pdf>
210. „Uiguren“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Uiguren.pdf>
211. „Kirgisen“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Kirgisen.pdf>
212. „Yagma“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Yagma.pdf>
213. „Kimek“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Kimek.pdf>

214. „Oguz“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Oguz.pdf>
215. „Uigurennachfolger“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Uigurennachfolger.pdf>
216. „Shatuo“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Shatuo.pdf>
217. „Tanguten“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Tanguten.pdf>
218. „Das tibetische Reich“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Tibet.pdf>
219. „Bohai“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*, <http://www.zentralasienforschung.de/Bohai.pdf>
220. „Datierungsfragen“, in: *Varia*, <http://www.zentralasienforschung.de/Datierungsfragen.pdf>
221. „Zum grammatischen Sprachbau der uigurisch-mongolischen Schriftsprache“, in: *Varia*, <http://www.zentralasienforschung.de/Sprachbau.pdf>
222. „Temüdschin der Schwurbrüchige“, in: *Zentralasiatische Studien* 28 (1998), 31-44.
- 1999
223. „Dihqan Dynastien“, in: *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker*: <http://www.zentralasienforschung.de/Dihqan-Dynastien.pdf>
224. „Die Eingliederung der Kharatsin“, in: *ZAS* 29 (1999), 37-85.
225. „Ein Blockdrucktext betreffend die orthographische Präzisierung der Buchstaben ohne Punkte und Kreise durch Dahai“, in: *ZAS* 29 (1999), 87-96.
226. (R) W. Romanovsky, *Die Kriege des Qing-Kaisers Kangxi gegen den Oiratenfürsten Galdan*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1998, in: *ZAS* 29 (1999), 256-258.
227. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso-Sibirica* 6, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 1999, 163 Seiten.
228. (H) zusammen mit W. HEISSIG: *Zentralasiatische Studien* 29, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 1999, 258 Seiten.
229. (H) zusammen mit D. SCHUH: *Archiv für zentralasiatische Geschichtsforschung*, VEB-Verlag, St. Augustin.

2000

230. „Einleitung zu den Indices des Bodogon-i bithe von 1789“, in: Indices der Personen-, Orts-, Stammes-, Fluß-, Gebäude- und Behördennamen im Daicin gurun-i fukjin doro neihe bodogon-i bithe und im Huang qing kai guo fang lüe = Aetas Manjurica 7, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2000, VII-XII.
231. (H) zusammen mit M. GIMM UND G. STARY: *Aetas Manjurica 7*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2000, 252 Seiten.
232. „Zum Textmaterial der Aisin-Zeit und seiner Quellenauffassung“, in *ZAS* 30, Wiesbaden: Harrassowitz 2000, 125-141.
233. (H) zusammen mit W. HEISSIG: *Zentralasiatische Studien* 30, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2000, 219 Seiten.
234. „Die politische Dimension des Jadesiegels zur Zeit des Mandschuherrschers Hongtaiji“, in: *ZAS* 30, Wiesbaden: Harrassowitz 2000, 103-124.
235. „Randbemerkungen zum Mandschu-Kharatsin Bund des Jahres 1628“, in: *Studia Historica Mongolica*, Hohhot: Inner Mongolian University 2000, 173-178.
236. Mit Carsten Näher: „Mandschuristik und Mandschu-Tungusologie an der Universität Bonn“, in: *Asien* 76, Hamburg: Deutsche Gesellschaft für Asienkunde 2000, 136-146.
237. „Vom Mythos zur Historie. Aus der Werkstatt der Zentralasienwissenschaft“, in: *ZGS* 2, 82-89.
238. (R) Roth Li, Gertraude. *Manchu. A Textbook for reading Dokuments*. Honolulu, Hawaii: University of Hawai'i Press, 2000, in: *ZAS* 30: 202-207.
239. „1628 on-u manju - qaračin-u qolboyan-u tuqai nökübüri čoqulta“, in: *Arkivs ba mongyol teüke sudulul* 1, Hohhot 2000, 1-10.
240. „Ein unbekannter Übersetzer und sein herrscherlicher Adressat. Zur Kommunikativen Kompetenz in mandschurischen Briefübersetzungen aus dem Mongolischen“, in: L. Bieg, E. von Mende, M. Siebert (Hg.), *Ad Seres et Tungusos. Festschrift für Martin Gimm*. Opera sinologica 11, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2000, 441-450.
241. Linksammlung Mandschu-Tungusologie:
<http://www.zentralasienforschung.de/LinksammlungMandschu-Tungusologie.pdf>
- 2001
242. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso-Sibirica* 7, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2001, I-XV + 199 Seiten.
243. (H) zusammen mit D. SCHUH: *Archiv für Zentralasiatische Geschichtsforschung* Heft 12, Bonn: VGH Wissenschaftsverlag.
244. (H) zusammen mit D. SCHUH: *Archiv für Zentralasiatische Geschichtsforschung* Heft 13, Bonn: VGH Wissenschaftsverlag.

245. „Schriftzentren des Ostens“, in: Rolf A. Klüenter (Hg.), *Aworldwide*. Königslutter-Rhode, 24-27.
246. Linksammlung Mongolistik:
<http://www.zentralasienforschung.de/LinksammlungMongolistik.pdf>
247. Linksammlung Zentralasiatische Turkologie:
<http://www.zentralasienforschung.de/LinksammlungZentralasiatischeTurkologie.pdf>
248. (H) zusammen mit W. HEISSIG: *Zentralasiatische Studien* 31, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2001, 229 Seiten.
249. „Die drei Amtshöfe des Schriftwesens im späten Aisin-Staat“, in: *ZAS* 31, Wiesbaden: Harrassowitz 2001, 65-88.

2002

250. „Einige Bemerkungen zur Geschichte der Entwicklung der mandschurischen Schrift“, in: *AOH* 55, 2002, 265-275.
251. *Mongolische Literatur?*, der ursprünglich digitalisierte Beitrag findet sich in Papierform in: *Ultra Paludes Maeoticas I = Tunguso Sibirica*, Band 23, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 11-22.
252. *Liegnitz und die Mongolen*. Der ursprünglich digitalisierte Beitrag findet sich in überarbeiteter Fassung sowie in Papierform vgl. unten unter Nr. 265.
253. *Bemerkungen zu Titel und Titelhinweis im älteren mongolischsprachigen Schrifttum*, in: *Opera altaistica professori Stanislawo Kahuzyński octogenario dicata*, in: *Rocznik Orientalistyczny*, Tom LVIII, Zeszyt 1, 242-246.
254. *Die Siegel des Ayuširidara, die politischen Ideologien der Mongolen, und ihre Geschichtsschreibung*. Der ursprünglich digitalisierte Beitrag findet sich in Papierform in: Michael Weiers, *Erbe aus der Steppe. Beiträge zur Sprache und Geschichte der Mongolen = Tunguso Sibirica*, Band 28, 28-51.
255. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso Sibirica* 8, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 219 Seiten.
256. „Zum Wert mandschusprachiger Quellen für die Erforschung der Geschichte Innerasiens“, in: Naeher/Stary/Weiers (Hrsg.), *Proceedings I.C.M.T.S. Volume 1: Trends in Manchu and Tungus Studies*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 199-218.
257. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso Sibirica* 10, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 193 Seiten.

2003

258. *Analyseanleitungen*. Der ursprünglich digitalisierte Beitrag findet sich in überarbeiteter und stark erweiterter Fassung in Papierform unter dem Titel *Zum grammatischen Sprachbau der uigurisch-mongolischen Schriftsprache*, in: Michael Weiers, *Erbe aus*

- der Steppe. Beiträge zur Sprache und Geschichte der Mongolen = Tunguso Sibirica*, Band 28, 9-20.
259. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso Sibirica* 11, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 262 Seiten.
260. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso Sibirica* 12, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 178 Seiten.
261. „Moghol“, in: *The Mongolic Languages*. Edited by Juha Janhunen. Routledge Language Family Series. London and New York: Routledge, 248-264.
262. *Heutige mongolische Schriftsprachen, Sprachen, und Dialekte (eine Aufzählung)*. Der ursprünglich digitalisierte Beitrag findet sich in Papierform in überarbeiteter, und zu einer Tabelle verkürzte Fassung als Anhang des Beitrags: „Zum grammatischen Sprachbau der uigurisch-mongolischen Schriftsprache“, in: Michael Weiers, *Erbe aus der Steppe. Beiträge zur Sprache und Geschichte der Mongolen = Tunguso Sibirica*, Band 28, 19-20.
263. (H) *Zentralasiatische Studien* 32, Bonn: VGH Wissenschaftsverlag GmbH, 181 Seiten.
264. „Abendländer in China vermißt“, in: H. LINK und TH. MÜLLER-BAHLKE (Hg.), *Zeichen und Wunder. Geheimnisse des Schriftenschranks in der Kunst- und Naturienkammer der Franckeschen Stiftungen. Kulturhistorische und philologische Untersuchungen = Kleine Schriftenreihe der Franckeschen Stiftungen* 4, Halle: Franckesche Stiftungen zu Halle, 229-251.
265. *Liegnitz und die Mongolen* (überarbeitete Fassung von Nr. 252), in: *Mongyol teüke sudul*, Tomus 7, Hohhot: Inner Mongolia University Press 2003, 77-91.

2004

266. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso Sibirica* 14, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 146 Seiten.
267. *Geschichte der Mongolen*, Stuttgart: Kohlhammer Urban-Taschenbücher, Band 586, 269 Seiten, ISBN 3-17-017206-9.
268. *Zur Erforschung der Geschichte der Mongolen des 17. Jahrhunderts. Ein Ausblick*. Der ursprünglich digitalisierte Beitrag findet sich in Papierform in: Michael Weiers, *Erbe aus der Steppe. Beiträge zur Sprache und Geschichte der Mongolen = Tunguso Sibirica*, Band 28, 52-78.

2005

269. *Zur Bearbeitung von Überrest-Dokumenten zur Geschichte des östlichen Innerasiens in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts*. Der ursprünglich digitalisierte Beitrag findet sich in Papierform in: Michael Weiers, *Erbe aus der Steppe. Beiträge zur Sprache und Geschichte der Mongolen = Tunguso Sibirica*, Band 28, 79-100.

270. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso Sibirica* 13, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 166 Seiten.
271. „Reiche der Reitervölker, Tschingis Khan und das mongolische Weltreich“, in: *Vernissage. Die Zeitschrift zur Ausstellung*, Nr. 10/05, Heidelberg: Vernissage-Verlag GmbH & Co. KG, 30-44.
272. „Steppe und Steppenreiche bis Činggis Khan“, in: Ausstellungskatalog: *Dschingis Khan und seine Erben. Das Weltreich der Mongolen*, 36-38; ISBN 3-7774-2545-1.
273. „Loyalität und Fürsorge – Činggis Khan, seine Nachkommen und das Weltreich bis 1260“, in: Ausstellungskatalog: *Dschingis Khan und seine Erben. Das Weltreich der Mongolen*, 92-95; ISBN 3-7774-2545-1.
274. „Sprache und Schrift der Mongolen“, in: Ausstellungskatalog: *Dschingis Khan und seine Erben. Das Weltreich der Mongolen*, 106-107; ISBN 3-7774-2545-1.
275. „Die Goldene Horde in Russland“, in: Ausstellungskatalog: *Dschingis Khan und seine Erben. Das Weltreich der Mongolen*, 222; ISBN 3-7774-2545-1.
276. „Das Khanat Čayatai“, in: Ausstellungskatalog: *Dschingis Khan und seine Erben. Das Weltreich der Mongolen*, 241-243; ISBN 3-7774-2545-1.
277. „Ein Reich zerfällt“, in: *Damals. Das Magazin für Geschichte und Kultur* Nr.6/2005, Leinfelden-Echterdingen: Konradin Medien GmbH, 38-44.
278. (H) zusammen mit M. GIMM UND G. STARY: *Aetas Manjurica* 10, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2005, 118 Seiten.
279. (H) zusammen mit M. GIMM UND G. STARY: *Aetas Manjurica* 11, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2005, 369 Seiten.
280. „Bemerkungen zu Titel und Titelvermerk im älteren mongolischsprachigen Schrifttum“, in: *Opera altaistica professori Stanislao Kalużyński octogenario dicata = Rocznik Orientalistyczny*, T. LVIII, Z. 1, 2005, 242-246.
281. „Zum Synkretismus moderner mongolischer Sprachen“, in: G. Hauska (Hrsg.), *Gene, Sprachen und ihre Evolution*, Schriftenreihe der Universität Regensburg Band 29, Regensburg: Universitätsverlag Regensburg, 197-212; ISBN 3-930480-46-8.
- 2006
282. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso Sibirica* 15, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 175 Seiten.
283. (H) Alessandra Pozzi, Juha Antero Janhunen and Michael Weiers, *Tumen jalafun jecen akū. Manchu Studies in Honour of Giovanni Stary = Tunguso Sibirica* 20, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 320 Seiten.

284. „Wie geht es Ihnen? – Mir geht es gut“, in: Alessandra Pozzi, Juha Antero Janhunen and Michael Weiers, *Tumen jalafun jecen akū. Manchu Studies in Honour of Giovanni Stary = Tunguso Sibirica* 20, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 309-317.
285. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso Sibirica* 17, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 154 Seiten.
286. (H) zusammen mit M. GIMM UND G. STARY: *Aetas Manjurica* 12, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 207 Seiten.
287. *Zweitausend Jahre Krieg und Drangsal und Tschinggis Khans Vermächtnis = Tunguso Sibirica* 21, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 168 Seiten.
288. *Tschinggis Khans politisches und territoriales Erbe*. Der ursprünglich digitalisierte Beitrag findet sich in Papierform in: Michael Weiers, *Erbe aus der Steppe. Beiträge zur Sprache und Geschichte der Mongolen = Tunguso Sibirica*, Band 28, 101-120.

2007

289. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso Sibirica* 22, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 189 Seiten.
290. „Aufbruch der Reitervölker – Das „Weltreich“ Čingis Chaans“, in: U. B. Barkmann (Hrsg.), *Čingis Chaan und sein Erbe. Das Weltreich der Mongolen*. Materialien der Konferenzen des DAAD und der DFG anlässlich der Ausstellung der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland „Čingis Chaan und seine Erben – Das Weltreich der Mongolen“ Bonn 16. Juni – 25. September 2005, Ulaanbaatar: Centre for Mongol Studies, National University of Mongolia, 259-265 (Übersetzung ins Khalkha-Mongolische *ibid.*, 55-62).
291. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso Sibirica* 24, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 141 Seiten.
292. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso Sibirica* 18, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 162 Seiten.
293. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso Sibirica* 19, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 184 Seiten.
294. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso Sibirica* 16, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 113 Seiten.

2009

295. „Die Mongolen und der Koran“, in: Volker Rybatzki, Alessandra Pozzi, Peter W. Geier and John R. Krueger (Eds.). *The Early Mongols · Language, Culture and History · Studies in Honor of Igor de Rachewiltz on the Occasion of His 80th Birthday*, Bloomington: Indiana University Uralic and Altaic Series 173, 209-217.
296. *Geschichte Chinas. Grundzüge einer politischen Landesgeschichte*, Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer, 268 Seiten.

297. *Erbe aus der Steppe. Beiträge zur Sprache und Geschichte der Mongolen = Tunguso Sibirica* 28, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 181 Seiten.
298. „Zum grammatischen Sprachbau der uigurisch-mongolischen Schriftsprache“, in: *Erbe aus der Steppe* (vgl. Nr. 297.), 10-20.
299. „Randbemerkungen zum Mandschu-Kharatsin Bund des Jahres 1628“, in: *Erbe aus der Steppe* (vgl. Nr. 297.), 21-27.
300. „Die Siegel des Ayuširidara, die politischen Ideologien der Mongolen, und ihre Geschichtsschreibung“, in: *Erbe aus der Steppe* (vgl. Nr. 297.), 28-51.
301. „Zur Erforschung der Geschichte der Mongolen des 17. Jahrhunderts. Ein Ausblick“, in: *Erbe aus der Steppe* (vgl. Nr. 297.), 52-78.
302. „Zur Bearbeitung von Überrest-Dokumenten zur Geschichte des östlichen Innerasiens in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts“, in: *Erbe aus der Steppe* (vgl. Nr. 297.), 79-100.
303. „Tschinggis Khans politisches und territoriales Erbe“, in: *Erbe aus der Steppe* (vgl. Nr. 297.), 101-120.
304. „Acht Hundert Jahre Herrscher Tschinggis Khan (1206-2006)“, in: *Erbe aus der Steppe* (vgl. Nr. 297.), 121-145.
305. „Zur „Versorgung“ von Mongolen in der Aisin-Zeit“, in: *Erbe aus der Steppe* (vgl. Nr. 297.), 146-155.
306. „Die Mongolen kommen – Kampf der Kulturen im Mittleren Osten“, in: *Erbe aus der Steppe* (vgl. Nr. 297.), 156-168.
307. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso Sibirica* 27, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 151 Seiten.
308. „Vom Mythos zur Historie. Aus der Werkstatt der Zentralasienwissenschaft“, in: Hugo Schmale, Marianne Schuller, Günter Ortman (Hrsg.), *Wissen/Nichtwissen*, München: Wilhelm Fink Verlag, 151-162.
309. „Ersuchen an den Herrscher“, in: *Zentralasiatische Studien* 38 (2009), 345-356.

2010

310. (H) zusammen mit H.-R. KÄMPFE: *Tunguso Sibirica* 29, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 174 Seiten.
311. „Үнэнч зүтгэлийн хариуд ивээл халамж - Чингис хаан, түүнийг залгамжлагчид ба 1260 он хүртэлх Их Монгол улс“ (Loyalität und Fürsorge als Antwort auf aufrichtige Bemühungen – Tschinggis Khan, seine Nachfolger, und das Mongolische Großreich bis 1260), in: *Quaestiones Mongolorum Disputatae* VI, Tokyo 2010, 6-12.

2011

312. *Zu einem Auftrag zur Globalisierung im 13. Jahrhundert und zu seinen Folgen*. Eine überarbeitete und erweiterte digitale Fassung vgl. unten unter Nr. 318.
313. „Zur Geschichte der Beziehungen zwischen Tibetern und Mongolen“, in: R[uth] Erken (Hg.), *1000 Jahre asiatisch-europäische Begegnung*, Frankfurt am Main: Peter Lang. Internationaler Verlag der Wissenschaften, 175-188.
314. *Zu den Throneingaben aus dem Lifan yuan. Eine Anleitung zu ihrer Untersuchung*. Der ursprünglich digitalisierte Beitrag findet sich erweitert sowie in Papierform vgl. unten Nr. 316.
315. „Going along the frontier. Qing-China’s northern territories 1653-1739“, in: *Quaestiones Mongolorum Disputatae* VII, Tokyo 2011, 1-10.

2012

316. „Zu den Throneingaben aus dem Lifan yuan. Eine Anleitung zu ihrer Untersuchung“, in: *Quaestiones Mongolorum Disputatae* No. 8, Tokyo 2012, 1-24.
317. „Übersetzung im Lichte von Textkategorie, Textsorte, Texttyp und die Sehepunkte der Geschichte“ in: Vgl. überarbeitete und erweiterte Papierfassung unten Nr. 328, dort S. 40-71.

2013

318. „Zu einem Auftrag zur Globalisierung im 13. Jahrhundert und zu seinen Folgen“, Überarbeitung von Nr. 312 sowie erweiterte Papierfassung in: Vgl. unten Nr. 328, dort S. 13-39 sowie: <http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam042002.pdf> .
319. „Von Grammatiken, Grammatikern, Philologen, und Linguisten – ein kurzgefaßter Überblick nebst Literatur“, in: Vgl. überarbeitete und erweiterte Papierfassung unten Nr. 328, dort S. 186-193.
320. „Zur Inschrift auf dem Hohen Wegtor in Fatihpür Sīkrī“, in: Vgl. überarbeitete und erweiterte Papierfassung unten Nr. 328, dort S. 72-87.
321. *Die Schlacht von Wahlstatt bei Liegnitz und die Mongolen* <http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam022002.pdf>
322. „Zur Symbolik der Leber und ihrer Verbreitung“, in: Vgl. überarbeitete und erweiterte Papierfassung unten Nr. 328, dort S. 120-129.

2014

323. „Bemerkungen zum Gebrauch der uighurisch-mongolischen und mandschurischen Schrift“, in: Vgl. überarbeitete und erweiterte Papierfassung unten Nr. 328, dort S. 130-153.
324. „Beispiele für ein rhetorisches Stilmittel in der Geheimen Geschichte der Mongolen“, in: Vgl. überarbeitete und erweiterte Papierfassung unten Nr. 328, dort S. 154-162.

325. *Von der Parataxe zur Hypotaxe — Formen und Funktionen*, Teil I
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam092006.pdf>
326. „Philologische Überlegungen zu Sprache und Text in uighurisch-mongolischer und mandschurischer Schriftsprache“, in: Vgl. überarbeitete und erweiterte Papierfassung unten Nr. 328, dort S. 88-119.

2015

327. „Die Dynastien Yuan und Qing im Blickfeld Politischer Strategie“, in: Vgl. überarbeitete und erweiterte Papierfassung unten Nr. 328, dort S. 163-185.
328. *Beiträge zur Mandschuristik und Mongolistik und ihrem Umfeld* = Michael Weiers (H), *Tunguso Sibirica*, Band 38, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2015, 193 Seiten.
329. *Staatlich verordnete Digraphie für die Mongolische Republik*
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam152015.pdf>
330. *Mit Feuer in den Augen, mit Glanz im Gesicht*
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam162015.pdf>
331. *Der Begriff Horn in der Vision des Qorči aus der Geheimen Geschichte der Mongolen*
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam172015.pdf>
332. *Anordnungen Tschinggis Khans für seine Nachtwachen – Notizen für eine historische Textanalyse der Geheimen Geschichte der Mongolen*
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam182015.pdf>

2016

333. *Zum Werktitel mongolischer Handschrifttexte*
<http://zentralasienforschung.de/spam/spam192016.pdf.pdf>
334. *Von 'Phags-pa zu Sayang Sečen — ein Spiel mit Ort und Zeit*
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam202016.pdf>
335. *Bemerkungen zu einem Stempelsiegel aus Čayatai und seiner Inschrift*
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam212016.pdf>
336. Urkundliche Hinweise auf den politisch-kulturellen Umbruch im östlichen Innerasiendes 17. Jahrhunderts
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam222016.pdf>
Die überarbeitete Druckfassung des Beitrags findet sich veröffentlicht in dem unten unter Nr. 342 angezeigten Sammelband auf S. 86-106.
337. Eine Notiz zu Neyiči Toyin
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam232016.pdf>
Die überarbeitete Druckfassung des Beitrags findet sich veröffentlicht in dem unten unter Nr. 342 angezeigten Sammelband auf S. 107-110.

338. „The Lifanyuan: A Review Based on New Sources and Traditional Historiography“, in: *Managing Frontiers in Ching China*. Edited by Dittmar Schorkowitz and ChiaNing, Leiden | Boston: Brill (Brill's Inner Asian Library 35), S. 70-91.

2017

339. Bemerkungen zur Terminologie in der uighurisch-mongolischen Schrift
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam242017.pdf>
Die überarbeitete Druckfassung des Beitrags findet sich veröffentlicht in dem unten unter Nr. 342 angezeigten Sammelband auf S. 140-150.
340. Zur Funktion der Redefigur figura etymologica in der Geheimen Geschichte der Mongolen
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam252017.pdf>
Die überarbeitete Druckfassung des Beitrags findet sich veröffentlicht in dem unten unter Nr. 342 angezeigten Sammelband auf S. 63-73.
341. „Vom Satzabschnitt zum Nebensatz“.
Der Beitrag findet sich veröffentlicht in dem unten unter Nr. 342 angezeigten Sammelband auf S. 151-193.
342. *Miscellanea Eurasiatica / Eurasische Miszellen* = Michael Weiers (H), *Tunguso Sibirica*, Band 42, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2017, 193 Seiten.

2018

343. „Zum Werktitel mongolischer Texte seit dem 17. Jahrhundert“, in: Ákos Bertalan Apatóczy, Christopher P. Atwood, Béla Kempf (eds.), *Philology of the Grasslands. Essays in Mongolic, Turkic, and Tungusic Studies = The Languages of Asia Series*, Volume 17, Leiden | Boston: Koninklijke Brill NV, 2018, chapter 22, S. 369-383.
344. Von den Jusen zu den Manju im Lichte ihrer Reichs- und Herrschernamen
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam262018.pdf>
元明清三朝汉蒙双语文献中的部族名称考
345. Zu den Begriffen a'uruq und nuntuq in der Geheimen Geschichte der Mongolen
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam272018.pdf>
346. Prolegomena zur Bearbeitung urkundlicher Texte aus der frühen Qing-Zeit (1636 bis um 1680)
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam282018.pdf>

2019

347. Opfere im Tempel des Konfuzius! Ein kleiner Almanach der frühen Qing-Zeit
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam292019.pdf>

2021

348. Aus der Welt der afghanischen Mogholen
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam302021.pdf>

349. Verbalflexion im Moghol
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam312021.pdf>
350. Mogholische Texte aus Afghanistan
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam322021.pdf>

2022

351. Im Druck erschienene und überarbeitete Fassung von oben No. 347.:
Historical Linguistics and Philology of Central Asia. Essays in Turkic and Mongolic Studies. Edited by Bayarma Khabtagaeva with the assistance of Zsuzsanna Oblach. Brill, S. 354-364.

Erste hinführende Literatur zu Zentralasien

(Vorlesung Prof. Weiers: Einführung in das Studium der Zentralasienwissenschaften)

Theoretischer Hintergrund

(Perspektiven und Problematik der Zentralasienwissenschaften als geisteswissenschaftliches und philologisches Fach)

- E. Spranger, *Der Sinn der Voraussetzungslosigkeit in den Geisteswissenschaften*, Libelli, Band XCII, Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt, Nachdruck der ersten Auflage 1929, Darmstadt 1963.
- H. Trümpy (Hg.), *Kontinuität und Diskontinuität in den Geisteswissenschaften*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt, Darmstadt 1973, ISBN 3-534-06477-1.
- J. Hauff, „Hermeneutik“, in: J. Hauff u.a. (Hg.), *Methodendiskussion. Arbeitsbuch zur Literaturwissenschaft Band 2*, Fischer Athenäum Taschenbücher 2004, Frankfurt/M 1972, ISBN 3-8027-2004-6, 1-81.
- Y. Baumgardt-Thomé, *Das Problem der Geisteswissenschaften in der analytischen Philosophie und Wissenschaftstheorie unter besonderer Berücksichtigung der Rekonstruktion der Hermeneutik*, Monographien zur philosophischen Forschung 159, Meisenheim am Glan 1978.
- H. Albert, *Kritik der reinen Hermeneutik. Der Antirealismus und das Problem des Verstehens*, J.C. B. Mohr (Paul Siebeck): Tübingen 1994.
- R.H. Gassmann, „Sinologie, Chinakunde, Chinawissenschaften. Eine Standortbestimmung“, in: *Asiatische Studien. Études Asiatiques XXXIX · 1-2 · 1985*, 147-168 (das in diesem Artikel Dargelegte ist auf die Zentralasienwissenschaft übertragbar).

Sachlicher Hintergrund

(Propädeutikum Zentralasien)

- W. Eberhard, „Der Prozeß der Staatenbildung bei mittelasiatischen Nomadenvölkern“, in: *Forschungen und Fortschritte* 25 (1949), Nr. 5/6, 52-54 (Wiederabdruck in: W. Eberhard, *China und seine westlichen Nachbarn*, Darmstadt 1978, 267-271).
Fischer Weltgeschichte, Band 16, *Zentralasien*, Frankfurt ¹1966.
- René Grousset, *Die Steppenvölker*, Kindlers Kulturgeschichte, München ¹1970.
- W. Barthold, *Turkestan Down to the Mongol Invasion*, E.J.W. Gibb Memorial Trust, Norfolk ⁴1977.
- B. Brentjes, *Die Ahnen Dschingis-Chans*, VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, Berlin 1988.
- H. Göckenjan, „Die Welt der frühen Reiternomaden“, in: A. Eggebrecht (Hg.), *Die Mongolen und ihr Weltreich*, Verlag Philipp von Zabern, Mainz 1989, 7-43.
- D. Sinor (ed.), *The Cambridge History of Early Inner Asia*, Cambridge ¹1990, Kapitel 1-3, S.1-96.
- R.N. Frye, *The Heritage of Central Asia. From Antiquity to the Turkish Expansion*, Princeton

1996, 264 Seiten.

D. Sinor, *Studies in Medieval Inner Asia*, Variorum Collected Studies Series: CS 583, London 1997.

Epochen und Völker Zentralasiens

Zentralasien bis zum 12. Jh. n. Chr.

Antike, Spätantike, Byzanz, mittlerer Osten und Zentralasien

- J. Marquart, *Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge*. Ethnologische und historisch-topographische Studien zur Geschichte des 9. und 10. Jahrhunderts (ca. 840-940), Leipzig ¹1903, ²Darmstadt 1961.
- K. Dieterich, *Byzantinische Quellen zur Länder- und Völkerkunde 5.-15. Jahrhundert*, Teil 2: *Das Gebiet der neueren Wandervölker*, Leipzig 1912, Nachdruck: 2 Teile in einem Band, Georg Olms Verlag, Hildesheim · New York 1973.
- Byzantinische Diplomaten und östliche Barbaren*. Aus den Excerpta de legationibus des Konstantinos Porphyrogenetos ausgewählte Abschnitte des Priskos und Menander Proktor, übersetzt, eingeleitet und erklärt von Ernst Doblhofer, Byzantinische Geschichtsschreiber, Band IV, Verlag Styria, Graz · Wien · Köln ¹1955.
- P. Lindegger, *Griechische und römische Quellen zum peripheren Tibet*, Teil I: *Frühe Zeugnisse bis Herodot (Der fernere skythische Norden)*. Teil II: *Überlieferungen von Herodot bis zu den Alexanderhistorikern (Die nördlichsten Grenzregionen Indiens)*. Teil III: *Zeugnisse von den Alexanderhistorikern bis zur Spätantike (Die Seidenstraßen)*, Opuscula Tibetana, Fasc. 10, 14, 22, Rikon 1979, 1982, 1993.
- P. Aalto-T. Pekkanen, *Latin Sources on North-Eastern Eurasia*, Asiatische Forschungen, Bände 44 und 57, Wiesbaden 1975, 1980.
- A.I. Melyukova, „The Scythians and Sarmatians“, in: D. Sinor (ed.), *The Cambridge History of Early Inner Asia*, Cambridge ¹1990, 97-117.

Frühe chinesische Quellen und Zentralasien

I.

Über das Großreich der ost-zentralasiatischen Xiongnu (匈奴) am Orchon-Fluß im 3. / 2. vorchristlichen Jahrhundert berichtet das 110. Kapitel des chinesischen Geschichtswerks *Shiji* 史記 „Aufzeichnungen des Historikers“, begonnen vom Hofastrologen Sima Tan (司馬談), gest. ca 110 v. Chr., und fortgeführt und vollendet von dessen Sohn Sima Qian (司馬遷), ca 145 - 86 v. Chr. Das Kapitel trägt die Überschrift *Xiongnu Liechuan* 匈奴列傳 „geordneter Bericht über die Xiongnu“ und berichtet bis 97 v. Chr.

Ausgaben (nicht kritisch!)

Bona-Ausgabe (百納本), 10 Bde., Schanghai 1930.

Sibu Beiyao-Ausgabe (四部備要), 10 Bde., Zhonghua (中華), Schanghai 1936.

Übersetzungen und Übersetzungen in Auszügen

Les mémoires historiques de Se-ma Ts'ien, trad. et annotés par Edouard Chavannes, Tome 1-6, Paris 1895-1905, Réimpression: 1967-1969.

J.J.M. de Groot, *Die Hunnen der vorchristlichen Zeit. Chinesische Urkunden zur Geschichte Asiens*, erster Teil, Berlin und Leipzig 1921.

B. Watson, *Records of the Grand Historian of China, Translated from the Shih chi of Ssu-ma Ch'ien*, I-II, New York 1961.

Gestalten aus der Zeit der chinesischen Hegemoniekämpfe. Übersetzungen aus Sze-ma Ts'ien's historischen Denkwürdigkeiten von Erich Haenisch, Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, 34, II, Wiesbaden 1962, 67 Seiten + 1 Karte.

Selections from Records of the Historian Ssu-ma Ch'ien. Translated from the Chinese by Hsien-yi Yang and Gladys Yang, Peking 1979, 467 Seiten.

Literatur (z.T. mit Auszügen)

E. Chavannes, *Les mémoires....*, Tome 1, Paris 1895, VII-CCXLI.

F. Jäger, „Der heutige Stand der Shiki-Forschung“, in: *Asia Major* 9 (1933), 21-37.

W. Eberhard, „Die Kultur der alten zentral- und westasiatischen Völker nach chinesischen Quellen“, in: *Zeitschrift für Ethnologie* 73 (1941), 215-275 (wiedergegeben in: W. Eberhard, *China und seine westlichen Nachbarn*, Darmstadt 1978, 186-246 + 2 Tafeln).

B. Watson, *Ssu-ma Ch'ien Grand Historian of China*, New York - London 1958.

A.F.P. Hulswé, „Notes on the Historiography of the Han Period“, in: G. Beasley u. E.G. Pulleyblank (Hg.), *Historians of China and Japan*, London 1961, 31-43.

P. van der Loon, „The Ancient Chinese Chronicles and the Growth of Historical Ideas“, in: G. Beasley u. E.G. Pulleyblank (Hg.), *Historians of China and Japan*, London 1961, 24-30.

T. Pokora, „The Present State of the Translation from the Shih-chi“, in: *Oriens Extremus* 9 (1962), 154-173.

F.A. Kiermann, *Ssu-ma Ch'ien's Historiographical Attitude as Reflected in Four Late Warring States Biographies*, Wiesbaden 1962, 134 Seiten + 1 Karte.

Dzo Ching-chuan, *Sseu-ma Ts'ien et l'historiographie chinoise*. Préface R. Etiemble, Paris 1978, 361 Seiten.

II.

Das Geschichtswerk *Qianhan Shu* 前漢書 „Geschichte der früheren Han“, das die Zeit von 206 v. Chr. bis 23 n. Chr. umfaßt, wurde um 36 n. Chr. von Banbiao 班彪 (3-54) begonnen und von seinem Sohn Bangu 班固 (gest. 92) sowie seiner Tochter Banzhao 班昭 (gest. nach 110) zu Ende geführt. Das Geschichtswerk enthält in seinem mit *Xiyu chuan* 西域傳 „Berichte über die Westländer“ überschriebenen 96. Kapitel geographisch-ethnographische Angaben zu Fremdvölkern, die in den von China aus gesehen zentralasiatischen Westlanden lebten. Die Angaben des Geschichtswerks sind aus diesem Grunde für die Zentralasienwissenschaft von nicht geringem Wert, zumal die Nachrichten kompiliert worden sein sollen aus Akten und Dokumenten der

Hanadministration, deren Wirksamkeit sich damals mitunter bis in zentralasiatische Territorien vorschob. Das 94. Kapitel des Geschichtswerks enthält übrigens unter der Überschrift *Xiongnu chuan* 匈奴傳 „Berichte über die Xiongnu“ eine Version des 110. Kapitels des *Shiji* 史記. Weitere Nachrichten über die von China aus gesehen zentralasiatischen Westlande zur Zeit der bei-den Han Dynastien (206 v. Chr. - 8 n. Chr.; 25 n. Chr. - 220 n. Chr.) enthalten das schon erwähnte *Shiji* 史記 in seinem 123. Kapitel, das mit *Dawan liechuan* 大宛列傳 „geordnete Berichte über Dawan“ überschrieben ist, und das anonyme, nur Berichten zweiter Hand sich verdankende und in seiner Textüberlieferung sehr vielschichtige Geschichtswerk *Houhan Shu* 後漢書 „Schreiben der späteren Han“, kompiliert von Fanye 范曄 (398-445). Letzteres Werk enthält in seinem 117. Kapitel, das überschrieben ist *Xi Qiang chuan* 西羌傳 „Berichte über die westlichen Qiang“, Berichte über Völkerschaften, die gelebt haben vom 1. (entsprechend der vielschichtigen Textüberlieferung, die an die Sung-Zeit heranreicht) bis vielleicht zum 9./10. nachchristlichen Jahrhundert in Gebieten, die in der heutigen VR China zum Osten der Provinz Qinghai, zum Süden der Provinz Gansu, zur Autonomen Region Ningxia der Hui, und zum Yihe Zhao Aimak (=Ordos) der Autonomen Region Innere Mongolei gehören.

Ausgaben (nicht kritisch!)

Bona-Ausgabe (百納本), Schanghai 1930.
Sibu Beiyao-Ausgabe (四部備要), Schanghai 1936.

Für Zentralasien einschlägige Übersetzungen

J.J.M. de Groot, *Chinesische Urkunden zur Geschichte Asiens*, zweiter Teil: *Die Westlande Chinas in der vorchristlichen Zeit*, Berlin-Leipzig 1926.

Literatur (z.T. mit Auszügen)

- Lo Tchen-ying, *Une famille d'historiens et son œuvre*, Paris 1931.
C.B. Sargent, „Index to the Monograph on Geography in the History of the Former Han Dynasty“, in: *Journal of the West China Border Research Society* 12, Ser. A (1940), 173-216.
W. Eberhard, „Die Kultur der alten zentral- und westasiatischen Völker nach chinesischen Quellen“, in: *Zeitschrift für Ethnologie* 73 (1941), 215-275 (wiedergegeben in: W. Eberhard, *China und seine westlichen Nachbarn*, Darmstadt 1978, 186-246 + 2 Tafeln).
C.B. Sargent, „Subsidized History: Pan Ku and the Historical Records of the Former Han Dynasty“, in: *Far Eastern Quarterly* 3 (1944), 119-142.
P. Lindegger, *Griechische und römische Quellen zum peripheren Tibet*, Teil I: *Frühe Zeugnisse bis Herodot (Der ferne skythische Nordosten)*, Opuscula Tibetana, Fasc. 10, Rikon 1979, 88 ff.

Weitere Nachrichten aus chinesischen Quellen zu Zentralasien

W. Eberhard, *China und seine westlichen Nachbarn. Beiträge zur mittelalterlichen und neueren Ge-schichte Zentralasiens*, Darmstadt 1978 (eine Sammlung einschlägiger Beiträge mit

jeweils weiterer Literatur), 348 Seiten.

Türken

- G. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, Teil I: *Die byzantinischen Quellen der Geschichte der Turkvölker*, Einleitung und türkische Einzelvölker mit jeweils zahlreichen Literaturangaben auf den SS. 1-164, mehrere Auflagen bzw. Nachdrucke (1. Auflage 1943).
- L. Czigány and L. Péter (eds.) C.A. Macartney, *Studies on Early Hungarian and Pontic History*, Variorum Collected Studies Series: CS588, London 1998.
- W. Barthold, *Zwölf Vorlesungen über die Geschichte der Türken Mittelasiens*, Darmstadt ²1962.
- D. Sinor (ed.), *The Cambridge History of Early Inner Asia*, Cambridge ¹1990, die Kapitel 5, 7-13= SS. 118-144, 177-370.
- P.B. Golden, *An Introduction to the History of the Turkic Peoples*, Turcologica, Band 9, Wiesbaden 1992, 483 Seiten, 1-282 die Türken bis zum 12. Jh. (Das Buch von P. Golden kann als Standardwerk gelten).

Tibet

- J. Kolmaš, *Tibet and Imperial China. A Survey of Sino-Tibetan Relations up to the End of the Manchu Dynasty in 1912*, Centre of Oriental Studies, The Australian National University, Occasional Paper 7, Canberra 1967, 81 Seiten (bis zum 12. Jh.: 1-17).
- Ch.I. Beckwith, *The Tibetan Empire in Central Asia: A History of the Struggle for Great Power among Tibetans, Turks, Arabs and Chinese during the Early Middle Ages*, Princeton, New Jersey, paperback edition 1993, 281 Seiten.
- H. Hoffmann, „Early and Medieval Tibet“, in: D. Sinor (ed.), *The Cambridge History of Early Inner Asia*, Cambridge ¹1990, 371-399.

Kitan (Liao)

- Die Geschichte der Grossen Liao*. Aus dem Mandschu übersetzt von H. Conon von der Gabelentz, herausgegeben von H.A. von der Gabelentz, S^T Petersburg, 1877 (als Übersetzung aus dem Mandschu allerdings eine an der Ideologie der Qing ausgerichtete, die Geschichte der Kitan dem Geschichtsbild der Qing des 18. Jhs. anpassende Darstellung).
- K.A. Wittfogel and Fêng Chia-Shêng, *History of Chinese Society Liao (907-1125)*, Transactions of the American Philosophical Society, New Series — Volume 36, Philadelphia 1949.
- H. Franke, „The Forest Peoples of Manchuria: The Kitans“, in: D. Sinor (ed.), *The Cambridge History of Early Inner Asia*, Cambridge ¹1990, 400-412.

Zentralasien seit dem 12. Jh.

Dschürtschen

- H. Franke, „The Forest Peoples of Manchuria: The Jurchens“, in: D. Sinor (ed.), *The Cambridge History of Early Inner Asia*, Cambridge ¹1990, 400-401, 412-423.
- H. Franke and Hok-lam Chan, *Studies on the Jurchens and the Chin Dynasty*, Variorum Collec-

ted Studies Series: CS591, London 1997.

M. Rossabi, *The Jurchens in the Yüan and Ming*, Cornell University, East Asia Papers, Number 27, Ithaca, New York 1982, 79 Seiten.

Mongolen

D. Morgan, *The Mongols*, Basil Blackwell: Oxford 1986.

M. Weiers (Hg.), *Die Mongolen. Beiträge zu ihrer Geschichte und Kultur*, Darmstadt 1986, 632 Seiten.

M. Weiers, „Geschichte der Mongolen“, in: A. Eggebrecht (Hg.), *Die Mongolen und ihr Weltreich*, Verlag Philipp von Zabern: Mainz 1989, 45-114.

H. Franke, *China under Mongol Rule*, Variorum Collected Studies Series: CS429, London 1994.

D. Pokotilov, *History of the Eastern Mongols During the Ming Dynasty from 1368 to 1634*, Tschengtu 1947.

F. Aubin (ed.) Henry Serruys, *The Mongols and Ming: Customs and History*, Variorum Collected Studies Series: CS262, London 1987.

C. R. Bawden, *The Modern History of Mongolia*, London 1968, 460 Seiten.

M. Weiers, „Wer Mongolen waren und wer heute Mongolen sind“, in: *Mongolische Notizen* Nr. 1 (1992) 11-14, Nr. 2 (1993), 27-31.

Türken

P.B. Golden, *An Introduction to the History of the Turkic Peoples*, Turcologica, Band 9, Wiesbaden 1992, 483 Seiten, 282-416 die Türken seit dem 12. Jh. (Das Buch von P. Golden kann als Standardwerk gelten).

M. Bainbridge (Hg.), *The Turkic Peoples of the World*, Kegan Paul International, London and New York 1993, 403 Seiten.

Dschusen / Mandschu (Qing)

M. Weiers, „Materialien zur Vorgeschichte der Qing Dynastie Einleitung“, in: G. Stary (Hg.), *Materialien zur Geschichte der Qing Dynastie*, Wiesbaden 1996, 1-10.

The Cambridge History of China, Volume 8: The Ming Dynasty 1368-1644 Part 2, Cambridge · London · New York · Melbourne 1998, ISBN 0 521 24333 5 (enthält den Aufstieg der Mandschu).

The Cambridge History of China, Volumes 10 and 11, Late Ch'ing 1800-1911, Cambridge · London · New York · Melbourne, Part 1 (1978), Part 2 (1980).

J. D. Spence, *Emperor of China. Self-Portrait of K'ang-hsi*, London 1974, 227 Seiten.

Pei Huang, *Autocracy at Work. A Study of the Yung-Cheng Period 1723-1735*, Bloomington & London 1974, 500 Seiten.

皇清開國方略 Huang-Ts'ing K'ai-Kuo Fang-Lüeh *Die Gründung des mandschurischen Kaiserreiches* übersetzt und erklärt von Dr. iur. et phil. Erich Hauer, Berlin und Leipzig 1926 (eine idealisierende Darstellung vom Ende des 18. Jhs.), 710 Seiten.

Tibet

- H.E. Richardson, *Tibet and its History*, London 1962 (deutsche Übers.: *Tibet, Geschichte und Schicksal*, Frankfurt/Main - Berlin 1964).
- T.W.D. Shakabpa, *Tibet. A Political History*, New Haven and London 1967.
- R.A. Stein, *Tibetan Civilisation*, London ²1967.
- D. Snellgrove and H.E. Richardson, *A Cultural History of Tibet*, London 1968.
- J. Kolmaš, *Tibet and Imperial China. A Survey of Sino-Tibetan Relations up to the End of the Manchu Dynasty in 1912*, Centre of Oriental Studies, The Australian National University, Occasional Paper 7, Canberra 1967, 81 Seiten (vom 13. Jh. an: 18-67).
- H. Franke, „Tibetans in Yüan China“, in: J.D. Langlois, Jr. (ed.), *China under Mongol Rule*, Princeton 1981, 296-328.
- J. Kolmaš, *The Ambans and Assistant Ambans of Tibet (a Chronological Study)*, Archív orientální, Supplementa VII. (1994), The Oriental Institute, Prague 1994, 86 Seiten.

Zentralasien und China

- E. Bretschneider, M.D., *Mediaeval Researches From Eastern Asiatic Sources. Fragments Towards the Knowledge of the Geography and History of Central and Western Asia from the 13th to the 17th Century*, 2 Bände, St. Petersburg ¹1888, ²New York 1967.
- Chên Yüan 陳垣, *Western and Central Asians in China Under the Mongols. Their Transformation Into Chinese*, Translated and Annotated by Ch'ien Hsing-hai 錢星海 and L. Carrington Goodrich, Monumenta Serica Monograph XV, Los Angeles 1966, 328 Seiten.
- M. Rossabi, *China and Inner Asia. From 1368 to the Present Day*, London 1975, 320 Seiten.
- B. Forbes Manz (ed.) J.F. Fletcher Jr., *Studies on Chinese and Islamic Inner Asia*, Variorum Collected Studies Series: CS480, London 1995.

Europa und Zentral- / Ostasien (China) (Frühe Beziehungen 13./14. Jh.)

- H. Yule and H. Cordier, *Cathay and the Way Thither. Being a Collection of Medieval Notices of China*, The Hakluyt Society, o.O., 1915, Vol. I-IV, Republished by Ch'eng-Wen Publishing Company, Taipei 1966, in 2 Bänden.
- L. Olschki, *L'Asia di Marco Polo. Introduzione alla lettura e allo studio del Milione*, G.C. Sansoni — Editore, Firenze 1957.
- G.A. Bezzola, *Die Mongolen in abendländischer Sicht [1220-1270]. Ein Beitrag zur Frage der Völkerbegegnungen*, Francke Verlag Bern und München, Bern 1974.
- K.-E. Lupprian, *Die Beziehungen der Päpste zu islamischen und mongolischen Herrschern im 13. Jahrhundert anhand ihres Briefwechsels*, Studi e Testi 291, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano 1981.
- A. Klopprogge, *Ursprung und Ausprägung des abendländischen Mongolenbildes im 13. Jahrhundert. Ein Versuch zur Ideengeschichte des Mittelalters*, Asiatische Forschungen, Band 122, Harrassowitz Verlag · Wiesbaden 1993.
- Ch. F. Beckingham and B. Hamilton (eds.), *Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes*, Ashgate: Aldershot 1996.

**Allgemeine Hintergrundliteratur für Studienanfänger der
Zentralasienwissenschaften mit sprachbezogener, historischer,
religionswissenschaftlicher, anthropologischer, sozial-, politik- und
wirtschaftswissenschaftlicher Thematik**

(für Übungen und Seminare Prof. Weiers)

Grau unterlegte Literatur wird in die Prüfungen mit einbezogen

Sprache

W[ILHELM] VON HUMBOLDT, *Schriften zur Sprache*, hrsg. von Michael Böhler, Reclam Universal-Bibliothek Nr. 6922-24, Stuttgart ¹1973, ISBN 3-15-006922-X.

L[OUIS] HJELMSLEV, *Die Sprache. Eine Einführung*, aus dem Dänischen übersetzt, für deutsche Leser eingerichtet und mit einem Nachwort versehen von O[tmar] Werner, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1968.

H[ANS] ARENS, *Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart*, 2 Bände, Fischer Athenäum Taschenbücher, Freiburg / München ¹1969, ISBN 3-8072-2078-X.

M[ILKA] IVIĆ, *Wege der Sprachwissenschaft*, Max Hueber Verlag, Hueber-Nr. 6654, München ¹1971.

K[ARL] BÜHLER, *Sprachtheorie*, Fischer Verlag, Uni-Taschenbücher 1159, Stuttgart 1982, ISBN 3-437-10757-1.

G[ERHARD] HELBIG, *Geschichte der neueren Sprachwissenschaft; unter dem besonderen Aspekt der Grammatik-Theorie*, Opladen ⁸1989.

Historie

Aus *Unzeitgemäße Betrachtungen*, zweites Stück, von F[RIEDRICH] NIETZSCHE, „Vom Nutzen und Nachteil der Historie für das Leben“ (1873/74), u.a. wiedergegeben in: FRIEDRICH NIETZSCHE, *Werke in drei Bänden*, Band 1, 201-271, Frankenbuchhandlung Frankfurt (Lizenzausgabe), Frankfurt 1971.

K[ARL]-G[EORG] FABER, *Theorie der Geschichtswissenschaft*, Verlag C.H. Beck, München 1971.

H[ENRI]-I[RENÉE] MARROU, *Über die historische Erkenntnis. Welches ist der richtige Gebrauch der Vernunft, wenn sie sich historisch betätigt?*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1973.

J[OHANN] G[USTAV] DROYSEN, *Historik. Vorlesungen über Enzyklopädie und Methodologie der Geschichte*, herausgegeben von R[udolf] Hübner, Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darm-

stadt 1974 (unveränderter reprograf. Nachdruck der 7. Aufl. bei R. Oldenbourg Verlag, München, mit ISBN 3-486-40857-7).

E[BERHARD] JÄCKEL und E[ERNST] WEYMAR (Hrsg.), *Die Funktion der Geschichte in unserer Zeit*, Ernst Klett Verlag, Stuttgart 1975.

R[EINHART] KOSELLECK, *Vergangene Zukunft. Zur Semantik geschichtlicher Zeiten*, Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft 757, Frankfurt am Main ¹1989, ISBN 3-518-28357-X.

J[AQUES] LE GOFF, R[OGER] CHARTIER, J[AQUES] REVEL (Hrsg.), *Die Rückeroberung des historischen Denkens. Grundlagen der Neuen Geschichtswissenschaft*, S. Fischer Verlag, Frankfurt Main ¹1990, ISBN 3-10-042702-5.

Anthropologie

H[ANS]-G[EORG] GADAMER und P[AUL] VOGLER (Hrsg.), *Neue Anthropologie*, Band 3: *Sozialanthropologie*, Band 4: *Kulturanthropologie*, dtv Wissenschaftliche Reihe, Stuttgart 1972/73.

F[RIEDRICH] RATZEL, *Anthropogeographie. Erster Teil: Grundzüge der Anwendung der Erdkunde auf die Geschichte*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1975.

I[NA]-M[ARIA] GREVERUS, *Neues Zeitalter oder verkehrte Welt. Anthropologie als Kritik*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1990.

Soziologie, Kulturwissenschaft, Politikwissenschaft

Folgende Arbeiten von M[AX] WEBER:

„Die »Objektivität« sozialwissenschaftlicher und sozialpolitischer Erkenntnis“; „Objektive Möglichkeit und adäquate Verursachung in der historischen Kausalbetrachtung“; „Der Sinn der »Wertfreiheit« der soziologischen und ökonomischen Wissenschaften“, alle Aufsätze wiedergegeben in: MAX WEBER, *Schriften zur Wissenschaftslehre*, Reclam Universal-Bibliothek Nr. 8748, Stuttgart 1991; „»Energetische« Kulturtheorien“; „Über einige Kategorien der verstehenden Soziologie“; „Die drei reinen Typen der legitimen Herrschaft“; „Soziologische Grundbegriffe“, alle Aufsätze wiedergegeben in: MAX WEBER, *Gesammelte Aufsätze zur Wissenschaftslehre*, UTB für Wissenschaft 1492, Tübingen ⁷1988.

N[ORBERT] ELIAS, *Über den Prozeß der Zivilisation. Soziogenetische und psychogenetische Untersuchungen*. Erster Band: *Wandlungen des Verhaltens in den westlichen Oberschichten des Abendlandes*. Zweiter Band: *Wandlungen der Gesellschaft. Entwurf zu einer Theorie der Zivilisation*, Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft 158 (ISBN 3-518-27758-8 <1600>), 159 (ISBN 3-518-27759-6 <1600>), Frankfurt (Main) ¹1976.

H[ERMANN] KORTE und B[ERNHARD] SCHÄFERS (Hrsg.), *Einführung in Hauptbegriffe der Soziologie*, Leske + Budrich, UTB für Wissenschaft, Opladen ³1995, UTB-Bestellnummer:

UTB-ISBN 3-8252-8063-2.

H[ERMANN] KORTE, *Einführung in die Geschichte der Soziologie*, Leske + Budrich, UTB Große Reihe, Opladen ²1993, ISBN 3-8252-8064-0.

W[ALTER] L. BÜHL, *Theorien sozialer Konflikte*, Erträge der Forschung, Band 53, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1976.

K[LAUS] P. HANSEN, *Kultur und Kulturwissenschaft. Eine Einführung*, Uni-Taschenbücher (UTB) 1846, Tübingen-Basel ¹1995, UTB-Bestellnummer: ISBN 3-8252-1846-5.

W[ALTER] L. BÜHL, *Kulturwandel. Für eine dynamische Kulturosoziologie*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1987.

H[ANS] ALBERT, *Kritik der reinen Hermeneutik. Der Antirealismus und das Problem des Verstehens*, Mohr Verlag, Tübingen 1994 (ISBN 3-16-146246-7 brosch.).

P[ETER] L. BERGER / T[HOMAS] LUCKMANN, *Die gesellschaftliche Konstruktion der Wirklichkeit. Eine Theorie der Wissenssoziologie*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main ⁶1996 (ISBN 3-596-26623-8).

N[ORBERT] GABRIEL, *Kulturwissenschaften und neue Medien. Wissensvermittlung im digitalen Zeitalter*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1997, Bestell-Nr.: 13642-X (mit einschlägigen Hinweisen zur Diskussion Kulturwissenschaften *verso* Geisteswissenschaften).

M[ANFRED] BROCKER und H[EINO] H[EINRICH] NAU (HG.), *Ethnozentrismus. Möglichkeiten und Grenzen des interkulturellen Dialogs*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1997, Bestell-Nr.: 13637-3.

Zur politik- und sozialwissenschaftlichen Problematik in jüngerer Zeit:

K[URT] SALAMUN (Hrsg.), *Ideologien und Ideologiekritik. Ideologietheoretische Reflexionen*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1992.

C[LAUS] LEGGEWIE (Hrsg.), *Wozu Politikwissenschaft? Über das Neue in der Politik*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1994.

CH[RISTOPH] GÖRG (Hrsg.), *Gesellschaft im Übergang. Perspektiven kritischer Soziologie*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1994.

J[OACHIM] FRITZ-VANNAHME (Hrsg.), *Wozu heute noch Soziologie?*, Leske + Budrich, Opladen 1996, ISBN 3-8100-1770-1.

M[ANFRED] BROCKER und H[EINO] H[EINRICH] NAU (HG.), *Ethnozentrismus. Möglichkeiten und Grenzen des interkulturellen Dialogs*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1997,

Bestell-Nr.: 13637-3.

Religionswissenschaft

G[ÜNTER] LANCZKOWSKI, *Einführung in die Religionswissenschaft*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt, Darmstadt ²1991, ISBN 3-534-08319-9.

G[ÜNTER] LANCZKOWSKI, *Einführung in die Religionsgeschichte*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt, Darmstadt ²1991, ISBN 3-534-08780-1.

G[ÜNTER] LANCZKOWSKI, *Einführung in die Religionsphänomenologie*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt, Darmstadt ¹1978, ISBN 3-534-07759-8.

H[ANS] FINDEISEN, *Schamanentum*, Urban-Bücher 28, Stuttgart ¹1957.

M[IRCEA] ELIADE, *Schamanismus und archaische Extasetechnik*, Rascher Verlag, Zürich-Stuttgart ¹1957.

J[EFF] HAYNES, *Religion in Third World Politics*, Lynne Rienner Publishers, Boulder 1994, ISBN 1-55587-456-8.

Entwicklungsländerforschung, Nord-Süd-Dialog

B[URKHARD] WEHNER, *Nationalstaat, Solidarstaat, Effizienzstaat. Neue Staatsgrenzen für neue Staatstypen*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1992.

L[UDGER] KÜHNHARDT, *Stufen der Souveränität*, Bouvier Verlag, Bonn · Berlin 1993.

ZEF Zentrum für Entwicklungsforschung der Universität Bonn: *Wissenschaft im interkulturellen Dialog*. Dokumentation des Symposiums 13.-14. Dezember 1993, Bonn 1994.

S[ABIRA] STÅHLBERG, *Der Gansu-Korridor: Barbarenland diesseits und jenseits der Großen Chinesischen Mauer. Zum Nord-Süd-Dialog eines zentralasiatischen Gebietes*, Verlag Dr. Kovač, Hamburg 1996, ISBN 3-86064-470-X.

Wirtschaft im asiatischen Raum

J[OHN] C. ABEGGLEN, *Sea Change*, New York-Oxford-Singapore-Sydney 1994.

G[ERALD] ALBAUM / J[ESPER] STRANDSKOV et al., *International Marketing and Export Management*, Reading MA, 1994.

DEUTSCHES ÜBERSEEINSTITUT (Hrsg.), *Jahrbuch Dritte Welt 1994*, München 1995.

M[ICHAEL] DOBBS-HIGGINSON, *Asia-Pacific - Its Role in the NewWorld Disorder*, London 1994.

W[ERNER] DRAGUHN (Hrsg.), *Neue Industriekulturen im pazifischen Asien - Eigenständigkeiten und Vergleichbarkeit mit dem Westen*, Institut für Asienkunde, Hamburg 1993.

P[ATRICIA] PEILL-SCHOELLER, *Interkulturelles Management - Synergien in Joint Ventures zwischen China und deutschsprachigen Ländern*, Heidelberg-Berlin 1994.

H[ELLMUT] SCHÜTTE / V[ALÉRIE] VANIER, *Consumer Behaviour in Asia*, INSEAD Euro-Asia-Center, Fontainebleau 1995.

S[USANNA] SCHMIDT, *Mongolia in Transition. The Impact of Privatization on Rural Life*, Bielefelder Studien zur Entwicklungssoziologie, Band 62, Verlag für Entwicklungspolitik, Saarbrücken 1995, ISBN 3-88156-674-0 (enthält S. 225-240 einschlägige Literatur besonders auch zur Mongolischen Republik).

E[RICH] WEEDE, *Economic Development, Social Order, and World Politics*, Lynne Rienner Publishers, Boulder 1996, ISBN 1-55587-620-X.

J[OHN] RAPLEY, *Understanding Development: Theory and Practice in the Third World*, Boulder 1996, ISBN 1-55587-625-0.

Ethnologie

J[OSEF] F[RANZ] THIEL, *Grundbegriffe der Ethnologie*, Dietrich Reimer Verlag, Berlin⁵1992.

T[HOMAS] SCHWEIZER ET AL. (Hg.), *Handbuch der Ethnologie*, Dietrich Reimer Verlag, Berlin 1993.

T[OMAS] BARGATZKY, *Ethnologie. Eine Einführung in die Wissenschaft von der urproduktiven Gesellschaft*, Helmut Buske Verlag Hamburg, Hamburg 1997 (ISBN 3-87548-039-2), mit einer kommentierten Bibliographie (235-246) als Einführung in die Ethnologie.

H[ANS] FISCHER (Hg.), *Ethnologie. Einführung und Überblick*, Dietrich Reimer Verlag, Berlin⁴1998.

Frauenforschung

(Bezug auf den Arbeitskreis für Frauenforschung „tibetische Frauen“ am Seminar)

S[TEPHEN] DEVEREUX und J[OHN] HODDINOTT, *Fieldwork in Developing Countries*, Lynne Rienner Publishers, Boulder 1993, ISBN 1-55587-392-8.

AUTORINNENGRUPPE UNI WIEN, *Das ewige Klischee. Zum Rollenbild und Selbstverständnis bei Männern und Frauen*, Hermann Böhlhaus Nachf. Wien — Köln — Graz 1981, ISBN 3-205-07163-8.

Methoden in der Frauenforschung. Symposium an der Freien Universität Berlin vom 30.11. — 2.12. 1983, herausgegeben von der ZENTRALEINRICHTUNG ZUR FÖRDERUNG VON FRAUENSTUDIEN UND FRAUENFORSCHUNG AN DER FREIEN UNIVERSITÄT BERLIN, R.G. Fischer Verlag, ²Frankfurt/Main 1990, ISBN 3-89406-160-X.

E[DWARD] SHORTER, *Der weibliche Körper als Schicksal. Zur Sozialgeschichte der Frau*, Serie Piper Band 719, R. Piper GmbH & Co. KG, München 1987, ISBN 3-492-10719-2.

Von fremden Frauen. Frausein und Geschlechterbeziehungen in nicht industriellen Gesellschaften, herausgegeben von der ARBEITSGRUPPE ETHNOLOGIE, WIEN, Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft 784, Frankfurt am Main 1989, ISBN 3-518-28384-7.

H[EIKE] FRICK, M[ECHTHILD] LEUTNER, N[ICOLA] SPAKOWSKI (Hrsg.), *Frauenforschung in China. Analysen, Texte, Bibliographie*, Berliner China-Studien 28, Minerva Publikation München, München 1995, ISBN 3-597-10648-X.

C[ATHERINE] V. SCOTT, *Gender and Development: Rethinking Modernization and Dependency Theory*, Boulder 1995, ISBN 1-55587-664-1.

G[EORGINA] WAYLEN, *Gender in Third World Politics*, Boulder 1996, ISBN 1-55587-633-1.

Studienförderung

Förderungsmöglichkeiten für Studierende, herausgegeben vom Deutschen Studentenwerk e.V., Verlag Karl Heinrich Bock, Bad Honnef, viele überarbeitete Auflagen.

Maecenata Stiftungsführer. 1111 Förderstiftungen, Maecenata Management GmbH, 1. Ausgabe München 1994, ISBN 3-9803947-0-0.

D[IETER] HERMANN, *Geld fürs Studium und die Doktorarbeit. Wer fördert was?*, Eichborn Verlag Frankfurt /M., aktualisierte, erweiterte Neuauflage 1995, ISBN 3-8218-1346-6.

Grundlagenliteratur zur Historie

(Für historisch ausgerichtete Übungen und Seminare Prof. Weiers. Werke mit * werden bei Prüfungen als gelesen vorausgesetzt)

- *J[ohann] G[ustav] Droysen, *Historik. Vorlesungen über Enzyklopädie und Methodologie der Geschichte*, herausgegeben von Rudolf Hübner, Nachdruck der 3. Auflage: Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt, Darmstadt 1974.
- *E[rnst] Bernheim, *Lehrbuch der historischen Methode und der Geschichtsphilosophie. Mit Nachweis der wichtigsten Quellen und Hilfsmittel zum Studium der Geschichte*, I und II, Nachdruck der 5. und 6. Auflage von 1914 in einem Band: Burt Franklin, New York 1970.
Mit Kritik und Korrekturversuch an Droysen und Bernheim, dabei jedoch viele, bei weitem unklarere Begriffe, weswegen auch kaum herangezogen: Kr. Erslev, *Historische Technik. Die historische Untersuchung in ihren Grundzügen dargestellt*, Verlag Oldenbourg, München und Berlin 1928 (Übersetzung aus dem Dänischen).
- J[oa]chim Wach, *Das Verstehen. Grundzüge einer Geschichte der hermeneutischen Theorie im 19. Jahrhundert*, Verlag Mohr, Tübingen: Band I: *Die großen Systeme*, 1926. Band II: *Die theologische Hermeneutik von Schleiermacher bis Hofmann*, 1929. Band III: *Das Verstehen in der Historie von Ranke bis zum Positivismus*, 1933.
- *A[has]ver von Brandt, *Werkzeug des Historikers. Eine Einführung in die historischen Hilfswissenschaften*, Urban-Taschenbücher 33, Kohlhammer, Stuttgart ¹1958, viele Auflagen, ISBN 3-17-001570-2.
- H[einrich] O[tto] Meisner, *Archivalienkunde vom 16. Jahrhundert bis 1918*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 1969 (vom gleichen Verfasser mehrere ähnlich lautende Titel mit mehr oder weniger gleichem Inhalt, z.B. *Urkunden- und Aktenlehre* von 1952).
- *H[elmut] Seiffert, *Einführung in die Wissenschaftstheorie. Band 2: Geisteswissenschaftliche Methoden: Phänomenologie · Hermeneutik und historische Methode · Dialektik*, Beck'sche Schwarze Reihe, Band 61, München 1970, ⁹1991, ISBN 3 406 02461 0.
- K[arl]-G[eorg] Faber, *Theorie der Geschichtswissenschaft*, Beck'sche Schwarze Reihe, Band 78, München 1971, ISBN 3 406 02478 5.
- H[enri]-I[rénée] Marrou, *Über die historische Erkenntnis. Welches ist der richtige Gebrauch der Vernunft, wenn sie sich historisch betätigt?*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt und Verlag Karl Alber GmbH, Darmstadt und Freiburg/München 1973.
- *B[oris] Schneider, *Einführung in die neuere Geschichte*, Urban-Taschenbücher 178, Kohlhammer, Stuttgart 1974, ISBN 3-17-001503-6.
- B[ernd] Faulenbach (Hg.), *Geschichtswissenschaft in Deutschland. Traditionelle Positionen und gegenwärtige Aufgaben*, Beck'sche Schwarze Reihe, Band 111, München 1974, ISBN 3 406 04911 7.
- E[ckhart] G. Franz, *Einführung in die Archivkunde*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1974, ISBN 3-534-06085-7.
- E[berhard] Jäckel und E[rnst] Weymar (Hg.), *Die Funktion der Geschichte in unserer Zeit*, Ernst Klett Verlag, Stuttgart 1975, ISBN 3-12-902160-4.
- A[rthur] E. Imhof, *Einführung in die Historische Demographie*, Beck'sche Elementarbücher, Verlag C.H. Beck, München 1977, ISBN 3-406-06990-8.
- H[ans] Albert, *Kritik der reinen Hermeneutik. Der Antirealismus und das Problem des Verstehens*, Die Einheit der Gesellschaftswissenschaften. Studien in den Grenzbereichen der Wirtschafts- und Sozialwissenschaften, Band 85, Tübingen 1994.

Literatur zur historisch kritischen Methode und Textwissenschaft

(Für sprachliche Grundkurse 2. Semester bei Prof. Weiers. Mit * versehene Werke werden besonders zur Lektüre empfohlen)

G[ERHARD] JÄGER, *Einführung in die klassische Philologie*, Verlag C.H. Beck, 3. überarbeitete Auflage 1990, ISBN 3-406-342647.

H[ANS] J[OACHIM] KRAUS, *Geschichte der historisch-kritischen Erforschung des Alten Testaments*, Neukirchener Verlag, 4. Auflage 1988 = Nachdruck der 3. erweiterten Auflage, ISBN 3-7887-0701-1.

G[EORG] FOHRER ET AL., *Exegese des Alten Testaments. Einführung in die Methodik*, UTB 267, Verlag Quelle & Meyer, Heidelberg ⁶1993, ISBN 3-494-02024-8.

H[ERMANN] BARTH und O[DIL] H[ANNES] STECK, *Exegese des Alten Testaments. Leitfaden der Methodik*, Neukirchener Verlag, 11. Auflage 1987, ISBN 3-7887-0572-8.

*W[ILHELM] EGGER, *Methodenlehre zum Neuen Testament. Einführung in linguistische und historisch-kritische Methoden*, Herder Verlag, Freiburg ⁴1996, ISBN 3-451-21024-X.

W[ERNER] STENGER, *Biblische Methodenlehre*, Leitfaden Theologie 18, Patmos Verlag, 1. Auflage 1987, ISBN 3-491-77681-3.

*M[ARTIN] L. WEST, *Textual Criticism and Editorial Technique*, Stuttgart 1973.

P[AUL] MAAS, *Textkritik*, Leipzig ⁴1960.

*G[UNTER] MARTENS und K[LAUS] ZELLER, *Texte und Varianten. Probleme ihrer Edition und Interpretation*, C.H. Beck, München 1971, ISBN 3 406 03170 6.

M[ARIE]-E[MILE] BOISMARD - A[RNAUD] LAMOUILLE, *Aus der Werkstatt der Evangelisten. Einführung in die Literarkritik*, Kösel Verlag, München 1980.

*H[EINRICH] F. PLETT, *Textwissenschaft und Textanalyse. Semiotik, Linguistik, Rhetorik*, UTB 328, Verlag Quelle & Meyer, Heidelberg ²1979, ISBN 3-494-02030-2.

W[OLFGANG] DRESSLER, *Textlinguistik*, Wege der Forschung, Band CCCCXXVII, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1978, ISBN 3-534-06473-9.

T.A. VAN DIJK, *Textwissenschaft. Eine interdisziplinäre Einführung*, München 1980.

U[MBERTO] ECO, *Einführung in die Semiotik*, München 1973.

*S.J. SCHMIDT, *Texttheorie. Probleme der Linguistik einer sprachlichen Kommunikation*, UTB

202, Verlag Quelle & Meyer, Heidelberg ²1979.

T.A. VAN DIJK, *Handbook of Discourse Analysis*, 4 Bände, London 1985.

W. HEYDRICH - J.S. PETÖFI (Hg.), *Aspekte der Konnexität und Kohärenz von Texten*, Hamburg 1986.

*K. BRINKER, *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*, Berlin ²1988.

H. VATER, *Einführung in die Textlinguistik. Struktur, Thema und Referenz in Texten*, München 1992.

Literatur zur Lexikologie und Lexikographie (Sprachliche Einführungskurse Prof. Weiers)

Grundlagenliteratur zur Lexikologie

Vorbemerkung: Die Lexikologie stellt insofern die theoretischen Grundlagen und Materialien für die lexikographische Kodierung bereit, als sie u.a. sprachliche Ausdrücke hinsichtlich ihrer internen Bedeutungsstruktur sowie die Zusammenhänge zwischen einzelnen Wörtern bzw. Lexikoneinträgen untersucht. Derartige Ergebnisse der Lexikologie können dann von der Lexikographie kodifiziert werden.

- L[OTHAR] SCHMIDT (Hg.), *Wortfeldforschung. Zur Geschichte und Theorie des sprachlichen Feldes*, Wege der Forschung, Band CCL, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1973, ISBN 3-534-04740-0.
- L. LIPKA, „Methodology and Representation in the Study of Lexical Fields“, in: D. KASTOVSKY (Hg.), *Perspektiven der lexikalischen Semantik. Beiträge zum Wuppertaler Semantikkolloquium vom 2.-3. Dezember 1977*, Bonn 1980, 93-114.
- W[ALTHER] VON HAHN (Hg.), *Fachsprachen*, Wege der Forschung, Band CDXCVIII, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1981, ISBN 3-534-07141-7.
- P.R. LUTZEIER, „Die semantische Struktur des Lexikons“ in: D. SCHWARZE / D. WUNDERLICH, *Handbuch der Lexikologie*, Königsstein /Ts. 1985, 103-133.
- D.A. CRUSE, *Lexical Semantics*, Cambridge 1986.
- R.E. GRANDY, „In Defense of Semantic Fields“, in: E. LE PORE (Hg.), *New Directions in Semantics*, London 1987, 259-280.

Grundlagenliteratur zur Lexikographie

- L[ADISLAV] ZGUSTA, *Manual of Lexicography*, Janua Linguarum, Series Maior 39, The Hague - Paris 1971.
- B. SCHAEDEER, *Lexikographie als Praxis und Theorie*, Tübingen 1981.
- L[ADISLAV] ZGUSTA (Hg.), *Probleme des Wörterbuchs*, Wege der Forschung, Band 612, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1985, ISBN 3-534-08633-3.

Literatur zum Problem Gattung - Textsorte (Übungen Prof. Weiers ab 2. Semester)

Grundlagen zum Begriff „Gattung“

- F[RIEDRICH] SENGLER, *Die literarische Formenlehre. Vorschläge zu ihrer Reform*, Dichtung und Erkenntnis I, J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, Stuttgart 1967.
- M[ARIO] FUBINI, *Entstehung und Geschichte der literarischen Gattungen*, Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft 7, Max Niemeyer Verlag, ¹Tübingen 1971, ISBN 3-484-22006-6 (mit umfangreicher Bibliographie und Hinweisen zu weiterführendem Studium).

Grundlagen zum Begriff „Textsorte“

Vorbemerkung: Aus der Problematik um den immer ambivalenteren und damit unscharfen Begriff „Gattung“ hat sich der Begriff und dann die Wissenschaft von den Textsorten entwickelt. Der Begriff Textsorten (auch: Textmuster) findet sich heute eingebunden in den Bereich der Textlinguistik (Texttypologie, Textphorik, Thema-Rhema-Gliederung, Stiltypologie, inhaltlich-thematische Struktur) sowie textextern in den Bereich des Kommunikationsvorgangs (pragmalinguistisch ausgerichtete Kommunikationsmodelle mit den Faktoren Senderintention, Empfängererwartung, kommunikative Distanz bzw. Kompetenz u.a.).

- E[LISABETH] GÜLICH und W[OLFGANG] RAIBLE (Hgg.), *Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht*, Frankfurt a.M. 1972 (²Wiesbaden 1975).
- H. SITTA, „Kritische Überlegungen zur Textsortenlehre“, in: H. SITTA und K. BRINKER (Hgg.), *Studien zur Texttheorie und zur deutschen Grammatik*, Düsseldorf 1973.
- W[OLFGANG] DRESSLER(Hg.), *Textlinguistik*, Wege der Forschung, Band CCCCXXVII, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1978, ISBN 3-534-06473-9.
- H[ARTWIG] KALVERKÄMPER, „Gattungen, Textsorten, Fachsprachen — textpragmatische Überlegungen zur Klassifikation“, in: E[RNEST] W. B. HESS-LÜTTICH (Hg.), *Textproduktion und Textrezeption*, Tübingen 1983.

The scientific approach to writing systems (alphabet)

Short general introduction to the scope (graphetic, graphem[at]ic, semiotic, visual psychology and analysis, text-pragmatic-semantic-syntax, visual communication):

L. JEGENSDORF, *Schriftgestaltung und Textanordnung*. Theorie und didaktische Praxis der visuellen Kommunikation durch Schrift, Ravensburg 1980 (CIP: ISBN 3-473-61427-0).

Early scientific writing system-investigations:

J. VACHEK, „Some remarks on writing and phonetic transcription“, in: *Acta linguistica* 5 (1945-49), 86 ff.

E. PULGRAM, „Phoneme et grapheme — a parallel“, in: *Word* 7 (1951), 15 ff.

R.P. STOCKWELL, *Chauserian graphemics and phonemics — a study in historical methodology*, Charlottesville, Va. 1952 (Dissertation-Typoscript).

C.E. BAZELL, „The grapheme“, in: *Litera* 3 (1956), 43 ff.

C. WITTING, „Phone et phonème, graphe et graphème“, in: *Studia neophilologica* 32 (1960), 320 ff.

A. AVRAM, „Sur quelques particularités des systèmes graphématiques“, in: *Cahiers de linguistique théorique et appliquée* 1 (1962), 9 ff.

G. HAMMERSTRÖM, „Type et typème, graphe et graphème“, in: *Studia neophilologica* 36 (1964), 332 ff.

R.A. HALL, „A theory of graphemics“, in: *Acta linguistica* 8 (1965), 13 ff.

H.J. HAKKARAINEN, „Graphemik und Philologie“, in: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 1 (1971), 191 ff.

Applied graphem[at]ic and graphetic:

W.N. FRANCIS, „Graphemic analysis of Late Middle English manuscripts“, in: *Speculum* 37 (1962), 32 ff.

S. ALLÉN, *Grafematisk analys som grundval för textedering*, Göteborg

1965.

I.T. PIIRAINEN, *Graphematische Untersuchungen zum Frühneuhochdeutschen*, Berlin 1968.

W. LEHFELDT, *Ein arabisch-persisch-griechisch-serbokroatisches Sprachlehrbuch in arabischer Schrift aus dem 15./16. Jahrhundert — Untersuchungen zur Graphematik*, Veröffentlichungen des Seminars für Slavistik der Ruhr-Universität Bochum 6, Bochum 1970.

H. SINGER, „Der Graphembegriff bei der Analyse altdeutscher Handschriften“, in: *Linguistische Berichte* 13 (1971), 83 ff.

Summarizing information with further literature:

H. BUßMANN, *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart 1990, (Kröners Taschenausgabe Bd. 452, ISBN 3-520-45202-2), head-words: **Graph, Graphem, Graphematik, Graphemik, Graphetik, Graphie.**

ZUM GRAMMATISCHEN SPRACHBAU DER UIGURISCH-MONGOLISCHEN SCHRIFTSPRACHE

Dem Sprachtypus nach zählt die uigurisch-mongolische Schriftsprache (weiterhin abgekürzt durch UM; so genannt nach dem ursprünglich von den uigurischen Türken gebrauchten Schriftsystem, das z.B. die Mongolen der Inneren Mongolei in modifizierter Form seit dem 13. Jh. bis heute verwenden) zu denjenigen Sprachen, die ausschließlich mit Suffixen arbeiten. Unter Suffixen wird hier die kleinste bedeutungstragende Einheit verstanden, die im UM für die Wortbildung sowie die grammatische Funktion eingesetzt wird, und die auch den Satzbau regelt. Suffixe können demnach im UM sog. Wortbildungs- und/oder Grammatikmorpheme sein, letztere auch mit Ordnungsfunktion für die parataktischen (beiordnenden) Satzabschnittreihen des UM. Als Bedeutungsträger für die Wortbildung und die grammatische Funktion kann ein Suffix im UM jedoch nie selbständig (z.B. wie ein Wort) als eigenständiger Bedeutungsträger auftreten, sondern seine Bedeutung wird erst in Verbindung

a) mit einfachem Wortstamm ohne Suffix, dem *Primärstamm*
und /oder

b) mit einem bereits mit einem Suffix versehenen Wortstamm,
dem *Sekundärstamm*

sichtbar, und zwar insofern, als sich die Bedeutungsinhalte von Primär- bzw. Sekundärstämmen sowie die grammatischen Funktionen durch den Antritt eines Suffixes verändern.

Den Vorgang, durch den ein Suffix mit a) bzw. b) verbunden wird, bezeichnet man mit dem Terminus *Suffigierung*. Unter Suffigierung versteht man somit im UM das Anfügen von Suffixen an einen Primär- bzw. Sekundärstamm.

Sprachen, deren Sprachbau sich überwiegend nach dem Prinzip der Suffigierung richtet, nennt man *agglutinierende* Sprachen (von lat. *agglutinare* „anleimen, ankleben“). Rund 90% aller Sprachen gehören zu diesem Sprachtyp.

Der Suffigierung als dem Hauptprinzip der Sprachbaubildung des UM soll in folgender Darstellung des grammatischen Sprachbaus Rechnung getragen werden. Für den Sprachbau des UM, d.h. für das dieser Sprache zugrundeliegende Regelsystem, wird als Referenzgrammatik auf N[icholas] Poppe, *Grammar of Written Mongolian*, Porta Linguarum Orientalium, Neue Serie I, Wiesbaden: Harrassowitz ¹1954, (weiterhin als *Grammar*) verwiesen.

A. SUFFIXE AM PRIMÄRSTAMM

I. ABLEITUNGSSUFFIXE

1. Denominale Ableitungssuffixe

a. Denominale Nominalsuffixe (DNN), d.h. an einen nominalen Primärstamm treten Suffixe an, die wiederum Nomina bilden, und zwar sekundärstämmige Nomina, deren Bedeutung von der des Primärstammes durch eben den Suffixantritt abweicht bzw. modifiziert wird, aber dabei immer nominal (zustandsbezogen) ausgerichtet bleibt (*Grammar*, §§ 108-140; 197, 199, 200, 201, 203, 207, 209, 211, 212, 215, 216).

b. Denominale Verbalsuffixe (DNV), d.h. an einen nominalen Primärstamm treten Suffixe an, die Verba bilden, und zwar sekundärstämmige Verba, die eine verbal (vorgangsbezogen) ausgerichtete Modifikation der Bedeutung des nominalen Primärstammes zum Ausdruck bringen (*Grammar*, §§ 240-250; 253-259).

2. Deverbale Ableitungssuffixe

a. Deverbale Verbalsuffixe (DVV), d.h. an einen verbalen Primärstamm treten Suffixe an, die wiederum Verba bilden, und zwar sekundärstämmige Verba, die das transitiv/intransitiv Verhältnis, das Passiv, das Kausativ-Faktitiv (Veranlassen einer Handlung), das Verhältnis der Gegenseitigkeit (reziprok und kooperativ), Mehrheitsverben (mehrere Handelnde), das Iterativ (stete Wiederholung von Handlungen und Vorgängen), das Medium (für oder in Hinsicht auf sich selber etwas tun) und durative Vorgänge (längere Dauer) zum Ausdruck bringen (*Grammar*, §§ 221-239).

b. Deverbale Nominalsuffixe (DVN), d.h. an einen verbalen Primärstamm treten Suffixe an, die Nomina bilden, und zwar sekundärstämmige Nomina, die entweder als konkrete oder abstrakte nominale (zustandsbezogene) Entsprechungen zu den verbalen (vorgangsbezogenen) Primärstämmen auftreten oder nominal ausgerichtete (zustandsbezogene) Modifikationen der verbal (vorgangsbezogen) ausgerichteten Bedeutung des verbalen Primärstammes zum Ausdruck bringen (*Grammar*, §§ 141-182; 251).

II. FLEXIONSSUFFIXE

1. Nominale Flexionssuffixe

a. Pluralsuffixe (*Grammar*, §§ 260-277).

b. Kasussuffixe (*Grammar*, §§ 278-297).

2. Pronominale Flexionssuffixe

a. Am Personalpronomen (*Grammar*, § 320).

b. Am Demonstrativpronomen (*Grammar*, §§ 323/24).

c. Am Interrogativpronomen (*Grammar*, § 325).

d. Am Indefinitpronomen (*Grammar*, § 326).

B. SUFFIXE AM PRIMÄR- UND/ODER SEKUNDÄRSTAMM

Vorbemerkung: Die hierher gehörenden Suffixe sind hinsichtlich ihres Stammantritts vielfach ambivalent, d.h. sie können sowohl an Primär-, als auch an Sekundärstämme antreten. Aus diesem Grunde behandelt dieser Abschnitt Suffixe, die nur an Sekundärstämme antreten, von solchen getrennt, deren Antritt ambivalent ist.

I. SUFFIXE, DIE NUR AN SEKUNDÄRSTÄMME ANTRETEN

1. Denominales Nominalsuffix (DNN) + *ki* (*Grammar*, § 184).

2. Nominale Flexionssuffixe

a. Kasussuffixe nach Pluralsuffixen (vgl. A.II.1.a.); nach denominalen Nominalsuffixen (DNN vgl. A.I.1.a.); nach deverbale Nominalsuffixen (DVN vgl. A.I.2.b.); nach Verbalnominalsuffixen (VN vgl. B.II.2.).

b. Kasussuffixe der sog. doppelten Deklination (*Grammar*, §§ 298-203).

c. Suffixe der sog. reflexiv-possessiven Deklination (*Grammar*, §§ 304-318).

3. Pronominale Flexionssuffixe

a. Suffixe der sog. reflexiv-possessiven Deklination (*Grammar*,

§§ 328/29).

b. Am Reflexivpronomen *-teils* unter A.II.2. einzuordnen-
(*Grammar*, § 330).

II. IM STAMMANTRITT AMBIVALENTE SUFFIXE

1. Finite Verbalsuffixe (FV). Sie können an den Primärstamm sowie an die Sekundärstämme A.I.1.b. und A.I.2.a. antreten (*Grammar*, §§ 333-354) und bezeichnen reine Vorgänge.

2. Verbalnominalsuffixe (VN). Sie können an den Primärstamm sowie an die Sekundärstämme A.I.1.b. und A.I.2.a. antreten (*Grammar*, §§ 355-364). Sie bezeichnen, fungieren sie als finite Verben, im Unterschied zu den eigentlichen finiten Verben (FV) Vorgänge von Zuständen. In der Funktion von Nomina (entsprechend unseren Substantiven) mit Kasussuffixen bezeichnen VN im Unterschied zu den einfachen Nomina mit Kasussuffixen, die reine Zustände bezeichnen, Zustände von Vorgängen. In der Funktion von Nomina, die andere Nomina näher bestimmen (Attribute), vertreten VN die Kategorie von Eigenschaftsnomina.

3. Konverbalsuffixe (KV). Sie können an den Primärstamm sowie an die Sekundärstämme A.I.1.b. und A.I.2.a. antreten (*Grammar*, §§ 365-381) und bezeichnen modale und / oder aspektuelle Vorgänge, stehen als Prädikationen von reinen Vorgängen in Teilsätzen, oder verbinden (kopulative Funktion) Teilsätze miteinander.

4. Suffixe (FV, VN, KV) an Kopula bzw. Hilfsverben. Diese Suffixe erscheinen überwiegend am Primärstamm der Kopula bzw. der sog. Hilfsverben (*Grammar*, §§ 382-386) und fungieren oft in zeitlicher und aspektueller Hinsicht als Modifikatoren.

C. SUFFIXLOSE STÄMME MIT GRAMMATISCHER FUNKTION

Zu diesem Abschnitt gehört der endungslose Imperativ des UM, der als Ø-Primärstamm oder Ø-Sekundärstamm A.I.1.b. und A.I.2.a. auftreten kann (*Grammar*, § 332).

D. SUFFIXE ALS FUNKTIONSTRÄGER IN PARATAKTISCHEN SATZREIHEN

I. SUFFIXE ALS FUNKTIONSTRÄGER INNERHALB VON SATZABSCHNITTEN (sie bilden nur Konstituenten (Bestandteile) von Satzabschnitten)

1. Ableitungssuffixe (A.I.1.a., A.I.2.b. und B.I.1.).

2. Flexionssuffixe (A.II. und B.I.2.3.).

3. Aspektuelle Funktionen (Art und Weise in der ein Vorgang vor sich geht) von Suffixen von Konverben (KV vgl. B.II.3.).

4. Verbalnominalsuffixe (VN) in eigenschaftsnominaler Funktion (B.II.2.).

II. SUFFIXE ALS FUNKTIONSTRÄGER GANZER SATZABSCHNITTE ({}), sie sind D.I. übergeordnet und fungieren als sog. Prädikationen = Prädikate von Teilsätzen)

1. In Satzabschnitt abschließender (saa) Funktion {VN-/KV-Teilsätze}

a. Verbalnominalsuffixe (VN) in der Funktion von Nomina mit Kasussuffixen, die Zustände von Vorgängen bezeichnen, und syntaktisch als Prädikationen die Prädikate unserer konjunktionalen Nebensätze vertreten (A.II.1.b. und B.II.2.).

b. Konverbalsuffixe, die als Prädikationen im Unterschied zu VN reine Vorgänge bezeichnen, und syntaktisch ebenfalls die Prädikate unserer konjunktionalen Nebensätze vertreten (KV vgl. B.II.3., *Grammar*, §§ 366-71, 375-80).

II.1.a. und II.1.b. unterscheiden sich voneinander durch das Bezeichnen von Zuständen von Vorgängen *verso* das Bezeichnen von reinen Vorgängen.

2. In Satzabschnitt abschließend-kopulativer (sak) Funktion {KV-

Teilsätze}

a. Konverbalsuffixe (KV vgl. B.II.3., *Grammar*, §§ 372, 374).

III. DEN GESAMTEN PARATAKTISCHEN SATZ ABSCHLIEßENDE UND IM ZEITBEZUG REGELNDE SUFFIXE (sie sind D.I. und D.II. übergeordnet und bilden stets den Satzabschluß)

1. Finite Verbalsuffixe (FV vgl. B.II.1. und C.).

2. Verbalnominalsuffixe (VN) in der Funktion finiter Prädikate (fip vgl. B.II.2.).

3. Kopula bzw. Hilfsverben mit finiten Verbalsuffixen (FV) entweder alleinstehend oder nach finit prädikativ (fip) fungierenden Verbalnomina (VN).

Beispiele für ein rhetorisches Stilmittel in der Geheimen Geschichte der Mongolen

Einführung

Das rhetorische Stilmittel, das vorliegender kurzer Beitrag an Beispielen aus der Geheimen Geschichte der Mongolen zur Diskussion stellt, dürfte in den meisten höheren Schulen bei der Besprechung der *Rhetorik* = *Redekunst*, zu der die rhetorischen Stilmittel im weitesten Sinne gehören, zumindest erwähnt werden. Eingehender dürfte man sich dem hier behandelten rhetorischen Stilmittel dann widmen bei der Lektüre der Passage *gar schöne Spiele spiel ich mit dir* in Goethes Ballade *Erkönig*, oder beim Lesen der berühmten Passage *Speak the speech I pray you...* in Shakespeares *Hamlet*. Für Studierende verschiedener Philologien und der Literaturwissenschaft sollte das hier in Betracht gezogene Stilmittel hingegen eigentlich schon zu den allgemeinen Wissensgrundlagen zählen. Nimmt man die Rhetorik und die ihr zugehörigen rhetorischen Stilmittel als Elemente der literarischen Rhetorik in ihrer geschichtlichen Dimension in den Blick, finden sich Überlegungen hierzu bereits schon angelegt in der Epik des Dichters Homer (ca. 770-700 v. Chr.), und eine systematische Lehre von der Redekunst und ihren rhetorischen Stilmitteln wurde im 5. Jahrhundert v. Chr., also schon vor fast 2500 Jahren, im abendländischen Griechenland entwickelt, und seitdem als sogenannte normative Rhetorik auch in Verwendung gehalten.

Das in diesem Beitrag anhand eines mongolischsprachigen literarischen Textes angesprochene rhetorische Stilmittel wird in der Wissenschaft vom Sprachstil, der Stilistik, u. a. unter Bezug auf den römischen Politiker, Philosophen, und Schriftsteller Marcus Tullius Cicero (106-43 v. Chr.), und den Lehrer der Rhetorik Marcus Fabius Quintilianus (35-96 n. Chr.), zu denjenigen Stilmitteln gezählt, die der sprachlichen Klarheit dienen sollen. Hierzu vermerkt Cicero in seinem Werk *De oratore* „Über den Redner“ (Buch III, 13, 50): *oratio lumen adhibere rebus debet* „Die Rede muß für die Sachverhalte aufhellende Klarheit beibringen“, und in seiner *Institutio oratoria* „Lehrbuch der Redekunst“ (Buch VIII, 2, 22) schreibt Quintilian: *Nobis prima sit virtus perspicuitas* „Für uns sei die erste Tugend die Klarheit.“

Das hier in Betracht gezogene rhetorische Stilmittel, das für die lateinische Literatursprache Klarheit bringen sollte, wurde in der Neuzeit als *figura etymologica* „etymologische Figur“ bezeichnet. Die lateinische Literatur hat diese rhetorische Stilfigur ausgedehnt verwendet. In der Antike wurde sie griechisch als *Polyptoton* (πολύπτωτον) oder lateinisch als *figura ex pluribus casibus* „Figur aus verschiedenen Beugeformen“ bzw. als *derivatio* „Ableitung“ bezeichnet. Unter *figura etymologica* wird eine

verbale Wortstammwiederholung eines unmittelbar vorher gebrauchten substantivischen Wortkörpers verstanden, z. B. *vitam vivere* „ein Leben leben“; *iusiurandum iurare* „einen Schwur schwören“. Bei dieser Konstruktion wird der substantivische Wortkörper flexivisch geändert, während die grundlegende Wortbedeutung (Semantik) sowohl des substantivischen Wortkörpers als auch der verbalen Wortstammwiederholung keine Änderung erfährt. Der Zweck dieser rhetorischen Stilfigur bestand für das literarische Latein neben dem Ziel, aufhellende Klarheit herzustellen, auch darin, die Anschaulichkeit und semantische Aussagekraft des Textes zu verstärken sowie Eindringlichkeit zu markieren.

Belegbeispiele

Bei der Lektüre des hier herangezogenen mongolischsprachigen Textes der Geheimen Geschichte der Mongolen (= GG) kann der Leser Konstruktionen entdecken, die auffällig an das rhetorische Stilmittel der *figura etymologica* erinnern. Die nachstehend aufgeführten Beispiele aus der GG, bei denen die an die *figura etymologica* erinnernden mongolischsprachigen Passagen jeweils durch Unterstreichung hervorgehoben werden, mögen dies belegen.

GG § 22, I., 14a:1: *basa Alan-qo'a ... uge ugulerun* „Dann sprach Alan-qo'a ... [folgende] Worte: ...“

GG § 26, I., 16b:1: *idekui ide'en ugei ... mariyaǰu ...* „Ohne Essen zum essen ... ging er auf die Pirsch ... = Hatte er nichts zu essen, ... ging er auf die Pirsch ...“.

GG § 34, I., 21a:1: *basa mun uge ugule'esu ...* „Als er dann diese Worte gesprochen hatte ...“

GG § 34, I., 21a:3-4: *... ya'un uge ugulemu či ke'eba. „...»was für Worte sprichst du? «, sagte er.“*

GG § 55, I., 35b:5: *hunur minu hunusču yabu* „Rieche den Geruch von mir und geh!“

GG § 56, I., 37b:5-38a:1: *teberigu činu daba'at olon dababa* „Deiner, den du umarmen möchtest, hat [schon] viele Pässe passiert.“

Beispiele für ein rhetorisches Stilmittel in der Geheimen Geschichte
der Mongolen

GG § 58, I., 40a:2: ... osol oson kisal kisan yadaba „...sie vermochten nicht ein Rächen zu rächen (= Rache zu nehmen) und eine Vergeltung zu vergelten (= Vergeltung zu üben).“

GG § 63, I., 43a:3: bi ene soni ǰewudun ǰewuduleba bi „Ich habe diese Nacht einen Traum geträumt (= einen Traum gehabt).“

GG § 102, II., 48b:4-5: edo'e tere osol oson ire[k]se[t] aǰu'u „Jetzt waren diese gekommen, um ein Rächen zu rächen (= um Rache zu nehmen).“

GG § 103, II., 50a:5: ... buqu-yin horum horumlaǰu ... „...einen Seitenweg für Hirsche als Seitenweg nehmend ...“

GG § 103, II., 50b:1: ... burqasun ger gerlen ... „... aus Ulmenzweigen eine Jurte errichtend ...“

GG § 105, III., 4a:2-3: ... osol-iyen ker osokun „... wie werden wir unsere Vergeltung vergelten (= unsere Vergeltung ausüben)?“

GG § 105, III., 4a:3-4: ... hači-iyen ker hačilaqun bida „... wie werden wir unsere Rache rächen (= uns rächen)?“

GG § 117, III., 28a:3-4: ...altan buse temüǰin anda-da busele'ulba „... mit dem goldenen Gürtel ließ er den Schwurbruder Temüǰin umgürten.“

GG § 124, III., 47a:2: ...adu'u adūlatuqai „...sollen die Pferdeherde auf die Pferdeherdeweide treiben!“

GG § 124, III., 47b:3-4: gerisge ... bolǰu ... gerisgeleldun sorisu „Als Windschutz ... will ich versuchen, einander vor Wind zu schützen!“

GG § 127, IV., 1b:3: edo'e yambar ele setkil setkiǰu qan bolqaba ta „Jetzt was etwa für Gedanken denkend habt ihr ihn zum Herrscher gemacht?“

GG § 130, IV., 6b::4-5: ... niken tusurge tusurču'ui „ ... man schenkte einen Weinkrug Wein ein.“

GG § 145, IV., 41b:1: ... ǰalkiqu-yi ǰalki'at asqaqu-yi asqa'at „... nachdem ich

das zu Schluckende geschluckt, und das Auszuspeiende ausgespien hatte
...“

GG § 151, V., 12a:2: ... *ong qan-a qubčiri qubčiju* ... „... für den Ong Khan
sammelte er eine Sammelgabe ein ...“

GG § 154, V., 19b:1: ... *ebuges (2) ečiges-un osol osoju kisal kisaju* ... „... für die
Ahnen und Väter rächen wir ein Rächen (= nehmen wir Rache) und
vergelteten wir eine Vergeltung (= üben wir Vergeltung) ...“

GG § 154, V., 20b:2-3: ... *qančun-dur-iyar kituqai qančulaju* „... in seinem
Ärmel ein Messer im Ärmel verbergend ...“

GG § 166, V., 41a:2-3: *qar inu qardaju kol inu koldeju oksugei* „Seine Hände
wollen wir handen = mit den Händen halten, seine Füße wollen wir
füßen = mit den Füßen halten“ = Sein Handeln und sein sich Fortbewe-
gen wollen wir behindern.

GG § 174, VI., 16a:5: ... *qada'asun qada'ulba* „...einen Nagel haben wir
nageln lassen.“

GG § 175, VI., 18a:2: ... *to'o to'olalduba* „... die Anzahl zählten sie mitein-
ander.“

GG § 177, VI., 27a:4: ... *qubčiri qubčiju čimada ogu'et* ... „... nachdem ich eine
Sammelgabe gesammelt und dir gegeben hatte ...“

GG § 177, VI., 27b:2: *ubul ubuljeju* ... „Den Winter überwinterten wir ...“

GG § 177, VI., 31b:2: ... *yambar čimar-tur minu čimatba* „... mit welcher von
meinen Kränkungen habe ich [dich] gekränkt?“

GG § 181, VI., 42b:3-4: ... *ede uges činggis qahan-a uguleba* „... diese Worte
sagte er dem Tschinggis Khan.“

GG § 187, VII., 4b:1-2: ... *tere ubul abji'a-kodeger-i ubuljeba* „... diesen
Winter überwinterten sie am Abji'a-Kodeger [-Berg].“

Beispiele für ein rhetorisches Stilmittel in der Geheimen Geschichte
der Mongolen

GG § 188, VII., 7b:1-3: ... *tende uguleduksen uges-iyen bugude-yi tegus uguleju ogu'esu* ... „... als er ihre Worte, die sie dort gesprochen hatten, alle vollständig gesprochen und wiedergegeben hatte, ...“

GG § 189, VII., 9a:5-9b:1: ... *berined-iyen berile'ulju* ... „... ließ ihre Schwiegertöchter die Schwiegertochterritten vollziehen ...“

GG § 189, VII., 10b:1-2: *edo'e noqan-u dawun idurekui qučal qučamui* „Jetzt das Lautgeben der Hunde: Sie bellen ein Bellen, daß etwas passieren wird!“

GG § 190, VII., 13b:2: *ayi yeke uge ugulet ta* „Auweh, große Worte sprecht ihr!“

GG § 191, VII., 18a:3-4: ... *to'a-ban to'olalduju* ... „... ihre Anzahl zählten sie miteinander ...“

GG § 191, VII., 18a:4: ... *minqan tende minqalaju* ... „...tausend teilte er dort ein in tausend ...“

GG § 191, VII., 18b:3-4: ... *minqan minqalan ja'u ja'ulan harban harbalan baraju* ... „... tausend in tausend einzuteilen, hundert in hundert einzuteilen, und zehn in zehn einzuteilen führte er zu Ende ...“

GG § 194, VII., 27a:3-4: ... *noqai kerel kereju* ... „...den Kampf »Hunde« kämpfen ...“

GG § 195, VII., 32a:2-3: ... *čerik jasarun qaraqana yorčil yorčiju na'ur bayildu'a bayilduju si'uči qatquldu'a qatqulduya* „... was die Truppenformationen angeht [, so sind es folgende]: Wir wollen den Marsch »Qaraqana« marschieren, uns in der Aufstellung »See« aufstellen, und den Kampf »Bohrer« kämpfen!“

GG § 195, VII., 35a:4-5: *tede ... čisutu tonoq tonočin* „Diese ... erbeuten blutbesudelte Feindbeute.“

GG § 199, VIII., 7b:1: ... *undur daba'a daban* ... „... hohe Pässe zu passieren ...“ (gleichlautender Beleg: GG § 254, XI., 20b:2-3).

GG § 199, VIII., 8b:2-3: ... *eme'el-un qudurqa bu qudurqala'ul* ... „... läßt die Schwanzriemen der Sättel nicht anriemen = anlegen ...“

GG § 202, VIII., 24b:4: ... *minqan minqalaju* ... „... tausend in tausend einteilend ...“

GG § 203, VIII., 31a:1-2: *basa gur irgen-u qubi qubilaqsan-i jarqu jarqulaqsan-i koko debter bičik bičiju debterleju* ...

a) nominale Übersetzung der Redefigur-Passagen:

„Sodann schreibst du von allen Leuten die Anteile, und das, was man geteilt hat, und die Prozesse, und das, was man prozessiert (= entschieden) hat, als blaues Register mit Schrift auf und bringst es in Heftform ...“

b) appositionelle Übersetzung der Redefigur Passagen:

„Sodann schreibst du von allen Leuten das, was man als Anteile geteilt hat, und das, was man als Prozesse prozessiert (= entschieden) hat, als blaues Register mit Schrift auf und bringst es in Heftform ...“

GG § 211, IX., 6a:5: ...*yisun aldal alda'asu* ... „... bei neun Straftaten wenn er straffällig wird ...“ (gleicher Beleg GG § 214, IX., 17a:5).

GG § 214, IX., 12a:5: ... *osol oson kisal kisan* ... „... ein Rächen rächend (= Rache nehmend) und eine Vergeltung vergeltend (= Vergeltung ühend) ...“ (gleichlautender Beleg: GG § 254, XI., 20a:5)

GG § 224, IX., 30b:3: ... *tumen tumeleju* ... „... zehntausend in zehntausend einteilend ...“

GG § 247, XI., 2b:1: ... *daba'at buliju dabaju* ... „... hat die Pässe erobert und passiert ...“

GG § 249, XI., 8b:6-9a:2: ... *aya ayalaqui-tur ... bulqa-tur bulqalduqui-tur* ... „... wenn ihr einen Feldzug ins Feld führt, ... wenn ihr in einem Kampf miteinander kämpft ...“

GG § 249, XI., 9a:3: ... *bulqa-tur bulqaldun* ... „... im Kampf miteinander kämpfend ...“

Beispiele für ein rhetorisches Stilmittel in der Geheimen Geschichte
der Mongolen

GG § 251, XI., 12b:1: ... daba'a bu daba'ulutqun ... „... ihr sollt sie den Paß nicht passieren lassen!“

GG § 254, XI., 20b:3-4: ...urtu ča'ur ča'uran ... „... auf einen langen Kriegszug in den Krieg ziehen ...“

GG § 255, XI., 32b:2-3: ... urtu ča'ur ča'uraju oqor bolqa bolqaju oksu „...auf einen langen Kriegszug in den Krieg ziehen, und einen kurzen Kampf kämpfen will ich für ihn.“

GG § 265, XII., 1a:1-2: tere ubul ubuljeju ... šini to'a to'ulaju ... „Diesen Winter überwinterete er ... und die neue Zahl [der Truppen] zählte er ...“

GG § 275, XII., 29a:3: ... qurim qurimlaya ... „...eine Feier wollen wir feiern ...“

GG § 275, XII., 29b:2: ... qurim ulu qurimlan ... „... die Feier nicht feiernd ...“

GG § 278, XII., 46a:2-3: ... beriyeyin qari'u beriyey qari'ultuqai „... einen Rutenhieb soll man als Erwiderung einen (= mit einem) Rutenhieb erwidern!“

GG § 282, XII., 58a:1: yeke qurilta quriju ... „Als die große Versammlung sich versammelte ...“

Ergebnis

Wie die aus der Geheimen Geschichte der Mongolen (GG)¹ erhobenen Belege für das rhetorische Stilmittel der seit der Antike wohlbekanntesten Stilfigur *figura etymologica* zeigen, hat auch im mongolischsprachigen Schrifttum der GG diese Stilfigur, die zu den Elementen der literarischen Rhetorik zählt, ausgedehnte Verwendung gefunden.² Bei der GG handelt es sich um das bei weitem umfangreichste mongolischsprachige Schriftdenkmal des 13. und 14. Jahrhunderts. Das Werk bezieht sich auf die Geschichte der Mongolen vom ersten Drittel des 12. Jahrhunderts bis zur

1 Faksimile-Textausgabe: Pankratov 1962. Umschriftausgaben: De Rachewiltz 1972. Ligeti 1971.

2 Zu diesen Elementen vgl. Lausberg 1971. Zur hier angesprochenen Stilfigur ebd. S. 91, unter γ) *figura etymologica* (§ 281). Zur Textinterpretation mittels der Elemente der literarischen Rhetorik vgl. Babilas 1961.

Mitte des 13. Jahrhunderts. Viele Passagen dieser Erzählgeschichte, die mit zahlreichen in Stabreim gehaltenen poetischen Einsprengseln durchsetzt ist, dürften der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts entstammen. Die Verwendung der *figura etymologica* mag demnach schon in die Anfänge literarischer Tätigkeit bei den Mongolen vor rund 800 Jahren zurückreichen.

Ausblick

Bei der hier mit Belegen aus der GG vorgestellten *figura etymologica* handelt es sich um nur eines von über 60 Stilmitteln, die der literarischen Rhetorik in Europa seit der Antike über viele Epochen hin bis in die Gegenwart hinein bekannt sind, und die im Rahmen literarisch-rhetorischer Textanalysen auch diskutiert wurden.³ Im Fachbereich Mongolistik oder in den diesem Fachbereich nahestehenden Philologien mit Bezug auf Zentral- bzw. Innerasien sind Beiträge speziell zur rhetorischen Textanalyse bisher jedoch leider noch nicht zu verzeichnen. Der hier vorgelegte kurze Beitrag möchte deswegen dazu anregen, dieses ausgedehnte Forschungsfeld, das sich bequem in mannigfach begrenzbare Untersuchungsfelder einteilen läßt, in den Blick zu nehmen. Neben Ergebnissen speziell zur mongolischen, mandschurischen, oder zentralasiatisch-türkischen Stilistik dürften diese rhetorischen Textanalysen anhand nachgewiesenen Belegmaterials auch zu Erkenntnissen führen, die darüber Auskunft geben, inwieweit die in Europa auf der Grundlage seiner verschiedenen Literaturen festgestellten Stilelemente, die in die für sie entwickelte literarische Rhetorik eingeführt worden sind, sich auch im außereuropäischen Schrifttum z. B. Zentral- bzw. Innerasiens nachweisen lassen.

Neben einem durch Belege abgesicherten Blick von der Warte der rhetorischen Stilmittel aus, die auf der Grundlage europäischer Literaturen entdeckt und in Europa in die literarische Rhetorik eingegliedert worden sind, auf den großen sogenannten »Rest« der Literaturen des eurasischen Kontinents, bietet die rhetorische Textanalyse auch noch über Landes- sowie Kulturgrenzen hinaus einen großen Anreiz, sich dieses Untersuchungsbereichs anzunehmen. Zugeschrieben wird der Wortlaut dieses Anreizes dem Philologen und Literaturhistoriker Walter Jens (1923-2013): *Rhetorik lehrte nicht nur Texte*

3 Zur rhetorischen Textanalyse mit einem historischen Abriß der Rhetorik nebst einschlägiger Literatur vgl. Plett 2001.

Beispiele für ein rhetorisches Stilmittel in der Geheime Geschichte
der Mongolen

zu machen; dank ihres ausgebauten »Systems«, vor allem im Bereich der Stilistik, ermöglichte sie es auch, Dichtung zu interpretieren. Die allenthalben mit Dichtung durchzogenen erzählgeschichtlichen Werke im außer-europäischen Bereich, zu denen auch die Geheime Geschichte der Mongolen zählt, fordern die Wissenschaft geradezu heraus, sich zukünftig in ihrer literaturwissenschaftlichen Forschung mit dem Mittel der rhetorischen Textanalyse auseinanderzusetzen.

Literatur

- Babilas 1961: Wolfgang Babilas, *Tradition und Interpretation. Gedanken zur philologischen Methode = Langue et Parole*, Heft I, München: Max Hueber Verlag.
- De Rachewiltz 1972: Igor de Rachewiltz, *Index to the Secret History of the Mongols*, Bloomington: Indiana University.
- Lausberg 1971: Heinrich Lausberg, *Elemente der literarischen Rhetorik*, München: Max Hueber Verlag, 4., durchgesehene Auflage.
- Ligeti 1971: Louis Ligeti, *Histoire secrète des Mongols = Monumenta Linguae Mongolicae Collecta I*, Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Pankratov 1962: *Юань-чао-би-ши (секретная история монголов)*. 15 цзюаней. Том I, Текст. Издание текста и предисловие Б. И. Панкратова = Памятники литературы народов востока. Тексты, Большая серия VIII, Москва: Академия НАУК СССР, Институт народов Азии.
- Plett 2001: Heinrich F. Plett, *Einführung in die rhetorische Textanalyse*, Hamburg: Helmut Buske Verlag, 9., aktualisierte und erweiterte Auflage (1. Auflage 1971).

Bemerkungen zum Gebrauch der uighurisch-mongolischen und mandschurischen Schrift

Zum Geleit

Der Beitrag zielt nicht darauf ab, in erster Linie die schon bekannte Herkunftsgeschichte der uighurisch-mongolischen und mandschurischen Schrift noch einmal in allen Einzelheiten nachzuzeichnen.¹ Ziel vorliegender Darstellung ist vielmehr, für die lange Vorgeschichte und die Eigengeschichte dieser Schriften knapp zusammengefaßt aufzuzeigen, welche Veränderungen sie während der Zeitläufte ihres Gebrauchs in schriftsystematischer Hinsicht sowie hinsichtlich der Anordnungsschemata durchlaufen haben.

Hinsichtlich des Schriftsystems unterscheidet vorliegender Beitrag zwischen folgenden Schrifttypen:

1. Alphabetschrift (lateinische, griechische, kyrillische Schrift).
2. Konsonantenschrift (hebräische, syrische, arabische Schrift).
3. Mischschrift (Mischtypen zwischen Alphabetschrift und Silbenschrift wie die äthiopische Schrift oder die Schriften des indischen Schriftenkreises).
4. Silbenschrift (japanische Hiragana- und Katakana-Schrift).
5. Logographische Schrift (chinesische Schriftzeichen).

Denjenigen, die unter schriftsystematischen Gesichtspunkten die uighurisch-mongolische und mandschurische Schrift bezogen auf die oben aufgezählten Schrifttypen in den Blick nehmen, mögen damit Aspekte zur Kenntnis gebracht werden, die erfahrungsgemäß beim Lehren oder Erlernen dieser Schriften kaum Berücksichtigung finden.

Die Vorgeschichte

Bevor die uighurisch-mongolische bzw. die aus letzterer Schrift hervorgegangene mandschurische Schrift von Mongolen seit dem frühen 13. Jahrhundert bzw. von Mandschuren seit dem frühen 17. Jahrhundert gebraucht wurden, konnten diese Schriftvarietäten bekanntlich auf eine zeitlich bereits lange Verwendung und einen geographisch weit entfernten Ursprung zurückblicken. Dieser Ursprung beruht auf einer heute nicht mehr eindeutig nachweisbaren, im 1. vor- bzw. 1. nachchristlichen Jahrhundert im damaligen syrisch-palästinensischen Raum gebrauchten aramäisch-palmyrenisch-syrischen Formvariante der syrischen Schrift.²

1 Dazu vgl. Jensen 1984, 382-404, besonders unter D. und E., 389-395.

2 Vgl. Jensen 1984, 281-301, sowie die Nöldeke 1966 beigeheftete *Tafel der syrischen Schrift gezeichnet von J. EUTING*.

Diese Schrift präsentierte wie die phönikische³, aramäische⁴, und hebräische⁵ Schrift, die mit der syrischen Schrift genetisch sowie systemtypologisch verwandt sind, eine reine Konsonantenschrift. Dem System nach präsentiert sich auch die arabische Schrift, wird sie für die genetisch semitische Sprache Arabisch verwendet⁶, wie die phönikische, aramäische, und hebräische Schrift, als eine reine Konsonantenschrift. Wird die arabische Schrift jedoch für eine Sprache wie z. B. das Neupersische verwendet (vgl. Fußnote 6), wechselt die arabische Schrift hinsichtlich des Systems ihren Typ von einer reinen Konsonantenschrift zu einer Alphabetschrift, die neben Konsonanten auch Vokale kennt. Ein derartiger Systemwechsel wird bzw. wurde dadurch vollzogen, daß man einige Buchstaben der ursprünglich rein konsonantischen Schrift zu Vokalen umwidmet bzw. umgewidmet hat.

Die meisten der im Altertum gebrauchten semitischen Sprachen des Nahen Ostens verwendeten rein konsonantische Schriftsysteme (vgl. Fußnoten 3, 4, 5). Zu diesen Schriftsystemen, deren Buchstabenabfolgen in einer Zeile meistens von rechts nach links verliefen, gehören auch die arabische und die syrische Schrift. Die Schriftsystematik bezeichnet diese Schriftsysteme mit dem Terminus *Abdschad*, ein Begriff, der sich dem arabischen أبجد *'abǧād* verdankt.⁷ Wörterbücher geben für den arabischen Begriff *'abǧād* zwar die Bedeutung „Alphabet“ an, doch bezieht sich *'abǧād* in Wirklichkeit auf die ersten vier Konsonanten *' b g d* der meisten semitischen Schriften, die anders als die Alphabetschriften gar keine Vokale besitzen. In schriftsystematischer Hinsicht bezeichnet *Abdschad* bzw. *'abǧād* deswegen den Typ einer reinen Konsonantenschrift, die keine Vokale besitzt, und *Abdschad* bzw. *'abǧād* fungiert als *terminus technicus* für diesen rein konsonantischen Schrifttyp. Sollen die Vokale angezeigt werden, können die *Abdschad*-Schrifttypen über bzw. unter die Schrift gesetzte Zusatzzeichen verwenden, z. B. ar. المسلم *al-muslimu* „der Muslim“.

Die nicht näher bestimmbare syrische Formvariante der aramäisch-

3 Die ersten vier Buchstaben der frühphönikischen Schrift: 𐤀𐤁𐤂𐤃 *' b g d*.

4 Die ersten vier Buchstaben der altaramäischen Schrift: 𐤀𐤁𐤂𐤃 *' b g d*.

5 Die ersten vier Buchstaben der hebräischen Schrift: א ב ג ד *' b g d*.

6 Die arabische Schrift verwenden bekanntlich auch viele genetisch nichtsemitische Sprachen wie z. B. das iranische Neupersisch, das genetisch zu den Indo-Europäischen Sprachen zählt, vgl. Jensen 1984, 304-315.

7 Zum arabischen Stammuster *'abǧād* vgl. Brockelmann 1961, I. Band, 431 f., unter 4. *'aqtāl* und Moscatti 1964, 90 f., 12.49. e).

palmyrenisch-syrischen *Abdschad-* ~ *'abġād-* Schrift übernahmen die Soghder Mittelasiens (damals wohnhaft in den heutigen Gebieten des südlichen Kasachstan, in den Territorien des heutigen Usbekistan, Kirgisistan, Tadschikistan sowie im Osten bis hin ins Tarim-Becken) für ihre soghdische Literatursprache, die zu den ostiranischen Sprachen des nordöstlichen Zweigs der indoarischen Sprachen zählt. Die soghdische Sprache war in Gebrauch von ca. 100 v. Chr. bis ca. 1000 n. Chr. Die Soghder widmeten die ersten beiden Buchstaben ' und *b* der aramäisch-palmyrenisch-syrischen Vorlage um, um mit ihnen die Vokale *a*, *e*, *i*, *i* und *o*, *ö*, *u*, *ü* anzuzeigen. Schriftsystematisch gesehen hatten sie damit den ihnen vorliegenden aramäisch-palmyrenisch-syrischen *Abdschad-*Schrifttyp umstrukturiert in einen alphabetischen Schrifttyp. Dabei wurde das Prinzip der aramäisch-palmyrenisch-syrischen Vorlage, die Buchstabenformen für den Anfang, die Mitte, und das Ende eines Wortes zu unterscheiden, beibehalten. Außerdem wurden neue Zeichen eingeführt z. B. für die Konsonanten *γ*, *χ*, und *q*. Überdies konnte die Abfolge der Buchstaben in einer Zeile sowohl von rechts nach links, als auch von links nach rechts verlaufen. Die Zeilen standen untereinander.⁸

Um die Mitte des 8. Jahrhunderts gelangte die von den Soghdern entwickelte Alphabetschrift zu den türkischen Uighuren, die 744-848 im Territorium der heutigen Mongolischen Republik ein uighurisches Reich errichtet hatten und von den Soghdern deren Schrift entlehnten und diese für ihre genetisch und typologisch vom Soghdischen völlig verschiedene Sprache zurechtmachten.⁹ Schriftsystematisch gesehen war auch das durch Modifizierung entstandene uighurische Alphabet wie das soghdische eine Alphabetschrift. Auch das semitische Erbe unterschiedlicher Buchstabenformen für den Anfang, die Mitte, und das Ende eines Wortes, blieb bei den Uighuren erhalten. Die Schrift jedoch verlief in der Regel von rechts nach links in einer Zeile, wobei die Zeilen wie im Soghdischen untereinanderstanden. Zur eigentlichen Reichsschrift rückte die uighurische Alphabetschrift dann auf bei den Türken des uighurischen Königreiches von Qočo (ca. 840-1250), das damals im Umkreis der heutigen alten Oasenstätte Gaochang 高昌 (42° 51' 10" N, 89° 31' 45" O) in der heutigen Autonomen Region Xinjiang der Uighuren (新疆維吾爾自治區 *xīnjiāng wéiwú'ěr zìzhìqū*), VR China, lag.¹⁰

8 Jensen 1984, 384-386.

9 Jensen 1984, 386-388. Beweisführung der Entlehnung ebd. 388. Ein Vergleich der soghdischen mit der uighurischen Alphabetschrift vgl. ebd. 385, Abb. 408.

10 Kurz zusammengefaßt zu diesem Reich mit Literatur: Weiers 2006, 49-51.

Als das *uighur ili* „uighurische Reich“, wie das Königreich Qočo auch bezeichnet wurde, sich 1209 oder 1211 den Mongolen und ihrem im Jahre 1206 gegründeten *mongyol ulus* „Mongolenreich“ unterstellte, um mongolischen Angriffen zu entgehen, geriet auch das Volk der Naiman unter mongolische Oberhoheit. Der berühmte Enzyklopädist und ilhānische Erste Minister Rašīd ad-Dīn (1247-1318) ordnet die Naiman in seinem persischsprachigen Werk *Ĝāmi' at-tawārīḥ* جامع التواريخ „Sammler ~ Kompendium von Geschichten“ ein in das dritte Kapitel des ersten Teils dieses Werkes. Das Kapitel handelt „...von den türkischen Stämmen, die auch eigenständige Herrscher und Führer hatten, die aber zu den vorher erwähnten Türkstämmen oder zu den Mongolen über keine enge Verbindung verfügen, doch ihnen in Aussehen und Sprache nahestehen...“¹¹. Den Naiman widmet er dann in diesem Kapitel einen eigenen Abschnitt¹² unter der Überschrift: „Das Volk der Naiman und wie viele Stammesabteilungen sie sind.“¹³ Demnach waren die Naiman uighurisch-türkischstämmig, und möglicherweise befanden sich unter ihnen damals auch schon einige mongolisierte oder wegen der Nähe zu den Mongolengebieten der mongolischen Sprache mächtige Personen wie beispielsweise der ehemalige naimanische Staatssekretär Tata Tong-a, dem die Mongolen Kenntnisse in der Verwaltung verdankten sowie mittelbar wohl auch die Übernahme der uighurischen Alphabetschrift.¹⁴

Die frühe uighurisch-mongolische Schriftperiode

Die Entlehnung der uighurisch-türkischen Alphabetschrift durch die Mongolen vor rund 800 Jahren markiert den Beginn einer eigenen mongolischen Schriftgeschichte, die sich verbindet mit der sogenannten uighurisch-mongolischen Schriftsprache (UM), die bis heute in Gebrauch ist. Die heutigen modernen Mongolen bezeichnen diese damals entlehnte Alphabetschrift als *qudam mongyol bičig* (Khalkhamongolisch *хүдам монгол бичиг*). Die Bezeichnung geht zurück auf den Kollektivbegriff UM *qudamad* < *quda* „zwei Familienhäupter, deren Familien durch Heirat ihrer Kinder miteinander verwandt sind“, wobei *quda* ethnisch auf die Uighuren bzw. auch auf die uighurisch-türkischen Naiman bezogen wird, von denen die Mongolen ihre Schrift entlehnt

11 Vgl. Rašīd ad-Dīn 1968, Kapitel 3, Text S. 249 Zeilen 5 – 8 und S. 250 Zeile 1.

12 Vgl. Rašīd ad-Dīn 1968, S. 289-307.

13 قوم نایمان و ایشان چند شعبه اند

14 Zu Tata Tong-a 塔塔統阿 vgl. *Yuanshi*, Kapitel 124.

haben sollen¹⁵; daher: *qudam mongyol bičig* „uighurisch-mongolische Schrift“.

Im Zusammenhang mit der Übernahme der uighurisch-türkischen Alphabetschrift durch die Mongolen ist anzumerken, daß diese von den Mongolen übernommene Schrift nicht die einzige Schrift war, der sich die Mongolen für ihre Sprache fürderhin bedienen sollten. Die Mongolen modifizierten und regulierten vielmehr im Verlaufe der Zeit bis in das 21. Jahrhundert hinein für ihre Sprache mehr verschiedene Schriften, als die meisten anderen Völker im Verlauf ihrer Geschichte. Vor diesem Hintergrund sei daran erinnert, daß vorliegender Beitrag nur diejenige Schrift und ihre Varietäten behandelt, die auf die von den Mongolen vor rund 800 Jahren übernommene uighurisch-türkische Alphabetschrift zurückgehen. Die hier in den Blick genommene Schrift wird heute, wie oben bereits ausgeführt, als uighurisch-mongolische Schrift, mo. *qudam mongyol bičig*, bezeichnet, und gilt als „klassische“ mongolische Schrift.

Diese „klassische“ mongolische Schrift und die mit ihr geschriebene mongolische Sprache, das sogenannte Schriftmongolisch – auch bezeichnet als klassisches oder als literarisches Mongolisch bzw. als uighurisch-mongolische Schriftsprache – haben sich bis heute erhalten und sind, im Gegensatz zu den übrigen von den Mongolen verwendeten Schriften sowie den mit diesen Schriften jeweils verbundenen Sprachformen, kontinuierlich über die Jahrhunderte hin in Verwendung geblieben. Natürlich haben sich diese uighurisch-mongolische Schrift und Sprache auch verändert, so daß man von uighurisch-mongolischen Schrift- und Sprachvarietäten spricht. Diese Varietäten oder Varianten stehen einander jedoch so nahe, daß die Wissenschaft sie als Schriftmongolisch oder, bezogen auf ein spezielles literarisches Register, als klassische (literarische) mongolische Schriftsprache bezeichnet.¹⁶

Die diese Sprache schriftlich wiedergebende uighurisch-mongolische Schrift hat sich bis heute in mehreren Etappen verändert. Dies dürfte auch schon für die Frühzeit ihrer Verwendung im 13. und 14. Jahrhundert zutreffen.¹⁷ Über eine Verwendung von Schrift bei den frühen

15 Vgl. Sečenčoytu 1988, 1134a:13/14.

16 Man vergleiche die Titel der gängigen westlichen Grammatiken und Sprachlehren, die diese Schriftsprache beschreiben: Nicholas Poppe, *Grammar of Written Mongolian*, oder: Kaare Grønbech and John R. Krueger, *An Introduction to Classical (Literary) Mongolian*.

17 Vgl. hierzu: Pelliot 1925, 284.

Mongolen des 13. Jahrhunderts auf der Grundlage eigener mongolischsprachiger Nachrichten erfahren wir etwas aus der narrativen, mit epischen Einschüben durchzogenen Erzählgeschichte mit dem Titel „Geheime Geschichte der Mongolen“ (= GG).¹⁸ In der Form, in der uns diese Geheime Geschichte, verfaßt von einem oder mehreren Anonymi, heute vorliegt, stammt sie allerdings erst aus dem Ende des 14. bzw. aus dem Beginn des 15. Jahrhunderts. Die für uns in Bezug auf die Schrift interessante Nachricht in der GG bezieht sich zeitlich jedoch schon auf die frühen Jahre kurz nach der Gründung des Mongolenreiches im Jahre 1206. Die Nachricht findet sich eingebunden in die Zuweisungen der zahlreichen Gunsterweise und Belohnungen, die Tschinggis Khan für erwiesene Loyalität in Form von Aufgabenzuweisungen an treue und zuverlässige Gefolgsleute ausgelobt hat. Zu diesen Zuweisungen gehört auch die für die Schrift einschlägige Anweisung an seinen Pflegesohn Šigi Qutuqu. Die Textpassage besagt:¹⁹ „Sodann sollst du von allen Leuten die Anteile, und das, was man geteilt hat²⁰, und die Prozesse, und das, was man entschieden hat²¹, als blaues Register mit Schrift schreiben und in Heftform bringen ... und das mit blauer Schrift auf weißem Papier in Heftform Gebrachte soll man nicht ändern!“ Die in der GG erwähnte mongolischsprachige Anweisung an Šigi Qutuqu fällt zeitlich allerdings noch vor eine engere Verbindung der Mongolen mit den türkischen Naiman, die nach Rašīd ad-Dīn zu den türkischen Uighuren gehörten (vgl. oben), und von denen die Mongolen ihre Schrift übernommen haben sollen (vgl. zu Fußnote 14). So läßt sich nun, versetzt man die Anweisung für Šigi Qutuqu tatsächlich in die Zeit kurz nach 1206, letztendlich leider nur darüber spekulieren, um welche Schrift es sich bei der in der GG angesprochenen blauen Schrift auf weißem Papier vielleicht gehandelt haben mag.

Nicht mongolischsprachige Nachrichten aus dem 13. Jahrhundert bestätigen hingegen die der chinesischsprachigen „Geschichte der Yuan

18 Text der GG in Faksimile: Pankratov 1962. Umschrifttexte: Ligeti 1971. De Rachewiltz 1972. Kurz zusammengefaßt zu diesem Werk mit Literatur: Weiers 2006, 75-77.

19 GG § 203, VIII. 31a:1-2: *basa gur irgen-u qubi qubilaqsan-i jarqu jarqulaqsan-i koko debter bičik bičiju debterleju ...* VIII. 31a:4-5: *koko bičik čaqa'an ča'alsun-tur debterleksen-i bu ye'utketugei*

20 Die GG kleidet die Passage von den Anteilen kunstvoll in eine *figura etymologica*: *qubi qubilaqsan*.

21 Die GG kleidet auch die Passage von den Prozessen in eine *figura etymologica*: *jarqu jarqulaqsan*.

Bemerkungen zum Gebrauch der uighurisch-mongolischen
und mandschurischen Schrift

[Dynastie]“ (chin. *Yuánshǐ* 元史) – die aber ihrerseits auch erst im 14. Jh., d. h. 1369 endgültig kompiliert und Mitte 1370 ediert worden war – entnommene und mit dem naimanischen Staatssekretär Tata Tong-a verbundene Andeutung von der Übernahme einer Schrift durch die Mongolen (vgl. Fußnote 14). Die einschlägigen nicht mongolischsprachigen Nachrichten aus dem 13. Jahrhundert, die die chinesische Andeutung von einer Schriftübernahme bestätigen, sind zunächst enthalten in zwei lateinischsprachigen Abhandlungen. Einmal in der *Ystoria Mongalorum* „Geschichte der Mongolen“ (= YM) des päpstlichen Gesandten Plano Carpini, der sich 1246 beim mongolischen Großkhan Güyük aufgehalten hat,²² und zum andern im *Itinerarium* „Reisebericht“ (= It) des Missionars Wilhelm von Rubruk, der 1253-1255 eine eher unfreiwillige Reise zum damaligen mongolischen Großkhan Möngke absolviert hatte.²³ Plano Carpini berichtet²⁴: „... der vorgenannte Chingis bereitete sich wieder vor zum Kampf und rückte vor zum Krieg gegen das Land der Uighuren. Diese Menschen sind Christen von der Sekte der Nestorianer, die er auch im Krieg besiegt hat, und deren Buchstaben haben sie übernommen, denn vorher besaßen sie keine Schrift, nun aber nennen sie dieselbe Buchstaben der Mongolen.“ Wilhelm von Rubruk berichtet²⁵: „Ihre Buchstaben haben die Tartaren (= Mongolen) übernommen. Sie selber beginnen oben zu schreiben, und führen die Zeile nach unten, und auf dieselbe Weise lesen sie, und sie vermehren die Zeilen von links nach rechts. Viel verwenden sie Schriftstücke und Aufzeichnungen für Voraussagen, wovon ihre Tempel voll sind, wobei man die kurzen aufgehängt hat. Auch Manguchan (= Möngke Khan) sendet euch die Schreiben in mongolischer Sprache und der Schreibweise von ihnen.“ Aus dem Mittleren Osten berichtet hiernach dann noch ein persischsprachiges Werk mit dem persischen Titel *Kitāb-i*

22 Sinica Franciscana 1929, S. 55/56.

23 Sinica Franciscana 1929, S. 231.

24 YM, Cap. V, 8. *...Chingis predictus preparavit se rursum ad prelium et contra terram Uyrorum processit ad bellum. Isti homines sunt christiani de secta nestorianorum, quos etiam bello devicit, et illorum litteram acceperunt, nam prius scripturam non habebant, nunc autem eandem appellant litteram Mongalorum.*

25 It, Cap. XXV, 5. *Istorum litteras acceperunt Tartari. Ipsi incipiunt scribere sursum, et ducunt lineam deorsum, et eodem modo ipsi legunt, et multiplicant lineas a sinistra in dextram. Isti multum utuntur cartis et characteribus pro sortilegio, unde templa sua plena sunt brevibus suspensis. Et Manguchan mittit vobis litteras in ydeomate Moal et letteratura eorum.*

ta'riḥ-i ḡahān-kušā'ī كتاب تاريخ جهانکشای „Buch der Geschichte der Welt-Eroberung“, das 'Alā' ad-Dīn 'Aṭā Malik-i Ğuwainī علاء الدین عطا ملک جوینی verfaßt und 1260 zusammengestellt hat.²⁶ Ğuwainī berichtet²⁷: „Und weil die Völker der Tataren keine Schrift gehabt hatten, befahl er (= Tschinggis Khan), daß die mongolischen Kinder von den Uighuren das Schreiben erlernten.“

Die hier beigebrachten Belege weisen darauf hin, daß die Mongolen ihre Schrift noch zu Lebzeiten Tschinggis Khans von den Uighuren übernommen haben sollen, und zwar nach chinesischen Angaben aus dem späteren 14. Jahrhundert angeblich über einen Angehörigen aus der Kanzlei der damals den Uighuren unterstehenden türkischen Naiman.²⁸ Wilhelm von Rubruk hat darüber hinaus noch Angaben dazu beige-steuert, auf welche Art und Weise die Mongolen die übernommene Schrift damals niedergeschrieben haben. Auch hat er auf Bereiche hingewiesen, in denen die übernommene Schrift damals Verwendung fand. Rubruks Angaben über den Modus der Niederschrift der übernommenen Schrift, die sich nach Rubruks Beschreibung eindeutig als die uighurisch-mongolische Schrift zu erkennen gibt, lassen die Veränderungen deutlich werden, die die Mongolen vorgenommen haben beim Gebrauch der von ihnen übernommenen Schrift gegenüber dem Gebrauch dieser Schrift bei den Türken: Anstatt der Buchstabenabfolge von rechts nach links und anstelle horizontal verlaufender und untereinander stehender Zeilen bei den Türken, folgen bei den Mongolen die Buchstaben nunmehr einander von oben nach unten, und die vertikalen Zeilen folgen einander von links nach rechts. Für diesen Modus der Buchstabenabfolge mit der nach unten gerichteten senkrechten Zeilenführung, und für die Zeilenabfolge von links nach rechts, hat die Forschung wiederum auf bis zum 13. Jh. reichende syrische Vorbilder verwiesen, die sich auch vereinzelt auf den Schreibmodus der Uighuren ausgewirkt haben sollen.²⁹ Fazit aus Rubruks Mit-

26 Qazwīnī 1912-1937.

27 Qazwīnī 1912-1937, Band 1 (1912), Kapitel II, fol.17, Zeilen 21-23:

و چون اقوام تاتار را خطی نبوده است بفرمود تا از ایغوران کودکان مغولان خط درآموختند

28 Einheimische mongolische Untersuchungen wie die von Čuluunbaatar 2002 oder Šagdarsürēn 2005 stehen hingegen einer mongolischen Schriftübernahme von den Uighuren eher kritisch gegenüber und neigen der Ansicht zu, daß die Mongolen und Uighuren ihre Schrift im 6. oder 7. Jahrhundert etwa gleichzeitig von den Soghdern übernommen hätten.

29 Vgl. Jensen 1984, 394f., und ebendort S. 395, Abb. 416.

teilung: Die uighurisch-mongolische Schrift wird noch heute in dem Modus niedergeschrieben, wie Rubruk ihn beschrieben hat.

C'os-kyi 'od-zer und die uighurisch-mongolische Schrift

Die auf 1662 datierte mongolische Chronik *Erdeni-yin Tobči* „Zusammenfassung aus Edelgestein“³⁰ (= ET) weist unter ihrem Eintrag für den mongolischen Yuan Herrscher Qaišan Külüg, chin. Tempelname 武宗 *Wüzōng* (er regierte 1308-1311) hin auf eine Persönlichkeit, die für die uighurisch-mongolische Schrift, wie spätere Kommentare zu erkennen geben³¹, als sehr bedeutsam erachtet worden ist. Der Hinweis im ET auf diese Persönlichkeit besagt³²: „Er (d. h. der Yuan Herrscher Qaišan Külüg) ließ durch den Geistlichen und *Čoyiji govadzar*³³ „Lichtglanz der Lehre“ genannten Übersetzer den Großteil aller Lehren der Sütren und Dhāranīs übersetzen ...“. Wie wir dann aus einem späteren Kommentar zu einem nicht mehr erhaltenen sprachwissenschaftlichen Werk des C'os-kyi 'od-zer erfahren, hat C'os-kyi 'od-zer fußend auf Vorarbeiten des mit den Mongolen verbundenen Tibeters Sa-skya Paṅ-c'en ~ Paṅḍita (1182-1251) Buchstaben neu eingeführt und die Buchstaben in ihrer Reihenfolge nach den Anordnungsschemata des indischen Sanskrit und der tibetischen Schrift auch neu angeordnet.³⁴ Die Neuerungen — einzelne Buchstaben sollen auch kunstvoll geschnitten worden sein für die erstellten Übersetzungen — sind bekannt als sogenanntes *Galik-Alphabet*, das dem C'os-kyi 'od-zer zugeschrieben wird. Der Begriff *Galik* soll dabei zurückgehen auf indisch-sanskritisches क-लेख *ka-lekha* „ka-Schriftreihe“.³⁵ Man vgl. hierzu auch tib. ཀ་ལི *kā-li* zur Bezeichnung des sogenannten tibetischen Alphabets.³⁶

Betrachtet man die dem C'os-kyi 'od-zer zugeschriebenen Neuerungen etwas genauer (vgl. Fußnote 31), wird man feststellen, daß die verschiedenen neu eingeführten Buchstaben durchaus hilfreich gewesen sein

30 Textausgabe in Faksimile vgl. Haenisch 1955.

31 Zur einschlägigen Literatur vgl. Weiers 1967, S. 472, Fußnoten 8 und 10.

32 ET 45v: (3) ... *toyin* (4) *čoyiji govadzar nom-un gerel kemekü kelemüči-ber : sudur* (5) *tarni-yin qamuy nom-ud-un yekengki-yi orčiyulyan : ...*.

33 Der Text führt links neben dem mit *čoyiji govadzar* mongolisch umschriebenen tibetischen Titel für geistliche Würdenträger das entsprechende tibetischsprachige Original auf: རྒྱལ་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ *C'os-kyi 'od-zer* „Lichtglanz der Lehre“.

34 Hierzu auch mit Literatur: Weiers 1967, 472f.

35 Jensen 1984, 389, Fußnote 4.

36 Jäschke 1958, 2b.

dürften für Übersetzungen aus dem Tibetischen. Das neue Anordnungsschema der Buchstaben hingegen hat wohl eher lediglich darauf abgezielt, die übernommene uighurisch-türkische Alphabetschrift als mongolische Schrift in ihrer Anordnung dem indisch-tibetischen Vorbild anzugleichen. Schriftsystematisch gesehen ist diese Angleichung jedoch nicht gelungen. So hat C'os-kyi 'od-zer zwar die vokalischen Wortanlaute *a, e, i, o, u, ö, ü* nach indischem Vorbild übersichtlich in einem Block angeordnet, und auch die Vokale in nicht anlautender Position durch ihre Verbindung mit den in der Schrift damals vorrätigen Konsonanten zu Silben verbunden (z. B. *ba, be, bi, bo, bö, bu, bü*), sowie auch neue Buchstabenformen für die Wortauslaute eingeführt,³⁷ doch hat er mit diesem Schema aus dem uighurisch-mongolischen Buchstabenalphabet schriftsystematisch gesehen nur scheinbar ein Silbenalphabet nach indisch-tibetischem Vorbild der *ka*-Schriftreihe geschaffen. Uighurisch-mongolische Schriftwerte nämlich wie *ba, be, bi* usw., oder *ma, me, mi* usw. werden zwar als Silben gelesen und artikuliert, in geschriebensprachlicher Hinsicht werden sie jedoch nicht durch Silbenzeichen (sogenannte Syllabogramme), sondern jeweils durch einen Konsonanten, dem ein Vokal folgt, also durch zwei aneinandergereihte Einzelbuchstaben, dargestellt. Aus diesem Grunde liegt mit dem von C'os-kyi 'od-zer nach indisch-tibetischem Vorbild eingeführten Anordnungsschema schriftsystematisch gesehen für die uighurisch-mongolische Schrift nach wie vor eine mit einzelnen Buchstaben geschriebene Schrift vor, und keine Mischschrift wie im indisch-tibetischen Muster.³⁸ Diese Schrift wird nun allerdings nicht mehr in ein alphabetisches, von ihren westlichen semitischen Wurzeln her überkommenes Anordnungsschema eingeordnet, sondern in ein Schema, das der nördlichen tibetischen Gruppe des indischen Schriftenkreises ent-

37 Vgl. die Galik Finalformen im Vergleich zu den uighurischen Finalformen in Jensen 1984, 390, Abb. 411.

38 Schriftsystematisch werden Mischschriften als *Abugida*-Systeme bezeichnet, die Alphabetschrift und reine Silbenschrift zusammen verwenden. Der terminus technicus *Abugida* bezieht sich in seiner Buchstabenabfolge auf die ersten vier Buchstaben ' *b g d* semitischer Schriften (vgl. Fußnoten 3-5), und zwar hier speziell in Hinblick auf die äthiopische Schrift, weil diese Schrift schriftsystematisch den Typ einer Mischschrift präsentiert, die Vokale und Syllabogramme verwendet. Die einzelnen äthiopischen Schriftwerte für den terminus technicus *Abugida* sind folgende: *አ a, ቡ bu, ገ gi, ያ da* (zur äthiopischen Schrift vgl. Dillmann 1959, die beigefügte Tafel 1, *Schrifttafel für das äthiopische Alphabet*).

stammt.³⁹ Streng genommen dürfte man demnach dieses Schriftschema auch nicht mehr als alphabetisch, d. h. geordnet nach der Buchstabenabfolge *Alpha* (= griechisch *A*, α ; hebräisch *Aleph* א) und *Beta* (= griechisch *B*, β ; hebräisch *Beth* ב) oder nach der Buchstabenabfolge *ABCD* (z. B. *Abecedar* < lat. *abecedarium* „ABCD-Anordnung“), bezeichnen, sondern entsprechend seiner Buchstabenanordnung und Buchstabenreihenfolge z. B. nach den ersten drei Buchstaben *a*, *e*, *i* als *Aei*. Obwohl die von C‘os-kyi ‘od-zer eingeführte Reihenfolge der uighurisch-mongolischen Buchstaben bis heute die Grundlage für das Anordnungsschema dieser Schrift bildet, pflegt man diese Schrift dennoch nicht z. B. als *mongolisches Aei*, sondern als *mongolisches Alphabet* zu bezeichnen. Vorliegender Beitrag will jedoch dem von C‘os-kyi ‘od-zer für die uighurisch-mongolische Schrift neu eingeführten Anordnungsschema Rechnung tragen, und der uighurisch-mongolischen Schrift deswegen in typologischer Hinsicht gesehen tentativ die Bezeichnung *Buchstabenschrift* zuweisen.

Trotz der von C‘os-kyi ‘od-zer zu Beginn des 14. Jahrhunderts in anordnungsschematischer Hinsicht vorgenommenen Neueingliederung der uighurisch-mongolischen Schrift in die nördliche tibetische Gruppe des indischen Schriftenkreises sind für die seitdem mit dieser Schrift Befassten als Spur vom semitischen Erbe aus dem fernen Westen immerhin neben der Schreibabfolge der Buchstaben und der Zeilenführung von oben nach unten sowie der Zeilenabfolge von links nach rechts (vgl. Fußnote 29 Hinweis auf syrische Vorbilder) auch noch die verschiedenen Buchstabenformen (sogenannte *Allographe*) für den Wortanfang, das Wortinnere, und das Ende eines Wort übriggeblieben.

Bedeutendere Veränderungen der uighurisch-mongolischen Buchstabenschrift hat der Beginn des 17. Jahrhunderts mit sich gebracht. Diese Veränderungen verbinden sich mit der Übernahme der uighurisch-mongolischen Buchstabenschrift durch die tungusischen Dschusen, die sich ab 1635 als Mandschu bezeichneten, und in enger Verbindung zu den Mongolen am 19. Mai 1636 eine mandschurische Dynastie mit der chinesischen Bezeichnung 清 *Qīng* „die Reine [Dynastie]“ ausgerufen haben. Diese Dynastie sollte unter mandschurischen Herrschern, die sich bald als Universalherrscher verstanden, bis Februar 1912 über ein riesiges Reich mit China als Kernland gebieten. Wegen der Bedeutung dieser von den Mandschu modifizierten uighurisch-mongolischen Buch-

39 Zu dieser Gruppe vgl. Jensen 1984, 359-362.

stabenschrift als Medium für eine der Hauptsprachen im Qing Reich, wird die mandschurische Schrift später unter einem eigenen Abschnitt dieses Beitrags besprochen werden.

Die oiratische Schriftinnovation

Anders als für Altan Khan (1507-83) der mongolischen Tümed und seine Unternehmungen war für den oiratisch-mongolischen Herrscher Qotoqočin (reg. 1643-53) die Hinwendung zur tibetischen sogenannten *Gelben Sekte* (tib. དགེ་ལུགས་པ་ *dGe-lugs-pa* „die Tugendhaften“)⁴⁰ politisch sehr erfolgreich. Das neu entstandene oiratisch-mongolische Gemeinwesen, dessen Führung Qotoqočin übernommen hatte, sollte fürderhin unter der Bezeichnung mo. *dzuun ghar* „linker Flügel“ – daher die Volksbezeichnung *Dsungaren* sowie die Territorialbezeichnung *Dsungarei* – bekannt werden. Im Verlauf der wachsenden Zuneigung der oiratisch-mongolischen *Dsungaren* in Richtung Tibet wurden auch religiöse Schriften aus dem Tibetischen vermehrt in die oiratisch-mongolische Sprache übersetzt. Hierbei erwies sich die uighurisch-mongolische Buchstabenschrift mit ihren Defiziten sowohl für die Wiedergabe langer Vokale, als auch bei der Wiedergabe von vokalischen Phonemen im Wortinneren (die Buchstaben für *a* und *e*, sowie *o*, *u*, *ö*, *ü* konnten nicht unterschieden werden) wie auch bei der Wiedergabe konsonantischer Phoneme (z. B. waren die Bilabiale *b*, *p*, die Palatale *g*, *k* und *γ*, *q*, sowie die Dental-Alveolare *d*, *t* jeweils nicht eindeutig voneinander unterscheidbar) als äußerst unzulänglich. So kam es 1648 zu einer von dem oiratischen Mönch Zaya Paṇḍita (tib. Klostername ནམ་མཁའི་རྒྱ་མཚོ་ *Nam-mkha'i rgya-mcho* „Himmelozean“, 1599-1662) durchgeführten Innovation der uighurisch-mongolischen Buchstabenschrift. Die Innovation schuf auf Grundlage dieser Schrift neue modifizierte Buchstabenformen und führte diakritische Zusätze ein, die ein genaues und differenziertes Lesen der Texte ermöglichten. Schriftsystematik und Anordnungsschema dieser als *todo bičig* „klare Schrift“ oder als *todorxoi üzüg* „unterscheidende Buchstaben“ bezeichneten Schrift sind die gleichen geblieben wie für die uighurisch-mongolische Buchstabenschrift. Gleich-

40 Die Sekte (Schule) wurde 1409 von dem tibetischen Reformator རྩོད་པ་ *Coñ-kha-pa* (1357-1419) gegründet.

ches gilt auch für die Allographe am Anfang, in der Mitte, und am Ende von Worten. Verwendung fand diese Schrift bei den Oiraten sowie bei den Kalmücken weit im Westen, wo diese Schrift bis 1918 als *xdm bicg* (vgl. oben zu *qudam mongyol bičig* bzw. zu *худам монгол бичиг*) bekannt war.⁴¹

Über die Entwicklung dieser Schrift während ihrer fast 300 jährigen Verwendung und über ihre Bezüge zu den jeweils gesprochen sprachlichen Ebenen ist bisher nur wenig bekannt. Die Mongolistik erwartet hier ein weites, fast noch unberührtes Untersuchungsfeld, auf dessen zukünftige Bestellung unter aufmerksamer Berücksichtigung u. a. des Diasystems und der Register bisher noch zu hoffen bleibt.

Die burjatische Schriftinnovation

Bereits vor dem Sieg Sowjetrußlands über Japan in den fernöstlichen Auseinandersetzungen besonders der Jahre 1921-22, die auch das Gebiet der mongolischen Burjaten betroffen hatten und 1923 zur Gründung der Burjatisch-Mongolischen ASSR (= Autonome Sozialistische Sowjetrepublik) führten, hat 1905 der im Burjatenland geborene Khori Burjate Agvaandorž⁴² (1854-1938) — in Lhasa als Klosterschüler lamaistisch erzogen, und später in Burjatien lamaistischer Geistlicher und Gefolgsmann des 13. Dalai Lama — auf der Grundlage der uighurisch-mongolischen Buchstabenschrift eine Schriftinnovation durchgeführt, die über die oiratische Innovation, an der Agvaandorž sich u. a. auch orientiert haben dürfte, weit hinauszugehen versuchte. Die nach der sanskritischen Form des Namens Agvaandorž als *Vagindra-* oder *Vaghintara-*Schrift⁴³ bezeichnete Innovation scheint sich über mehrere Jahre hingezogen zu haben und soll zwischen 1906 und 1910 folkloristische Textveröffentlichungen gezeitigt haben. Auch wird von einer 1908 in St. Petersburg gedruckten Grammatik berichtet, in der Agvaandorž seine Schriftinnovation vorgestellt haben soll. Das Ergebnis seiner Innovation soll darin bestanden haben, daß er nicht nur wie die oiratische Innovation Modifizierungen von Buchstaben vorgenommen sowie diakritische Zeichen eingeführt hat, sondern auch die Allographe für Anfang,

41 Vgl. Jensen 1984, 392, und 391, Abb. 412 die Anfangs- und Endformen der als Kalmückisch bezeichneten oiratischen Schrift.

42 Der Name geht zurück auf den tibetischen Titel འགྲུབ་པོ་ལྷན་པོ་ *Nag-dbañ rDo-rje* „eloquenter Präzeptor“ für hohe Geistliche wie u. a. auch für den Dalai Lama.

43 Sanders 2010, 645.

Mitte, und Ende von Wörtern nach westlichem Vorbild ersetzt hat durch das Verwenden nur eines einzigen Buchstaben, und zwar jeweils in der mittleren Form.⁴⁴ Jensen macht über den Innovationsvorgang allerdings keine näheren Angaben. Er führt vielmehr in einer Schrifttabelle unter der Spalte „Burjätisch“ die Buchstaben der burjatischen Innovation für den Wortanfang und das Wortende an, d. h. er liefert Angaben für genau diejenigen Positionen, die Agvaandorž angeblich nicht mehr verwendet wissen wollte.⁴⁵

Die burjatische Schriftinnovation erweist sich vor dem Hintergrund der bisher zugänglichen Angaben, auf die sich die hier vorgelegten Ausführungen stützen, als höchst unklar. Die Mongolistik sollte sich vielleicht angesichts dieser offensichtlichen Differenzen darum bemühen, das einschlägige Material im Original genauer in Augenschein zu nehmen und darauf dann fußend Untersuchungen anzustellen, deren Erkenntnisse und Ergebnisse zur burjatischen Schriftinnovation etwas eindeutiger ausfallen sollten als bisher.

Die uighurisch-mongolische Buchstabenschrift im 20. Jahrhundert

Das 20. Jahrhundert hätte die uighurisch-mongolische Buchstabenschrift fast ihrer Existenz beraubt. Es waren die politischen Verhältnisse in Innerasien während der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, die dazu geführt hatten, daß im Gebiet der damaligen Mongolischen Volksrepublik (1921-1990), in der Kalmückischen ASSR (1935-1942 und 1958-1991), sowie in der Burjatischen ASSR (1923-1992) die uighurisch-mongolische und oiratisch-mongolische Schrift sowie wohl auch die burjatische Innovation (vgl. oben), soweit sie überhaupt in Gebrauch gekommen war, jeweils durch eine modifizierte kyrillische Alphabetschrift nach sovetrussischem Vorbild ersetzt wurden.⁴⁶ Auch die im Mai 1956 von Mao Zedong in der VR China angestoßene sogenannte *hundert-Blumen-Bewegung* (chin. 百花運動 *bǎihuā yùndòng*) mit dem Motto *laßt hundert Blumen blühen, laßt hundert Schulen miteinander wetteifern* (chin. 百花齊放百家爭鳴 *bǎi huā qífàng bǎi jiā zhēngmíng*) hätte in der Autonomen Region Innere Mongolei (VR China) die dort bis dahin

44 Vgl. Čojmaa 1995, 4 f. Sanders 2010, 645, berichtet sogar genau von insgesamt 36 Buchstaben, 26 Konsonanten und 8 Vokale, nebst einem Buchstaben für russisches ш. Die für den Gebrauch bei den Burjaten gedachte Innovation soll auch Vokallängen angezeigt haben.

45 Jensen 1984, 392 f. und 391, Abb. 412.

46 Vgl. hierzu: Henze 1957, 29-51.

gebrauchte uighurisch-mongolische Buchstabenschrift beinahe ebenfalls durch eine modifizierte kyrillische Alphabetschrift nach dem Modell der Mongolischen Volksrepublik ersetzt, wenn die intensiven Arbeiten an diesem Schriftwechsel nicht schon bald wieder auf politischen Druck hin eingestellt worden wären.⁴⁷ Seit diesem gescheiterten Versuch eines Schriftwechsels wird die uighurisch-mongolische Buchstabenschrift offiziell bis heute als Wiedergabemedium für die mongolische Sprache in der Autonomen Region Innere Mongolei gebraucht. Der weitere Gebrauch der uighurisch-mongolischen Buchstabenschrift zeitigte besonders in wissenschaftlichen Zeitschriften der Universität der südlichen Mongolei (*öbör monyol-un yeke suryayuli*) in Kökeqota über Jahrzehnte hin bis heute zahlreiche Abhandlungen speziell über mongolische Sprache und Schrift.⁴⁸

Die in dem angeführten Veröffentlichungsorgan (vgl. Fußnote 48) angesprochenen zahlreichen Abhandlungen aus mongolischer Feder zu besprechen und auszuwerten stellt eine wichtige Aufgabe dar, der sich das Fach Mongolistik zukünftig aufmerksam widmen sollte, um u. a. auch die Entwicklung der uighurisch-mongolischen Buchstabenschrift in den letzten drei Jahrzehnten gleichsam aus erster Hand gebührend zu berücksichtigen und zu diskutieren.

Seit Ende der 80er Jahre des 20. Jahrhunderts war und ist die nördliche Mongolei (*aru monyol*) bemüht, die Staatsform der ehemaligen Mongolischen Volksrepublik (*Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс*) in eine mit dem Regierungssystem einer parlamentarischen Demokratie verbundene Mongolische Republik (*Монгол Улс*) zu überführen. Parallel zu diesem Bemühen gab es Bestrebungen, die darauf abzielten, die seit dem 1. Januar 1946 auf staatliche Anordnung hin offiziell und landesweit

47 Arbeiten, die sich mit diesem Schriftwechsel und dessen Umsetzung auseinandergesetzt haben, finden sich in Beiträgen, die damals in Kökeqota in den Zeitschriften *Mongyol kele bičig* „Beiträge zur mongolischen Sprache“, *Mongyol kele jokiyal teüke* „Mongolische Sprache, Literatur, und Geschichte“, und *Mongyol teüke kele bičig* „Beiträge zur mongolischen Geschichte und Sprache“ erschienen sind. Zu Besprechungen nebst Register für einige dieser Beiträge vgl. Weiers 1968.

48 Vornehmliches Veröffentlichungsorgan für diese Abhandlungen ist die seit den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts in drei Bänden pro Jahr erscheinende Zeitschrift *kele bičig-ün erdem sinjilgen-ü ögüel-ün tegübüri* „Artikelsammlung wissenschaftlicher Untersuchungen über Sprache und Schrift“. Herausgegeben wird die Zeitschrift in Kökeqota von der „Forschungsstelle für mongolische Sprache und Schrift der Universität der südlichen Mongolei“ (*öbör mongyol-un yeke suryayuli-yin mongyol kele bičig sudulqu yajar*).

gebrauchte kyrillische Alphabetschrift wieder durch die uighurisch-mongolische Buchstabenschrift zu ersetzen.⁴⁹ Zur Unterstützung dieser Bestrebungen wurde schon bald ein Lehr- und Lesebuch für die uighurisch-mongolische Buchstabenschrift herausgegeben.⁵⁰ Die Bestrebungen, einen Schriftwechsel in der Mongolischen Republik herbeizuführen, haben aber inzwischen noch nicht einmal dazu geführt, daß man von einem auch nur ansatzweisen Beginn einer Digraphie zwischen dem Gebrauch der kyrillischen Alphabetschrift und der uighurisch-mongolischen Buchstabenschrift auf breiter Grundlage sprechen könnte.⁵¹

Die mandschurische Schrift

Der als Dolmetscher in Diensten des jusenischen Oberherren Nurhaci stehende Erdeni aus dem jusenischen Nara Clan, dem von Nurhaci der Titel *baksi* „Lehrer“ verliehen worden war,⁵² erhielt 1599 neben Gagai, der noch im gleichen Jahre verstarb, von Nurhaci den Auftrag, für die Sprache der tungusischen Jusen, die sich später im Jahre 1635 offiziell die Volksbezeichnung Manju zulegten, ein eigenes Schriftmedium zu entwickeln. Eine originale zeitgenössische jusenische Textpassage aus dem Jahre 1633, die über die Einführung der Schrift bei den sich damals noch als Jusen bezeichnenden Mandschu berichtet, läßt den damaligen jusenischen Oberherrscher Sure Han dazu bemerken: „Erdeni Baksi ist ein Gelehrter, der sich erstklassig ausgezeichnet hat. ... Die von diesem gemachte Schrift ist gewiß eine Linie = besteht gewiß aus einer Linie.“ (*erdeni baksi emu jalan-i tucike saisa: ... terei araha bithe ainci jurgan:*).⁵³ Mit *jurgan* „Linie“ dürfte, bezogen auf ein Schriftmedium, der mongolische Begriff *youl* „Mittellinie, Mittelstrang“ gemeint gewesen sein. Dabei handelt es sich um eine Linie, die in einem Wort beim Schreiben uighurisch-mongolischer Buchstaben aufgrund der Aufeinanderfolge der niedergeschriebenen Buchstaben als typisches Merkmal in Erscheinung tritt. Demnach dürfte mit *jurgan* die uighurisch-mongolische Buchstabenschrift gemeint gewesen sein, die in jusenischen (= altmandschusprachigen) Texten bis zum Tode des Erdeni Baksi im Jahre 1623 in Gebrauch war. Erst nach dem Tod des Erdeni 1623 lassen sich dann Vorgänge nachweisen, die versucht haben, die uighurisch-mongolische

49 Vgl. hierzu Grivelet 1995, 49-60; Grivelet 1998, 233-246.

50 Čoyim-a / Altančečeg 1990.

51 Grivelet 1999, 101-107. Zum Phänomen der Digraphie vgl. Grivelet 2007.

52 Seine Biographie siehe Hummel 1957, 225b-226a.

53 Vgl. Weiers 2002, 275f.

Bemerkungen zum Gebrauch der uighurisch-mongolischen
und mandschurischen Schrift

Buchstabenschrift für diejenige Sprache, die wir heute als Mandschu oder Mandschrisch bezeichnen, mittels Modifikationen von Buchstabenformen und mittels Einführung neuer Buchstaben, sowie bei bestimmten Buchstaben durch Hinzufügung diakritischer Punkte (ma. *tongki*) und Kreise (ma. *fuka*), brauchbar zu machen. Das Ergebnis dieser Versuche, das den im *bithei jurgan* „Amt für das Schriftwesen“ tätigen Dahai Baksi und Kūrcan Baksi zugeschrieben wurde, fand allerdings nicht den uneingeschränkten Beifall des damaligen Oberherrschers Sure Han.⁵⁴ Trotzdem sollten sich die von Dahai und Kūrcan vorgenommenen Innovationen der uighurisch-mongolischen Buchstabenschrift für den Gebrauch der mandschurischen Sprache im Verlauf des 17. Jahrhunderts durchsetzen. Das 14 bändige Wörterbuch von 1683 *Daicing gurun-i yooni bithe* „Vollständiges Wörterbuch des Großen Qing Staates“ konnte so beispielsweise schon höflich auffordern: *ere manju bithe tongki fuka ekiyehun oci nonggireo* „Wenn diese mandschurische Schrift von Punkten und Kreisen frei ist, füge man sie (d. h. die Punkte und Kreise) doch bitte hinzu!“ Die noch ohne Punkte und Kreise geschriebene jusenisch-mandschurische *jurgan*-Schrift wurde und wird auch als *tongki fuka akū hergen* „Buchstaben ohne Punkte und Kreise“ oder als altmandschurische Schrift, und die mandschurische Schrift mit Punkten und Kreisen als *tongki fuka sindaha hergen* „Buchstaben, denen man Punkte und Kreise hinzugesetzt hat“ bezeichnet.

Unter den Texten, die sich beziehen auf die von Dahai durchgeführte Schriftinnovation der uighurisch-mongolischen Buchstabenschrift für den Gebrauch der Mandschusprache, sprechen die auf Fol. 2175 und Fol. 4002 überlieferten Texte der JMZD, datiert auf den 24. April 1632, von *juwan juwe uju* „zwölf Köpfen“ bzw. *juwan juwe uju-i bithe* „Buchstaben der zwölf Köpfe“.⁵⁵ Es dürften dies die frühesten Belege sein für die mandschurischen „zwölf Kopfbuchstaben“, die in der späterhin so umfangreichen Lexikographie der Qing Dynastie noch eine wichtige Rolle spielen sollten.

Was die auf die Mongolen und Mandschuren bezogene Lexikographie angeht, so läßt sich diese grob untergliedern in Wörterbücher und

54 Zu Dahai und Kūrcan und zur Mandschuisierung der uighurisch-mongolischen Schrift sowie zu den damit zusammenhängenden Vorgängen, Fragen und Problemen auf der Grundlage von Texten in GSYD und JMZD 1969, vgl. Weiers 1998, 277-281; Weiers 1999, 93-95; Weiers 2002.

55 Vgl. Weiers 1999, 88, dort allerdings auch schon artikulatorisch interpretiert und übersetzt als „Schriftzeichen der zwölf [Silben-] Anfänge“.

Glossare, die zum einen angeordnet sind nach Sachgruppen, wie z. B. das arabisch-mongolische Glossar von Ibn al-Muhanna,⁵⁶ oder die sogenannten *Sinomongolischen Glossare* aus dem Jahre 1389,⁵⁷ oder die berühmten *Wörter-Spiegel* (ma. *buleku bithe*) der Qing-Dynastie aus dem 18. Jahrhundert.⁵⁸ Hierzu zählen auch Bildwörterbücher, wie z. B. das undatierte und anonyme mandschurisch-chinesische *Man han tung wen za zi* : 滿漢同文雜字 *Mǎn hàn tóngwén zá zì*.⁵⁹ Zum andern gibt es Wörterbücher, die in der Regel als alphabetisch oder syllabisch geordnet definiert werden. Speziell bezogen auf mongolische bzw. mandschurische Wörterbücher aus der Qing-Zeit, die auf diese Weise definiert sind, sollte man – wie oben zu Fußnote 38 bereits erläutert – immer darauf achten, daß es sich hierbei nicht um Wörterbücher handelt, deren Buchstaben nach dem *Alpha-Beta-* oder *ABCD-Schema* geordnet sind, sondern um Wörterbücher, deren Anordnungsschema für die Buchstaben sich nach der nördlichen tibetischen Gruppe des indischen Schriftkreises ausrichtet.

Der Begriff *juwan juwe uju-i bithe* „Buchstaben der zwölf Köpfe“ findet sich auch belegt als *juwan juwe uju bithe* „zwölf Kopfbuchstaben“ in dem mit einem auf das Jahr 1750 datierten Vorwort von Li Yanji 李延基 versehenen, und in 12 Heften erschienenen mandschu-chinesischen Wörterbuch *Manju gisun-i isabuha bithe* „Zusammengestelltes Buch der Mandschu-Sprache“ (chin. 清文彙書 *Qīngwén huì shū*).⁶⁰ Der mandschurische Begriff *juwan juwe uju bithe* wird hier lehnübersetzt ins Chinesische mit 十二字頭 *shí'èr zì tóu* „zwölf Kopfbuchstaben“. Unter den zwölf Kopfbuchstaben werden die konsonantischen Buchstaben der mandschurischen Schrift kombiniert mit den 6 Vokalen, die das mandschurische Schriftsystem besitzt, verstanden. Demnach ergeben sich für *n*, den ersten Konsonanten in der mandschurischen konsonantischen Buchstabenabfolge, die 12 Kopfbuchstaben *na, ne, ni, no, nu, nū*. Die mandschurische Lexikographie versteht dementsprechend die Kopfbuchstaben eindeutig und unmißverständlich graphetisch als Kombinationen jeweils eines der im Schriftsystem vorhandenen Konsonanten mit den im mandschurischen Schriftsystem vorhandenen 6 Vokalen, was für das *n*, oder *b*, oder *m* des mandschurischen Schriftsystems jeweils 12

56 Melioranskij 1903, 75-171. Poppe 1938-1939/1971, 432-451.

57 Lewicki 1949. Haenisch 1957.

58 Clark 1981-1982, *Manchu "Mirrors"* 1.-6., S. 47-52.

59 Nakajima 1994.

60 Zu diesem Wörterbuch vgl. Clark 1981-1982, S. 89, sub 1750.

Kopfbuchstaben ergibt, z. B. *ba, be, bi, bo, bu, bū* usw.

Das soeben erwähnte Wörterbuch wurde 1786 unter dem Titel *Manju gisun-be niyeceme isabuha bithe* „Buch, das die Mandschu-Sprache ergänzend zusammengestellt hat“ (chin. 清文補彙 *Qīngwén bǔ huì*) von Yixing 宜興 erweitert und zusammengestellt, 1802 veröffentlicht, und erschien erneut 1890. Unter *Guangxu* 光緒 23 = 1897 erlebte das Wörterbuch unter dem Titel 清文總彙 *Qīngwén zǒnghuì* „Zusammenstellung der Qing Literatursprache“ eine Neuauflage. Die Neuauflage macht deutlich, daß die 12 Kopfbuchstaben anzahlmäßig erheblich vermehrt worden sind. So ergeben sich für den Konsonanten *n* folgende Gruppen von Kopfbuchstaben: *na sere hergen* „der Buchstabe der *na* sagt“, d. h., in dieser Gruppe scheinen diejenigen Wörter auf, die graphetisch mit den beiden Buchstaben *n* und *a* beginnen, und *na* ausgesprochen werden. Es folgen als weitere Gruppen für *n* : *nai sere hergen* „der Buchstabe der *nai* sagt“, *nar sere hergen* „der Buchstabe der *nar* sagt“, *nan sere hergen* „der Buchstabe der *nan* sagt“, und ebenso für *n* die weiteren Gruppen: *nang, nag, nam, ne, nei, ner, neng, nen, neng, nem, ni, nir, nin, ning, nig, nis, nib, nio, niong, nil, nim, no, non, nong, nod, nog, nom, nu, nur, nun, nug, nus*.

Aus den angeführten Gruppen für *n* ergibt sich, daß neben den zwei Kopfbuchstaben der Gruppe *na* viele weitere Gruppen aufscheinen, die bis zu vier Kopfbuchstaben aufweisen können. Diese Erkenntnis wirft die Frage auf, was unter 12 Kopfbuchstaben letztendlich zu verstehen sein sollte. Ein Abgleich der nach Kopfbuchstaben geordneten Wörterbücher zeigt dann darüberhinaus, daß die Gruppen der Kopfbuchstaben auch voneinander abweichen. Dies dürfte auch der Grund dafür sein, daß viele Verzeichnisse für Kopfbuchstaben erstellt worden sind. Diese Verzeichnisse pflegen in den Katalogen für Handschriften artikulatorisch definiert, und als Syllabare bezeichnet zu werden. Dementsprechend wird auch die Anordnung der nach Kopfbuchstaben geordneten Wörterbücher als syllabisch oder sogar als alphabetisch definiert, obwohl die artikulierten Silben graphetisch gesehen gar nicht auf Syllabogrammen beruhen, und das Anordnungsschema auch nicht alphabetisch ausgerichtet ist.

Die soeben getroffenen Feststellungen machen deutlich, daß die mandschurische und in ihrem Gefolge auch die mongolische einheimische Lexikographie der Qingzeit⁶¹ noch Fragen aufwirft, deren Beantwortung

61 Auf das Mongolische bezogen vgl. das 1891 in Peking in 17 Bänden erschienene mongolisch-mandschurisch-chinesische Wörterbuch *Monggo gisun-i isabuha bithe*

ein eingehendes Studium u. a. der Kopfbuchstaben einschließlich der mit ihnen verbundenen Wörterbücher unverzichtbar macht. Diese Erkenntnis teilen auch Asienwissenschaftler aus China, deren logographisches Schriftsystem von den Schriftsystemen anderer Schriften sowie vom System der Kopfbuchstaben erheblich abweicht.⁶²

Zusammenfassung und Ausblick

Der hier vorgelegte Beitrag, der im Rahmen zweier über lange Zeiträume hin in Gebrauch gewesener bzw. bis heute noch in Gebrauch befindlicher Schriften Belange der Schriftsystematik, Anordnungsschemata von Schriftsystemen bzw. Schrifttypen und die kulturellen Bezüge von diesen, sowie den Gebrauch und die Anordnung von Buchstaben der angesprochenen Schriften beleuchtet, möchte dazu anregen, die angeschnittenen Themen als nachhaltige Untersuchungsfelder der Forschung in Betracht zu ziehen. In diesem Zusammenhang sei auch hingewiesen auf Methoden der Schriftbeschreibung, die dazu beitragen können, die Schriftverhältnisse im zentralen und östlichen Innerasien unter paläographischen, typographischen, graphonomischen, linguistischen, psychologischen, und graphologisch-forensischen Gesichtspunkten in den Blick zu nehmen.⁶³ Für asienwissenschaftliche Fachbereiche wie Mongolistik oder Mandschuristik eröffnen sich damit weite Forschungsfelder, die ihrer Bestellung harren.

Literatur

An 1996: An Shuang-Cheng 安雙成, »Mǎn wén shí'èr zì tóu wǒ jiàn« 滿文十二字頭我見 „Meine Ansicht über die zwölf Kopfbuchstaben der mandschurischen Schrift“, in: Wang Zhong-Han 王鍾翰 (ed.), *Mǎnzú lishǐ yǔ wénhuà* 滿族歷史與文化 „Mandschurische Geschichte und Kultur“, Beijing.

Brockelmann 1961: Carl Brockelmann, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der Semitischen Sprachen*. In zwei Bänden. I. Band: *Laut- und Formenlehre*, Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung (Nachdruck der Ausgabe Berlin 1908).

„Zusammengestelltes Buch der mongolischen Sprache“, mongolischer Titel: *Mongyol üsüg-ün quriyaysan bičig* „Zusammengestelltes Buch der mongolischen Schrift(-Sprache)“ (chin. 欽定蒙文彙書 *Qīndìng méng wén huì shū*).

⁶² Vgl. An 1996, 233-243.

⁶³ Rück 1999.

- Clark 1981-1982: Larry V. Clark, "Manchu-Tungus Lexicography", in: *Manchu Studies Newsletter*, Issue IV, 45-90.
- Čoyim-a / Altančečeg 1990: Širab Čoyim-a / M. Altančečeg, *Surah bičig* (Lehrbuch), Ulayanbayatur qota, 184 Seiten.
- Čojmaa 1995: Šarav Čojmaa, „Vagindryn üseg“ („Die Schrift des Vagindra“), in: *Šigšëë. Ünen soniny šigšmal nijtlëlüüd* (Ausgewähltes: Ausgewählte Artikel der Zeitung Ünen (vom 23. Juni 1995)).
- Čuluunbaatar 2002: Luvsanzav Čuluunbaatar, *Nüüdelčün mongolčuudyn bičig üsgijn soël* (Die Schriftkultur der nomadischen Mongolen), Ulaanbaatar: MUIS-ijn hévléh üjldvër.
- De Rachewiltz 1972: Igor de Rachewiltz, *Index to the Secret History of the Mongols*, Bloomington: Indiana University.
- Dillmann 1959: August Dillmann, *Grammatik der äthiopischen Sprache*, Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt (uveränderter Abdruck der zweiten verbesserten und vermehrten Auflage, erschienen 1899 im Verlag von Hermann Tauchnitz in Leipzig).
- Grivelet 1995: Stéphane Grivelet, "Reintroducing the Uighur-Mongolian Script in Mongolia Today", in: *Mongolian Studies: Journal of the Mongolia Society*, Vol. XVIII, Bloomington, Indiana.
- Grivelet 1998: Stéphane Grivelet, "An Attempt to Change the Official Script of Mongolia", in: *Turkic Languages*, Volume 2, Number 2, Harrassowitz Verlag Wiesbaden.
- Grivelet 1999: Stéphane Grivelet, "Scriptal environment in Mongolia", in: *Writing in the Altaic World* edited by Juha Janhunen and Volker Rybatzki, *Studia Orientalia* 87, Helsinki.
- Grivelet 2007: Stéphane Grivelet, *La digraphie: changements et coexistence d'écritures*, Pierre Dumont: Atelier national de reproduction des thèses.
- GSYD: *Gurun-i suduri yamun-i dangse* „Aufzeichnungen des Reichsgeschichtsamtes“ (moderner Titel!), originale handschriftliche und zeitgenössische *dangse* in Mandschusprache, gesammelt in ursprünglich 277 *debtelin* (Büchern). Die Texte umfassen die Zeit von 1632 bis 1661 (einige Jahrgänge sind unvollständig oder verloren). Die GSYD werden aufbewahrt in den Ersten Historischen Archiven Chinas zu Peking.
- Haenisch 1955: Erich Haenisch, *Eine Urga-Handschrift des mongolischen Geschichtswerks von Secen Sagang (alias Sanang Secen)*, Berlin: Deutsche

- Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientforschung, Veröffentlichung NR. 25, Akademie-Verlag.
- Haenisch 1957: Erich Haenisch, *Sinomongolische Glossare I. Das Hua-I ih-yü = Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, Jahrgang 1956 Nr. 5*, Berlin: Akademie Verlag.
- Henze 1957: Paul B. Henze, "Politics and Alphabets in Inner Asia", in: *Journal of the Royal Central Asian Society*, Vol. XLIV.
- Hummel 1957: Arthur W. Hummel (ed.), *Eminent Chinese of the Ch'ing Period (1644-1912)*, Taipei: Ch'eng-Wen Publishing Company (Reprint of the original edition, Washington 1943).
- Jäschke 1958: H. A. Jäschke, *A Tibetan-English Dictionary. With Special Reference to the Prevailing Dialects*, Reprint: London: Routledge & Kegan Paul LTD.
- Jensen 1984: Hans Jensen, *Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart*, Berlin: VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften = Reprint der 2. neubearbeiteten und erweiterten Auflage 1958 und 1969.
- JMZD 1969: Chén, Jié-xiān (陳, 捷先 Hg.), *Jiù mǎnzhōu dàng 舊滿洲檔 „Altmandschurische Archive“*, 10 Bände (5377 folio von urschriftlichen Aufzeichnungen aus den Jahren 1607-1632 und 1635-1637 in Faksimile), National Palace Museum, Shih-lin, Taipei.
- Lewicki 1949: Marian Lewicki, *La langue des transcriptions chinoises du XIVe siècle. Le Houa-yi-yi yu de 1389*. Wrocław: Nakl. Woclawskiego Towarzystwa Naukowego.
- Ligeti 1971: Louis Ligeti, *Histoire secrète des Mongols = Monumenta Linguae Mongolicae Collecta I*, Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Melioranskij 1903: П. М. Мелиоранский, „Арабъ филологъ о монгольском языкѣ“, in: *Списокъ восточн. отдѣл. имп. русск. археолог. общ.*, Том XV, Санктпетербургъ: Типографія императорской Академіи Наукъ.
- Moscatti 1964: Sabatino Moscati (ed.), Anton Spitaler, Edward Ullendorff, Wolfram von Soden, *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages. Phonology and Morphology = Porta Linguarum Orientalium*, Neue Serie VI, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Nakajima 1994: Motoki Nakajima, „A Study on the Manchu Literature *Cing dzi hiai hiyo sy i ši* Preserved in The National Library of China“, in: *Journal of Asian and African Studies*, Nos. 46-47, Thirtieth Anniversary Commemorative Issue 1, Tokyo: Institute for the Study of Languages

- and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies, 97-159 (die Seiten 129-159 bieten das Faksimile des bebilderten Textes).
- Nöldeke 1966: Theodor Nöldeke, *Kurzgefasste syrische Grammatik*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt (reprografischer Nachdruck der zweiten, verbesserten Auflage, Leipzig 1898).
- Pankratov 1962: *Юань-чао-би-ши (секретная история монголов)*. 15 цзюаней. Том I, Текст. Издание текста и предисловие Б. И. Панкратова = Памятники литературы народов востока. Тексты, Большая серия VIII, Москва: Академия НАУК СССР, Институт народов Азии.
- Pelliot 1925: Paul Pelliot, «Les systèmes d'écriture en usage chez les anciens Mongols», in: *Asia Major* II, 1925, 284-289.
- Poppe 1938-1939/1971: Н. Н. Поппе, *Монгольский словарь Мукаддима ал-Адаб*, част I-III, Москва-Ленинград 1938-1939 / republished 1971 by Gregg International Publishers LTD.
- Qazwīnī 1912-1937: *The ta'riḫ-i-jahān-gushā of 'Alā'u 'Dīn 'Aṭā Malik-i-Juwaynī* (composed in A. H. 658 = A. D. 1260) = "J.W. Gibb Memorial" Series. Vol. XVI. 1-3, edited by Mirza Muḥammad Ibn 'Abdu'l-Wahāb-i-Qazwīnī, Leyden: E.J. Brill, Imprimerie Orientale. London: Luzac & Co., 46, Great Russel Street, W.C.
- Rašīd ad-Dīn 1968: *Джāми' ат-Тавāриḫ*, Критический текст, том I, част 1, А. А. Ромаскевича, А. А. Хетагурова, А. А. Али-Заде, Издательство «НАУКА», Москва.
- Rück 1999: Peter Rück (Hg.), *Methoden der Schriftbeschreibung = Historische Hilfswissenschaften*, Bd. 4, Stuttgart: Jan Thorbecke Verlag.
- Šagdarsürēn 2005: Cével Šagdarsürēn, *Mongolčuudyn үсэг биčигijn товчоон (Abriß über die Schrift der Mongolen)*, Bibliotheca Mongolica, Monograph 1, Ulaanbaatar: Centre for Mongol. Studies, National University of Mongolia.
- Sanders 2010: Alan J. K. Sanders, *Historical Dictionary of Mongolia*, Lanham, Maryland: Scarecrow Press, Third Edition.
- Sečenčoytu 1988: Sečenčoytu, *Mongyol üges-ün iḡayur-un toli* (Mongolisches Herkunftswörterbuch), Peking: Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a.
- Sinica Franciscana 1929: *Sinica Franciscana*, Volumen I, *Itinera et relationes Fratrum Minorum saeculi XIII et XIV*, collegit, ad fidem codicum redegit

et adnotavit P. Anastasius van den Wyngaert O.F.M., Ad Claras Aquas (Quaracchi – Firenze), apud Collegium S. Bonaventurae.

Weiers 1967: Michael Weiers, „Die Entwicklung der mongolischen Schriften“, in: *Studium Generale. Zeitschrift für die Einheit der Wissenschaften im Zusammenhang ihrer Begriffsbildungen und Forschungsmethoden*, Jg. 20, Heft 8, Berlin Heidelberg New York: Springer Verlag, 470-479.

Weiers 1968: Michael Weiers, „Mongolische Arbeiten auf dem Gebiet der mongolischen Sprachforschung 1957-1968“, in: *Zentralasiatische Studien* 2, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 307-367.

Weiers 1998: Michael Weiers, „Zur Registratur der mandschurischen Holztäfelchen über Ajiges Invasion der Ming im Jahre 1636“, in: *Beiträge zur Geschichte, Sprache und Kultur der Mandschuren und Sibe = Aetas Manjurica* 6, 251-313.

Weiers 1999: Michael Weiers, „Ein Blockdrucktext betreffend die orthographische Präzisierung der Buchstaben ohne Punkte und Kreise durch Dahai“, in: *Zentralasiatische Studien* 29, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 87-96.

Weiers 2002: Michael Weiers, „Einige Bemerkungen zur Entwicklung der mandschurischen Schrift“, in: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, Vol. 55, Nos 1-3, Budapest: Akadémiai Kiadó, 269-279.

Weiers 2006: Michael Weiers, *Zweitausend Jahre Krieg und Drangsal und Tschinggis Khans Vermächtnis = Tunguso Sibirica*, Band 21, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Datierungsfragen (für Lektüreübungen Prof. Weiers)

Das Verhältnis von Jahreszeitangaben zu Monaten

Entsprechend einer Doppeldatierung, d.h. entsprechend einer Monatsangabe, die sich eindeutig auf eine Jahreszeitangabe beziehen läßt, und die deswegen der Jahreszeitangabe entspricht (Literatur- und Textangabe vgl. nachstehender eingerückter Text in Kleinschrift),

JMZD Fol. 3937 umrandetes Feld über Zeile (1) die Monatsangabe *juwan biya* „10. Monat“ und *ibid.* (2/3) die Jahreszeitangabe *mečin jil-ün ebül-ün ekin sar-a-yin tabun sinede* „Am fünften Neuen (= am fünften der ersten Dekade) des ersten Wintermonats des Affen-Jahres“ = 5. des 10. Monats = 16. November 1636 (vgl. M. Weiers, „Die mandschu-mongolischen Strafgesetze vom 16. November 1636“, in: *Zentralasiatische Studien* 19 (1986), 91, zu Anm. 7 und 10 sowie M. Weiers, „Der erste Schriftwechsel zwischen Khalkha und Mandschuren und seine Überlieferung“, in: *Zentralasiatische Studien* 20 (1987), 130, Anm. 82)

fiel im Jahr 1636 der erste Wintermonat in den November. Hiernach wäre folgendes Verhältnis von Jahreszeitangaben zu Monaten anzusetzen:

3 Wintermonate	=	November bis Januar
3 Frühlingsmonate	=	Februar bis April
3 Sommermonate	=	Mai bis Juli
3 Herbstmonate	=	August bis Oktober

Inwieweit diese Korrelationen allgemein verbindlich sind, bleibt allerdings noch zu untersuchen.

Zum 60er-Zyklus

Der mongolische und mandschurische (letzterer seltener gebraucht) Kalender des 60er-Zyklus oder Tierkreises (Tierzyklus) verbindet sich mit der Bezeichnung *mo. jil ma. aniya* „Jahr, Zyklusjahr“ (das gewöhnliche Jahr wird *mo.* mit *on* „Jahr“ bezeichnet, das „Lebensjahr“ *mo.* mit *nasun*, *ma.* mit *se*). Wie der Name schon besagt, besteht ein Zyklus aus 60 Jahren. Die Jahre innerhalb eines 60er-Zyklus werden bezeichnet durch eine Kombination der 12 Tierkreise mit

1. den 5 Farben, die *mo.* aufscheinen jeweils als männliche und weibliche, also insgesamt für 10 Jahre, und / oder mit
2. den 5 Elementen, verwendet jeweils für zwei Jahre, also insgesamt wieder für 10 Jahre.

Nach jeweils 60 Jahren kehrt dieselbe Jahresbezeichnung wieder, weswegen dieses System neben Tier(kreis)zyklus (wegen der verwendeten Tiernamen) auch 60er-Zyklus genannt wird. Die Zählung begann mit dem Jahr 1027, einem *mo. ulayayčın yal tulai jil* „weiblich rotes ~ Feuer Hasen-Jahr“.

Die traditionelle Reihenfolge im mongolischen, mandschurischen (und auch türkischen) 12-Tierzyklus ist folgende:

Mo. quluyana, üker, bars, tulai, luu, moyai, morin, qonin, bečin, takiya, noqai, yaqai. *Ma. singgeri, ihan, tasha, gūlmahūn, muduri, meihe, morin, honin, bonio, koko, indahūn, ulgiyan* „Maus, Ochse (Rind), Tiger (Panther), Hase, Drache, Schlange, Pferd, Schaf, Affe, Henne (Hahn), Hund, Schwein (genauer:

Sau)“. Diese Reihenfolge gilt aber nicht für den Beginn des Tierkreis-Kalenders, d. h. für das Jahr 1027, mit dem dieser Kalender zu zählen beginnt, denn 1027 ist ein mo. *yal taulai jil* „Feuer-Hasen-[Zyklus-]Jahr“. Die traditionelle, mit der „Maus“ beginnende Reihenfolge, verweist somit auf eine andere, frühere (wohl türkische) Tradition.

Die Reihenfolge der 5 männlichen bzw. weiblichen Farben: Mo. *ulayan, ula(γa)γčin; šira, širaγčin; čayan, čayaγčin; qara, qaraγčin; köke, kökeγčin*. Ma. *fulgiyan, fulahün; suwayan, sohon; šanggiyan ~ šanyan, šahün; sahaliyan, sahadün; niowanggiyan, niohon* „männlich rot, weiblich rot ~ rötlich; männlich gelb, weiblich gelb ~ gelblich; männlich weiß, weiblich weiß ~ -weißlich; männlich schwarz, weiblich schwarz ~ schwärzlich; männlich blau, weiblich blau ~ bläulich“. Bei einer Jahresangabe kann „männlich“ auch weggelassen werden, „weiblich“ bzw. der Farbton („weißlich, gelblich“) ist hingegen verbindlich.

Die Reihenfolge der jeweils zweimal aufeinander folgend gezählten Elemente ist folgende: Mo. *yal, široi, temür, usun, modun* „Feuer, Erde, Eisen, Wasser, Holz“. Im Mandschu werden, wie verschiedentlich im Mongolischen auch, die chin. Entsprechungen verwendet. 1027, das Jahr des Kalenderbeginns, war ein *ulayaγčin yal taulai jil* „weiblich rotes Hasen-[Zyklus-]Jahr ~ Feuer-Hasen-[Zyklus-]Jahr“, wobei „Feuer“ schon als zweite Zählung verwendet wurde, weswegen das folgende Jahr 1028 ein *šira ~ široi luu jil* „gelbes Drachen-Jahr ~ Erde-Drachen-Jahr“, und 1029 ein „weiblich gelbes Schlangen-Jahr ~ Erde-Schlangen-Jahr“ war. 1087, 1147, 1207, 1267, 1327, 1387, 1447, 1507, 1567, 1627, 1687, 1747, 1807, 1867, 1927, und 1987 waren dann jeweils wieder „weiblich rote Hasen-Jahre ~ Feuer-Hasen-Jahre“ und/oder „weiblich rote Feuer-Hasen-Jahre“ wie man verschiedentlich in extenso datiert.

Folgend einige mo. Datumsangaben für die Jetztzeit: 1988 *šira ~ široi luu*, 1989 *širaγčin ~ široi moyai*, 1998 *šira - široi bars*, 1999 *širaγčin ~ široi taulai*, 2000 *čayan ~ temür luu*, 2001 *čayaγčin ~ temür moyai*, 2002 *qara ~ usun morin*, 2003 *qaraγčin ~ usun qonin*.

Hilfsmittel zur Zeitbestimmung im 60er-Zyklus

K[aare] Grønbech and John R. Krueger, *An Introduction to Classical (Literary) Mongolian*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag 1955¹, 104-106 Chronological Tables für den mongolischen 60er-Zyklus (spätere Ausgaben leider ohne diese Tafeln).

Kurze tabellarische Zusammenfassung mit weiteren 60er-Zyklen für Tibet, Mongolei, China sowie Bṛhaspati-Zyklus:

K[arl]-H[einz] Everding, „Die 60er-Zyklen. Eine Konkordanztafel“, in: *Zentralasiatische Studien* 16 (1982), 475-76 mit Tabelle.

Monatseinteilung in *sine / ice / qaučin*

Zur mongolischen Monatseinteilung im 13./14. Jh. auch mit Angaben zur Moderne vgl.:

A[ntoine] Mostaert and F[rancis] W[oodman] Cleaves, *Les lettres de 1289 et 1305 des ilkhan Arğun et Öljeitü à Philippe le Bel*, Cambridge, Massachusetts 1962, 49-54.

Die mandschurischen *ice* und mongolischen *sine* „Neuen“ bezeichnen bei Datierungen die erste Dekade eines Monats = vom 1. bis 9. Tag eines Monats.

Umrechnungstabellen bei Devisen- und Monatsangaben

Tung Tso-Pin, *Chronological Tables of Chinese History*, Hongkong: Hong Kong University Press, 1960, II Volumes.

清代中西历表 *Qīng dài zhōng xī lì biǎo* (Chinesischer und europäischer Kalender der Qing-Zeit), Peking: 中国人民大学 *Zhōngguó Rénmín Dàxué* (Volks Universität Chinas), 清史研究所 *Qīngshǐ yánjiū suǒ* (Forschungsinstitut für Qing Geschichte), 1980.

© PROF. DR. MICHAEL WEIERS, 1996

Dihqan Dynastien

Im mittelasiatischen Westen (Transoxanien, Turkistan), an den Grenzregionen zu Innerasien, bestimmten vom frühen 9. Jh. an mehrere iranisch-türkische Dynastien den Lauf der Geschichte. Die Geschichte dieser Dynastien erweist sich allerdings immer wieder verbunden mit und abhängig von den Ansprüchen und Einflußnahmen der arabischen ‘Abbāsiden (750-1258), die als Kalifen (stellvertretende Nachfolger des Propheten) in Bagdad regierten (vgl. als erschöpfende Darstellung W. Barthold, *Turkestan Down to the Mongol Invasion*, “E. J. W. Gibb Memorial” Series, New Series, V, EJW Gibb Memorial Trust, Fourth Edition 1977; passim auch: derselbe, *Zwölf Vorlesungen über die Geschichte der Türken Mittelasiens*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt ²1962). Im mehr inoffiziellen lokalen Bereich waren diese Dynastien möglicherweise noch von einer Gesellschaftsschicht mitbestimmt, die vor allem in vorislamischer Zeit als Grundbesitzer-Aristokratie die Macht in Händen gehalten hatte. Die Machtposition dieser Gesellschaftsschicht, die sich *Dihqan* < pers. *dih* „Dorf“, tü. *qan* „Herrscher“ nannte, schwand allerdings während der muslimischen Periode unter dem Druck der Entwicklung städtischen Lebens sowie der damit verbundenen monarchischen Gewalt, die eine zentral organisierte Verwaltung aufbaute, immer mehr. Dennoch traten in der Geschichte der westlich mittelasiatischen Dynastien immer wieder Dihqane auf, so daß anzunehmen ist, daß ihnen zwar keine eigentlich einflußreiche politische Macht auf höchster Ebene mehr zukam, sie aber womöglich, wie schon angedeutet, im lokalen Umfeld dennoch nicht ganz ohne Einfluß geblieben waren. Zur wohl überwiegend iranischen Schicht der Dihqane gehörten, nach den türkischen Titeln einiger Dihqane zu schließen, wohl auch Türken. Obwohl die Macht der Dihqane in der muslimischen Periode mehr und mehr schwand, soll die Bezeichnung Dihqan wenigstens hier dazu dienen, die Geschichte der einschlägigen Dynastien (Ṭāhiriden, Ṣaffārīden, Sāmāniden, Ġaznaviden, Ġüriden, Sal•ūqen, Qaraḡāniden, Chorizm-Šahs) unter einem Begriff zusammenzufassen, auch wenn dieser Begriff Dihqan als Bezeichnung für eine relativ weitläufige Dynastiengeschichte zugegebenermaßen eher als überproportionalisiert erscheinen mag. Folgend kurz zusammengefaßt die Faktengeschichte der Dynastien in Einzelartikeln.

Tāhiriden (821-873), 6 persische Herrscher, herrschten als Beherrscher Ostpersiens in Chorassan und wurden 873 von den Ṣaffārīden annektiert.

Ṣaffārīden (867-1408). Gründer der iranischen Dynastie war Ya‘qūb Laiṭ Ṣaffārī, der „Kupferschmied“. Die Dynastie herrschte auch im Gebiet des heutigen Afghanistan (in Sistan bis 1163). Die Dynastie stand 1003-1048 unter ġaznavidischer Oberherrschaft, von 1048 an unter der türkischen Oberherrschaft der Sal•ūq bis 1480. Insgesamt zählt die Dynastie 23 ṣaffārīdische Dihqane. Überliefert wird in einem Gedicht die kritische Haltung, die der Dynastiegründer gegenüber dem Nationalismus der arabischen ‘Abbāsīden einnahm:

فقل لبنى هاشم اجمعين هلموا الى الخلع قبل الندم
فعودوا الى ارضكم بالحجاز هلموا الى الخلع قبل الندم

So sage den Söhnen der Haschimiten insgesamt: Auf zum Abdanken bevor ihr bereuen müsst!
So kehrt zurück in euer Land, in den Hiḡāz! Auf zum Abdanken bevor ihr bereuen müsst!

Sāmāniden (819-1005), zunächst als pers. Untertanen unter den Tāhiriden, 874 erhielten sie Transoxanien als Lehen, im 9./10. Jh. wird Chorassan und dann ganz Persien samanidisch, 999 Eroberung von Transoxanien durch die türkischen Qaraḡāniden, die den letzten Samanidenherrscher gefangen nehmen.

Ġaznaviden (961-1186), muslimisch-türkische Dynastie in Iran und Pan•āb, ausgehend von der Stadt Ġaznī im heutigen Ostafghanistan. 1040 Oberherrschaft der türkischen Sal•ūq, unter denen 13 weitere Ġaznavidische Herrscher auf Afghanistan und den Pan•āb beschränkt amtieren. 1150 verloren die Ġaznaviden Ġazna, 1186 den Pan•āb mit Lahore an die Ġüriden.

Ġüriden (1011-1216), iranische Dynastie aus der Landschaft Ġūr zwischen Herat und Kabul im heutigen Afghanistan, Zentrum die Stadt □aġ•aran, 7 Herrscher ca 1011-1146, deren Regierungszeit nur teilweise bekannt ist. 1146/47-1146 zwei Herrscherhäuser in Firūzkūh und Ġazna. 1149-1216 herrschten 10 Herrscher, 1216 Annexion durch die Chorizm-Šāhs, 4 weitere Ġüriden-Herrscher in Ṭuharištān, die 1149-1216 bis zu ihrer Annexion (ebenfalls durch die Chorizm-Šāhs) mehr oder weniger unabhängig waren.

Sal•ūqen, türkisches Herrschergeschlecht und Volk aus Mittelasien, eroberten zwischen 1030 und 1050 u.a. im Kampf mit den Ġaznaviden Iran, nach Eroberung Bagdads 1055 und nach Übernahme der Schutzherrschaft über das Kalifat (‘Abbasiden) einflußreichste Herrscher in Vorderasien. Das großsal•ūqische Reich zerfiel seit 1092 unter rivalisierenden Gruppen. 1118-57 noch einmal Erstarken der Sal•ūq in Chorassan (östlicher Zweig), 1194 verloren die Sal•ūqen ihre Macht in Iran an die Chorizm-Šāhs. Eine Linie bestand in Kirman 1041-1186. Zu vorübergehender Bedeutung gelangten die sogenannten Rum-Sal•ūqen in Kleinasien (westlicher Zweig im Osten der heutigen Türkei) u.a. in Auseinandersetzungen mit Byzanz und mit den Kreuzfahrern. Die Rum-Sal•ūqen legten die Grundlage zur Türkisierung Anatoliens, obgleich sie durch die Unterwerfung unter die mongolischen Il-Khane 1243/44 rasch verfielen und um 1318 untergingen.

Qaraḡāniden (927-1211), fünf osttürkische Herrscher 927-1015, deren Einflußgebiet (Aral-See ostwärts bis zum heutigen Xinjiang) 1015 in einen westlichen Zweig (mit Buḡārā) und einen östlichen Zweig (mit Kāšġar) zerfiel. Westlicher Zweig 22, östlicher Zweig 14 Herrscher, 1211 erobert durch Chorizm-Šāhs. Bedeutsame Schriftdenkmäler aus dem 11. und 12. Jh. in arabischer und uigurisch-türkischer Schrift, darunter das große lexikografische Werk *Dīwān luġat at-turk* des Maḡmūd al-Kāšġarī (1073/74) sowie das didaktische Werk *Kutadgu bilig* „Glücklichmachendes Wissen“ (1069).

Chorizm-Šāhs. Sie zerfallen in vier Gruppen:

1. Afrīġiden von Kaṭ, 1 Herrscher ? - 995.

2. Ma'mūniden von Ğurġanġ (südlich des Aral-Sees), vier Herrscher 992-1017.
3. Regenten von Ğazna, 3 Herrscher 1017-1034.
4. Linie der türkischen Anūštigin, 8 Herrscher 1077-1220 in Iran, seit 1220 bis 1224 mongolische Eroberungen, erneute mongolische Eroberung unter Hülegü 1254-60 und endgültige Oberherrschaft der mongolischen Il-Khane.

© Michael Weiers, 1999

Awaren

Mit den Awaren verbindet sich die Vermutung, daß sie mit den ostzentralasiatischen Rouran 柔然 in Verbindung stehen könnten. Vielleicht war es das Ablösen der Herrschaft der Rouran durch die Türk im Jahre 552 n. Chr., das Kontingente der Rouran nach Westen in Bewegung setzte, wo sie als "Αβαρεις~"Αβαρες~'Αβάρης~"Αβαροι in den byzantinischen Quellen erscheinen. Vielleicht handelte es sich bei diesen "Αβαρεις etc. aber auch um Ethnien, die den Namen der gefürchteten "Αβαρεις etc. nur angenommen hatten, und nach Kämpfen mit den Byzantinern sowie nach Vernichtung der Gepiden und nach dem Abzug der germanischen Langobarden sich in Ungarn und im Gebiet des heutigen Niederösterreich festsetzten. Von hier aus unterwarfen die Awaren die umwohnenden Slawen, gründeten ein Awarereich, plünderten in Razzien die Balkanhalbinsel, drangen nach Italien sowie in Deutschland bis nach Thüringen vor. 626 n. Chr. belagerten sie Byzanz. Danach zerfiel ihre Macht infolge innerer Kriege. 791/803 vernichtete Karl der Große ihr Reich, zerstörte den sogenannten „Ring“, ihre Hauptburg, und richtete zwischen Enns und Leitha die „Awarische Mark“ ein. (Die heutige awarische Sprache von Daghestan hat nichts mit der Sprache der Awaren, die wohl eine (türk-?) altaische Sprache war, zu tun). Die awarische Frage ist bis heute ungelöst. Über die europäischen Awaren berichten byzantinische Quellen:

Theophylaktos Simokattes aus Ägypten, † um 628, hat ein Geschichtswerk *Οικομενική ιστορία* „Weltgeschichte“ in 8 Büchern verfaßt, das die Zeit 582-602 umfaßt mit Rückblenden bis Mitte des 6. Jh.s., welche letztere Sonderinformationen über Hunnen und Awaren enthalten, vgl. K[arl] Dieterich, *Byzantinische Quellen zur Länder- und Völkerkunde 5.-15. Jahrhundert*, Nachdruck der zweiteiligen Ausgabe Leipzig 1912 in einem Band: Georg Olms Verlag 1973 (ISBN 3 487 04693 8) II, 6/7.

Menandros Protektor aus Konstantinopel, † nach 582, schrieb eine *Ἱστορία* „Geschichte“, die die Jahre 558-582 behandelte, und von der nur Auszüge in den *Excerpta de legationibus* des Konstantinos Porphyrogennetos aus dem 10. Jh. erhalten geblieben sind. Dennoch gilt u.a. Menander als eine der Hauptquellen für die Ausbreitung und die Eroberungen der Awaren und Türken sowie für die Beziehungen dieser zu den Nachbarvölkern, vgl. Dieterich II, 7/8 (Awaren und Slawen); 8/9 (Awaren und Franken).

Theophanes Byzantios, † Ende 6. Jh., schrieb eine *Ἱστορία* „Geschichte“ in 10 Büchern, die die Zeit 566-581 umfaßte. Aus dieser „Geschichte“ sind nur dürftige Fragmente als Exzerpte überliefert. Eine der fragmentarischen Passagen berichtet über die Kleidung der Awaren, vgl. Dieterich II, 9. Eine englischsprachige Abhandlung über die Awaren vgl. D[enis] Sinor, „The Avars“, in D. Sinor (ed), *The Cambridge History of Inner Asia*, Cambridge University Press 1990, 206-228; Bibliographie 452-457.

Bohai

Über die Geschichte und Kultur des Königreichs Bohai ist die Wissenschaft bisher nur im Überblick unterrichtet. Zusammengetragen finden sich die Nachrichten bei J[ohannes] Reckel, *Bohai. Geschichte und Kultur eines mandschurisch-koreanischen Königreiches der Tang-Zeit*, Aetas Manjurica 5, Wiesbaden 1995. Diese Arbeit bietet allerdings, wie schon der Titel zu erkennen gibt, noch keine historisch-kritischen Ansätze, weswegen das Werk lediglich als vor-kritische Materialsammlung herangezogen werden kann. Die zusammengetragenen Nachrichten fassen überwiegend auf chinesischen, sowie auf koreanischen und japanischen „Quellen“, die, da sie ohne jeden wissenschaftlich kritischen Einordnungsversuch herangezogen wurden, nur als bedingt historisch aussagekräftig angesehen werden dürfen. Den zugänglichen Nachrichten zufolge gilt das Jahr 698 n. Chr. als das Gründungsjahr des chinesisch als *Da Bohai* „Groß Bohai“ bezeichneten und zwischen China und Korea gelegenen Königreichs Bohai. Die Namen der 15 Könige von Bohai führen alle das chinesische Epitheton *da* 大 „groß“. Das Königreich bestand 228 Jahre bis 926. Die „Quellen“ berichten, daß das Königreich 5 Hauptstädte gebaut habe, die zu den größten Asiens zählten. Dies läßt darauf schließen, daß Bohai eine bedeutende Wirtschaftsmacht gewesen sein muß, obwohl sich eigene Münzen bisher nicht gefunden haben. Zur Blütezeit des Reichs im 9. Jh. reichte der politische Einfluß Bohais im Norden bis zum Amur, und im Süden bis auf die Halbinsel Liaodong. Die politische Stellung des Königreichs war geprägt von seiner Lage zwischen den nach chinesischen Nachrichten China formal unterstellten koreanischen Königreichen und dem ostzentralasiatischen Reich der Qitan, das 926 das Königreich Bohai vernichtete, wodurch viele Tungusenstämme, unter ihnen auch die Dschürtschen, die im zweiten nachchristlichen Jahrtausend für die Geschichte Zentralasiens so bedeutsam werden sollten, unter die Herrschaft der Qitan gerieten. Die weit überwiegend chinesischen Nachrichten über das Königreich Bohai berichten von drei Bevölkerungsgruppen: Erstens von sinisierten Sumo-Mohe, aus denen das Königshaus hervorging, und von sonstigen Mohe. Beide Moheteile sollen lange Zeit unter chinesischer Herrschaft in der Umgebung von Chaoyang im Südwesten der heutigen Provinz Liaoning gelebt haben, bevor sie nach Osten zogen und das Königreich Bohai gründeten. Zu dieser Gruppe wären auch die wenigen Chinesen zu zählen, die vermutlich in Bohai lebten. Zweitens von einheimischen, d.h. tungusischen Mohe, die den größten Teil der Bohai-Bevölkerung ausmachten. Drittens von einer koreanischen Koguryö-Restbevölkerung, deren Bedeutung sich u.a. an der relativ hohen Zahl der Personen mit dem Familiennamen Gao ablesen läßt. Räumlich unterteilte sich Bohai in ein altes koreanisches Koguryö-Land, das den weitaus größten Teil des Staatsgebiets umfaßte, und in ein tungusisches Mohe-Land, das mit der Hauptstadt Shangjing im Norden lag. Anhand des archäologischen Materials lassen sich drei Kulturen unterscheiden: Die primitive Mohe-Kultur, die sich fast über das gesamte Bohaigebiet ausgebreitet nachweisen läßt, und zwar auch im alten Koguryö-Gebiet. Seit der Zeit der Reichsgründung die Koguryö-Kultur. Um die Mitte des 8. Jhs. verbunden mit dem langherrschaftlichen dritten König Qinmao (reg. 737-93) ein sich immer mehr durchsetzender chinesischer Kultureinfluß, ausgehend von Tang-China. Die Erforschung des Königreichs Bohai befindet sich erst in den Anfängen.

Čigil und Tuxs

Die Nachrichten über diese beiden türkischen Konföderationen, die den Qarluq unterstanden, sind spärlich und entstammen muslimischen Quellen wie dem *TMudūd al-‘Ālam* oder dem aus Legenden schöpfenden ebenfalls persischsprachigen *Zain al-Aḥbār* des Gardīzī sowie aus Angaben von Kāšgarī oder aus dem *Qutadḡu Bilig* des Jahres 1069. Die türkische Čigil Stammesgruppe lebte am Issiq Köl sowie im Gebiet des İli, nach Westen wahrscheinlich bis zum Syrdaryā (Jaxartes) hin, wo sie an die Ländereien der mit ihnen verfeindeten und von ihnen dorthin vertriebenen Oğuz stießen. Die den Čigil benachbarten Tuxs (auch Tuxsī), von denen zwei nicht recht zuweisbare Stammesnamen im *TMudūd al-‘Ālam* überliefert werden, scheinen ebenso wie die Čigil Nomaden gewesen zu sein, in deren Gebiet die vormalige Hauptstadt der Türgeš Suyāb lag.

© 1998. M. Weiers

Das tibetische Reich

Chinesische Nachrichten über die Zeit vor dem sogenannten tibetischen Reich berichten, daß die mit Tibetern identifizierte Gemeinschaft zuzunächst ganz stammeslose, später locker verbundene Gruppen gebildet hätten, die dann in die Untergruppen der Rong 戎 Qiang 羌 und Di 氐 zerfallen seien. Die Wissenschaft lehnt diese chinesische Sicht jedoch entschieden ab und erklärt, daß das Wissen darüber, woher die Tibeter ursprünglich kamen, und mit welchen Völkern sie verwandt gewesen seien, durch die Zeitläufe verloren gegangen sei. Auch die 32 tibetischen Könige, die vor der Gründung des tibetischen Reiches regiert haben sollen, sind unhistorisch, und auch der Ursprung der aus dem Süden stammenden Yarlung-Dynastie, die zunächst Zentraltibet (Dbus-gtsa\$) und dann den Rest des tibetischen Hochplateaus eroberte, ist ebenfalls unbekannt.

Zentraltibet wurde geeint von Gnam-ri slon-mtshan (570-618), dessen Sohn Sro\$-btsan sgam-po (618-41) die Herrschaft im Innern festigte, das Einflußgebiet nach Nordosten ausdehnte, Nepal unterwarf, und neben Nepal Heiratsverbindungen mit China herstellte, welche letztere wohl für seinen nur fünf Jahre regierenden Sohn und Nachfolger Gu\$-sro\$ gu\$-brtsan (641-46) gedacht waren, nach dem frühen Tode seines Sohnes aber von ihm selber wahrgenommen wurden. Die tibetisch-chinesischen Beziehungen blieben bis zum Tode des Sro\$-btsan sgam-po 649 freundschaftlich.

Der Enkel des Sro\$-btsan sgam-po, Ma\$-sro\$ ma\$-brtsan, übernahm nach seines Großvaters Tod zwar dessen Stellung als Herrscher (649-77), doch hatte die ganze Zeit über die eigentliche Macht der Minister Mgar sto\$-rtsan inne. Während seiner Ära dehnte sich das Reich weiter nach Norden und Nordwesten aus. Tibet alliierte sich mit türkischen Gemeinschaften gegen China, d.h. gegen eine chinesische Vorherrschaft im Tarim-Becken, die mit den militärischen Aktionen Tibets ihr vorläufiges Ende fand.

Als der nominelle Herrscher 677 starb, hatte gerade sein Sohn Khri 'Dus-sro\$ (677-704/05) das Licht der Welt erblickt. Bestätigt wurde Khri 'Dus-sro\$ als Herrscher erst im Winter 685/86, und als er begann, seine Herrscherrechte gegenüber dem mächtigen Mgar Clan, der die Zügel der Macht innehatte, geltend zu machen, führte dies zu inneren Machtkämpfen im Reich, die für Tibets Ausdehnungspolitik in Zentralasien schwere Rückschläge mit sich brachten, für China aber förderlich waren. China konnte so 692 auf die sogenannten „Vier Garnisonen“, damals die Städte Quča, Qotan, Qaşğar, und Sūyāb, wieder Einfluß nehmen, und beendete damit Tibets Vorherrschaft im Tarim-Becken. Tibets Verluste im Tarim-Becken wurden bis 704 ausgeglichen durch tibetische Aktivitäten im Westen bis hin zum Pamir, wohl um die Handelswege offen zu halten. Khri 'Dus-sro\$, der im Winter 704/05 starb, folgte sein Sohn Lha ~ Lha Balpo (704/05), der alsbald von der mächtigen Herrscherwitwe Khri ma-lod (705-12) abgesetzt wurde.

Khri ma-lod führte die Geschäfte für den noch jungen Rgyal Gtsug-ru, dem als Khri lde-gtsug-brtsan ~ Mes ag-tshoms (712-55) eine lange Regierungszeit beschieden sein sollte. Den gewaltsamen Regierungswechsel durch Khri ma-lod hatten Aufstände und Hinrichtungen begleitet, die Tibet im Innern bei relativ ruhigen Grenzregionen in Unruhe hielten.

Mit dem Tod der Khri ma-lod und dem Regierungsantritt des erst achtjährigen Khri lde-gtsug-brtsan ~ Mes ag-tshoms im Jahre 712 begann dann für Tibet eine neue politische Ära. Außenpolitisch sah sich Tibet im Osten einem expandierenden Tang-China, im Westen den vorrückenden Arabern unter Qutayba ibn Muslim al-Bāhilī, und in Innerasien dem Niedergang der westlichen Kök-Türken gegenüber. Tibet reagierte auf diese Gegebenheiten durch Versuche, auf die türkischen On Oq Gebiete Einfluß zu gewinnen, begann mit Razzien gegen China, die über den Gelben Fluß hinweg vorgetragen wurden, und ließ sich um 715 auf eine kurze Allianz mit den Arabern ein. Ende desselben Jahres erreichten Tang-Truppen Ferghana. Im Jahre 715 waren somit die damals bedeutsamsten Expansionskräfte im zentralasiatischen Großraum, und zwar von

Westen her die Araber, von Süden her die Tibeter, und von Osten her die Tang-Chinesen, zusammengetroffen. Man kann für diesen Zeitpunkt durchaus von der Existenz eines zentralasiatischen Kräftetausgleichs sprechen.

Die folgenden Jahre tibetischer Außenpolitik waren mit geprägt vom Machtaufstieg des westtürkischen Türgeš-Generals Sulu (717-38), der neben Tang-China, mit dem er 722 sogar einen allerdings nicht dauerhaften Frieden schloß, auch mit dem Herrscherhaus Tibets eheliche Verbindungen einging. 727 suchten die Tibeter Seite an Seite mit Streitkräften der Türgeš unter Sulu 80 Tage lang die von Tang-China kontrollierte Region um Quča heim und belagerten auch die Stadt selber. In den beiden folgenden Jahren mußten die Tibeter dann allerdings auf ihren gegen Tang-China gerichteten Razzien mehrere verlustreiche Niederlagen hinnehmen. Diese Niederlagen hielten Tibet nicht davon ab, sich als Alliierte der westtürkischen Türgeš im westlichen Zentralasien gegen die Araber zu engagieren. Dieses nach Westen gerichtete Engagement der türgeš-tibetischen Allianz erklärt auch das türgeš-tibetische Friedensangebot an Tang-China im Jahre 730 sowie den schnellen Abschluß des Friedens: Türgeš-Tibet benötigte für seine Westunternehmungen im Osten einen freien Rücken.

Tibet vermochte in der Folgezeit bis in die 40er Jahre hinein trotz Tang-Chinas steigendem Argwohn seine Aktivitäten in der Pamir Region wieder zu aktivieren und auszubauen, zumal Tibet im Osten gegen Tang-China militärisch zunächst erfolgreich blieb. Allerdings begannen hier 739 tibetische Mißerfolge und Niederlagen Tang-China zu stärken. Zu dieser Zeit wütete eine Pockenepidemie in Tibet, der auch die chinesische Frau des tibetischen Herrschers zum Opfer fiel. Da die Seuche aus Qotan, Qašgar, und Kaschmir von buddhistischen Geistlichen in Tibet eingeschleppt worden sein soll, nahmen die antibuddhistisch eingestellten Minister und tibetischen Vornehmen im Zusammenhang mit dem Tod der chinesischen Frau des Herrschers die Gelegenheit wahr, die allseits unliebsamen buddhistischen Geistlichen, die nach Tibet zugezogen waren, wieder aus Tibet zu entfernen.

Von 740 an eskalierten die tibetisch-chinesischen Auseinandersetzungen, die für die beiden Reiche teils Siege teils Niederlagen mit sich brachten. 747 ging Tang-China dazu über, seine gegen Tibet gerichteten Interessen auch vom Westen, d.h. vom Pamir-Karakorum Gebiet aus, zur Wirkung zu bringen. Nach mehrmonatigem Feldzug durch Innerasien soll die aus Chinesen und Nichtchinesen bestehende Tang-Armee am 11. August 747 tibetische Streitkräfte vernichtend geschlagen haben. Dies war der Beginn zahlreicher tibetischer Niederlagen, durchsetzt mit kleineren Erfolgen, sowohl im Westen als auch im Osten. Die chinesischen Erfolge brachten hingegen Tang-China in den Jahren um 750 die Kontrolle über bedeutende Gebiete im Westen Innerasiens ein, wie etwa im Tarim-Becken oder in der Pamirregion. Diese chinesischen Kolonialkontrollen scheinen auch die westtürkischen Türgeš, die zu dieser Zeit mit den nach Westen gezogenen Qarluq um die Vorherrschaft in ihren Territorien kämpften, nicht geringem politischem Druck ausgesetzt zu haben.

Im Jahre 750 war im fernen Westen eine neue Macht ans Ruder gekommen: Die arabischen 'Abbāsiden, die gleich ihre Ansprüche in Mittelasien durch Rückeroberung bedeutender Städte wie Samarkand und Buchara anmeldeten. Politisch und militärisch gaben somit um 750 hinsichtlich der Geschehnisse westlich von Innerasien die arabischen 'Abbāsiden den Ton an, während Tang-China direkt koloniale Macht auf Innerasien ausübte.

Obwohl Tibet auch in der Folgezeit militärisch erfolglos blieb -753 mußte es erhebliche Verluste durch Tang-China hinnehmen- hatte sich zu dieser Zeit das ebenfalls durch Tang-China in Bedrängnis geratene mächtige Königreich Nanzhao 南詔 „Südliches Königreich“, gelegen in der heutigen Provinz Yunnan, Tibet freiwillig unterstellt. Dieser Schritt sollte sich noch für Tibets lange Auseinandersetzungen mit Tang-China als bedeutsam erweisen. Vielleicht fand Tibet angelegentlich seiner Funktion als politische Zuflucht für Nanzhao 753 während einer Audienz beim Xuanzong 玄宗-Kaiser der Tang (712-56) insofern bereits vorzügliche Beachtung, als bei

dieser Audienz den Tibetern ein Ehrenplatz noch vor den Arabern und Koreanern eingeräumt worden sein soll.

Ganz offenkundig wurde dann die Rückkehr Tibets in den Kreis derjenigen Mächte, die militärisch-politischen Einfluß in Zentralasien ausübten, im Jahr 756. In diesem Jahr sah sich der Xuanzong-Kaiser der Tang durch Aufstände derart bedrängt, daß er nach Sichuan floh. Als er dort erfuhr, daß sich sein Kronprinz selber zum Herrscher gemacht hatte, entschloß er sich nach langer, immer wieder gegen Tibet ausgerichteter Herrschaft, dem Usurpator die Macht zu übergeben. Parallel dem Regierungsbeginn des neuen Suzong 肅宗-Kaisers der Tang (756-62) in China gelangte 756 auch in Tibet ein neuer Herrscher an die Macht, nachdem der bis dahin amtierende Herrscher im Verlauf einer von Ministern angezettelten Revolte 755 ermordet worden war. Der neue, 742 geborene tibetische Herrscher, Sohn und Kronprinz des ermordeten Khri-lde-gtsug-brtsan (Mes-ag-tshoms), konnte allerdings aufgrund der durch die Rebellion bedingten Wirren, die das innenpolitische Klima Tibets noch während der folgenden zwei Dekaden belasten sollten, den Thron nicht sogleich besteigen. Als er sich dann 756 als Khri-sro\$-lde-brtsan auf den Thron setzte (reg. bis 797), war es diese Herrscherpersönlichkeit, die das tibetische Reich auf den Höhepunkt seiner Macht führte. Sein Regierungsantritt markierte auch den Beginn einer ganz auf China ausgerichteten tibetischen Militärpolitik, welche für die erneute Aufnahme von Beziehungen zu Tibet, die von westlichen Herrschaftsgebieten wie etwa dem Wakhan ausgingen, kaum ein Auge gehabt zu haben scheint.

Unmittelbarer Anlaß für die tibetischen Militäraktionen war der Rückzug der Tang aus Zentralasien. Dem chinesischen Rückzug folgte noch 756 die Einnahme von Tang-Befestigungen, die erst zwei Jahren vorher an der tibetischen Ostgrenze errichtet worden waren. Militärisch errangen die Tibeter und ihnen Gefolgschaft leistende Gemeinschaften, zu denen auch Tuyuhun gezählt haben sollen, auch in den darauffolgenden Jahren bemerkenswerte Erfolge. Tibetische Aktionen erstreckten sich 763 sogar bis hinein in von Chinesen dauerhaft bewohnte Territorien nördlich und nordwestlich der Hauptsatdt der Tang. Das gegen Tang-China gerichtete militärische Engagement Tibets schnitt Tang-China bis zum Ende dieser Ära vom Westen ab und verdrängte die Chinesen in den von Tibet unmittelbar kontrollierten Gebieten bis auf wenige Garnisonen sowohl aus wichtigen Territorien als auch aus bedeutsamen Abschnitten der Geschichte Zentralasiens. Umgekehrt blieben zentralasiatische Gemeinschaften hingegen im politischen Leben Chinas auch weiterhin bedeutend. So eroberten tibetische Verbände Hami, belagerten 781 (noch erfolglos) Dunhuang, und brachten ihre Kriegszüge nach Zentralasien 783 mit dem tibetisch-chinesischen Friedensvertrag von Qingshui 清水 „reines Wasser“ zwar zu einem vorläufigen Abschluß, ohne daß dieser Friedensvertrag allerdings zwischen Tibet und China einen dauerhaften Frieden zu stiften vermocht hätte. Schon 787 eroberten tibetische Truppen Dunhuang und näherten sich der Garnison Quča im östlichen Tarim-Becken.

Tibeter bekämpften 789 in dieser Region die Uiguren, die hier die Handelswege kontrollierten und mit hohen Wegezöllen belegten. Von den uigurischen Zöllen hart betroffene Abteilungen der türkischen Shatuo und Qarluq schlossen sich den Tibetern an, und eine für die Uiguren im Herbst 790 besonders verlustreich verlaufene Schlacht mit den shatuo-qarluq-tibetischen Verbänden brachte Tibet 791 nach langer Zeit sogar wieder in den Besitz von Qotan und Qočo, welches letzteres aber im Zuge nunmehr herber tibetischer Niederlagen schon 792 wieder an die Uiguren verloren ging. Tibetische und uigurische Interessen scheinen sich dann im Gebiet um Qočo voneinander abgegrenzt zu haben.

Innenpolitisch scheint die Ära des militärpolitisch so erfolgreichen tibetischen Herrschers Khri-sro\$-lde-brtsan, spätere Quellen deuten dies zumindest an, überschattet gewesen zu sein von Spannungen, die besonders auch zurückgegangen sein sollen auf die probuddhistischen Interessen des Herrschers, die in krassem Gegensatz standen zur antibuddhistischen Haltung seiner Minister sowie des Hofes. So wird über den Herrscher berichtet, daß er Vertraute nach Indien und China

geschickt habe, um buddhistische Schriften nach Tibet zu holen, und buddhistische Lehrer einzuladen. Die buddhistischen Lehrer sollten ihn gegen die Vorherrscher bei Hofe unterstützen, und so seine Herrschaft festigen helfen. Wie gefährlich dieses Unterfangen für den dem Buddhismus zuneigenden Herrscher gewesen sei, wird damit belegt, daß der Herrscher buddhistische Schriften, die er aus China hatte besorgen lassen, habe verbergen müssen. Völlig ungeklärt ist, inwieweit das ungewisse Ende des Herrschers, der entweder 797 abgedankt haben, oder aber von seiner ersten Gemahlin Tshe-spong-bza Rma-rgyal-ldon-skar, die zur Partei der Gegner des Buddhismus gehörte, vergiftet worden sein soll, vielleicht wirklich mit Auseinandersetzungen um den Buddhismus zusammenhängt.

Die Witwe des Herrschers, dessen Ende in Dunkel gehüllt bleibt, brachte zunächst ihrer beider Sohn Mu-ne btsan-po (797-99) auf den Thron, beseitigte diesen dann aber ebenso durch Gift, wie vielleicht schon seinen Vater, da er dessen Politik fortzusetzen trachtete. Die mörderische Witwe versuchte daraufhin zwei weitere ihrer Söhne zu installieren, von denen einer noch vor seiner Einsetzung einem selbstverschuldeten Blutracheakt zum Opfer fiel, der andere, Mu-tig btsan-po, dann als Khri lde-srong-btsan (799-815) den Thron bestieg.

Während der ersten fünf Regierungsjahre des neuen Herrschers bestimmte ein gewisser Mu-rug btsan-po, ein der Nobilität ergebener Parteigänger der Mutter des Herrschers, die Richtlinien der Politik, bis er 804 ein gewaltsames Ende fand. Khri lde-srong-btsan, der nunmehr die Politik seines Vaters ungehindert fort- und umsetzen konnte, begann die Belange des Buddhismus auf allen Ebenen bis hin zur Bekleidung einflußreichster politischer Ämter, die er mit buddhistischen Mönchen besetzte, zu fördern.

Nach außen hin erwies sich die tibetische Streitmacht trotz wechselnden Kriegsglücks in den Auseinandersetzungen mit Tang-China immer noch als stark genug, chinesischen Einfluß von Zentralasien fernzuhalten. Tibet vermochte in den ersten Regierungsjahren des neuen Herrschers sogar mit Hilfe der verbündeten türkischen Qarluq weit nach Westen über den Pamir hinaus bis zum Hindukusch vorzudringen und dort auch Gefangene zu machen, die 801 allerdings wenig erfolgreich auf tibetischer Seite an der Südostgrenze Tibets gegen Tang-Truppen und gegen mit diesen wieder vereinigte Abteilungen von Nanzhao kämpften. Auf der anderen Seite wurden, als 808/809 im Osten des 'Abāsiden-Reichs Rāfi' b. Laīā, Enkel des ehemaligen Statthalters von Samarkand, in eben dieser Stadt rebellierte, unter den an der Rebellion beteiligten Soldaten auch tibetische Truppen und deren qarluqische Verbündete erwähnt. Gegen die Uiguren, die Tibet im Nordosten bedrängten, wandten sich 808 und 809 mehrere tibetische Feldzüge, die für die Tibeter erfolgreich verliefen und die türkischen Shatuo veranlaßten, nach Osten abzuziehen, wo sie sich Tang-China unterstellten.

Dem Buddhismusförderer Khri lde-srong-btsan folgte 815 dessen jüngster Sohn als Khri gtsug-lde-brtsan (815-38) auf dem Thron. Der Herrscher, in späteren Darstellungen auch Ral-pa-can genannt, verfügte über eine nur schwächliche Gesundheit, und trat selber im größeren politischen Rahmen Zentralasiens als Vertreter Tibets kaum hervor. Während die Außenbeziehungen Tibets weitestgehend den Ministern und Beratern überlassen blieben, galt das Hauptinteresse des Herrschers dem Buddhismus, dem er Tibet zum größten Schaden des Staates im Innern praktisch unterwarf. Die buddhistische Geistlichkeit genoß höchste Privilegien, und allenthalben wurden buddhistische Klöster gestiftet und religiöse Bauwerke errichtet. Weder die tibetische Bevölkerung, noch die Vornehmen des Landes waren jedoch gewillt, die buddhistischen Attitüden ihres Herrschers auf Dauer hinzunehmen. Der Dissens im Inneren nahm beständig zu, bis der Herrscher schließlich einer Verschwörung zum Opfer fiel, die ihm in wortwörtlichem Sinn den Kopf kostete.

Ungeachtet der im Innern gespannten Verhältnisse unternahmen tibetische Verbände 816 kurze Vorstöße in uigurisches Gebiet. Die von den Ministern des Reiches getragene Außenpolitik Tibets erschöpfte sich aber während der vom Herrscher Khri lde-srong-btsan im Innern vor-

angetriebenen Buddhisierung Tibets nicht nur in militärischen Aktionen. Im Jahre 821 wurde in der Hauptstadt der Tang ein Friedensabkommen zwischen Tibet und Tang-China unterzeichnet, und am 8. November des gleichen Jahres brach eine Delegation der Tang auf, um dieses Abkommen, in dem Tibet und Tang-China als Gleichberechtigte ausgewiesen waren, in Tibet zu unterfertigen. Endgültig trat das Abkommen, das immerhin über zwanzig Jahre eingehalten werden sollte, dann 823 in Kraft. Für die Jahre 822 / 823 sind Nachrichten überliefert, die auch von Friedenverträgen zwischen Tibet und dem Uigurenreich sowie Nanzhao sprechen.

Die für die Verschwörung und den gewaltsamen Tod des buddhistenfreundlichen Herrschers Khri lde-srong-btsan Verantwortlichen hoben 838 einen gewissen Gla\$-dar-ma auf den Thron, der unter dem Regierungsnamen Khri 'U'i-dum-brtsan nur bis 842 regieren sollte. Während dieser Zeit setzte die zur Macht gelangte tibetische Führung auf der Grundlage der in der sogenannten Bon-Religion wirksamen und dem Herrscher inhärenten „Vier Mächte“ alles daran, den Buddhismus wieder zurückzudrängen. Tibet versank in heillosen Wirrnissen, und als 842 der Herrscher von einem buddhistischen Anachoreten umgebracht wurde, zerfiel die Machtzentrale des tibetischen Reiches und mit ihr das tibetische Reich selber in kürzester Zeit.

Tibet sollte in seiner Geschichte nie mehr zu einem Staatswesen aufsteigen, dessen Bedeutung sich mit der des sogenannten tibetischen Reiches im siebten bis neunten Jahrhundert n. Chr. auch nur entfernt hätte messen können.

(Englischsprachige Literatur: Ch[ristopher] I. Beckwith, *The Tibetan Empire in Central Asia. A History of the Struggle for Great Power among Tibetans, Turks, Arabs, and Chinese during the Early Middle Ages*, erweiterte Paperbackausgabe: Princeton University Press, Princeton 1993. Von demselben Autor eine Studie zu einschlägigen Quellen: *A Study of the Early Medieval Chinese, Latin, and Tibetan Historical Sources on Pre-Imperial Tibet*, Bloomington 1977. Kurze zusammenfassende Darstellung über das sogenannte tibetische Imperium hinaus bis zum Ende des 14. Jahrhunderts: H[elmut] Hoffman, „Early and Medieval Tibet“, in: D[enis] Sinor (ed.), *The Cambridge History of Early Inner Asia*, Cambridge University Press, 1990, 371-399).

Hunnen

(Skript von Prof. Weiers)

Das Zusammenstellen von Hunnen mit Xiongnu 匈奴 ist sehr problematisch und wird heute kaum mehr vertreten. Jedenfalls dürften Stämme, die nicht unbedingt mit den in chinesischen Quellen erwähnten Xiongnu zusammengebracht werden müssen, nach Westen gezogen sein, wo sie unter ihrem Anführer Balamber 375 n. Chr. den Ostgotenkönig Ermanarich besiegten, und mit diesem Sieg in Osteuropa eindringen, wo sie sich dann im Wolga-Don Raum niederließen. Unter Uldin (reg. ca 400- ca 408) überquerten hunnische Stammesverbände im Sommer 408 die Donau. Seit etwa 410 übte dann bei den Hunnen ein gewisser Charaton, der in Thrakien einfiel, die Macht aus. Zu dieser Zeit agierten die hunnischen Horden (< mo./tü. *ordu* „Zeltlager, Lager des Herrschers, Palast“ und identifiziert mit den zu diesen Zeltlagern gehörenden Kriegern als Horden) so, als ob es zwischen ihnen keinerlei Bindungen gäbe. Diese Periode ist hinsichtlich der politischen Ereignisgeschichte so dunkel, daß unbekannt ist, wie lange Charaton an der Macht blieb. 425 unterstützten Hunnen für eine große Summe Gold den weströmischen Feldherrn Aetius, der mit einer gewaltigen hunnischen Armee nach Italien marschierte, um den weströmischen Kaiser Johannes (423-425) im Krieg gegen Ostrom zu unterstützen. 427 ging Pannonien, das die Hunnen viele Jahre über besetzt gehalten hatten, wieder an Westrom verloren. Vor 430 bis vor 435 traten bei den Hunnen Octar und Ruga ~ Ruas als Machthaber hervor, Ruga 432 als König der Hunnen im Osten, während Octar im Westen schon 430 gestorben sein soll. Auch die Ära von Octar und Ruga, letzterer führte mit Ostrom Krieg, zählt zu den dunklen Perioden der hunnischen Geschichte. Einer der Brüder von Octar und Ruga war Mundzuc, der Vater des Attila (wohl nach dem türkischen *Atıl* ~ *İtil*, der Bezeichnung für die Wolga) und des Bleda. Bleda kam nach 435 im Westen, Attila ebenfalls nach 435 vorerst nur im Osten an die Macht. Attila, bis 453 Herrscher (Bleda starb um 445), wurde in den 40er und frühen 50er Jahren des 5. Jahrhunderts zum eigentlichen Machthaber bei den Hunnen und zur Bedrohung des Westens. Es war Attila und seine Verbände, die im Westen als Hunnen bekannt wurden. Die Unternehmungen Attilas und seiner Hunnen, die mit vielen nicht hunnischen Elementen durchsetzt waren, erstreckten sich bis Frankreich und Italien, endeten aber letztlich erfolglos, wofür die bekannte Schlacht auf den Katalaunischen Feldern (das damalige Catalaunum = Châlons-sur-Marne) als viel erwähntes Ereignis steht: die Schlacht wurde 451 n. Chr. geschlagen zwischen den mit den Westgoten verbündeten Weströmern unter dem römischen Feldherrn Aetius (auch Hunnen kämpften auf Seiten Westroms!) und den Hunnen unter Attila. Attila fiel darauf 452 in Italien ein. Seuchen zwangen ihn jedoch zum Rückzug. Nach Attilas Tod 453/54 revoltierte eine Koalition germanischer Stämme unter Führung des Gepidenkönigs Ardarich gegen die Hunnen und schlugen sie 454 in Pannonien am Fluß Nedao vernichtend. Auch Attilas Sohn Ellac soll dabei den Tod gefunden haben. Unter einem gewissen Tuldila (454-?) schlossen sich im Frühjahr 458 die Hunnen dem Westkaiser Maiorianus (451-461) an, und die Brüder Ernach (453- nach 466) und Dengizich (453-469) schickten 455/56 Gesandte nach Ostrom mit dem Angebot Frieden zu schließen, wenn Konstantinopel dem Errichten eines Handelsplatzes an der Donau zustimme. Ostrom konnte es sich leisten, angesichts hunnischer Schwäche dieses Angebot abzulehnen. Als auch ein letzter hunnischer Versuch, in Pannonien wenigstens ein kleines Stück Land zurückzuerobern gescheitert war, zog sich Dengizich in die Walachei zurück. Attilas Reich war damit endgültig zerfallen und aufgelöst. Die Bezeichnung Hunnen aber blieb seitdem im westlichen und östlichen Europa das Synonym für Grausamkeit und Bedrohung aus den unbekanntenen Steppen, ähnlich wie man im Osten (China) die Barbaren der Steppe unterschiedlos immer wieder mit Xiongnu gleichsetzte.

Als grundlegendes Werk über die Hunnen kann gelten: O[tto] J. Maenchen-Helfen, *Die Welt der*

Hunnen. Herkunft · Geschichte · Religion · Gesellschaft · Kriegführung · Kunst · Sprache, deutschsprachige Ausgabe besorgt von R[obert] Göbl, VMA-Verlag Wiesbaden 1997, ISBN 3-928127-43-8 (die deutsche Ausgabe ist der posthum erschienenen englischen Ausgabe *The World of the Huns*, University of California Press 1973, wegen ihrer Überarbeitung u.a. auch aus dem Nachlaß bei weitem vorzuziehen). Englischsprachiger Beitrag über die Hunnen: D[enis] Sinor, „The Hun Period“, in: D. Sinor (ed), *The Cambridge History of Inner Asia*, Cambridge University Press 1990, 177-205; Bibliographie 449-451.

Zeitgenössische Berichte über die Hunnen u.a. aus römischer = byzantinischer Sicht sind von Priskos (* um 420, † nach 472), Sekretär der byzantinischen Gesandtschaft des Jahres 448 an Attila, erhalten geblieben in den *Excerpta de legationibus*, die der byzantinische Kaiser Konstantinos VII. Porphyrogennetos (905-959) seinerzeit angeregt hat, vgl. E[rnst] Doblhofer, „Aus der Gotengeschichte des Rhetors und Sophisten Priskos“, in: derselbe, *Byzantinische Diplomaten und östliche Barbaren* = Byzantinische Geschichtsschreiber, Band IV, 11-82, Verlag Styria 1955.

Weitere byzantinische Berichte über die Hunnen in deutscher Übersetzung:

Zosimos, 2. Hälfte des 5. Jh.s. n. Chr., Staatsbeamter unter Kaiser Theodosios II., verfaßte eine *ἱστορία νέα* „neue Geschichte“ in 6 Büchern, die nach kurzem Abriß der antiken Geschichte (Augustus 63 v. Chr. bis Diokletian 305 n. Chr.) ausführlich bis 410 n. Chr. (Alarich vor Rom ohne die Einnahme Roms) berichtet. Zosimos über die Hunnen vgl. K[arl] Dieterich, *Byzantinische Quellen zur Länder- und Völkerkunde 5.-15. Jahrhundert*, Nachdruck der zweiteiligen Ausgabe Leipzig 1912 in einem Band: Georg Olms Verlag 1973 (ISBN 3 487 04693 8), Teil II, 1/2.

Agathias, * um 531, † vor 582, aus Myrina (Westküste Kleinasien, heute das Dorf Kalabak Saray) war *σχολαστικός* „Rechtsbeistand“ und verfaßte u.a. ein Geschichtswerk in 5 Büchern: *Περὶ τῆς Ἰουστινιανοῦ βασιλείας* „über die Herrschaft des Justinian“, das unvollendet geblieben ist und Ereignisse von 552-558 n. Chr. behandelt. Im 5. Buch berichtet er u.a. auch über die Hunnen, vgl. Dieterich II, 2/3.

Prokopios, * 490/507, † um 562, aus Kaisareia in Palästina, berichtet in seinem 8 Bücher umfassenden Werk *Ἐπὲρ τῶν πολέμων λόγοι* „Ausführungen über den Krieg“ u.a. auch über die Hunnen, vgl. Dieterich II, 3-6.

Xyōn~ Hyon, Kidariten, Hephthaliten

In der Mitte des 4. Jh.s. n. Chr. bedrängte ein Stammesverband, den mittelpersische Quellen Xyōn ~ Hyon nennen, während der Regierungszeit des sassanidischen Herrschers Šāpūr II. (309-379 n. Chr.) die Nordgrenzen Irans. Die Wissenschaft vermutet, daß es sich bei diesem Stammesverband um einen Kern von Xiongnu handelte, der auf seiner Westwanderung die iranischen Sogder überrante, und u.a. auch nomadische sowie seßhafte iranische Elemente aufnahm. Für die gleiche Zeit erwähnt Priskos die hunnischen Κιδαρῖται (Kidariten) in dieser Region, eine Gemeinschaft, gegen die um 430 n. Chr. die expandierenden Rouran kämpften. Man nimmt an, daß die Κιδαρῖται im 5./6. Jh. n. Chr. an die Grenzen des indischen Subkontinents gelangten, und in den indischen Inschriften dann als Śvêta Hū&as „Weiße Hunnen“ erschienen. Theophanes Byzantios nennt diese Weißen Hunnen jedoch Κερμιχίωνες < mittelpersisch *Karmīr Xyōn* „rote Xyōn“. Nachdem der Sassanidenherrscher Bahrām Gōr (420-438 n. Chr.) die Grenzen seines Reiches gegen Angriffe der Xyōn, die vielleicht auch mit Aktivitäten der Rouran im Osten zusammenhingen, erfolgreich verteidigt hatte, kam in der nördlichen Grenzregion der Sassaniden eine Dynastie an die Macht, die die mittelpersischen Quellen *Heftal* ~ *Heptal*, Prokopios, Menandros Protektor, Theophanes Byzantios, und Theophylaktos Simokattes Ἐφθαλίται, spätere arabische Quellen هَيْطَال Hayāḏ (pl. هَيْاطِل Hayāḏīl), und chinesische Quellen meist Yeda 罽達 nennen. Diese nach der mittelpersischen und griechischen Bezeichnung von der Wissenschaft Hephthaliten genannte Dynastie und ihre Angehörigen sowie die Xyōn (Chioniten) befanden sich mit den Sassaniden nicht nur im Kriegszustand, sondern arbeiteten auch mit Teilen von ihnen je nach politischer Opportunität oder Notwendigkeit zusammen. Die hephthalitisch-sassanidischen Beziehungen zeichnen ein anschauliches Bild von Interaktionen zwischen Nomaden und Seßhaften im zentralasiatisch-vorderasiatischen Raum. Im frühen 6. nachchristlichen Jahrhundert befanden sich die Hephthaliten auf dem Gipfel ihrer Macht und kontrollierten vom heutigen Afghanistan aus Gebiete, die sich bis in den Nordwesten Indiens und bis Ostturkistan erstreckten, wo sie möglicherweise ihren Einfluß mit den Rouran teilen mußten. Nachdem 577 n. Chr. der Sassanidenherrscher Husrau Anūšīrwān (531-579) im Zusammenwirken mit dem westtürkischen Herrscher İštāmi (552-576) der Macht der Hephthaliten ein Ende bereitet und ihren Herrscher beseitigt hatte, teilten die Sieger die Ländereien der Hephthaliten, deren weiteres Schicksal nicht greifbar ist, unter sich auf.

Kimek

Auch die Kimek, nach Ansicht einiger Forscher keine Türken sondern Protomongolen, die sich von den Xianbi herleiten und deren Name der Clanbezeichnung Kumo in chinesischen Quellen entsprechen soll, waren Untertanen der Uiguren, flohen nach dem Niedergang des Uigurenreiches nach Westen, und gelangten um 850 zur Oberherrschaft über die westsibirischen Steppen. Den Kimek scheint einige Bedeutung in der Region sowohl als Kriegsführenden mit den Qarluq und Oğuz, wodurch weitere türkische Stämme in die westlichen Steppen gelangt sein könnten, als auch als Pelztierhändlern mit den weiter nördlichen Waldvölkern zugekommen zu sein. Als Quelle für die Kimek enthält vor allem *Ṭudūd al-‘Ālam* diverse Nachrichten, die viel Raum für Spekulationen über das Staatsgebilde der Kimek geliefert haben. Die Kimek gelten der Forschung als Vorläufer des türkischen Stammebundes der Qıpçaq.

© 1998. M. Weiers

Qırǵız (Kirgisen)

Die Herkunft des Ethnonyms *Qırǵız* hat die Wissenschaft bisher noch nicht zufriedenstellend geklärt. Man nimmt u.a. an, daß es schon im chinesischen *Shiji* als *Gekun* 鬲昆 belegt erscheine. Diese Bezeichnung soll auf *Kerjk-kwən* = *Qırqır* zurückgehen, was man wiederum mit dem byzantinischen *Χερχίρ* ~ *Χερχίς* bei Menandros Protektor zusammenstellen möchte, der berichtet, daß der Westtürkenherrscher İstämi (552-75/76) dem byzantinischen Gesandten Zemarchos zum Abschied ein Mädchen als Konkubine geschenkt habe, von der es heißt: ἡ δὲ ἦν ἐκ τῶν λεγομένων Χερχίς. Auch findet sich die Ansicht vertreten, daß *Qırǵız* auf türkisch **qırıǵ* „rot“ zurückgehe, und zunächst ein mit dem oberen Jenissei verbundener Territorialname gewesen sei, der dann zum Ethnonym geworden sei. Über die ältere Geschichte der Kirgisen ist wenig sicheres bekannt. Vielleicht wurde ihr Territorium am oberen Jenissei um 560 vom Osttürkenherrscher Muqan Qağan annektiert, so daß im köktürkischen Reich durchaus auch Kirgisen gelebt haben könnten. Chinesische Nachrichten z.B. aus dem *Suishu* (Geschichte der Sui-Dynastie 581-618 sowie der folgenden Jahre bis 656)) berichten, daß sie verbissen gegen die Kök-Türken kämpften, z.B. gegen Jubi Qağan (645-50), der sie unterwarf. Zu dieser Zeit sollen die Kirgisen auch Verbindungen mit Tang-China (Dynastie 618-906) aufgenommen, und Tribut in Form von Pferden, die sie über feindliches Territorium zu schleusen hatten, nach China gebracht haben. Auch während der Dauer des zweiten köktürkischen Reichs blieben die köktürkisch-kirgisischen Beziehungen feindlich. Die Orchon Inschriften zeichnen ein anschauliches Bild der grimmigen Kämpfe, die die Köktürken gegen die Az im Süden der Kirgisen, gegen die Čik nordwestlich des heutigen Tannu-Gebirges, sowie gegen die Kirgisen führten. Hier findet sich auch die Schilderung eines nächtlichen Angriffs der Köktürken im Jahre 710, in dessen Verlauf ein kirgisischer Herrscher den Tod fand. Nach chinesischen Nachrichten sollen die im östlichen Zentralasien zur Herrschaft gelangten Uiguren im Jahre 758 eine 50000 Mann starke kirgisische Armee vernichtet haben. Demnach waren auch die uigurisch-kirgisischen Beziehungen feindlich geprägt. Anders als die Köktürken scheinen die Uiguren es fertiggebracht zu haben, die Verbindungen zwischen Kirgisen und Tang-China zu unterbinden, so daß die Kirgisen nunmehr versuchten, Verbindungen zu den Qarluq, Tibetern und Arabern im Westen zu knüpfen. Schon in den 20er Jahren des 9. Jhs. scheinen die Kirgisen dann den Untergang des Uigurenreiches mit vorbereitet zu haben. 840 übernahmen sie von den Uiguren zwar die Herrschaft, nützten, oder konnten die gewonnene Macht aber nicht nutzen, da Tang-China trotz verschiedener kirgisischer Gesandtschaften sowie dem Verleihen von Titeln an kirgisische Machthaber (zwischen 860 und 873) anscheinend nicht gewillt war, Verbindungen, wie sie zwischen dem Uigurenreich und Tang-China bestanden hatten, fortzusetzen. Die Kirgisen scheinen aus diesem Grunde mehr ihre Verbindungen nach dem Westen im Auge behalten, und das Territorium des früheren Uigurenreiches eher als „Hinterland“ ihrer Heimatteritorien am oberen Jenissei angesehen zu haben. Die Geschichte der Kirgisen in den auf 840 folgenden Jahrhunderten ist noch ungenügend erforscht. Muslimische sowie chinesische Quellen harren noch einer eingehenderen Auswertung.

Innerasien nach den Uiguren

Der Kollaps des Uigurenreiches 840 erschütterte das damalige Zentralasien wie ein Erdbeben und bewirkte, daß mehrere Stammesgemeinschaften die Regionen, in denen sie bisher gelebt hatten, verließen, und nach neuen Lebensräumen suchten.

Kök-Türken

(Skript Prof. Weiers)

Die Etymologie des Ethnonyms Türk ist bisher unklar. In der späteren Inschrift des Prinzen Kül werden die Türk für die Zeit vor 552 bezeichnet als *idi oqsız kök türk* „Blau-Türk(en) ohne Herrschaft und Klanordnung“. Hiernach bezeichnet die Wissenschaft die gesamten frühen Türken als Kök Türk(en) „Blau-Türk(en)“. Spätere Türkvölker wie die Uigur(en) bezeichneten diese Kök Türken nur als Türk, z.B.: *bu qamuğ türk budun* „dieses ganze Türk Volk“, oder: *adınçığ türkçe başık* „spezielle türkische Hymnen“. Die Gründungslegenden der Türk sind ausschließlich aus chinesischen Werken überliefert.

552 gilt als das Gründungsjahr des ersten unabhängigen türkischen Reiches durch Bumin Qağan = chin. Tumen Qağan, sein persönlicher Titel: chin. Yili Kagan = tü. Illiğ Qağan „mit Friedenherrschaft (*il+*) versehener (*+liğ+*) Herrscher“. Allgemeiner Titel der tü. Oberherrscher war zunächst in Ost und West *Yabğū*. Bumin Qağan starb 552. Nachfolger wurde ein Sohn des Bumin namens Kelo = Yisiki Qağan. Dieser starb ebenfalls noch 552. 553-72 regierte Sekin = Muqan Qağan, ein jüngerer Bruder des Kelo, alias Yentu. Aufgrund seiner Macht eroberte er alle Staaten jenseits der Grenzen Chinas, d.h. er regiert im Osten Zentralasiens.

552-75/76 regierte İstāmi, Onkel des Muqan, im Westgebiet der Türken und beginnt mit der Eroberung der westlichen Steppen Innerasiens. Diese Eroberungen hatten vor allem handelspolitische Hintergründe. Zunächst Bündnispolitik mit den Sassaniden Irans gegen die Hephthaliten und ihre Handelszentren in Mittelasien. İstāmi führte noch denselben allgemeinen Titel *Yabğū* wie der Ostherrscher und nannte sich Syr-Yabğū. Später führen die Westherrscher den allgemeinen Titel *Šad*.

Für die weitere Geschichte der Kök Türk(en) unterscheidet die Wissenschaft zwischen den Ost- und Westtürken und ihren Herrschern, da diese vielfach jeweils eigenen Bedingungen unterworfen sind.

557 westtürkisch-sassanidisches Bündnis zwischen İstāmi und dem Sassanidenherrscher Hosrau Anūšīrwān (531-79), der eine türkische Prinzessin heiratete. Den Titel des İstāmi *Syr-Yabğū* geben muslimische Quellen als Singībū (سِنْجِيبُو) oder Singīpūk (سِنْجِيبُوك) wieder, die byzantinischen Quellen als Σιλζιβουλός~ Σιζιβουλός~ Σιζάβουλός. Das zunächst gemeinsame westtürkisch-sassanidische Vorgehen gegen die Hephthaliten war sehr erfolgreich, führte zur Ausschaltung der Hephthaliten, und brachte den Westtürken reichen Zugewinn. Da sowohl die Sassaniden als auch die Westtürken aber jeweils für sich danach trachteten, das westliche Ende der sogenannten Seidenstraßen und vor allem den Seidenhandel unter ihre Kontrolle zu bekommen, kam es bald zu Unregelmäßigkeiten, und schließlich zu westtürkisch-sassanidischen Feindseligkeiten. Türkische Gesandtschaften in den Iran endeten damit, daß ihre Seide verbrannt und ihre Gesandten vergiftet wurden. Die Sassaniden verboten den Türken auch ihre Märkte. Die iranischen Sogder, deren Handelsleute den türkischen Handel verwalteten, regten darauf die westtürkischen Machthaber an, sich nach Konstantinopel zu wenden. Die politische Konstellation, auf welche die Türken bei dieser Partnersuche trafen war folgende: 560 fanden, so berichtet Menandros Protektor, byzantinisch-sassanidische Friedensverhandlungen statt zwischen Petros, dem Gesandten des byzantinischen Kaisers Justinianos I. (527-65), und einem vom Sassanidenherrscher Hosrau Anūšīrwān (531-79) entsandten Würdenträger aus der Familie Zich, die zu den vornehmsten Geschlechtern des persischen Sassanidenreiches mit Anspruch auf die höchsten Reichsämter gehörte. Den langen Bericht des Petros über seine Reise an den Sassanidenhof hat Menandros Protektor ebenso in aller Ausführlichkeit überliefert, wie er auch über die gesamte Zeit von 558 bis 582 höchst aufschlußreich schreibt, vgl. E[rnst]Doblhofer, „Aus dem Geschichtswerk Menanders“, in: derselbe, *Byzantinische Diplomaten und östliche Barbaren* =

Byzantinische Geschichtsschreiber, Band IV, 83-223, Verlag Styria 1955.

Das sassanidische Persien und Byzanz waren also Bündnispartner, als die wahrscheinlich erste westtürkische Gesandtschaft wegen ihrer Schwierigkeiten mit den Sassaniden 563 an den byzantinischen Hof nach Konstantinopel kam. Gesandter der Westtürken soll ein Fürst Axijie gewesen sein, den Theopylaktos Simokattes als Ἴ�σκήλ aufführt. Über Erfolg oder Mißerfolg dieser Gesandtschaft sind wir nicht unterrichtet, denn erst beginnend mit dem Jahr 568 berichtet Menandros Protektor ausführlich speziell auch über türkisch-byzantinische Beziehungen, weswegen das Jahr 568, viertes Regierungsjahr des Kaisers Justinos II. (565-78), mit seinen Berichten über Gesandtschaftsreisen auch als das Jahr für den Beginn der türkisch-byzantinischen Beziehungen gilt (vgl. Doblhofer, 18 M, 132-135). Eine byzantinische Gesandtschaft unter Ζήμαρχος reist dann im August 568 n. Chr. zu den Westtürken (vgl. Doblhofer, 19 M - 22 M, 135-141).

Zwischen den Westtürken und Byzanz entwickelten sich Spannungen wegen der Awaren (= Teile der Rouran?), deren eigenständige Politik den Westtürken mißfiel, da sie die Awaren als türkische Untertanen ansahen, die von ihnen abgefallen waren. Die Türken waren deswegen zwar damit einverstanden, daß Byzanz die Zahlung von Tribut an die Awaren ablehnte, doch mit dem byzantinisch-awarischen Friedensschluß von 570 waren sie keineswegs zufrieden. Besonders störte die Westtürken auch das byzantinisch-sassanidische Verhältnis, weswegen sie nach Menandros Protektor den byzantinischen Kaiser Justinos II. dazu drängten, gegen das sassanidische Persien wieder Krieg zu führen (Doblhofer: 32 M, S. 153). 571 jedoch verhandelte zum Leidwesen der Westtürken der persische Gesandte Sebochthes in Byzanz mit Justinos II. über einen byzantinisch-persischen Frieden, der aber dann doch nicht zustande kam. 573 kam es sogar wegen Armenien zu byzantinisch-persischen Kampfhandlungen. Die Feindseligkeiten wurden zusätzlich noch angeheizt durch einen unverschämten Brief des Sassanidenherrschers Hosrau Anūšīrwān an den byzantinischen Regenten Tiberios und die Kaiserin Sophia. Die Türken gar nicht berücksichtigend kam es dann aber im Februar oder März 574 zu einem einjährigen Waffenstillstand zwischen Byzanz und Persien und im Winter 574/75 schloß der seit 7. Dezember 574 als Mitkaiser regierende Tiberios (regierte als Kaiser als Tiberios II. 578-82) auf Wunsch der Perser einen fünfjährigen Waffenstillstand. Die durch den byzantinisch-awarischen Frieden von 570 und durch den byzantinisch-persischen Waffenstillstand erheblich belasteten türkisch-byzantinischen Beziehungen sollte dann eine byzantinische Gesandtschaft im Jahre 575 beizulegen versuchen. Der byzantinische Gesandte Valentinus wurde, wie Menandros Protektor berichtet, abgesandt zu einem der Söhne des Īštāmi namens Τούρξαθος ~ Τούρ-ξανθος = Türk Šad, der als türkischer Lokalherrscher eine der acht Ländereien, in welche das westtürkische Territorium damals unterteilt worden war, verwaltete. Die Gesandtschaft fiel möglicherweise in das Todesjahr des Īštāmi (Doblhofer: 43 M, 169-174).

Die Herrschaft des Īštāmi, geographisch und wegen der durch Byzanz übermittelten Nachrichten europäischem Empfinden näher stehend als etwa Herrschaftsbereiche, über die uns asiatische Quellen unterrichten, stellte keine politisch unabhängige Staatsmacht dar. Īštāmis „Senior Partner“ war zweifellos der osttürkische Muqan Qağan. Eine auf zwei Zentren gestützte Macht, deren eine, nämlich die des westtürkischen Īštāmi, sich durch weitreichende Beziehungen auszeichnete, während die andere, die osttürkische, mehr auf die Region beschränkt blieb, konnte sich aber nicht im Gleichgewicht halten. So begann 576-81 Tardu oder Tarduš (reg. 576-603), der Sohn und Nachfolger des Īštāmi, sich politisch gegenüber seinen osttürkischen Brüdern hervorzutun. Hier im Osten hatte nach dem Tod des Muqan im Jahre 572 sein jüngerer Bruder Taspar (reg. 572-81), chin. Dabo, die Herrschaft übernommen und es mittlerweile fertig gebracht, aus dem Zerfall des türkischen Reiches der Tabğaç, das in die beiden Teildynastien Nördliche Qi im Osten (550-577) und Nördliche Zhou im Westen (557-580) zerfallen war, Kapital zu schlagen, indem er die beiden Dynastien gegeneinander ausspielte und durch Razzien

in deren Gebieten sein Besitztum mehrte. Chinesische Nachrichten über die Nördliche Zhou-Dynastie berichten hierüber zusammenfassend, daß seit dem Tod des Muqan der Türkenstaat, d.h. die Ost-türken, „reicher und mächtiger“ geworden sei. Taspar plante sogar, das Gebiet der beiden Nachfolgedynastien der Tabğaç zu überrollen, und war nur durch den Tribut von 100.000 Stücken verschiedener Seidenprodukte, die die den Osttürken näher gelegene Nördliche Zhou entrichtete, davon abzuhalten. Auch die Nördliche Qi im Osten war nahe daran gewesen, sich für Taspar wirtschaftlich zu ruinieren. Die nach dem Tod des Taspar 581 ausgebrochenen Nachfolgestreitigkeiten auf der einen, und die Konsolidierung der früheren Tabğaç-Region unter der chinesischen Sui (隋)-Dynastie (581-618) auf der anderen Seite schwächten die Osttürken. Unter dem schließlich zur Herrschaft gelangten osttürkischen Herrscher Išbara (reg. 581-87) sagte sich 584 der westtürkische Herrscher Tardu von der osttürkischen Oberherrschaft los.

Der Osttürkenherrscher Išbara hatte unter schwierigen Bedingungen zu regieren. Er mußte fürchten, daß der von ihm ernannte Abo Qağan mit den chinesischen Sui konspirierte. Er zog deswegen gegen Abo Qağan zu Feld und tötete dessen Mutter. Abo Qağan floh daraufhin zu Tardu, dem nunmehr von den Osttürken getrennt eigene Wege verfolgenden Herrscher der Westtürken. Als weitere mögliche Rivalen vertrieb Išbara den Tanhan Qağan, einen Freund des Abo Qağan, und seinen Onkel Diqin Šad. Beide flohen ebenfalls zum Westtürkenherrscher Tardu.

585 griffen die Westtürken unter Tardu Išbara an und bedrängten diesen derart, daß sich Išbara schließlich den chinesischen Sui unterstellte. Die Erfolge des Tardu im Osten liefen parallel mit solchen gegenüber seinen mächtigen Rivalen im Westen, so daß Tardu ca 590-603 die Oberherrschaft über die unter ihm vereinigten türkischen Gebiete in West und Ost innehatte. Auch die schwere Niederlage, die sein Sohn Šāba, der in der muslimischen Tradition als „der größte Herrscher der Türken“ bezeichnet wurde, 589 gegen den sassanidischen General Bahrām Čōbīn bei Herat hinnehmen hatte müssen, konnte dem Höhenflug des Tardu zunächst nichts anhaben. Allzu lange konnte sich Tardu indes nicht halten. Wohl von den chinesischen Sui aufgemuntert revoltierten im Osten verschiedene Stämme -die chinesischen Nachrichten der Sui führen sieben Stämme namentlich auf-, zwangen Tardu zum Rückzug und schließlich zur Flucht zu den Tuyuhun, einem erfolgreichen kleinen protomongolisch (Xianbi)-tibetischen Mischvolk mit auch leicht türkischem Einschlag im tibetischen Bergland. Hier verlieren sich dann die Spuren des Westtürkenherrschers Tardu.

Die Unruhen, die zunächst der Aufstieg des Tardu, seine Machtübernahme, und schließlich sein Scheitern mit sich gebracht hatten, beeinträchtigten die Herrschaft der zwei osttürkischen Herrscher Tuli (603-09) und Šipi (609-19), die in den Jahren 603-19 an der Macht waren. Beide Herrscher sahen sich auch von den chinesischen Sui, die noch bis 618 an der Macht bleiben sollten, bedrängt und eingeschüchtert. Mit dem Schwächerwerden der chinesischen Sui-Dynastie u.a. aufgrund ihrer Auseinandersetzungen mit Korea versuchte Šipi sich allerdings dem Einfluß der Sui noch etwas zu entziehen, doch die Beziehungen der Osttürken zu den chinesischen Sui waren schon so miteinander verflochten, daß mit dem Kollaps der Sui 618 auch der Weiterbestand eines osttürkischen Herrschaftsbereiches ernsthaft gefährdet war.

Die 618 an die Macht gelangte chinesische Tang (唐)-Dynastie (618-906) hatte schon mit dem Beginn ihrer Herrschaft verstärkt auf osttürkische Belange Einfluß genommen, so daß Šipis Nachfolger Xieli Qağan, der 619-30 die Geschicke der Osttürken zu lenken bemüht war, sich nur noch durch dauernde Reitereinfälle und Razzien halten konnte. Der chinesischen Tang begannen diese Einfälle allmählich lästig zu werden, und so nutzten sie ihre diversen Einflußnahmen auf die kleineren Lokalherrscher aus dem türkischen Ašina-Geschlecht zum Schaden Xielis, dessen zahlreiche militärische Fehlschläge daraufhin seine Untertanen und Mitkämpfer in Not und Elend brachten. Die Osttürken konnten die Abgaben, die Xieli von seinen Untertanen zu fordern gezwungen war, schließlich nicht mehr aufbringen. Xielis Leute fielen ab und flohen. Xieli

wurde 630 von chinesischen Tang-Truppen gefangengenommen und starb 634 in Gefangenschaft. Das köktürkische Ostreich hatte damit aufgehört zu bestehen. Hohe ost-türkische Würdenträger und Angehörige der Ašina wurden ermuntert in Tang-Dienste zu treten, und einige Gruppen wurden sogar in Innerchina angesiedelt.

Auch im westtürkischen Reich hatte das Schicksal des Tardu für die Zeit von 603 bis 659 weitreichende Folgen. Da die Türken hier zwar über eine bedeutende Stammeskonföderation herrschten, ihre Herrschaft aber anders als im Osten viel weniger ethnisch, d.h. türkisch fundiert war, spielten nach dem Abgang des Tardu sogdische, choresmische und baktrische Elemente eine mehr oder weniger einflußreiche Rolle wie seit jeher in dieser Region, wenn keine starke Zentralmacht vorhanden war. Dies galt vor allem für die Städte, die sich in diesem Reichsteil weit zahlreicher fanden als im Osten. Diese mehrschichtige Struktur mit ihren vielen Verbindungs- und Einflußmöglichkeiten hat es der Forschung bisher auch schwer gemacht u.a. zu entscheiden, ob Tardus Nachfolger der Linie des İstämi, oder einer von den beherrschten Nicht-türken bevorzugten anderen türkischen Linie, wie z.B. der des ursprünglich osttürkischen Abo Qağan, angehörte. Tardus Nachfolger Hesana oder Chuluo Qağan (603-11) war jedenfalls ein schwacher Herrscher, der sich mit zahlreichen Revolten herumzuschlagen hatte. Der ihm nachfolgende Shigui Qağan (611-18/19), ein jüngerer Bruder des Tardu, dehnte hingegen das Reich vom Altai im Osten bis „zum See“ im Westen. Unter Shugui blühte das Westreich auf und wurde zum Rivalen des Ostreichs unter Šipi (609-19). Auch Shiguis Nachfolger und jüngerer Bruder Tun ~ Tong Yabğu Qağan (618/19-30), chin. Tong Shehu, vermochte diese Blütezeit fortzuführen. Unter seiner Regierung erstreckte sich türkischer Einfluß bis in Gebiete des heutigen Afghanistan. In den chinesischen Nachrichten über die Sui-Dynastie wird Tong Yabğu als Herrscher von Wusun, d.h. des Ili-Tales, bezeichnet. Er war ein Verbündeter des byzantinischen Kaisers Herakleios (610-41), und kämpfte als solcher im Transkaukasus erfolgreich gegen die Sassaniden, deren Zusammenbruch durch den Ansturm der Araber 642 er damit vorbereitete. Obwohl Tong Yağbu in seiner Hauptstadt Qianquang „1000 Brunnen“ östlich des Talas eine ordentliche Verwaltung aufbaute mit *tudun* „Steuereintreibern“, die Oberaufsicht hatten über die *il teber* „Herrschaftsgebiets Gouverneur(e)“, und obgleich er die Beziehungen zu den chinesischen Tang für sich vorteilhaft zu gestalten wußte, scheint er seine nomadischen Untertanen vernachlässigt zu haben. Es kam deshalb zu Revolten, wie z.B. 627 zur Revolte der Qarluq, die später einige Bedeutung erlangen sollten. Tong Yağbu wurde schließlich von seinem Onkel ermordet, der 630 für kurze Zeit als Mohedu Hou Qiuli Sipi Qağan zur Herrschaft gelangte. Tong Yağbus Ermordung führte zu einem Bürgerkrieg im Westtürkenreich, der die Ordnungsstrukturen der Türk auflöste. Unter der Regierung des Shaboluo Dielishi (634-39) verbanden sich die durch den Bürgerkrieg desintegrierten Westtürken zu den *on oq* „zehn Pfeile“, eine Konföderation, die aus den zwei Stammesverbänden Tulu und Nushibi bestand, wobei jeder der Stammesverbände fünf Stämme besaß. Fürderhin hatte jeder Stammesverband einen Qağan. Die Stammesführer trugen anfangs den Titel Šad, später dann bei den Tulu den Titel Čor ~ Čur, und bei den Nushibi den Titel Irkin, die jeweils für „Häupter kleinerer Bünde“ oder für „Stammesführer“ standen, deren präzise Bedeutung die Wissenschaft aber noch nicht kennt. Jedem Stammesführer wurde als Zeichen seiner Autorität ein Pfeil ausgehändigt, daher auch die Bezeichnung *on oq* „zehn Pfeile“ = „zehn Pfeilschaften“. Zwischen Tulu und Nushibi kam es immer wieder zu Machtkämpfen, begleitet von gegenseitigen Vernichtungskriegen und Mordzügen, während Tang-China die kaum mehr zu rekonstruierenden Herrscher- und Machtwechsel -Jubi Qağan (645-650) ist als Unterwerfer der Qırğız eine der markanteren Persönlichkeiten dieser Zeit- im Hintergrund lauernd beobachtete. Im Jahre 659 wurde dann Ašina Holu (653-59) von den Tulu als angeblich derjenige, der gerade die gesamten On Oq beherrschte, von chinesischen Tang-Streitkräften gefangen genommen. Tang-China unterstellte damit nach Darstellungen in chinesischen Quellen nunmehr auch das gesamte westliche Türkenreich seiner Oberhoheit und machte es zum chinesischen

Protektorat, das in 10 Präfekturen unterteilt worden sein soll.

Während des Zeitabschnitts von 659 bis 679 eroberten im Zuge der Ausdehnung des tibetischen Reiches die Tibeter 670 unter ihrem Herrscher Maš sroš maš brtsan (649-77) die in chinesischen Quellen als „vier Garnisonen“ bezeichneten Städte Qašgar, Qotan, Quča, und Qarašahr. Damit gerieten auch Angehörige der On Oq vorübergehend unter tibetische Oberhoheit.

Ende der 670er und zu Beginn der 680er Jahre begannen im Gebiet der West- und in dem der Osttürken allenthalben türkische Revolten gegen die chinesischen Tang. War die Gegenwehr der Tang vor allem gegen die Westtürken noch erfolgreich, entstand im osttürkischen Gebiet jedoch ein neues türkisches Machtzentrum, das sogenannte zweite osttürkische Reich. Verbunden ist das Entstehen dieses osttürkischen Machtzentrums besonders mit einem der türkischen Führer aus der Ašina-Linie namens Qutluğ „mit Glück (*qut+*) versehen (*+luğ+*)“. Trotz einer Niederlage, die Qutluğ 681 durch die Tang-Chinesen hinnehmen hatte müssen, blieb er selbstbewußt und unbeugsam genug, um sich 682 unter dem Thronnamen İleriš ~ Eltäriš (eigentlich ein Aufruf: *il+* ~ *el+* „Herrschaft“; *ter-* ~ *tär-* „sammeln“; DVV *-iš-* Häufigkeit oder Wechselseitigkeit; -Ø Imperativ = „Sammelt gegenseitig die Herrschaft!“) mit einer Gruppe von 16 Gleichgesinnten aufzumachen, Gefolgschaft zu sammeln, und zu beginnen, mit Reiterangriffen gegen die Tang vorzugehen. Nach späteren autochthonen türkischen Zeugnissen in der Bilgä Qağan und Kül Tegin Inschrift, war seine Armee „wie der Wolf, seine Feinde wie Schafe“.

Ein gewisser Tonjuquq, ein unter dem chinesischen Namen Yuanzhen chinesisch erzogener Türke aus dem türkischen Ašite-Clan, wurde zur unverzichtbaren Hilfe des İleriš, nachdem er 683 zu ihm übergelaufen war. İleriš ernannte Tonjuquq zum Aparatqan „Befehlshaber über die Truppen“, und als solcher griff er 683 und 687 mit İleriš China an und brachte in der Steppe türkische wie nichttürkische Verbände unter osttürkische Oberhoheit. Allerdings soll es chinesischen Nachrichten zufolge auch Türken gegeben haben wie z.B. den letzten nominellen Tulu Qağan Hushile (675-90), der mit der neuen Entwicklung im Türkengebiet nicht einverstanden war, und mit seinem gesamten Hofstaat nach China übersiedelte.

Als der Herrscher der Osttürken İleriš 691 starb, bemächtigte sich sein jüngerer Bruder Bögö Čor als Qapağan Qağan (691-716) der Herrschaft, da İlerišs Sohn Kül Tegin „Prinz Kül“ damals erst 6 Jahre alt war. Anlässlich einer Gesandtschaft nach China soll sich laut chinesischen Quellen Qapağan Qağan, den chinesische Quellen Mochuo nennen, bezeichnet haben als: „Himmlich gütiger, ewig reiner, höchster Kaiserlicher Schwiegersohn; im Himmel die Fruchtvergeltung erlangter Himmelssohn; heiliger, himmlischer, glücklicher Qağan der Türken“. Gegenüber Tang-China verfolgte Qapağan Qağan eine Politik, die zwischen Bündnis und Razzien hin und her schwankte. Seiner Oberhoheit unterstellte türkische Stammesverbände wie die Qarluq, Toquz Oğuz u.a., aber auch Nichttürken wie die Qitan (Khitan) oder Qay, hatten unter harten Abgaben zu leiden. Die genannten Untertanen, wie aber auch neu hinzugekommene Untertanen wie die 711/12 angeschlossenen Basml und Teile der On Oq im Westtürkengebiet, rebellierten gegen die harten Maßnahmen ihres Oberherrn, und mußten von ihm in ihre Schranken verwiesen werden. Unter Qapağan Qağan wurden jedoch, so das nachträgliche autochthone türkische Urteil, insgesamt gesehen „die Armen reich, und die Wenigen viele“. Gegen die damals in Mittelasien agierenden Araber war Qapağan Qağan weniger erfolgreich, und schließlich kam er auf einer Strafexpedition gegen den türkischen Bayırqu Stammesbund nördlich des Tula-Flusses durch einen Hinterhalt 716 ums Leben.

Das unerwartete Ende des Qapağan Qağan führte zunächst zu blutigen Nachfolgestreitigkeiten, in die auch İlerišs Sohn Kül Tegin „Prinz Kül“ (*685 - †731) verwickelt war. Als Sieger ging aus diesen Auseinandersetzungen 716 Bilgä Qağan „Weiser Herrscher“ (716-734), chin. Pijia, hervor. Mit Kül Tegin und Tonjuquq an seiner Seite konnte Bilgä Qağan die Wirren im Osttürkengebiet noch einigermaßen durch dauernde Kriegszüge und Strafexpeditionen meistern. Die verschiedenen Züge führten ihn im Westen bis zum Syr-daryā (Jaxartes), im Osten bis in die

Gebiete der heutigen chinesischen Provinz Shandong, im Süden bis nach Tibet, und im Norden bis in die Ländereien der Bayıruq nördlich der Tula, wo sein Vorgänger umgekommen war. Wie sehr Bilgä Qağan bei allen seinen kriegerischen Unternehmungen auf Tonjuquqs Ratschläge angewiesen war, machen Angaben in chinesischen Quellen immer wieder deutlich. Ein autochthones türkisches Zeugnis für den großen Einfluß, der dem Tonjuquq im politischen Leben des Bilgä Qağan zukam, liegt vor in der Grabinschrift, die Bilgä Qağan ihm zu Ehren um 720 errichten hat lassen, und in der er Tonjuquq in der Ich-Form zu Wort kommen ließ (vgl. V[olker] Rybatzky, *Die Toñuquq-Inschrift*, *Studia uralo-altaica* 40, Szeged 1997). 731 starb Kül Tegin, zu dessen Ehren Bilgä Qağan ebenfalls eine uns erhalten gebliebene Inschrift in türkischer Runenschrift aufstellen hat lassen, wahrscheinlich im Jahre 732. 734 starb Bilgä Qağan eines gewaltsamen Todes durch Gift. Das langsam wirkende Gift erlaubte dem sterbenden Türkenqağan noch, den Mörder und alle Anhänger des Mörders hinrichten zu lassen. Einer seiner Minister stellte 735 auch zu Bilgä Qağans Ehren eine uns erhalten gebliebene Inschrift in türkischer Runenschrift auf.

Nach Bilgä Qağans Hinscheiden machten die Getreuen Bilgä Qağans 734 dessen Sohn Yiran zum Nachfolger. Yiran starb aber noch im selben Jahr, und sein noch minderjähriger Bruder Tängri (734-741) wurde sein Nachfolger. Die Zügel der politischen Macht hielten jedoch zwei Onkel des Tängri in Händen, einer als Befehlshaber im Osten des Osttürkenreiches mit dem Titel „Linker Šad“, einer als Befehlshaber im Westen des Osttürkenreiches mit dem Titel „Rechter Šad“. Als dritte politische Kraft wirkte Tonjuquqs Tochter Pofu, die Mutter des Tängri. Sie war sowohl wegen ihres Lebenswandels, als auch wegen ihres politischen Ehrgeizes bei den Osttürken sehr unbeliebt. Nachdem die Tang 740 die Herrschaft des Tängri über die Osttürken anerkannt hatten, begann Pofu über ihren Sohn ihre Politik zu betreiben. Sie brachte den Tängri dazu, den „Rechten Šad“ der Westgebiete des Osttürkenreiches zu sich zu rufen. Kaum angekommen, enthauptete sie ihn, und brachte alle seine Leute unter ihre Gewalt. Aus Furcht vor gleichem Schicksal griff nun der „Linke Šad“ im Osten des Osttürkenreiches 741 den Tängri an und tötete ihn. Der gewaltsame Tod des Osttürkenherrschers führte zu einer schnellen und wirren Aufeinanderfolge von Herrschern, zu denen zwei Söhne des Bilgä Qağan, deren gemeinsamer Mörder Guduoyehu Qağan, und Xiedieyishi Qağan von den türkischen Basmıl gehörten. Schließlich vermochte sich der von seinen Untertanen und besonders von den türkischen Basmıl gehaßte „Linke Šad“ zum Nachfolger des von ihm ermordeten Tängri zu machen. Bei seinem Herrschaftsantritt 741 legte er sich den Herrschertitel Wusumishi Qağan (741-44) zu. Wusumishi Qağan sollte der letzte Herrscher des köktürkischen Ostreichs sein. Eine von den türkischen Uigur(en) angeführte Koalition von türkischen Basmıl, Qarluq, und Oğuz tötete ihn 744 und übernahm von den osttürkischen Kök-Türk(en) die Herrschaft, die sie unter der Bezeichnung Uigurisches Reich 744-840 im Gebiet der heutigen Mongolischen Republik ausüben sollten. Bomei Tegin, der jüngere Bruder des Wusumishi Qağan, machte sich zwar als Bomei Qağan 744 noch zum Nachfolger seines Bruders, doch wurde er 745 von den Uigur(en) umgebracht, und sein Kopf ebenso wie vorher schon der Kopf des Wusumishi Qağan zur Hauptstadt der chinesischen Tang geschickt um anzuzeigen, daß jetzt ein neues Reich gegründet worden sei.

Im Gebiet des Westtürkenreiches, das seit 659 von der chinesischen Tang Dynastie kontrolliert wurde, ernannten die Tang 667 den aus der Linie der Ašina stammenden Türken Duji zum Gouverneur der westtürkischen Gebiete von Chinas Gnaden. Die arabischen Eroberungen, vor allem aber das Erstarren der Tibeter, die 670 unter dem vierten Herrscher des Tibetischen Reiches Ma\$ sro\$ ma\$ brtsan (649-77) die in chinesischen Quellen als „vier Garnisonen“ bezeichneten Städte Qašgar, Qotan, Quča, und Qarašahr erobert hatten, schwächten den Einfluß der Tang merklich. Duji nützte die Gunst der Stunde und machte sich um 676 zum Duji Qağan der Westtürken (ca 676-78) und ging eine Allianz mit Tibet ein. Auch der nächste uns bekannte prominentere Westtürke kam aus der Linie der Ašina, hieß nach chinesischen Angaben Tuizi, war

von 690 bis um 708 aktiv, und war ebenfalls mit Tibet, wo Khri 'Dus sro\$ (677-704), Lha (704/05), und Khri ma lod (705-12) herrschten, alliiert. Parallel hierzu gelangte im Gebiet der Westtürken, und zwar bei den On Oq, der Stamm der Türgeš ~ Türgiš zur Vorherrschaft. Die Lage in den 90er Jahren des 7. Jh.s. zeichnete sich in den Gebieten der Westtürken dadurch aus, daß nunmehr Tang-China, Tibet mit seinen westtürkischen Alliierten, und die verschiedenen Stämme der westtürkischen On Oq-Konföderation versuchten, das westtürkische Gebiet zu kontrollieren. Die On Oq wählten schließlich 699 den Türgeš Baġa Tarqan „Göttlicher Tarqan“ (699-706) zu ihrem Anführer und vermochten 706 auch noch dessen Sohn Saqal (706-11) als Nachfolger zu etablieren. Nachdem Saqal 708/09 gegen die Tang erfolgreich gewesen war, ernannte er sich selber zum Qaġan. Unzufrieden mit den Zuweisungen an Untertanen, die Saqal nach dem Tod des Baġa Tarqan 706 getätigt hatte, erwuchs dem Saqal jedoch in seinem Bruder Zhenu ein ernstzunehmender Rivale. Zhenu war 710/11 sogar dem Kül Tegin, Sohn des İlteriš Qaġan der Osttürken, bei seinen Razzien ins Gebiet der Westtürken behilflich. Kül Tegin, der sich für den damals im Osttürkenreich herrschenden Qapaġan Qaġan (691-716) treu ergeben einsetzte, vermochte nicht zuletzt aufgrund der Hilfe des Zhenu sogar den Saqal in osttürkische Gewalt zu bringen. Saqal wurde dann 711 zusammen mit Zhenu von den Osttürken hinge-richtet. In den Jahren nach 711 blieben die westtürkischen Gebiete dann ohne eine herausragendere Führerpersönlichkeit, während vor allem Tang-China und bis zu einem gewissen Grade auch Tibet in den On Oq Gebieten Einfluß zu gewinnen trachteten. Die Osttürken hingegen waren spätestens mit dem Herrschaftsantritt des Bilgä Qaġan 716 gezwungen, ihre Interessen im Westtürkengebiet merklich zurückzunehmen. Das Nachlassen unmittelbaren osttürkischen Drucks auf die Westtürken ermöglichten es 717 einem Türgeš-General des Saqal namens Sulu (717-38), die Macht an sich zu bringen. Sulu handelte nach traditionellen Führungsmustern der Nomadenwelt, indem er u.a. die Beute an alle, die sich an Kriegszügen beteiligt hatten, verteilte, und schon deswegen sehr beliebt war. Sulu verstand es, die Interessen anderer geschickt für die On Oq zu nutzen, suchte auf der einen Seite Standorte der chinesischen Tang mit Hilfe der Araber und Tibeter heim, auf der anderen Seite besiegte er wiederum 720 und 724 muslimische Streitkräfte, und schloß 722 sogar einen Friedensvertrag mit Tang-China. Seine Eheverbindungen mit dem türkischen Ostreich sowie mit Tibet zwangen ihn aber dann immer mehr, entgegen nomadischer Steppentradition von der jeweiligen Beute mehr für sich und seine Frauen einzubehalten, und das brach ihm das Genick: 738, als ihn die Kraft des Himmels auch noch durch Krankheit verließ, brachten ihn Kül Ćur und Dumodu aus dem Baġa Tarqan Clan der Türgeš um.

Die Verhältnisse bei den westtürkischen On Oq erschienen nunmehr den Tang-Chinesen für ihre Ziele so günstig, daß sie 742 einen gewissen Xin aus der Ašila-Linie -es war dies übrigens schon der zweite Versuch, der erste des Jahres 740 war fehlgeschlagen- als Qaġan über die On Oq einsetzten. Der Qaġan von Chinas Gnaden wurde jedoch von Kül Ćur, kaum mit einer Eskorte an seinem Bestimmungsort angelangt, umgebracht. Kurz danach, so berichten chinesische Quellen, sei Dumodu, der Kompagnon des Kül Ćur beim Mord an Sulu, zu den chinesischen Tang übergelaufen und habe von ihnen den Titel *qutluġ Bilgä Dumodu Kül İrkin* „der glückhafte weise Dumodu Kül İrkin“ erhalten. Die Tang bauten nun offensichtlich nach dem durch Kül Ćur herbeigeführten gewaltsamen Ende des von ihnen 742 installierten Xin den Dumodu als westtürkische Alternative zu Kül Ćur von Chinas Gnaden auf. Die Rechnung ging diesmal auch auf, als die Tang zunächst im Frühjahr 744 gegen Kül Ćur eine Strafexpedition durchführten und ihn hinrichteten, und dann am 26. Juli 744 den Dumodu mit dem Titel *el etmiš qutluq Bilgä* „der die Herrschaft einrichtende glückhafte Weise“ als ihren Herrscher über die On Oq installierten. Gegen Ende 744 ging noch einmal eine westtürkische Gesandtschaft der Türgeš nach Tibet, wohl um durch eine erneuerte westtürkisch-tibetische Allianz die chinesische Oberhoheit, repräsentiert durch Dumodu, abzuschütteln. Solch eine Allianz kam jedoch angesichts der vor allem durch die

Uigur(en) im Gebiet des türkischen Ostreichs veränderten Gesamtlage nicht mehr zustande. Die Uigur(en), die zunächst noch im Verein mit den Basmıl, Oğuz, und Qarluq 744 den osttürkischen Wusumishi Qağan sowie 745 dessen Nachfolger Bomei Qağan beseitigt hatten, und damit im Osttürkenland zur Herrschaft gelangt waren, verfolgten immer intensiver ihre eigenen uigurischen Interessen und begannen die vormals mit ihnen verbündeten Qarluq zu unterdrücken. Dieser Unterdrückung durch den neuen Staat der Uiguren im Osten sich entziehend begannen 745 die drei Qarluq-Einheiten in das Land der Westtürken zu fliehen und brachten die On Oq unter ihre Vorherrschaft. Bereits um 751 waren dann die Qarluq die vorherrschende Macht im Westtürkenland geworden, womit das köktürkische Reich im Westen ebenso aufgehört hatte zu bestehen, wie das köktürkische Reich im Osten.

Innerasien nach den Kök-Türken

Der Westen und Osten Innerasiens präsentierte sich nach der Herrschaft der Kök-Türken als politisch auch weiterhin vom türkischen Element wesentlich mitbestimmt bzw. dominiert.

© 1998. M. Weiers

Oğuz

Die Oğuz < tü. *uq* „Verwandtschaft“ > Οὐζοι „Uz“ in byzantinischen Quellen, waren für die Gebiete des heutigen Mittelasiens von prägendem Einfluß. Die Oğuz brachten wohl im Verein mit den Qarluq die Uiguren 744 im Gebiet der heutigen Mongolischen Republik an die Macht. Aus allerdings sehr viel späteren muslimischen Quellen läßt sich rückschließen, daß sie aus diesem Gebiet nach Westen zogen. Auf ihrem Westzug schlossen sich ihnen wohl Mitglieder anderer Stämme an, wie vielleicht Angehörige der Pečenegen, mit denen die Oğuz um Landbesitz in der Syr-daryā und Wolga-Ural Region stritten. Im späten 9. Jh. scheinen die Oğuz die Pečenegen dann weiter nach Westen abgedrängt, und sich selber in Mawarannahr (= ar. مَا وَرَاءَ النَّهْرِ wörtl.: „was das Jenseitige des Flusses [ist]“; der Fluß = آمُو دَرِيَا *Āmū daryā* „Amu Fluß“ = Oxys: Transoxanien) festgesetzt zu haben. Noch um einiges spätere Werke wie der persischsprachige *Ĝāmi‘ at-Tawārīḥ* „Sammler der Geschichten“ des Rašīd ad-Dīn Faḍl Allāh aus dem 14. oder die türkischsprachige *Šağarah-i Türk* „Stammbaum der Türken“ des Abū ’l-Ĝāzī Bahādur Ḥān aus dem 17. Jh. wissen bis zu 25 Clannamen für die Oğuz aufzuführen. Für alle Seßhaften von den Rus’ über die Byzantiner bis hin zu den besonders betroffenen Choresmiern waren die schwer zu greifenden Oğuz, deren Macht keiner zentralen Steuerung unterworfen war, ein höchst unbequemer Gegner, dessen Razzien man sich immer wieder zu erwehren gezwungen sah. Andererseits unterhielten die Oğuz aber auch Handelsverbindungen zu muslimischen Städten Mittelasiens, was viele von ihnen veranlaßte, den Islam anzunehmen. Gerade der Reichtum der muslimischen Städte Mittelasiens sowie der durch diesen Reichtum durchführbar gewordene Aufbau muslimischer kultureller Einrichtungen war es in erster Linie, der den Islam für die Steppenbewohner annehmbar, ja erstrebenswert erscheinen ließ, und ihm schließlich in der Steppe auch Erfolge bescherte.

Prototibetische Qin

351 n. Chr. erklärten auf hunnischem Boden lebenden Verbände ihre Bindungen an die Hunnen für gelöst und riefen eine Herrscherdynastie aus, die in den chinesischen Quellen als Frühere Qin (秦)-Dynastie (351-394) aufscheint. Aufgrund ihres Wohngebiets wird diese Dynastie bzw. ihre Träger als prototibetisch bezeichnet. Obwohl die in hunnischen Diensten gestandenen Prototibeter von ihren früheren Herren allerhand gelernt hatten, waren ihre Organisationsfähigkeit und ihre militärische Disziplin bei ihrem 383 n. Chr. gegen China nach Süden gerichteten Feldzug doch noch zu gering ausgebildet, um das groß angelegte Abenteuer unbeschadet zu überstehen. Das innerlich nie stabil gewesene Reich zerfiel nach dem großen Zug nach Süden innerhalb kurzer Zeit in kleine Teile und löste sich auf. Einer dieser Teile verselbständigte sich 384 nach dem Desaster des Zuges gegen China, als sich einer der prototibetischen Untertanen, der sich mit seinen Leuten dem Zug angeschlossen hatte, gegen den bisherigen Herrscher vorging, ihn und seine Familie auslöschte, und sich selber zum Herrscher machte. Die neu gegründete Dynastie, die chinesische Quellen als Spätere Qin-Dynastie (384-417) bezeichnen, blieb jedoch nur auf das Gebiet der heutigen Provinz Shanxi (山西) beschränkt, und den drei Nachfolgern des Dynastiegründers kam keine Bedeutung zu.

© 1998. M. Weiers

Qarluq

Als vorherrschende Macht im Gebiet des früheren köktürkischen Westreichs zentrierten die türkischen Qarluq ihre Wohngebiete im Siebenstromland. Reste von ihnen waren auch im Changai-Gebirge wohnen geblieben. In der berühmten Schlacht am Talas 751 zwischen Arabern und Tang-Chinesen kämpften Qarluq auf arabischer Seite und dürften sowohl als Ortskundige als auch als mit Chinesen Erfahrene nicht wenig zum arabischen Sieg beigetragen haben (u.a. zu dieser Schlacht: H.A.R. Gibb, *The Arab Conquests in Central Asia*, Reprint Ausgabe: AMS Press New York 1970). Die Qarluq hatten 766 die Tūrgeš aus ihrer führenden Position bei den Nomaden verdrängt und die westtürkische Hauptstadt Suyāb und die Stadt Tarāz in Besitz genommen. Nach chinesischen Angaben handelte es sich bei den Qarluq um eine Konföderation aus drei Stammesgruppen, zweifellos auch mit Anteilen der westtürkischen On Oq. Eine weitere vieldiskutierte Quelle u.a. auch für die Qarluq liegt vor im persischen *Ṭudūd al-‘Ālam min al-Mašriq ilā ‘l-Mağrib* „Die Grenzen der Welt vom Osten bis zum Westen“ eines Anonymus aus dem Jahre 982 n. Chr.

Als Verbündete Tibets versuchten die Qarluq Ostturkistan unter Kontrolle zu bekommen, wurden jedoch von den türkischen Uiguren 791 und 792 besiegt. Es waren auch die Uiguren, die 821 die Ländereien der Qarluq heimsuchten, und erst nach dem Niedergang der uigurischen Macht im Osten 840 vermochten die Qarluq einige Gebiete Ostturkistans ihrer Kontrolle zu unterstellen. Qarluqisch-tibetische Unternehmungen gegen die Araber blieben erfolglos. Nachrichten über das weitere Schicksal der Qarluq stellen muslimische Quellen zur Diskussion, wie der arabischsprachige *Kitāb al-Buldān* „Buch über die Länder“ des Ibn Faqīh, Abū Bakr Aĕmad b. Ibrāhīm al-Hamadānī, oder das arabischsprachige Werk *Murūğ ad-Dahab wa ‘l-Ma‘ādin al-Ĝawāhir* „Die Goldwäschen und die Edelsteinminen“ des ‘Alī ibn Ṭusain al-Mas‘ūdī († 956).

© 1998. M. Weiers

Rouran

Ende des 4. Jhs. n. Chr. hatten sich im Gebiet der heutigen Mongolischen Republik Anteile hunnischer, Xianbi-, und anderer Stämme zu einem neuen Stammesbund zusammengeschlossen, dessen Angehörige chinesische Quellen als Rouran (柔然), oder verbunden mit der Legende, nach der ein Tabġač-Herrscher diesen Namen umbenannt haben soll, als Ruanruan (蠕蠕) bezeichnen. Die Tabġač kämpften bereits zu Beginn ihrer Herrschaft (seit 385 n. Chr.) gegen diese Rouran, die im frühen 5. Jh. die Herren der innerasiatischen Steppen von der Gobi bis zum Baikalsee wurden und unter ihrem ersten Herrscher Kütelbüri (402-10), den chinesische Quellen Shilun nennen, ihren Machtbereich nach Westen bis Qarašahr und östlich bis in den Norden Koreas ausdehnten. Im Zuge der Rouran-Expansion schlossen sich diesen viele Nomadengemeinschaften an, die der Herrschaft der Tabġač im Süden ablehnend gegenüberstanden. Kriegerische Auseinandersetzungen mit den Tabġač scheinen die Geschichte des Rouran Reiches, in dem 12 Herrscher (521-24 ein Gegenherrscher) 150 Jahre lang ihre Macht ausübten, wesentlich bestimmt zu haben, wobei sie, anders als die Tabġač, die Traditionen und die soziale Organisation der Steppennomaden beibehielten. Als der letzte Rouran Herrscher Anagui (520-552) das Begehren des Fürsten Bumın der Türken, die Vasallen der Rouran waren, eine Tochter aus dem Herrscherhaus der Rouran zu ehelichen, entschieden ablehnte, revoltierten die Türken unter Bumın, besiegten Anagui, der sich daraufhin das Leben nahm, und übernahmen 552 die Herrschaft von den Rouran. Bis 554 gab es zwar noch fünf weitere Rouran-Herrscher, davon drei allein im Jahre 553, doch bis 555 hatten die Rouran dann im östlichen Zentralasien endgültig Macht und Einfluß verloren. Ob Teile von nach Westen abgezogenen Rouran tatsächlich den Kern der in Europa auftauchenden Awaren bildeten, ist umstritten.

Shatuo

Neben den unmittelbaren Nachfolgern des Uigurenreiches vermochten die aus dem westlichen Fergana stammenden türkischen Shatuo, derentwegen einer der Herrscher des schon niedergehenden Uigurenreichs sogar Selbstmord beging, als einer seiner rebellischen Minister eben die Shatuo gegen seine Herrschaft zu Hilfe gerufen hatte, für einige Zeit die militärische Stützfunktion für China, die das Uigurenreich sich immer wieder zur Aufgabe gemacht hatte, weiterzuführen. So war es der türkische Stammesbund der Shatuo, der die gegen die herrschenden Tang gerichteten Bauernerhebungen in China, die gegen Ende des 9. Jhs. den Zusammenbruch des Tang-Reiches einleiteten, für das Herrscherhaus der Tang niederschlug und dem Tang-Herrscher auch weiterhin die Treue hielt. Die türkischen Shatuo sollten auch für die gesamte erste Hälfte des 10. Jhs., d.h. für die Epoche der sogenannten „Fünf Dynastien“, in Innerchina eine bedeutende militärische Rolle spielen. Von den „Fünf Dynastien“ war die „Spätere Tang“ (後唐 923-34), die „Spätere Jin“ (後晉 936-44), und die „Spätere Han“ (後漢 936-48) wesentlich von den türkischen Shatuo mitgeprägt. Eine für die Zukunft wünschenswerte Auswertung der Nachrichten speziell über die „Shatuo-Dynastien“ dürfte einschlägige Beispiele dafür liefern, auf welche Weise und unter welchen Bedingungen nicht chinesische, zentralasiatische Stammesbünde in die Belange hochzivilisierter Staaten einzugreifen in der Lage waren.

© 1998. M. Weiers

Tabġaĉ

Der bedeutendste der damaligen politischen Stammesbünde im Osten war der der türkischen Tabġaĉ (385-550) in Nordchina (er erstreckte sich von den östlichen Teilen der heutigen Provinzen Gansu und Qinghai über das Gebiet der heutigen Autonomen Region Ningxia Hui bis zum Gelben Meer). Das Reich der Tabġaĉ war ein Stammesstaat von angeblich 119 Stämmen, von denen sicher nicht mehr alle nomadisch gelebt haben dürften. Das Schicksal der Tabġaĉ, über die rund 170 Jahre lang 20 Herrscher geboten, wurde nach den weitläufigen Eroberungen im Osten bis hin zum Gelben Meer von der chinesischen Gentry bestimmt, die, von den Tabġaĉ zu Regierungsbeamten erhoben, um die Versorgung zu organisieren, mit den chinesischen Beamten am Tabġaĉ-Hof eng zusammenarbeitete. Die Folge waren steigende Abhängigkeiten von den Chinesen und eine damit verbundene unaufhaltsame Sinisierung des Regierungsapparates der herrschenden Tabġaĉ, die die Revolten ihrer nomadischen Bündnispartner blutig niederwerfen ließen. Die Tabġaĉ verloren schließlich immer mehr an politischem Einfluß in ihrem Reich, da ihre soziale Organisation abwich von der der Chinesen, die sich aufgrund ihrer sozialen Organisation in allen Positionen festgesetzt hatten, und weit in der Überzahl überall den Ton angaben. Schließlich verarmten die herrschenden Tabġaĉ sogar allmählich in dem chinesisch gewordenen Zentrum ihrer Macht, in dem für sie kaum mehr Platz war, ebenso, wie der Rest ihrer Stämme im zentralasiatischen Westen. Es kam seit 530 zu immer gefährlicheren Aufständen des antichinesischen Tabġaĉ-Lagers, die praktisch das Reich spalteten und sich nach Eroberung auch der Hauptstadt in einem blutigen Gemetzel an Chinesen und prochinesischen Tabġaĉ-Leuten entluden. Der endgültige Niedergang war nicht mehr aufzuhalten und das Reich zerfiel in zwei kurzlebige Teildynastien, die chinesische Quellen abhandeln unter im Osten gelegene Nördliche Qi (齊)-Dynastie (550-577), und im zentralasiatischen Westen gelegene Nördliche Zhou (周)-Dynastie (557-580). Die türkischen Tabġaĉ erscheinen in den chinesischen Quellen verzeichnet als Tuoba 拓跋 oder Tuoba Shi 拓跋氏 „Tuoba Clan“, und die Periode der Tabġaĉ handeln chinesische Quellen ab unter den Zeitabschnitten Nördliche Wei (魏)-Dynastie (385-532), Westliche Wei-Dynastie (535-554), und Östliche Wei-Dynastie (534-550). Aus diesem Grunde bezeichnet man die Periode der Tabġaĉ auch als Tuoba-Wei-Zeit. Die chinesische Geschichtsschreibung kennt vor dieser Periode noch weitere 28 Tuoba-Herrscher, von denen sie nur für die letzten 15 von 220 bis 377 n. Chr. Datierungen anzugeben weiß. Eine erschöpfende Monographie über die Tabġaĉ auf der Grundlage chinesischer Quellen liegt vor von W[olfram] Eberhard, *Das Toba-Reich Nord-Chinas*, Leiden 1949. Über die Außenbeziehungen der Tabġaĉ handelt der gleiche Autor in seinem Beitrag „Die Beziehungen der Staaten der T'o-pa und der Sha-t'o zum Ausland“, in: *Ankara Üniversitesi Yıllığı* (1948), 141-213, Neuabdruck in: W. Eberhard, *China und seine westlichen Nachbarn*, Darmstadt 1978, 37-110.

Tanguten

Das Reich der Tanguten, 982 offiziell auf die politische Bühne getreten, sollte mit 12 Herrschern über 245 Jahre lang die Geschicke des östlichen Zentralasien mit bestimmen. Der Name Tangut erscheint erstmals in der Orchon Inschrift des Bilgä Qağan. Den Ursprung der Tanguten bringt die Wissenschaft mit der Volksgruppe der Qiang zusammen, die im peripheren Tibet gelebt haben und eine aus nordtibetischen sowie türkisch-mongolischen Elementen durchmischte Gruppe mit einer tibeto-birmanischen Sprache gewesen sein soll. Der politisch bedeutsame Kern, der die Herausbildung eines eigenen Tangutenreiches vorbereitete, bestand aus Resten westlicher Tabğaç, die über die Tanguten geboten, sich Tang-China angeschlossen, und dafür mit dem Familiennamen der Tang-Dynastie *Li* geehrt wurden. Der aufstrebende Staat der Tanguten, der Teile der Handelswege von China nach Westen kontrollierte, scheint sowohl von Song-China als auch von den Qitan umworben gewesen zu sein. Der Sieg über die Ganzhou-Uiguren 1028-36 brachte dem Tanguten-Staat erheblichen Machtzuwachs, und chinesischen Nachrichten zufolge fühlte sich der damalige Tangutenherrscher so mächtig, daß er sich Song-China gegenüber für unabhängig erklärte, und sich dann 1038 zum Kaiser der Xia-Dynastie ausrief. Die Chinesen bezeichneten diese Dynastie als Xixia 西夏 „West Xia“. Den Willen zur Unabhängigkeit dieses Staates bzw. seiner Herrscher dokumentieren sowohl das Ablegen des von China verliehenen Ehrennamens *Li* zugunsten des alten Familiennamens der türkischen Tabğaç, als auch das Schaffen einer eigenen tangutischen Schrift, die in ihrer äußeren Form stark chinesischen Schriftzeichen ähnelt, und auch aus Elementen chinesischer Schriftzeichen zusammengesetzt ist. Das Reich der sprachlich tibetisierten Tanguten umfaßte die Gebiete der heutigen Autonomen Region Ningxia der Hui, die heutige Provinz Gansu, und den Nordosten der heutigen Provinz Qinghai der VR China. Als die tungusischen Dschürtschen / Jin 1125 die Herrschaft der Qitan / Liao ablösten, ging auch Xixia im Osten größerer Teile seines Territoriums verlustig. Xixia verlor überdies, durch das Reich der Dschürtschen / Jin vom chinesischen Süden abgeschnitten, das Interesse Song-Chinas und damit auch seine politische Bedeutung als Garant für sichere Handelswege. Als Ziel mongolischer Eroberungen trat Xixia dann noch einmal in den Brennpunkt politischer Auseinandersetzungen, wurde von den Mongolen unterworfen, und dann 1227, kurz nach Činggis Qans Tod während des Straffeldzugs eben gegen das unbotmäßige Xixia, als eigener Staat ausgelöscht. Man nimmt an, daß Angehörige der Volksgruppe der türkisch-, mongolisch-, und tibetischsprachigen *Sarığ Uïğur* „Gelbe Uiguren“, die heute in den Provinzen Gansu und Qinghai der VR China leben, Abkömmlinge des Reiches der Tanguten sind. (Zur Literatur über die Tanguten: L[uc] Kwanten und S[usan] Hesse, *Tangut (Hsi Hsia) Studies: A Bibliography*, Research Institute for Inner Asian Studies, Indiana University, Bloomington 1980. Zur Schrift der Tanguten: G[ernot] Prunner, „Die Schriften der nicht-chinesischen Völker Chinas“, in: *Studium Generale* 1967, Heft 8, 480-520, „Die tangutische Schrift“ 486-496, mit zahlreichen Beispielen zum Aufbau der tangutischen Schrift.).

© 1998. M. Weiers

Türken in Westurasien

Abgesehen von den Hunnen und den Awaren zogen noch weitere Stämme aus Innerasien in den Westen, die wir heute aufgrund der von ihnen bekannten Sprachreste, die wir als türkischsprachig einstufen, als Türken bezeichnen, obwohl ihr Ursprung im Dunkeln liegt. Bei den Westwanderungen dieser Völker sprechen wir entsprechend von türkischen Wanderungen. Zu diesen nach Westen gezogenen Stämmen bzw. Völkern gehörten nach den Angaben von Menandros Protektor und Theophylaktos Simokattes die Οὐγῶροι ~ Οὐγούροι ~ Ὀγῶρ = Oguren, nach Priskos und Menandros Protektor die Ὀνόγουροι ~ Οὐνίγοροι ~ Οὐίγουροι = Onoguren, nach Prokopios und Agathias die Οὐτίγουροι = Utiguren und die Κουτρίγουροι ~ Κοτρίγουροι = Kutriguren ~ Kotriguren, nach Agathias die Οὐλτίζουροι = Ultizuren, nach Theophylaktos Simokattes sowie vielen anderen die Βούλγαροι = Bulgaren, nach Priskos die Σαράγουροι = Saraguren, nach Priskos, Prokopios, Theophylaktos Simokattes, Agathias und Menandros Protektor die Σάβιροι ~ Σάβειροι ~ Σάβηροι = Sabiren. Letztere sind vielleicht mit den in Zentralasien verbliebenen Sibir verwandt, die 1218/19 von den Mongolen unterworfen wurden, und nach denen noch Ende des 16. nachchristlichen Jahrhunderts ein Khanat im transuralischen Tobol-Becken benannt wurde, das dann den gesamten transuralischen Nordgebieten den Namen Sibir „Sibirien“ gab.

© 1998. M. Weiers

Türken, Protomongolen, und Prototibeter im Osten

Seit Ende des 3. nachchristlichen Jahrhunderts traten in Zentralasien und im Gebiet des heutigen Nordchina verschiedene Stammesverbände hervor, die jeweils aus einem Kernstamm bestanden, um den sich verschiedene andere Stämme gruppierten. Unter diesen politischen Stammesbünden, innerhalb derer sich die verschiedenen Ethnien (türkische, protomongolische, prototibetische) auch bekämpften, und die sich wohl auch verschiedener Sprachen bedienten, lassen sich nach griechischen und vorderasiatischen (mittelpersischen) sowie vor allem nach chinesischen Quellen als politisch bedeutsame Stammesverbände neben den Xyōn ~ Hyon, den Kidariten, und den Hephthaliten, der überwiegend türkische Stammesbund der Xiongnu ~ Hu (sogenannte östliche Hunnen), die protomongolischen Xianbi, die protomongolisch-tibetischen Tuyuhun, die prototibetischen Qin, die türkischen Tabğaç, die türkischen (hunnischen) Xia, und die türkischen und protomongolischen Rouran voneinander abheben. Ob es sich bei den Protomongolen oder Prototibetern wirklich um Vorfahren der späteren Mongolen bzw. Tibeter handelt, ist allerdings höchst unsicher. Diese Bezeichnungen werden gewählt, da sich die betreffenden Verbände damals in Gebieten bewegten, die später von Tibetern bzw. Mongolen bewohnt wurden.

© 1998. M. Weiers

Türkische (hunnische) Xia

Verschiedene hunnische Stämme waren mit der Gründung des Tabġač-Reiches keineswegs einverstanden gewesen und zogen es vor, nach Westen in das Ordosgebiet fortzuziehen, und außerhalb des Einflußbereiches der Tabġač zu leben. Unter ihrem Herrscher Hulian Popo, der seine Herkunft auf die Familie des Xiongnu Herrschers Maodun zurückführte, gründeten sie 407 n. Chr. das allerdings nur bis 431 bestehende hunnische Xia (夏)-Reich, das den alten Traditionen der Hunnen verpflichtet blieb.

© 1998. M. Weiers

Tuyuhun

(Skript Prof. Weiers)

Nachdem einige Xianbi-Stämme vom Norden in das südliche tibetische Bergland gezogen waren, sollen sie über die dort lebende Bevölkerung zur Herrschaft gelangt sein. Aus dieser Symbiose entstand ein protomongolisch-tibetisches Mischvolk mit türkischem Einschlag, das chinesische Quellen, denen wir überwiegend unsere Kenntnisse verdanken, als Tuyuhun 吐谷渾 bezeichnen. Nachrichten über die Tuyuhun finden sich in der Geschichte der fünf Yan 燕-Dynastien (281-409), sowie in der Geschichte der Südlichen Liang 梁-Dynastie (379-414), und der Westlichen Qin 秦-Dynastie (385-431) aufgezeichnet. Weitere Nachrichten über die Tuyuhun stellen diejenigen chinesischen Quellen bereit, die über die türkischen Tabgač / Tuoba und über die frühe Tang-Zeit schreiben. Diese Quellen, in denen sich einige der mitgeteilten Nachrichten nicht auf die Tuyuhun, sondern eher auf die Xianbi bzw. umgekehrt zu beziehen scheinen, berichten von einem Tuyuhun-Staat, der vom Ende des 3. bis zum frühen 7. Jh. n. Chr. eine nicht unbedeutende Macht darstellte. Der Einfluß der Tuyuhun erstreckte sich in der Mitte des 5. Jhs. nach Eroberung des südlichen Tarim-Beckens bis nach Qotan, und blieb bis in das frühe 7. Jh. weiter wirksam. Die Tuyuhun mußten 608 eine herbe Niederlage gegen die türkischen Tiele hinnehmen, und 609 wurden zwei ihrer Städte von chinesischen Truppen eingenommen. Diese Ereignisse veranlaßten die Mehrheit der Tuyuhun mit ihren Viehherden zu den Chinesen überzulaufen. Der Qağan der Tuyuhun floh mit wenigen Getreuen in die Schneeberge und suchte dort Zuflucht bei einer Völkerschaft, die die Tang-Quellen als Dangxiang 黨項 bezeichnen. Die Tuyuhun scheinen sich von den Chinesen dann wieder abgesetzt zu haben, und wurden 634 und 635 erneut von chinesischen Tang-Truppen besiegt. 637 oder 638 beraubte schließlich die Armee des tibetischen Königs Sro\$-btsan sgampo (620-49) die Tuyuhun endgültig ihrer Macht. Einige Tuyuhun blieben bis gegen Ende der Tang-Zeit im späten 8. Jh. unter chinesischem Protektorat. Zu den Tuyuhun vgl. G[abriella] Molé, *The T'u-yü-hun from the Northern Wei to the Five Dynasties*, Rome 1970.

Uiguren

Eine politisch wirklich bedeutende zentralasiatische Macht entstand nach den beiden köktürkischen Reichen im Osten Zentralasiens. Es war das Reich der Uiguren, das sich im Osten anstelle des köktürkischen Ostreiches von 744 bis 840 im Gebiet der heutigen Mongolischen Republik zu etablieren vermocht hatte. Chinesische Quellen wie das Weishu 魏書 erwähnen schon für das vierte und fünfte nachchristliche Jahrhundert einen Abkömmling der Xiongnu, der als der Gründer einer Gemeinschaft gilt, welche die Chinesen Huihe 回紇 nannten. Diese Huihe identifiziert die Wissenschaft mit den Uigur(en). Chinesische Quellen wie die Suishu 隋書 aus dem 7. Jh. n. Chr. und die Tangshu 唐書 aus dem 11. nachchristlichen Jahrhundert führen viele Namen und Titel auf, die mit der von den Chinesen als Tiele 鐵勒 bezeichneten Gemeinschaft in Zusammenhang stehen, einer älteren Gemeinschaft, deren Namen und Titel auch bei den Uiguren des uigurischen Reiches im 8./9. Jh. noch aufscheinen. Die Geschichte der Uiguren, die in 10 Clans unter der charismatischen Führung des Yağlaqar Clans untergliedert gewesen sein sollen, scheint also schon weiter zurückzureichen. Vielleicht waren sie ursprünglich ein Teil der von den Chinesen erwähnten Tiele Gemeinschaft. Chinesische Quellen bezeichneten die Uiguren des Uigurischen Reiches auch als Jiuxing 九姓 „neun Clans, Völker“. Diese chinesische Bezeichnung steht vielleicht in Verbindung zu dem türkischen Ethnonym Toquz Oğuz „neun (Stammes)-Verwandte“ in muslimischen Quellen. Die muslimischen Quellen beziehen die Bezeichnung Toquz Oğuz sowohl auf die Uiguren des Uigurischen Reiches, als auch auf die Uiguren, die später aus dem Uigurenreich erwachsene Gemeinschaften bildeten. In den frühen 40er Jahren des 8. Jh.s. n. Chr. hatte es ein uigurisch-türkischer Stammesführer, den chinesische Quellen Gulipeilo nennen, verstanden, seine Streitkräfte mit denen der türkischen Basmil, Qarluq, und Oğuz im Gebiet der heutigen Mongolischen Republik zu vereinigen, und die letzten beiden türkischen Herrscher des köktürkischen Ostreiches Bomei Tegin und Bomei Qağan zu beseitigen. Gulipeilo erhob sich daraufhin 744 unter dem Titel *Qutluğ Bilgä Kül Qağan* „glückhafter, weiser Kül Qağan“ (744-47) zum ersten Herrscher des Uigurischen Reiches, das mit einer Abfolge von 13 Herrschern bis 840 bestehen sollte. Zentrum und Hauptstadt des Reiches war Qarabalğasun „Schwarzstadt“ am oberen Orchon-Fluß. Schon unter dem dritten Uiguren-Herrscher *Tängri Qağan* „göttlicher Herrscher“ (759-79), er war der zweite Sohn des Gulipeilo (sein erster Sohn und Nachfolger herrschte 747-59 als *Bilgä Kül Qağan* „weiser Kül Qağan“) erreichte das Uigurenreich den Gipfel seiner Macht. Hilfeleistungen für Tang-China, die Teil der Politik der Uiguren gegenüber China waren, führten Tängri Qağan 762 nach China, wo er zum Manichäismus konvertierte. Durch diese Konversion wuchs dem Manichäismus für die Geschichte der Uiguren insofern große Bedeutung zu, als das Uigurenreich Zufluchtsort für viele woanders nicht geduldete manichäische Sogder wurde, die dann Einfluß bei Hofe erlangten und versuchten, die bis dahin prochinesische Politik der Uiguren umzupolen. Im Zuge der Auseinandersetzungen um eine uigurische Politik für oder wider Tang-China wurde Tängri Qağan von seinem Vetter Tun Bağa Tarqan ermordet. Letzterer erhob sich dann unter dem Titel *Alp Qutluğ Bilgä Qağan* „tapferer, glückhafter, weiser Herrscher“ (779-89) zum Herrscher, eliminierte viele manichäische Sogder, und gestaltete die Politik des Uigurischen Reiches betont chinafreundlich. Er bezeichnete sich 788 gegenüber dem chinesischen Tang-Kaiser sogar nicht mehr als „Jüngerer Bruder“, sondern als „Schwiegersohn“ oder „Halbsohn“, und bat, daß man die Uiguren nicht mehr mit den chinesischen Zeichen Huihe 回紇 sondern mit Huigu 回鶻 schreiben möge, da das Zeichen *gu* 鶻 „Falke“ zum Ausdruck bringe, daß die Uiguren schnell wie Jagdfalken seien. Nach dem Tod des Alp Qutluğ verlor das Uigurische Reich vorübergehend an Einfluß. Es folgten 789-90 Alp Qutluğs Sohn *Külüg Bilgä Qağan* „berühmter, weiser Herrscher“ und 790-95 der noch minderjährige *Qutluğ Bilgä Qağan* „glückhafter, weiser Herrscher“, an dessen Stelle zunächst sein Minister und General Qutluğ, dessen militärische Unternehmungen 790 für das Reich keineswegs

erfolgreich verlaufen waren, als Regent die Zügel der Macht in die Hand nahm. Als der dann noch als Herrscher eingesetzte Nachfolger des Külüg Bilgä 795 starb, ohne einen Sohn hinterlassen zu haben, übernahm der vormalige Regent unter dem Titel *Ay Tängridä Ülüg Bulmıř Alp Qutluğ Uluğ Bilgä Qağan* „tapferer, glückhafter, großer, weiser Herrscher, der im Mondgott günstiges Schicksal gefunden hat“ (795-805) die Macht. Schon 791/92 hatte dieser Herrscher noch als General seine militärischen Mißerfolge, die er 790 beim Versuch, den uigurischen Außenposten Bešbalik von den Tibetern zurückzuerobern, hinnehmen hatte müssen, wieder auszubügeln vermocht. Unter seiner Herrschaft erlebte das Uigurische Reich noch einmal einen Aufschwung, von dem auch seine Nachfolger *Ay Tängridä Qut Bulmıř Külüg Bilgä Qağan* „berühmter, weiser Herrscher, der im Mondgott das Herrschermandat gefunden hat“ (805-08), und *Ay Tängri-dä Qut Bulmıř Alp Bilgä Qağan* „tapferer, weiser Herrscher, der im Mondgott das Herrschermandat gefunden hat“ (808-21) noch zehrten. Die uigurische Tibetpolitik dieser Jahre brachte Tang-China, das tibetische Angriffe fürchtete, wieder näher an die Seite des Uigurenreiches, wovon *Kün Tängridä Ülüg Bulmıř Alp Küçlüg Bilgä Qağan* „tapferer, kraftvoller, weiser Herrscher, der im Sonnengott günstiges Schicksal gefunden hat“ (821-24) profitierte, indem er als Alliiertes des reichen Tang-China wie ehemals uigurische Hilfe anbot und dafür Belohnung erwarten konnte. Allerdings wurde das uigurische Hilfsangebot von Tang-China angesichts der uigurischen Razzien in Tang-Gebiet hinein weit sparsamer entlohnt als vormals, und der Uigurenherrscher Qasar Tegin mit dem Titel *Ay Tängridä Qut Bulmıř Alp Bilgä Qağan* „tapferer, weiser Herrscher, der im Mondgott das Herrschermandat gefunden hat“ (824-32) mußte sich mit Seidenstoffen und der Erlaubnis, Pferdehandel zu treiben, zufrieden geben. Hofintrigen sowie Aufstände gegen den Herrscherclan begannen zu dieser Zeit das Uigurenreich zu erschüttern. Qasar Tegin wurde 832 von seinen Ministern ermordet, und sein Nachfolger *Ay Tängridä Qut Bulmıř Alp Külüg Bilgä Qağan* „tapferer, kraftvoller, weiser Herrscher...“ usw. (wie sein Vorgänger 832-39) beging Selbstmord, als der rebellische Minister Kürebir die aus dem Westen stammenden Shatuo, einen aus drei Stämmen bestehenden türkischen Stammesbund, für seine Interessen einsetzte. Als 839 ein besonders strenger Winter den für die Uiguren als Lebensgrundlage unverzichtbaren Viehbestand hinweggerafft hatte, war die Lage nicht mehr zu kontrollieren. Der gegen den Herrscherclan eingestellte uigurische General Külüg Bağa desertierte 840 zu den türkischen Qırğız (Kirgisen), die schon seit 20 Jahren die Uiguren an den Nordgrenzen bedrängt hatten, und griff an der Spitze einer zahlreichen kirgisischen Reiterei an, eroberte die uigurische Hauptstadt, und beseitigte den schon 838 zum Nachfolger designierten Prinzen Wuzong, alias Luji Qasar. Damit hatte das Uigurische Reich, an dessen Stelle die Qırğız die Herrschaft übernahmen, sein Ende gefunden, und alle uigurischen Stämme wurden, wie chinesische Quellen berichten, über barbarisches Gebiet hin zerstreut. Abgesehen von den in erster Linie chinesischen Nachrichten über die Uiguren sind auch von einem arabischen Reisenden namens Tamīm Ibn Baħr aus Chorasan, der um 820 nach Qarabalğasun gereist sein dürfte, Nachrichten über die damaligen Uiguren überliefert worden (vgl. V. Minorsky, *Tamīm ibn Baħr s Journey to the Uyghurs*“, in: *BSOAS* 12, 1948, 275-305). Eine kurze englischsprachige Zusammenfassung zur Geschichte und zur Kultur (Zivilisation, Schrift, Literatur, Religion, Wirtschaft, Medizin, Architektur, Kunst, Musik, Druckwesen) der Uiguren von den Anfängen über das Uigurische Reich sowie die Nachfolger des Uigurenreiches bis heute wird im Netz angeboten: <http://www.ummah.org.uk/fet/buh.html>

Uigurennachfolger

Zu den Gemeinwesen, die für unmittelbare Nachfolger des 840 niedergegangenen Uigurenreiches gehalten werden, gehören das uigurische Gemeinwesen von Qara Xoja ~ Qočo (chin. Gaochang 高昌) sowie das uigurische Gemeinwesen von Ganzhou 甘州, ersteres im Tarim-Becken vor allem im Umkreis von Bešbalıq „Fünfstadt“ nördlich der Turfan-Region in der heutigen Autonomen Region Xinjiang der Uiguren (VR China), letzteres weiter westlich in Zhang-ye 張掖 im sogenannten Gansukorridor der heutigen chinesischen Provinz Gansu gelegen. Wie die geographische Lage dieser Gemeinwesen erkennen läßt, waren die Uiguren, die diese Gemeinwesen gründeten, von ihrem ursprünglichen Reichsterritorium im Gebiet der heutigen Mongolischen Republik aus nach Südwesten weggezogen.

Schon 856 soll nach chinesischen Angaben, denen allein wir unsere Kenntnisse verdanken, bei den Gaochang ~ Qočo-Uiguren ein gewisser Menglig Tegin von den Tang als Huaijian Qağan anerkannt worden sein. Die uigurischen Machthaber von Qočo, die den Titel *Idıq qut* „vom Himmel gesandte Majestät“ führten, herrschten über eine Mischbevölkerung, die sich aus ostiranischen Städtern und Nomaden, aus Tocharern, aber auch aus den mongolischen Qay sowie aus verschiedenen türkischen Toquz Oğuz-Gruppen zusammengesetzt haben dürfte. Die nicht türkischen Anteile wurden im Laufe der Zeit türkisiert, und entwickelten sich schließlich zu einer der Komponenten, aus denen die modernen Uiguren im heutigen Xinjiang und in den benachbarten Regionen Rußlands hervorgingen. Die Uiguren von Qočo lebten meist in guten Beziehungen zu ihren jeweiligen Nachbarn, d.h. zu den ostzentralasiatischen Qıtan / Liao (907-1125) und Dschürtschen / Jin (1125-1234) sowie zu den chinesischen Song (960-1127/1279). Weniger gut entwickelten sich die Beziehungen von Qočo zum muslimisch-türkischen Staat der Qarağäniden (927-1211) im benachbarten Westen. Um 1130 geriet Qočo zwar unter die Herrschaft des Staates der sog. Westlichen Liao, d.h. des Staates Qara Qıtai (1124-1218), konnte aber anscheinend seinen Handel u.a. mit Song-China unter der wohl nicht allzu drückenden Oberherrschaft von Qara Qıtai weiter abwickeln. 1209 ermordete der *Idıq qut* Barčuq Tegin den Beauftragten Qara Qıtais und unterstellte Qočo den Mongolen unter Činggis Qan.

Die Ganzhou-Uiguren, die vom Yağlaqar-Clan angeführt wurden, setzten in ihrem neuen Machtbereich in Zhangye, das an den wichtigsten Karawanen- und Handelswegen von China nach Westen lag, die Möglichkeit, diese Verkehrswege zu kontrollieren, wirkungsvoll um. Der Niedergang der Tang und die nachfolgenden Wirren während der 53 jährigen Epoche der sogenannten „Fünf Dynastien“ (907-960) in China wirkten sich sicherlich günstig auf die Unternehmungen der Ganzhou-Uiguren aus. Auch die Ganzhou-Uiguren zeigten sich wie die Uiguren von Qočo daran interessiert, mit den Qıtan / Liao, seit 907 ihre zentralasiatischen Nachbarn im Norden und Osten, und dann von 960 an mit den Song-Chinesen im fernen Südosten, gute Beziehungen zu pflegen. Die engen Verbindungen der Ganzhou-Uiguren zu den Qıtan / Liao z.B. im Bereich des Handels, von den Qıtan als Tribut klassifiziert, sprechen chinesische Nachrichten verschiedentlich an. Das Erstarken der auf die Kontrolle der Handelswege erpichten Tanguten, einer ethnisch gemischten Gemeinschaft, die in unmittelbar östlicher Nachbarschaft der Ganzhou-Uiguren zwischen ganzhou-ugurischem und song-chinesischem Territorium lebten, führte in der gesamten Region zu wachsenden Spannungen. Nachdem 982 die Tanguten einen eigenen Staat gegründet hatten, nahmen tangutische Angriffe auf ganzhou-ugurisches Gebiet erheblich zu, konnten zunächst aber noch abgewehrt werden. 1028 fiel jedoch die ganzhou-ugurische Hauptstadt Zhang-ye, und 1036 die sonstigen ganzhou-ugurischen Besitzungen in die Hände der Tanguten, die damit der Vorherrschaft des Gemeinwesens der Ganzhou-Uiguren in dieser Region ein Ende setzten.

Xianbi

(Skript Prof. Weiers)

Unsere Kenntnisse über die protomongolischen Xianbi 鮮卑 verdanken wir ausschließlich chinesischen Quellen. Die im 5. Jh. n. Chr. kompilierten Houhan Shu 後漢書 berichten, daß sich gegen Ende des 1. Jhs. n. Chr. nach vernichtenden Niederlagen der Xiongnu eine Gemeinschaft gebildet habe, die sich fürderhin Xianbi genannt habe und begonnen habe, in China Unruhe zu stiften. Die chinesischen Quellen unterscheiden mehrere Xianbi-Gemeinschaften, deren Herrschaftsären sich überschneiden, und zwar zunächst drei Xianbi-Reiche im Gebiet der heutigen Provinz Liaoning bzw. im Südosten der heutigen Autonomen Region Innere Mongolei: Das Xianbi-Wuhuan Reich, ein Stammesbund aus Xianbi- und Wuhuan 烏丸-Stämmen, der mit fünf Herrschern von 156 bis 235 bestanden haben soll, dann das Xianbi-Reich von Liao West, also eine Xianbi-Gemeinschaft im Gebiet Liao West, d.h. im Südwesten der heutigen Provinz Liaoning, mit acht Herrschern und bestehend von 306 bis 356, und schließlich das Xianbi-Yuwen Reich im Südosten der heutigen Autonomen Region Innere Mongolei, ein Verbund von protomongolischen Xianbi und den zu ihnen zählenden Yuwen 宇文, der sechs Herrscher umfaßte und von 285 bis 344 bestand. Von einer organisierten *qağan*- „Herrscher“-Abfolge wissen die chinesischen Quellen dann ab 281 n. Chr. zu berichten, als Pugui, ein Angehöriger des Xianbi-Stammes Mujung eine Stammesliga gründete, die sechs Herrscher umfassen und bis 370 n. Chr. bestehen sollte. Der Xianbi-Mujung-Staat erstreckte sich über Teile der südlichen Mandschurei, schloß 344 unter ihrem vierten Herrscher Huang (333-48) das Xianbi-Yuwen Reich an und machte Eroberungen in Korea. Mit ihrem 5. Herrscher, dem Mujung Angehörigen Tsun (348-60), begann die Xianbi-Mujung Gemeinschaft zwar die Vorherrschaft der Hu (östliche Hunnen) in der Region abzulösen und verleibte sich 356 auch das Xianbi-Reich von Liao West ein, doch nicht in der Lage, sich genügend zu festigen, sah sich die ihrem Ende zuneigende Mujung-Stammesliga von den aufstrebenden Tabğaç, vor allem aber aus dem Westen von einer „tibetischen“ (d.h. im Gebiet des späteren Tibet lebenden) Dynastie auf osthunnischem Boden bedroht, die dann 370 die Mujung-Xianbi ihrer Oberhoheit zu unterstellen vermochte und die Xianbi-Soldaten als Reiterei auf verschiedene ihrer Garnisonen verteilte. Die Xianbi-Periode von 281-370 führen die chinesischen Quellen als Frühere Yan (燕) -Dynastie. 384 vermochte sich Chui, einer der Mujung-Adligen der Xianbi, der Oberhoheit der hunnischen Tibeter, die 370 die Frühere Yan-Dynastie abgelöst hatten, zu entziehen, und gründete im alten Xianbi-Gebiet (heutige Provinz Liaoning) eine Dynastie, der er selber 12 Jahre vorstand. Es folgten in den restlichen 13 Jahren, die diese Dynastie bestand, vier weitere Herrscher, deren Regierung Intrigen und das Fehlen ernsthafter Versuche, ein wirklich funktionierendes Gemeinwesen aufzubauen, kennzeichneten. Chinesische Quellen bezeichnen diese Dynastie, die die Zeit 384-409 umfaßte, als Spätere Yan-Dynastie. Ebenfalls 384 bildete sich unter Führung mehrerer Mujung-Prinzen der Xianbi, die am 383er Zug der hunnischen Tibeter gegen China teilgenommen hatten, und die es nach dem Scheitern dieses Zuges auf dem Boden der hunnischen Tibeter in das Gebiet der heutigen Provinz Shanxi (陝西) verschlagen hatte, eine weitere Xianbi-Gemeinschaft. Der Kern dieser Gemeinschaft bestand nur aus einem aus Xianbi gebildeten Truppenteil. Ohne Verbindung zu den übrigen Xianbi und auf sich allein gestellt konnte diese Gemeinschaft nur etwas mehr als ein Jahrzehnt überstehen. Die chinesischen Quellen bezeichnen diese Gemeinschaft, die drei Machthaber zählte, als Westliche Yan-Dynastie (384-396). Zu Beginn des Niedergangs und Zerfalls des Staatswesens der hunnischen Tibeter nach 383 in kleinere Teile, gründete Guoren, ein Mann aus dem Xianbi-Stamm der Qifu, 385 im Osten der heutigen Provinz Gansu ein Xianbi-Gemeinwesen, das vier Xianbi-Qifu Herrscher zählte, und das chinesische Quellen Westliche Qin (秦) -Dynastie (385-431) nennen. Trotz der günstigen

Lage dieses Gemeinwesens am östlichen Ende der westasiatischen Karawanenstraßen, und trotz seiner relativ langen Existenz, vermochten die Qifu-Xianbi, da sie sich mehr auf Viehwirtschaft in den abgelegenen, dafür aber vor Angriffen sicheren Bergen im Süden ihres Landes stützten, als auf Handel, wirtschaftlich wie auch politisch keinen Einfluß auf den Gang der Ereignisse in diesem Gebiet zu nehmen. Chinesische Quellen kennen noch zwei weitere Xianbi-Gemeinwesen auf chinesischem Boden, einmal unter der Dynastiebezeichnung Südliche Liang 梁 die Tufa-Xianbi (396-414) mit drei Herrschern, und zweitens unter der Dynastiebezeichnung Südliche Yan die späteren Mujung-Xianbi (398-410) mit zwei Herrschern.

Xiongnu ~ Hu (östliche Hunnen)

Die östlichen Hunnen vermochten um 300-352 n. Chr. den Norden des damaligen China zu besetzen. Die Politik dieses Hunnenregimes in Nordchina war zwar durchaus zentralasiatisch „barbarisch“ ausgerichtet, dennoch aber eng mit den politischen Geschehnissen in China verbunden. Das östliche Hunnenreich war territorial groß, im Innern aber politisch sehr unstabil, und ging gegen Ende seiner Existenz in einem Gemetzel unter (W. Eberhard, *Geschichte Chinas*, 147-153). Chinesische Quellen unterteilen dieses Hunnenreich in zwei Perioden, die sie als Frühere Zhao (趙)-Dynastie (304-329) und Spätere Zhao-Dynastie (329-352) bezeichnen.

© 1998. M. Weiers

Yağma

Muslimische Quellen machen wahrscheinlich, daß die Yağma solch eine Stammesgemeinschaft war, die nach dem Niedergang des Uigurenreiches 840 nach Westen zog und dort in enger Verbindung zu den Qarluq, doch als unabhängige nomadische Stammesgemeinschaft, die einen König verehrte, lebte. Vielleicht weisen diese Angaben aus dem *TMudūd al-‘Ālam* darauf hin, daß bei den Yağma geflohene Angehörige aus dem uigurischen Herrscherhaus weiterlebten.

© 1998. M. Weiers

Linksammlung Mandschuristik-Tungusologie

(zusammengestellt von Prof. Weiers)

Neben der Homepage <http://www.uni-bonn.de/zentralasien> des Seminars für Sprach- und Kulturwissenschaft Zentralasiens der Universität Bonn mit Angaben zu Lehrveranstaltungen für Mandschuristik sowie neben der im Aufbau befindlichen Homepage der 1st International Conference on Manchu-Tungus Studies in Bonn <http://www.cms-gruppe.de/icmts> hat das Netz nur wenige weitere Links für Mandschuristik-Tungusologie anzubieten. Die folgende Sammlung von Links ist schon fast erschöpfend.

Vorbemerkung

Hinsichtlich der zusammengestellten Links sei vermerkt, dass der Zusammensteller der Adressen keinerlei Verantwortung für den Inhalt der gelinkten Sites übernimmt, und auch keinen Einfluss auf deren Inhalt hat. Die Verantwortung für den Inhalt der gelinkten Sites liegt einzig und allein beim Verfasser der jeweiligen Site.

Zur Zeit der Sammlung der Links hat der Zusammensteller der Adressen keine rechtlich, ethisch, oder moralisch bedenklichen Inhalte feststellen können. Die Inhalte von Sites können sich allerdings jederzeit ändern, worauf der Zusammensteller aber keinerlei Einfluss hat. Sollten sich bedenkliche Inhalte auf einer der Sites eingeschlichen haben, bittet der Zusammensteller um eine kurze Nachricht an MiWeiers@online.de, damit der entsprechende Link entfernt werden kann.

<http://pears.lib.ohio-state.edu/Manchu/Manchu.htm>

Die *East Asian Co-op Page Manchu Studies* befindet sich im Aufbau. Von den insgesamt angegebenen 10 internen Links der *Information by Category* sind bisher erst zwei Links, von den insgesamt 12 Links der *Subject Pages* ist bisher erst ein Link abrufbar.

http://helios.unive.it/~dsao/webpages/stary_curr.html

Die site des *Guida dello studente della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Lingua e Letteratura Mancese* der Universität Venedig macht allgemeine Angaben zur Literatur, die beim Studium der Mandschuristik in Venedig heranzuziehen ist.

<http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ostas/sinol/manju.html>

Die site unterrichtet kurz zusammenfassend über die Mandschuristik am Ostasiatischen Seminar der Universität zu Köln. Der Hinweis darauf, dass in Westeuropa nur in Köln Manchu im Nebenfach studiert werden könne, ist allerdings eine ganz und gar nicht zutreffende Information. Es werden auch Angaben gemacht zu neun *Sehenswerten Sites*, von denen sich aber leider nur zu zweien Verbindungen aufbauen lassen.

<http://www.dartmouth.edu/~trg/>

Die site *The Tungusic Research Group at Dartmouth College* wartet mit nützlichen Informationen sowie mit 8 weiterführenden Links auf.

<http://msnhomepages.talkcity.com/IvyHall/anzhu/index.htm>

Die Site verweist auf die Abhandlung *Manchu Language (Manju Gisun)* by Andrew Shimunek. An introduction to the language, with a Manchu-English dictionary and a short history of the language. Die Site enthält auch zahlreiche Links, die auf Literatur und Institutionen verweisen, die Themen ansprechen, die mit den Mandchu zusammenhängen bzw. sich mit dem Mandchu beschäftigen (vor allem in den USA).

<http://www.geocities.com/Paris/Lights/9480/index.html>

Eine Site die folgende Abschnitte enthält bzw. für die Zukunft ankündigt: [SYNTAX](#) [ENGLISH-MANCHU NUMBERS](#) [ENGLISH - MANCHU WORD LIST-A](#) [ENGLISH - MANCHU WORD LIST-B](#) [ENGLISH-MANCHU SENTENCES](#) [MANCHU - ENGLISH WORD LIST-I](#) [MANCHU - ENGLISH WORD LIST-II](#) Coming Soon!: [HISTORY](#) [CULTURE](#) [DECOUPAGE](#)

<http://www.ias.nl/kreeft/IIASNONLINE/Newsletters/Newsletter14/Regional/14caxb01.html>

Die Site unterrichtet über *Tungusic and Altaic studies in St.Petersburg* By ANDREJ L. MALCHUKOV

<http://www.tooyoo.l.u-tokyo.ac.jp/Russia/bibl/Nanai.html>

Die Site des Institute of Linguistics (Russian Academy of Sciences) & Kazuto Matsumura (Univ. of Tokyo) stellt einen *Bibliographical guide* für das Nanaische zu Verfügung und verweist mit Links auf einen *alphabetical* und *classified idex* der *Indigenous Minority Languages of Russia*.

<http://www.christusrex.org/www1/pater/JPN-manchu.html>

Entält das *Vater unser...* in zwei mandschusprachigen Fassungen.

<http://www.proel.org/alfabetos/manchu.html>

Die Site bietet eine Kurzabhandlung über die mandschurische Schrift. Die historischen Angaben sind mittlerweile obsolet.

<http://www.tooyoo.l.u-tokyo.ac.jp/Russia/bibl/Oroch.html>

Die Site des Institute of Linguistics (Russian Academy of Sciences) & Kazuto Matsumura (Univ. of Tokyo) stellt einen *Bibliographical guide* für das Orotsch zu Verfügung und verweist mit Links auf einen *alphabetical* und *classified idex* der *Indigenous Minority Languages of Russia*.

http://www.csuchico.edu/pub/inside/archive/98_03_12/divers.html

Im Rahmen des Themas *Conversations on Diversity: Endangered Languages, Lost Cultures* weist die Site auch auf die Gefährdung speziell der Madschu-Tungusischen Sprachen hin.

<http://www.traveleastrussia.com/ulchis.html>

Die Site stellt Kurzinformationen über die tungusischen Ultschi (Mangun) bereit.

<http://www.eki.ee/books/redbook/oroks.shtml>

Kurzartikel über die Oroken.

<http://free.freespeech.org/lastman/languagefamily.html>

Die Site stellt Sprachfamilienbäume vor, darunter auch für die Altaischen Sprachen. Die Familienbäume sind allerdings sehr lückenhaft.

[http://starling.rinet.ru/cgi-](http://starling.rinet.ru/cgi-bin/startq.cgi?flags=eygtmnl&root=config&basename=%5Cdata%5Calt%5Ctunget)

[bin/startq.cgi?flags=eygtmnl&root=config&basename=%5Cdata%5Calt%5Ctunget](http://starling.rinet.ru/cgi-bin/startq.cgi?flags=eygtmnl&root=config&basename=%5Cdata%5Calt%5Ctunget)

Verweist auf *Database query to Tungus etymology*.

<http://www.traveleastrussia.com/nanai.html>

Die Site enthält einen Bericht über die tungusischen Nanai.

<http://www.eki.ee/books/redbook/evenks.shtml>

Kurzartikel über die tungusischen Evenken.

<http://www.eki.ee/books/redbook/evens.shtml>

Kurzartikel über die tungusischen Evenen.

<http://www.eki.ee/books/redbook/negidals.shtml>

Kurzartikel über die tungusischen Negidalen.

<http://www.eki.ee/books/redbook/udeghes.shtml>

Kurzartikel über die tungusischen Udeghe.

<http://www.eki.ee/books/redbook/nanais.shtml>

Kurzartikel über die tungusischen Nanai.

<http://www.eki.ee/books/redbook/orochis.shtml>

Kurzartikel über die tungusischen Orotschen.

<http://www.eki.ee/books/redbook/oroks.shtml>

Kurzartikel über die tungusischen Oroken.

<http://www.eki.ee/books/redbook/ulchis.shtml>

Kurzartikel über die tungusischen Ultschi.

<http://www.ancientscripts.com/jurchen.html>

Kurzbemerkung mit Schriftbeispiel zur Schrift der Dschürtschen (Jurchen).

© M. Weiers (Update: 28.12.2000)

Linksammlung Mongolistik

(zusammengestellt von Prof. M. Weiers)

Links für die Mongolistik gibt es in großer Anzahl, doch sind keineswegs alle empfehlenswert. Die nachstehende Sammlung strebt deswegen nicht nach Vollständigkeit, sondern beabsichtigt, brauchbare Links aufzulisten. Die ausgewählten Links verweisen intern jeweils auf je verschiedene eigene Themenbereiche, oder bieten die Möglichkeit, nach verschiedenen Themenbereichen zu suchen. Es erübrigt sich somit, hier für den Zugriff auf Einzelthemen eine Linksammlung aufzuführen, welche die Themen mehr differenziert, als unten ausgeführt. Darüber hinaus verweisen die hier angegebenen Links auch immer wieder auf zahlreiche weitere Links, auf die dann unmittelbar zugegriffen werden kann. Die hier vorgelegte Linksammlung für die Mongolistik versteht sich somit als weitmaschiger Überblick, der es dem Benutzer ermöglichen soll, sich innerhalb der einzelnen Links je nach Option über einzelne Bereiche detailliert weiter zu informieren, oder weitere Links und deren Angebot anzuwählen. Hauptgewicht wurde bei der vorliegenden Linksammlung auf den Themenbereich Geschichte gelegt. Ein Stichwortverzeichnis am Schluss mag die Suche erleichtern.

Vorbemerkung

Hinsichtlich der zusammengestellten Links sei vermerkt, dass der Zusammensteller der Adressen keinerlei Verantwortung für den Inhalt der gelinkten Sites übernimmt, und auch keinen Einfluss auf deren Inhalt hat. Die Verantwortung für den Inhalt der gelinkten Sites liegt einzig und allein beim Verfasser der jeweiligen Site.

Zur Zeit der Sammlung der Links hat der Zusammensteller der Adressen keine rechtlich, ethisch, oder moralisch bedenklichen Inhalte feststellen können. Die Inhalte von Sites können sich allerdings jederzeit ändern, worauf der Zusammensteller aber keinerlei Einfluss hat. Sollten sich bedenkliche Inhalte auf einer der Sites eingeschlichen haben, bittet der Zusammensteller um eine kurze Nachricht an MiWeiers@online.de, damit der entsprechende Link entfernt werden kann.

Allgemeines, Linksites, Reisen, Tourismus

<http://userpage.fu-berlin.de/~corff/mf.html>

Die site enthält *Mongolia FAQ* = a list of Frequent Asked Questions (and their answers) about Mongolia, Mongolians and the areas where Mongolian people live. Eine Runduminformation als Grundlage für eine Landeskunde.

<http://www.mongolei.de>

Deutschsprachige Informationssite mit Informationen in erster Linie über die Mongolische Republik sowie mit Hinweisen auf verschiedene Themen sowie auf über 30 weitere Links im deutschsprachigen Raum, auf 19 englischsprachige, und auf über 100 Links in der Mongolei.

<http://www.taklamakan.org/smongol-1/>

Die Site bietet *An information list about Inner (Southern) Mongolia*. Innere (Süd-) Mongolei.

<http://chinalink.de/land/index.html>

Deutschsprachige Indexsite u.a. mit der Option Mongolei. Auf der Mongoleisite wird u.a. auf die World Factbook page on Mongolia verwiesen.

<http://www.chinabig.com/en/srch>

Die englischsprachigen (kann auch auf chinesisches umgestellt werden <http://www.chinabig.com/zhs/srch>) Yellow Pages der VR China. Unter den search optionen können Interessenbereiche, Regionen (Province/Municipality), und Örtlichkeiten (all cities) kombiniert für die gesamte VR China (über 3,3 Milliarden Hinweismöglichkeiten) ausgewählt werden. Chinabig ist unverzichtbar für diejenigen, die aktuelle Informationen u.a. für die Mongolen-

gebiete in der Autonomen Region Innere Mongolei, in den Provinzen Liaoning und Jilin, in der Autonomen Region Ningxia Hui, in den Provinzen Gansu und Qinghai, sowie in der Autonomen Region Xinjiang der Uiguren benötigen. Einschlägige Adressen von Universitäten, Museen, Akademien, Bibliotheken, Archiven usw. mit Telefon- und Faxverbindung werden vermittelt.

<http://www.mol.mn/gtb/index.html>

Mongoleiseite mit allgemeinen Informationen über Anreisemöglichkeiten, besondere Anlässe, Tourismus usw. aus der Mongolischen Republik.

<http://www.travel2russia.com/destguide/city13.htm>

Der Reiseführer des Russischen Generalkonsulats bietet hier einen Kurzführer für Ulaanbaatar

<http://www.mongolnet.mn/tsr/camp.htm>

Touristische Informations-Site der *Tsagaan Shonkhor Holding* über das *Chingis Tourist Camp* in der Mongolischen Republik.

http://www.mol.mn/bgjtravel/special_interest_tour.htm

Site mit verschiedenen Tourenangeboten in der Mongolischen Republik.

<http://www.mongol.net/gatsuurt/travel/tour.htm>

Die Site beschreibt mehrere Tourenangebote in ausgewählten Gebieten der Mongolischen Republik; beigefügt findet sich eine Ausschnittskarte.

<http://www.tradeport.org/ts/countries/mongolia/bnotes.html>

Hintergrundinformationen zur Mongolischen Republik.

<http://www.ldeo.columbia.edu/trl/Mongolia/Mongo.links.HTML>

Eine reine Link-Site mit Hinweisen auf einzelne weitere Sites mit zahlreichen nützlichen Informationen zu verschiedenen Themen aus der Mongolischen Republik.

<http://monstudnet.mongol.net/ajinai/tour1.htm>

Die Tourismus-Site der Mongolischen Republik, ausgehend von Ulaanbaatar mit Links zu weiteren Regionen sowie mit Reiseinformationen.

http://www.mongolijourney.com/naadam_tour.htm

Reiseangebot zu einer *Naadam Festival Tour*.

<http://www.spri.cam.ac.uk/people/jeoh2/mongol.htm>

Die deutschsprachige Site *Mongolei* enthält Linkangaben Servern in und ausserhalb der Mongolei und zu verschiedenen Themen wie z.B. zu ethnischen Minderheiten in der Mongolei.

http://www.taklamakan.org/smongol-l/m_archive.html

Die *SMONGOL-L Archive Page* „Südmongolische Liste, Archiv Seite“ verweist auf Artikel verschiedenen Inhalts, überwiegend politischer Ausrichtung, die sich mehrheitlich auf die Autonome Region Innere Mongolei beziehen.

<http://members.aol.com/yikhmongol/wstmong.htm>

Die Site der *Inner Mongolian Peoples Party (IMPP)*, die „kämpft für die Freiheit der 4 Millionen Mongolen unter chinesischer Kolonialherrschaft“, verweist auf mehrere Links mit verschiedenen Themen sowie auf weitere Sites.

http://www.kiku.com/electric_samurai/virtual_mongol/index.html

Japanische Mongolei-Linksite mit Verweisen auf *nature, people, religion, history, links*, und einem Beitrag *Kamikaze – Mongolian Empire attacked Japan* sowie *Khoomei – Mongolian Music Live*.

<http://students.ausd.net/derek/links.html>

Eine Sammlung von Web Links zur Mongolei.

<http://ulaanbaatar.net/books/index.shtml>

Link Site der *amazon.com* in Ulaanbaatar mit Suchmaschine und Bestellmöglichkeiten.

<http://www.macalstr.edu/~anthro/warticle.htm>

Die Site bietet einen Artikel, der sich befasst mit der Erforschung des Lebens von Tschinggis Khan und seiner Bedeutung für die Geschichte aus amerikanischer anthropologischer Sicht.

Aktuelle Nachrichten

<http://www.mongoliatoday.com/>

Online Magazin für aktuelle Nachrichten aus der Mongolischen Republik. Im Archiv kann auch auf früher mitgeteilte Magazinreihen zurückgegriffen werden. Optionen für verschiedene Themenbereiche.

<http://www.eurasianet.org/resource/mongolia/index.shtml>

Indexsite mit Optionen für verschiedene Interessenbereiche, die mit der Mongolei im Rahmen eurasischer Bezüge in Zusammenhang stehen.

Studium und politische Bildung in der Mongolei

<http://www.monstudnet.com>

Informiert über alle Studienmöglichkeiten in der Mongolischen Republik.

<http://chat.monstudnet.com>

Bietet Chat-Möglichkeiten. Die Adresse ist allerdings zeitweise nicht abrufbar.

<http://soros.org.mn/>

Es handelt sich um die *Soros Foundation* mit Sitz in Ulaanbaatar, die sich als *Mongolian Foundation for Open Society* bezeichnet.

Kunst und Kultur

<http://www.mongolart.mn/>

Die site beinhaltet *Performing Art, Music, Visual Art, Cultural Heritage, Fashion, Media* und Hinweise auf weitere *Links*.

http://search.asiaco.com/Mongolia/Arts_and_Humanities/

Die Adresse verweist auf 40 einschlägige URL zum Thema *Arts and Humanities*.

<http://www.momapa.com/mongolia/images/main.html>

Die Site verweist auf Links mit folgenden Bildinhalten: [Camel](#) [Camel & a children](#) [Herding Camels](#) [Horses](#) [River01](#) [Onon River](#) [Kerulen river](#) [Kerulen river valley](#) [Delger medow](#) [Sky01](#) [Sky02](#) [Moon](#) [Qorqonag valley](#) [Snow at Kimurga gorogan](#) [Beder qosiun spur](#) [Koke nuur Lake of Qara Jiruken mount](#) [Erdeni mount](#) [Janjin mount-Hunting ground](#) [Janjin mount](#) [Panoramic View](#) [Chinggis Khaan on horseback](#) [Chinggis Khaan's Portrait](#) [Chinggis Khaan's Mother](#) [Ornament](#) [Phagspa Lama](#) [Silver Bowls](#)
[HOME] [AIDS/HIV] [Lake City] [Web Search] [Funny Animated Movie Posters]

<http://asianart.com/mongolia/introduct.html#fnt19>

Die Site bietet eine *Introduction to the Art of Mongolia*.

<http://www.momapa.com/mongolia/bm/king/kingme.html>

Kurzbeschreibung von 38 mongolischen Herrschergestalten jeweils mit Bild.

<http://www.extmin.mn/culture.htm>

Die Site *Culture* informiert über Literatur, Bildende Kunst, Museen, Musik, Theater, und Film in der Mongolei.

<http://score.rims.k12.ca.us/activity/mongolia/>

Unterrichts- und Übungseinheit *Mongolian Museum* zur Förderung des Verständnisses der Geschichte der mongolischen Kultur auf der Grundlage von Bezügen zu mongolischen Kunstwerken.

<http://www.ee.bilkent.edu.tr/~history/jalair.html>

Die Site gibt Beispiele der von den Mongolen beeinflussten Kunst der Jalairiden im 13. Jh.

<http://members.aol.com/yikhmongol/history.htm>

Die Site handelt von den legendären sogenannten *Acht weißen Zelten des Tschinggis Khan*, Ordos, Autonome Region Innere Mongolei, von den Opferzeremonien zu Ehren des Tschinggis Khan, und über das dortige Mausoleum des Tschinggis Khan. In historischer Sicht ist diese Site nur mit Vorbehalten heranzuziehen.

<http://www.un-mongolia.mn/ger-mag/index.html>

Hier singt die Pop Queen der Mongolischen Republik.

Geschichte

<http://www.geocities.com/Athens/Forum/2532>

Eine mit viel Begeisterung aufgemachte historische Web Site *The Mongol Empire*. Die Site vermag sicherlich keine Lektüre zu ersetzen.

<http://www.fsmitha.com/h3/h11mon.htm>

Behandelt unter dem Titel *Genghis Khan, the Mongols and Asia, to 1300 C. E.* in einem Abriss die Herrschaft des Tschinggis Khan sowie die Zeit von Ögödei bis Kubilai mit den Mongoleneinfällen in Europa, Mesopotamien, Korea, China, und die Japanexpedition.

<http://www.nationalgeographic.com/features/97/genghis/khanmap.html>

Historische Karte zur Ausdehnung des Mongolischen Reiches zur Zeit des Todes von Tschinggis Khan 1227.

<http://www.fsmitha.com/h3/h12china.htm>

Behandelt im Abriss das Thema *China and the Ming Dynasty against the Mongols*.

<http://loki.stockton.edu/~birdwhij/mongolhistory.htm>

Die Site *Mongolian History* führt 11 Links auf, die u.a. auf ein *Infosystem Mongolei*, eine *Mongolian WWW Virtual Library*, oder auf *Library of Congress / Mongolia* verweisen.

http://www.greenkiwi.co.nz/footprints/mongolia/mong_hist_facts.htm

Die Site *Mongolian History and Facts* enthält: [a History of Ghengis Khan](#) A detailed history of his life. [the Geneology of the Great Khans](#) A geneological chart of the great Mongols. [Music of Mongolia](#) With emphasis on the role of singing. [Timeline of Mongolian history](#) Major events in early Mongolian history. [Links about Mongolia](#) Other website sources. Other Footprints pages: [Footprints Mongolia tour](#) [site map](#)

<http://baatar.freeyellow.com/>

Die Site behandelt verschiedene Aspekte der „Wüste“ Gobi und bietet zahlreiche weitere Links zur Geschichte (u.a. Bemerkungen zu verschiedenen historischen Persönlichkeiten), Kultur, und Landeskunde.

http://www.geocities.com/mongolia_travel/history.html

Die Site *History of Mongolia* bietet einen sehr kurzen Überblick sowie touristische Hinweise nebst weiteren Verweisen auf Links.

<http://www.geocities.com/Athens/Oracle/8226/history.html>

Die Site *History of Buryatia* bietet einen kurzen Abriss der Geschichte Burjatiens sowie weitere Links mit den Inhalten: [Return to Home Page](#) [The Buryat Mongolian Ger](#) [Buryat Mongolian Mythology](#) [Geser, the National Epic of the Buryats](#) [Buryat Poetry](#) [Buryat Mongolian Shamanism](#) [Buryat Traditional Clothing](#) [Sacred Trees and Oboos](#) [ISB Buryat History Page](#)

<http://drlee.org/mongolia/history.html>

Geschichte der Mongolen nach Zeittafel (1130-1997) mit Karte und Genealogie (12./13. Jh.) sowie Links auf folgende Sites: [Descriptive Mongolian History \(1\)](#) The Historical Background The Emergence of the Mongol Nation; [Descriptive Mongolian History \(2\)](#) Before the 13th Century; [Descriptive Mongolian History \(3\)](#) The Mongol World Empire; [Descriptive Mongolian History \(4\)](#) The Yuan Dynasty; [Descriptive Mongolian History \(5\)](#) The Golden Horde; [Descriptive Mongolian History \(6\)](#) The Il-Khans; [Descriptive Mongolian History \(7\)](#) The Jagatai Khanate; [Descriptive Mongolian History \(8\)](#) The Later Mongol States; [Descriptive Mongolian History \(9\)](#) The Ascendancy of the Manchus; [Descriptive Mongolian History \(10\)](#) The 20th Century sowie nach Zeittafeln [Central Asian History \(1\)](#) up to 1153; [Central Asian History \(2\)](#) 1155 – 1600; [Central Asian History \(3\)](#) 1619 – 1916; [Central Asian History \(4\)](#) 1917 – 1991.

<http://www.coldsiberia.org/webdoc3.htm>

Die Site *Mongol history and chronology of ancient times* behandelt als vielfach mythisch bis mystisch ausgelegten Überblick den Ursprung der Mongolen, den Aufstieg Tschinggis Khans, und die mongolische Geschichte bis 1502.

<http://www.coldsiberia.org/>

Die Site ist die Gesamtsite der vorhergehenden Site mit zahlreichen weiteren Links zu weiteren Artikeln der Verfasserin. Die mit viel Begeisterung erstellte und weiter im Ausbau begriffene Site beeinträchtigt allerdings bei strengeren Maßstäben eine etwas unkritische Schilderung mit darüber hinaus vielen problematischen Datierungen.

http://www.excite.com/guide/education/arts_and_humanities/history/asia_and_middle_east/mongolia/

Die Site verweist auf Links mit Kurzeinträgen zu folgenden Themen:

- [Batu Khan - MSN Encarta](#) - Encyclopedia entry offers a profile of the sixteenth century Mongol ruler who was the grandson of Genghis Khan.
- [ColdSiberia.org - Realm of The Mongols](#) - Offers an exploration into the philosophy of the Mongols and the heritage of the Mongols. Furnishes numerous links detailing Mongol history and might.
- [Heroines - Mongolian Women in World History](#) - Details the unique position of women in Mongolia and describes their equality as shamans, warriors, and nomadic conquerors.
- [Historical Mongol Empire](#) - Furnishes maps and an overview of the empire. Also provides a biography of Genghis Khan and a chronology of events.
- [Introduction to The Art of Mongolia](#) - Details the Zanabazar school of sculpture in Outer Mongolia, and the Dolonnor school of sculpture from Inner Mongolia.
- [Mongol Empire - MSN Encarta](#) - Offers an overview of the vast historical empire established by Genghis Khan. Also details the empires of Kublai Khan, Jagatai, and Il-Khan.
- [Mongol History and Chronology](#) - Features a narrative chronology drawn from "The Secret History of the Mongols"
- [Mongol Language and Script](#) - Offers examples and a description of Mongol script. Details the genesis of the written language.
- [Mongol Military Might](#) - Scholastic collection describes the machinations behind the success of Genghis Khan's war machine. Describes equipment and battlefield tactics
- [Mongol Phenomenon, The](#) - Document discusses the success of this Central Asian tribe in their efforts for Central Asian hegemony. Includes notes on their spirituality.
- [Mongol Stringed Musical Instruments](#) - Offers an ethnological analysis of the Mongolian folk instrument, the Horse-headed fiddle.
- [Mongolia Exhibition](#) - View images and specifications of some of the art from this crucial point in human history as provided by the Asian Art Museum of San Francisco.

- [Mongolian Dinosaurs](#) - Details the traveling exhibit of Mongolian dinosaurs in the Paleontological Institute. Describes the Protoceratops.
- [Mongolian History](#) - Segment details the overlooked history of this legendary leader and his people. Learn of the Eight White Ordon and see photos of his Mausoleum.
- [Mongols](#) - Find a detailed article discussing the tumultuous history of these Central Asian tribes and their efforts of empire under their legendary leader.
- [Realm of the Mongols](#) - Resource offers a rare glimpse into the political history and the spiritual fundamentals of the Old Mongols. Includes a tribute to Ghengis Khan.
- [Spiritual Qualities of The Mongols](#) - Describes the Mongol's holographic paradigm of the cosmos, and furnishes their notion of unseen phenomena.
- [Subedei the Warrior](#) - Describes the personal characteristics and brilliant warrior strategy of Chingis Khan's renowned general. Subedei
- [Tamerlane - MSN Encarta](#) - Encyclopedia profiles this ruler who tried to restore the empire of Genghis Khan. Also learn how to access Encarta's related premium resources. .
- [Women in Mongol Society](#) - Features an analysis of women's roles in Mongol society and explores Mongol notions of femininity.
- [Bajkal Sea - Where It Began](#) - Features a recounting of the Bajkal Sea's mythic presence in Mongol history and details the role it plays in "The Secret History."
- [MSN Encarta - Mongolian](#) - Encyclopedia's profile of this Asian ethnic group includes descriptions of its typical physical characteristics.
- [MSN Encarta - Mongols](#) - Locate a brief historical profile of this East Asian community, and peruse relevant multimedia resources.

<http://www.studyweb.com/links/2302.html>

Die Site verweist auf Links mit folgenden Themen:

[Black & Dead City, Kara-Hot, by Sh. Baatar](#)

Read about Khara-hot which was the oldest city in Mongolia and the Gobi Desert. You will learn the legends of the city's decline and death. There are also excellent links to other information about Mongolia.

<http://baatar.freeyellow.com/monkarhot.html> | Source: Dr. Shirchin Baatar

[Visual Content:  | Approx. Grade Level: **6-9+** | Contributor: Rodney Polasky]

[Female Hero: Sorghaghtani Beki](#) Sorghaghtani Beki

Learn about the mother of the great Mongolian Khans. You will find court intrigue that could put even the Byzantines to shame.

<http://womeninworldhistory.com/heroine8.html> | Source: Women in World History Curriculum

[Visual Content: N/A | Approx. Grade Level: **6-9+** | Contributor: Rodney Polasky]

[Genghis Khan: Treasures of Inner Mongolia](#)

This site includes a short biography of Genghis Khan, a nice gallery of artifacts from the exhibit, and a timeline of the life of Genghis Khan and the empire he built.

<http://www.pma.edmonton.ab.ca/vexhibit/genghis/intro.htm>

[Visual Content:  | Approx. Grade Level: **9-12+** | Contributor: Linda West]

[History of the Mongols](#)

This site deals mostly with the history and story of Genghis Khan. You will learn about the Eight White Ordon and how modern China is trying to rewrite the history of ancient Mongolia. It may surprise you that the rewrite of Mongolian history by the Chinese centers on a theme park near Orlando, FL. Use the links on the left side of the page to access a ton of additional information about Mongolia and its people.

<http://members.aol.com/yikhmongol/history.htm>

[Visual Content:  | Approx. Grade Level: **9-12+** | Contributor: Rodney Polasky]

[Kublai Khan In Battle, 1287](#)

"In 1287 Marco Polo accompanied Kublai Khan and his army on an expedition to destroy the forces of the Khan's uncle and rival Nayan." This is Po-

lo's account of the ensuing battle.

<http://www.ibiscom.com/khan.htm>

[Visual Content:  | Approx. Grade Level: **6-9+** | Contributor: Brenda Latham]

[The Land of Genghis Khan](#)

This site has an interactive timeline - click on a date to see a short essay about that particular time in the life of Genghis Khan. It also has a map of the Mongol Empire at the time of his death, a reading list, and suggested classroom activities for grades K-12.

<http://www.nationalgeographic.com/features/97/genghis/index.html>

[Visual Content:  | Approx. Grade Level: **9-12+** | Contributor: Linda West]

[Mongol History and Chronology from Ancient Times](#)

This is a good outline of ancient Mongolian history. You will learn about the Siberian element and discover that the ancient Mongols were a much higher civilization than most realize. "Here it is noteworthy that the Mongols as a unified people did not exist as a political reality until the advent of Chingis Khan."

<http://www.coldsiberia.org/webdoc3.htm> Source: Coldsiberia.org

[Visual Content: N/A | Approx. Grade Level: **9-12+** | Contributor: Rodney Polasky]

[Mongol Invasion of Europe](#)

The Knights of Europe fought bravely but were no match for the large armies of Mongols and their unusual battle tactics. Click on "Full text" for accounts of battles and get further information with "The Situation in Europe".

http://www.thehistorynet.com/MilitaryHistory/articles/1997/06972_cover.htm

[Visual Content: N/A | Approx. Grade Level: **9-12+** | Contributor: Brenda Latham]

[Mongolia Exhibition](#)

Here is a beautiful gallery of the arts of ancient Mongolia. Use the links found on the page to access essays and other material about this ancient civilization which has been overlooked by much of the west. The essay by Terese Tse Bartholomew is an education in its own right. You can find something here for most any age group.

<http://asianart.com/mongolia/index.html> | Source: Asian Art Museum

[Visual Content:  | Approx. Grade Level: **6-9+** | Contributor: Rodney Polasky]

[The Mongols](#)

Learn about Mongol civilization and the Rise of the Khans. You will find sections on both Ghengis and Kublai Khan.

http://ragz-international.com/mongol_empire.htm | Source: Ragz-International

[Visual Content:  | Approx. Grade Level: **6-9+** | Contributor: Rodney Polasky]

[Mongols and the Mamluks, The](#)

A brief essay about the disastrous impact the Mongol invasion had on most areas of the Middle East.

<http://www.islamic.org/Mosque/ihame/Sec11.htm>

[Visual Content: N/A | Approx. Grade Level: **9-12+** | Contributor: Brenda Latham]

[Nomads or Barbarians?](#)

Interesting document describing the life and society of Mongol warriors, with historical references to the occupation of Hungary and Poland in the 13th century by the Mongols.

<http://members.tripod.com/~whitebard/nomads.htm>

[Visual Content: N/A | Approx. Grade Level: **6-9+** | Contributor: Eva Marko]

<http://www.spri.cam.ac.uk/people/jeoh2/kukunor1.htm>

In der Site findet sich eine Hausarbeit veröffentlicht in 3 Teilen mit dem Thema *Einige wesentliche Aspekte der mongolischen Geschichte (XIII. bis XVII. Jahrhundert)* von Joachim Otto Habeck, 1993.

<http://gozips.uakron.edu/~jana/moritu/moritu.html>

In dieser Site *Qara Ordu Moritu* innerhalb der *Society for Creative Anachronism* mag einzig die folgende umfangreiche Linkliste von Belang sein:

MONGOLIAN INFORMATION LINKS

Of Scholarly Interest:

- The Mongolia Society <http://www.indiana.edu/~mongsoc/>
- Infosystem Mongolei <http://userpage.fu-berlin.de/~corff/infomong.html>
- Virtual Mongolia http://www.kiku.com/electric_samurai/virtual_mongol/index.html
- WWW Virtual Mongolia Library <http://www.indiana.edu/~mongsoc/vl.html>
- CACCP Free Inner Mongolia Webpage <http://www.caccp.org/im/>
- Empires Beyond the Great Wall: The Heritage of Genghis Khan <http://vvy.com:80/khan/khan.html>
- Paul Hallsall's very cool Culture site <http://acc6.its.brooklyn.cuny.edu/~phalsall/>
- Center for the Study of Eurasian Nomads <http://www.csen.org/>
- Internet East Asian History Sourcebook <http://www.fordham.edu/halsall/eastasia/eastasiasbook.html>
- Mongolia Home Page (law, economy, culture, and Politics of Mongolia) <http://www.indiana.edu/~mongsoc/mongolia.html>
- Mongol Dominions, 1300-1405 From Historical Atlas by William R. Shepherd, 1923. <http://gozips.uakron.edu/~jana/moritu/map1.jpg>
- Narantsetseg's very good Bibliography <http://hometown.aol.com/noramunro/MongolBib/index.htm>
- The China Resource Page <http://www.uakron.edu/worldciv/china>
- Mongolian Languages <http://www.sil.org/ethnologue/countries/Mong.html>

Food and Drink:

- Mongolian Foods and a Recipe for Buuz <http://www.un-mongolia.mn/ger-mag/issue2/food.htm>
- Mongolian Main Dishes <http://asiarecipe.com/monmain.html>
- More Mongolian Recipes <http://mongolia.worldvision.org.nz/mongoliarecipes.html>
- Dining Out in Mongolia Today http://www.mongoliatoday.com/info/dining_out.html

Clothing:

- Del: Traditional Mongolian Dress <http://www.un-mongolia.mn/ger-mag/ger-5.htm#Del>
- Handmade clothing from Mongolia <http://www.elegantnomad.com/>
- Traditional Costumes of the Mongolian People's Republic <http://www.ibelgique.com/mongolia//ncmpr/ncmpr.htm>
- Buryat Traditional Clothing <http://www.geocities.com/Athens/Oracle/8226/huvtsas.html>
- Mongolian Folk costumes <http://www.ezlink.com/~culturev/people.html>
- Mongolian Hats & Accessories <http://www.ezlink.com/~culturev/hats.html>
- Keri-je's articles on the aking of Mongolian dels <http://www.9v.com/crystal/kerij-e/docs/del.htm>
- Chinese knot buttons by Keri-je <http://www.9v.com/crystal/kerij-e/docs/knots.htm>

Yurt /Ger Info:

- What is a Ger? <http://www.un-mongolia.mn/ger-mag/ger-5.htm#Ger>
- Mira's links to Yurt info <http://www.teleport.com/~tguptill/tentlinks2.htm#yurts/gersandtibetan>
- Yurt Quest <http://www.chaingang.org/yurtquest/>
- The Construction of a Yurt <http://www.pbm.com/~lindahl/articles/yurt/>
- Woodland Yurts <http://www.woodlandyurts.freereserve.co.uk>
- (Corun's Yurt pages are currently under reconstruction--watch this space for further developments...)

Miscellaneous Cultural Information:

- Daily Life of the Mongols <http://www.indiana.edu/~mongsoc/mong/daily.htm>
- Basic Mongolian Phrases http://www.mongoliatoday.com/info/basic_mongolian.html
- Traditional Behaviors <http://www.un-mongolia.mn/ger-mag/ger-5.htm#Cultural>
- Mongol Herders <http://www.ezlink.com/~culturev/herders.html>
- Visit a Mongolian Home <http://www.thecoo.edu/~haroldc/mongol/album/home.html>
- Mongolian Shamanism <http://www.shamanicdimensions.com/ethnosha/mongol.html>
- Mongol Mythology <http://www.ezlink.com/~culturev/CulturMythology.htm>
- Women in Mongolian History <http://home.powertech.no/pioe/monwomen.htm>
- 100 Celebrated Chinese Women <http://www.span.com.au/100women/>
- Marriage Mongolian Style <http://www.un-mongolia.mn/ger-mag/issue3/marriage.htm>
- The Nadaam Festival <http://www.nomads.mn/TheNadaamFestival.htm>
- Tsagan Saar: the Lunar New Year http://www.mongoliatoday.com/issue/2/tsagaan_sar_1.html
- Mongolian Wrestling <http://www.mongolwrestling.f2s.com/>
- Traditional Mongolian Children's Activities <http://www.un-mongolia.mn/ger-mag/ger-5.htm#Activities>
- Medieval Mongolian Names by Baras-aghur Naran <http://www.s-gabriel.org/names/baras-aghur/mongolian.html>
- Jangar: A Mongolian Cultural Epic <http://www.ezlink.com/~culturev/jangar.html>
- Summoning the Soul: a song <http://www.ezlink.com/~culturev/summon.htm>
- Exhibit of Mongolian Artifacts <http://www.asianart.com/mongolia/index.html>

Groups and Individuals:

- The Buryat Homepage <http://www.geocities.com/Athens/Oracle/8226/>
- A Brief History of the Uyghers <http://www.geocities.com/CapitolHill/1730/buh.html>
- Chen Jiqun's paintings from the Ujumchin Banner, Inner Mongolia <http://www.163art.163.net/english.htm>
- Ujumchin Tribe and East Ujumchin Banner http://www.163art.163.net/wuzhumuqin_engli.htm
- Friends of Tuva <http://www.fotuva.org/>
- Oyunbilig's Great Mongol Home Page <http://www.mongols.com/>
- The Silver Horde <http://www.viahistoria.com/silverhorde/index.html>
- Ogedei's Resource Pages for SCA Mongols http://members.tripod.com/mongolian_page/index.html

Current Events In Mongolia:

- Mongolian Peoples Republic Government page <http://www.pmis.gov.mn/engmain.htm>
- United Nations Updates on Mongolia <http://www.un-mongolia.mn/mongolia/index.html>
- Voice of Mongolia <http://www.mongol.net/vom/>
- Ger Magazine <http://www.un-mongolia.mn/ger-mag/>
- Mongolia Today Online Magazine <http://www.mongoliatoday.com/index.html>
- Gobi Business News <http://www.gbn.mn/se11/gbn.htm>

Travel in Mongolia:

- Rogier Gruys' Impressions from Mongolia <http://www.bluepeak.net/mongolia/>
- Boojum Expeditions to Mongolia <http://boojum.com/photographs.html>
- Nomads trips and tours <http://www.nomads.mn/NomadsHome.htm>
- Travel the Silk Road <http://www.alumni.caltech.edu/~pamlogan/srart.html>
- Lost Cities of the Silk Road <http://www.alumni.caltech.edu/~pamlogan/silkroad/index.html>

<http://aoe.heavengames.com/mcontest/index.shtml>

Es handelt sich hier um ein „Phantasygame“ mit Links auf folgende Themenbereiche, die neben Spielanleitungen Kurzfassungen zu den einzelnen historischen Themen geben:

[A Mongol Website](#)
[A Mongol Scenario](#)
[The Mongol Army #1](#)
[Mongol TimeLine](#)
[The Mongol Hordes](#)
[Mongols in Turkey](#)
[Mongols in Russia](#)
[Mongols in Persia](#)
[Mongols in Central Asia](#)
[Mongol Invasion of Europe](#)
[Mongols in Armenia](#)
[Mongols and Islam](#)
[Batu Khan](#)
[Mongol Empire Map](#)
[Mongol Timeline](#)
[Mongol History](#)
[Ghengis Khan](#)
[More Mongolian Net Links](#)

http://www.geocities.com/yammit_2000/Mongolia/mhistory.html

Die Site bietet Links zu folgenden Themen bzw. Hinweise, wo sich einschlägige Artikel finden:

[Jalair](#)
[Realm of the Mongols](#)

Chinggis Khan

National Geographic	Mausoleum of Chinggis Khan	Encarta Encyclopedia
Mausoleum of Genghis Khan	Ruthless or Enlightened?	Chinggis Khan bio
Genghis had bad press		

The Mongol Empire

Battle of Liegnitz	Sorghaghtani Beki	Mongols, Americans, and Iraq
Yuan Dynasty	The Golden Horde	The Mongols and Mamluks
Mongolian History	University of Minnesota Lesson Plan	Encarta Encyclopedia
Les musulmans dans la Russie	The Mongol Empire	CREES/Storm from the East
Mongols in China	Medieval Source Book	History of the Franciscan Movement
Yuan Dynasty	Chinese History/Yuan	Compton's Encyclopedia

Modern History

[Old News from Asia Now](#)
[Mongolia in the 1990s](#)

<http://www.laser.ee.es.osaka-u.ac.jp/~uka/bookmark/u-bookmark.htm>

Die Site mit dem Titel *Bookmarks for Duger ULAM-ORGIKH* verweist auf zahlreiche Links zur Geschichte der Mongolen sowie zu verschiedenen Bereichen wie z.B. mongolisch / kyrillische Fonts usw.

<http://danielroy.tripod.com/cgi-bin/alternate/mongolia/history.html>

Kurzer Abriss der mongolischen Geschichte bis zur Moderne.

<http://drlee.org/mongol/r34.html>

Die Site beschreibt den sozialistischen Aufbau der Mongolischen Volksrepublik unter Tsedenbal 1952-84.

<http://www.hrw.org/campaigns/china-98/mong-let.htm>

Zeitdokument: Brief der Frau eines Eingesperreten in der Inneren Mongolei an Präsident Clinton.

<http://www.apu.ac.jp/~ankhbba0/tuukh.htm>

Die Site zur mongolischen Geschichte bietet drei Abhandlungen an: *Who is Chingis khan*, *The secret history of Mongolia*, und *Detailed Mongolian history*. Die hier als Paket angebotenen drei Abhandlungen erscheinen unter jeweils verschiedenen Links.

<http://www.investnet.mn/eHTM/04basicinfo3.htm>

Kurzinformation zur mongolischen Geschichte.

<http://danielroy.tripod.com/cgi-bin/alternate/mongolia/opi2.html>

Die Site enthält die Beiträge: *The Divine Wind. A Study of the Mongol Invasions of Japan* und die Studie *The History of „Chingis’ Stone Inscription“*.

<http://historymedren.about.com/cs/generalmongols/index.htm>

Die Site enthält eine *General Mongol History* mit Verweisen auf die folgenden fünf Themenkreise: [Glossary of Mongol Terms](#) Dozens of terms defined, from Altan Uruk to Yurt, at the Dark Horde site. [Map of the Mongol Empire in 1227](#) This map at National Geographic Online Magazine shows the extent of the Mongol Empire in the year of Genghis Khan's death. [Mongol History and chronology from ancient times](#) Fairly long article by Per Inge Oestmoen covers Mongol history, myth and heritage through Genghis Khan and beyond. [The Mongols](#) Seven-chapter examination of the history, people, Customs and lands of the Mongols by Catriona Macpherson. Also includes a bibliography and section of pictures. [World History Timeline: The Mongols](#) Straightforward Chronology in tabular format by Jim Jones covers significant events in Mongol history from the third to thirteenth century.

<http://www.satya.com/mongolian%20tibetan%20relations.htm>

Die Site enthält einen Beitrag zu den Tibetisch-mongolische Beziehungen

<http://www.redrival.com/blixt/history/kublai/kublen01.html>

Eine Site speziell über Khubilai Khan sowie zu weiteren Kapiteln der mongolischen Geschichte.

Stichwortverzeichnis

20th Century	5	Battlefield tactics	5
A History of Ghengis Khan	4	Batu Khan	5, 10
Acht weiße Zelte des Tschinggis Khan	4	Bildende Kunst	3
Ancient Mongolian history	6	Biography of Genghis Khan	5, 6
Ancient Mongols	6	Buryat Mongolian Mythology	4
Anreisemöglichkeiten	1	Buryat Mongolian Shamanism	4
Art of Mongolia	3, 5	Buryat Poetry	4
Artifacts	9	Buryat Traditional Clothing	4, 8
Arts and Humanities	3	Camel	3
Arts of ancient Mongolia	6	Central Asian hegemony	5
Ascendancy of the Manchus	5	Central Asian History	5
Aspekte der mongolischen Geschichte (XIII. bis XVII. Jahrhundert)	7	Chat-Möglichkeiten	3
Autonome Region Innere Mongolei	1, 2, 4	Children's Activities	9
Autonome Region Ningxia Hui	1	China and the Ming Dynasty against the Mongols	4
Autonome Region Xinjiang der Uiguren	1	Chinese Culture	8
Bajkal Sea	6	Chinese History/Yuan	10
Battle of Liegnitz	10	Chingis khan	10

Chinggis Khaan's Mother 3
 Chinggis Khaan's Portrait 3
 Chinggis Khan 10
 Chingis Khan 5, 6
 Chingis Tourist Camp 2
 Chingis' Stone Inscription 11
 Chronology drawn from The Secret History of the Mongols 5
 Chronology in tabular format 11
 Chronology of ancient times 5
 Chronology of events 5
 Court intrigue 6
 Creative Anachronism 7
 Cultural Heritage 3
 Culture 3, 8
 Customs and lands of the Mongols 11
 Daily Life 8
 Del 8
 Delger meadow 3
 Descriptive Mongolian History 4
 Detailed Mongolian history 10
 Dining Out 8
 Dolonnor school of sculpture from Inner Mongolia 5
 Economy 8
 Eight White Ordon 5, 6
 Emergence of the Mongol Nation 4
 Equipment 5
 Eurasian Nomads 8
 Fashion 3
 Film 3
 Folk costumes 8
 Food and Drink 8
 Foods 8
 Footprints Mongolia tour 4
 Frauen in der Mongolei 5
 Free Inner Mongolia 8
 Frequent Asked Questions 1
 Gansu 1
 Genealogie (12./13. Jh.) 4
 Genghis Khan 4, 5, 6, 8, 10, 11
 Ger 8, 9
 Geser, the National Epic of the Buryats 4
 Ghengis 4, 5, 6, 10
 Glossary of Mongol Terms 11
 Gobi 4, 6, 9
 Goldene Horde 5
 Great Wall 8
 Handmade clothing 8
 Hats & Accessories 8
 Herders 8
 Heritage of Genghis Khan 8
 Heritage of the Mongols 5
 Herrschergestalten 3
 Historical Background 4
 Historical profile of this East Asian community 6
 Historische Karte 4
 History 2, 4, 5, 6, 10, 11
 History of Buryatia 4
 History of Mongolia 4
 History of the Franciscan Movement 10
 Holographic paradigm of the cosmos 5
 Horse-headed fiddle 5
 Horses 3
 Il-Khan 5
 Il-Khane 5
 Inner (Southern) Mongolia 1
 Inner Mongolia 6, 9
 Inner Mongolian Peoples Party (IMPP) 2
 Innere (Süd-) Mongolei 1
 Jagatai 5
 Jagatai Khanate 5
 Jalair 10
 Jalairiden 4
 Jangar 9
 Japanexpedition 4
 Jilin 1
 Kerulen river 3
 Kerulen river valley 3
 Khara-hot 6
 Khubilai 4, 11
 Knot buttons 8
 Kublai Khan 5, 6
 Kurzführer für Ulaanbaatar 2
 Landeskunde 1, 4
 Later Mongol States 5
 Law 8
 Liaoning 1
 Library of Congress / Mongolia 4
 Life and society of Mongol warriors 6
 Literatur 3
 Lost Cities 9
 Main Dishes 8
 Making of Mongolian dels 8
 Map of the Mongol Empire in 1227 11
 Marco Polo 6
 Marriage Mongolian Style 9
 Mausoleum 4, 5, 10
 Mausoleum des Tschinggis Khan 4
 Media 3
 Medieval Mongolian Names 9
 Minderheiten 2
 Modern History 10
 Mongol civilization 6
 Mongol Dominions, 1300-1405 8
 Mongol Empire Map 10
 Mongol History 5, 6, 10, 11
 Mongol History and chronology from ancient times 11
 Mongol Invasion of Europe 6, 9
 Mongol Invasion of the Middle East 6
 Mongol Invasions of Japan 11
 Mongol notions of femininity 6
 Mongol script 5
 Mongol Timeline 10
 Mongoleneinfälle in Europa, Mesopotamien, Korea, China 4
 Mongolia in the 1990s 10
 Mongolian dinosaurs 5
 Mongolian Empire attacked Japan 2
 Mongolian Foundation for Open Society 3
 Mongolian History 4, 5, 8, 10
 Mongolian Home 8
 Mongolian Languages 8

Mongolian Museum 3
 Mongolian Phrases 8
 Mongolian Recipes 8
 Mongolian WWW Virtual Library 4
 Mongolische Republik 1, 2, 3, 4
 Mongols and Islam 9
 Mongols and the Mamluks 6
 Mongols in Armenia 9
 Mongols in Central Asia 9
 Mongols in China 10
 Mongols in Russia 9
 Museen 1, 3
 Music 2, 3, 4
 Music Live 2
 Musik 3
 Myth and heritage 11
 Mythology 8
 Naadam Festival Tour 2
 Nadaam Festival 9
 Nature 2
 Nayan 6
 New Year 9
 Nomads trips and tours 9
 Notion of unseen phenomena 5
 Occupation of Hungary and Poland in the 13th
 century by the Mongols 6
 Ögödei 4
 Old News from Asia Now 10
 Onon River 3
 Opferzeremonien zu Ehren des Tschinggis Khan 4
 Ordos 4
 Ornament 3
 People 1, 2, 5, 6, 7, 8, 11
 Performing Art 3
 Phagspa Lama 3
 Phantasygame 9
 Philosophy of the Mongols 5
 Physical characteristics 6
 Politics 8
 Pop Queen 4
 Protoceratops 5
 Qinghai 1
 Qorqonag valley 3
 Recipe for Buuz 8
 Religion 2
 Rise of the Khans 6
 Sacred Trees and Oboos 4
 Sculpture 5
 Secret History 5, 6
 Secret History of the Mongols 5
 Shamanism 8
 Siberian element 6
 Silk Road 9
 Silver Bowls 3
 Silver Horde 9
 Sorghaghtani Beki 6, 10
 Spiritual fundamentals of the Old Mongols 5
 Spirituality 5
 Studienmöglichkeiten 3
 Subedei 5
 Tamerlan 6
 The Buryat Mongolian Ger 4
 The Geneology of the Great Khans 4
 The Golden Horde 10
 The Mongol Army 9
 The Mongol Empire 4, 10
 The Mongol Hordes 9
 The Mongol World Empire 5
 The Mongols and Mamluks 10
 Theater 3
 Tibetisch-mongolische Beziehungen 11
 Timeline of Mongolian history 4
 Timeline of the life of Genghis Khan 6
 Tourenangebote 2
 Traditional Behaviors 8
 Traditional Costumes 8
 Tschinggis Khan 2, 4
 Tsedenbal 1952-84 10
 Tuva 9
 Ujumchin Banner 9
 Ulaanbaatar 2, 3
 Uyghers 9
 Virtual Mongolia 8
 Visual Art 3
 War machine 5
 Women in Mongolia 5
 Women's roles in Mongol society 6
 Wrestling 9
 Written language 5
 Yuan Dynasty 5, 10
 Yurt 8, 11
 Yurt /Ger 8
 Zanabazar school of sculpture in Outer Mongolia 5
 Zeittafel (1130-1997) 4

© M. Weiers (Update: 10.08.2001)

Linksammlung Zentralasiatische Turkologie

(zusammengestellt von Prof. Weiers)

Sammlungen von Web Sites zu den Interessengebieten der Zentralasiatischen Turkologie gibt es weit über 1000 (tausend). Die Web Sites bieten intern wiederum zahlreiche Links an, die auf Bereiche verweisen wie einschlägige Landkarten, Nationalflaggen und deren Erklärung, Abrisse der jeweiligen Geschichte mit historischen Karten, heutige Regierungsorgane, Ansichten von Landschaften und Gebäuden, Stadtführer, nützliche Anschriften mit Telefon-, Fax-, und e mail-Verbindungen, Reise und Unterkunft, Erziehung, Wissenschaft und Forschung, Business Adressen (Joint venture), Banken, Investment, Börse, Dienste für Internet und Telekommunikation mit einschlägigen neuesten Nachrichten, Kunst und Kultur(erbe), Musik, Mode, Bibliotheken, Museen usw., und nicht zuletzt auch Verweise auf weitere in- und ausländische Web Sites für die jeweiligen Länder. Das überreiche Angebot von Web Sites für die Interessengebiete der Zentralasiatischen Turkologie macht es unmöglich, auch nur einen Teil der Angebote aufzuführen. Den Interessierten und Studierenden wird deswegen eine nützliche Auswahl geboten, auf deren Grundlage sie dann an ihren eigenen PCs ihre Suche vertiefen können.

Vorbemerkung

Hinsichtlich der zusammengestellten Links sei vermerkt, dass der Zusammensteller der Adressen keinerlei Verantwortung für den Inhalt der gelinkten Sites übernimmt, und auch keinen Einfluss auf deren Inhalt hat. Die Verantwortung für den Inhalt der gelinkten Sites liegt einzig und allein beim Verfasser der jeweiligen Site.

Zur Zeit der Sammlung der Links hat der Zusammensteller der Adressen keine rechtlich, ethisch, oder moralisch bedenklichen Inhalte feststellen können. Die Inhalte von Sites können sich allerdings jederzeit ändern, worauf der Zusammensteller aber keinerlei Einfluss hat. Sollten sich bedenkliche Inhalte auf einer der Sites eingeschlichen haben, bittet der Zusammensteller um eine kurze Nachricht an MiWeiers@online.de, damit der entsprechende Link entfernt werden kann.

Alle Türkstaaten und türkischen Gemeinwesen betreffend

<http://www.khazaria.com/turkic/index.html>

Es handelt sich bei dieser Site um den umfassendsten Führer zur Welt der Türken. Es seien hier diejenigen Türkstaaten bzw. türkische Gemeinwesen aufgeführt, für welche Web Sites mit jeweils zahlreichen internen Links zu den verschiedensten Sachbereichen bereitstehen: Altai, Azerbaijan (mit 86 Sites), Bashkortostan (Baschkirien), Tschuwaschistan (Tschuwaschien), Krim, Dagestan, Autonome Region Xinjiang der Uiguren (Ostturkistan), Gagauzien, Sunan Yugur (in der Provinz Gansu), Kabardino-Balkarien, Karatschai-Tscherkessien, Kazachstan (mit 229 Sites), Khakasien, Khazarien, Kirgizstan (mit 73 Sites), Tataristan, Türkei (mit 131 Sites), Turkmenistan (Turkmenien), Tuva (Tuwinien), Usbekistan und Karakalpakistan (mit 71 Sites), Yakutien. Angeschlossen sind spezielle Web Sites (insgesamt 239 mit jeweils zahlreichen Links) mit allgemeinen Interessenbezügen wie Geschichte verschiedener Türkvölker, Archäologie, Bodenschätze, Umwelt, Linguistik, Musik, und Veröffentlichungsorgane im Internet.

Einzelne zentral- und mittelasiatische Türkstaaten und türkische Gemeinwesen betreffend

Azerbaidjan

<http://www.azer.com/>

Die umfangreichste Site über Azerbaijan mit Links auf über 1.150 Artikel und 2.700 Photos.

<http://scf.usc.edu/~baguirov/var/links.htm>

Die Site weist auf weitere Sites hin und enthält u.a. die erste Web Site der Azerbaijanischen Akademie der Wissenschaften.

<http://sipa.columbia.edu/REGIONAL/HI/azerbajj.html>

Sachindex zu Azerbaijan. Links auf über 800 Artikel mit über 1.500 Photos und 70 Musik-Beispielen.

<http://resources.net.az/>

Sammlung von Internet Links zu Azerbaijan.

<http://www.az/>

Azerbaijan im Netz, in Russisch. Englische Version: http://www.az/index_r.shtml mit der Möglichkeit, Englisch auszuwählen.

<http://www.azerbaijan.com/>

Aktuelle Informationen aus und über Azerbaijan.

<http://www.azerbaijan-online.com/>

Azerbaijan Online.

<http://www.statcom.baku-az.com/>

Statistiken des Staatlichen Komitees für Statistik der Republik Azerbaijan.

<http://www-scf.usc.edu/~baguirov/azeri.htm>

Überblick über die Republik Azerbaijan.

<http://www-scf.usc.edu/~baguirov/azeri/azerbaijan4.htm>

Zusammengefasste Geschichte Azerbaijans mit mehreren Karten.

<http://lcweb2.loc.gov/frd/cs/aztoc.html>

Landeskunde von Azerbaijan.

<http://scf.usc.edu/~baguirov/var/reference.htm>

Reiseführer in PDF Format.

<http://www.culture.az:8101/>

Kultur und Kunst Azerbaijans.

Kazakhstan

<http://www.kazakinfo.com/>

Allgemeine Informationen über Kazakhstan.

<http://www.freenet.kz/>

Hinweise auf 58 Web Sites über Kazakhstan.

<http://www.links2go.com/topic/Kazakhstan>

50 Links auf Web Sites mit Bezug u.a. auch auf Kazakhstan.

<http://www.president.kz>

Web Site der Regierung Kazakhstans über Kazakhstan.

<http://www.kz/>

Site mit anschaulich bebilderten Informationen über das historische und das moderne Kazakhstan.

<http://welcome.to/kazakstan>

Web Site über Kazakhstan mit zahlreichen internen Links zu verschiedenen Bereichen wie Geschichte, Kultur, Wirtschaft, Tourismus sowie mit Hinweisen auf weitere Sites.

<http://www.sil.org/ethnologue/countries/Kaza.html>

Bevölkerung Kazakhstans.

http://www.theodora.com/wfb/kazakhstan_government.html

Angaben zu öffentlichen staatlichen Einrichtungen in Kazakhstan.

<http://www.kazakhstan.com/>

Aktuelle Nachrichten aus Kazakhstan.

<http://www.online.kz/>

Kazakhstan Online.

<http://www.tourkz.com/>

Tourismus in Kazakhstan.

<http://www.acs-almaty.kz/disclaimer.htm>

Reiseauskünfte und Angebote.

Kyrgyzstan

<http://sipa.columbia.edu/REGIONAL/HI/kyrgyzst.html>

Verweist auf allgemeine Informationen, Wissenschaftseinrichtungen, Handel und Wirtschaft, Regierungseinrichtungen, Gesetze, und Gesetzgebung.

<http://www.kg/>

Gibt Hinweise auf Web Sites mit den Inhalten Kunst und Kultur, öffentliche Einrichtungen, Handel und Wirtschaft, Wissenschaft und Forschung, Reisen, aktuelle Nachrichten, Medien, Erziehung, PC und Internet, Gesundheitswesen sowie private Homepages.

<http://www.freenet.kg/>

Informiert über verschiedene Bereiche Kyrgyzstans.

<http://www.online.kg>

Kyrgyzstan Online.

<http://www.grida.no/prog/cee/enrin/htmls/kyrghiz/soe/english/kyrgyz.htm>

Kurzinformation über Kyrgyzstan als einer der fünf neuen mittelasiatischen Staaten sowie als unabhängiger Staat mit Grenzen zu Tadjikistan, Uzbekistan, Kazachstan, und China.

<http://www.gksoft.com/govt/en/kg.html>

Regierungseinrichtungen des Landes.

<http://www.angelfire.com/ar/researchkyrgyzstan/>

Web Site des Centre for Social Research der National Academy of Science of Kyrgyzstan mit Links auf öffentliche Einrichtungen sowie mit Hinweisen auf Bildmaterial.

http://www.lib.utexas.edu/Libs/PCL/Map_collection/kyrgyzstan.html

Stellt 5 Karten von Kyrgyzstan bereit.

<http://www.pangaeapartners.com/kyrgyz1.htm>

Möglichkeiten für Handel und Gewerbe in Kyrgyzstan.

<http://www.kyrgyzinvest.org/>

Entwicklungsprojekte in Kyrgyzstan.

<http://www.eia.doe.gov/emeu/cabs/kyrgyz.html>

Informiert über Förderung bzw. Nutzung von Bodenschätzen in Kyrgyzstan und verweist mit 13 Links auf damit in Zusammenhang stehende Web Sites.

<http://www.excite.com/travel/countries/kyrgyzstan/>

Stellt Reiseauskünfte, eine Karte, sowie Informationen über die Sprachen Kyrgyzstans bereit.

<http://www.celestial.com.kg/>

Gibt Auskünfte über Touren auf der Seidenstrasse im Bereich Kyrgyzstans.

Turkmenistan

http://www.icctm.org/turk_noframe.html

Turkmenistanführer mit Links zu Web Sites mit einschlägigen Informationen über Land, Leute, Organisationen, Einrichtungen, Reise usw.

http://www.icctm.org/t_links.html

Turkmenistan Links im Internet.

<http://www.people.virginia.edu/~fgl2q/turkmeni.html>

Turkmenistan Chaihana „Turkmenistan Teehaus“: Eine Turkmenistan gewidmete informative Web Site von Auslandsturkmenen, u.a. mit einer ausführlichen Link Liste.

<http://www.turkmenistan.com/>

Informationszentrum für Turkmenistan.

<http://icarp.org./turkmen.html>

Ausführliche Informationen über Turkmenistan mit zahlreichen Links.

<http://lcweb2.loc.gov/frd/cs/tmtoc.html>

Landeskunde Turkmenistans.

<http://www.geocities.com/Athens/5246/History.html>

Geschichte Turkmenistans einschließlich der antiken und mittelalterlichen Vorgeschichte.

<http://www.gksoft.com/govt/en/tm.html>

Verweist auf Web Sites von Regierung und politischen Parteien Turkmenistans.

<http://www.sil.org/ethnologue/countries/Turm.html>

Angaben zur Bevölkerung und den Sprachen Turkmenistans.

<http://www.eia.doe.gov/emeu/cabs/turkmen.html>

Informiert über Energievorkommen in Turkmenistan und deren Nutzung.

Usbekistan

<http://www.uzbekistan.de/>

Usbekistan Homepage der Botschaft Usbekistans in Deutschland mit Links zu Einrichtungen und Organisationen in Usbekistan.

<http://home.t-online.de/home/uzb-gencons/>

Homepage Generalkonsulat Usbekistans in Deutschland mit vielen praktischen Informationen.

<http://www.freenet.uz/>

Bietet Suchmöglichkeiten und verweist auf zahlreiche Web Sites mit allgemeinen Informationen.

<http://www.uzbekistan.com/>

An Kurzinformationen über Usbekistan schließen sich Links zu verschiedenen weiteren Themenbereichen an.

<http://www.shortwave.de/uzbek.html>

Photogalerie zu Usbekistan.

http://www.cu-online.com/~k_a/uzbekistan/

Cyber Usbekistan. Umfangreiche Linksammlung.

<http://www.eurasianet.org/resource/uzbekistan/index.shtml>

Aktuelle Nachrichten aus und über Usbekistan.

<http://adminet.com/world/uz/>

Regierung von Usbekistan, Verbindungen Usbekistans zu anderen Staaten.

<http://www.icarp.org/uzbek.html>

Aktuelle Informationen aus Usbekistan mit jeweils zusätzlichen Links zum Thema.

<http://www.sil.org/ethnologue/countrie/Uzbe.html>

Überblick über Bevölkerung und Sprachen Usbekistans.

http://www.forschungskoop.de/info_usbek.htm

Kurzinfo zum Umweltschutz in Usbekistan.

http://www.ventus.com/uzbekistan_fst.html

Feststehendes Reiseangebot für Usbekistan.

Xinjiang (Ostturkistan)

<http://www.taklamakan.org/uighur-l/>

Informationsliste über Ostturkistan.

<http://www.ritsumei.ac.jp/ec/~bilal/hay.html>

Verweist auf einige Kurzinformationen über Xinjiang.

<http://students.washington.edu/besun/schuyler/xinjiang.html>

Auf das Studium bezogene Web Site mit Links zu 80 Web Sites mit Bezug auf Xinjiang (Ostturkistan) nebst zahlreichen e-mail Adressen von Institutionen (Universitätsinstituten) und deren Programmen sowie von Personen, die mit Ostturkistan befasst sind.

<http://www.utoledo.edu/~nlight/uyghpg.htm>

Eine Einführung in die Kultur und Geschichte der Uiguren mit Links, Texten, und Bildmaterial.

<http://www.wlc.com/Oxus/Xinjiang.htm>

Kurzer Abriß der Geschichte Xinjiangs bis 1912.

<http://www.geocities.com/TheTropics/Beach/1696/>

Uigurische Sprache und Kultur mit 28 internen Links zu verschiedene einschlägige Bereiche sowie mit Hinweisen auf weitere Sites.

http://www.ccs.uky.edu/~rakhim/doc_files/khans_uyghur.html

Liste der Uigurenherrscher von Kart (487) bis zu den Khanen der westlichen Kharakhaniden (1212).

<http://www.zentralasien.de>

Unter *Abrisse zur Geschichte innerasiatischer Völker* finden sich in dieser Web Site im PDF-Format Kurzfassungen zur Geschichte der Hunnen, Awaren, Türken in Westurasien, Xiongnu, Tabgatsch, Kök-Türken, Qarluq, Tschigil und Tuxs, Uiguren, Kirgisen, Yagma, Kimek, Oguz, Uigurennachfolger, Dihqan-Dynastien.

<http://www.eastturkistan.com>

Site des ETNC – East TÜRkestan (Uyghuristan) National Congress mit Hinweisen auf die Lage der osttürkischen Uighuren in der politisch zur VR China gezählten Autonomen Region Xinjiang der Uiguren.

© M. Weiers (Update 02.02.2001)

Stipes Philologiae Asiae Maioris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 03/1 (2012)*

Weiers, Michael (Bonn)

Übersetzung im Lichte von Textkategorie, Textsorte, Texttyp und die Sehepunkte der Geschichte

*A propos Übersetzung*¹

Wer kennt im Bereich inner- und ostasiatischer Philologien nicht das Phänomen, daß u. a. offizielle Ämternamen, obwohl sie über die gesamte Zeit ihrer Verwendung hin stets gleich bezeichnet wurden, recht unterschiedliche Übersetzungen erfahren haben?² Nicht selten sind die ursprünglichen originalen Namen und Bezeichnungen im Gewand ihrer verschiedenen Übersetzungen dann nur mehr schwer wiederzuerkennen. In der Fachliteratur gibt es sogar für ursprüngliche originale Bezeichnungen staatlicher Einrichtungen ganz neue Bezeichnungen, für die sich in den primären Quellen keinerlei Belege finden lassen. Als Nachweis hierfür mag anstelle vieler ähnlicher Beispiele die 1730 in mandschurischer Originalsprache eingeführte Geschäftsstelle *coohai nashün-i ba* „Geschäftsstelle für die augenblickliche Lage des Militärs“ angeführt sein. In chinesischer Übersetzung ist diese Einrichtung bekannt als *jūnjīchù* 軍機處 „Amt für militärische Bewegungen ~ Veränderungen“. In englischsprachiger Fachliteratur erscheint diese Einrichtung hingegen

* Der Beitrag 03/1 (2012) ersetzt den bisherigen Beitrag 03 (2002) „Bemerkungen zu Titel und Titelhinweis im älteren mongolischsprachigen Schrifttum“, der sich nunmehr überarbeitet und in Papierform veröffentlicht findet in: *Opera altaistica professori Stanislao Kalużyński octogenario dicata* = *Rocznik Orientalistyczny* Tom LVIII, Zeszyt 1, Warszawa 2005.

1 Als übersetzungswissenschaftliche Hintergrundliteratur zu vorliegendem Beitrag vgl. Gercken (1999).

2 Vgl. z. B. die verschiedenen „Übersetzungen“ des Amtsnamens *Lifan yuan* englisch- und amerikanischsprachiger Autoren in: Chia (2012), 2, Fußnote 3.

(neben der wörtlichen (literally) Übersetzung *Office of Military Secrets*³) in der Regel als *Grand Council*⁴ oder als „Bureau of Military Affairs“ (Hummel (1967), 55a), oder als „Office for Military Emergencies“ (Hucker (1986), No. 1735). Nach einer dem Wortlaut nach genau entsprechenden mandschurischen oder chinesischen Einrichtung für diese englischen Bezeichnungen sucht man jedoch vergebens. Wie es zu der Bezeichnung „Großer Rat“, die mit der ursprünglichen originalen mandschurischen Bezeichnung rein terminologisch gesehen nichts gemein hat, gekommen sein könnte, läßt sich vielleicht aus den Angaben im 1786 zusammengestellten und 1802 veröffentlichten (1890 erneut publizierten) mandschu-chinesischen Wörterbuch *Manju gisun-be niyeceme isabuha bithe* „Buch, das die Manju Sprache ergänzend zusammengestellt hat“ (chin. 清文補彙 *Qīngwén bǔhuì* „Zusammenstellung der Qing Literatur[sprache]“) erklären. In diesem Wörterbuch wird die Geschäftsstelle *coohai nashūn-i ba* beschrieben als Kriegs- oder Staatsrat, vergleichbar etwa mit dem Kronrat. Entsprechend dieser Beschreibung könnte dann diese Geschäftsstelle, zumal sie im Verlaufe der Zeit seit 1730 zur höchsten Behörde des Qing Reiches aufgestiegen war, als *Council of State* oder *Grand Council* bezeichnet worden sein.⁵ Im Vergleich zur mandschurischen Bezeichnung der Geschäftsstelle liegt damit allerdings eine Verfremdung des Begriffes vor.

Es gibt auch Übersetzungen, die die jeweilige Originalbezeichnung eines Amtes weniger stark verfremden. Hierzu zählen z. B. verschiedene Wiedergaben der ursprünglichen originalen mandschurischen Agenturbezeichnung *tulergi golo-be dasara jurgan* „Ministerium, das die Außenmarken verwaltet“. Übersetzt worden ist diese ausgangssprachliche (= AS-) Agenturbezeichnung u. a.

in die Zielsprache (= ZS) Mongolisch mit: *γadayadu mongyol törö-yi jasaqu yabudal-un yamun* „Hof für die Angelegenheiten, welche die mongolische Regierung im Außenbereich regeln“;

in die ZS Chinesisch mit: *Lǐfān yuàn* 理藩院 „Hof für die Regulierung der Grenzregion“;

in die ZS Englisch mit: *Court for Colonial Affairs* oder neben mehreren weiteren Übersetzungen auch mit *Office of Barbarian Control*;

in die ZS Deutsch u. a. mit: *Kolonialamt*.

3 Diese Übersetzung präsentiert *Wikipedia* im Web unter *Grand Council (Qing Dynasty)*.

4 Bartlett (1991), 3, sieht im *coohai nashūn-i ba* allerdings eine vom *Grand Council* zu unterscheidende Einrichtung gleichen Namens mit einem eigenen anderen Stab sowie mit einer eigenen Existenz neben dem *Grand Council*. Entstanden soll diese *coohai nashūn-i ba* sein früh im Jahre 1731 auf der Grundlage der «...„High Officials in Charge of Military Strategy“ (*Pan-li Chün-chi ta-ch'en*, also sometimes *Chün-chi ch'u* or, in Manchu, *Cooha-i nashun-i^{†1} ba*).»

5 Zur englischsprachigen Bezeichnung *Council of State* oder *Grand Council* vgl. auch Hummel (1967), 55a.

Die Übertragungen der mandschurischen AS-Bezeichnung in die ZS-Fassungen geben zu erkennen, daß es sich bei den ZS-Übertragungen strenggenommen nicht um Übersetzungen handelt, die genau der AS-Vorlage entsprechen⁶. So fügt die mongolische ZS-Fassung zusätzlich die Einrichtung *mongyol törö* hinzu, auf welche bezogen die Amtshandlung vom mongolischen Blickwinkel aus gesehen vollzogen wird bzw. wurde. Die chinesische ZS-Fassung definiert den Bereich, auf den sich die Tätigkeit des Amtes territorial bezieht, etwas anders als die AS-Vorlage, und die deutsche und die englischen ZS-Bezeichnungen interpretieren den Aufgabenbereich des Amtes überwiegend nach westlichen kolonialzeitlichen Vorstellungen des 19. und frühen 20. Jahrhunderts.

Zur Analyse der AS- und ZS-Bezeichnungen

Im Rahmen einer Analyse der im vorstehenden Abschnitt angesprochenen Ämterbezeichnungen ist zunächst festzuhalten, daß diese Bezeichnungen nicht wie z. B. Kurzgeschichten oder Gedichte als literarische Texte angesehen werden können. Literarische Texte bringen es in der Regel mit sich, daß sie nicht immer wortwörtlich übersetzbar sind. Deswegen pflegen diese Texte auch übersetzungswissenschaftlich untersucht zu werden.⁷ Von den verschiedenen ZS-Übersetzungen einer AS-Vorlage, die den Text einer offiziellen Amtsbezeichnung enthält, erwartet man hingegen, daß sie die AS-Vorlage sehr genau wiedergeben und gleichsam wortwörtlich abbilden. Wie die oben beigebrachten Belege zeigen, trifft dies für die ZS-Ämterbezeichnungen aus dem Bereich der Asienwissenschaften aber keinesfalls zu. Das AS- : ZS-Verhältnis der oben vorgelegten Ämterbezeichnungen erweist sich vielmehr überall als voneinander abweichend. Damit rückt das oben vorgestellte AS- : ZS-Verhältnis in den Bereich übersetzungswissenschaftlichen Interesses, mit dem sich vorliegender Beitrag u. a. befassen wird.

Mit den übersetzungswissenschaftlichen Belangen sind natürlicherweise auch sprachwissenschaftlich-linguistische Fragen und Belange engstens verbunden. Da es sich bei den hier herangezogenen Kurztexen in erster Linie um Texte mit Bezug auf Inner- (Zentral-) und Ostasien (China) handelt, finden sich auch die mit diesen Regionen befaßten Fachbereiche und deren Belange mit einbezogen.

An dieser Stelle sei es erlaubt, eine Bemerkung einzufügen. In einigen Forschungsbereichen und Forschungseinrichtungen der Asienwissenschaften aber auch in sonstigen Kreisen von Wissenschaft und Forschung haben sprachwis-

6 Zum Begriff *Übersetzung* sowie speziell zu den theoretischen Grundlagen vgl. Stolze (2011).

7 Ausführlich zur Methodik des Übersetzens auf der Grundlage literarischen (deutschen und englischen) Textmaterials vgl. Gerzymisch-Arbogast/Mudersbach (1998). Zur literarischen Übersetzung allgemein vgl. Albrecht (1998).

senschaftlich-linguistische Belange immer wieder offene Ablehnung erfahren und gezielte Nichtbeachtung gefunden. Diese Tatsache hat schon in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts einen der bedeutendsten Historiker seiner Zeit, Marc Bloch (1944 von der Gestapo ermordet), zu der Frage veranlaßt: „*Welcher absurden Logik ist es zu verdanken, daß man Menschen, die fast nur über die Sprache Zugang zu ihren Studienobjekten haben, neben anderen Wissenslücken auch zugesteht, die grundlegenden Erkenntnisse der Linguistik ignorieren zu dürfen?*“⁸ Diese von Bloch im Rahmen der Geschichtswissenschaft gestellte Frage sollte zukünftig durchaus auch in historisch ausgerichteten Arbeiten der Asienwissenschaften bedacht und diskutiert werden.

Der Anregung zu diskutieren möchte nun der hier vorgelegte Beitrag nachkommen und versuchen, anhand der oben angeführten Amtsbezeichnungen das Verhältnis der AS- und ZS-Fassungen zueinander ansatzweise übersetzungswissenschaftlich abzuhandeln und daraus Schlüsse zu ziehen für die historische Dimension der AS- und ZS-Fassungen. Die große Bedeutung, die dem Übersetzen und seinen Ergebnissen gerade auch in Hinsicht auf die Geschichtswissenschaft zukommt, dürfte allgemein bekannt sein.

Da die Asienwissenschaften noch über keine umfangreichen Korpora im Sinne der Korpuslinguistik⁹ verfügen, sollen die hier als Korpus zur Untersuchung herangezogenen und den Fachbereichen der Asienwissenschaften nahestehenden Amtsbezeichnungen trotz ihres geringen textuellen Umfangs dazu dienen, zum einen die an ihnen zur Anwendung gebrachten Analyse- und Untersuchungsmethoden wenigstens in ihren Prinzipien und Ansätzen kenntlich und nachvollziehbar zu machen, und zum andern dazu anregen, auch in den Asienwissenschaften die Korpuslinguistik in den Blick zu nehmen.

Textkategorie, Textsorte, Texttyp

Die drei Termini, die diesen Abschnitt überschreiben, finden sich nachweislich in asienwissenschaftlichen Arbeiten nur sehr selten erwähnt. Es hat den Anschein, daß an asienwissenschaftlichen Fachbereichen wie z. B. der Mongolistik Begriffe wie Textsorte oder Texttyp unberücksichtigt vorübergegangen sind. Dies gilt auch für die Textlinguistik insgesamt, deren Forschungsfeld bereits seit einem Jahrhundert bestellt wird und die seit Ende der sechziger Jahre des 20. Jahrhunderts stürmisch expandiert.¹⁰ Im Rahmen asienwissenschaftlicher Fächer hat sich nun im Zusammenhang mit Texten in Deutschland besonders die literaturwissenschaftlich ausgerichtete Mongolistik stets zugute gehalten, urschriftliche Originaltexte als Facsimiles zu publizie-

⁸ Bloch (2008²), 78.

⁹ Vgl. Lemnitzer/Zinsmeister (2010).

¹⁰ Dressler (1978), 1, und ebd. Fußnoten 1 und 2. Zur Einführung in die Textlinguistik vgl. Janich (2008).

ren. Seit den 60er Jahren hat sich diese Publikationstätigkeit sogar eine Fachzeitschrift mit zur Hauptaufgabe gemacht. Textlinguistische Belange, deren Ziel es ist, Textinhalte sprachlich satzübergreifend zu beschreiben und die sich dadurch eng mit der Literaturwissenschaft verbinden, sind jedoch trotz dieses grundsätzlichen Interesses an Texten in der Mongolistik leider weitestgehend unberücksichtigt geblieben.

Vor diesem Hintergrund, und angesichts der Tatsache, daß für den Begriff Textsorte und in seinem Gefolge auch für Texttyp „eine vereinheitlichte Verwendungsweise sich aber schon in der Wissenschaftlergemeinschaft nicht durchgesetzt hat“ und daß „besonders wesentlich für die verschiedenen Verwendungsweisen ... ist, in welchem Zusammenhang und wozu man überhaupt Texte in Gruppen einteilt, also klassifiziert“¹¹, soll die hier eingeführte Trias *Textkategorie, Textsorte, Texttyp* zum einen besonders auch deswegen herangezogen werden, um sie u. a. asienwissenschaftlichen Fachbereichen wie z. B. der Mongolistik überhaupt erst einmal bekannt zu machen. Die Vorgehensweise ist deswegen auch erst empirisch-induktiv angelegt. Zum andern bezieht sich die Trias nur auf das Ziel dieses Beitrags. Dieses Ziel besteht –wie oben schon angedeutet– darin, anhand einer ansatzweise übersetzungswissenschaftlich ausgerichteten Analyse von Ämterbezeichnungen aufzuzeigen, inwieweit solche Analysen in der Lage sind, die AS- und ZS-Fassungen der Ämterbezeichnungen in historische Zusammenhänge zu stellen und dort zu verorten. Schließlich soll auch noch gezeigt werden, welche Bedeutung der Trias *Textkategorie, Textsorte, Texttyp* bei der Übersetzung eines Textes zukommen kann.

Textkategorie

Bezüglich des Begriffs Textkategorie sei zunächst für den vorliegenden Beitrag und sein Ziel festgehalten, daß sich der Begriff Textkategorie hier ausschließlich bezieht auf die text- und quellenkundlichen Kategorien *Überreste* und *Tradition*.¹²

Weiterhin ist festzuhalten, daß die hier als Kleinstkorpus für eine Untersuchung herangezogenen originalen mandchusprachigen AS-Bezeichnungen *coohai nashün-i ba* „Geschäftsstelle für die augenblickliche Lage des Militärs“ und *tulergi golo-be dasara jurgan* „Ministerium, das die Außenmarken verwaltet“ zweifellos formuliert worden sind **nicht** mit dem Ziel und Zweck die Nachwelt zu unterrichten, sondern in Hinblick auf Angelegenheiten, Geschäfte, und Vorgänge, in deren Handlungszusammenhängen sie jeweils tätig werden und ihren Schriftverkehr abwickeln sollten.

11 Adamzik (2008), 145.

12 Hierzu ausführlich: Brandt (2007¹⁷), 48-64, besonders 56ff. und 61ff.

Das Schriftgut dieser Einrichtungen ist dementsprechend in die Textkategorie *Überreste* einzuordnen und entsprechend dieser Einordnung werden hier nun auch die originalen AS-Bezeichnungen für diese Einrichtungen den *Überresten* zugewiesen.

Textsorte

Der uneinheitlich verwendete Begriff Textsorte warf und wirft verschiedentlich Probleme auf.¹³ Unter den Begriff Textsorte werden in diesem Beitrag Texte eingeordnet, die sich zum einen –noch mehr vom Alltagswissen ausgehend und bestimmt, d. h. mehr empirisch-induktiv fundiert– durch das Merkmal der Verwendung besonderer eigener Begriffe von anderen Texten abheben. Bei den in vorliegendem Beitrag als Kleinstkorpus herangezogenen Texten handelt es sich hiernach um die Textsorte *Amts- und Behördentitel*. Diese Textsorte hebt sich von anderen Texten bzw. Textsorten ab durch die Verwendung von Bezeichnungen, die für oder in Behörden oder Ämtern und deren Abteilungen oder Unterabteilungen in Gebrauch sind bzw. in Gebrauch waren.

Zum andern werden unter den Begriff Textsorte auch Schriftstücke mit bestimmten feststehenden Eigenbezeichnungen wie z. B. *Order, Eingabe, Erlaß, Mitteilung, Hinweis* usw. eingeordnet.

Texttyp

Texttypen sind das Ergebnis verschiedener theoretischer Überlegungen zum Gewinn von Kriterien zur Klassifizierung von Textsorten.¹⁴ Nach den in den einschlägigen Werken (vgl. Fußnote 14) vorgeschlagenen Texttypen lassen sich die Texte des für den hier vorliegenden Beitrag herangezogenen Kleinstkorpus bezeichnen als *deskriptiv-informative Texttypen*.

Als Abschluß dieses Abschnitts, der die Trias *Textkategorie, Textsorte, Texttyp* vorstellt und für asienwissenschaftliche Fachbereiche wie z. B. die Mongolistik vorerst lediglich mehr oder weniger tentativ sowie empirisch-induktiv definiert, könnte man folgende Untersuchung ins Auge fassen: Aus dem Kategoriebereich *Tradition* ließen sich vielleicht die zahlreichen verschiedenen für mongolischsprachige Geschichtswerke gebrauchten Bezeichnungen wie *tuyučī, tobčiy-a, tobči, teūke, tuuji bičig, debter, šastir, sudur, čadig* usw. als jeweils eigene Textsorte festlegen. Von diesen Textsorten ausgehend könnte man dann versuchen, die einzelnen Sorten zu typisieren, um zu einer Klassifizie-

13 Zur Problematik im Forschungsbereich sowie mit dem Begriff vgl. u. a. in Fix und andere (2001). Adamzik (2008).

14 Zu den verschiedenen Ebenen zur Bestimmung von Texttypen vgl. Heine-mann/Viehweger (1991), 145ff. Brinker (2005), 59ff.

nung von Textsorten zu kommen. Solch eine Klassifizierung wäre zweifellos sehr hilfreich für eine an nachvollziehbaren Kriterien orientierte, bisher aber leider nicht einmal in Ansätzen versuchte Unterscheidung zwischen den außerordentlich zahlreichen Textsorten, die das mongolischsprachige Schrifttum kennt und anzubieten weiß. Das Ergebnis bestünde in einer Klassifikation mongolischsprachiger Texte, die auch dazu anregen könnte, diese Texte der Tradition unter beispielsweise mehr literaturwissenschaftlichen Gesichtspunkten zu lesen, zu verstehen, und zu interpretieren, anstatt sie in erster Linie nur jeweils inhaltlich zu referieren und zu beschreiben.

Analysewerkstatt

Vorbemerkung

Dieser Abschnitt wird eine im Ansatz übersetzungswissenschaftlich ausgerichtete Analyse des Textkorpus vornehmen. Zu den Texten des Textkorpus (=TK) sei nochmals zusammengefaßt: Der Textkategorie nach zählen die Texte des TK zu den *Überresten*. Die hier untersuchten Überreste gehören der geschriebenen Sprache an.¹⁵ Der Textsorte nach werden hier die Texte des TK zur Sorte der *Amts- und Behördentitel* gerechnet, dem Texttyp nach lassen sie sich als *informativ deskriptive Texttypen* klassifizieren.

Zu den Sprachen in linguistischer Sicht

Die Ausgangssprache (=AS)

Als AS gilt die als Manju ~ Mandschu ~ Mandschurisch bekannte Schriftsprache. Das Manju wird angesichts der zahlreichen mandschusprachigen Dokumente, die in den letzten Jahren bekannt und als Facsimiles zugänglich gemacht worden sind, als AS geführt. Diese mandschusprachigen Dokumente entstammen Einrichtungen der am 19. Mai 1636 von den Mandschu ausgerufenen Dynastie Qing¹⁶ und ihrer Monarchen, die als Angehörige des mandschurischen Clans Aisin Gioro und als Kaiser faktisch vom 19. Mai 1636 an bis zum 12. Februar 1912 in und über China geherrscht haben. Die herrscherlichen Dokumente wurden primär in der Sprache der herrschenden Dynastie Qing, also in Manjusprache verfaßt, weswegen sie auch als je zeitgenössische originale und primäre AS-Quellen gewertet werden können.

In sprachgenetischer Klassifikation zählt die Manju-Schriftsprache zu den Altaischen Sprachen, tungusischer Zweig, südtungusische ~ mandschurische Gruppe. In typologischer Hinsicht gehört das Manju zu den *agglutinierenden* und *parataktischen* Sprachen.

15 Zur geschriebenen Sprache als sprachliches Medium *Schriftsprache* im europäischen Kulturraum vgl. Baum (1987), 109-162.

16 Zur Gründung der Dynastie Qing vgl. auf der Grundlage zeitgenössischer mandschurischer *dangse* Texte: Gruber (2006), 129-138.

Die Zielsprachen (=ZS)

Die ZS Mongolisch (hier die sogenannte uigurisch-mongolische Schriftsprache ~ Uigurisch-Mongolisch = UM) gehört sprachgenetisch zu den Altaischen Sprachen, mongolischer Zweig, zentralmongolische Gruppe. Sprachtypologisch gilt für das UM dasselbe wie für das Manju.

Die ZS Chinesisch zählt sprachgenetisch zu den Sino-tibetischen Sprachen, tibeto-birmanischer Zweig, sinische Gruppe. Als Schriftsprache wird die ZS Chinesisch bezeichnet als *wényán* 文言 „klassische Literatursprache“. Sprachtypologisch zählt *wényán* zu den monosyllabisch-isolierenden Sprachen.

Die beiden ZS Englisch und Deutsch gehören sprachgenetisch zu den indogermanischen Sprachen, germanischer Zweig, westgermanische Gruppe. Sprachtypologisch zählen sie zu den *flektierenden* und *hypotaktischen* Sprachen.

Für den Übersetzungsvorgang der Texte des TK sollte man sich in sprachlicher Hinsicht stets vor Augen halten, daß hier Sprachen übersetzt werden bzw. übersetzt wurden, die teilweise sprachgenetisch wie auch sprachtypologisch sehr verschieden sind. Darüber hinaus gehören die Sprachen auch noch zusätzlich völlig verschiedenen Kulturräumen an.¹⁷

AS-TK 1

Das AS-TK *coohai nashūn-i ba* „Geschäftsstelle für die augenblickliche Lage des Militärs“ bezeichnet eine Einrichtung, die vom Qing Staat 1730 wohl auch im Hinblick auf die militärischen Auseinandersetzungen in den damaligen nordwestlichen Grenzgebieten mit den oiratmongolischen Dsungaren und ihrem Staat ins Leben gerufen worden war. Unter den zeitgenössischen mandschurischen und mongolischen Dokumenten der Kategorie Überreste, die aus dieser Zeit stammen, bisher aber überwiegend noch nicht bearbeitet oder ausgewertet worden sind, haben sich allerdings vorerst noch keine Schriftstücke gefunden, die für die Einrichtung *coohai nashūn-i ba* einschlägig sind.¹⁸ Nach späteren Beschreibungen im *Manju gisun-be niyeceme isabuha bithe* (vgl. oben) soll im Rahmen dieser Einrichtung täglich in aller Morgenfrühe beim Yōngzhèng 雍正 Kaiser eine Ratsversammlung abgehalten worden sein. Angaben zu den Versammlungen und ihren Teilnehmern sowie über das Schriftgut, das sich diesen Versammlungen verdankte, sowie sonstige Angaben zum *coohai*

17 Zu Arbeiten, die das Übersetzen ins Deutsche an literarischen Texten (Phraseologismen; Lyrik) untersuchen, die verschiedenen außereuropäischen Kulturen angehören, vgl. Taraman (1986); Xue (1991).

18 Einschlägige Texte könnten sich theoretisch finden in Gō (1942), GDYZ, MBDG, Band 21, sowie in den von Puyraimond (1979) Nos. 155-156 katalogisierten Texten, die sich auf das Jahr 1730ff. beziehen.

nashūn-i ba verdanken wir vorerst Ausführungen, die sich nur auf chinesische Quellen stützen.¹⁹

*Zum Zweck der Übersetzungen von AS-TK 1 in die ZS
ZS Chinesisch*

Der Grund, warum der Qing Staat unter seinem autokratischen Yongzheng Herrscher, der mit seinem Herrscherclan Aisin Gioro doch schon längst ganz China beherrschte, eine gegenüber der mandschurischen originalen AS Bezeichnung um das Moment des „Augenblicks“ verkürzte chinesische Übersetzung *jūnjīchù* 軍機處 „Amt für militärische Bewegungen ~ Veränderungen“ offiziell zuließ, mag u. a auch darin seinen Ursprung haben, daß der Aufwand und die Kosten für den Kampf gegen die Dsungaren immer drückender wurden und daß den Staat und sein Militär schon kleinere militärische Fehlschläge in Bedrängnis bringen konnten. Militärische Fehlschläge jeglicher Art dürften naheliegenderweise jeweils von gänzlich oder teilweise ungünstig verlaufenen *jūnjī* 軍機 *militärischen Bewegungen ~ Veränderungen* hervorgerufen worden sein. Solche Bewegungen oder Veränderungen, die ohne den Aspekt des Augenblicks in der Bezeichnung eines Amtes auftraten, mochten den Zweck verfolgt haben, die militärische Lage etwas nachhaltig bedrohlicher erscheinen zu lassen als eine *augenblickliche Lage des Militärs*, die vielleicht eher an eine momentane und weniger prekäre Phase denken ließ. Inwieweit die abweichende Übersetzung tatsächlich auf eine Verschiebung der Verhältnisse zumindest in den Grenzgebieten rückbezogen werden kann und ob sie vielleicht auch auf eine entsprechend zeitlich spätere Einführung bzw. Verbreitung der chinesischen Bezeichnung hindeutet, oder ob sie gar den Zweck verfolgte, die im Qing Reich weit in der Überzahl lebenden chinesischen Untertanen angesichts einer insinuierten unsicheren Lage auf wirtschaftliche Engpässe vorzubereiten, werden vielleicht erst die Bearbeitung und Auswertung auch einschlägiger zeitgenössischer Originaltexte in den autochthonen Sprachen Manju und Mongolisch zeigen.

ZS Englisch

Der Zweck einer Übersetzung der Bezeichnung des Amtes in die ZS Englisch erklärt sich aus bereits in Buchform publizierten historischen Untersuchungen zur Erforschung der Geschichte der Qing, die u. a. auch das hier unter *TK 1* behandelte Amt in den Blick nehmen (vgl. die Angaben in Fußnote 19). Dabei ist zu berücksichtigen, daß diese Untersuchungen sich ausschließlich auf chinesische Bezeichnungen von Ämtern stützen, und daß etliche dieser Bezeichnungen, wie auch die hier angesprochene, angesichts der heutigen Quellenlage bereits als ZS-Fassungen zu gelten haben. Zur englischsprachigen

19 Vgl. Huang (1974), 136-161; Bartlett (1991).

Bezeichnung *Grand Council* vgl. bereits oben im ersten Abschnitt dieses Beitrags. In der Übersetzung *Office of Military Secrets* entsprechen nur die Begriffe *Office of Military...* der AS-Vorlage. Zum Verzicht auf die Übersetzung des ausgangssprachlichen *ma. nashūn*, das ohne jeden Zweifel *Augenblick; im Augenblicke* bedeutet²⁰, vgl. den vorhergehenden Abschnitt *ZS Chinesisch*. Die Übersetzung von *jī* 機 mit *secrets* mag sich nun wiederum englischsprachiger Fachliteratur verdanken. So ist in einer Beschreibung des *Grand Council* u. a. zu lesen: *The Grand Council handled affairs in a highly secret and speedy manner. The office admitted no outsiders;...*²¹ Dies mag die Bezeichnung *Office of Military Secrets* erklären, zumal dem chin. Begriff *jī* 機 auch die Bedeutung *secret, occult, cunning* zukommt.

Grammatische und semantische Analyse

Erklärung der verwendeten Siglen und Abkürzungen:

+ nach einem Wort bezeichnet einen Nominalstamm ~ ein Nomen	VN	bezeichnet ein Verbalnomen
+ vor einem Wort bezeichnet ein Nominalmorphem	G	bezeichnet den Genitiv
- nach einem Wort bezeichnet einen Verbalstamm	A	bezeichnet den Akkusativ
- vor einem Wort bezeichnet ein Verbal- ~ Verbalnominalmorphem	N	bezeichnet den Nominativ
	bn	bezeichnet benennungsnominale Funktion
	en	bezeichnet eigenschaftsnominale (attributive) Funktion

Analyse der AS

Für die Amtsbezeichnung *coohai nashūn-i ba* ergibt sich folgende grammatische Analyse:

<i>cooha+</i>	<i>+i</i>	<i>nashūn+</i>	<i>+i</i>	<i>ba+</i>
bn	G	bn	G	N

Wortwörtliche Wiedergabe:

Des Militärs des im Augenblicke Stelle ~ Ort

Die Erkenntnis, daß der kurze TK-Text nach dem Kriterium *informativ deskriptiv* typisiert werden kann und daß er der Textsorte nach als *Amts- und Behördentitel* zu klassifizieren ist, führt problemlos zu der für das Deutsche adäquaten ZS-Übersetzung: *Geschäftsstelle für die augenblickliche Lage des Militärs*.

20 Vgl. Hauer (1952-55), 690 sub *nashūn*.

21 Huang (1974), 15.

Analyse der ZS Chinesisch

Für die Amtsbezeichnung *jūnjīchù* 軍機處 ergibt sich folgende grammatische Analyse:

軍 <i>jūn+</i>	機 <i>jī+</i>	處 <i>chù+</i>
en	bn	bn

Wortwörtliche Wiedergabe:

Militärisch Bewegungen ~ Veränderungen Platz ~ Stelle; Amt ~ Büro

Adäquate deutsche ZS-Übersetzung:

Amt für militärische Bewegungen ~ Veränderungen.

Zur ZS Englisch vgl. oben unter dem Abschnitt *Zum Zweck der Übersetzungen von AS-TK 1 in die ZS.*

AS-TK 2

Der Wortlaut des AS-TK *tulergi golo-be dasara jurgan* „Ministerium, das die Außenmarken verwaltet“ wurde 1638 geprägt für die Nachfolgeeinrichtung der 1636 von der mandschurischen Qing Regierung ins Leben gerufenen Einrichtung *monggo yamun* „Mongolenhof“. Die Umbenennung war notwendig geworden, weil der mandschurische Qing Staat, der bekanntlich seinerseits der Nachfolger des dschusenisch-mandschurischen *aisin gurun* „Aisin (Gold) Staat“ (Februar 1616 bis Mai 1636) war, begonnen hatte, sich sowohl nach Süden in chinesisches Ming-Gebiet hinein, als auch nach Nordwesten in die Mongolengebiete, und nach Osten nach Korea hinein, auszuweiten. Die territorialen Erweiterungen des Qing Staats verschoben die Grenzen kontinuierlich immer weiter nach Süden, Nordwesten und Osten über ursprünglich mandschurisches Gebiet hinaus. Die im Nordwesten und Osten entstandenen und damals jeweils neu entstehenden Grenzregionen mit ihren zahlreichen mongolischen und koreanischen Bevölkerungsanteilen und deren je eigenen politischen und wirtschaftlichen Interessen zwangen die Qing Regierung dazu, den Zentrifugalkräften, die entlang der sich stets verschiebenden Begegnungsgrenzen wirksam wurden, entgegenzuwirken, und die eigenen mandschurischen Interessen des mandschurischen Qing Staats in einer eigenen Einrichtung zu bündeln und zu ordnen. Diese Einrichtung hieß *jurgan* „Dienststelle, Ministerium“. Diesem Ministerium oblag die Pflicht, die außerhalb (*tulergi*) mandschurischer Wohngebiete liegenden *golo* „durchgehender Strang; Mittelnaht“ (= in geographisch-territorialer Hinsicht: Flußbett; Mittelnaht, Mittelstrang zwischen zwei Gebieten = „Mittelgemarkung(en), Marken“) zu *dasa-* „in Ordnung zu bringen, einzurichten; zu verwalten“.

*Zum Zweck der Übersetzungen von AS-TK 2 in die ZS
ZS Mongolisch*

Die vom Text der mandschurischen AS abweichende Übersetzung in die mongolische ZS mit dem Wortlaut *γadayadu mongγol törö-yi ǰasaqu yabudal-un yamun* „Hof für die Angelegenheiten, welche die mongolische Regierung im Außenbereich regeln“ hat die mongolische Bezeichnung *mongγol-un yabudal-un yamun* „Hof für die Angelegenheiten der Mongolen“ aus dem Jahre 1636 (mandschurische AS-Entsprechung: *monggo yamun* „Mongolenhof“) in der 1638 neu eingeführten mongolischen Amtsbezeichnung mit berücksichtigt und darüber hinaus auch noch die Passage *mongγol törö* hinzugefügt. Daraus wurde dann die oben schon vorgestellte mongolische Amtsbezeichnung *γadayadu mongγol törö-yi ǰasaqu yabudal-un yamun* gebildet.

Vom Blickpunkt der dem Qing Staat bereits 1638 eingegliederten Mongolen aus gesehen dürfte die von der mandschurischen AS-Vorlage abweichend übersetzte mongolische ZS-Benennung des neu eingeführten Amtes den Zweck verfolgt haben, die bereits während der Zeit des Aisin Staats (1616-1636) bestehende und den angeschlossenen Mongolen zugestandene politische Mitsprache auch für die zukünftigen, 1638 noch außerhalb des damaligen Qing Staats liegenden weitläufigen Mongolengebiete und ihre Mongolen gleichsam schon im voraus festzuschreiben, denn die Eingliederung dieser Gebiete in den expandierenden Qing Staat schien bereits damals nur noch eine Frage der Zeit zu sein. Der mandschurischen Seite der Qing Regierung dürfte der Schachzug ihrer eingegliederten Mongolen wohl nicht verborgen geblieben sein. Angesichts der damaligen politischen und militärischen Lage jedoch, die geprägt war von territorialen und politischen Ausdehnungsbestrebungen (vgl. oben) der Qing, konnte es sich der Qing Staat nicht erlauben, im Inneren mit seinen Mongolen Probleme zu bekommen. So blieb die eigenständige und von der AS Fassung abweichende ZS-Übersetzung der Mongolen unbeanstandet. Dies umso mehr, als diejenigen Mongolen, die der damalige mandschurische Oberherrscher Hong Taiji²² zu Beginn des Jahres 1636 durch trickreiche Täuschung auf seine Seite zu ziehen vermocht hatte, wohl nicht geögert hätten sich vom Qing Staat wieder abzuwenden, wäre ihnen die Täuschung wirklich bekannt geworden.²³

Hong Taijis nachhaltig wirksame Unternehmungen der Jahre 1635/36, in deren Verlauf er für die ihm benachbarten Mongolenstämme mit großem Erfolg ei-

22 Bis Mai 1636 Regierungstitel ma. *Sure Han* „Weiser Herrscher“, mo. *Sečen Qayan* „Weiser Oberherrscher“; seit Mai 1636 Regierungsname = Jahresname nach chin. Vorbild: ma. *Wesihun erdemungge*; mo. *Degedü erdemtü*; chin. *Chóngdé* 崇德 „mit hohen Wirkungskräften ausgestattet“ (1636-1644).

23 Das Täuschungsmanöver sollte erst 358 Jahre später, d. h. im Jahre 1994, an originalen urschriftlichen Texten nachgewiesen und aufgedeckt werden, vgl. Weiers (1994); Weiers (2000).

nen sogenannten *Roten Hering* ausgelegt hatte (vgl. Fußnote 23), werfen helles Licht nicht nur auf die Beziehungen zwischen den betreffenden Mongolengemeinschaften und den Mandschu in der damaligen Zeit, sondern auch auf die Beziehungen dieser beiden inner- bzw. zentralasiatischen Volksgruppen zueinander insgesamt. Diese jeweils von spannungsreichen machtpolitischen Interessen und Auseinandersetzungen geprägten Beziehungen nahmen ihren Anfang im Mai/Juni 1211, als Činggis Qan, der Herrscher des 1206 gegründeten Mongolenreiches begann, gegen das Reich der tungusischen Dynastie *Jīn* 金 „Gold[ene Dynastie]“ (1117-1234) ins Feld zu ziehen. Die Verbindung der *Jīn* Dynastie mit den Mandschuren des späteren Qing Reichs erklärt sich daraus, daß die Herrscher und das Herrschervolk der *Jīn* Dynastie die direkten Vorfahren und Verwandten der Mandschu waren. Die Mongolen bezeichneten die Ethnie der Herrscher des Vielvölkerstaates *Jīn* als *Jūrčēn*, pl. *Jūrčēd*, und die Chinesen gebrauchten für die *Jūrčēd* die Volksbezeichnung *Nǚzhēn* 女真. Die *Nǚzhēn* hatten 1127 als vorläufigen Abschluß ihrer Reichsbildung auch den Nordteil des chinesischen Reiches der chinesischen Dynastie *Dà Sòng* 大宋 „Große Song [Dynastie]“ (960-1127) erobert, und herrschten seitdem in diesem fast ausschließlich von Chinesen bewohnten Gebiet als nüzhenische Fremdherrscher.

Der oben erwähnte und 1211 begonnene Feldzug der Mongolen gegen das *Jīn* Reich der *Nǚzhēn* endete zunächst damit, daß am 31. Mai 1215 die mittlere *Jīn* Hauptstadt mit dem Regierungssitz des *Jīn* Reichs in mongolische Hände fiel und damit die Hälfte des Territoriums der *Jīn* unter mongolische Herrschaft geriet. Die Regierung des *Jīn* Reichs sah sich gezwungen, nach Süden in die Stadt *Biàn* (chin. 汴京 *Biànjīng* „Stadt *Biàn*“) in der heutigen Provinz Henan auszuweichen. Dort fand dann das *Jīn* Reich, stetem mongolischen Druck ausgesetzt, 1234 nach längerer mongolischer Belagerung der Stadt *Biàn* sein endgültiges politisches Ende. Die Mongolen waren damit im gesamten Territorium des früheren *Jīn* Reichs politisch gesehen zu Nachfolgern der *Nǚzhēn* sowie in dieser Nachfolge auch zu unmittelbaren Grenznachbarn der Chinesen der chinesischen Dynastie *Nánsòng* 南宋 „Südliche Song [Dynastie]“ (1126-1279) geworden.

Die Nachbarschaft zum Mongolischen Reich endete für die chinesische Dynastie Südliche Song bekanntlich in einer Katastrophe. Nachdem Qubilai, Enkel des Činggis Qan, sich für unabhängig erklärt und zum *Großherrscher* (mo. *qayan*) gemacht hatte, verkündete er am 18. Januar 1272 per Edikt, daß die mongolische Herrschaft in China fürderhin als *Yuán* 元 „Uranfang“ zu bezeichnen sei. Unter dieser chinesischen Bezeichnung begann dann auf breiter Front der Kampf der *Yuán* gegen die chinesische Dynastie Südliche Song. Die Territorien dieser chinesischen Dynastie wurden 1279 nach langwierigen Kämpfen von den *Yuán* eingenommen und ihrer Herrschaft unterstellt. Das gesamte China

war damit unter Fremdherrschaft geraten. Die Herrschaft der Yuán über China endete 1368.

Die Nǚzhēn und die Yuán Mongolen verband nach 1368 nicht nur die Erinnerung an ihre vormalige Herrschaft in und über China. Sowohl die neue chinesische Dynastie Míng 明 „die Erleuchtete [Dynastie]“ (1368-1644 bzw. 1662) mit ihren Versuchen, Mongolen und Nǚzhēn zu „befrieden“, als auch mongolische und nüzhenische Gegenwehr und Angriffe auf Míng China setzten die vergangenen Kämpfe um Machteinfluß und Herrschaft sowie die großen Siege über China immer wieder gleichsam gegenwärtig und verbanden sich bei Mongolen wie Nǚzhēn mit dem Wunsch und Bestreben, vielleicht doch noch einmal eine zweite Dynastie Jīn bzw. eine zweite Dynastie Yuán etablieren zu können. Auch im ersten Drittel des 17. Jahrhunderts haben sich Nǚzhēn - damalige Selbstbezeichnung: *Jusen* ~ *Jušen* - und Mongolen in diesem Bestreben noch als Rivalen gesehen, wie originale urschriftliche *dangse*-Aufzeichnungen aus rund drei Jahrzehnten andeutungsweise immer wieder erkennen lassen.²⁴ Die Jušen hatten wohl auch niemals vergessen, daß die Mongolen das Jīn Reich ihrer Altvorderen 1215 und 1234 seinem Untergang entgegengeführt und politisch ausgelöscht hatten. Das Verhältnis von Mongolen und Mandschu zueinander in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts und noch darüber hinaus ohne besondere Berücksichtigung dieses historischen Hintergrunds sehen und beurteilen zu wollen hieße, prägende Vorgänge für die Geschichte und das Selbstverständnis der Mongolen und Mandschu sowie ihre darauf zurückzuführenden politischen Zielvorstellungen und das dann daraus resultierende Verhältnis zueinander achtlos zu übersehen.

ZS Chinesisch

Zu der chinesischen ZS-Übersetzung der mandschurischen AS-Fassung für das 1638 aus dem *monggo yamun*, chin. *ménggǔ yámén* 蒙古衙門 „Mongolenhof“ hervorgegangene *tulergi golo-be dasara jurgan* „Ministerium, das die Außenmarken verwaltet“ mit *Lǐfān yuàn* 理藩院 „Hof für die Regulierung der Grenzregion“ ist als erstes festzustellen, daß diese ZS-Übersetzung von der AS-Fassung abweicht. Des weiteren ist zu vermerken, daß speziell mit dem Zweck der chinesischen ZS-Übersetzung Konnotationen von *lǐ* 理 sowie vor allem Denotate von *fān* 藩 engstens verbunden sind. Hieraus ergibt sich dann auch die Frage, ob und/oder inwieweit die übersetzte chinesische ZS-Fassung schon auf das Jahr 1638 zurückgeht.

Das Wortzeichen *lǐ* 理 mit seinen verschiedenen Bedeutungen gehört zu den Grundbegriffen schon der altchinesischen Philosophie.²⁵ Eine der Bedeutungen

²⁴ Vgl. JMZD (1969).

²⁵ Vgl. Unger (2000), 55f.

bezeichnete auch das konfuzianische Ordnungssystem, das vor allem in der Achtung anderer Menschen in Harmonie, Gleichmut und Ausgeglichenheit seinen Ausdruck finden sollte. Zu erreichen war dieses Ordnungssystem durch entsprechend ausgerichtete Bildung z. B. auch der sogenannten „Fremden“ (vgl. unten), die chinesischer Kultur fernstanden. Dem auch in diesem Sinne für die chinesischsprachige ZS-Amtsbezeichnung verwendeten Wortzeichen *lǐ* 理 steht in der mandchusprachigen AS-Fassung das in attributiver Funktion gebrauchte Verbalnomen (VN) *dasara* „in Ordnung bringend, einrichtend; zum Guten ändernd; verwaltend, regierend“ gegenüber. Um dem weniger pragmatisch ausgerichteten *lǐ* 理 eine dem *dasara* der AS angenäherte Bedeutung zu geben – was wohl auch im Sinne derjenigen gewesen sein mag, die die chinesischsprachige ZS-Übersetzung einst geprägt haben –, wird hier *lǐ* 理 mit *Regulierung* wiedergegeben, was durchaus auch den altchinesischen Begriff des konfuzianischen Ordnungssystems mit anspricht.

Zu *fān* 藩 „Heckenzaun, Absperrung; Grenzgebiet, Grenzregion; Grenzlinie“ vgl. man die Denotate *fān* 蕃 „Stamm, Stämme“ und *fān* 番 „fremd, barbarisch“. Demnach handelt es sich bei *fān* 藩 um eine „Grenzregion mit fremden, barbarischen Stämmen“. Im Blickwinkel von Chinesen galten solche Stämme als Ethnien ohne chinesische Kultur und Zivilisation. Sie wurden deswegen auch unter dem Begriff *yí* 夷 „Fremde“ zusammengefaßt. Besonders die Fremden im Norden chinesischer Wohngebiete waren für die Chinesen seit alters ein Greuel. Der Jiājìng 嘉靖 Herrscher der Míng (1521-1567) beispielsweise hegte derartige Abneigung gegen den Norden und seine Fremden, daß er sogar empfohlen haben soll, das Wortzeichen *yí* 夷 „Fremde“ immer besonders klein und unscheinbar zu schreiben, um damit die Minderwertigkeit der Bezeichneten zum Ausdruck zu bringen. Im Jahre 1638 waren besonders auch angesichts des Ausrufens der Dynastie *Qīng* 清 durch die Mandschu am 19. Mai 1636 (vgl. oben Fußnote 16) die Vorbehalte Ming-Chinas gegenüber dem Norden und seinen Fremden, zu denen natürlich ganz besonders auch die Mitglieder des neu etablierten „Ministerium, das die Außenmarken verwaltet“ gezählt haben dürften, wohl kaum geringer geworden. Es ist nun schwer vorstellbar, daß unter diesen Umständen im Jahre 1638 von der Qing Regierung eine chinesische ZS-Fassung für die Nachfolgeeinrichtung des *monggo yamun* „Mongolenhof“ geprägt oder zugelassen worden wäre, die auch Ming-China akzeptieren hätte können, weil diese chinesische ZS-Fassung sich letztendlich ja gerade auch auf das Qing Reich bezog, das von Ming-China und seinen Chinesen damals noch als fremde, barbarische Grenzregion gewertet wurde. Die mandchurische Qing Regierung hätte somit damals mit der Annahme einer chinesischsprachigen ZS-Fassung *Lifān yuàn* „Hof für die Regulierung der Grenzregion“ eine Bezeichnung zugelassen, deren Zweck sich nach chinesischem Verständnis des Jahres 1638 noch mit der Regulierung des erst 1636 etablierten jungen Qing Gebietes durch

Ming-China erfüllt hätte. Solch eine Formulierung hätte aber für die Qing Regierung keinesfalls annehmbar sein können. Politisch Sinn hätte eine solche chinesischsprachige ZS-Fassung für die Qing überhaupt erst dann gemacht, wenn sie sowohl für die Mandschu und ihre Qing Regierung als auch für die Chinesen gleichermaßen politisch akzeptabel gewesen wäre. Dieser Zustand konnte aber logischerweise erst dann erreicht sein, wenn die Qing und China gleichsam in einem Boote saßen, und das bedeutete, daß sich sowohl für die Qing als auch für China und seine Chinesen der Begriff *fān* 藩 auf ein und dieselbe Grenzregion bezog. Dieser Zustand war aber 1638 bekanntlich noch bei weitem nicht erreicht. Theoretisch wurde dieser Zustand erst erreicht, als in den frühen 1680er Jahren die letzten Ming Prätendenten – ihre Unternehmungen sind heute in China bekannt als „Rebellion der drei Aufständischen“ 三反之亂 *Sān fānzhī luàn* – ausgeschaltet werden konnten und damit ganz China unter die Herrschaft der mandschurischen Qing gestellt worden war. Ob sich wirklich erst zu dieser Zeit die chinesische Bezeichnung *Lífān yuàn* zu verbreiten begann, oder ob sie schon etwas früher cursorisch in Gebrauch war, dürfte erst das aufmerksame Studium jeweils nachweislich zeitgenössischer und urschriftlicher Dokumente der Textkategorie Überreste ans Tageslicht bringen. Ein Hinweis auf den zeitlichen Beginn der Verwendung der chinesischen Bezeichnung *Lífān yuàn* könnte in diesen Texten die Erwähnung von chinesischen Ministern sein, die dem chinesischen *Lǐbù* 禮部 „Ministerium der Riten“ angehörten und gleichzeitig im *Lífān yuàn* Aufgaben in leitender Stellung wahrnahmen.

ZS Englisch und Deutsch

Die englisch- und deutschsprachigen Bezeichnungen für *tulergi golo-be dasara jurgan* „Ministerium, das die Außenmarken verwaltet“ bzw. für *Lífān yuàn* 理藩院 „Hof für die Regulierung der Grenzregion“ weisen in der Literatur die folgenden gängigsten Belege auf: Englischsprachige Bezeichnungen (vgl. hierzu auch oben zu Fußnote 2, dort Fußnote 3 jeweils mit Literaturhinweisen): *Court of Colonial Affairs*, *Court of Management of the Outer Dependencies*, *Court of Administration of the Dependencies*, *Court of Colonial Dependencies*, *Colonial Office*, *Imperial Colonial Office*, *Board for the Administration of Outlying Regions*, *Board for National Minority Affairs*, *Office for Relations with Principalities* oder schließlich *Office for the Control of Barbarian Affairs* und *Office of Barbarian Control* (letztere Bezeichnungen vgl. Quested (1984), 31, 52f). Deutsche Bezeichnungen: *Ministerium für die Grenzmarken* (Čimeddorži (1991), 95), *Amt für die Verwaltung der Grenzvölker* (Klein (2007), 93), *Amt zur Verwaltung der Barbarenvölker* (Dabringhaus (2006), 34) sowie offensichtlich im Rückgriff auf englische Bezeichnungen wie *Colonial Office* die Bezeichnung *Kolonialamt* (Dabringhaus (2006), 53). Vom Zeitfenster noch des 17. Jahrhunderts aus gesehen entsprechen der mandschu- und chine-

sischsprachigen Bezeichnung in etwa die englische ZS-Bezeichnung *Board for the Administration of Outlying Regions* sowie die deutschen Bezeichnungen *Ministerium für die Grenzmarken*, *Amt für die Verwaltung der Grenzvölker* und *Amt zur Verwaltung der Barbarenvölker*. Die Bezeichnungen mit Bezug auf die Verwaltung des *Territoriums* verdanken sich der mandschurischen AS bzw. dem chinesischen Wortzeichen *fān* 藩, der Bezug auf die Verwaltung der *Barbarenvölker* – ein Bezug, der ausschließlich die chinesische Sichtweise widerspiegeln dürfte – berücksichtigt hingegen die chinesischen Denotate *fān* 番 und *fān* 蕃, während die Verwaltung der *Grenzvölker* neben dem Wortzeichen *fān* 藩 wohl auch das Denotat *fān* 蕃 mitdenkt. Die übrigen Bezeichnungen mit *Colonial*, *Kolonial*, *Imperial Colonial*, *Dependencies*, *Minority Affairs*, *Principalities*, *Barbarian Control* sind nicht als Übersetzungen der mandschurischen AS oder chinesischen ZS zu werten. Vielmehr handelt es sich hierbei um Formulierungen, die politische Sichtweisen überwiegend westlicher Autoren des 20. Jahrhunderts über die Position im Staate und die Aufgaben des *Lifān yuàn* widerspiegeln.

Grammatische und semantische Analyse

Zusätzliche Abkürzung:

DL bezeichnet den Dativ-Lokativ

Analyse der AS

Für die Amtsbezeichnung *tulergi golo-be dasara jurgan* ergibt sich folgende grammatische Analyse:

<i>tulergi+</i>	<i>golo+</i>	<i>+be</i>	<i>dasa-</i>	<i>-ra</i>	<i>jurgan+</i>
en	bn	A		VN en	

Wortwörtliche Wiedergabe:

Äußere Marken verwaltendes Ministerium

Adäquate deutsche ZS-Übersetzung:

Ministerium, das die Außenmarken verwaltet.

Analyse der ZS Mongolisch (UM)

Für die Amtsbezeichnung *yadayadu mongyol törö-yi jasaqu yabudal-un yamun* ergibt sich folgende grammatische Analyse:

<i>yadaya+</i>	<i>+du</i>	<i>mongyol+</i>	<i>törö+</i>	<i>+yi</i>	<i>jasa-</i>	<i>-qu</i>	<i>yabudal+</i>	<i>+un</i>	<i>yamun+</i>
bn	DL	en	bn	A		VN en	bn	G	bn

Wortwörtliche Wiedergabe:

Im Äußeren die mongolische Regierung zu regelnder Angelegenheiten Hof

Adäquate deutsche ZS-Übersetzung:

Hof für die Angelegenheiten, welche die mongolische Regierung im Außenbereich regeln.

Analyse der ZS Chinesisch

Für die Amtsbezeichnung *Lifān yuàn* 理藩院 ergibt sich folgende grammatische Analyse:

lǐ 理 +	fān 藩 +	yuàn 院 +
bn	bn	bn

Wortwörtliche Wiedergabe:
Regulierung Grenzregion Hof

Adäquate deutsche ZS-Übersetzung:
Hof für die Regulierung der Grenzregion.

Zur den ZS *Englisch* und *Deutsch* vgl. oben die Ausführungen unter dem Abschnitt *Zum Zweck der Übersetzungen von AS-TK 2 in die ZS*.

Von der Analyse zur Übersetzung

Vor dem Hintergrund der bisherigen Ausführungen will dieser Abschnitt anhand eines beliebig ausgewählten Textbeispiels zeigen, wie das Zusammenspiel von grammatischer Textanalyse, Textkategorie, Textsorte, Texttyp und Übersetzung *in praxi* funktioniert und welche Rolle dabei den verschiedenen Bereichen eines Textes in Hinsicht auf die Übersetzung zufallen kann.

Das hierzu herangezogene Textbeispiel entstammt dem modernen Kalmückischen, einer westmongolischen Schriftsprache, die in der heutigen Kalmückischen Republik (Хальмг Танһч) von 162.740 Kalmücken (Stand 2010) verwendet wird. Das Kalmückische fungiert neben dem Russischen als offizielle Staatssprache. In der nordwestlich des Kaspischen Meeres gelegene Republik beläuft sich die Anzahl der neben mehreren anderen Ethnien lebenden Kalmücken, die sich überwiegend zum Buddhismus lamaistischer Prägung bekennen, auf 57% der Gesamtbevölkerung.

Satzanalyse

Der im folgenden analysierte kurze kalmückische Beispielsatz *Аңһууч хүн энд-тендэн хэлэһэд йовна* ist einem Schulbuch entnommen.²⁶

Zusätzliche Abkürzungen für die Analyse:
refl.-poss. bezeichnet das reflexiv-possessiv Morphem.
KV bezeichnet das Konverb.
perf. bezeichnet die Zeitstufe der Vergangenheit.

²⁶ Бата (1964), 48.

FV bezeichnet das finite Verb.

prä. bezeichnet die Zeitstufe der Gegenwart

Анһуч+	хүн+	энд+	тенд+	+эн	хэлэх-	-эд	йов-	-на
bn	bn	bn	bn	refl.-poss. A		KV perf.		FV prä.

Wortwörtliche Wiedergabe:

Jäger Mann sein Hier-Dort nachdem betrachtet hat geht.

Von dieser wortwörtlichen Wiedergabe ausgehend könnten je nach dem Kontext, der sich mit der Textkategorie des kalmückischen AS-Textes verbindet, bzw. je nach der Textsorte des kalmückischen AS-Textes, für die deutsche Zielsprache (ZS) zwei Übersetzungen als möglich vorgelegt werden:

1. *Der Jägersmann geht, nachdem er seine Umgebung in Augenschein genommen hat.*

Diese vorerst erstellte ZS-Rohübersetzung wäre anzusetzen, wenn der kalmückische AS-Text allgemein das Verhalten von Jägern anspricht, die sich auf der Pirsch befinden. Derartige Texte sind in der Regel belegt in Fachbüchern, und zwar hier speziell in solchen, die sich auf die Jagd beziehen. Demnach könnte es sich bei dem Beispielsatz um einen Satz aus einem Text handeln, welcher der Textkategorie *Tradition (zwecks Unterrichtung der Nachwelt)* sowie der Textsorte *Sach- bzw. Fachliteratur* zugewiesen werden könnte, und der dem Texttyp nach als *explikativ* oder *deskriptiv* zu bezeichnen wäre.²⁷ Hierzu paßte dann folgende, diesen Zuweisungen entsprechende endgültige deutsche ZS-Übersetzung: *Der Jägersmann geht erst los, nachdem er seine Umgebung in Augenschein genommen hat.* Hierbei kann die Passage *erst los* auch zwischen [] gesetzt werden um anzuzeigen, daß für diese Passage der ZS-Übersetzung im AS-Text keine Entsprechung vorliegt.

2. *Nachdem der Jägersmann seine Umgebung in Augenschein genommen hatte, ging er los.*

Diese ZS-Übersetzung ist unter dem Gesichtspunkt von Kontextualität und Textsorte dann anzusetzen, wenn es sich bei dem zu übersetzenden Text der AS um die Textkategorie *Tradition (zwecks Unterhaltung der Mit- oder Nachwelt)*, Textsorte *Alltagserzählung, Märchen, literarische Erzählung*, Texttyp *narrativer Texttyp erzählenden oder unterhaltenden Inhalts* handelt. In diesem Falle wird dem finitverbalen Präsens-Futur-Suffix *-на* der AS die Funktion eines historischen Präsens zugewiesen.

27 Der Beispielsatz stammt allerdings aus einem Schulbuch (vgl. Fußnote 26) ohne nähere Belegangaben mit Hinweisen auf den Kontext oder die Textsorte, die dem Beispielsatz vielleicht zugrunde liegen könnten.

Der hier angeführte kalmückische Satz aus dem unter Fußnote 26 angegebenen Schulbuch hat auch Verwendung gefunden in zwei linguistischen Untersuchungen.²⁸ In diesen beiden Untersuchungen wird *-ə᠔ üö᠐-* (Bläsing 25), *-ad jov-* (Ebert 324) als ein kombiniertes Segment interpretiert, das sich zusammensetzt aus dem *Converbi(sic!)um perfecti -ad* (Bläsing 23) und dem Verb *üö᠐-* 'gehen, sich bewegen' (Bläsing 25). Ebert schließt sich dieser Interpretation an und vermerkt auf S. 324 unter d) für *-ad /jov-* als "...morphological information...": */neutral converb + /'go'*. Beide Angaben erweisen sich nun insofern als nicht ausreichend, als sie zwar die morphologische Kategorie *converb(i)um perfecti* bzw. *neutral (sic!) converb* angeben, dabei aber gänzlich darauf verzichten, zusätzlich auch noch die Funktion dieses Morphems *-ad*; *-ad* in einem parataktischen Satz genau und zutreffend zu vermerken.

Für die Funktion des Konverbs (KV) *-ad (-ad)* im Kalmückischen (= im UM *-γad /-ged* in gleicher Funktion) gilt nun, wie übrigens auch für die anderen 13 modernen mongolischen Sprachen insgesamt, daß im parataktischen Satzgefüge

1. die Handlung eines mit dem KV *-ad* abgeschlossenen Satzabschnitts zeitlich vor der Handlung eines stets den Gesamtsatz abschließenden finiten Verbs (FV) oder eines Verbalnomens (VN) in finit-verbaler Funktion liegt, und
2. die Handlung eines mit dem KV *-ad* abgeschlossenen Satzabschnitts zeitlich bereits abgeschlossen ist, also in der Vergangenheit stattgefunden hat.

Hiernach bringt das KV *-ad* eine vergangene und abgeschlossene Vorzeitigkeit zum Ausdruck. Es dürfte diese Funktion sein, die Benzing²⁹ dazu veranlaßt hat, das KV *-ad* als *Gerundium disjunctivum* zu bezeichnen, wobei er sicherlich *disjunctivum* nicht als linguistischen Terminus für die trennende (disjunktive) Satzverbindung *entweder — oder* verstanden wissen wollte, sondern wohl eher umgangssprachlich an die Trennung (Disjunction) zweier parataktisch eigenständiger Satzabschnitte gedacht hat.

Das KV *-ad* besitzt noch eine weitere Funktion, die vorzüglich in Texten des *narrativen* Texttyps, Textsorten: *Erzählgeschichte, Alltagserzählung, Parabel, Märchen, Legende* usw., Textkategorie *Tradition* auftreten. Hierbei können sich zahlreiche jeweils durch das KV *-ad* abgeschlossene Satzabschnitte über viele Seiten hin erstrecken, bis der seitenlange parataktisch gegliederte Gesamtsatz durch ein FV oder ein VN in finit-verbaler Funktion endlich zum Abschluß kommt. Ein AS-Text bzw. AS-Gesamtsatz dieser Struktur läßt sich in einen ZS-Text, dessen Sprache über keine vergleichbare oder äquivalente Struktur verfügt, natürlich nur in Form von Sätzen übertragen, die der Satzstruktur der ZS Rechnung trägt.

28 Bläsing (1984), 23-26, unter II.7.b. Das Segment *-ad бээ-* sowie Ebert (1999), 323-339.

29 Benzing (1985), 3, sub *-ad*.

Sehepunkte der Geschichte

Der Begriff *Sehepunkte* erscheint im Rahmen theoretischer geschichtswissenschaftlicher Überlegungen erstmals in dem 1752 erschienenen und von Johann Martin Chladenius verfaßten Werk *Allgemeine Geschichtswissenschaft*.³⁰ Chladenius verbindet mit diesem Begriff Sichtweisen, die er *Sehepunckte* nennt. Die Sehepunkte verbindet er wiederum mit Menschen, denen er bei einer erzählten Begebenheit die Rolle von Zuschauern zuweist. In diesem Rahmen behandelt er dann die verschiedenen Sehepunkte, die Zuschauer bei ihrem Zuschauen oder überhaupt beim Schauen und Sehen einnehmen können. Mit dieser Darlegung hat sich Chladenius das Verdienst erworben, Anstöße vermittelt zu haben zur Entwicklung der Lehre von der geschichtswissenschaftlichen Perspektive, die unter Berücksichtigung u. a. der Rezeptions- und Wirkungsgeschichte zu einer reflektierten Geschichtsschreibung geführt hat.

Stellt man dieser reflektierten Geschichtsschreibung Quellentexte gegenüber, die Historiker asienwissenschaftlicher Fachbereiche für ihre Darstellungen herangezogen haben oder heranziehen, so erweisen sich beispielsweise mongolischsprachige Quellentexte mit Textsortenbezeichnungen wie *tuyučı, tobčiy-a, tobči, teüke* usw. (vgl. oben) seit Mitte des 17. Jahrhunderts insofern als erstaunlich gleichförmig, als sie vergangene Zeitläufte nicht etwa ihrer jeweils eigenen Zeit gegenüberstellen, sondern sie verschiedentlich so darzustellen versuchen, daß sie sich ohne viele verändernde Einschnitte in ein geordnet und harmonisch ablaufendes Kontinuum einfügen, das den jeweiligen Verhältnissen ihrer eigenen Zeit so weit wie möglich Rechnung trägt. Die Kontinuität wird auch noch dadurch unterstrichen, daß die Texte sich oftmals des gleichen Wortlauts bedienen. Jeweils zeitgenössische spätere Texte versuchen somit nur zu oft, die von ihnen der Nachwelt überlieferte Ereignisgeschichte der Vergangenheit gleichsam als vergangene Zukunft zu präsentieren. Als probates Mittel, ein historisches Kontinuum zu erreichen, wird nicht selten auch die Kompilation eingesetzt.³¹

Es ist durchaus nachvollziehbar, daß eine unter diesen Voraussetzungen bewerkstelligte Historiographie bemüht ist, markante Entwicklungen und ihre Folgen so weit wie möglich auszublenden zugunsten eines Zeitverlaufs, der sich durch gleichbleibende Verhältnisse auszeichnet. Einschlägige Belege hierfür bieten die Textsammlung JMZD und das DGFND. JMZD stammt aus dem ersten Drittel des 17., und DGFND aus dem letzten Drittel des 18. Jahrhunderts. Beide Werke überliefern nachweisbar auf der Grundlage ein und derselben Quellentexte rund 30 Jahre der von 1607 bis 1637 im Norden der heutigen VR China abgelaufenen Geschichte. Die Abweichungen von DGFND gegenüber JMZD sind, obwohl DGFND für 30 Jahre den gleichen Zeitraum behandelt wie

30 Chladenius (1752), 91-115.

31 Vgl. dazu: Fletcher (1962-63).

JMZD, trotz sehr vieler wortwörtlicher Übereinstimmungen erheblich. So können beispielsweise in JMZD zwei unter verschiedenen Datierungen aufgezeichnete Ereignisse von DGFND unter anderer Datierung sowie unter Beteiligung anderer Personen und in einem anderen Zusammenhang mit vielen wortwörtlich gleichen Passagen als nur ein Ereignis aufscheinen. Viele Ereignisse sind in DGFND überhaupt nicht mehr verzeichnet, oder werden durch Passagen ersetzt, die vormalige Persönlichkeiten so betiteln und auszeichnen, wie sie zu ihren Lebzeiten noch gar nicht ausgezeichnet oder betitelt worden sein konnten, sondern erst später im Nachhinein betitelt und ausgezeichnet wurden. Darüber hinaus kommen für den Zeitraum, den JMZD und DGFND gleichermassen behandeln, in DGFND Ereignisse und Zustände zur Darstellung, die so nicht abgelaufen sein bzw. so noch nicht bestehen hätten können. Um mit Chladenius zu sprechen, handelt es sich hier zwar um Sehepunkte, jedoch um solche, die die Vergangenheit gleichsam von ihrer Zukunft aus gesehen schildern. Sehepunkte solcher Art, die vielen mongolisch- und mandschusprachigen Texten der Textkategorie *Tradition* sowie Werken u. a. der Textsorte „Buch der Operationspläne“³² anhaften, überliefern deswegen leider für die Zeit, die sie darstellen, verschiedentlich nur Pseudohistorie.

Die Behauptung, daß ein Werk verschiedentlich nur Pseudohistorie überliefere, läßt sich entsprechend den soeben gemachten Ausführungen aber nur dann aufstellen, wenn für das Werk, von dem man diese Behauptung aufstellt, genügend originales und auch urschriftliches Vergleichsmaterial zur Verfügung steht, das den jeweils gleichen Zeitraum abhandelt und darüber hinaus auch diesem Zeitraum als Schriftgut, »...das aus geschäftlichen oder privaten Bedürfnissen der jeweiligen Gegenwart entstanden ist«³³ entstammt. Solches Vergleichsmaterial ist in der Regel der Textkategorie *Überreste* zuzuordnen und war der Forschung bis vor gut einem Jahrzehnt in nur geringem Umfang bekannt und auch nur schwer zugänglich.³⁴ Seit einigen Jahren hat sich aber durch Textveröffentlichungen wie MBGD und andere die Forschungslage grundsätzlich geändert.³⁵ Es steht nunmehr reiches jeweils zeitgenössisches Material in Kopien von Originaltexten zur Verfügung, das sich über Zeiträume von bis zu nahe 150 Jahren erstreckt und seiner Bearbeitung und Auswertung harret.³⁶

Bei der Bearbeitung und Auswertung des nunmehr zur Verfügung stehenden Textmaterials weist das Bestimmen von Textkategorie und Textsorte sowie eine Klassifikation der Texte auf der Grundlage einer Typisierung ihrer ver-

32 ma. *bodogon-i bithe*; mo. *bodoly-a-yin bičig*; chin. *fanglue* 方略.

33 Brandt (2007¹⁷), 56.

34 Beispielsweise die Textsammlung Gō (1942).

35 Vgl. u. a. zu diesem Material die Angaben unten unter Quellen.

36 Eine Anleitung zur Untersuchung solchen Materials vgl. Weiers (2012).

schiedenen Sorten, aber auch eine der Textübersetzung vorgeschaltete grammatische Analyse der Texte sowie ein Feststellen der sogenannten sprachlichen Register³⁷ auf mehrere Untersuchungsfelder hin, die von asien- und zentralasienwissenschaftlichen Fachbereichen bisher noch kaum bestellt worden sind. Diese sich seit über einem Jahrzehnt immer deutlicher abzeichnenden Untersuchungsfelder, zu deren Bestellung vorliegender Beitrag anregen möchte, brach liegen zu lassen bedeutete, daß einschlägige Fachbereiche und Philologien wie beispielsweise die Mongolistik darauf verzichteten, für sie neue grundlegende wissenschaftliche Verfahrensweisen kennenzulernen und umzusetzen, um dadurch eine solide Erweiterung des Wissens zu erlangen über die Hintergründe und den Verlauf der Geschichte in weiten Gebieten des zentral- und ostasiatischen Raumes, der sich u. a. ja auch mit den Mongolen verbindet.

Quellen

- DGFDN: ma. *Daicing gurun-i fukjin doru neihe bodogon-i bithe*. chin. *Huáng qīng kāiguó fānglüè* 皇清開國方略 „Buch der Operationspläne, mit denen man die anfängliche Regierung der Großen Qing Nation begonnen hat.“ Moderne chinesische Ausgabe: Agui 阿桂 et al. (Hsgg.), 皇清開國方略, in der Serie: *Zhōngguó fānglüè cóngshū* 中國方略叢書 „Sammlungen chinesischer Operationspläne“, Taipei 1968. Deutsche Übersetzung der chinesischen Textfassung: Hauer (1926).
- GDKZ: *Gōngzhōng dàng Kāngxī cháo zòuzhé* 宮中檔康熙朝奏摺. Englischer Titel: *Secret Palace Memorials of the K'ang-hsi Period (July 1664-May 1697)* [= Band 1], *(May 1697-Jan 1723)* [= Band 2], Ch'ing Documents at National Palace Museum, Special Series No. 8, 9, edited by National Palace Museum, Shih-Lin, Taipei 1977, 539+201 mandschurische Dokumente in Faksimile.
- GDYZ: *Gōngzhōng dàng Yōngzhèng cháo zòuzhé* 宮中檔雍正朝奏摺. Englischer Titel: *Secret Palace Memorials of the Yung-chêng Period*, 5 Bände, (January 1723-February 1736), Ch'ing Documents at National Palace Museum, No. 28-32, edited by National Palace Museum, Shih-Lin, Taipei 1980, 188+246+147+93+302 = 976 mandschurische Throneingaben in Faksimile.
- Gō (1942): Gō Minoru 江實 (Hsg.), *Bayantala méng shǐ zī liàojíchéng* 巴彥塔拉盟史資料集成 „Materialsammlung zur Geschichte des Bayantala Bundes“, Zhangjiakou 張家口: Ōsaka Tanshiki insatsu kabushiki kaisha 大阪單式印刷株式會社, Shōwa 昭和 17. Jahr, Činggis 成紀 737. Jahr = 1942; 286 mandschurische, mongolische und chinesische Dokumente in Faksimile (viele der

37 Vgl. Ellis and Ure (1969).

Dokumente entstammen dem Lifan yuan) datiert 1665-1931. Wo die Originale aufbewahrt werden, ist nicht bekannt.

GSYD: *Gurun-i suduri yamun-i dangse* „Aufzeichnungen des Reichsgeschichtsamtes“ (moderner Titel!), originale handschriftliche und zeitgenössische *dangse* in Mandschusprache, gesammelt in ursprünglich 277 *debtelin* (Büchern). Die Texte umfassen die Zeit von 1632 bis 1661 (einige Jahrgänge sind unvollständig oder verloren). Die GSYD werden aufbewahrt in den Ersten Historischen Archiven Chinas zu Peking.

JMZD (1969): Chén, Jié-xiān (陳, 捷先 Hg.), *Jiù mǎnzhōu dàng* 舊滿洲檔 „Altmandschurische Archive“, 10 Bände (5377 folio), National Palace Museum, Shih-lin, Taipei 1969. Die Texte auf den 5377 folio – neben überwiegend mandschurischen enthalten die Bände auch mongolische und chinesische Texte – umfassen die Jahre 1607-32 and 1635-37. Abgesehen von *dangse*-Aufzeichnungen enthalten die Bände auch Kopien von urschriftlichen Originaldokumenten sowie urschriftliche Originale jeweils in Faksimile.

Kanda: KANDA Nobuo (Chief Editor), *The Bordered Red Banner Archives in the Toyo Bunko, I Introduction, II Catalogue, III Transcription of 131 Qianlong Documents = The Toyo Bunko Research Library 1*, Tokyo: The Toyo Bunko 2001.

MBGD: Buyandelger Ī[iyačidai] und Oyunbilig B[orjigidai] (Hsgg.), *Daičing gürün-ü dotoyadu yamun-u mongyol bičig-ün ger-ün dangsa* „Aufzeichnungen der Halle für mongolische Schriftstücke der Staatskanzlei des Großen Qing Staates“, Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a 2005, 22 Bände, Kopien von Texten der Jahre 1662-1795. Wo die Originale der Kopien geblieben sind ist nicht bekannt.

MDEE: Čimeddorĵi et al. (Hsgg.) *Čing ulus-un dotoyadu narin bičig-ün yamun-u Mongyol dangsa ebkemel-ün emkidkel* „Sammlung kompilierter mongolischer Aufzeichnungen des Hofes für vertrauliche Schreiben des Qing Staates“, Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a 2003, 7 Bände, Faksimiles von 1067 kompilierten mongolischen Textkopien umfassend die Jahre 1636-1638, 1640-1660, 1662-1667, 1669-1670. Wo sich die Originale befinden ist unbekannt.

MMAD: Oyunbilig B[orjigidai], Wu Y[uanfeng] und Buyandelger Ī[iyačidai] (Hsgg.), *Daičing gürün-ü ekin üy-e-yin yadayadu mongyol-un törö-yi ĵasaqu yabudal-un yamun-u manĵu mongyol ayiladyal-un debterüüd* „Mandschurische und mongolische Throneingaben des Lifan yuan aus der Anfangszeit des Großen Qing Staates“, chin. 清前期理藩院满蒙文题本汇编目录 *Qing qiánqī lǐ fān yuàn mǎn méng wén tí běn huìbiān mùlù*, 24 Bände, Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a 2010, 1329 Kopien mandschurischer und mongolischer Dokumente aus den Jahren 1653-1795. Die Originale der Dokumente existieren nicht mehr.

- MYBD: Erdeniġab-un Li Bouwen (chin. Li Baowen 李保文) (Hsg.), *Arban doloduyar ĵayun-u emün-e qayas-tu qolboydaqu mongyol üsüg-ün biĉig debter* „Buch mit Schriftstücken in mongolischer Schrift die verbunden sind mit der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts“, Öber monyol-un bayaĉud ketiked-ün keblel-ün qoriy-a. Gedruckt in Beĵing in der Tōng xiàn diànzǐ wàiwén (通县电子外文), 1997. 91 mongolische Dokumente in Faksimile datiert 1628-1650. Die Originale werden aufbewahrt in den Ersten Historischen Archiven Chinas zu Peking.
- NGSYD: *Neiguoshiyuandang. Early Manchu Archives of the Qing Historiography Academy. The Seventh Year of Tiancong, 1633/34*, Translated and Annotated by KANDA Nobuo, HOSOYA Yoshio, NAKAMI Tatsuo, MATSUMURA Jun, KATO Naoto, YANAGISAWA Akira, Tokyo: Seminar on Manchu History, The Toyo Bunko, 2003. Die Seiten 264-390 enthalten die Textfaksimiles, auf denen die Transkription sowie die japanische interlineare Übersetzung der Seiten 1-196 beruhen.
- NGYZ: *Nián Gēngyáo zòuzhé* 年羹堯奏摺. Englischer Titel: *The Memorials of Nien Kēng-Yao*, 3 Bände, Ch'ing Documents at National Palace Museum, Supplement No. 2, Commemorative Issue of the Sixtieth Anniversary of the Republic of China, Published by National Palace Museum, Shih-Lin, Taipei 1971, 548 Faksimiles von mandschurischen und chinesischen Throneingaben aus den Jahren 1717-1727. Bearbeitung und Auswertung der Throneingaben in Wu (1995).
- SSM: *Cing gurun-i dangse-ci sonjome banjibuha sibe-i suduri mutun* „Geschichte der Sibe zusammengestellt aus Aufzeichnungen des Qing Staates“, Sinjiang niyalma irgen cubanše „Volksverlag Xinjiang“, [Urumqi] 1987, 2 Bände, 389 Kopien von mandschurischen Texten verschiedener Textsorten aus den Jahren 1593-1782. Herkunft oder Aufbewahrungsorte der Texte werden im einzelnen nicht angegeben.

Literatur

- Adamzik (2008): Kirsten Adamzik, „Textsorten und ihre Beschreibung“, in: Janich (2008), 145-175.
- Albrecht (1998): Jörn Albrecht, *Literarische Übersetzung. Geschichte-Theorie-kulturelle Wirkung*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Бата (1964): Бадмин Бата, *Хальмг келн. Эклс школун 4-гч классин учебник*, Элст.
- Bartlett (1991): Beatrice S. Bartlett, *Monarchs and Ministers: The Grand Council in Mid-Ch'ing China, 1723-1820*, Berkeley: University of California Press.

- Baum (1987): Richard Baum, *Hochsprache, Literatursprache, Schriftsprache. Materialien zur Charakteristik von Kultursprachen = Impulse der Forschung*, Band 49, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Benzing (1985): Johannes Benzing, *Kalmückische Grammatik zum Nachschlagen = Turcologica*, Band 1, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Bläsing (1984): Uwe Bläsing, *Die finit indikativischen Verbalformen im Kalmückischen. Untersuchung ihrer Anwendung und ihrer Abgrenzung voneinander*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH.
- Bloch (2008²): Marc Bloch, *Apologie der Geschichtswissenschaft oder Der Beruf des Historikers*, nach der von Étienne Bloch edierten französischen Ausgabe herausgegeben von Peter Schöttler, Stuttgart: Klett-Cotta.
- Brandt (2007¹⁷): A[hasver]. von Brandt, *Werkzeug des Historikers. Eine Einführung in die Historischen Hilfswissenschaften = Kohlhammer Urban-Taschenbücher 33*, Stuttgart: W. Kohlhammer GmbH.
- Brinker (2005): Klaus Brinker, *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in die Grundbegriffe und Methodik = Grundlagen der Germanistik 29*, Berlin: Erich Schmidt Verlag, 6., überarbeitete und erweiterte Auflage.
- Chia (2012): Chia Ning, "Lifanyuan and the Management of Population Diversity in Early Qing (1636-1795)", in: *Max Planck Institute for Social Anthropology Working Papers*, Working Paper No. 139, 1-21, Halle / Saale: Max Planck Institute for Social Anthropology.
- Chladenius (1752): Johann Martin Chladenius, *Allgemeine Geschichtswissenschaft. Mit einer Einleitung von Christoph Friederich und einem Vorwort von Reinhart Koselleck*. Nachdruck der Ausgabe Leipzig 1752, Wien/Köln/Graz: Hermann Böhlau Nachf. 1985.
- Čimeddorĵi (1991): Ĵaqa Čimeddorĵi, *Die Briefe des K'ang-hsi-Kaisers aus den Jahren 1696-97 an den Kronprinzen Yin-ch'eng aus mandschurischen Geheimdokumenten. Ein Beitrag zum Dsungarenkrieg der Ch'ing 1690-1697 = Asiatische Forschungen Band 113*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Dabringhaus (2006): Sabine Dabringhaus, *Geschichte Chinas 1279-1949*, München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag GmbH.
- Dressler (1978): Wolfgang Dressler, „Wege der Textlinguistik. Einleitung“, in: Wolfgang Dressler, *Textlinguistik = Wege der Forschung*, Band CCCXXVII, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Ebert (1999): Karen H. Ebert, "Degrees of focality in Kalmyk imperfectives", in: Werner Abraham and Leonid Kulikov (eds.), *Tense-Aspect, Transitivity and Causativity. Essays in honour of Vladimir Nedjalkov*, Amsterdam/Philadelphia.
- Ellis and Ure (1969): J. Ellis & J. Ure, "Language varieties: Register", in: A. R. Meetham / R. A. Hudson (eds.), *Encyclopedia of Linguistics, Information, and Control*, Oxford, New York: Pergamon Press.
- Fix und andere (2001): Ulla Fix, Stephan Habscheid, Josef Klein (Hrsg.), *Zur Kulturspezifik von Textsorten = Textsorten*, Band 3, Tübingen: Stauffenburg Verlag.

- Fletcher (1962-63): Joseph Fletcher, "A Source of the Erdeni-yin erike", in: *Harvard Journal of Asiatic Studies* 24, 229-33.
- Gercken (1999): Jürgen Gercken, *Kultur, Sprache und Text als Aspekte von Original und Übersetzung = Nordeuropäische Beiträge aus den Human- und Gesellschaftswissenschaften*, Bd. 19, Frankfurt am Main usw.: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften.
- Gerzymisch-Arbogast/Mudersbach (1998): Heidrun Gerzymisch-Arbogast / Klaus Mudersbach, *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens*, Tübingen und Basel: A. Francke Verlag = UTB Für Wissenschaft 1990.
- Gruber (2006): Britta-Maria Gruber, *Zur Entwicklung der Herrschaft im Aisin-Staat 1616-1636 = Tunguso Sibirica* Band 17, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Hauer (1926): Erich Hauer, *皇清開國方略 Huang-ts'ing k'ai-kuo fang-lüeh Die Gründung des mandschurischen Kaiserreiches*, Berlin und Leipzig: Walter de Gruyter & Co.
- Hauer (1952-55): Erich Hauer, *Handwörterbuch der Mandschusprache*, Tokyo-Hamburg-Wiesbaden (3 Lieferungen).
- Heinemann/Viehwegger (1991): Wolfgang Heinemann, Dieter Viehweger, *Textlinguistik. Eine Einführung = Reihe Germanistische Linguistik* 115, Tübingen: Niemeyer.
- Huang (1974): Pei Huang, *Autocracy at Work. A Study of the Yung-cheng Period, 1723-1735*, Bloomington & London: Indiana University Press.
- Hucker (1986): Charles O. Hucker, *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, Taipei: Reprinted by Southern Materials Center, INC.
- Hummel (1967): Arthur W. Hummel (ed.), *Eminent Chinese of the Ch'ing period (1644-1912)*, Taipei: Ch'eng-Wen Publishing Company (Reprint der Originalausgabe: Washington 1943).
- Janich (2008): Nina Janich (Hg.) *Textlinguistik. 15 Einführungen*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Klein (2007): Thoralf Klein, *Geschichte Chinas. Von 1800 bis zur Gegenwart*, Paderborn usw., Verlag Ferdinand Schöningh = UTB 2838.
- Lemnitzer/Zinsmeister (2010): Lothar Lemnitzer / Heike Zinsmeister, *Korpuslinguistik. Eine Einführung*, Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2., durchgesehene und aktualisierte Auflage.
- Puyraimond (1979): Jeanne-Marie Puyraimond, *Catalogue du fonds Mandchou*, Paris: Bibliothèque Nationale.
- Quested (1984): Rosemary K. I. Quested, *Sino Russian Relations. A Short History*, Sydney, London, Boston: George Allen & Unwin.
- Stolze (2011): Radegundis Stolze, *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen: Gunter Narr Verlag, 6. überarbeitete u. erweiterte Auflage.
- Taraman (1986): Soheir Taraman, *Kulturspezifität als Übersetzungsproblem. Phraseologismen in arabisch-deutscher Übersetzung = TextconText Beiheft* 1, Heidelberg: Julius Groos Verlag.

- Unger (2000): Ulrich Unger, *Grundbegriffe der altchinesischen Philosophie. Ein Wörterbuch für die Klassische Periode*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Weiers (1994): Michael Weiers, „Die historische Dimension des Jade-Siegels zur Zeit des Mandschuherrschers Hongtaiji“, in: *Zentralasiatische Studien* 24, 119-194.
- Weiers (2000): Michael Weiers, „Die politische Dimension des Jadesiegels zur Zeit des Mandschuherrschers Hongtaiji“, in: *Zentralasiatische Studien* 30, 103-124.
- Weiers (2012): Michael Weiers, „Zu den Throneingaben aus dem Lifan yuan. Eine Anleitung zu ihrer Untersuchung“, in: *Quaestiones Mongolorum Disputatae* No. 8, Tokyo 2012, 1-24.
- Wu (1995): Shu-hui Wu, *Die Eroberung von Qinghai unter Berücksichtigung von Tibet und Khams 1717-1727 anhand der Throneingaben des Großfeldherrn Nian Gengyao = Tunguso Sibirica* 2, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Xue (1991): Siliang Xue, *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzung klassischer chinesischer Lyrik ins Deutsche. Ein Beitrag zur Übersetzungswissenschaft und zur Übersetzungskritik = TextconText* Beiheft 4, Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Stipes Philologiæ Asiæ Maioris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 6/1 (2013)*

Michael Weiers (Bonn)

Von Grammatiken, Grammatikern, Philologen, und Linguisten
Ein kurzgefaßter Überblick nebst Literatur

Vorbemerkung

Bei folgender Abhandlung handelt es sich um eine Kurzeinführung zu Grammatikkursen, deren (hier aktualisierte) Literaturangaben der Verfasser seinerzeit seinen Kursteilnehmern neben dem Text zur Lektüre und zum Studium empfohlen hat.

Das Bemühen, die Formen einer Sprache in Kategorien einzuordnen sowie die Funktionen der Formen zu systematisieren und auf dieser Grundlage Sprachlehrbücher zu schaffen, blickt in verschiedenen Kulturregionen der Menschheit auf einige lange Traditionen zurück. Der folgende kurze Blick auf die herausragendsten dieser Traditionen und auf die mit ihnen verbundenen Sprachlehrwerke sowie ein mit Literaturhinweisen gestützter Abriß zu der von Europa ausgegangenen neuzeitlichen Linguistik mag u. a. auch erklären, warum sich beispielsweise bis heute über fast zwei Jahrtausende hin lateinischsprachige *termini*

* Der Beitrag ersetzt den Beitrag 06 (2003) *Heutige mongolische Schriftsprachen, Sprachen, und Dialekte (eine Auflistung)*, dessen Neufassung sich veröffentlicht findet als Anhang des Beitrags „Zum grammatischen Sprachbau der uigurisch-mongolischen Schriftsprache“ in: Weiers (2009), 19-20.

technici für die Sprachlehre erhalten haben und sich wohl auch weiterhin erhalten werden.

Mit der abendländischen griechisch-lateinischen Tradition verbindet sich die Person des Dionysios aus Alexandrien (um 170-90 v. Chr.) — aufgrund seines Beinamens ὁ Θραξ „der Thraker“ auch als Dionysios Thrax bekannt —, der eine mit τέχνη γραμματική „Grammatikkunst“ oder *περὶ γραμματικῆς* „Über Grammatik“ betitelte Schrift verfaßt hat, in der er versucht, die Aussagen der vorangegangenen vier Jahrhunderte über die Sprache zusammenzufassen und auf das Altgriechische bezogen systematisch geordnet zu beschreiben. Das Ergebnis seines Versuchs besteht in einer sehr gerafften Elementargrammatik der altgriechischen Sprache, die allerdings den Bereich, den wir heute als Syntax bezeichnen, unberücksichtigt läßt. Dionysios' Grammatik gilt als älteste und erste grammatische Abhandlung im Abendland sowie als Grundlage und Muster für alle im Abendland folgenden Sprachbeschreibungen von indogermanischen Sprachen bis zum 18. Jahrhundert.¹

Das Verdienst, solch eine Grundlage und solch ein Muster geworden zu sein, verdankt die Schrift des Dionysios Thrax besonders dem berühmten römischen Grammatiklehrer Quintus Remmius Palaemon, der im ersten Jahrhundert n. Chr. eine lateinische Schulgrammatik verfaßte, die sich genau an das Vorbild der „Grammatikkunst“ (τέχνη γραμματική) des Dionysios Thrax hielt und alle von Dionysios eingeführten und in Fragmenten von anderen Autoren überlieferten griechischen *termini technici* genau ins Lateinische lehnübersetzte. Dieser Schulgrammatik verdanken sich die meisten auch noch bis heute gebrauchten lateinischsprachigen *termini technici* der Grammatik. Als einschlägiger Beleg hierfür mag das im 4. Jahrhundert n. Chr. von dem Grammatiker Aelius Donatus verfaßte und mit *Ars minor* „geringere Kunst“ betitelte Lateinlehrbuch für Anfänger sowie das mit *Ars maior* „höhere Kunst“ betitelte Lateinlehrbuch für Fortgeschrittene angeführt sein, das noch bis ins 19. Jahrhundert Lateinschülern als „Der Donat“ bekannt gewesen sein soll.²

Ähnlich wie Dionysios Thrax hat bereits im 5. oder 4. Jahrhundert v. Chr. der Grammatiker Pāṇini पाणिनि, der an der Hochschule von

1 Ausgabe: Linke (1977). Zu Dionysios Thrax und seiner Schrift vgl. Arens (1974/1), 21-30.

2 Vgl. Schöneberger (2008) und (2009).

Takṣaśilā,³ der Hauptstadt des historischen Reiches Gandhāra,⁴ lehrte, eine Grammatik des Sanskrit⁵ auf der Grundlage der bis dahin gemachten Beobachtungen und Erkenntnisse zusammengestellt. Pāṇinis Werk, das unter dem Titel *aṣṭādhyāyī* अष्टाध्यायी „die, welche acht Kapitel enthält“ die Sanskritsprache in nahe viertausend Regeln streng formalisiert zusammengefaßt hat, gilt als die älteste Grammatik überhaupt.⁶ Pāṇini und seiner Grammatik kommt in Indien bis heute nicht nur höchste Autorität zu, sondern die von Pāṇini geprägte indische Grammatik hat angeblich auch als Vorlage gedient für eine auf den Tibeter Thonmi Sambhota zurückgehende Grammatik für das Tibetische aus dem 7. nachchristlichen Jahrhundert.⁷

Abgesehen von einer Vorlage für das Tibetische, das genetisch zum sino-tibetischen Sprachstamm, tibeto-burmanischer Zweig, tibetische Gruppe zählt und typologisch zu den Ergativ-Sprachen gehört, mag Pāṇinis Grammatik unter Vermittlung des Tibetischen vielleicht auch in der späteren kurzen, von Nad-dbañ-bstan-dar im 19. Jahrhundert verfaßten einheimischen mongolischen Grammatik *kelen-ü čimeg* „Schmuck der Sprache“ einige Spuren hinterlassen haben.⁸

Ähnliche Autorität wie Pāṇini für das Sanskrit genießt im nahöstlichen Sprachraum für die arabische Schriftsprache der aus Nesayak (~ Nesa)⁹ in Persien stammende Grammatiker und Philologe *Abū Bišr 'Amr ibn 'Uṭmān ibn Qanbar al-Biṣrī* أبو بشر عمر بن عثمان بن قنبر البصري, besser bekannt unter seinem persischen Beinamen *Sībūyah* سيوييه, arabische Lesung: *Sībawayh* ~ *Sībawaih*. Er lebte von ca. 755 bis 792 n. Chr.¹⁰ Seine Gramma-

3 Sanskrit: तक्षशिला „Hügel des Takṣa“ = Name der Hauptstadt des alten Reiches Gandhāra. Heute ist die historische Hauptstadt allgemein in der gräzisierten Form Taxila bekannt.

4 Sanskrit: गन्धार. Heute die Grenzregion zwischen Afghanistan und Pakistan im Umkreis der modernen Stadt Peschawar (pers. *Piṣāwar* پيشاور).

5 *saṃskṛtam* संस्कृतम् „zusammengefügt[e Sprache]“. Das Sanskrit gilt als älteste bekannte Sprachform Indiens und wird deswegen auch als Altindisch bezeichnet. Genetisch zählt das Sanskrit zum indogermanischen Sprachstamm, irano-arischer Zweig, indo-arische Gruppe, und typologisch gehört es zu den flektierenden und hypotaktischen Sprachen.

6 Zu Pāṇinis Grammatik vgl. Böthlingk (1887/1964/2001).

7 Bacot (1928). Stein (1972), 59, 60.

8 Vgl. Baldanžapov (1962). Taube (1965).

9 Heute die Stadt Bayzā بيضا in der Provinz Fars, Iran.

10 Für ihn vgl. Goldziher (1966), 63f.

tik mit dem Titel *Al-kitāb* الكتاب „Das Buch“ war die erste vollständige systematische Grammatik der arabischen Schriftsprache und gilt bis heute als die höchste Autorität auf diesem Gebiet.¹¹

Aus Ostasien ist schließlich ein chinesisches Lehrbuch für die chinesische klassische Schriftsprache aus dem 13. nachchristlichen Jahrhundert für Anfänger bekannt, das in China bis Ende des 18. Jahrhunderts als erste Lehrfibel für Kinder zum Erlernen chinesischer Schriftzeichen und chinesischer Schriftsprache anhand von jeweils drei aufeinanderfolgenden sich leicht einzuprägenden Schriftzeichen diente. Inhaltlich sind die Schriftzeichen vielfach verbunden mit dem Konfuzianismus. Das mehreren Autoren zugeschriebene Lehrwerk trägt entsprechend seinem Aufbau mit Lehrbeispielen bestehend aus jeweils drei Schriftzeichen mit Bezug u. a. auch auf klassische Textpassagen den Titel 三字經 *sān zì jīng* „Drei Schriftzeichen Klassiker“.¹²

Auch in den nichtchinesischen Nachbarländern Chinas wie Japan, Korea, Annam sowie in den von Mandschuren und Mongolen bewohnten Gebieten war das Werk weit bekannt und verbreitet. Wenn auch inhaltlich und seinem Aufbau nach völlig verschieden, ist das chinesische Lehrbuch seiner Zielsetzung und seinem Anspruch entsprechend durchaus vergleichbar mit der *Ars minor* und der *Ars maior* des Aelius Donatus (vgl. oben) im Abendland, wo bis an die Schwelle der Neuzeit überall die Verwendung des Lateinischen im gehobenen Schriftverkehr die Regel war.

Die soeben angeführten Grammatiken und Sprachlehrbücher bieten zum einen im Ansatz formal und systematisch ausgerichtete Sprachbeschreibungen – hierzu zählen die genannten abendländischen sowie die Werke aus dem Nahen Osten und aus dem westlichen Südostasien – und zum andern eine auch stark außersprachlich und kulturspezifisch unterlegte Sprachlehre aus China. Die erstere formal und systematisch ausgerichtete Gruppe – und in dieser Gruppe neben den Lateinern vor allem auch Pāṇini und die Berücksichtigung seiner Sanskrit Grammatik, die 1810 erstmals im Abendland bekannt geworden war – hatte wesentlich Anteil an der Neuorientierung der Sprachwissenschaft im Zeichen der Philologie zu Beginn des 19. Jahrhunderts, einer Phase, die sich besonders mit Namen verbindet wie Friedrich von Schlegel (1772-1829),

11 Zur Grammatik sowie deutsche Übersetzung: Jahn (1895-1900).

12 Giles (1900).

Wilhelm von Humboldt (1767-1835), Franz Bopp (1791-1867), August Wilhelm von Schlegel (1767-1845), Rasmus Christian Rask (1787-1832), und Jacob Grimm (1785-1863).¹³

In den Arbeiten dieser Pioniere einer philologisch orientierten Sprachwissenschaft lebten die lateinischen *termini technici* für die Grammatik ebenso fort, wie in den Beiträgen der wissenschaftlichen Nachfolgenergeneration, die die Sprachwissenschaft auf naturwissenschaftliche Wege hinzuführen begann und neue Anstöße vermittelte: August Friedrich Pott (1802-1887), Rudolf von Raumer (1815-1876), Heymann Steinthal (1823-1899), Ernst Brücke (1819-1892), August Schleicher (1821-1868), Georg Curtius (1820-1885), William Dwight Whitney (1827-1894) und Wilhelm Scherer (1841-1886). Von dieser Nachfolgenergeneration gelten H. Steinthal, W. D. Whitney, und W. Scherer als Gründer der modernen Sprachwissenschaft.¹⁴

Auch die sich über den Wechsel vom 19. zum 20. Jahrhundert hinziehenden Probleme hinsichtlich der Frage nach der Ursprache,¹⁵ die Auseinandersetzungen um die Sprachverwandtschaft,¹⁶ der Kampf der sogenannten Junggrammatiker um die Lautgesetze,¹⁷ das Problem der Indogermanenfrage¹⁸ sowie Probleme bezüglich der Syntax¹⁹ änderten nur wenig am weiteren Gebrauch auch einer herkömmlichen lateinischen Terminologie.

Im 20. Jahrhundert entwickelten sich sprachwissenschaftliche und linguistische Forschungsstätten zu Einrichtungen, die für sich gleichsam mehrspurige Autobahnen, Straßen, Wege und Pfade anlegten und ausbauten, auf denen sie weltweit ihre neuen Erkenntnisse transportierten und bekannt machten.²⁰

Die vielgliedrigen und weitläufigen Neuansätze und Neuentwicklungen haben allerdings die lateinischsprachige Terminologie keineswegs verdrängt. Überzeugen kann man sich hiervon leicht bei der Durchsicht

13 Vgl. Arens (1974/1), 155-227.

14 Ebd. 228-300. Christmann (1977).

15 Arens (1974/1), 69-72.

16 Ebd. 72-80. 96-101.

17 Ebd. 301-374.

18 Ebd. 389-394.

19 Vgl. Arens (1974/2) 815 die Hinweise unter dem Stichwort **Syntax**.

20 Zu den verschiedenen Wegen der Sprachwissenschaft im 20. Jahrhundert bis zu Beginn des 21. Jahrhunderts vgl. Szemerényi (1971). Helbig (1973). Arens (1974/2), 403-739. Kürschner (2011).

verschiedener Hand-, Sach-, und Wörterbücher für linguistische Terminologie, die im auslaufenden 20. Jahrhundert oder bereits zu Beginn des 21. Jahrhunderts erschienen sind. Man wird hier immer wieder auch auf lateinischsprachige Stichwörter stoßen.²¹

Das altehrwürdige lateinische Erbe ist demnach durch das Verwenden lateinischer *termini technici* für die Grammatik auch in der international ausgerichteten modernen Sprachwissenschaft durchaus noch lebendig geblieben. Solche lateinischen grammatischen *termini technici* finden sich übrigens auch in den meisten Lehrbüchern und Grammatiken für außereuropäische Sprachen reichlich belegt.

Literatur

Ahmanova (1966): Ol'ga Sergeevna Ahmanova, *Slovar' lingvističeskich terminov* (Wörterbuch linguistischer Termini), Moskva: Izdatel'stvo «Sovetskaja Ėnciklopedija».

Arens (1974/1): Hans Arens, *Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart*, Band 1, *Von der Antike bis zum Ausgang des 19. Jahrhunderts*, Erster Teil, *Die Wege zu einer Wissenschaft von der Sprache*, 3-152. Zweiter Teil, *Die Sprachwissenschaft im 19. Jahrhundert*, 155-399, Frankfurt am Main: Athenäum Fischer Taschenbuch Verlag 2077.

Arens (1974/2): Hans Arens, *Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart*, Band 2, *Das 20. Jahrhundert*, Dritter Teil, *Die Sprachwissenschaft im 20. Jahrhundert*, Frankfurt am Main: Athenäum Fischer Taschenbuch Verlag 2078.

Bacot (1928): Jaques Bacot (Übers.), *Une grammaire tibétaine du tibétain classique. Les slokas grammaticaux de Thonmi Sambhota avec leurs commentaires = Annales du Musée Guimet. Bibliothèque d'études 37*, Paris.

Baldanžapov (1962): Purbo Baldanovič Baldanžapov, *Kelen-ü čimeg: Mongol'skoe grammatičeskoe sočinenie XIX veka. Mongol'skij tekst, svodnyj tekst i perevod. Vvedenie i primečanija*, Ulan Udé: Burjatskoe Knižnoe Izdatel'stvo.

21 Folgende Angaben verweisen in erster Linie auf eine deutschsprachige Auswahl: Ulrich (1972); Lewandowski (1973-1975); Stammerjohann/Janssen (1975); Homberger (2000); Bußmann (2008). Zum internationalen Vergleich: Ahmanova (1966); Matthews (2007); Dubois (2007).

- Böthlingk (1887/1964/2001): Otto Böthlingk, *Pāṇini's Grammatik. Herausgegeben, übersetzt, erläutert und mit verschiedenen Indices versehen von Otto Böthlingk*. Abteilung I (Sanskrit-Text, Erstausgabe 1839/40) und Abteilung II (Edition und Übersetzung, Ausgabe 1887) in einem Band. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited 2001 (ISBN 9788120810259) = Reprint Edition der Ausgabe Leipzig: Haessel Verlag 1887 (weiterer reprographischer Nachdruck: Hildesheim: Georg Olms Verlag 1964).
- Bußmann (2008): Hadumod Bußmann, *Lexikon der Sprachwissenschaft = Kröners Taschenausgabe*, Band 452, 4. durchgesehene und bibliographisch ergänzte Auflage, Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- Christmann (1977): Hans Helmut Christmann (Hrsg.), *Sprachwissenschaft des 19. Jahrhunderts = Wege der Forschung*, Band CDLXXIV, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Dubois (2007): Jean Dubois, Mathée Giacomo, Louis Guespin, Christiane Marcellesi, Jean-Baptiste Marcellesi, Jean-Pierre Mével, *Grand dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris: Larousse.
- Giles (1900): Herbert A. Giles, *Elementary Chinese. 三字經 San Tzu Ching*, Shanghai: Messrs. Kelly & Walsh, Ld. Auch online verfügbar: <http://archive.org/stream/elementarychines00wangrich#page/n9/mode/2up>.
- Goldziher (1966): Ignace Goldziher, *A Short History of Classical Arabic Literature. Translated, revised, and enlarged by Joseph Desomogyi*, Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung.
- Helbig (1973): Gerhard Helbig, *Geschichte der neueren Sprachwissenschaft. Unter dem besonderen Aspekt der Grammatik-Theorie*, München: Max Hueber Verlag.
- Homberger (2000): Dietrich Homberger, *Sachwörterbuch zur Sprachwissenschaft*, Stuttgart: Philipp Reclam jun. GmbH & Co.
- Jahn (1895-1900):
Gustav Jahn, *Sībawaihi's Buch über die Grammatik nach der Ausgabe von H. Dérenbourg und dem Commentar des Sirafi: Bd. 1, Hälfte 1 Übersetzung / übersetzt und erklärt und mit Auszügen aus Sirafi u. anderen Commentaren vers. von G. Jahn*: Berlin: Reuther & Reichard 1895. Online Ausgabe: Halle, Saale : Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt: <http://menadoc.bibliothek.uni-halle.de/ssg/content/titleinfo/428079>

- Gustav Jahn, *Sībawaihi's Buch über die Grammatik nach der Ausgabe von H. Dérenbourg und dem Commentar des Sirafi: Bd. 2, Hälfte 1 Übersetzung, 164-410 / übersetzt und erklärt und mit Auszügen aus Sirafi u. anderen Commentaren vers. von G. Jahn*: Berlin: Reuther & Reichard 1900. Online Ausgabe: Halle, Saale: Universitäts- und Landesbibliothek Sa.-Anh.: <http://menadoc.bibliothek.uni-halle.de/ssg/content/titleinfo/500359>
- Gustav Jahn, *Sībawaihi's Buch über die Grammatik nach der Ausgabe von H. Dérenbourg und dem Commentar des Sirafi: Angebunden: Zum Verständniss des Sībawaihi. Eine Erwiderung / Göttingen: Dieterich'sche Univ.-Buchdruckerei, 1894*. Online Ausgabe: Halle, Saale: Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt: <http://menadoc.bibliothek.uni-halle.de/ssg/content/titleinfo/428491>
- Gustav Jahn, *Sībawaihi's Buch über die Grammatik nach der Ausgabe von H. Dérenbourg und dem Commentar des Sirafi: Bd. 2, Hälfte 2 Erklärungen / Berlin: Reuther & Reichard, 1900*. Online Ausgabe: Halle, Saale: Univ.-u. Landesbibliothek Sachsen-Anhalt: <http://menadoc.bibliothek.uni-halle.de/ssg/content/titleinfo/1012094>
- Kürschner (2011): Wilfried Kürschner, Reinhard Rapp, Jürg Strässler, Maurice Vliegen, Heinrich Weber (Hrsg.), *Neue linguistische Perspektiven. Festschrift für Abraham P. ten Cate = Littera*, Band 4, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang. Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Lewandowski (1973-1975): Theodor Lewandowski, *Linguistisches Wörterbuch 1-3 = Uni-Taschenbücher (UTB) 200, 201, 300*, Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Linke (1977): Konstanze Linke (Ed.) et al., *Die Fragmente des Grammatikers Dionysios Thrax. Die Fragmente der Grammatiker Tyrannion und Diokles. Apions Glossai Homerikai*, Berlin-New York: De Gruyter = Sammlung griechischer und lateinischer Grammatiker.
- Matthews (2007): Peter H. Matthews, *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*, Oxford: Oxford University Press.
- Schmidt (1970): Franz Schmidt, *Symbolische Syntax*, München: Max Hueber Verlag.
- Schöneberger (2008): Axel Schöneberger, *Die Ars minor des Aelius Donatus. Lateinischer Text und kommentierte deutsche Übersetzung einer antiken Elementargrammatik aus dem 4. Jahrhundert = Bibliotheca Romanica et La-*

- tina*, Band 6, Frankofurti Moenani (Frankfurt am Main): Valentia (Verlag Valentia).
- Schöneberger (2009): Axel Schöneberger, *Die Ars maior des Aelius Donatus. Lateinischer Text und kommentierte deutsche Übersetzung einer antiken Lateingrammatik für den fortgeschrittenen Anfängerunterricht = Bibliotheca Romanica et Latina*, Band 7, Frankfurt am Main: Valentia.
- Stammerjohann/Janssen (1975): *Handbuch der Linguistik. Allgemeine und angewandte Sprachwissenschaft*, unter Mitarbeit von Hildegard Janssen zusammengestellt von Harro Stammerjohann, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Stein (1972): Rolf Alfred Stein, *Tibetan Civilization*, Stanford: Stanford University Press.
- Szemerényi (1971): Oswald Szemerényi, *Richtungen der modernen Sprachwissenschaft*, 2 Bände: Teil I: *Von Saussure bis Bloomfield 1916 - 1950*. Teil II: *Die fünfziger Jahre 1950 - 1960*, Heidelberg: Carl Winter · Universitätsverlag.
- Taube (1965): Manfred Taube, „Das «Kelen-ü čimeg» des Nad-dbañ-bstan-dar“, in: *Artibus Asiae*, Vol. 27, No. 3.
- Ulrich (1972): Winfried Ulrich, *Wörterbuch. Linguistische Grundbegriffe*, Kiel: Verlag Ferdinand Hirt.
- Weiers (2009): Michael Weiers, *Erbe aus der Steppe. Beiträge zur Sprache und Geschichte der Mongolen = Tunguso Sibirica*, Band 28, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Stipes Philologiæ Asiæ Maioris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 07/1 (2011)*

Michael Weiers (Bonn)

Zu einem Auftrag zur Globalisierung im 13. Jahrhundert und zu seinen Folgen

Der angeblich schon 1944 im Rahmen der Sozialwissenschaft formulierte Begriff *Globalization*,¹ den der deutsche Emigrant und Wirtschaftswissenschaftler Theodore Levitt (1925-2006) durch einen Beitrag im Bereich der Wirtschaftswissenschaften weiten Kreisen bekannt gemacht hat,² wurde als Terminus *Globalisierung* seit den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts auch im deutschsprachigen Raum diskutiert. Dabei sind verschiedene Dimensionen der Globalisierung in Betracht gezogen worden, die sich, untergliedert in jeweils mehrere Einzelbereiche, grob unterscheiden lassen als Globalisierung der Wirtschaft, der Politik, und der Kultur.³

Die Diskussion um die Inhalte und die Problematik des Begriffs *Globalisierung* geht jedoch zeitlich unter der Bezeichnung *planetarisch* schon viel weiter zurück. Der deutsche Philosoph Karl Theodor Jaspers (1883-1969) hat sich dazu schon 1931 verschiedentlich geäußert.⁴ In

* Der Beitrag 07/1 (2011) ersetzt den bisherigen Beitrag 07 (2004) „Zur Erforschung der Geschichte der Mongolen des 17. Jahrhunderts. Ein Ausblick“, der sich nunmehr überarbeitet und in Papierform veröffentlicht findet in: Weiers 2009, 52-78.

1 Vgl. Feder 2006.

2 Levitt 1983, 92.

3 Zur Diskussion um den Begriff Globalisierung vgl. Teusch 2004 mit einschlägiger Literatur.

4 Jaspers 1931/1999.

seinem kulturkritischen Buch, auf das unten Fußnote 4 hinweist, stellt Jaspers auf S. 67 u.a. fest, daß die Vereinheitlichung des Planeten einen „Prozess der Nivellierung“ eingeleitet habe, „den man mit Grauen erblickt“, und weiter merkt er an, daß die Erde nicht nur in ihren Wirtschaftsbeziehungen miteinander verflochten worden sei, sondern daß der [erste] Weltkrieg der erste Krieg gewesen sei, in dem die gesamte Menschheit engagiert war.

Den Primat der Erst- oder Einmaligkeit dessen, was Jaspers in seiner Kulturkritik als *planetarisch* bezeichnet, bestreitet hingegen die Wirtschaftshistorie in ihrem Vertreter Knut Borchardt, der von der Existenz verschiedener Globalisierungswellen spricht, von denen er z.B. zwei in den Jahren 1840 und 1870 beginnen läßt.⁵ Globalisiert bzw. planetarisiert man angesichts des Borchardtschen Wellenmodells für Globalisierung die Zeitläufte, stößt man unvermeidlich auch auf das sogenannte Mongolische Weltreich des 13. Jahrhunderts.

Die mit diesem Weltreich verbundene Nachricht vom Auftrag, eben ein solches mongolisches Reich globalen Ausmaßes zu errichten, verdankt sich dem in lateinischer Sprache abgefaßten Werk *Ystoria Mongalorum* „Geschichte der Mongolen“. Dieses Werk hat der Franziskaner Iohannes de Plano Carpini (ca. 1182-1252) als Beauftragter von Papst Innozenz IV. (1243-1254) und als Leiter der 1245-1247 durchgeführten päpstlichen Gesandtschaft⁶ nach seiner Reise in die innerasiatische Steppe zum Mongolenherrscher niedergeschrieben.⁷

Der von Iohannes de Plano Carpini auf Tschinggis Khan zurückgeführte Auftrag an die Mongolen, sich die ganze Erde nach Möglichkeit mit allen Völkern zu unterwerfen und dementsprechend ein globales mongolisches Weltreich zu schaffen, hat folgenden Wortlaut:⁸

5 Borchardt 2001, 34.

6 Zur Vorgeschichte und zum Hintergrund dieser Gesandtschaft vgl. Wolter / Holstein 1972, 17, 39-43, 45, 60, 69, 72f, 76f, 86, 106-108, 134-137, 200-202, 206, 274-276, 278f. Dazu ausführlich: Pelliot 1922, 3-30. Soranzo 1930, 77-125. Brief *Cum non solum homines...* von Papst Innozenz IV. an Herrscher und Volk der Mongolen: Lupprian 1981, Text Nr. 21, 146-149.

7 Biographie des Verfassers der *Ystoria Mongalorum*, Einleitung zum Text sowie kritische Textausgabe in *Sinica Franciscana* 1929, 1-130.

8 Vgl. *Sinica Franciscana* 1929, *Ystoria Mongalorum I - Fr. Iohannes de Plano Carpini, Cap. V, 18: Et inde [Chingischan] in terram propriam est reversus et ibidem leges et statuta multiplicia fecit, que Tartari inviolabiliter observant. ... Aliud statutum est quod sibi subiugare debeant omnem terram, nec cum aliqua gente pacem habere debeant, nisi subdatur*

Kap. V, 18: „Und von dort ist er [d.h. Tschinggis Khan] in sein eigenes Land zurückgekehrt und hat dortselbst zahlreiche Gesetze und Verordnungen gemacht, welche die Tartaren [= die Mongolen] unumstößlich beobachten. Eine andere Verordnung besteht darin, daß sie [d.h. die Mongolen] sich die gesamte Erde unterwerfen müssen und mit keinem Volk Frieden haben dürfen, außer sie [d.h. die Völker] unterwerfen sich ihnen, sofern die Zeit ihres Hinmordens kommt.“ Kap. VII, 2: „Man muß wissen, daß sie mit keinen Menschen Frieden schließen, außer sie [d.h. die Menschen] werden ihnen unterworfen, weil sie, wie oben gesagt worden ist, von Tschinggis Khan den Auftrag haben, daß sie sich, wenn sie [dazu] in der Lage sind, sämtliche Völkerschaften unterwerfen.“

Der von Iohannes in seinem Text zumindest indirekt angedeuteten Verschonung solcher Menschen, die sich den Mongolen unterwerfen, „sofern die Zeit ihres Hinmordens kommt“, d.h. sofern Menschen mit den zum Hinmorden bereiten Mongolen in Kontakt geraten, stehen zahlreiche zeitgenössische Berichte gegenüber, die für die Zeit während des sogenannten mongolischen Choresmienfeldzugs (1219-1225)⁹ sowie während des Europafeldzugs (1237-1242)¹⁰ der Mongolen über Massenvernichtungen auch solcher Menschen berichten, die sich den Mongolen vorher freiwillig unterworfen hatten. Zu betonen ist dabei, daß diese Berichte samt und sonders nichtmongolischer Feder entstammen. Ähnlich verhält es sich auch mit den mongolischen Eroberungen im Norden des dschürtschenischen Goldreichs (chin. *Jīn* 金, 1117-1234), wo von Mitte 1214 bis August / September 1216 Mukhali mit seinen auch aus nichtmongolischen Hilfsabteilungen zusammengestellten Truppen –darunter auch die berühmte *Schwarze Armee* (chin. *heijūn* 黑軍), rekrutiert aus Chinesen des Goldreichs– die Territorien

eis, quousque veniat tempus interfectionis eorum. Cap. VII, 2: Sciendum quod cum nullis hominibus faciunt pacem nisi subdantur eis, quia, ut dictum est supra, a Chingischan habent mandatum ut cunctas sibi si possunt subiciant nationes.

9 Nasawī 1891/1895; Ğūzġānī 1864/1881, 23. Abschnitt: في وقايع الاسلام و خروج الكفار دمرهم an-Nasawī verfaßte sein Werk 1241/42, und al-Ğūzġānī schrieb seine Angaben 1259/60 nieder.

10 Zu den Berichten über den Europafeldzug der Mongolen nebst Literaturangaben vgl. das Kapitel *Die lange Geschichte der Angst* in: Weiers 2006, 11-15.

westlich des Liao Flusses (chin. das Gebiet *Xī Liáo* 西辽 „West Liao“¹¹) heimsuchte.

Über die menschenmordenden Züge der mongolischen Armeen während der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts in Gebieten des heutigen chinesischen Nordens sowie im damaligen Choresmien¹² und in Europa erfahren wir, wie oben schon erwähnt, nur etwas aus nichtmongolischen Quellen, während zeitgenössische bzw. wenigstens annähernd zeitgenössische mongolische Quellen, soweit sie uns überhaupt vorliegen, darüber kaum etwas vermelden. Aber auch vom Auftrag Tschinggis Khans, wie ihn Plano Carpini mitteilt, erfahren wir *expressis verbis* nichts aus eigenen mongolischen Quellen. Wollen wir uns dennoch ein Bild davon machen, wie der von Carpini mitgeteilte Auftrag aus damaliger mongolischer Sicht zu erklären und zu verstehen gewesen sein könnte, sind wir auf eine mongolische Quelle angewiesen, die für die Historie sehr problematisch ist, weil sie zum einen in der uns überlieferten Form erst aus dem 14./15. Jahrhundert stammt, und zum andern als Erzählgeschichte epischen Zuschnitts meist nur Pseudohistorie vermittelt. Trotz dieser für die Historie mißlichen Umstände wollen die folgenden Abschnitte versuchen, aus diesem literarischen Werk, nämlich der *Geheimen Geschichte der Mongolen*¹³, Erkenntnisse darüber zu gewinnen, wie und wann es entsprechend den Angaben von Plano Carpini zum global ausgelegten Auftrag Tschinggis Khans an die Mongolen „...sich die gesamte Erde zu unterwerfen ... und mit keinem Volk Frieden zu haben...und sich sämtliche Völkerschaften zu unterwerfen“ vielleicht gekommen sein mag.

Vor dieser Suche sollte allerdings noch erörtert sein, inwieweit man rein geographisch gesehen im Zusammenhang mit Tschinggis Khan und seinem Auftrag überhaupt schon von global sprechen kann. Hierzu ist festzustellen, daß verglichen mit unseren heutigen geographischen

11 Diesem Gebiet entsprechen heute: 1. Die weitläufigen Gebietseinheiten Chīfēng (赤峰, 90.275 km²) und Tōngliáo (通辽, 59.535 km²), die in der Autonomen Region Innere Mongolei (VR China) seit 1983 bzw. seit 1999 jeweils als *Stadt auf Regionalebene* (*dìjī shì* 地级市) zur zweithöchsten Verwaltungsebene nach der *Provinzebene* (*shěngjí* 省级) zählen. 2. Damalige Stadtregionen im Norden der heutigen chinesischen Provinzen Hebei und Liaoning.

12 Grob gesehen die Territorien der heutigen nahöstlichen Staaten Irak, Iran und Afghanistan.

13 Vgl. zu diesem Werk (weiterhin: GG) kurz zusammengefaßt mit Literatur: Weiers 2006, 75-77.

Kenntnissen Tschinggis Khan und seine Zeitgenossen, selbst wenn sie die Erde als Globus gedacht hätten, noch keine Kenntnis davon besaßen, was die Formulierung Carpinis *...omnem terram...* „die gesamte Erde“ geographisch wirklich beinhaltet. Carpinus hatte übrigens davon auch noch keine Ahnung. Die geographische Eroberung der Erde sollte ja bekanntlich erst im 20. Jahrhundert mit dem Erreichen des Südpols 1911 sowie den Antarktiserkundungen zwischen 1928 und 1956 ihren Abschluß finden. Carpinus auf die Eroberungen Tschinggis Khans und der Mongolen bezogene Formulierung *...omnem terram...* „die gesamte Erde“ spricht somit einen Auftrag mit einem Ziel an, von welchem letzterem wir mit Sicherheit sagen können, daß es vor rund 800 Jahren noch nicht geographisch global in unserem heutigen Sinne gewesen sein konnte. Carpinus auf Globalität hinweisende Formulierungen *... omnem terram...* und *...cunctas...nationes...* „sämtliche Völkerschaften“ waren gemessen an unseren heutigen Kenntnissen also nur relativ global. Vor den großen Reisen zur Entdeckung der Erde, die seit dem 15. Jahrhundert von Europa aus unternommen worden sind, gilt diese Feststellung in geographischer (erdkundlicher) Hinsicht streng genommen für alle Unternehmungen und Verhältnisse, die man auf die gesamte Erde (*omnem terram*) bezogen hat.

In der episch langatmigen und mit vielen in Stabreim gehaltenen Einsprengseln sowie Begriffen aus der Symbolsprache von Körperteilen (Leber, Herz, Niere, Hörner usw.) angereicherten Erzählgeschichte der GG erscheinen Tschinggis Khans Botschaften vom Tüngge-Bach und ihre für ihn letztendlich erfolgreichen Ergebnisse¹⁴ geeignet, brauchbare Belege dafür zu liefern, daß Tschinggis Khan in den Anfangsjahren des 13. Jahrhunderts begonnen haben könnte, Unterwerfung als probates Mittel politischen Machterhalts bzw. Machterwerbs in seiner Politik fest zu verankern. Vorbereitet bzw. durchgeführt wurde das Vorhaben der Unterwerfung in der Regel zunächst noch von einem Gesandten an der Spitze einer Stammesgemeinschaft, der bzw. die bei den zur Unterwerfung ins Auge Gefaßten u.a. auch in Erfahrung bringen sollte, wie sie zu Tschinggis Khan und seinen Mongolen stünden. Wie das vor sich ging, mag die GG an folgendem Beispiel zeigen, in dem sie Worte Tschinggis Khans anführt, die er seinen Abgesandten mitgab, damit sie erkannten, wie die zu Unterwerfenden, hier die Volksgemeinschaft der

14 GG Paragraphen 175-185, Textteil I, VI. 18a:1-53a:4

Onggirat, sich wohl entschieden, d.h. ob sie sich wohl unterwürfen oder wohl bereit seien für ihre Unabhängigkeit zu kämpfen:¹⁵ „...er [= Tschinggis Khan] entsandte Ĵurčedei¹⁶ mit den Uru'ut. Als er sie entsandte, sagte er: ‹Wenn sie [d.h. die Onggirat], was die Abgesandtschaft betrifft, sagen: ‹Die Onggirat Leute leben seit frühen Tagen

durch das schöne Aussehen ihrer Frauen,
durch die Farbenfrische ihrer Töchter»,

werden sie sich wohl unterwerfen. Wenn sie davon Abweichendes sagen, werden wir wohl kämpfen›...“ Den Satz schließt die GG dann lakonisch ab mit dem Vermerk: „...und sie [d.h. die Onggirat] kamen herbei sich dem Ĵurčedei zu unterwerfen.“¹⁷ Der gesamte Abschnitt endet dann mit einer Nachricht, die gleichsam als Feigenblatt für das Verfahren mongolischer Unterwerfungen durch Tschinggis Khan immer wieder lobend hervorgehoben zu werden pflegt:¹⁸ „Sie wurden unterworfen und Tschinggis Khan rührte nichts von ihnen an.“

Solches Geplänkel mit Gesandtschaften, das einer Unterwerfung oder einem eigentlich unvermeidlichen Straffeldzug vorausging, gehörte noch zum diplomatischen Repertoire Tschinggis Khans z.B. vor dem Choresmienfeldzug, vor dem Tschinggis Khan selbst nach der grundlosen Hinrichtung der Mitglieder der mongolischen Handelskarawane im Jahre 1218 durch den Gouverneur der choresmischen Stadt Otrar noch eine dreiköpfige Protestgesandtschaft abschickte. Erst als auch diese Protesgesandten sogar von Muḥammad II., dem Herrscher Choresmiens, umgebracht worden waren, zog Tschinggis Khan gegen Choresmien zu Feld. Es ist gut denkbar, daß dieser Feldzug ein Auslöser dafür war, daß Tschinggis Khan das bedingungslose Unterwerfen einer jeglichen den Mongolen noch nicht unterworfenen Gemeinschaft auch ohne vorgeschaltete Gesandtschaft vorschrieb und auch solche hinzurichten begann, die sich den Mongolen freiwillig unterworfen

15 GG § 176, I, VI. 19b:(3) *...Ĵurčede[i]-yi uru'ud-iyar ilēba ilērun onggirat irgen erte 20a:(1) udur-eče ĵē-yin ĵisu'er okin-u ongge'er kē'esu elset-je (2) mut bulqa inu kē'esu qatquldut-je bida (3) ke'eĵu ilē'esu ...*

16 *Ĵurčed-ei* „der von den Ĵürčed = der Ĵürčene“. Die GG nennt ihn immer in Verbindung mit dem Stamm der Uru'ut „Nachkommen, Anverwandte“, wonach diese vielleicht über Ĵurčedei auch Angehörige dschürtschenischer Abkunft in ihren Reihen gehabt haben könnten, oder gar selber Ĵürčen waren.

17 *...Ĵurčedei-tur elsen oroĵu'ui*

18 20a (4)-(5) *elsen oroqdaĵu činggis qahan ya'u ber anu ese kondeba*

hatten. Man mag in diesem Zusammenhang auch an die Tanguten denken, die den Mongolen zwar Tribut entrichteten, sich aber weigerten, gegen Choresmien Heeresfolge zu leisten. Tschinggis Khan drohte ihnen deswegen für die Zeit nach dem Choresmienfeldzug Vernichtungskrieg an, der dann auch tatsächlich über die Tanguten hereinbrechen sollte.¹⁹

Vor den Botschaften vom Tüנגge-Bach hatte Tschinggis Khan allerdings bereits gezeigt, daß es ratsam war, sich die Mongolen nicht zu Feinden zu machen. Betroffen waren davon Menschen gewesen, die als ehemalige Feinde der Mongolen deren Gefangene geworden waren. Wie die Mongolen Tschinggis Khans mit solchen feindlich gesinnt gewesenen Gefangenen, an denen man sich rächen wollte, umgingen, berichtet die GG anlässlich des mongolischen Sieges über die Völkerschaft der Tatar:²⁰ „Man erledigte die Tatar und nahm sie gefangen und bei den Worten «Wie werden wir es mit dem Volk und den Leuten von ihnen machen? » ... faßten sie miteinander einen Beschluß. Was den miteinander gefaßten Beschluß betrifft [war es folgender]: ... für die Ahnen und Väter wollen wir ein Rächen rächen²¹, eine Vergeltung vergelten²², und sie am Achsenstift messen, abschlachten, und dem Tod anheimgeben. Bis sie dahin sind wollen wir sie abschlachten. Die noch übrig sind wollen wir versklaven. Überallhin wollen wir sie unter uns aufteilen. Das sagten sie ...“

Die Mongolen verfahren auch weiterhin mit Gefangenen oder Unterworfenen, und zwar auch mit solchen, die sich ihnen freiwillig unterstellt hatten, nicht zimperlich. Zahlreiche Berichte darüber finden sich in dem im Zeitraum zwischen 1252 und 1260 verfaßten Geschichtswerk des persischen Politikers und Historikers Čuwaitī (ca. 1226-1283), der einer Familie entstammte, die wie er selber auch, eng

19 Vgl. GG §§ 265-268.

20 GG § 154, I, V. 19a: (1) *tatar-i muqutqaǰu daulin baraǰu ulus irgen anu* (2) *ker kikun ke'en ...*(3)... *eyetulduba eyetuldurun ...*19b:(1)... *ebuges* (2) *ečiges-un osol osoǰu kisal kisaǰu č'i'un-tur* (3) *uliju kiduǰu alaǰu oguya ulittle kiduya huleksed-i* (4) *bo'oliduya ĵuk ĵuk qubiyalduya ke'en ...*

21 = Rache nehmen. Bei dem scheinbar in Stabreim gehaltenen *osol osoǰu* handelt es sich in Wirklichkeit um eine *figura etymologica*. Diese seit alters bekannte Redefigur dient der Intensivierung der semantischen Kraft, vgl. Lausberg 1971, § 281, 91, mit Hinweisen auf einschlägige Belege.

22 = Vergeltung üben. Auch bei *kisal kisaǰu* handelt es sich um eine *figura etymologica*, und nicht um einen in Stabreim gehaltenen Textteil, vgl. vorhergehende Fußnote.

mit den im damaligen Choresmien die Geschicke mitbestimmenden Mongolen verbunden war.²³ Sein Werk, dessen Titel *ta'rīḥ-i ġahān-guṣā* جهانگشا تاریخ in der Regel übersetzt wird mit „Geschichte des Welterobereres“, behandelt ausführlich auch den von Tschinggis Khan geführten Choresmienfeldzug. Folgende Beispiele aus seinem in persischer Sprache geschriebenen Geschichtswerk mögen die Vorgehensweise der Mongolen beleuchten:²⁴ „Tschinggis Khan überschritt von der Übergangsstelle aus den Fluß und wandte sich gen Balḥ.²⁵ Die Ortsoberen kamen vor ihn und gaben eine Erklärung für Ergebenheit und Unterwerfung ab und brachten vielerart Nahrungsmittel und besondere Geschenke herbei.“

Ġuwainī spricht dann allgemein von ungeordneten und unübersichtlichen Verhältnissen sowie von dabei ablaufender Rebellion als einem „unwägbar Gift“ (زهری بی گمان). Der Text fährt daraufhin fort:²⁶ „Er [d.h. Tschinggis Khan] befahl deswegen, daß man die Bevölkerung von Balḥ, kleine und große, viele und wenige, von den Männern bis zu den Frauen, auf die Ebene treibe und sie auf gewohnte Weise zu Hundertern und zu Tausendern einteile, damit man sie dem Schwert anheimgebe, und von frisch (= jung) und trocken (= alt) keine Spur zurücklasse.“

Von Ögödei hinwiederum weiß Ġuwainī zu berichten:²⁷ „Tschinggis Khan zog entlang am Ufer des Ġaiḥūn²⁸, aber den Ögödei schickte er von

23 Textausgabe seines Werkes mit den hier herangezogenen einschlägigen Stellen vgl. Qazwīnī 1912.

24 Qazwīnī 1912, 103:7/8:

چنگز خان از معبر عبور کرد و متوجه بلخ شد مقدمان پیش آمدند و اظهار ایلی و بندگی کردند و انواع ترغو و پیش کش پیش کشیدند

25 Der damals bekannteste mit Balḥ benannte Ort war die 1220 eben von Tschinggis Khan zerstörte Stadt Balḥ, heute eine überwiegend zerstörte Ruinenstadt im iranischen Ḥurāsān. Bewässert wurde dieses Balḥ damals vom رود دهاس *Rūd-i Dihās* „Fluß Dihās“, der an einem der Stadttore vorbeifloß, vgl. Krawulsky 1978, 71/72.

26 Qazwīnī 1912, 104:1-4:

بفرمود تا اهلی بلخ صغیر و کبیر قلیل و کثیرا از مرد تا زن بصحرا راندند و بر عادت مألوف بر مئین و الو ف قسمت کردند تا ایشانرا بر شمشیر گذرانیدند و از تر و خشک اثر نگذاشتند

27 Qazwīnī 1912, 108:1-5:

چنگز خان بر لب جیحون روان شد و اوکتای را از آنجا باز گردانید تا با غزنه رفت و ایشان خود ایل بدند بفرمود تا تمامت خلائیق را بشهر از شهر بصحرا آوردند و آنج محترفه بود از آنجا گزین کرد و باقی را بقتل آور دند و شهر خراب کردند

28 Zum Fluß جیحون *Ġaiḥūn* vgl. mit ausführlichen Quellen- und Literaturangaben Krawulsky 1978, 63-65 unter **Āb-e Āmūye**.

dort ab, damit er sich nach Ġaznah²⁹ begeben, und sie [d.h. die Leute von Ġaznah] wurden freiwillig Unterworfen. Er [d.h. Ögödei] befahl darauf, daß man die Gesamtheit der Bevölkerung in der Stadt aus der Stadt auf das ebene Feld bringe. Und wer Handwerker war, den sortierte man von dort aus, und den Rest töteten sie, und die Stadt zerstörten sie.“

Aus dem Jahr 1221 wird ein chinesischer Gesandtenbericht überliefert, den Zhào Gǒng 趙珙, ein Abgesandter vom chinesischen Staat der Südlichen Song Dynastie (1127-1279) in diesem Jahre während seines Aufenthaltes am Hofe von Tschinggis Khans Statthalter Mukhali in Zhongdu³⁰ niedergeschrieben hat.³¹ Das Werk handelt in 17 mit Überschriften versehenen Kapiteln jeweils entsprechende Sachgebiete ab.³² Im siebenten Kapitel *jūnzhèng* 軍政 „Militärwesen“³³ berichtet Zhao Gong u.a., daß, sobald eine Stadt erobert sei, die Mongolen ohne Rücksicht ob alt oder jung, schön oder häßlich, arm oder reich, widerspenstig oder gefügig, alles ohne Pardon niedermachten. Diese Mitteilung konnte sich beziehen auf das, was man über den mongolischen Straffeldzug im fernen Choresmien damals bereits erfahren hatte, oder was über Mukhalis Eroberungen im Norden des dschürtschenischen Goldreichs während der Jahre 1214 bis 1216 bekannt geworden war. Mit den Mongolen war demnach einer alten Redensart folgend nicht nur nicht gut Kirschen essen, sondern ein Zusammentreffen mit ihnen oder mit von ihnen geführten Einheiten bedeutete damals akute Lebensgefahr und endete fast immer in einem grausamen Blutbad mit Bergen von abgeschlachteten Menschen.

29 Angaben zu Orten mit dem Namen Ġaznah vgl. Krawulsky 1978, 572/73 unter **Ġaznīn**.

30 Bekanntlich war *Zhōngdū* 中都 „mittlere Hauptstadt“, das heutige Peking, bis 1215 die mittlere Hauptstadt des Reiches *Jīn* 金 der Dschürtschen (1117-1234) gewesen. Am 31. Mai 1215 wurde Zhongdu von qidanisch-chinesischen Verbänden unter Leitung zweier mongolischer Oberbefehlshaber für Tschinggis Khans Mongolenreich erobert und war seitdem Sitz der mongolischen Verwaltung über die von den Mongolen bis dahin eroberten Gebiete in Territorien, die heute zum Norden Chinas gehören.

31 Der Titel des Werkes: *Méngdá beilù* 蒙鞑備錄 „Ausführliche Aufzeichnungen über die mongolischen Tatar“.

32 Zur Bearbeitung des Gesandtenberichts vgl. Munkuev 1975 und Olbricht-Pinks-Banck 1980.

33 Facsimile eines Holzblockdrucks mit dem Text *Méngdá beilù jiānzhèng* 蒙鞑備錄箋證 vgl. Munkuev 1975, 243-279. Text des siebenten Kapitels vgl. ebendort 265/266.

Für Zhao Gong aus dem Reich der chinesischen Dynastie Südliche Song scheint diese Erkenntnis allerdings kein Grund gewesen zu sein, sich besondere Sorgen zu machen. Was man vom chinesischen Reich der Südlichen Song aus gesehen von den Reichsgebilden im Norden, zu denen auch das Mongolenreich zählte, wohl hielt, ließ Zhao Gong im dritten Kapitel *guóhào niánhào* 國號年號 „Staatsnamen und Jahresnamen“ durchblicken:³⁴ „Die Reiche der nördlichen Gegenden, manche im Geviert tausend Li, manche im Geviert hundert Li, blühen auf und zerfallen, steigen auf und gehen unter: sie sind nicht von Bestand.“ Nimmt man an, daß vor 800 Jahren die Maßeinheit Li³⁵ nicht erheblich über dem für heute festgesetzten Wert lag, und bedenkt man ferner, daß z.B. das Stadtgebiet von München 310,40 km², der Landkreis München 667,3 km² beträgt, dann hatte Zhao Gong hinsichtlich der bereits damals erreichten Größe des tschinggisidischen Mongolenreichs, das ja ein Reich aus den nördlichen Gegenden war, völlig falsche Vorstellungen. Hinsichtlich der Dauer solcher Reichsgebilde lag Zhao Gong allerdings richtig. Dem sogenannten Mongolischen Weltreich, auch als Mongolisches Großreich oder Mongolisches Reich des Tschinggis Khan bezeichnet, waren nämlich von 1221 an nur noch 39 Jahre beschieden. Die Nachwirkungen dieses Reiches sollten allerdings politisch gesehen u.a. von 1260 bzw. von 1279 an bis 1368 auf eine schmerzliche Fremdherrschaft von Mongolen über China und Chinesen hinauslaufen.

Es besteht kein Zweifel darüber, daß die durch Tschinggis Khan und durch das von ihm 1206 gegründete Reich in Gang gesetzten mongolischen Eroberungen die politische Geographie Ost-, Inner-(Zentral-), und Mittelasiens sowie des Nahen Ostens und des östlichen Europas derart verändert und in Mitleidenschaft gezogen haben, wie das vor dem 13. Jahrhundert in der Geschichte der Menschheit einer einzelnen Macht – zumal einer nomadisch fundierten Macht – zu bewerkstelligen noch nie möglich gewesen war. Fragt man nach urschriftlich-originalen Zeugnissen aus der Zeit bis um 1260, die uns in

34 Text: Munkuev 1975, 249, 4a:4: *běi fāng zhī guó huò fāng qiānlǐ huò fāng bǎilǐ xīngshuàiqǐmiè wúcháng* 北方之國或方千里或方百里興衰起滅無常.

35 Das traditionelle chinesische Längenmaß *lǐ* 里 ist heute genau festgelegt auf 1 Li = 500 m, demnach 1000 Li² = 500 km². In der Vergangenheit konnte der Größenwert für Li auch je nach Region erheblich schwanken, sodaß Angaben z.B. für das 13. Jahrhundert ungenau und oft auch nur willkürlich sein können.

mongolischer Sprache über die so weitreichend wirksamen mongolischen Eroberungen und ihre Geschichte berichten, sieht sich die Historie gezwungen, auf nichtmongolische Quellen (bekanntlich sind dies lateinisch-, syrisch-, armenisch-, georgisch-, persisch-, arabisch-, und chinesischsprachige Quellen³⁶) zu verweisen. Vergleichbare mongolischsprachige Erzähltexte oder Berichte aus dieser Zeit gibt es nicht. Es sind aus dieser Zeit bisher überhaupt nur vier mongolischsprachige Texte bekannt, und diese umfassen jeweils nur wenige Zeilen.³⁷ Trotz dieser mehr als mageren Textausbeute findet sich darunter doch auch ein Text, der für das hier behandelte Thema aufschlußreich ist. Dabei handelt es sich nicht einmal um einen Text mit berichtendem Inhalt, sondern um den Textzeugen eines nicht mehr erhalten gebliebenen „Textlieferanten“, nämlich um den rotfarbenen Abdruck eines Siegelstempels aus der damaligen Zeit in zweifacher Ausfertigung. Der originale Siegelstempel selbst, dem sich der Text verdankt, ist also gar nicht mehr erhalten. Lediglich die beiden Abdrücke belegen seine ehemalige Existenz.

Aufgebracht wurden die beiden Abdrücke des Siegelstempels auf ein Schreiben, das eben dem päpstlichen Gesandten Iohannes de Plano Carpini, dem wir die Nachricht mit dem Hinweis auf den Auftrag Tschinggis Khans an die Mongolen verdanken (vgl. oben zu Fußnote 8), für den Papst ausgehändigt worden war. Das Schreiben ist eine in arabischer Schrift und in drei Sprachen erstellte Übersetzung von einem nicht mehr erhaltenen urschriftlichen mongolischen Original.³⁸ Die das Schreiben eröffnenden Zeilen sind geschrieben in Türkisch, der Haupttext in Persisch, und die Datierung in Arabisch: „In den letzten Tagen des Ğumādā II des Jahres 644“ = 3. bis 11. November 1246. Die das Schreiben eröffnenden drei Zeilen in türkischer Sprache:

(1) منکو تنکری کوحندا

36 Vgl. Trauzettel 1986 a, 11-13. Weiers 1986, 18-26.

37 Vgl. Ligeti 1972, Text I-IV, 17-21.

38 Die originale Urfassung bzw. deren Inhalt hatte Güyük den päpstlichen Gesandten nach mehreren Audienzen am 11. November 1246 vortragen lassen. Danach ließ der mongolische Kanzler das erhalten gebliebene Antwortschreiben des Güyük an den Papst auf der Grundlage des ursprünglichen mongolischsprachigen Textes herstellen und ausfertigen. Dieses Exemplar wurde den Abgesandten des Papstes unter Plano Carpini am 13. November 1246 übergeben und ihnen die Rückreise genehmigt.

(2) كور الوك اولوس ننگ تالوى نونك

(3) حان يرلعمز

(1) *mängü tängri küčündä*

(2) *kür uluy ulus-nuḡ talui-nuḡ*

(3) *ḡān yarlymyz*

(1) In der Kraft des ewigen Himmels.

(2) Des gesamten großen Volkes und der Meere

(3) Herrscher. Unser Befehl.

Der damalige „Herrscher des gesamten großen Volkes und der Meere“ war Großherrscher Güyük (reg. 1246-1248). Das Schreiben dieses mongolischen Großherrschers an den Papst wird bis heute im Geheimarchiv des Vatikans aufbewahrt.³⁹

Der mongolischsprachige Anteil am Schreiben, das der damalige mongolische Großherrscher Güyük dem Iohannes de Plano Carpini für den Papst aushändigen hat lassen, besteht, wie oben schon vermerkt, in den beiden rotfarbenen Abdrücken eines verlorengegangenen Siegelstempels. Der mongolische Wortlaut der sechszeiligen Inschrift des Siegelstempels nebst Übersetzung:⁴⁰

(1) *mōngke tngri-yin*

(2) *küčüntür yeke mongqol*

(3) *ulus-un dalai-in*

(4) *qan-u ḡrlḡ il bulqa*

(5) *irgen-tür kürbesü*

(6) *büsiretügüi ayutuqai*

(1) In des Ewigen Himmels

(2-4) Kraft. Ein Befehl des Herrschers des großen mongolischen Volkes und der Meere. Wenn er [= der Befehl] zu friedlichen (und/oder) rebellischen

(5) Leuten gelangt,

39 Ein gut lesbares Facsimile des Schreibens mit Kurzangaben bietet das Netz unter: <http://en.wikipedia.org/wiki/File:LetterGuyugToInnocence.jpg>

40 Zur Bearbeitung des Textes der Inschrift des Siegelstempels vgl. Mostaert-Cleaves 1952. Zur Textumschrift nebst Literaturangaben vgl. auch Ligeti 1972, 20.

- (6) sollen sie [= jene Friedlichen] Dankbarkeit empfinden,
sie (aber) [= diese Rebellischen] sollen sich fürchten!

Die drei ersten türkischsprachigen Zeilen des Schreibens sowie die ersten dreieinhalb Zeilen der mongolischsprachigen Inschrift des Siegelstempels sind fast identisch. Die mongolische Passage *mõngke tngri-yin küčüntür* findet sich im 13. und 14. Jahrhundert am Beginn eines jeden offiziellen mongolischen Schriftstücks wie ein Briefkopf aufgeführt und könnte von mongolischen Herrschern und ihren Kanzleien gut verwendet worden sein als Legitimationsformel, die sich auf die numinose Macht des ewigen Himmels und seine Kraft berief. Die sonst übliche Übersetzung „durch die Kraft“ wird hier streng dativ-lokativisch mit „in der Kraft“ wiedergegeben, was sich auch in der türkischen Übersetzung durch das entsprechende türkische Lokativmorphem *-dä* stützen läßt. Die Legitimationsformel türkisch abzufassen lag nahe, da die päpstliche Gesandtschaft das Schreiben durch überwiegend von Türken bewohnte Gebiete zu transportieren hatte. Der übrige Text des Schreibens bediente sich des Persischen, weil Persisch damals im Mongolenreich als „Lingua Franca“ in Gebrauch war und auch als Verkehrssprache mit dem Westen eingesetzt wurde. Die Frage, ob die Passage *mõngke tngri-yin küčüntür*, die hier als Legitimationsformel aufgefaßt wird, sachlich vielleicht auch mit dem altehrwürdigen *tiānmìng* 天命 „Mandat des Himmels“ für chinesische Kaiser in Zusammenhang steht, soll hier nicht erörtert werden.

Die *Intitulatio* (= die Absenderangabe) des Schreibens gibt keinen Namen an, sondern zweifelsfrei nur einen Titel: „Herrscher des gesamten großen Volkes und der Meere“. Diesen Titel belegt auch der Inschrifttext des Siegelstempels in etwas abgeändertem Wortlaut: „Herrscher des großen mongolischen Volkes und der Meere“. Der Name des Herrschers, der diesen Titel trägt, wird nicht genannt. Im vorliegenden Fall handelt es sich zweifelsfrei um den mongolischen Großherrscher *Güyük*. Zur Bezeichnung *yeke mongqol ulus* des Inschrifttextes vgl. bereits ausführlich und erschöpfend Mostaert-Cleaves 1952, 486-491. Zu *dalai-in qan* des Inschrifttextes (im Schriftstück: tü. *talui-nuṅ ḥān*) wörtl.: „Herrscher des Meeres“ vgl. ebendort 491 f. Die allerdings in der uns vorliegenden Fassung sehr viel spätere GG belegt den Titel *dalai-yin qahan* (§ 280, S.II. 52a:5) ebenfalls, versetzt ihn in die Regierungszeit des *Ögödei* (1229-1241), und glossiert

diesen Titel mit chin. 海內的皇帝 *hǎineì dì huángdì* „Höchster Herrscher von innerhalb der Meere.“ Diese Glossierung läßt daran denken, daß für mo. *dalai-in qan*, tü. *talui-nuṅ ḥān*, was hier mit „Herrscher der Meere“ übersetzt wird, womöglich das von den Chinesen hochgeschätzte Werk 山海經 *shānhǎi jīng* „Klassiker der Berge und Seen ~ Meere“ Pate gestanden haben könnte. Bei diesem Werk handelt es sich um eine magisch ausgerichtete Erdbeschreibung, von der Teile auf das 3. bis 1. Jahrhundert v. Chr. zurückweisen sollen. Traditionell ist das Werk dem mythischen großen Herrscher Yǔ 禹 (um 2200 v. Chr.) zugeschrieben worden. Die Geographie beschreibt in den Kapiteln 1-5 die südlichen, westlichen, nördlichen, östlichen und zentralen Berge, sodann in den Kapiteln 6-9 den Süden, Westen, Norden, und Osten „jenseits der Meere“ (*hǎiwài* 海外). Die folgenden Kapitel 10-13 sind ausgewiesen als Abhandlungen über den 10 海內南 *hǎineìnán* „Süden innerhalb der Meere“; 11 海內西 *hǎineixī* „Westen innerhalb der Meere“; 12 海內北 *hǎineibèi* „Norden innerhalb der Meere“; 13 海內東 *hǎineidōng* „Osten innerhalb der Meere“. Das letzte Kapitel 18 verweist wiederum auf die Bezeichnung „innerhalb der Meere“: 18 海內 *hǎineì* „[Regionen] innerhalb der Meere.“ Die Beschreibungen berücksichtigen neben Mineralien sowie Fauna und Flora auch Götter und Geister sowie fremde Völker. Ausgehend von der im *shanhai jing* mehrfach für alle Himmelsrichtungen und damit für die Gesamtheit der Ländereien belegten geographischen Definition 海內的 *hǎineì* „innerhalb der Meere“ läßt sich, mag man diese Definition heute auch als magisch einstufen, für mo. *dalai* „Meer“ durchaus auch die Bedeutung „umfassend, Welt, Allgemeinheit“ herleiten, eine Bedeutung, die TMEN 1963, Nr. 196, 324 ff. durch einschlägige Belege zu erhärten weiß. Demnach bezeichnete mo. *dalai-in qan*, tü. *talui-nuṅ ḥān* damals einen Weltherrscher.

Wie schon angemerkt, versetzt die GG den *dalai-yin qahan* in die Ögödei Zeit und läßt damit Ögödei, wenn auch nicht *expressis verbis*, als Weltherrscher erscheinen. Ğuwainī schildert hingegen den Ögödei vor dem Europafeldzug erst noch als heilsbringenden Friedensstifter, durch den u.a. „...die gezogenen Schwerter in die Scheide kamen...“ شمشیرهای کشیده با نیام شد... Im Kapitel mit dem Erzählbericht (*dīkr* ذکر) über Ögödeis Absteigequartiere (*manāzil* منازل) und Haltepunkte (*marāḥil* مراحل) betitelt Ğuwainī den Ögödei dann mit *ḥātām-i zamān* حاتم زمان „Ordner

der Zeit“ sowie mit *ḥākam-i ġahān* حاکم جهان „Lenker der Welt“, und schließlich weiter unten mit *pādšāh-i ġahāndār* پادشاه جهاندار „Kaiserlicher Weltherrscher“.⁴¹ Diese Angaben zu den Titeln Ögödeis sind allerdings nicht ganz zeitgenössisch. Ğuwainī hat die Angaben erst ca. 20 Jahre nach der Zeit, auf die sie sich beziehen, niedergeschrieben.

Vor dem Hintergrund der soeben angeführten Belege dürfte der Titel *dalai-in qan* „Herrscher der Meere“ im Inschrifttext des Siegelstempels einmal für die Bezeichnung „Weltherrscher“ verwendet worden sein, und zum andern bereits auf Ögödei Bezug genommen haben. Der nicht mehr erhalten gebliebene Siegelstempel, dessen Abdrücke außer dem Titel „Herrscher des großen mongolischen Volkes und der Meere“ keinen anderen Namen als möglichen höchsten Siegelerlasser nennen, dürfte demnach schon in der Kanzlei des Ögödei in Gebrauch gewesen sein.

Da mit dem Schreiben, auf das die beiden Abdrücke des Siegelstempels aufgebracht worden sind, nicht das Originalschreiben des Güyük vorliegt, sondern lediglich die Übersetzung des nicht mehr erhaltenen urschriftlichen mongolischsprachigen Originals, ergibt sich als Zweck für den Gebrauch des Siegelstempels sein Einsatz zur Untersiegelung und weniger zur Versiegelung von Schriftstücken mit Urkundencharakter. Welche Funktion dem Vorgang der Untersiegelung eines Schriftstücks in der Kanzlei der Mongolenherrscher genau zugekommen sein mag – z.B. ob die Untersiegelung für die Erklärung des Siegelführers stand, das jeweilige Schreiben jeweils gesehen oder von ihm Kenntnis genommen zu haben, oder ob die Untersiegelung als Beweismittel dienen sollte für die Echtheit des Schreibens, auf das sie aufgebracht worden war – ist jedoch aufgrund mangelnden Belegmaterials aus damaliger Zeit leider nicht zu entscheiden.

Stellt man sich hierauf die Frage, warum man unter Güyük, dessen Regierung 1246 unter ganz anderen inneren wie äußeren Verhältnissen und Bedingungen begonnen hatte als sie unter Ögödei vorherrschten, immer noch einen Siegelstempel aus der Regierungszeit des Ögödei verwendet haben sollte, läßt sich die Frage schlicht mit der Feststellung beantworten, daß der Siegelstempel auch unter Güyük noch gültig gewesen sein und seinen Zweck erfüllt haben muß bzw. auch weiterhin erfüllen sollte.

41 Qazwīnī 1912, 157: 19; 191:19; 192:11.

Diese Feststellung führt nunmehr zum restlichen Inschrifttext des Siegelstempels, d.h. zu seinem weiteren Inhalt und dessen Zweck. Der Inschrifttext sagt aus, daß es sich bei dem Text inhaltlich um ein *jrly* des Herrschers des großen mongolischen Volkes und der Meere handele. Der Begriff *jrly* kann einmal als „Befehl“, und zum andern diasystematisch differenziert im Bereich der Schichtenspezifität als „Wort“ bzw. „Worte“ einer hochgestellten Persönlichkeit wie eben eines Weltherrschers verstanden werden. Da die letzte Zeile des Inschrifttextes zwei an die dritte Person gerichtete Imperative enthält, darf dem Inschrifttext und damit zugleich auch dem Siegelstempel der Zweck zugesprochen werden, an eine dritte Person bzw. an dritte Personen einen Befehl gerichtet zu haben, der von dem als Weltherrscher (= *dalai-in qan* „Herrscher der Meere“) anzusehenden „Herrscher des großen mongolischen Volkes“ ausgegangen ist. An welche Personen der Befehl sich richtete, teilen die Zeilen 4 und 5 des Inschrifttextes mit: *il bulqa irgen-tür* „an friedliche⁴² (und/oder) rebellische⁴³ Leute.“

Mit dem vollständigen Wortlaut von Zeile 5 *il bulqa irgen-tür kürbesü* „Wenn er [= der Befehl] zu friedlichen (und/oder) rebellischen Leuten gelangt“ weiß der kurze Inschrifttext dann weiter mitzuteilen, daß es sich um einen Befehl handelte, der unterwegs sein und transportiert werden sollte, und zwar mit dem und durch das Schreiben, auf das er mittels des Siegelstempels in der Kanzlei des Herrschers des großen mongolischen Volkes und der Meere aufgebracht worden war. An dieser Stelle sei nochmals hervorgehoben, daß die Textpassage *il bulqa irgen-tür kürbesü* unmißverständlich deutlich macht, daß es sich bei den Adressaten des im Inschrifttext des Siegelstempels formulierten Befehls einzig um diese friedlichen (und/oder) rebellischen Leute gehandelt hat. Da man auch damals Siegelstempel ganz sicher nicht nur für einen einmaligen Vorgang hergestellt hat, sondern einen solchen Stempel herstellte, damit er immer wieder mit demselben verbindlichen und gültigen Wortlaut für einen gleichen Vorgang verwendet werden konnte, geht man sicher nicht fehl in der Annahme, daß der Siegelstempel und sein Inschrifttext, um den es sich hier handelt, schon seit Ögödeis Zeiten immer wieder verwendet worden war und auch für

42 Zu *il* „friedlich“ vgl. ausführlich TMEN 1965, Nr. 653, 194-201.

43 Zu *bulqa* „rebellisch“ vgl. TMEN 1965, unter Nr. 768, einschlägige Belege für das Mongolische 319f.

Güyük's Regierungszeit noch Gültigkeit besaß und wohl auch fürderhin gültig und in Verwendung bleiben sollte.

Der Befehl selber schließlich, der sich an friedliche (und/oder) rebellische Leute richtete, und der damals im Inschrifttext des Siegelstempels gleichsam auf Güyük's Schreiben an den Papst mitreiste, hat den Wortlaut: „...sollen sie [= jene Friedlichen] Dankbarkeit empfinden⁴⁴, sie (aber) [= diese Rebellischen] sollen sich fürchten!“ *il irgen* „friedliche Leute“ waren damals zur Regierungszeit des Güyük sowie auch schon lange davor z.B. während der Zeit des Choresmienfeldzugs solche, die aus mongolischer Sicht unter mongolischer Oberaufsicht so lebten, daß es weder unter ihnen noch in ihrer weiteren Umgebung auch nur den geringsten Anlaß gab, an Unruhen überhaupt nur zu denken. Zeigte sich diese Voraussetzung als nicht erfüllt oder umständehalber als nicht erfüllbar, wurden die betreffenden Gemeinschaften, wie mehrfach bezeugt, auf offenes Feld verbracht und dort restlos abgeschlachtet, auch wenn sie sich vorher den Mongolen freiwillig ergeben und unterstellt hatten. *bulqa irgen* „rebellische Leute“ waren damals aus mongolischer Sicht hingegen alle diejenigen, die den Mongolen gleichsam als *rest of the world* noch nicht unterstanden. Unter diesen Umständen nimmt es nicht wunder, daß der türkisch-mongolische Begriff *el ~ il* „friedlich“ in den Sprachen derer, die von den mongolischen Eroberungen betroffen waren, semantisch umgedeutet wurde, wie z.B. im Persischen, wo das von *il ~ el* entlehnte ايلي *ilī*, *ēlī* nunmehr in der Bedeutung „Gehorsam, Ergebenheit; Unterwerfung, Unterwürfigkeit; Sklaverei“ Verwendung fand und bis heute noch Verwendung findet.⁴⁵

Der hier behandelte Inschrifttext des Siegelstempels spricht auf der einen Seite friedliche Leute an, von denen dankbare und ergebene Unterwürfigkeit den Mongolen gegenüber eingefordert wird, und auf der anderen Seite hat er rebellische Leute im Visier, denen er gebieterisch rät, sich vor ihnen, den Mongolen, zu fürchten. Es dürfte schwer fallen, einen derart formulierten Text mit Tschinggis Khans Auftrag an die Mongolen „...sich die gesamte Erde zu unterwerfen ... und

44 Das mo. Verbum *büsire-* wird in der GG in den §§ 113, III. 22b:1 und 177, VI. 25b:1 (Faksimiletext: 7-12b:3) jeweils chinesisch glossiert mit 知感 *zhī gǎn* „sich zu Dank bewegt empfinden, Dankbarkeit empfinden“. Zur mo. Morphemvariante *-tügüi* anstelle eines zu erwartenden *-tügei* vgl. Mostaert-Cleaves 1952, 494.

45 Steingass 1970, (131) b. Junker-Alavi 1968, 72 a.

mit keinem Volk Frieden zu haben...und sich sämtliche Völkerschaften zu unterwerfen“ nicht in Verbindung zu bringen. Der Inschrifttext des Siegelstempels läßt sich dementsprechend auch trefflich als mongolischsprachiger Beleg für den von Iohannes formulierten Auftrag Tschinggis Khans an die Mongolen, sich die gesamte Erde zu unterwerfen, heranziehen.

Damals im Jahre 1246 konnten für die Mongolen theoretisch als *friedliche Leute* alle Leute und deren Ländereien gelten, die bis dahin infolge von Tschinggis Khans Auftrag bereits unterworfen oder zumindest heimgesucht worden waren. Dabei handelte es sich um die Gebiete und Bewohner des heutigen chinesischen Nordens und Nordostens (Eroberungszüge gegen die Uiguren und Tanguten sowie gegen das Jin-Reich der Dschürtschen),⁴⁶ um das damalige Choresmien sowie die Kaukasusregion einschließlich Armeniens und Georgiens (letztere seit 1231 vom heutigen Aserbaidshans aus unterworfen durch Tschormakhans *tammači*-Einheiten),⁴⁷ um große Teile des heutigen Rußlands, und zwar auch im europäischen Teil,⁴⁸ um das damalige Ungarn mit seiner damaligen Adriaküste⁴⁹ sowie um Gebiete bis an die Grenzen zu Mitteleuropa, z.B. Schlesien (während des Europafeldzugs).⁵⁰ Zu den *rebellischen Leuten* zählten für die Mongolen 1246 im Nahen Osten noch zentrale Teile des Herrschaftsgebietes der Abbasiden (im damaligen Choresmien), das dem Khalifenreich der Abbasiden eingegliederte Reich der Ayyübiden (1171-1252; sie wirkten in Ägypten, in Syrien, in Teilen von Mesopotamien und Armenien sowie auf der Arabischen Halbinsel in den Küstengebieten des Roten Meeres und des Jemen) sowie die Herrschaftsgebiete der westeuropäischen Machthaber, zu denen u.a. auch der Papst gerechnet wurde. Im Osten galt in erster Linie das Herrschaftsgebiet der chinesischen Dynastie *Nán Sòng* 南宋 „Südliche Song“ (1127-1279) als rebellisch. Natürlich galten auch solche Gruppen oder Grüppchen als rebellisch, die dem Großkhan in Kharakhorum nicht dienstbar sein wollten. Zu letzteren konnten auch mongolische Herrschaftsgebiete zählen, wie z.B. damals Ländereien des *Ulus Jöči* unter Batu Khan in Rußland.

46 Vgl. hierzu Chapter 5-10 in Martin 1950.

47 Altunian 1911/1965. Savvides 1981, 175-190.

48 Halperin 1985 und 2007. Martyniuk 2005.

49 Göckenjan und Sweeney 1985.

50 Wolff 1872/2006. Bachmann 1889. Strakosch-Grassmann 1893/2005.

Tschinggis Khans Eroberungsauftrag sollte für die Gebiete der rebellischen Leute noch verheerende Folgen haben. Ausgenommen war davon allerdings Westeuropa, wohin die Mongolen späterhin nie mehr gezogen waren, sowie das Reich der Ayyūbiden, deren Dynastie in Ägypten 1252 vom Reich der kiptschak-türkischen oder tscherkessischen Mamlūken (1252-1517) abgelöst wurde. Aber auch das mamlūkische Ägypten geriet nicht unter mongolische Herrschaft. Angesichts der verheerenden Niederlage, welche die Mongolen am 3. September 1260 am *عين جالوت* 'Ain Ġālūt „Goliathsquell“⁵¹ durch die Mamlūken Ägyptens unter Führung des *الملك الظاهر ركن الدين بيبرس البندقداري* *al-Malik az-Zāhir Rukn ad-Dīn Baibars al-Bunduqdarī* erlitten hatten, nahmen sie nach einer erneuten Niederlage gegen die Mamlūken am 10. Dezember 1260 bei der Stadt Ḥimṣ حمص im heutigen Syrien von weiteren bedeutenderen Eroberungsversuchen in diese Richtung Abstand.⁵² Im Osten hatte in den 50er Jahren des 13. Jahrhunderts der mongolische Angriff auf die chinesische Dynastie Südliche Song begonnen, der nach blutigen Kämpfen 1279 auf das Ende der Dyastie Südliche Song und die Unterwerfung ganz Chinas unter die Fremdherrschaft der Mongolen, bekannt als chinesische Dynastie *Yuán* 元 (1272-1368), hinauslief.⁵³

Hülegü (geb. 1218), Enkel Tschinggis Khans und zweitjüngster Sohn des jüngsten Tschinggis Khan Sohnes Tolui, war 1256 in Choresmien eingetroffen, um dort eine zentral geführte Verwaltung aufzubauen. Im Zuge dieser Unternehmung vermochte er mit einheimischer Hilfe den ismaelitischen Geheimbund der sogenannten Assassinen, die seit 1080 den Mittleren Osten terrorisierten, zu schwächen, und 1258 die Herrschaft der Abbasiden in Bagdad (seit 749) blutig zu beenden und den siebenunddreißigsten, politisch äußerst schwachen Khalifen *المستعصم بالله عيد الله بن المستنصر* *al-Mustaʿsim bi-llāh ʿAbd Allāh b. al-Mustanʿir* am 7. Februar 1258 hinzurichten. Die Abbasiden lebten hiernach 1261-1519 im mamlūkischen Kairo nurmehr in einem Schattenkhalifat fort. Den Eroberungsauftrag Tschinggis Khans führte Hülegü zwar mit der Belagerung Aleppos (Januar 1260) und der vorübergehenden Einnahme von Damaskus (1. März 1260) in Syrien noch erfolgreich weiter, doch mit

51 Heute *עין חרוד* 'En Ḥarod „Quelle Harod“ am Fuße des Höhenzuges *הר הגלבוט* *Har Ha-Gilboa* „Bergzug von Gilboa“ im Norden Israels.

52 Zu den damaligen Verhältnissen und Geschehnissen vgl. Thorau 1987.

53 Dardess 1973. Langlois 1981. Trauzettel 1986 b, 217-282. De Rachewiltz 1993.

den mißglückten Waffengängen am Goliathsquell und bei Ғимс (vgl. oben) hatte dann der mongolische Vormarsch nach Südwesten sein Ende gefunden. Vom in Choresmien sich etablierenden mongolischen Il-Khanat gingen keine Impulse mehr aus, die unmittelbar auf Tschinggis Khans Auftrag zur Unterwerfung der gesamten Erde und sämtlicher Völkerschaften zurückwiesen, und gegen Ende des 13. Jahrhunderts fand sich das Il-Khanat kulturell und politisch bereits ganz eingebunden in die Verhältnisse des damaligen Nahen Ostens.

Noch bevor Khubilai, Enkel Tschinggis Khans und zweitältester Sohn des jüngsten Tschinggis Khan Sohnes Tolui, auf Anraten seiner chinesischen Berater am 18. Januar 1272 für seine Regierung in China den Regierungs- und späteren Dynastietitel Yuan ausrief,⁵⁴ hatte er im Jahre 1268 ähnlich dem aus der Tschinggis Khan Zeit bekannten Vorgehen vor Eroberungen eine Gesandtschaft zur Sondierung der Verhältnisse und Möglichkeiten nach Japan entsandt, und zwar auf die Insel *Kyūshū* 九州 „neun Provinzen“. Im Jahre 1274 erfolgte der erste mongolische Versuch, dort Fuß zu fassen, und im Jahre 1281 folgte ein zweiter derartiger Versuch. In Japan werden diese Versuche heute bezeichnet als *Genkō* 元寇 „Einfall der Yuan“ oder als *Mōko shūrai* 蒙古襲来 bzw. *Mongoru shūrai* モンゴル襲来 „Mongoleninvasion“. Beide Versuche, Tschinggis Khans Eroberungsauftrag zu erfüllen, waren Fehlschläge gewesen.⁵⁵ Bis um 1300 versuchte das mongolische Yuan-Reich auf dem Seewege bis in die Regionen des heutigen Vietnam und vielleicht sogar bis Java sowie auf dem Landweg bis Burma seinen Einflußbereich zu erweitern und damit Tschinggis Khans Auftrag zu erfüllen. Die anvisierten Gebiete waren jedoch logistisch nicht zu halten und wurden für die Yuan viel zu kostspielig. Der Auftrag, sich die ganze Erde und sämtliche Völkerschaften zu unterwerfen, konnte deswegen so, wie das ursprünglich gedacht war, vom mongolischen Yuan Reich in China aus nicht weiter verfolgt werden. Die Folgen der Unterwerfung Chinas unter die Herrschaft der Mongolen sollten allerdings noch bis 1368 politisch nachwirken.

Die im Europafeldzug eroberten und unterworfenen russischen Fürstentümer lagen im Nordwesten des damals bis in das 14. Jahrhundert hinein nach dem ältesten Sohn Tschinggis Khans

54 Vgl. Langlois 1981, 3 f. mit Literatur.

55 Bockhold 1982. Conlan 2001. Saeki 2003.

benannten *Ulus Jöči* „Reichsgebiet [des] Jöči“.⁵⁶ Der für die russischen Fürstentümer zuständige mongolische Regierungssitz befand sich im Gebiet von Ansiedlungen namens Saray, gelegen an der untersten Wolga.⁵⁷ Von hier aus kontrollierten die Mongolen die damaligen russischen Fürstentümer, und hier hatten sich auch die russischen Fürsten einzufinden, um ihre Angelegenheiten mit den Mongolen zu verhandeln oder Tribut zu entrichten. Von hier aus fielen auch immer wieder mongolische Kontingente in Rußland ein und durchzogen raubend, plündernd, brandschatzend und mordend die Lande.⁵⁸ Für die Bedrückungen, die diese Einfälle bis gegen Ende des 15. Jahrhunderts mit sich brachten, wird häufig der Begriff *Tatarenjoch* verwendet. Bei den Einfällen, deren Folgen den Begriff Tatarenjoch rechtfertigen, hat es sich um razziaähnliche Unternehmungen gehandelt, und nicht mehr um Eroberungszüge mit dem Ziel, den Auftrag Tschinggis Khans zur Unterwerfung der gesamten Erde und sämtlicher Völkerschaften zu erfüllen. Allerdings diente die Eroberung der russischen Fürstentümer während des mongolischen Europafeldzugs im 13. Jahrhundert durchaus noch diesem Ziel. Als Folge letztgenannter Eroberung hat nicht nur die bedrückende Zeit des Tatarenjochs zu gelten, sondern auch noch nach dieser Zeit die Existenz verschiedener eher lokaler Herrschaftsbereiche, deren Machthaber, obwohl sie ethnisch zunehmend besonders mit türkischen Anteilen durchmischt waren, sich als Angehörige mongolischer Linien ausgaben und Territorien beanspruchten, die später russische Erde wurden. Es handelt sich um die Khanate Krim (ca. 1440-1783),⁵⁹ Kazan (1445-1552),⁶⁰ Kasimov (1452-1681)⁶¹, Astrachan (1466-1556)⁶² und Sibir (1493-1588).⁶³ Rußland war

56 Die für dieses mongolische Teilreich in der Literatur immer wieder verwendete Bezeichnung *Goldene Horde* wurde erst viel später – um die Mitte des 16. Jahrhunderts oder vielleicht sogar erst im 17. Jahrhundert – geprägt, vgl. Weiers 2006, 12 und ebendort Fußnote 5 der erste Beleg für *Goldene Horde*.

57 Fedorov-Davidov 1984.

58 Berichte zu diesen Einfällen in Übersetzung aus einer russischen Chronik sowie aus Archivakten mit Erklärungen vgl. Nitsche 1966, 1967. Zur Geschichte der Mongolen in Rußland vgl. grundlegend mit reichen Literaturangaben Spuler 1965.

59 Golzio 1985, 23-27, 29. Fisher 1987. Das Khanat in Beziehung zu Rußland: Kappeler 1992 (2008), 26, 28, 45, 47-49, 52, 59, 71, 90, 334.

60 Kämpfer 1969. Golzio 1985, 27, 29. Das Khanat in Beziehung zu Rußland: Kappeler 1992 (2008), 19, 25, 26, 28-30, 32, 33, 41, 43, 54, 71, 131, 332.

61 Golzio 1985, 26, 28. Tatar Encyclopaedia 2002. Rakhimzyanov 2010. Das Khanat in Beziehung zu Rußland: Kappeler 1992 (2008), 23, 126.

demnach im Westen Eurasiens am längsten mit den Folgen von Tschinggis Khans Auftrag „...sich die gesamte Erde zu unterwerfen ... und mit keinem Volk Frieden zu haben...und sich sämtliche Völkerschaften zu unterwerfen“ befaßt, bezüglich des Hauses Girai auf der Krim sogar bis 8. April 1783.⁶⁴

Stellt man nicht in Abrede, daß die beiden hier besprochenen rotfarbenen Abdrücke eines Siegelstempels auf Güyüks Schreiben an Papst Innozenz IV. mit dem Auftrag Tschinggis Khans, sich die gesamte Erde zu unterwerfen, in Zusammenhang stehen können, und stimmt man zu, daß demnach die Abdrücke des selber nicht mehr erhaltenen Siegelstempels mongolischsprachige Zeugen für diesen Auftrag Tschinggis Khans, den Iohannes de Plano Carpini der Nachwelt in seiner *Ystoria Mongalorum* übermittelt hat, sein können, fällt den Abdrücken des Siegelstempels und damit dem Siegelstempel und seinem Inschrifttext selber heute posthum eine Bedeutung zu, die ihm vor über 760 Jahren, als er vielleicht schon seit der Regierung des Ögödei in Gebrauch war, möglicherweise gar nicht zugekommen war. Heute nämlich wird in Ulaanbaatar, der Hauptstadt der Mongolischen Republik, auf einem als *Denkmal des mongolischen Staatssiegels* bezeichneten Monument an der Nordseite des Regierungspalastes eine überdimensional vergrößerte, aber genaue Nachbildung des auf Güyüks Schreiben an den Papst aufgebrauchten Inschrifttextes gezeigt. Ein Bild vom Monument mit dem Inschrifttext findet sich auch im Internet.⁶⁵ Vielleicht handelt es sich auch bei dem „Großen Staatssiegel“, das laut eines von *euronews* 2011 in das Netz gestellten Berichts am 19. Juni 2009 dem neu gewählten Präsidenten der Mongolischen Republik (vulgo: Mongolei) überreicht worden ist,⁶⁶ um eine Nachbildung vom Abdruck des Siegelstempels auf Güyüks Schreiben?

Mehr als 760 Jahre nach seiner Verwendung ist der Inschrifttext des Siegelstempels aus der Zeit des Mongolischen Großreichs, der von denjenigen, die mit ihm konfrontiert wurden, dankbare und ergebene

62 Golzio 1985, 24, 26, 28, 29. Das Khanat in Beziehung zu Rußland: Kappeler 1992 (2008), 25, 26, 30, 33, 332.

63 Golzio 1985, 29, 30. Das Khanat in Beziehung zu Rußland: Forsyth 1992, 28-35. Kappeler 1992 (2008), 26, 36, 38, 39, 43, 332.

64 Fisher 2008.

65 <http://www.naturfoto-online.de/2-39009-mongolei-fotos.htm>

66 <http://de.euronews.net/2009/06/18/machtwechsel-in-der-mongolei/>

Unterwürfigkeit sowie Furcht einforderte, im *Denkmal des mongolischen Staatssiegels* gleichsam wieder auferstanden. Den Abdruck des originalen Siegelstempels kann man ebenso wie das moderne Denkmal des mongolischen Staatssiegels weltweit im Internet betrachten.⁶⁷ Insofern ist der nicht mehr erhaltene originale Siegelstempel bzw. sein Inschrifttext, der vielleicht wirklich mit dem Auftrag Tschinggis Khans zur Globalisierung mongolischer Machtausübung in Zusammenhang gestanden hat, in seiner modernen Nachbildung doch noch global geworden.

Ob der Siegelstempel im 13. Jahrhundert in der Form, wie die beiden Abdrücke auf Güyüks Schreiben an den Papst ihn vorstellen, auch als Staatssiegel in Funktion war, mag jedoch dahingestellt bleiben. Wie damals vor etwa 700 Jahren zur Zeit der mongolischen Teilreiche mongolische Staatssiegel ausgesehen haben, zeigt der Abdruck eines Siegelstempels, der auf ein Reisebegleitschreiben aus dem sogenannten Khanat Tschaghatai aufgebracht worden ist.⁶⁸ Da die damalige Staatsführung dieses Teilreiches sich im Südwesten des Khanates aufhielt, und zwar in Gebieten mit muslimischen Städten und mit einer überwiegend türkisch-iranischen Bevölkerung, war die Inschrift des Siegelstempels in türkischer Sprache, jedoch in mongolischer 'Phags-pa Schrift ausgeführt worden: *oron qudluq bolsun* „Das Reich möge glücklich werden“. In den Inschrifttext integriert findet sich ein auf den Kopf gestelltes , damals das Staatseblem des mongolischen Staates Tschaghatai sowie der arabische Schriftzug الله ا' *allāh* „Gott“, der anzeigte, daß es sich um einen muslimischen Staat handelte. Das Staatseblem sowie der Inhalt des Inschrifttextes weisen hier deutlich auf ein Staatssiegel hin, während derartige Merkmale beim Inschrifttext der Abdrücke des Siegelstempels auf dem Schreiben Güyüks fehlen. Bei dem Siegelstempel, dessen Abdrücke 1246 auf das Schreiben Güyüks an den Papst aufgebracht worden sind, hat es sich somit, soweit man das angesichts der sehr dürftigen Quellenlage überhaupt entscheiden kann, wohl eher nicht um das Staatssiegel des Mongolischen Reiches gehandelt.

67 http://de.wikipedia.org/wiki/Mongolische_Schrift

68 Haenisch 1959, Text T II D 224, B 2, S. 29.

Literatur

- Altunian 1911/1965: G[eorg] Altunian, *Die Mongolen und ihre Eroberungen in kaukasischen und kleinasiatischen Ländern im XIII. Jahrhundert = Historische Studien*, Heft XCI, Berlin 1911, Nachdruck: Kraus Reprint LTD., Vaduz 1965.
- Bachmann 1889: G[eorg] Bachmann, *Die Mongolen in Polen, Schlesien, Böhmen und Mähren. Ein Beitrag zur Geschichte des großen Mongolensturmes im Jahre 1241*, Innsbruck.
- Bockhold 1982: W[olfgang] Bockhold, *Das Hachiman-gudōkun (I) als historische Quelle: Insbesondere zu den Invasionen der Mongolen in Japan*, München: Ludwig-Maximilians-Universität München [unveröffentlichte Dissertation].
- Borchardt 2001: K[nut] Borchardt, „Globalisierung in historischer Perspektive“ = Sitzungsberichte der bayerischen Akademie der Wissenschaften, Jahrgang 2001, Heft 2, München: Verlag der BAdW.
- Conlan 2001: T[homas] D. Conlan, *In Little Need of Divine Intervention. Takezaki Suenaga's Scrolls of the Mongol Invasions of Japan. Translation with Interpretive Essay = Cornell East Asian Series*, No. 113, Ithaca New York: Cornell University Press.
- Dardess 1973: J[ohn] W. Dardess, *Conquerors and Rulers. Aspects of Political Change in Late Yüan China = Studies in Oriental Culture Number Nine*, New York and London: Columbia University Press.
- De Rachewiltz 1993: I[gor] de Rachewiltz (et al., eds.), *In the Service of the Khan. Eminent Personalities of the Early Mongol-Yüan Period = Asiatische Forschungen*, Band 121, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Feder 2006: B[arnaby] J. Feder: Theodore Levitt, 81, Who Coined the Term ‘Globalization’, is dead”, in *New York Times* vom 6. Juli 2006.
- Fedorov-Davidov 1984: G[erman] A. Fedorov-Davidov, *Städte der Goldenen Horde an der unteren Wolga = Materialien zur Allgemeinen und Vergleichenden Archäologie*, Band 11, München: Verlag C.H. Beck.
- Fisher 1987: A[lan] W. Fisher, *The Crimean Tatars = Hoover Press Publication 166*, Stanford Calif.: Hoover Institution Press (first paperback printing; first printing, 1978).

- Fisher 2008: A[lan] W. Fisher, *The Russian Annexation of the Crimea 1772-1783*, New York: Cambridge University Press (paperback edition; first edition, 1970).
- Forsyth 1992: J[ames] Forsyth, *A History of the Peoples of Siberia. Russia's North Asian Colony 1581-1990*, Cambridge New York Port Chester Melbourne Sydney: Cambridge University Press.
- Göckenjan und Sweeney 1985: H[ansgerd] Göckenjan und J[ames] R. Sweeney, *Der Mongolensturm. Berichte von Augenzeugen und Zeitgenossen 1235-1250 = Ungarns Geschichtsschreiber*, Band 3, Graz Wien Köln: Styria Verlag.
- Golzio 1985: K[arl-Heinz] Golzio, *Regents in Central Asia Since the Mongol Empire. Chronological Tables*, Bonn: In Kommission bei E. J. Brill Köln.
- Ğüzğānī 1864/1881: طبقات ناصری *Ṭabaqāt-i Nāṣirī* „Klassen [von Dynastien ~ Menschen] unter Nāṣir“, Teilausgabe des persischen Textes: W. Nassau Lees, Calcutta 1864. Juzjani, Abu Umar-i-Usman *A General History*, Translated by Major H. G. Raverty. London: Gilbert and Rivington, 1881 (beruht auf der Ausgabe Calcutta 1873).
- Haenisch 1959: E[rich] Haenisch, *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung II. Mongolische Texte der Berliner Turfan-Sammlung in Faksimile*, Berlin: Akademie-Verlag.
- Halperin 1985: Ch[arles] J. Halperin, *Russia and the Golden Horde. The Mongol Impact on Medieval Russian History*, Bloomington: Indiana University Press.
- Halperin 2007: Ch[arles] J. Halperin, *Russia and the Mongols. Slavs and the Steppe in Medieval and Early Modern Russia*, edited by Victor Spinei and George Bilavski = *Florilegium magistrorum historiae archaeologiaeque Antiquitatis et Medii Aevi I*, București: Editura Academiei Române.
- Jaspers 1931/1999: K[arl] Jaspers, *Die geistige Situation der Zeit*, Berlin/Leipzig 1931; neuunter Abdruck der 5. Auflage 1932: Sammlung Göschen Bd. 1000, Berlin; New York: de Gruyter 1999.
- Junker-Alavi 1968: H[einrich] F. J. Junker und B[ozorg] Alavi, *Persisch-Deutsches Wörterbuch*, München: Max Hueber Verlag.
- Kämpfer 1969: F[rank] Kämpfer, *Historie vom Zartum Kasan (Kasaner Chronist) = Slavische Geschichtsschreiber*, Band VII, Graz Wien Köln: Verlag Styria.
- Kappeler 1992 (2008): *Russland als Vielvölkerreich. Entstehung Geschichte Zerfall*, München: Verlag C.H. Beck (2008 broschiierte Ausgabe).

- Krawulsky 1978: D[orothea] Krawulsky, *Īrān – Das Reich der Īlhāne. Eine topographisch-historische Studie = Beihefte zum Tübinger Atlas des vorderen Orients*, Reihe B (Geisteswissenschaften) Nr. 17, Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.
- Langlois 1981: J[ohn] D. Langlois, Jr. (ed.), *China under Mongol Rule*, New Jersey: Princeton University Press.
- Lausberg 1971: H[einrich] Lausberg, *Elemente der literarischen Rhetorik*, München: Max Hueber Verlag, 4., durchgesehene Auflage.
- Levitt 1983: Th[eodore] Levitt, „The Globalization of Markets“, in: *Harvard Business Review* 61, 1983, Nr. 3.
- Ligeti 1972: L[ouis] Ligeti, *Monuments préclassiques 1 XIII^e et XIV^e siècles = Monumenta Linguae Mongolicae Collecta II*, Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Lupprian 1981: K[arl]-E[rnst] Lupprian, *Die Beziehungen der Päpste zu islamischen und mongolischen Herrschern im 13. Jahrhundert anhand ihres Briefwechsels*, Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, Studi e testi 291.
- Martin 1950: H[enry] D[esmond] Martin, *The Rise of Chingis Khan and his Conquest of North China*, Baltimore (repr. 1971).
- Martyniuk 2005: A[лексей] В[икторович] Мартынюк, *Средневековая Русь в текстах и документах*, Минск: РИВШ.
- Mostaert-Cleaves 1952: A[ntoine] Mostaert-F[rancis] W[oodman] Cleaves, «Trois documents Mongols des Archives Secrètes Vaticanes. Appendice II, Le sceau du grand khan Güyüg», in: *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Volume 15, Numbers 3 and 4, 485-495.
- Munkuev 1975: *Мэн-да Бэй-Лу («Полоное описание монголо-татар»)*. Факсимиле ксилографа. Перевод с кийсково, введение, комментарий и приложения Н. Ц. Мункуева = *Памятники письменности востока XXVI*, Москва: Издательство «Наука».
- Nasawī 1891/1895: *سيرة السلطان جلال الدين منكبرتي Sīrat as-sultān Ġalāl ad-Dīn Mankubirtī* „Das Leben des Sultan Dschalal ad-Din Mankubirti“. Ausgabe: Houdas, Octave (ed.), *Sirat al sultan Djalal-al-Din Mankobirti = Publications de l'école des langues orientales vivantes, 3e série, Vol. IX*, Paris, 1891. Übersetzung: *Histoire du Sultan Djelal ad-Din Mankobirti, Prince du Kharezm*, traduite de l'Arab par O. Houdas, ebenda, Vol. X, Paris, 1895.
- Nitsche 1966, 1967: P[eter] Nitsche, *Der Aufstieg Moskaus. Auszüge aus einer russischen Chronik. Band I: Bis zum Beginn des 15. Jahrhunderts. Band II:*

- Vom Beginn des 15. bis zum Beginn des 16. Jahrhunderts = Slavische Geschichtsschreiber, Band IV und V, Graz Wien Köln: Verlag Styria.
- Olbricht-Pinks-Banck 1980: *Meng-ta Pei-lu und Hei-ta Shih-lüeh. Chinesische Gesandtenberichte über die frühen Mongolen 1221 und 1237*. Nach Vorarbeiten von Erich Haenisch † und Yao Ts'ung-wu † übersetzt und kommentiert von Peter Olbricht und Elisabeth Pinks. Eingeleitet von Werner Banck = *Asiatische Forschungen*, Band 56, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Pelliot 1922: P[aul] Pelliot, «Les Mongols et la Papauté», in: *Revue de l'Orient Chrétien*, 3-30.
- Qazwīnī 1912: *The ta'rikh-i-jahān-gushā of 'Alā'u 'Dīn 'Aṭā Malik-i-Juwaynī* (composed in A. H. 658 = A. D. 1260) = "J.W. Gibb Memorial" Series. Vol. XVI. I., Part I, containing the history of Chingīz Khān and his successors, edited with an introduction, notes and indices from several old mss. by Mirza Muḥammad Ibn 'Abdu'l-Wahāb-i-Qazwīnī, Leyden: E.J. Brill, Imprimerie Orientale. London: Luzac & Co., 46, Great Russel Street, W.C.
- Rakhimzyanov 2010: B[ulat] R. Rakhimzyanov, 'The Debatable Questions of the Early Kasimov Khanate (1437-1462)', in: *Russian History*, Volume 37, Number 2, 83-101, Leiden: E. J. Brill.
- Saeki 2003: K[ōji] Saeki (佐伯弘次), 『モンゴル襲来の衝撃』 *Mongoru shūrai no shōgeki* „Der Schock der Mongoleninvasion“, 東京 Tokyo: 中央公論社 Verlag Chūō Kōron.
- Savvides 1981: A[lexis] G. C. Savvides, *Byzantium in the Near East: Its Relations with the Seljuk Sultanate of Rum in Asia Minor the Armenians of Cilicia and the Mongols A. D. c. 1192-1237* = *Βυζαντινά Κείμενα καὶ Μελέται* 17, Θεσσαλονίκη: Κέντρον Βυζαντινῶν Ἐρευνῶν.
- Sinica Franciscana 1929: *Sinica Franciscana*, Volumen I, *Itinera et relationes Fratrum Minorum saeculi XIII et XIV*, collegit, ad fidem codicum rededit et adnotavit P. Anastasius van den Wyngaert O.F.M., Ad Claras Aquas (Quaracchi – Firenze), apud Collegium S. Bonaventurae.
- Soranzo 1930: G[iovanni] Soranzo, *Il papato, l'Europa cristiana e i Tartari. Un secolo di penetrazione occidentale in Asia* = *Publicazioni della Università cattolica del Sacro Cuore*, serie quinta, scienze storiche 12, Milano.
- Spuler 1965: B[erthold] Spuler, *Die Goldene Horde. Die Mongolen in Rußland 1223-1502*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2., erweiterte Auflage.
- Steingass 1970: F. Steingass, *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, Beirut: Librairie du Liban (New Impression).

- Strakosch-Grassmann 1893/2005: G[ustav] Strakosch-Grassmann, *Der Einfall der Mongolen in Mitteleuropa in den Jahren 1241 und 1242*, Innsbruck: Verlag der Wagner'schen Universitäts-Buchhandlung 1893. Ungekürzte Faksimile-Taschenbuch-Ausgabe: Elibra Classics series, Adamant Media Corporation, 2005.
- Tatar Encyclopaedia 2002: *Tatar Encyclopaedia*, Artikel «Qasım Xanlığı/Касыйм ханлығы», Kazan: Academy of Sciences Institution of the Tatar Encyclopaedia.
- Teusch 2004: U[rich] Teusch, *Was ist Globalisierung? Ein Überblick*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Thorau 1987: P[eter] Thorau, *Sultan Baibars I. von Ägypten. Ein Beitrag zur Geschichte des Vorderen Orients im 13. Jahrhundert = Beiheft zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Reihe B (Geisteswissenschaften) Nr. 63*, Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.
- TMEN 1963: G[erhard] Doerfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen, Band I: Mongolische Elemente im Neupersischen*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH.
- TMEN 1965: G[erhard] Doerfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen, Band II: Türkische Elemente im Neupersischen*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH.
- Trauzettel 1986 a: R[olf] Trauzettel, „Die chinesischen Quellen“, in: M. Weiers (Hg.), *Die Mongolen. Beiträge zu ihrer Geschichte und Kultur*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Trauzettel 1986 b: R[olf] Trauzettel, „Die Yüan-Dynastie“, in: M. Weiers (Hg.), *Die Mongolen. Beiträge zu ihrer Geschichte und Kultur*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Weiers 1986: M[ichael] Weiers, „Nahöstliche und europäische Quellen“, in: M. Weiers (Hg.), *Die Mongolen. Beiträge zu ihrer Geschichte und Kultur*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Weiers 2006: M[ichael] Weiers, *Zweitausend Jahre Krieg und Drangsal und Tschinggis Khans Vermächtnis = Tunguso Sibirica, Band 21*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Weiers 2009: M[ichael] Weiers (Hg.), *Erbe aus der Steppe. Beiträge zur Sprache und Geschichte der Mongolen = Tunguso Sibirica, Band 28*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Wolff 1872/2006: O[tto] Wolff, *Geschichte der Mongolen oder Tataren besonders ihres Vordringens nach Europa, so wie ihrer Eroberungen und Einfälle in diesem Welttheile*, Breslau: Verlag von Carl Dülfer 1872.

Zu einem Auftrag zur Globalisierung im 13. Jahrhundert und zu seinen Folgen 29

Ungekürzte Faksimile-Taschenbuch-Ausgabe: Elibra Classics series,
Adamant Media Corporation, 2006.

Wolter / Holstein 1972: H[ans] Wolter – H[enri] Holstein, *Lyon I / Lyon II =
Geschichte der ökumenischen Konzilien* Band VII, Mainz: Matthias-
Grünewald-Verlag.

Stipes Philologiae Asiae Maioris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 07/2 (2013)*

Michael Weiers (Bonn)

Zu einem Auftrag zur Globalisierung im 13. Jahrhundert und zu seinen Folgen

Der angeblich schon 1944 im Rahmen der Sozialwissenschaft formulierte Begriff *Globalization*,¹ den der deutsche Emigrant und Wirtschaftswissenschaftler Theodore Levitt (1925-2006) durch einen Beitrag im Bereich der Wirtschaftswissenschaften weiten Kreisen bekannt gemacht hat,² wurde als Terminus *Globalisierung* seit den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts auch im deutschsprachigen Raum diskutiert. Dabei sind verschiedene Dimensionen der Globalisierung in Betracht gezogen worden, die sich, untergliedert in jeweils mehrere Einzelbereiche, grob unterscheiden lassen als Globalisierung der Wirtschaft, der Politik, und der Kultur.³

Die Diskussion um die Inhalte und die Problematik des Begriffs *Globalisierung* geht jedoch zeitlich unter der Bezeichnung *planetarisch* schon viel weiter zurück. Der deutsche Philosoph Karl Theodor Jaspers (1883-1969) hat sich dazu schon 1931 verschiedentlich geäußert.⁴ In seinem

* Der Beitrag 07/2 (2013) ist eine Überarbeitung von 07/1 (2011) und ersetzt den bisherigen Beitrag 04 (2002) „Die Siegel des Ayuširidara, die politischen Ideologien der Mongolen, und ihre Geschichtsschreibung“, der sich nunmehr überarbeitet und in Papierform veröffentlicht findet in: Weiers 2009, 28-51.

1 Vgl. Feder 2006.

2 Levitt 1983, 92.

3 Zur Diskussion um den Begriff Globalisierung vgl. Teusch 2004 mit einschlägiger Literatur.

4 Jaspers 1931/1999.

kulturkritischen Buch, auf das Fußnote 4 hinweist, stellt Jaspers auf S. 67 u. a. fest, daß die Vereinheitlichung des Planeten einen „Prozeß der Nivellierung“ eingeleitet habe, „den man mit Grauen erblickt“, und weiter merkt er an, daß die Erde nicht nur in ihren Wirtschaftsbeziehungen miteinander verflochten worden sei, sondern daß der [erste] Weltkrieg der erste Krieg gewesen sei, in dem die gesamte Menschheit engagiert war.

Den Primat der Erst- oder Einmaligkeit dessen, was Jaspers in seiner Kulturkritik als *planetarisch* bezeichnet, bestreitet hingegen die Wirtschaftshistorie in ihrem Vertreter Knut Borchardt, der von der Existenz verschiedener Globalisierungswellen spricht, von denen er z. B. zwei in den Jahren 1840 und 1870 beginnen läßt.⁵ Globalisiert bzw. planetarisiert man angesichts des Borchardtschen Wellenmodells für Globalisierung die Zeitläufte, stößt man unvermeidlich auch auf das sogenannte Mongolische Weltreich des 13. Jahrhunderts.

Die mit diesem Weltreich verbundene Nachricht vom Auftrag, eben ein solches mongolisches Reich globalen Ausmaßes zu errichten, verdankt sich dem in lateinischer Sprache abgefaßten Werk *Ystoria Mongalorum* „Geschichte der Mongolen“. Dieses Werk hat der Franziskaner Iohannes de Plano Carpini (ca. 1182-1252) als Beauftragter von Papst Innozenz IV. (1243-1254) und als Leiter der 1245-1247 durchgeführten päpstlichen Gesandtschaft⁶ nach seiner Reise in die innerasiatische Steppe zum Mongolenherrscher niedergeschrieben.⁷

Der von Iohannes de Plano Carpini auf Tschinggis Khan zurückgeführte Auftrag an die Mongolen, sich die ganze Erde nach Möglichkeit mit allen Völkern zu unterwerfen und dementsprechend ein globales mongolisches Weltreich zu schaffen, hat folgenden Wortlaut:⁸

5 Borchardt 2001, 34.

6 Zur Vorgeschichte und zum Hintergrund dieser Gesandtschaft vgl. Wolter / Holstein 1972, 17, 39-43, 45, 60, 69, 72f, 76f, 86, 106-108, 134-137, 200-202, 206, 274-276, 278f. Dazu ausführlich: Pelliot 1922, 3-30. Soranzo 1930, 77-125. Brief *Cum non solum homines...* von Papst Innozenz IV. an Herrscher und Volk der Mongolen: Lupprian 1981, Text Nr. 21, 146-149.

7 Biographie des Verfassers der *Ystoria Mongalorum*, Einleitung zum Text sowie kritische Textausgabe in *Sinica Franciscana* 1929, 1-130.

8 Vgl. *Sinica Franciscana* 1929, *Ystoria Mongalorum I - Fr. Iohannes de Plano Carpini, Cap. V, 18: Et inde [Chingischan] in terram propriam est reversus et ibidem leges et statuta multiplicia fecit, que Tartari inviolabiliter observant. ... Aliud statutum est quod sibi subiugare debeant omnem terram, nec cum aliqua gente pacem habere debeant, nisi subdatur*

Kap. V, 18: „Und von dort ist er [d. h. Tschinggis Khan] in sein eigenes Land zurückgekehrt und hat dortselbst zahlreiche Gesetze und Verordnungen gemacht, welche die Tartaren [= die Mongolen] unumstößlich beobachten. Eine andere Verordnung besteht darin, daß sie [d. h. die Mongolen] sich die gesamte Erde unterwerfen müssen und mit keinem Volk Frieden haben dürfen, außer sie [d. h. die Völker] unterwerfen sich ihnen, sofern die Zeit ihres Hinmordens kommt.“ Kap. VII, 2: „Man muß wissen, daß sie mit keinen Menschen Frieden schließen, außer sie [d. h. die Menschen] werden ihnen unterworfen, weil sie, wie oben gesagt worden ist, von Tschinggis Khan den Auftrag haben, daß sie sich, wenn sie [dazu] in der Lage sind, sämtliche Völkerschaften unterwerfen.“

Der von Iohannes in seinem Text zumindest indirekt angedeuteten Verschonung solcher Menschen, die sich den Mongolen unterwerfen, „sofern die Zeit ihres Hinmordens kommt“, d. h. sofern Menschen mit den zum Hinmorden bereiten Mongolen in Kontakt geraten, stehen zahlreiche zeitgenössische Berichte gegenüber, die für die Zeit während des sogenannten mongolischen Choresmienfeldzugs (1219-1225)⁹ sowie während des Europafeldzugs (1237-1242)¹⁰ der Mongolen über Massenvernichtungen auch solcher Menschen berichten, die sich den Mongolen vorher freiwillig unterworfen hatten. Zu betonen ist dabei, daß diese Berichte samt und sonders nichtmongolischer Feder entstammen. Ähnlich verhält es sich auch mit den mongolischen Eroberungen im Norden des dschürtschenischen Goldreichs (chin. *Jīn* 金, 1117-1234), wo von Mitte 1214 bis August / September 1216 Mukhali mit seinen auch aus nichtmongolischen Hilfsabteilungen zusammengestellten Truppen – darunter auch die berühmte *Schwarze Armee* (chin. *heijūn* 黑軍), rekrutiert aus Chinesen des Goldreichs – die Terri-

eis, quousque veniat tempus interfectionis eorum. Cap. VII, 2: Sciendum quod cum nullis hominibus faciunt pacem nisi subdantur eis, quia, ut dictum est supra, a Chingischan habent mandatum ut cunctas sibi si possunt subiciant nationes.

9 Nasawī 1891/1895; Ğüzğānī 1864/1881, 23. Abschnitt: في وقايع الاسلام و خروج الكفار دمرهم الله تعالى an-Nasawī verfaßte sein Werk 1241/42, und al-Ğüzğānī schrieb seine Angaben 1259/60 nieder.

10 Zu den Berichten über den Europafeldzug der Mongolen nebst Literaturangaben vgl. das Kapitel *Die lange Geschichte der Angst* in: Weiers 2006, 11-15.

torien westlich des Liao Flusses (chin. das Gebiet *Xī Liáo* 西辽 „West Liao“¹¹) heimsuchte.

Über die menschenmordenden Züge der mongolischen Armeen während der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts in Gebieten des heutigen chinesischen Nordens sowie im damaligen Choresmien¹² und in Europa erfahren wir, wie oben schon erwähnt, nur etwas aus nichtmongolischen Quellen, während zeitgenössische bzw. wenigstens annähernd zeitgenössische mongolische Quellen, soweit sie uns überhaupt vorliegen, darüber kaum etwas vermelden. Aber auch vom Auftrag Tschinggis Khans, wie ihn Plano Carpini mitteilt, erfahren wir *expressis verbis* nichts aus eigenen mongolischen Quellen. Wollen wir uns dennoch ein Bild davon machen, wie der von Carpini mitgeteilte Auftrag aus damaliger mongolischer Sicht zu erklären und zu verstehen gewesen sein könnte, sind wir auf eine mongolische Quelle angewiesen, die für die Historie sehr problematisch ist, weil sie zum einen in der uns überlieferten Form erst aus dem 14./15. Jahrhundert stammt, und zum andern als Erzählgeschichte epischen Zuschnitts meist nur Pseudohistorie vermittelt. Trotz dieser für die Historie mißlichen Umstände wollen die folgenden Abschnitte versuchen, aus diesem literarischen Werk, nämlich der *Geheimen Geschichte der Mongolen*¹³, Erkenntnisse darüber zu gewinnen, wie und wann es entsprechend den Angaben von Plano Carpini zum global ausgelegten Auftrag Tschinggis Khans an die Mongolen „...sich die gesamte Erde zu unterwerfen ... und mit keinem Volk Frieden zu haben...und sich sämtliche Völkerschaften zu unterwerfen“ vielleicht gekommen sein mag.

Vor dieser Suche sollte allerdings noch erörtert sein, inwieweit man rein geographisch gesehen im Zusammenhang mit Tschinggis Khan und seinem Auftrag überhaupt schon von global sprechen kann. Hierzu ist festzustellen, daß verglichen mit unseren heutigen geographischen

11 Diesem Gebiet entsprechen heute: 1. Die weitläufigen Gebietseinheiten Chìfēng (赤峰, 90.275 km²) und Tōngliáo (通辽, 59.535 km²), die in der Autonomen Region Innere Mongolei (VR China) seit 1983 bzw. seit 1999 jeweils als *Stadt auf Regionalebene* (*dìjī shì* 地级市) zur zweithöchsten Verwaltungsebene nach der *Provinzebene* (*shěngjī* 省级) zählen. 2. Damalige Stadtregionen im Norden der heutigen chinesischen Provinzen Hebei und Liaoning.

12 Grob gesehen die Territorien der heutigen nahöstlichen Staaten Irak, Iran und Afghanistan.

13 Vgl. zu diesem Werk (weiterhin: GG) kurz zusammengefaßt mit Literatur: Weiers 2006, 75-77.

Kenntnissen Tschinggis Khan und seine Zeitgenossen, selbst wenn sie die Erde als Globus gedacht hätten, noch keine Kenntnis davon besaßen, was die Formulierung Carpinis *...omnem terram...* „die gesamte Erde“ geographisch wirklich beinhaltet. Carpini hatte übrigens davon auch noch keine Ahnung. Die geographische Eroberung der Erde sollte ja bekanntlich erst im 20. Jahrhundert mit dem Erreichen des Südpols 1911 sowie den Antarktiserkundungen zwischen 1928 und 1956 ihren Abschluß finden. Carpinis auf die Eroberungen Tschinggis Khans und der Mongolen bezogene Formulierung *...omnem terram...* „die gesamte Erde“ spricht somit einen Auftrag mit einem Ziel an, von welchem letzterem wir mit Sicherheit sagen können, daß es vor rund 800 Jahren noch nicht geographisch global in unserem heutigen Sinne gewesen sein konnte. Carpinis auf Globalität hinweisende Formulierungen *... omnem terram...* und *...cunctas...nationes...* „sämtliche Völkerschaften“ waren gemessen an unseren heutigen Kenntnissen also nur relativ global. Vor den großen Reisen zur Entdeckung der Erde, die seit dem 15. Jahrhundert von Europa aus unternommen worden sind, gilt diese Feststellung in geographischer (erdkundlicher) Hinsicht streng genommen für alle Unternehmungen und Verhältnisse, die man auf die gesamte Erde (*omnem terram*) bezogen hat.

In der episch langatmigen und mit vielen in Stabreim gehaltenen Einsprengseln sowie Begriffen aus der Symbolsprache von Körperteilen (Leber, Herz, Niere, Hörner usw.) angereicherten Erzählgeschichte der GG erscheinen Tschinggis Khans Botschaften vom Tüngge-Bach und ihre für ihn letztendlich erfolgreichen Ergebnisse¹⁴ geeignet, brauchbare Belege dafür zu liefern, daß Tschinggis Khan in den Anfangsjahren des 13. Jahrhunderts begonnen haben könnte, Unterwerfung als probates Mittel politischen Machterhalts bzw. Machterwerbs in seiner Politik fest zu verankern. Vorbereitet bzw. durchgeführt wurde das Vorhaben der Unterwerfung in der Regel zunächst noch von einem Gesandten an der Spitze einer Stammesgemeinschaft, der bzw. die bei den zur Unterwerfung ins Auge Gefaßten u. a. auch in Erfahrung bringen sollte, wie sie zu Tschinggis Khan und seinen Mongolen stünden. Wie das vor sich ging, mag die GG an folgendem Beispiel zeigen, in dem sie Worte Tschinggis Khans anführt, die er seinen Abgesandten mitgab, damit sie erkannten, wie die zu Unterwerfenden, hier die Volksgemeinschaft der Onggirat,

14 GG Paragraphen 175-185, Textteil I, VI. 18a:1-53a:4

sich wohl entschieden, d. h. ob sie sich wohl unterwürfen oder wohl bereit seien für ihre Unabhängigkeit zu kämpfen:¹⁵ „...er [= Tschinggis Khan] entsandte Ĵurčedei¹⁶ mit den Uru’ut. Als er sie entsandte, sagte er: «Wenn sie [d. h. die Onggirat], was die Abgesandtschaft betrifft, sagen: «Die Onggirat Leute leben seit frühen Tagen

durch das schöne Aussehen ihrer Frauen,
durch die Farbenfrische ihrer Töchter»,

werden sie sich wohl unterwerfen. Wenn sie davon Abweichendes sagen, werden wir wohl kämpfen...“ Den Satz schließt die GG dann lakonisch ab mit dem Vermerk: „...und sie [d. h. die Onggirat] kamen herbei sich dem Ĵurčedei zu unterwerfen.“¹⁷ Der gesamte Abschnitt endet dann mit einer Nachricht, die gleichsam als Feigenblatt für das Verfahren mongolischer Unterwerfungen durch Tschinggis Khan immer wieder lobend hervorgehoben zu werden pflegt:¹⁸ „Sie wurden unterworfen und Tschinggis Khan rührte nichts von ihnen an.“

Solches Geplänkel mit Gesandtschaften, das einer Unterwerfung oder einem eigentlich unvermeidlichen Straffeldzug vorausging, gehörte noch zum diplomatischen Repertoire Tschinggis Khans z. B. vor dem Choresmienfeldzug, vor dem Tschinggis Khan selbst nach der grundlosen Hinrichtung der Mitglieder der mongolischen Handelskarawane im Jahre 1218 durch den Gouverneur der choresmischen Stadt Otrar noch eine dreiköpfige Protestgesandtschaft abschickte. Erst als auch diese Protesgesandten sogar von Muḥammad II., dem Herrscher Choresmiens, umgebracht worden waren, zog Tschinggis Khan gegen Choresmien zu Feld. Es ist gut denkbar, daß dieser Feldzug ein Auslöser dafür war, daß Tschinggis Khan das bedingungslose Unterwerfen jeglicher den Mongolen noch nicht unterworfenen Gemeinschaft auch ohne vorgeschaltete Gesandtschaft vorschrieb und auch solche hinzurichten begann, die sich den Mongolen freiwillig unterworfen hatten. Man mag in diesem Zusammenhang auch an die Tanguten denken, die den Mongolen zwar

15 GG § 176, I, VI. 19b:(3) *...Ĵurčede[i]-yi uru’ud-iyar ilēba ilērun onggirat irgen erte 20a:(1) udur-eče ĵē-yin ĵisu’er okin-u ongge’er kē’esu elset-je (2) mut bulqa inu kē’esu qatquldut-je bida (3) ke’eĵu ilē’esu ...*

16 *Ĵurčed-ei* „der von den Ĵurčed = der Ĵürčene“. Die GG nennt ihn immer in Verbindung mit dem Stamm der Uru’ut „Nachkommen, Anverwandte“, wonach diese vielleicht über Ĵurčedei auch Angehörige dschürtschenischer Abkunft in ihren Reihen gehabt haben könnten, oder gar selber Ĵürčen waren.

17 *...Ĵurčedei-tur elsen oroĵu’ui*

18 20a (4)-(5) *elsen oroqdaĵu činggis qahan ya’u ber anu ese kondeba*

Tribut entrichteten, sich aber weigerten, gegen Choresmien Heeresfolge zu leisten. Tschinggis Khan drohte ihnen deswegen für die Zeit nach dem Choresmienfeldzug Vernichtungskrieg an, der dann auch tatsächlich über die Tanguten hereinbrechen sollte.¹⁹

Vor den Botschaften vom Tüנגge-Bach hatte Tschinggis Khan allerdings bereits gezeigt, daß es ratsam war, sich die Mongolen nicht zu Feinden zu machen. Betroffen waren davon Menschen gewesen, die als ehemalige Feinde der Mongolen deren Gefangene geworden waren. Wie die Mongolen Tschinggis Khans mit solchen feindlich gesinnt gewesenen Gefangenen, an denen man sich rächen wollte, umgingen, berichtet die GG anlässlich des mongolischen Sieges über die Völkerschaft der Tatar:²⁰ „Man erledigte die Tatar und nahm sie gefangen und bei den Worten «Wie werden wir es mit dem Volk und den Leuten von ihnen machen? » ... faßten sie miteinander einen Beschluß. Was den miteinander gefaßten Beschluß betrifft [war es folgender]: ... für die Ahnen und Väter wollen wir ein Rächen rächen²¹, eine Vergeltung vergelten²², und sie am Achsenstift messen, abschlachten, und dem Tod anheimgeben. Bis sie dahin sind wollen wir sie abschlachten. Die noch übrig sind wollen wir versklaven. Überallhin wollen wir sie unter uns aufteilen. Das sagten sie ...“

Die Mongolen verfuhrten auch weiterhin mit Gefangenen oder Unterworfenen, und zwar auch mit solchen, die sich ihnen freiwillig unterstellt hatten, nicht zimperlich. Zahlreiche Berichte darüber finden sich in dem im Zeitraum zwischen 1252 und 1260 verfaßten Geschichtswerk des persischen Politikers und Historikers Ğuwainī (ca. 1226-1283), der einer Familie entstammte, die wie er selber auch, eng mit den im damaligen Choresmien die Geschicke mitbestimmenden Mongolen ver-

19 Vgl. GG §§ 265-268.

20 GG § 154, I, V. 19a: (1) *tatar-i muqutqaǰu daulin baraǰu ulus irgen anu* (2) *ker kikun ke'en* ... (3) ... *eyetulduba eyetuldurun* ... 19b: (1) ... *ebuges* (2) *eǰiges-un osol osoǰu kisal kisaǰu č'i'un-tur* (3) *uliju kiduǰu alaǰu oguya ulittele kiduya huleksed-i* (4) *bo'oliduya ĵuk ĵuk qu-biyalduya ke'en* ...

21 = Rache nehmen. Bei dem scheinbar in Stabreim gehaltenen *osol osoǰu* handelt es sich in Wirklichkeit um eine *figura etymologica*. Diese seit alters bekannte Redefigur dient der Intensivierung der semantischen Kraft, vgl. Lausberg 1971, § 281, 91, mit Hinweisen auf einschlägige Belege.

22 = Vergeltung üben. Auch bei *kisal kisaǰu* handelt es sich um eine *figura etymologica*, und nicht um einen in Stabreim gehaltenen Textteil, vgl. vorhergehende Fußnote.

bunden war.²³ Sein Werk, dessen Titel *ta'riḥ-i ġahān-ġušā* تاریخ جهانگشا in der Regel übersetzt wird mit „Geschichte des Welterobereres“, behandelt ausführlich auch den von Tschinggis Khan geführten Choresmienfeldzug. Folgende Beispiele aus seinem in persischer Sprache geschriebenen Geschichtswerk mögen die Vorgehensweise der Mongolen beleuchten:²⁴ „Tschinggis Khan überschritt von der Übergangsstelle aus den Fluß und wandte sich gen Balḥ.²⁵ Die Ortsoberen kamen vor ihn und gaben eine Erklärung für Ergebenheit und Unterwerfung ab und brachten vielerart Nahrungsmittel und besondere Geschenke herbei.“

Ġuwainī spricht dann allgemein von ungeordneten und unübersichtlichen Verhältnissen sowie von dabei ablaufender Rebellion als einem „unwägbar Gift“ (زهری بی گمان). Der Text fährt daraufhin fort:²⁶ „Er [d. h. Tschinggis Khan] befahl deswegen, daß man die Bevölkerung von Balḥ, kleine und große, viele und wenige, von den Männern bis zu den Frauen, auf die Ebene treibe und sie auf gewohnte Weise zu Hunderten und zu Tausendern einteile, damit man sie dem Schwert anheimgebe, und von frisch (= jung) und trocken (= alt) keine Spur zurücklasse.“

Von Ögödei hinwiederum weiß Ġuwainī zu berichten:²⁷ „Tschinggis Khan zog entlang am Ufer des Ġaiḥūn²⁸, aber den Ögödei schickte er von

23 Textausgabe seines Werkes mit den hier herangezogenen einschlägigen Stellen vgl. Qazwīnī 1912.

24 Qazwīnī 1912, 103:7/8:

چنگز خان از معبر عبور کرد و متوجه بلخ شد مقدمان پیش آمدند و اظهار ایلی و بندگی کردند و انواع ترغو و پیش کش پیش کشیدند

25 Der damals bekannteste mit Balḥ benannte Ort war die 1220 eben von Tschinggis Khan zerstörte Stadt Balḥ, heute eine überwiegend zerstörte Ruinenstadt im iranischen Ĥurāsān. Bewässert wurde dieses Balḥ damals vom رود دهلس *Rūd-i Dihās* „Fluß Dihās“, der an einem der Stadttore vorbeifloß, vgl. Krawulsky 1978, 71/72.

26 Qazwīnī 1912, 104:1-4:

بفرمود تا اهلی بلخ صغیر و کبیر قلیل و کثیرا از مرد تا زن بصحرا راندند و بر عادت مألوف بر مئین و الو ف قسمت کردند تا ایشانرا بر شمشیر گذرانیدند و از تر و خشک اثر نگذاشتند

27 Qazwīnī 1912, 108:1-5:

چنگز خان بر لب جیحون روان شد و اوکتای را از آنجا باز گردانید تا با غزنه رفت و ایشان خود ایل بدند بفرمود تا تمامت خلائیق را بشهر از شهر بصحرا آوردند و آنج محترفه بود از آنجا گزین کرد و باقی را بقتل آور دند و شهر خراب کردند

28 Zum Fluß جیحون *Ġaiḥūn* vgl. mit ausführlichen Quellen- und Literaturangaben Krawulsky 1978, 63-65 unter **Āb-e Āmūye**.

dort ab, damit er sich nach Ġaznah²⁹ begeben, und sie [d. h. die Leute von Ġaznah] wurden freiwillig Unterworfen. Er [d. h. Ögödei] befahl darauf, daß man die Gesamtheit der Bevölkerung in der Stadt aus der Stadt auf das ebene Feld bringe. Und wer Handwerker war, den sortierte man von dort aus, und den Rest töteten sie, und die Stadt zerstörten sie.“

Aus dem Jahr 1221 wird ein chinesischer Gesandtenbericht überliefert, den Zhào Gǒng 趙珙, ein Abgesandter vom chinesischen Staat der Südlichen Song Dynastie (1127-1279) in diesem Jahre während seines Aufenthaltes am Hofe von Tschinggis Khans Statthalter Mukhali in Zhongdu³⁰ niedergeschrieben hat.³¹ Das Werk handelt in 17 mit Überschriften versehenen Kapiteln jeweils entsprechende Sachgebiete ab.³² Im siebenten Kapitel *jūnzhèng* 軍政 „Militärwesen“³³ berichtet Zhao Gong u. a., daß, sobald eine Stadt erobert sei, die Mongolen ohne Rücksicht ob alt oder jung, schön oder häßlich, arm oder reich, widerspenstig oder gefügig, alles ohne Pardon niedermachten. Diese Mitteilung konnte sich beziehen auf das, was man über den mongolischen Straffeldzug im fernen Choresmien damals bereits erfahren hatte, oder was über Mukhalis Eroberungen im Norden des dschürtschenischen Goldreichs während der Jahre 1214 bis 1216 bekannt geworden war. Mit den Mongolen war demnach einer alten Redensart folgend nicht nur nicht gut Kirschen essen, sondern ein Zusammentreffen mit ihnen oder mit von ihnen geführten Einheiten bedeutete damals akute Lebensgefahr und endete fast immer in einem grausamen Blutbad mit Bergen von abgeschlachteten Menschen.

29 Angaben zu Orten mit dem Namen Ġaznah vgl. Krawulsky 1978, 572/73 unter **Ġaznīn**.

30 Bekanntlich war *Zhōngdū* 中都 „mittlere Hauptstadt“, das heutige Peking, bis 1215 die mittlere Hauptstadt des Reiches *Jīn* 金 der Dschürtschen (1117-1234) gewesen. Am 31. Mai 1215 wurde Zhongdu von qidanisch-chinesischen Verbänden unter Leitung zweier mongolischer Oberbefehlshaber für Tschinggis Khans Mongolenreich erobert und war seitdem Sitz der mongolischen Verwaltung über die von den Mongolen bis dahin eroberten Gebiete in Territorien, die heute zum Norden Chinas gehören.

31 Der Titel des Werkes: *Méngdá beilù* 蒙鞑備錄 „Ausführliche Aufzeichnungen über die mongolischen Tatar“.

32 Zur Bearbeitung des Gesandtenberichts vgl. Munkuev 1975 und Olbricht-Pinks-Banck 1980.

33 Facsimile eines Holzblockdrucks mit dem Text *Méngdá beilù jiānzhèng* 蒙鞑備錄箋證 vgl. Munkuev 1975, 243-279. Text des siebenten Kapitels vgl. ebendort 265/266.

Für Zhao Gong aus dem Reich der chinesischen Dynastie Südliche Song scheint diese Erkenntnis allerdings kein Grund gewesen zu sein, sich besondere Sorgen zu machen. Was man vom chinesischen Reich der Südlichen Song aus gesehen von den Reichsgebilden im Norden, zu denen auch das Mongolenreich zählte, wohl hielt, ließ Zhao Gong im dritten Kapitel *guóhào niánhào* 國號年號 „Staatsnamen und Jahresnamen“ durchblicken:³⁴ „Die Reiche der nördlichen Gegenden, manche im Geviert tausend Li, manche im Geviert hundert Li, blühen auf und zerfallen, steigen auf und gehen unter: sie sind nicht von Bestand.“ Nimmt man an, daß vor 800 Jahren die Maßeinheit Li³⁵ nicht erheblich über dem für heute festgesetzten Wert lag, und bedenkt man ferner, daß z. B. das Stadtgebiet von München 310,40 km², der Landkreis München 667,3 km² beträgt, dann hatte Zhao Gong hinsichtlich der bereits damals erreichten Größe des tschinggisidischen Mongolenreichs, das ja ein Reich aus den nördlichen Gegenden war, völlig falsche Vorstellungen. Hinsichtlich der Dauer solcher Reichsgebilde lag Zhao Gong allerdings richtig. Dem sogenannten Mongolischen Weltreich, auch als Mongolisches Großreich oder Mongolisches Reich des Tschinggis Khan bezeichnet, waren nämlich von 1221 an nur noch 39 Jahre beschieden. Die Nachwirkungen dieses Reiches sollten allerdings politisch gesehen u. a. von 1260 bzw. von 1279 an bis 1368 auf eine schmerzliche Fremdherrschaft von Mongolen über China und Chinesen hinauslaufen. Es besteht kein Zweifel darüber, daß die durch Tschinggis Khan und durch das von ihm 1206 gegründete Reich in Gang gesetzten mongolischen Eroberungen die politische Geographie Ost-, Inner- (Zentral-), und Mittelasiens sowie des Nahen Ostens und des östlichen Europas derart verändert und in Mitleidenschaft gezogen haben, wie das vor dem 13. Jahrhundert in der Geschichte der Menschheit einer einzelnen Macht – zumal einer nomadisch fundierten Macht – zu bewerkstelligen noch nie möglich gewesen war. Fragt man nach urschriftlich-originalen Zeugnissen aus der Zeit bis um 1260, die uns in mongolischer Sprache über die so weitreichend wirksamen mongolischen Eroberungen und

34 Text: Munkuev 1975, 249, 4a:4: *běi fāng zhī guó huò fāng qiānlǐ huò fāng bǎilǐ xīngshuàiqǐmìè wúcháng* 北方之國或方千里或方百里興衰起滅無常.

35 Das traditionelle chinesische Längenmaß *lǐ* 里 ist heute genau festgelegt auf 1 Li = 500 m, demnach 1000 Li² = 500 km². In der Vergangenheit konnte der Größenwert für Li auch je nach Region erheblich schwanken, sodaß Angaben z.B. für das 13. Jahrhundert ungenau und oft auch nur willkürlich sein können.

ihre Geschichte berichten, sieht sich die Historie gezwungen, auf nicht-mongolische Quellen (bekanntlich sind dies lateinisch-, syrisch-, armenisch-, georgisch-, persisch-, arabisch-, und chinesischsprachige Quellen³⁶) zu verweisen. Vergleichbare mongolischsprachige Erzähltexte oder Berichte aus dieser Zeit gibt es nicht. Es sind aus dieser Zeit bisher überhaupt nur vier mongolischsprachige Texte bekannt, und diese umfassen jeweils nur wenige Zeilen.³⁷ Trotz dieser mehr als mageren Textausbeute findet sich darunter doch auch ein Text, der für das hier behandelte Thema aufschlußreich ist. Dabei handelt es sich nicht einmal um einen Text mit berichtendem Inhalt, sondern um den Textzeugen eines nicht mehr erhalten gebliebenen „Textlieferanten“, nämlich um den rotfarbenen Abdruck eines Siegelstempels aus der damaligen Zeit in zweifacher Ausfertigung. Der originale Siegelstempel selbst, dem sich der Text verdankt, ist also gar nicht mehr erhalten. Lediglich die beiden Abdrücke belegen seine ehemalige Existenz.

Aufgebracht wurden die beiden Abdrücke des Siegelstempels auf ein Schreiben, das eben dem päpstlichen Gesandten Iohannes de Plano Carpini, dem wir die Nachricht mit dem Hinweis auf den Auftrag Tschinggis Khans an die Mongolen verdanken (vgl. oben zu Fußnote 8), für den Papst ausgehändigt worden war. Das Schreiben ist eine in arabischer Schrift und in drei Sprachen erstellte Übersetzung von einem nicht mehr erhaltenen urschriftlichen mongolischen Original.³⁸ Die das Schreiben eröffnenden Zeilen sind geschrieben in Türkisch, der Haupttext in Persisch, und die Datierung in Arabisch: „In den letzten Tagen des Ğumādā II des Jahres 644“ = 3. bis 11. November 1246. Die das Schreiben eröffnenden drei Zeilen in türkischer Sprache:

(1) منکو تنکری کوحندا

(2) کور الوک اولوس ننگ تالوی نونک

36 Vgl. Trauzettel 1986 a, 11-13. Weiers 1986, 18-26.

37 Vgl. Ligeti 1972, Text I-IV, 17-21.

38 Die originale Urfassung bzw. deren Inhalt hatte der damalige Großherrscher der Mongolen den päpstlichen Gesandten nach mehreren Audienzen am 11. November 1246 vortragen lassen. Danach ließ der mongolische Kanzler auf der Grundlage des ursprünglichen, nicht mehr erhalten gebliebenen mongolischsprachigen Originals ein Antwortschreiben an den Papst herstellen und ausfertigen. Dieses Schreiben ist bis heute erhalten geblieben und wurde den Abgesandten des Papstes unter Plano Carpini am 13. November 1246 übergeben. Danach erhielten die päpstlichen Abgesandten die Genehmigung zur Rückreise.

(3) حان يرلعمز

- (1) *mängü tängri küčündä*
- (2) *kür uluy ulus-nuḡ talui-nuḡ*
- (3) *ḡān yarlyymyz*

- (1) In der Kraft des ewigen Himmels.
- (2) Des gesamten großen Volkes und der Meere
- (3) Herrscher. Unser Befehl.

Der damalige „Herrscher des gesamten großen Volkes und der Meere“ war Großherrscher Güyük (reg. 1246–1248). Das Schreiben dieses mongolischen Großherrschers an den Papst wird bis heute im Geheimarchiv des Vatikans aufbewahrt.³⁹

Der mongolischsprachige Anteil am Schreiben, das der damalige mongolische Großherrscher Güyük dem Iohannes de Plano Carpini für den Papst aushändigen hat lassen, besteht, wie oben schon vermerkt, in den beiden rotfarbenen Abdrücken eines verlorengegangenen Siegelstempels. Der mongolische Wortlaut der sechszeiligen Inschrift des Siegelstempels nebst Übersetzung:⁴⁰

- (1) *mōngke tngri-yin*
- (2) *küčüntür yeke mongqol*
- (3) *ulus-un dalai-in*
- (4) *qan-u jrly il bulqa*
- (5) *irgen-tür kürbesü*
- (6) *büsiretügüi ayutuqai*

- (1) In des Ewigen Himmels
- (2-4) Kraft. Ein Befehl des Herrschers des großen mongolischen Volkes und der Meere. Wenn er [= der Befehl] zu friedlichen (und/oder) rebellischen
- (5) Leuten gelangt,
- (6) sollen sie [= jene Friedlichen] Dankbarkeit empfinden,

39 Ein gut lesbares Facsimile des Schreibens mit Kurzangaben bietet das Netz unter: <http://en.wikipedia.org/wiki/File:LetterGuyugToInnocence.jpg>

40 Zur Bearbeitung des Textes der Inschrift des Siegelstempels vgl. Mostaert-Cleaves 1952. Zur Textumschrift nebst Literaturangaben vgl. auch Ligeti 1972, 20.

sie (aber) [= diese Rebellischen] sollen sich fürchten!

Die drei ersten türkischsprachigen Zeilen des Schreibens sowie die ersten dreieinhalb Zeilen der mongolischsprachigen Inschrift des Siegelstempels sind fast identisch. Die mongolische Passage *mongke tngri-yin küčüntür* findet sich im 13. und 14. Jahrhundert am Beginn eines jeden offiziellen mongolischen Schriftstücks wie ein Briefkopf aufgeführt und könnte von mongolischen Herrschern und ihren Kanzleien gut verwendet worden sein als Legitimationsformel, die sich auf die numinose Macht des ewigen Himmels und seine Kraft berief. Die sonst übliche Übersetzung „durch die Kraft“ wird hier streng dativ-lokativisch mit „in der Kraft“ wiedergegeben, was sich auch in der türkischen Übersetzung durch das entsprechende türkische Lokativmorphem *-dä* stützen läßt. Die Legitimationsformel türkisch abzufassen lag nahe, da die päpstliche Gesandtschaft das Schreiben durch überwiegend von Türken bewohnte Gebiete zu transportieren hatte. Der übrige Text des Schreibens bediente sich des Persischen, weil Persisch damals im Mongolenreich als „Lingua Franca“ in Gebrauch war und auch als Verkehrssprache mit dem Westen eingesetzt wurde. Die Frage, ob die Passage *mongke tngri-yin küčüntür*, die hier als Legitimationsformel aufgefaßt wird, sachlich vielleicht auch mit dem altehrwürdigen *tiānmìng* 天命 „Mandat des Himmels“ für chinesische Kaiser in Zusammenhang steht, soll hier nicht erörtert werden.

Die *Intitulatio* (= die Absenderangabe) des Schreibens gibt keinen Namen an, sondern zweifelsfrei nur einen Titel: „Herrscher des gesamten großen Volkes und der Meere“. Diesen Titel belegt auch der Inschrifttext des Siegelstempels in etwas abgeändertem Wortlaut: „Herrscher des großen mongolischen Volkes und der Meere“. Der Name des Herrschers, der diesen Titel trägt, wird nicht genannt. Im vorliegenden Fall handelt es sich zweifelsfrei um den mongolischen Großherrscher Güyük. Zur Bezeichnung *yekē mongqol ulus* des Inschrifttextes vgl. bereits ausführlich und erschöpfend Mostaert-Cleaves 1952, 486-491. Zu *dalai-in qan* des Inschrifttextes (im Schriftstück: tü. *talui-nuᠭ ḥān*) wörtl.: „Herrscher des Meeres“ vgl. ebendort 491 f. Die allerdings in der uns vorliegenden Fassung sehr viel spätere GG belegt den Titel *dalai-yin qahan* (§ 280, S.II. 52a:5) ebenfalls, versetzt ihn in die Regierungszeit des Ögödei (1229-1241), und glossiert diesen Titel mit chin. 海內的皇帝 *hǎineì dì huángdì* „Höchster Herrscher von innerhalb der Meere.“ Diese Glossierung läßt

daran denken, daß für mo. *dalai-in qan*, tü. *talui-nuḡ ḥān*, was hier mit „Herrscher der Meere“ übersetzt wird, womöglich das von den Chinesen hochgeschätzte Werk 山海經 *shānhǎi jīng* „Klassiker der Berge und Seen ~ Meere“ Pate gestanden haben könnte. Bei diesem Werk handelt es sich um eine magisch ausgerichtete Erdbeschreibung, von der Teile auf das 3. bis 1. Jahrhundert v. Chr. zurückweisen sollen. Traditionell ist das Werk dem mythischen großen Herrscher Yǔ 禹 (um 2200 v. Chr.) zugeschrieben worden. Die Geographie beschreibt in den Kapiteln 1-5 die südlichen, westlichen, nördlichen, östlichen und zentralen Berge, so dann in den Kapiteln 6-9 den Süden, Westen, Norden, und Osten „jenseits der Meere“ (*hǎiwài* 海外). Die folgenden Kapitel 10-13 sind ausgewiesen als Abhandlungen über den 10 海內南 *hǎineinán* „Süden innerhalb der Meere“; 11 海內西 *hǎineixī* „Westen innerhalb der Meere“; 12 海內北 *hǎineibèi* „Norden innerhalb der Meere“; 13 海內東 *hǎineidōng* „Osten innerhalb der Meere“. Das letzte Kapitel 18 verweist wiederum auf die Bezeichnung „innerhalb der Meere“: 18 海內 *hǎineì* „[Regionen] innerhalb der Meere.“ Die Beschreibungen berücksichtigen neben Mineralien sowie Fauna und Flora auch Götter und Geister sowie fremde Völker. Ausgehend von der im *shanhai jing* mehrfach für alle Himmelsrichtungen und damit für die Gesamtheit der Ländereien belegten geographischen Definition 海內的 *hǎineì* „innerhalb der Meere“ läßt sich, mag man diese Definition heute auch als magisch einstufen, für mo. *dalai* „Meer“ durchaus auch die Bedeutung „umfassend, Welt, Allgemeinheit“ herleiten, eine Bedeutung, die TMEN 1963, Nr. 196, 324 ff. durch einschlägige Belege zu erhärten weiß. Demnach bezeichnete mo. *dalai-in qan*, tü. *talui-nuḡ ḥān* damals einen Weltherrscher.

Wie schon angemerkt, versetzt die GG den *dalai-yin qahan* in die Ögödei Zeit und läßt damit Ögödei, wenn auch nicht *expressis verbis*, als Weltherrscher erscheinen. Ğuwainī schildert hingegen den Ögödei vor dem Europafeldzug erst noch als heilsbringenden Friedensstifter, durch den u. a. „...die gezogenen Schwerter in die Scheide kamen...“ شمشیرهای کشیده با... نیام شد. Im Kapitel mit dem Erzählbericht (*dīkr* ذکر) über Ögödeis Absteigequartiere (*manāzil* منازل) und Haltepunkte (*marāḥil* مراحل) betitelt Ğuwainī den Ögödei dann mit *ḥātam-i zamān* حاتم زمان „Ordner der Zeit“ sowie mit *ḥākam-i ḡahān* حاکم جهان „Lenker der Welt“, und schließlich weiter unten mit *pādsāh-i ḡahāndār* پادشاه جهاندار „Kaiserlicher

Weltherrscher“.⁴¹ Diese Angaben zu den Titeln Ögödeis sind allerdings nicht ganz zeitgenössisch. Ğuwainī hat die Angaben erst ca. 20 Jahre nach der Zeit, auf die sie sich beziehen, niedergeschrieben.

Vor dem Hintergrund der soeben angeführten Belege dürfte der Titel *dalai-in qan* „Herrscher der Meere“ im Inschrifttext des Siegelstempels einmal für die Bezeichnung „Weltherrscher“ verwendet worden sein, und zum andern bereits auf Ögödei Bezug genommen haben. Der nicht mehr erhalten gebliebene Siegelstempel, dessen Abdrücke außer dem Titel „Herrscher des großen mongolischen Volkes und der Meere“ keinen anderen Namen als möglichen höchsten Siegelerlasser nennen, dürfte demnach schon in der Kanzlei des Ögödei in Gebrauch gewesen sein.

Da mit dem Schreiben, auf das die beiden Abdrücke des Siegelstempels aufgebracht worden sind, nicht das Originalschreiben des Güyük vorliegt, sondern lediglich die Übersetzung des nicht mehr erhaltenen urschriftlichen mongolischsprachigen Originals, ergibt sich als Zweck für den Gebrauch des Siegelstempels sein Einsatz zur Untersiegelung und weniger zur Versiegelung von Schriftstücken mit Urkundencharakter. Welche Funktion dem Vorgang der Untersiegelung eines Schriftstücks in der Kanzlei der Mongolenherrscher genau zugekommen sein mag – z. B. ob die Untersiegelung für die Erklärung des Siegelführers stand, das jeweilige Schreiben jeweils gesehen oder von ihm Kenntnis genommen zu haben, oder ob die Untersiegelung als Beweismittel dienen sollte für die Echtheit des Schreibens, auf das sie aufgebracht worden war – ist jedoch aufgrund mangelnden Belegmaterials aus damaliger Zeit leider nicht zu entscheiden.

Stellt man sich hierauf die Frage, warum man unter Güyük, dessen Regierung 1246 unter ganz anderen inneren wie äußeren Verhältnissen und Bedingungen begonnen hatte als sie unter Ögödei vorherrschten, immer noch einen Siegelstempel aus der Regierungszeit des Ögödei verwendet haben sollte, läßt sich die Frage schlicht mit der Feststellung beantworten, daß der Siegelstempel auch unter Güyük noch gültig gewesen sein und seinen Zweck erfüllt haben muß bzw. auch weiterhin erfüllen sollte.

Diese Feststellung führt nunmehr zum restlichen Inschrifttext des Siegelstempels, d. h. zu seinem weiteren Inhalt und dessen Zweck. Der

41 Qazwīnī 1912, 157: 19; 191:19; 192:11.

Inschrifttext sagt aus, daß es sich bei dem Text inhaltlich um ein *jrly* des Herrschers des großen mongolischen Volkes und der Meere handele. Der Begriff *jrly* kann einmal als „Befehl“, und zum andern diasystematisch differenziert im Bereich der Schichtenspezifik als „Wort“ bzw. „Worte“ einer hochgestellten Persönlichkeit wie eben eines Weltherrschers verstanden werden. Da die letzte Zeile des Inschrifttextes zwei an die dritte Person gerichtete Imperative enthält, darf dem Inschrifttext und damit zugleich auch dem Siegelstempel der Zweck zugesprochen werden, an eine dritte Person bzw. an dritte Personen einen Befehl gerichtet zu haben, der von dem als Weltherrscher (= *dalai-in qan* „Herrscher der Meere“) anzusehenden „Herrscher des großen mongolischen Volkes“ ausgegangen ist. An welche Personen der Befehl sich richtete, teilen die Zeilen 4 und 5 des Inschrifttextes mit: *il bulqa irgen-tür* „an friedliche⁴² (und/oder) rebellische⁴³ Leute.“

Mit dem vollständigen Wortlaut von Zeile 5 *il bulqa irgen-tür kürbesü* „Wenn er [= der Befehl] zu friedlichen (und/oder) rebellischen Leuten gelangt“ weiß der kurze Inschrifttext dann weiter mitzuteilen, daß es sich um einen Befehl handelte, der unterwegs sein und transportiert werden sollte, und zwar mit dem und durch das Schreiben, auf das er mittels des Siegelstempels in der Kanzlei des Herrschers des großen mongolischen Volkes und der Meere aufgebracht worden war. An dieser Stelle sei nochmals hervorgehoben, daß die Textpassage *il bulqa irgen-tür kürbesü* unmißverständlich deutlich macht, daß es sich bei den Adressaten des im Inschrifttext des Siegelstempels formulierten Befehls einzig um diese friedlichen (und/oder) rebellischen Leute gehandelt hat. Da man auch damals Siegelstempel ganz sicher nicht nur für einen einmaligen Vorgang hergestellt hat, sondern einen solchen Stempel herstellte, damit er immer wieder mit demselben verbindlichen und gültigen Wortlaut für einen gleichen Vorgang verwendet werden konnte, geht man sicher nicht fehl in der Annahme, daß der Siegelstempel und sein Inschrifttext, um den es sich hier handelt, schon seit Ögödeis Zeiten immer wieder verwendet worden war und auch für Güyüks Regierungszeit noch Gültigkeit besaß und wohl auch fürderhin gültig und in Verwendung bleiben sollte.

42 Zu *il* „friedlich“ vgl. ausführlich TMEN 1965, Nr. 653, 194-201.

43 Zu *bulqa* „rebellisch“ vgl. TMEN 1965, unter Nr. 768, einschlägige Belege für das Mongolische 319f.

Der Befehl selber schließlich, der sich an friedliche (und/oder) rebellische Leute richtete, und der damals im Inschrifttext des Siegelstempels gleichsam auf Güyüks Schreiben an den Papst mitreiste, hat den Wortlaut: „...sollen sie [= jene Friedlichen] Dankbarkeit empfinden⁴⁴, sie (aber) [= diese Rebellischen] sollen sich fürchten!“ *il irgen* „friedliche Leute“ waren damals zur Regierungszeit des Güyük sowie auch schon lange davor z. B. während der Zeit des Choresmienfeldzugs solche, die aus mongolischer Sicht unter mongolischer Oberaufsicht so lebten, daß es weder unter ihnen noch in ihrer weiteren Umgebung auch nur den geringsten Anlaß gab, an Unruhen überhaupt nur zu denken. Zeigte sich diese Voraussetzung als nicht erfüllt oder umständehalber als nicht erfüllbar, wurden die betreffenden Gemeinschaften, wie mehrfach bezeugt, auf offenes Feld verbracht und dort restlos abgeschlachtet, auch wenn sie sich vorher den Mongolen freiwillig ergeben und unterstellt hatten. *bulqa irgen* „rebellische Leute“ waren damals aus mongolischer Sicht hingegen alle diejenigen, die den Mongolen gleichsam als *rest of the world* noch nicht unterstanden. Unter diesen Umständen nimmt es nicht wunder, daß der türkisch-mongolische Begriff *el ~ il* „friedlich“ in den Sprachen derer, die von den mongolischen Eroberungen betroffen waren, semantisch umgedeutet wurde, wie z. B. im Persischen, wo das von *il ~ el* entlehnte ايلي *ālī, ēlī* nunmehr in der Bedeutung „Gehorsam, Ergebenheit; Unterwerfung, Unterwürfigkeit; Sklaverei“ Verwendung fand und bis heute noch Verwendung findet.⁴⁵ Der hier behandelte Inschrifttext des Siegelstempels spricht auf der einen Seite friedliche Leute an, von denen dankbare und ergebene Unterwürfigkeit den Mongolen gegenüber eingefordert wird, und auf der anderen Seite hat er rebellische Leute im Visier, denen er gebieterisch rät, sich vor ihnen, den Mongolen, zu fürchten. Es dürfte schwer fallen, einen derart formulierten Text mit Tschinggis Khans Auftrag an die Mongolen „...sich die gesamte Erde zu unterwerfen ... und mit keinem Volk Frieden zu haben...und sich sämtliche Völkerschaften zu unterwerfen“ nicht in Verbindung zu bringen. Der Inschrifttext des Siegelstempels läßt sich dementsprechend auch trefflich als mongolisch-

44 Das mo. Verbum *büsire-* wird in der GG in den §§ 113, III. 22b:1 und 177, VI. 25b:1 (Faksimiletext: 7-12b:3) jeweils chinesisch glossiert mit 知感 *zhī gǎn* „sich zu Dank bewegt empfinden, Dankbarkeit empfinden“. Zur mo. Morphemvariante *-tügüi* anstelle eines zu erwartenden *-tügei* vgl. Mostaert-Cleaves 1952, 494.

45 Steingass 1970, (131) b. Junker-Alavi 1968, 72 a.

sprachiger Beleg für den von Iohannes formulierten Auftrag Tschinggis Khans an die Mongolen, sich die gesamte Erde zu unterwerfen, heranziehen.

Damals im Jahre 1246 konnten für die Mongolen theoretisch als *friedliche Leute* alle Leute und deren Ländereien gelten, die bis dahin infolge von Tschinggis Khans Auftrag bereits unterworfen oder zumindest heimgesucht worden waren. Dabei handelte es sich um die Gebiete und Bewohner des heutigen chinesischen Nordens und Nordostens (Eroberungszüge gegen die Uiguren und Tanguten sowie gegen das Jin-Reich der Dschürtschen),⁴⁶ um das damalige Choresmien sowie die Kaukasusregion einschließlich Armeniens und Georgiens (letztere seit 1231 vom heutigen Aserbaidschan aus unterworfen durch Tschormakhans *tammači*-Einheiten),⁴⁷ um große Teile des heutigen Rußlands, und zwar auch im europäischen Teil,⁴⁸ um das damalige Ungarn mit seiner damaligen Adriaküste⁴⁹ sowie um Gebiete bis an die Grenzen zu Mitteleuropa, z. B. Schlesien (während des Europafeldzugs).⁵⁰

Zu den *rebellischen Leuten* zählten für die Mongolen 1246 im Nahen Osten noch zentrale Teile des Herrschaftsgebietes der Abbasiden (im damaligen Choresmien), das dem Khalifenreich der Abbasiden eingegliederte Reich der Ayyübiden (1171-1252; sie wirkten in Ägypten, in Syrien, in Teilen von Mesopotamien und Armenien sowie auf der Arabischen Halbinsel in den Küstengebieten des Roten Meeres und des Jemen) sowie die Herrschaftsgebiete der westeuropäischen Machthaber, zu denen u. a. auch der Papst gerechnet wurde. Im Osten galt in erster Linie das Herrschaftsgebiet der chinesischen Dynastie *Nán Sòng* 南宋 „Südliche Song“ (1127-1279) als rebellisch. Natürlich galten auch solche Gruppen oder Grüppchen als rebellisch, die dem Großkhan in Kharakhorum nicht dienstbar sein wollten. Zu letzteren konnten auch mongolische Herrschaftsgebiete zählen, wie z. B. damals Ländereien des *Ulus Jöči* unter Batu Khan in Rußland.

Tschinggis Khans Eroberungsauftrag sollte für die Gebiete der rebellischen Leute noch verheerende Folgen haben. Ausgenommen war davon allerdings Westeuropa, wohin die Mongolen späterhin nie mehr gezo-

46 Vgl. hierzu Chapter 5-10 in Martin 1950.

47 Altunian 1911/1965. Savvides 1981, 175-190.

48 Halperin 1985 und 2007. Martyniuk 2005.

49 Göckenjan und Sweeney 1985.

50 Wolff 1872/2006. Bachmann 1889. Strakosch-Grassmann 1893/2005.

gen waren, sowie das Reich der Ayyūbiden, deren Dynastie in Ägypten 1252 vom Reich der kiptschak-türkischen oder tscherkessischen Mamlūken (1252-1517) abgelöst wurde. Aber auch das mamlūkische Ägypten geriet nicht unter mongolische Herrschaft. Angesichts der verheerenden Niederlage, welche die Mongolen am 3. September 1260 am 'Ain Ġālūt „Goliathsquell“⁵¹ durch die Mamlūken Ägyptens unter Führung des الملك الظاهر ركن الدين بيبرس البندقداري *al-Malik az-Zāhir Rukn ad-Dīn Baibars al-Bunduqdarī* erlitten hatten, nahmen sie nach einer erneuten Niederlage gegen die Mamlūken am 10. Dezember 1260 bei der Stadt Ĥimṣ حمص im heutigen Syrien von weiteren bedeutenderen Eroberungsversuchen in diese Richtung Abstand.⁵² Im Osten hatte in den 50er Jahren des 13. Jahrhunderts der mongolische Angriff auf die chinesische Dynastie Südliche Song begonnen, der nach blutigen Kämpfen 1279 auf das Ende der Dynastie Südliche Song und die Unterwerfung ganz Chinas unter die Fremdherrschaft der Mongolen, bekannt als chinesische Dynastie Yuán 元 (1272-1368), hinauslief.⁵³

Hülegü (geb. 1218), Enkel Tschinggis Khans und zweitjüngster Sohn des jüngsten Tschinggis Khan Sohnes Tolui, war 1256 in Choresmien eingetroffen, um dort eine zentral geführte Verwaltung aufzubauen. Im Zuge dieser Unternehmung vermochte er mit einheimischer Hilfe den ismaelitischen Geheimbund der sogenannten Assassinen, die seit 1080 den Mittleren Osten terrorisierten, zu schwächen, und 1258 die Herrschaft der Abbasiden in Bagdad (seit 749) blutig zu beenden und den siebenunddreißigsten, politisch äußerst schwachen Khalifen المستعصم بالله عبد الله بن المستنصر *al-Mustaṣim bi-llāh 'Abd Allāh b. al-Mustansir* am 7. Februar 1258 hinzurichten. Die Abbasiden lebten hiernach 1261-1519 im mamlūkischen Kairo nurmehr in einem Schattenkhalifat fort. Den Eroberungsauftrag Tschinggis Khans führte Hülegü zwar mit der Belagerung Aleppos (Januar 1260) und der vorübergehenden Einnahme von Damaskus (1. März 1260) in Syrien noch erfolgreich weiter, doch mit den mißglückten Waffengängen am Goliathsquell und bei Ĥimṣ (vgl. oben) hatte dann der mongolische Vormarsch nach Südwesten sein Ende gefunden. Vom in Choresmien sich etablierenden mongolischen Il-Khanat gingen keine Impulse mehr aus, die unmittelbar auf Tschinggis

51 Heute עין חרוד *'En Ḥarod* „Quelle Harod“ am Fuße des Höhenzuges הר הגלבוע *Har Ha-Gilboa* „Bergzug von Gilboa“ im Norden Israels.

52 Zu den damaligen Verhältnissen und Geschehnissen vgl. Thorau 1987.

53 Dardess 1973. Langlois 1981. Trauzettel 1986 b, 217-282. De Rachewiltz 1993.

Khans Auftrag zur Unterwerfung der gesamten Erde und sämtlicher Völkerschaften zurückwiesen, und gegen Ende des 13. Jahrhunderts fand sich das Il-Khanat kulturell und politisch bereits ganz eingebunden in die Verhältnisse des damaligen Nahen Ostens.

Noch bevor Khubilai, Enkel Tschinggis Khans und zweitältester Sohn des jüngsten Tschinggis Khan Sohnes Tolui, auf Anraten seiner chinesischen Berater am 18. Januar 1272 für seine Regierung in China den Regierungs- und späteren Dynastietitel Yuan ausrief,⁵⁴ hatte er im Jahre 1268 ähnlich dem aus der Tschinggis Khan Zeit bekannten Vorgehen vor Eroberungen eine Gesandtschaft zur Sondierung der Verhältnisse und Möglichkeiten nach Japan entsandt, und zwar auf die Insel *Kyūshū* 九州 „neun Provinzen“. Im Jahre 1274 erfolgte der erste mongolische Versuch, dort Fuß zu fassen, und im Jahre 1281 folgte ein zweiter derartiger Versuch. In Japan werden diese Versuche heute bezeichnet als *Genkō* 元寇 „Einfall der Yuan“ oder als *Mōko shūrai* 蒙古襲来 bzw. *Mongoru shūrai* モンゴル襲来 „Mongoleninvasion“. Beide Versuche, Tschinggis Khans Eroberungsauftrag zu erfüllen, waren Fehlschläge gewesen.⁵⁵ Bis um 1300 versuchte das mongolische Yuan-Reich auf dem Seewege bis in die Regionen des heutigen Vietnam und vielleicht sogar bis Java sowie auf dem Landweg bis Burma seinen Einflußbereich zu erweitern und damit Tschinggis Khans Auftrag zu erfüllen. Die anvisierten Gebiete waren jedoch logistisch nicht zu halten und wurden für die Yuan viel zu kostspielig. Der Auftrag, sich die ganze Erde und sämtliche Völkerschaften zu unterwerfen, konnte deswegen so, wie das ursprünglich gedacht war, vom mongolischen Yuan Reich in China aus nicht weiter verfolgt werden. Die Folgen der Unterwerfung Chinas unter die Herrschaft der Mongolen sollten allerdings noch bis 1368 politisch nachwirken.

Die im Europafeldzug eroberten und unterworfenen russischen Fürstentümer lagen im Nordwesten des damals bis in das 14. Jahrhundert hinein nach dem ältesten Sohn Tschinggis Khans benannten *Ulus ĵöči* „Reichsgebiet [des] ĵöči“.⁵⁶ Der für die russischen Fürstentümer zuständige

54 Vgl. Langlois 1981, 3 f. mit Literatur.

55 Bockhold 1982. Conlan 2001. Saeki 2003.

56 Die für dieses mongolische Teilreich in der Literatur immer wieder verwendete Bezeichnung *Goldene Horde* wurde erst viel später – um die Mitte des 16. Jahrhunderts oder vielleicht sogar erst im 17. Jahrhundert – geprägt, vgl. Weiers 2006, 12 und ebendort Fußnote 5 der erste Beleg für *Goldene Horde*.

mongolische Regierungssitz befand sich im Gebiet von Ansiedlungen namens Saray, gelegen an der untersten Wolga.⁵⁷ Von hier aus kontrollierten die Mongolen die damaligen russischen Fürstentümer, und hier hatten sich auch die russischen Fürsten einzufinden, um ihre Angelegenheiten mit den Mongolen zu verhandeln oder Tribut zu entrichten. Von hier aus fielen auch immer wieder mongolische Kontingente in Rußland ein und durchzogen raubend, plündernd, brandschatzend und mordend die Lande.⁵⁸ Für die Bedrückungen, die diese Einfälle bis gegen Ende des 15. Jahrhunderts mit sich brachten, wird häufig der Begriff *Tatarenjoch* verwendet. Bei den Einfällen, deren Folgen den Begriff *Tatarenjoch* rechtfertigen, hat es sich um razziaähnliche Unternehmungen gehandelt, und nicht mehr um Eroberungszüge mit dem Ziel, den Auftrag Tschinggis Khans zur Unterwerfung der gesamten Erde und sämtlicher Völkerschaften zu erfüllen. Allerdings diente die Eroberung der russischen Fürstentümer während des mongolischen Europafeldzugs im 13. Jahrhundert durchaus noch diesem Ziel. Als Folge letztgenannter Eroberung hat nicht nur die bedrückende Zeit des *Tatarenjochs* zu gelten, sondern auch noch nach dieser Zeit die Existenz verschiedener eher lokaler Herrschaftsbereiche, deren Machthaber, obwohl sie ethnisch zunehmend besonders mit türkischen Anteilen durchmischt waren, sich als Angehörige mongolischer Linien ausgaben und Territorien beanspruchten, die später russische Erde wurden. Es handelt sich um die Khanate Krim (ca. 1440-1783),⁵⁹ Kazan (1445-1552),⁶⁰ Kasimov (1452-1681)⁶¹, Astrachan (1466-1556)⁶² und Sibir (1493-1588).⁶³ Rußland war demnach im Westen Eurasiens am längsten mit den Folgen von Tschinggis Khans Auftrag „...sich die gesamte Erde zu unterwer-

57 Fedorov-Davidov 1984.

58 Berichte zu diesen Einfällen in Übersetzung aus einer russischen Chronik sowie aus Archivakten mit Erklärungen vgl. Nitsche 1966, 1967. Zur Geschichte der Mongolen in Rußland vgl. grundlegend mit reichen Literaturangaben Spuler 1965.

59 Golzio 1985, 23-27, 29. Fisher 1987. Das Khanat in Beziehung zu Rußland: Kappeler 1992 (2008), 26, 28, 45, 47-49, 52, 59, 71, 90, 334.

60 Kämpfer 1969. Golzio 1985, 27, 29. Das Khanat in Beziehung zu Rußland: Kappeler 1992 (2008), 19, 25, 26, 28-30, 32, 33, 41, 43, 54, 71, 131, 332.

61 Golzio 1985, 26, 28. Tatar Encyclopaedia 2002. Rakhimzyanov 2010. Das Khanat in Beziehung zu Rußland: Kappeler 1992 (2008), 23, 126.

62 Golzio 1985, 24, 26, 28, 29. Das Khanat in Beziehung zu Rußland: Kappeler 1992 (2008), 25, 26, 30, 33, 332.

63 Golzio 1985, 29, 30. Das Khanat in Beziehung zu Rußland: Forsyth 1992, 28-35. Kappeler 1992 (2008), 26, 36, 38, 39, 43, 332.

fen ... und mit keinem Volk Frieden zu haben...und sich sämtliche Völkerschaften zu unterwerfen“ befaßt, bezüglich des Hauses Girai auf der Krim sogar bis 8. April 1783.⁶⁴

Stellt man nicht in Abrede, daß die beiden hier besprochenen rotfarbenen Abdrücke eines Siegelstempels auf Güyüks Schreiben an Papst Innozenz IV. mit dem Auftrag Tschinggis Khans, sich die gesamte Erde zu unterwerfen, in Zusammenhang stehen können, und stimmt man zu, daß demnach die Abdrücke des selber nicht mehr erhaltenen Siegelstempels mongolischsprachige Zeugen für diesen Auftrag Tschinggis Khans, den Iohannes de Plano Carpini der Nachwelt in seiner *Ystoria Mongalorum* übermittelt hat, sein können, fällt den Abdrücken des Siegelstempels und damit dem Siegelstempel und seinem Inschrifttext selber heute posthum eine Verbreitung zu, an die vor über 760 Jahren, als der Siegelstempel vielleicht schon seit der Regierung des Ögödei in Gebrauch war, überhaupt noch nicht auch nur zu denken war. Heute nämlich wird in Ulaanbaatar, der Hauptstadt der Mongolischen Republik, auf einem als *Staatssiegeldenkmal* oder *Denkmal der Staatssiegel* oder *Denkmal des mongolischen Staatssiegels* bezeichneten Monument an der Nordseite des Regierungspalastes auf der Frontseite des Denkmals, das u. a. aus einem von einer Tigerplastik gekrönten Quader besteht, eine überdimensional vergrößerte, aber genaue Nachbildung des auf Güyüks Schreiben an den Papst aufgebrauchten Inschrifttextes gezeigt. Ein Bild vom Monument mit dem Inschrifttext findet sich sogar auch im Internet.⁶⁵ Diese weltweite Verbreitung hat den Inschrifttext des Siegelstempels aus der Zeit des Mongolischen Großreichs, der von denjenigen, die mit ihm konfrontiert wurden, dankbare und ergebene Unterwürfigkeit sowie Furcht einforderte, mehr als 760 Jahre nach seiner Verwendung auf dem Denkmal der mongolischen Staatssiegel gleichsam global wieder auferstehen lassen. Sogar den Abdruck des Sie-

⁶⁴ Fisher 2008.

⁶⁵ <http://www.naturfoto-online.de/2-39009-mongolei-fotos.htm>. Speziell die Seite des Quaders mit der Güyük Inschrift zeigt auch die *Mongolische Chronik* mit je einer Abbildung in der Ausgabe Oktober-Dezember 2011 sowie in Nr.4 2012. Die *Mongolische Chronik* wird seit 2007 redaktionell besorgt von Dr. Renate Bormann, Berlin, vgl. <http://www.mongolei.org/chronik.htm>. Ihr verdankt der Verfasser sowohl die Mitteilung, daß sich auf allen vier Seiten des Quaders je ein Siegelttext wiedergegeben finde, als auch die Übermittlung der schon in der Ausgabe Oktober-Dezember 2010 veröffentlichten Abbildung von der Westseite des Quaders, auf der ein Siegel wiedergegeben wird, das durchaus an ein Staatssiegel denken läßt.

gelstempels kann man für sich allein als *Siegel Güyük Khans* weltweit im Internet betrachten.⁶⁶

Obwohl der Siegelstempel bzw. seine Abdrücke durch die Internetpräsenz — anders als die Verwirklichung von Tschinggis Khans Aufruf an die Mongolen „...sich die gesamte Erde zu unterwerfen ... und mit keinem Volk Frieden zu haben...und sich sämtliche Völkerschaften zu unterwerfen“ — zumindest im 21. Jahrhundert tatsächlich global geworden ist, bleibt doch noch die Frage bestehen, ob der verlorene Siegelstempel im 13. Jahrhundert in der Form, wie die beiden Abdrücke auf Güyüks Schreiben an den Papst ihn vorstellen, auch wirklich als Staatssiegel in Funktion war, wie dies das Staatssiegeldenkmal in Ulaanbaatar zu glauben anregt. Für eine Beantwortung dieser Frage mag vielleicht der Vergleich mit einem mongolischen Siegelstempel, der ebenfalls aus dem 13. Jahrhundert stammt, hilfreich sein. Dieser Siegelstempel bzw. sein Abdruck zeigt, wie damals vor etwa 700 Jahren zur Zeit der mongolischen Teilreiche mongolische Staatssiegel ausgesehen haben. Der Abdruck befindet sich auf einem Reisebegleitschreiben aus dem sogenannten Khanat Tschaghatai.⁶⁷ Da die damalige Staatsführung dieses Teilreiches sich im Südwesten des Khanates aufhielt, und zwar in Gebieten mit muslimischen Städten und mit einer überwiegend türkisch-iranischen Bevölkerung, war die Inschrift des Siegelstempels in türkischer Sprache, jedoch in mongolischer 'Phags-pa Schrift ausgeführt worden: *oron qudluq bolsun* „Das Reich möge glücklich werden“. In den Inschrifttext integriert findet sich ein spezielles Zeichen, damals das Staatseblem des mongolischen Staates Tschaghatai, sowie der arabische Schriftzug الله 'allāh „Gott“, der anzeigte, daß es sich um einen muslimischen Staat handelte. Das Staatseblem sowie der Inhalt des Inschrifttextes weisen hier deutlich auf ein Staatssiegel hin, während derartige Merkmale beim Inschrifttext der Abdrücke des Siegelstempels auf dem Schreiben Güyüks fehlen. Bei dem Siegelstempel, dessen Abdrücke 1246 auf das Schreiben Güyüks an den Papst aufgebracht worden sind, hat es sich somit, soweit man das angesichts der sehr dürftigen Quellenlage überhaupt entscheiden kann, wohl eher nicht um das Staatssiegel des Mongolischen Reiches gehandelt.

66 http://de.wikipedia.org/wiki/Mongolische_Schrift

67 Haenisch 1959, Text T II D 224, B 2, S. 29.

Literatur

- Altunian 1911/1965: G[eorg] Altunian, *Die Mongolen und ihre Eroberungen in kaukasischen und kleinasiatischen Ländern im XIII. Jahrhundert = Historische Studien*, Heft XCI, Berlin 1911, Nachdruck: Kraus Reprint LTD., Vaduz 1965.
- Bachmann 1889: G[eorg] Bachmann, *Die Mongolen in Polen, Schlesien, Böhmen und Mähren. Ein Beitrag zur Geschichte des großen Mongolensturmes im Jahre 1241*, Innsbruck.
- Bockhold 1982: W[olfgang] Bockhold, *Das Hachiman-gudōkun (I) als historische Quelle: Insbesondere zu den Invasionen der Mongolen in Japan*, München: Ludwig-Maximilians-Universität München [unveröffentlichte Dissertation].
- Borchardt 2001: K[nut] Borchardt, „Globalisierung in historischer Perspektive“ = Sitzungsberichte der bayerischen Akademie der Wissenschaften, Jahrgang 2001, Heft 2, München: Verlag der BAdW.
- Conlan 2001: T[homas] D. Conlan, *In Little Need of Divine Intervention. Takezaki Suenaga's Scrolls of the Mongol Invasions of Japan. Translation with Interpretive Essay = Cornell East Asian Series*, No. 113, Ithaca New York: Cornell University Press.
- Dardess 1973: J[ohn] W. Dardess, *Conquerors and Rulers. Aspects of Political Change in Late Yüan China = Studies in Oriental Culture Number Nine*, New York and London: Columbia University Press.
- De Rachewiltz 1993: I[gor] de Rachewiltz (et al., eds.), *In the Service of the Khan. Eminent Personalities of the Early Mongol-Yüan Period = Asiatische Forschungen*, Band 121, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Feder 2006: B[arnaby] J. Feder: Theodore Levitt, 81, Who Coined the Term 'Globalization', is dead", in *New York Times* vom 6. Juli 2006.
- Fedorov-Davidov 1984: G[erman] A. Fedorov-Davidov, *Städte der Goldenen Horde an der unteren Wolga = Materialien zur Allgemeinen und Vergleichenden Archäologie*, Band 11, München: Verlag C.H. Beck.
- Fisher 1987: A[lan] W. Fisher, *The Crimean Tatars = Hoover Press Publication 166*, Stanford Calif.: Hoover Institution Press (first paperback printing; first printing, 1978).
- Fisher 2008: A[lan] W. Fisher, *The Russian Annexation of the Crimea 1772-1783*, New York: Cambridge University Press (paperback edition; first edition, 1970).

- Forsyth 1992: J[ames] Forsyth, *A History of the Peoples of Siberia. Russia's North Asian Colony 1581-1990*, Cambridge New York Port Chester Melbourne Sydney: Cambridge University Press.
- Göckenjan und Sweeney 1985: H[ansgerd] Göckenjan und J[ames] R. Sweeney, *Der Mongolensturm. Berichte von Augenzeugen und Zeitgenossen 1235-1250 = Ungarns Geschichtsschreiber*, Band 3, Graz Wien Köln: Styria Verlag.
- Golzio 1985: K[arl-Heinz] Golzio, *Regents in Central Asia Since the Mongol Empire. Chronological Tables*, Bonn: In Kommission bei E. J. Brill Köln.
- Ġūzġānī 1864/1881: طبقات ناصری *Ṭabaqāt-i Nāṣirī* „Klassen [von Dynastien ~ Menschen] unter Nāṣir“, Teilausgabe des persischen Textes: W. Nassau Lees, Calcutta 1864. Juzjani, Abu Umar-i-Usman *A General History*, Translated by Major H. G. Raverty. London: Gilbert and Rivington, 1881 (beruht auf der Ausgabe Calcutta 1873).
- Haenisch 1959: E[rich] Haenisch, *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung II. Mongolische Texte der Berliner Turfan-Sammlung in Faksimile*, Berlin: Akademie-Verlag.
- Halperin 1985: Ch[arles] J. Halperin, *Russia and the Golden Horde. The Mongol Impact on Medieval Russian History*, Bloomington: Indiana University Press.
- Halperin 2007: Ch[arles] J. Halperin, *Russia and the Mongols. Slavs and the Steppe in Medieval and Early Modern Russia*, edited by Victor Spinei and George Bilavschi = *Florilegium magistrorum historiae archaeologiaeque Antiquitatis et Medii Aevi I*, București: Editura Academiei Române.
- Jaspers 1931/1999: K[arl] Jaspers, *Die geistige Situation der Zeit*, Berlin/Leipzig 1931; neunter Abdruck der 5. Auflage 1932: Sammlung Göschen Bd. 1000, Berlin; New York: de Gruyter 1999.
- Junker-Alavi 1968: H[einrich] F. J. Junker und B[ozorg] Alavi, *Persisch-Deutsches Wörterbuch*, München: Max Hueber Verlag.
- Kämpfer 1969: F[rank] Kämpfer, *Historie vom Zartum Kasan (Kasaner Chronist) = Slavische Geschichtsschreiber*, Band VII, Graz Wien Köln: Verlag Styria.
- Kappeler 1992 (2008): *Russland als Vielvölkerreich. Entstehung Geschichte Zerfall*, München: Verlag C.H. Beck (2008 broschiierte Ausgabe).
- Krawulsky 1978: D[orothea] Krawulsky, *Īrān - Das Reich der Īlḥāne. Eine topographisch-historische Studie = Beihefte zum Tübinger Atlas des vorderen Orients*, Reihe B (Geisteswissenschaften) Nr. 17, Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.

- Langlois 1981: J[ohn] D. Langlois, Jr. (ed.), *China under Mongol Rule*, New Jersey: Princeton University Press.
- Lausberg 1971: H[einrich] Lausberg, *Elemente der literarischen Rhetorik*, München: Max Hueber Verlag, 4., durchgesehene Auflage.
- Levitt 1983: Th[eodore] Levitt, „The Globalization of Markets“, in: *Harvard Business Review* 61, 1983, Nr. 3.
- Ligeti 1972: L[ouis] Ligeti, *Monuments préclassiques 1 XIII^e et XIV^e siècles = Monumenta Linguae Mongolicae Collecta II*, Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Lupprian 1981: K[arl]-E[rnst] Lupprian, *Die Beziehungen der Päpste zu islamischen und mongolischen Herrschern im 13. Jahrhundert anhand ihres Briefwechsels*, Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, Studi e testi 291.
- Martin 1950: H[enry] D[esmond] Martin, *The Rise of Chingis Khan and his Conquest of North China*, Baltimore (repr. 1971).
- Martyniuk 2005: A[лексей] В[икторович] Мартынюк, *Средневековая Русь в текстах и документах*, Минск: РИВШ.
- Mostaert-Cleaves 1952: A[ntoine] Mostaert-F[rancis] W[oodman] Cleaves, «Trois documents Mongols des Archives Secrètes Vaticanes. Appendice II, Le sceau du grand khan Güyüg», in: *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Volume 15, Numbers 3 and 4, 485-495.
- Munkuev 1975: *Мэн-да Бэй-Лу («Полоное описание монголо-татар»)*. Факсимиле ксилографа. Перевод с кийсково, введение, комментарий и приложения Н. Ц. Мункуева = *Памятники письменности востока XXVI*, Москва: Издательство «Наука».
- Nasawī 1891/1895: *سيرة السلطان جلال الدين منكبرتي Sīrat as-sultān Ġalāl ad-Dīn Mankubirtī* „Das Leben des Sultan Dschalal ad-Din Mankubirti“. Ausgabe: Houdas, Octave (ed.), *Sirat al sultan Djalal-al-Din Mankobirti = Publications de l'école des langues orientales vivantes, 3e série, Vol. IX*, Paris, 1891. Übersetzung: *Histoire du Sultan Djelal ad-Din Mankobirti, Prince du Kharezm*, traduite de l'Arab par O. Houdas, ebenda, Vol. X, Paris, 1895.
- Nitsche 1966, 1967: P[eter] Nitsche, *Der Aufstieg Moskaus. Auszüge aus einer russischen Chronik. Band I: Bis zum Beginn des 15. Jahrhunderts. Band II: Vom Beginn des 15. bis zum Beginn des 16. Jahrhunderts = Slavische Geschichtsschreiber, Band IV und V*, Graz Wien Köln: Verlag Styria.
- Olbricht-Pinks-Banck 1980: *Meng-ta Pei-lu und Hei-ta Shih-lüeh. Chinesische Gesandtenberichte über die frühen Mongolen 1221 und 1237*. Nach Vorarbeiten von Erich Haenisch † und Yao Ts'ung-wu † übersetzt und

- kommentiert von Peter Olbricht und Elisabeth Pinks. Eingeleitet von Werner Banck = *Asiatische Forschungen*, Band 56, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Pelliot 1922: P[aul] Pelliot, «Les Mongols et la Papauté», in: *Revue de l'Orient Chrétien*, 3-30.
- Qazwīnī 1912: *The ta'riḫ-i-jahān-gushā of 'Alā'u 'Dīn 'Aṭā Malik-i-Juwaynī* (composed in A. H. 658 = A. D. 1260) = "J.W. Gibb Memorial" Series. Vol. XVI. I., Part I, containing the history of Chingīz Khān and his successors, edited with an introduction, notes and indices from several old mss. by Mirza Muḥammad Ibn 'Abdu'l-Wahāb-i-Qazwīnī, Leyden: E.J. Brill, Imprimerie Orientale. London: Luzac & Co., 46, Great Russel Street, W.C.
- Rakhimzyanov 2010: B[ulat] R. Rakhimzyanov, 'The Debatable Questions of the Early Kasimov Khanate (1437-1462)', in: *Russian History*, Volume 37, Number 2, 83-101, Leiden: E. J. Brill.
- Saeki 2003: K[ōji] Saeki (佐伯弘次), 『モンゴル襲来の衝撃』 *Mongoru shūrai no shōgeki* „Der Schock der Mongoleninvasion“, 東京 Tokyo: 中央公論社 Verlag Chūō Kōron.
- Savvides 1981: A[lexis] G. C. Savvides, *Byzantium in the Near East: Its Relations with the Seljuk Sultanate of Rum in Asia Minor the Armenians of Cilicia and the Mongols A. D. c. 1192-1237* = *Βυζαντινά Κείμενα καὶ Μελέται* 17, Θεσσαλονίκη: Κέντρον Βυζαντινῶν Ἑρευνῶν.
- Sinica Franciscana 1929: *Sinica Franciscana*, Volumen I, *Itinera et relationes Fratrum Minorum saeculi XIII et XIV*, collegit, ad fidem codicum redegit et adnotavit P. Anastasius van den Wyngaert O.F.M., Ad Claras Aquas (Quaracchi – Firenze), apud Collegium S. Bonaventurae.
- Soranzo 1930: G[iovanni] Soranzo, *Il papato, l'Europa cristiana e i Tartari. Un secolo di penetrazione occidentale in Asia* = *Publicazioni della Università cattolica del Sacro Cuore*, serie quinta, scienze storiche 12, Milano.
- Spuler 1965: B[erthold] Spuler, *Die Goldene Horde. Die Mongolen in Rußland 1223-1502*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2., erweiterte Auflage.
- Steingass 1970: F. Steingass, *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, Beirut: Librairie du Liban (New Impression).
- Strakosch-Grassmann 1893/2005: G[ustav] Strakosch-Grassmann, *Der Einfall der Mongolen in Mitteleuropa in den Jahren 1241 und 1242*, Innsbruck: Verlag der Wagner'schen Universitäts-Buchhandlung 1893. Ungekürzte Faksimile-Taschenbuch-Ausgabe: Elibra Classics series, Adamant Media Corporation, 2005.

- Tatar Encyclopaedia 2002: *Tatar Encyclopaedia*, Artikel «Qasım Xanlığı/Касыйм ханлыгы», Kazan: Academy of Sciences Institution of the Tatar Encyclopaedia.
- Teusch 2004: U[rich] Teusch, *Was ist Globalisierung? Ein Überblick*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Thorau 1877: P[eter] Thorau, *Sultan Baibars I. von Ägypten. Ein Beitrag zur Geschichte des Vorderen Orients im 13. Jahrhundert = Beiheft zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients*, Reihe B (Geisteswissenschaften) Nr. 63, Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.
- TMEN 1963: G[erhard] Doerfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, Band I: Mongolische Elemente im Neupersischen, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH.
- TMEN 1965: G[erhard] Doerfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, Band II: Türkische Elemente im Neupersischen, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH.
- Trauzettel 1986 a: R[olf] Trauzettel, „Die chinesischen Quellen“, in: M. Weiers (Hg.), *Die Mongolen. Beiträge zu ihrer Geschichte und Kultur*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Trauzettel 1986 b: R[olf] Trauzettel, „Die Yüan-Dynastie“, in: M. Weiers (Hg.), *Die Mongolen. Beiträge zu ihrer Geschichte und Kultur*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Weiers 1986: M[ichael] Weiers, „Nahöstliche und europäische Quellen“, in: M. Weiers (Hg.), *Die Mongolen. Beiträge zu ihrer Geschichte und Kultur*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Weiers 2006: M[ichael] Weiers, *Zweitausend Jahre Krieg und Drangsal und Tschinggis Khans Vermächtnis = Tunguso Sibirica*, Band 21, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Weiers 2009: M[ichael] Weiers (Hg.), *Erbe aus der Steppe. Beiträge zur Sprache und Geschichte der Mongolen = Tunguso Sibirica*, Band 28, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Wolff 1872/2006: O[tt]o Wolff, *Geschichte der Mongolen oder Tataren besonders ihres Vordringens nach Europa, so wie ihrer Eroberungen und Einfälle in diesem Welttheile*, Breslau: Verlag von Carl Dülfer 1872. Ungekürzte Faksimile-Taschenbuch-Ausgabe: Elibra Classics series, Adamant Media Corporation, 2006.
- Wolter / Holstein 1972: H[ans] Wolter – H[enri] Holstein, *Lyon I / Lyon II = Geschichte der ökumenischen Konzilien* Band VII, Mainz: Matthias-Grünwald-Verlag.

Stipes Philologiæ Asiæ Maioris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 08/2 (2013)*

Michael Weiers (Bonn)

Zur Inschrift auf dem Hohen Wegtor Akbars in Fatihpūr Sīkrī

Die Stadt *Fatihpūr Sīkrī* فتحپور سیکری [fʌ'ʃe:hpʊr 'si:kri] „Eroberungs-, Siegesstadt Sīkrī“¹ mit ca. 28804 Einwohnern² gelegen im heutigen nordindischen Bundesstaat Uttar Pradesh im Distrikt von Agra (27° 05' 39.984" N, 77° 39' 51.012" O) beherbergt mehrere berühmte und gut erhaltene Baudenkmäler aus der Zeit des berühmten Moghulherrschers

* Der Beitrag ersetzt den Beitrag S.P.A.M. 08 (2005), der sich in Papierform veröffentlicht findet in Weiers 2009.

1 *fatih* persisches Lehnwort aus dem Arabischen *fath* فتح „Eroberung; Sieg“; *pūr* Lehnwort aus dem Sanskrit पुरी *puri* „Stadt“ = „Eroberungsstadt, Siegesstadt“, gegründet 1569 vom Moghulherrscher ابو الفتح جلال الدين محمد اکبر *Abū 'l-Fath Ġalāl ad-Dīn Muḥammad Akbar* (reg. 1556-1605; kurz: *Akbar* oder *Akbar der Große*) anlässlich der vom Sufi Heiligen *Salīm Ćiṣṭī* سلیم چشتی vorausgesagten Geburt eines nach dem Sufi Heiligen dann benannten Sohnes *Salīm* — er war der spätere Moghulherrscher *Ĝahāngīr* — sowie weiterhin ausgebaut u. a. zum Andenken an die 1576 erfolgte Eroberung und an den Sieg über das damalige Sultanat Gujarat sowie dessen Eingliederung in das Moghulreich. 1571-1585 war *Fatihpūr Sīkrī* die Hauptstadt des Moghulreiches. Baulich über Jahre hin bereichert und erweitert, verlor die Stadt ihre Stellung als Hauptstadt jedoch bereits 1585 zugunsten von Lahore. *Sīkrī* ist der Name einer in der Nähe der damaligen Neugründung gelegenen Örtlichkeit.

2 Auf der Grundlage des *Census of India 2001* geschätzte Einwohneranzahl, vgl. dazu die Angabe URL: http://censusindia.gov.in/towns/up_towns.pdf, Nr. 202, page 7 of 24.

Akbar (vgl. Anm. 1). Die Baudenkmäler unterstehen dem Schutz der UNESCO und zählen zum Weltkulturerbe der Menschheit.

Der dritte und bedeutendste Herrscher des Moghulreiches in Nordindien, Akbar ~ Akbar der Große (vgl. Anm. 1), festigte das sogenannte Moghulreich wirtschaftlich, politisch sowie militärisch, und führte offiziell den persischsprachigen Titel *pādšāh* پادشاه, der in etwa dem europäischen „Kaiser“ entspricht, während die westliche Historiographie die Herrscher dieses Reiches nach dem von portugiesischen Reisenden geprägten *Grão Mogol* jeweils als *Großmogul* ~ *Großmoghul* zu benennen pflegt. Auf die Mongolen verweist der Begriff *Mogul* ~ *Moghul*³ aufgrund einer Verbindung des Familienstammbaums des Akbar mit den Timuriden und ihrem Herrscher Timur (1336-1405), der durch Heirat verbunden gewesen sein soll mit dem Hause des ursprünglichen tschinggisidisch-mongolischen Mongolenkhanates Tschaghatai (1261-1346), von dem Teile als مغولستان *Muğūlistān* ~ *Moghulistan* „Mongolenland“ unter verschiedenen Herrscherlinien in Mittelasien und dem westlichen Innerasien (heutiges westliches Xinjiang 新疆 in der VR China, Kirgisistan, Usbekistan, und nördliches Afghanistan)⁴ sowie vom Gebiet des heutigen Usbekistan ausgehend⁵ über Afghanistan als Moghulreich in Nordindien (1526-1858)⁶ fortlebten. Über diese Schiene beruhen auch Teile des vorliegenden Beitrags gleichsam auf einer entfernt verwandtschaftlichen Verbindung mit den Mongolen.

Eines der Bauwerke von Fatihpūr Sikrī trägt die persische Bezeichnung بلند دروازه *buland-i darwāzah* „Großes ~ Hohes Wegtor“. Das Bauwerk wurde um 1576 anlässlich des Sieges über das Sultanat Gujarat (vgl. Anm. 1) von Akbar errichtet. Über dem Eingang dieses Bauwerks, das auch die

3 Der Begriff *Moghul* ~ *Mogul* ~ *Mogol* leitet sich her von persisch *muğūl* مغل „Mongole“.

4 Vgl. Urunbayev 1972. Elias & Ross 1972.

5 Vgl. Beveridge 1970.

6 Kurzinformation über dieses Reich: Conermann 2006.

Bezeichnung دروازه شکوه *darwāzah-i šukūh* „Wegtor Herrlichkeit“ trägt, oder als دروازه پادشاه *pādšāh-i darwāzah* „Wegtor des Kaisers“ bekannt ist, befindet sich eine Inschrift mit folgendem Text:

عیسی پسر مریم در آنان می شود صلح گفت جهان است پل، عبور بیش
 از آن است، اما بیچ ساخت خانه بر آن او امیدوار است که برای یک
 روز، ممکن است برای ابدیت امیدواریم، اما ماندگار جهان اما ساعت آن
 را صرف در دعا و نماز برای استراحت است نمان

‘īsā pīsar-i maryam — dar ānān mī-šavad šulḥ — goft ġihān ast pol ‘ubūr biš az ān ast ammā hīč sāḥt-i ḥānah bar ān ū umīdvār ast kih barāyi yak rūz momkin ast barāyi abadiyat umīdvārīm ammā māndgār ġihān ammā sā‘at ān-rā šarf dar du‘ā wa namāz barāyi istirāḥat ast nihān

Inhalt des Inschrifttextes:

Jesus, Sohn der Maria — mit ihnen sei Friede — hat gesagt: Die diesseitige Welt⁷ ist eine Brücke. Das Überschreiten von ihr ist gut, aber kein Bau eines Hauses auf dieser (Brücke). Er (d. h. der Bau) hat [nur] die Hoffnung, daß er für einen Tag durchführbar ist. Die wir auf die Ewigkeit Hoffnung haben, lassen das (d. h. den Hausbau) jedoch bleiben. Die diesseitige Welt ist doch [nur] eine Stunde. Diese verbringe man in persönlichem Gebet⁸ und im Gebetszeremoniell⁹! Was das sich Ausruhen (davon) betrifft, (so) sei es ausgeschlossen¹⁰!

7 pers. *ġahān* ~ *ġihān* جهان = ar. *‘ālam* عالم „Welt“, besonders im Sufitum speziell die „diesseitige Welt“.

8 ar./pers. *du‘ā* دعاء freies persönliches Gebet.

9 pers. *namāz* نماز = ar. *ṣalāt* صلات das für jeden volljährigen Muslim verpflichtend vorgeschriebene Gebetszeremoniell, das fünfmal am Tag zu vollziehen ist.

10 Zur Übersetzung *ausgeschlossen* vgl. *nihān dāštan* نهان داشتن „versteckthalten, geheimhalten; unterdrücken“ vgl. Steingass 1981, S. (1438a) *To conceal, hide, suppress*.

Das Hohe Wegtor und die Inschrift über dem Eingang wurden schon zu Beginn des 20. Jahrhunderts mit Bewunderung beschrieben von dem Forschungsreisenden, Diplomaten, und Schriftsteller Ernst von Hesse-Wartegg (1854-1918) und von ihm zu den Wundern der Welt gezählt.¹¹ Auch den Inhalt der Inschrift über dem Eingang gibt er, wenn auch mit durch ... angezeigten Auslassungen, wieder:¹² *Isa (Jesus), mit dem Friede sei, sagte: Die Welt ist eine Brücke. Überschreite sie. Baue kein Haus darauf ... die Welt dauert nur eine Stunde; bringe sie in Andacht zu ...*

Reisende und Touristen moderner Zeit, die ebenfalls Fatihpür Sīkrī besucht haben, stellen verschiedentlich Photos auch vom Hohen Wegtor in das Internet und fügen vom Inschrifttext Fassungen hinzu, die allerdings nur teilweise dem Inhalt des Originals gerecht werden, wie beispielsweise: *Die Welt ist eine Brücke. Gehe darüber hinweg, aber baue kein Haus darauf. Was vom Leben bleibt ist ohne Wert* oder: *Die Welt ist eine Brücke, gehe hinüber aber baue kein Haus darauf. Der, der auf eine Stunde hofft, wird vielleicht für ewig hoffen.*¹³

In den angeführten Wiedergaben des Originaltextes sind, wie die hier vorgelegte Übersetzung des Originaltextes zeigt, nur die Feststellung, daß die Welt eine zu überschreitende Brücke sei, auf der man kein Haus bauen solle, gleichermaßen überall wiedergegeben. Die Wiedergaben der restlichen Textpassagen machen hingegen keine eindeutigen Angaben bezüglich der kulturellen Grundlagen oder historischen Hintergründe der Inschrift. Anders der Originaltext. Dieser läßt Jesus sagen, daß angesichts der Hoffnung auf die Ewigkeit das Diesseits doch nur eine Stunde bestehe, und diese Stunde in persönlichem Gebet sowie im muslimischen Gebetszeremoniell zu verbringen sei, ohne davon auszuruhen. Solche Jesusworte lassen sich durchaus mit der christlichen Sicht einer schon nahen und daher nur noch kurzen diesseitigen Endzeit in Einklang bringen. Auch das Verzichten auf das Ausruhen vom Gebet kennt das christliche Neue Testament z. B. in der Aufforderung, ohne Unterlaß zu beten (1. Thessalonicher 5:17), und auch Jesus fordert seine Jünger auf: *Wacht und betet...*(Mat 26:41). Die Angabe der genauen

11 Hesse-Wartegg 1912/1913, Band 1, Beschreibung von Fatihpür Sīkrī Seite 249-252.

12 Vgl. Hesse-Wartegg 1912/1913, S. 250.

13 Zum Vergleiche eine englischsprachige Wiedergabe des Inschrifttextes aus dem Netz: http://en.wikipedia.org/wiki/Buland_Darwaza: *Isa (Jesus), son of Mary said: 'The world is a Bridge, pass over it, but build no houses upon it. He who hopes for a day, may hope for eternity; but the World endures but an hour. Spend it in prayer for the rest is unseen'.*

Arten des Betens (vgl. zu den Fußnoten 8 und 9) sprechen Jesus zu, bereits lange vor der Existenz des Islams dazu aufgefordert zu haben, die muslimischen Formen des Gebets ohne auszuruhen, und das heißt ununterbrochen, zu vollziehen (vgl. Fußnote 10).

Formulierungen, die die diesseitige Welt ähnlich beurteilen wie die Inschrift auf dem Hohen Wegtor, finden sich auch im *ḥadīṭ*¹⁴ unter den zahlreich überlieferten Aussprüchen Jesu Christi ebenfalls: *Jesus, der Sohn Marias, ... sagte: Nehmt euch in acht vor dem Diesseits und macht es euch nicht zum Verbleib*¹⁵ oder folgender Ausspruch Jesu Christi, der zumindest auch an das Überqueren einer Brücke denken läßt: *Jesus sagte: ... Überquert das Diesseits, kultiviert es nicht. ...*¹⁶

Durch die Abkehr vom Diesseits, d. h. von der diesseitigen Welt (vgl. Fußnote 7), womit „...Enthaltbarkeit von allem, was von Gott und der Beschäftigung mit göttlichen Dingen abziehen konnte“¹⁷ gemeint war, zeichnet sich die im Islam als *aṣ-ṣūfīya* الصوفية oder als *at-taṣawwuf* التصوف „Sufismus, Sufitum“ bekannte, auf asketischen und quietistischen Strömungen beruhende islamische Mystik aus, die sich auch durch außerislamische, u. a. auch christliche Einflüsse, entwickelt hat.¹⁸

Akbars bekanntlich hohe Wertschätzung des Sufismus¹⁹ war sicherlich beeinflusst von seinem Zusammentreffen mit dem Sufi Heiligen *Salīm Čištī* und der ihm von dem Heiligen vorausgesagten Vaterschaft von drei Söhnen und der dann auch wirklich erfolgten Geburt des ersten Sohnes (vgl. Fußnote 1), der unter dem Herrschernamen *Ġahāngīr* جنگیر „Welteroberer“ (reg. 1605-1627) seinem Vater Akbar nachfolgte.²⁰

Es dürfte heute schwierig sein, das Hohe Wegtor Akbars des Großen und seine Inschrift sowie das in Nordindien gelegene Reich des Akbar und seiner Vorgänger und Nachfolger²¹, das sich bezeichnete als *muğulyah*

14 ar. حديث = die Überlieferung von Taten und Aussprüchen des Propheten sowie seiner Genossen und Vorgänger.

15 Khoury 2010, *Aussprüche Jesu Christi in der sunnitischen Tradition*, S. 188, Nr. 4744.

16 Khoury 2010, *Aussprüche Jesu Christi in der schiitischen Tradition*, S. 249, Nr. 4923.

17 Hartmann 1944, S. 116.

18 Zur Einführung in das Sufitum als östliche Weisheitslehre vgl. Burckhardt 1953.

19 Geschichte Akbars vgl. Beveridge 1897-1939.

20 Geschichte Ġahāngīrs vgl. Rogers-Beveridge 1968. Die Vorgeschichte und Geschichte der Geburt des Ġahāngīr erzählt das *Tūzuk-i-Jahāngīrī* in Kapitel I des ersten Bandes.

21 Genealogie der Moghulherrscher Nordindiens vgl. de Zambaur 1976, S. 300, Nr. 274. Empereurs Moghols.

sulṭanat مغلیہ سلطنت „Mongolisches Reich“ und dessen Würdenträger sich aufgrund einer ehelichen Verbindung ihres Ahnherren Timur mit einer mongolischen Prinzessin aus dem Hause Tschinggis Khans bezeichneten als *kürgānīān* کورگانیان „Schwiegersohn-Angehörige“²², in Verbindung zu bringen mit dem Begriff Mongolei, worunter oftmals nicht mehr der von Mongolen bewohnte Nordosten Innerasiens, sondern nurmehr der moderne, offiziell seit 1992 als *mongol uls* монгол улс „Mongolische Republik“ bezeichnete Staat verstanden zu werden scheint.

Aber nicht nur speziell die soeben angesprochene Verbindung herzustellen ist schwierig, sondern wegen ihrer Komplexität überhaupt die Frage danach, wer oder was bzw. wo heute Mongolen und ihre Lebensräume sind, und wer oder was bzw. wo sie und ihre Lebensräume in der Vergangenheit waren. Allein wenn man nur nach dem Namen *Mongole / Mongolen* fragt, gerät man schon in Schwierigkeiten, denn nicht jeder, der in sprachlicher oder ethnischer Hinsicht Mongole ist bzw. war, bezeichnet bzw. hat sich als Mongole bezeichnet, oder wurde von anderen als Mongole bezeichnet, und umgekehrt! Wer schon vermag unter diesen Voraussetzungen, ohne sich vorher mit den Mongolen näher beschäftigt zu haben, etwa sicher zu entscheiden, welche von den Volksbezeichnungen *Kalmuk, Khalkh, Tatar, Ölöt, Daghur, Buryat, Dongxiang*, oder *Oirat*, Mongolen bezeichnet bzw. bezeichnet hat oder nicht?

Ähnlich verhält und verhielt es sich auch mit den Bezeichnungen der politischen Einheiten und mit dem mongolischen Begriff *ulus*, der heute eine *Republik* bezeichnet. In dem von Tschinggis Khan 1206 gegründeten Reich der *mongqoljin* „Mongolen“²³ wurde das „Reich“ bis zum Tode Tschinggis Khans 1227 nur mit *ulus* bezeichnet, nach 1227 bezeichnete *ulus* in Verbindung mit dem Namen eines der Söhne Tschinggis Khans

22 Die Bezeichnung setzt sich zusammen aus: *kürgān* کورگان < westmittelmongolisch *kürgān* „Schwiegersohn“; diese Bezeichnung wurde zunächst bezogen auf Timur (vgl. Steingass 1981, S. (1060b) unter کورکان *kürkān* ‘Surname of Timūr’) und dann bei den Moghulen versehen mit den Zusätzen ar./pers. Suffix *-ī* zur Bezeichnung der Zugehörigkeit und pers. Pluralsuffix *-ān* sowie verwendet ähnlich wie bei den usbekischen Schaibaniden als Ehrentitel für Würdenträger (vgl. auch die ausführlichen Angaben und Hinweise in Zenker 1967, S. 770a unter *to* کورگان sowie in Pavet de Courteille 1972, S. 466-467 unter گورگان).

23 *Geheime Geschichte der Mongolen*, VIII, 24b:2 (§ 202).

hingegen das „Reichsgebiet“ des jeweiligen Sohnes, z. B. *ulus ǰöči* „Reichsgebiet ǰöči“, während das Reich in seiner Gesamtheit bis 1260, dem Jahr seiner Auflösung in Teilreiche, als *mongγol ulus* „Mongolisches Reich“ oder *yeke mongγol ulus* „Großes Mongolisches Reich“ firmierte. Wo sich späterhin eine mongolische Gemeinschaft als *ulus* bezeichnete, konnte damit ein nach Clans, Stämmen, oder territorialer und/oder politischer Raumordnung zusammengefügt Verbund gemeint sein. Die mongolischen Teilreiche wurden auch entsprechend der Betitelung ihrer Herrscher als *qayan* „Großherrscher“ oder *qan* „Herrscher“ von der Historie als Khanate, d. h. Herrschaftsgebiete, bezeichnet. Da beispielsweise die mongolischen Herrscher im Iran den altehrwürdigen Titel *Ilqan* „Friedensherrscher“, den schon Jahrhunderte vorher alttürkische Herrscher geführt hatten, benutzten, hat dementsprechend die Historie ihr Herrschaftsgebiet als *Ilkhanat* „Friedensherrschergebiet“ bezeichnet, und die weit in der Überzahl persischsprachigen und unterjochten Untertanen in diesem Khanat und ihre Geschichtsschreibung nannten die sie regierenden mongolischen Herrscher *īlḡanān* ایلخان „Friedensherrscher“.

Die demographische und sprachliche Situation dürfte außerhalb ihrer engeren ursprünglichen Heimatgebiete für die Mongolen mehrheitlich ähnlich ausgesehen haben wie im Iran: Sie sahen sich ethnisch, sprachlich, und zivilisatorisch überwiegend in der Minderheit, mochte auch das Territorium, in dem sie sich aufhielten, von ihnen kontrolliert und beherrscht werden. Dies galt für die verschiedenen Bereiche von Muǰūlistān (vgl. zu Fußnote 4) ebenso, wie für den Weg nach Nordindien (vgl. Fußnoten 5 und 6), wo allerdings nurmehr entfernt verwandte Nachfahren der Mongolen einen als *muǰulyah sulṭanat* مغلیه سلطنت „Mongolisches Reich“ (vgl. oben) bezeichneten Staat muslimischer Ausrichtung mit türkisch-iranischen Volksanteilen und Persisch als offizieller Verkehrssprache aufgebaut hatten.

Auch im heutigen Mongolengebiet im Norden der VR China, das amtlich als „Autonome Region Innere Mongolei“ (chin. *Nèiménggǔ Zìzhìqū* 內蒙古自治區) geführt wird, hat im 17. Jahrhundert eine Entwicklung eingesetzt, die die Mongolen nahe ihrer ursprünglichen Heimat nicht nur zu einer Minderheit werden ließ, sondern sie auch weitestgehend ihrer Unabhängigkeit und Eigenständigkeit verlustig gehen hat lassen. Dieser

Zustand wird heute von den Betroffenen vor allem im Schwinden der Kenntnis der eigenen mongolischen Muttersprache zugunsten des Chinesischen wahrgenommen, und dieses Schwinden in der Regel mit dem gegenwärtigen Verhalten der Chinesen gegenüber den in der VR China lebenden nationalen Minderheiten erklärt. Diese Erklärung dürfte allerdings, historisch betrachtet, viel zu kurz gegriffen sein.

Das Vorspiel zu dieser Entwicklung beginnt, läßt man einmal die als Protomongolen geltenden *Qidān* 契丹 und ihr von der chinesischen Historiographie zu den chinesischen Dynastien gezähltes Reich *Liáo* 遼 (907-1125) außer acht, mit dem 1211 einsetzenden Eroberungskrieg der Mongolen des 1206 durch Tschinggis Khan gegründeten Mongolischen Reiches gegen ein seit 1126 auch über Teile Nordchinas herrschendes Tungusenvolk aus dem Nordosten. Die Mongolen nannten dieses Volk *Jürčēn*, die Chinesen kannten es als *Nǚzhēn* 女真, und ihr Reich wird von der chinesischen Historiographie als chinesische Dynastie *Jīn* 金 (1126-1234) „Gold[-Dynastie]“ geführt. Der Krieg des Mongolischen Reiches gegen die *Jīn* führte 1215 zur Eroberung des nördlichen Teiles der *Jīn* durch die Mongolen. Den Rest des *Jīn* Territoriums eroberten die Mongolen dann sieben Jahre nach dem Tod Tschinggis Khans im Jahre 1234. Die Herrschaft der *Jīn* über den ursprünglich nördlichen Teil Chinas und die dort lebenden Chinesen hatte damit ihr Ende gefunden, und war auf die Mongolen übergegangen. Die Mongolen vermochten dann bis 1279 das gesamte China unter ihre Herrschaft zu zwingen, und dort als Dynastie *Yuán* 元, die von der chinesischen Historiographie wie die Dynastien *Liáo* und *Jīn* als chinesische Dynastie angesehen wird, bis 1368 zu herrschen.

Mit Blick auf das soeben geschilderte Vorspiel sei deutlich gemacht, daß das Gründer- und Herrschervolk der Dynastie *Jīn* sowie die Dynastie *Jīn* selber die direkten Vorfahren des später als *Jusen* ~ *Jušen* und *Manju* bekannten Volkes und ihrer Staaten *Aisin* (1616-1636) und *Qing* (1636-1912) gewesen sind. Die 1636 von den Manju als *Qing gurun* „Qing Staat“ unter Verwendung der chinesischen Bezeichnung *Qing* 清 „rein, sauber“ gegründete Dynastie gilt der chinesischen Historiographie ebenfalls als chinesische Dynastie, obwohl der mandschurische Herrscherclan *Aisin*

Gioro die Geschichte Chinas und der Chinesen als nichtchinesische Fremdherrscher bis Februar 1912 bestimmte, leitete, und führte.²⁴ Nach dem Niedergang der mongolischen Yuán-Herrschaft in und über China im Jahre 1368 waren neben den Nachfahren der Jīn auch die Nachfahren der mongolischen Yuán für die nunmehr in und über China herrschende rein chinesischen Dynastie Míng 明 (1368-1636 bzw. 1662) gleichsam zu Ex-Beherrschern Chinas geworden. Diese galt es gleichermaßen in ihren nördlichen und nordöstlichen Heimatterritorien durch sogenannte Befriedungskampagnen und Abwehrmaßnahmen wie z. B. den Bau der Großen Mauer von China fernzuhalten. Seit dem frühen 17. Jh. erlaubte jedoch die wachsende Zerrüttung des chinesischen Ming-Staates sowohl den Jusen als auch den Mongolen, sich gegenüber China merklich zu behaupten, wobei zwischen Jusen und Mongolen Rivalitäten aufkamen, die in einer möglich erscheinenden erneuten Herrschaft über China wurzelten. Erfolgreich in dieser Hinsicht waren schließlich die Jusen, die sich seit 1635 offiziell als Manju bezeichneten. Von der Gründung ihres Qing-Staates im Jahre 1636 an bis zu den frühen 1680er Jahren vermochten die Manju sich dann ganz China zu unterwerfen und auch die Mongolen ihren Interessen immer dienstbarer zu machen. Dieser Prozeß, dessen Verlauf wohl erst das Studium von jeweils zeitgenössischen mandschurischen und mongolischen Textsammlungen, die in den letzten Jahren zugänglich geworden sind, nachvollziehbar machen wird, bildet den näheren historischen Ausgangszeitraum für die heutigen Verhältnisse bei den Mongolen. Das 20. Jahrhundert schließlich bescherte den Mongolen weitere für sie höchst einschneidende Entwicklungsphasen. Das Studium dieser Phasen in engem Zusammenhang mit, und in stetem Bezug auf den zeitlich davorliegenden historischen Ausgangszeitraum, wird die Umwälzungen, mit denen die Mongolen in den Gebieten der heutigen Mongolischen Republik und der Autonomen Region Innere Mongolei in den letzten hundert Jahren konfrontiert waren, erst in aller Deutlichkeit hervortreten und auch verständlich werden lassen.

24 Zur Gründung der Dynastie Qing vgl. auf der Grundlage zeitgenössischen mandschurischen Quellenmaterials Gruber 2006, 129-138.

Die hier skizzierten Zeitläufte im östlichen Innerasien, deren Gestalter in erster Linie autochthone nördliche und nordöstliche Innerasiaten wie die Manju und Mongolen gewesen sind, bieten Stoff für zahlreiche Untersuchungsfelder, die sich beziehen können auf interne, mitunter Jahrzehnte andauernde Kriege, häufige Verschiebungen von Gebietsgrenzen und ihre Entwicklung von Begegnungsgrenzen zu festen Grenzverläufen, immer wieder neu festgelegte Raumgliederungen, dramatisch verlaufende und in Genoziden endende Verfolgungen, Umsiedlungen ganzer Volksgemeinschaften, Neugründungen religiöser und administrativer Zentren, und generell tiefgreifende kulturelle sowie zivilisatorische Umbrüche. Das Bestellen dieser Untersuchungsfelder, zu dessen Gerätschaften besonders die wissenschaftlichen Verfahren zur Untersuchung und Bearbeitung der in den letzten Jahren veröffentlichten reichen mandschu- und mongolischsprachigen Textmaterialien zählen, dürfte die bisher eher nur in groben Zügen bekannte sowie aus vielfach politisch instrumentalisierten und fremdbeeinflussten Quellen gewonnene Geschichte des nördlichen und nordöstlichen Innerasiens seit dem frühen 17. Jahrhundert erheblich aufhellen.²⁵

Den Flächenbrand, den die mongolischen Eroberungen des 13. Jahrhunderts in Eurasien ausgelöst haben, bezeichnen damalige Zeitgenossen – angesichts ihrer geographischen Kenntnisse durchaus auch ohne Übertreibung – als *Eroberung der Welt*.²⁶ Und tatsächlich haben die mongolischen Eroberungen bekanntlich über die erwähnten Ländereien des nördlichen und nordöstlichen Innerasiens und Muğūlistāns hinaus bis an die Grenzen Mitteleuropas sowie bis Südostasien hinein Wirkung gezeigt und beigetragen zur Herausbildung verschiedener mit den Mongolen verbundener Herrschaftsbereiche. Diese konnten sich, wie z. B.

25 Angaben zu einschlägigem Quellenmaterial, das zur Kategorie der Überresttexte mit Urkundencharakter zählt, finden sich unten unter Quellen.

26 Man beachte den persischen Titel *Kitāb-i ta'riḥ-i ġahān-kušā'ī* کتاب تاریخ جهانکشائی „Buch der Geschichte der Welt-Eroberung“ des Werkes von 'Alā' ad-Dīn 'Aṭā Malik-i Ġuwainī علاء الدین عطا ملک جوینی, das 1260 zusammengestellt worden ist und aus persönlichem Erleben u. a. über die mongolischen Eroberungen im Mittleren Osten berichtet. Der Titel wird in der Regel anders als der persische Titel nach der englischen Textausgabe (Qazwīnī 1912-1937) mit *ta'riḥ-i jahān-gushā* [*ta'riḥ-i ġahān-guṣā*] angegeben und übersetzt mit *The History of the World-Conqueror* (Boyle 1958).

die mongolische Blaue Horde,²⁷ zusammensetzen aus Familien- und Clanverbänden, oder sie bildeten Stammesdynastien wie die der mongolischen Ĵalairiden (1336-1411) in Persien.²⁸ Auch in Territorien, die heute zu Rußland bzw. zur Ukraine gehören, entstanden wirkmächtige Herrschaftsbereiche mongolischer Prägung wie die Khanate Krim (ca. 1440-1783),²⁹ Kazan (1445-1552),³⁰ Kasimov (1452-1681),³¹ Astrachan (1466-1556)³² und Sibir (1493-1588).³³ Auch das mächtige Reich des Eroberers Timur und über ihn, wie schon erwähnt, auch das als *Mongolisches Reich* bezeichnete und bekannte Reich der Großmoghulen Nordindiens galten als mit den Mongolen Tschinggis Khans verknüpft und vermochten, wie beispielsweise das Mongolische Reich in Indien unter dem Herrscher Aurangzīb اورنگ‌زیب (reg. 1658-1707), ähnlich den Mongolen im 13. Jahrhundert, weitgreifende Eroberungen zu bewerkstelligen.³⁴

Die Historie hat Herrschaftsbereiche wie die soeben erwähnten zwar in ihre Forschung mit einbezogen,³⁵ doch dem eigentlichen Fachbereich Mongolistik sind diese Herrschaftsbereiche, abgesehen von den bedeutenderen mongolischen Teilreichen des 13. und 14. Jahrhunderts, mehr oder weniger aus dem Blick geraten. So bleibt z. B. das Reich der sogenannten Großmoghulen, die ihr über 350 Jahre bis Mitte des 19. Jahrhunderts in Indien bestehendes Reich als *Mongolisches Reich* bezeichnet und sich über Timur auch als ferne Nachfahren der Mongolen gesehen haben,³⁶ von den heutigen Mongolen sowie vom Fachbereich

27 De Zambaur 1976, S. 244-247, Nr. 231.-233.

28 De Zambaur 1976, S. 253, Nr. 238.

29 Golzio 1985, 23-27, 29. Fisher 1987. Das Khanat in Beziehung zu Rußland: Kappeler 1992 (2008), 26, 28, 45, 47-49, 52, 59, 71, 90, 334. Fisher 2008.

30 Kämpfer 1969. Golzio 1985, 27, 29. Das Khanat in Beziehung zu Rußland: Kappeler 1992 (2008), 19, 25, 26, 28-30, 32, 33, 41, 43, 54, 71, 131, 332.

31 Golzio 1985, 26, 28. Tatar Encyclopaedia 2002. Rakhimzyanov 2010. Das Khanat in Beziehung zu Rußland: Kappeler 1992 (2008), 23, 126.

32 Golzio 1985, 24, 26, 28, 29. Das Khanat in Beziehung zu Rußland: Kappeler 1992 (2008), 25, 26, 30, 33, 332.

33 Golzio 1985, 29, 30. Das Khanat in Beziehung zu Rußland: Forsyth 1992, 28-35. Kappeler 1992 (2008), 26, 36, 38, 39, 43, 332.

34 Geschichte Aurangzībs vgl. Sarkar 1972.

35 Man vgl. im Rahmen des *Handbuchs der Orientalistik* den Beitrag von Spuler 1948.

36 Heute versteht man in Indien unter *muġāl* مغل allerdings nicht Mongolen, sondern Perser oder Bewohner bzw. Abkömmlinge aus Mittelasien.

Mongolistik meist ebenso unbeachtet, wie viele der kleineren in der Vergangenheit von Mongolen geprägten Herrschaftsbereiche. Vielleicht könnte man in diesem Zusammenhang versuchen, durch fächerübergreifende Maßnahmen Interesse und Verständnis zu wecken für die Auswirkungen und ihre Ergebnisse, die sich, wenn auch nur mittelbar, mit den mongolischen Eroberungen des 13. Jahrhunderts verbinden. Als solcherart fundierte Ergebnisse manifestieren sich beispielsweise die hier eingangs angesprochenen Bauwerke von Fatihpūr Sīkrī, die sogar zum Weltkulturerbe der Menschheit erhoben worden sind. Die erwähnten Maßnahmen könnten vielleicht auch helfen, die oben ins Auge gefaßte Erforschung der Geschichte zu aktivieren, die seit dem 17. Jh. abgelaufenen ist im nördlichen und nordöstlichen Innerasien, einer Landmasse, von der heute große Teile zur VR China gehören.

Quellen

- BMS: Gō Minoru 江實 (Hsg.), *Bayantala méng shǐ zī liàojíchéng* 巴彥塔拉盟史資料集成 „Materialsammlung zur Geschichte des Bayantala Bundes“, Zhangjiakou 張家口: Ōsaka *Tanshiki insatsu kabushiki kaisha* 大阪單式印刷株式会社, Shōwa 昭和 17. Jahr, Činggis 成紀 737. Jahr = 1942; 286 mandschurische, mongolische und chinesische Dokumente in Faksimile (viele der Dokumente entstammen dem Lifan yuan) datiert 1665-1931. Wo die Originale aufbewahrt werden, ist nicht bekannt.
- DGFDN: ma. *Daicing gurun-i fukjin doru neihe bodogon-i bithe*. chin. *Huáng qīng kāiguó fānglüè* 皇清開國方略 „Buch der Operartionspläne, mit denen man die anfängliche Regierung der Großen Qing Nation begonnen hat.“ Moderne chinesische Ausgabe: Agui 阿桂 et al. (Hsgg.), 皇清開國方略, in der Serie: *Zhōngguó fānglüè cóngshū* 中國方略叢書 „Sammlungen chinesischer Operationspläne“, Taibei 1968. Deutsche Übersetzung der chinesischen Textfassung: Hauer 1926.
- GDKZ: *Gōngzhōng dàng Kāngxī cháo zòuzhé* 宮中檔康熙朝奏摺. Englischer Titel: *Secret Palace Memorials of the K'ang-hsi Period (July 1664-May 1697)* [= Band 1], *(May 1697-Jan 1723)* [= Band 2], *Ch'ing Documents at National Palace Museum, Special Series No. 8, 9*, edited by National Palace

Museum, Shih-Lin, Taipei 1977, 539+201 mandschurische Dokumente in Faksimile.

GDYZ: *Gōngzhōng dàng Yōngzhèng cháo zòuzhé* 宮中檔雍正朝奏摺 Englischer Titel: *Secret Palace Memorials of the Yung-chêng Period*, 5 Bände, (January 1723-February 1736), Ch'ing Documents at National Palace Museum, No. 28-32, edited by National Palace Museum, Shih-Lin, Taipei 1980, 188+246+147+93+302 = 976 mandschurische Throneingaben in Faksimile.

GSYD: *Gurun-i suduri yamun-i dangse* „Aufzeichnungen des Reichsgeschichtsamtes“ (moderner Titel!), originale handschriftliche und zeitgenössische *dangse* in Mandschusprache, gesammelt in ursprünglich 277 *debtelin* (Büchern). Die Texte umfassen die Zeit von 1632 bis 1661 (einige Jahrgänge sind unvollständig oder verloren). Die GSYD werden aufbewahrt in den Ersten Historischen Archiven Chinas zu Peking.

JMZD (1969): Chén, Jié-xiān (陳, 捷先 Hg.), *Jiù mǎnzhōu dàng* 舊滿洲檔 „Alt-mandschurische Archive“, 10 Bände (5377 folio), National Palace Museum, Shih-lin, Taipei 1969. Die Texte auf den 5377 folio — neben überwiegend mandschurischen enthalten die Bände auch mongolische und chinesische Texte — umfassen die Jahre 1607-32 and 1635-37. Abgesehen von *dangse*-Aufzeichnungen enthalten die Bände auch Kopien von urschriftlichen Originaldokumenten sowie urschriftliche Originale jeweils in Faksimile.

Kanda: KANDA Nobuo (Chief Editor), *The Bordered Red Banner Archives in the Toyo Bunko, I Introduction, II Catalogue, III Transcription of 131 Qianlong Documents = The Toyo Bunko Research Library 1*, Tokyo: The Toyo Bunko 2001.

MBGD: Buyandelger ĵ[iyačidai] und Oyunbilig B[orĵigidai] (Hsgg.), *Daičing gürün-ü dotoyadu yamun-u mongyol bičig-ün ger-ün dangsa* „Aufzeichnungen der Halle für mongolische Schriftstücke der Staatskanzlei des Großen Qing Staates“, Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a 2005, 22 Bände, Kopien von Texten der Jahre 1662-1795. Wo die Originale der Kopien geblieben sind ist nicht bekannt.

MDEE: Čimeddorĵi et al. (Hsgg.) *Čing ulus-un dotoyadu narin bičig-ün yamun-u Mongyol dangsa ebkemel-ün emkidkel* „Sammlung kompilierter mongolischer Aufzeichnungen des Hofes für vertrauliche Schreiben des Qing Staates“, Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a 2003, 7 Bände, Faksimiles von 1067 kompilierten mongolischen Textkopien

umfassend die Jahre 1636-1638, 1640-1660, 1662-1667, 1669-1670. Wo sich die Originale befinden ist unbekannt.

MMAD: Oyunbilig B[orǰigidai], Wu Y[uanfeng] und Buyandelger ǰ[iyačidai] (Hsgg.), *Daičing gürün-ü ekin üy-e-yin yadayadu mongγol-un törö-yi jasaqu yabudal-un yamun-u manju mongγol ayiladyal-un debterüüd* „Mandschurische und mongolische Throneingaben des Lífān yuàn aus der Anfangszeit des Großen Qing Staates“, chin. 清前期理藩院满蒙文题本汇编目录 *Qīng qiánqī lǐ fān yuàn mǎn méng wén tí běn huìbiān mùlù*, 24 Bände, Öbör mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a 2010, 1329 Kopien mandschurischer und mongolischer Dokumente aus den Jahren 1653-1795. Die Originale der Dokumente existieren nicht mehr.

MYBD: Erdeniǰab-un Li Bouwen (chin. Li Baowen 李保文) (Hsg.), *Arban doloduyar ǰayun-u emün-e qayas-tu qolboydaqu mongγol üsüg-ün bičig debter* „Buch mit Schriftstücken in mongolischer Schrift die verbunden sind mit der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts“, Öber monγol-un bayačud keüked-ün keblel-ün qoriy-a. Gedruckt in Beǰing in der Tōng xiàn diànzǐ wàiwén (通县电子外文), 1997. 91 mongolische Dokumente in Faksimile datiert 1628-1650. Die Originale werden aufbewahrt in den Ersten Historischen Archiven Chinas zu Peking.

NGSYD: *Neiguoshiyuandang. Early Manchu Archives of the Qing History Academy. The Seventh Year of Tiancong, 1633/34*, Translated and Annotated by KANDA Nobuo, HOSOYA Yoshio, NAKAMI Tatsuo, MATSUMURA Jun, KATO Naoto, YANAGISAWA Akira, Tokyo: Seminar on Manchu History, The Toyo Bunko, 2003. Die Seiten 264-390 enthalten die Textfaksimiles, auf denen die Transkription sowie die japanische interlineare Übersetzung der Seiten 1-196 beruhen.

NGYZ: *Nián Gēngyáo zòuzhé* 年羹堯奏摺. Englischer Titel: *The Memorials of Nien Kêng-Yao*, 3 Bände, Ch'ing Documents at National Palace Museum, Supplement No. 2, Commemorative Issue of the Sixtieth Anniversary of the Republic of China, Published by National Palace Museum, Shih-Lin, Taipei 1971, 548 Faksimiles von mandschurischen und chinesischen Throneingaben aus den Jahren 1717-1727. Bearbeitung und Auswertung der Throneingaben in Wu (1995).

SSM: *Cing gurun-i dangse-ci sonjome banjibuha sibe-i suduri mutun* „Geschichte der Sibe zusammengestellt aus Aufzeichnungen des Qing Staates“, Sinjiang niyalma irgen cubanše „Volksverlag Xinjiang“,

[Urumqi] 1987, 2 Bände, 389 Kopien von mandschurischen Texten verschiedener Textsorten aus den Jahren 1593-1782. Herkunft oder Aufbewahrungsorte der Texte werden im einzelnen nicht angegeben.

Literatur

- Beveridge 1897-1939: *The Akbarnama by Abu-L-Fazl*. Translated from the Persian by H. Beveridge, Volume I-III, Calcutta: Collection of Oriental Works, Asiatic Society of Bengal, New Series, No. 910, 1897-1939. Online: [Volume I](#), [Volume II](#), [Volume III](#).
- Beveridge 1970: *Bābur-Nāma (Memoirs of Bābur)*, translated by Annette Susannah Beveridge, vol. I and vol. II in one format, New Delhi: Oriental Books Reprint Corporation.
- Boyle 1958: *The History of the World-Conqueror* by ‘Ala-ad-Din ‘Ata-Malik Juvaini. Translated from the Text of Mirza Muhammad Qazvini by John Andrew Boyle, Ph.D., Vol. I-II, Manchester: Manchester University Press.
- Burckhardt 1953: Titus Burckhardt, *Vom Sufitum. Einführung in die Mystik des Islam*, München-Planegg: Otto-Wilhelm-Barth-Verlag GmbH.
- Conermann 2006: Stephan Conermann: *Das Mogulreich. Geschichte und Kultur des muslimischen Indien*, München: Verlag C. H. Beck.
- De Zambaur 1976: E. de Zambaur, *Manuel de genealogie et de chronologie pour l’histoire de l’Islam*, Neudruck der Ausgabe Hannover 1927: Osnabrück: Biblio Verlag.
- Elias & Ross 1972: N. Elias & E. Denison Ross, *A History of the Moghuls of Central Asia being the Tarikh-i-Rashidi of Mirza Muhammad Haidar, Dughlāt*, New impression, Curzon Press Ltd. London and Dublin; Barnes & Noble, Books New York.
- Fisher 1987: Alan W. Fisher, *The Crimean Tatars = Hoover Press Publication 166*, Stanford Calif.: Hoover Institution Press (first paperback printing; first printing, 1978).
- Fisher 2008: Alan W. Fisher, *The Russian Annexation of the Crimea 1772-1783*, New York: Cambridge University Press (paperback edition; first edition, 1970).
- Forsyth 1992: James Forsyth, *A History of the Peoples of Siberia. Russia’s North Asian Colony 1581-1990*, Cambridge New York Port Chester Melbourne Sydney: Cambridge University Press.

- Golzio 1985: Karl-Heinz Golzio, *Regents in Central Asia Since the Mongol Empire. Chronological Tables*, Bonn: In Kommission bei E. J. Brill Köln.
- Gruber 2006: Britta-Maria Gruber, *Zur Entwicklung der Herrschaft im Aisin-Staat 1616-1636 = Tunguso Sibirica* Band 17, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Hartmann 1944: Richard Hartmann, *Die Religion des Islam*, Berlin: Verlag von E. S. Mittler & Sohn.
- Hauer 1926: Erich Hauer, 皇清開國方略 *Huang-ts'ing k'ai-kuo fang-lieh Die Gründung des mandschurischen Kaiserreiches*, Berlin und Leipzig: Walter de Gruyter & Co.
- Hesse-Wartegg 1912/1913: Ernst von Hesse-Wartegg, *Die Wunder der Welt*, 2 Bände, Stuttgart, Berlin, Leipzig: Union Deutsche Verlagsgesellschaft, o. J. (=1912/1913).
- Kämpfer 1969: Frank Kämpfer, *Historie vom Zartum Kasan (Kasaner Chronist) = Slavische Geschichtsschreiber*, Band VII, Graz Wien Köln: Verlag Styria.
- Kappeler 1992 (2008): Andreas Kappeler, *Russland als Vielvölkerreich. Entstehung Geschichte Zerfall*, München: Verlag C.H. Beck (2008 broschiierte Ausgabe).
- Khoury 2010: *Der Ḥadīṭ. Urkunde der islamischen Tradition*, ausgewählt und übersetzt von Adel Theodor Khoury, Band IV, München: Verlagsgruppe Random House GmbH.
- Pavet de Courteille 1972, Abel Pavet de Courteille, *Dictionnaire Turk-Oriental*, Nachdruck: Amsterdam: Philo Press.
- Qazwīnī 1912-1937: *The ta'rikh-i-jahān-gushā of 'Alā'u 'Dīn 'Aṭā Malik-i-Juwaynī* (composed in A. H. 658 = A. D. 1260) = "J.W. Gibb Memorial" Series. Vol. XVI. 1-3, edited by Mirza Muḥammad Ibn 'Abdu'l-Wahāb-i-Qazwīnī, Leyden: E.J. Brill, Imprimerie Orientale. London: Luzac & Co., 46, Great Russel Street, W.C.
- Rakhimzyanov 2010: Bulat R. Rakhimzyanov, 'The Debatable Questions of the Early Kasimov Khanate (1437-1462)', in: *Russian History*, Volume 37, Number 2, 83-101, Leiden: E. J. Brill.
- Rogers-Beveridge 1968: *The Tūzuk-i-Jahāngīrī or Memoirs of Jahāngīr*. Translated by Alexander Rogers. Edited by Henry Beveridge, 2 Bände in einem, Delhi: Munshiram Manoharlal Oriental Publishers & Book-sellers.
- Sarkar 1972: Sir Jadunath Sarkar, *History of Aurangzib. Mainly Based on Persian Sources*, Bände I-V, Bombay Calcutta Madras New Delhi: Orient Longman LTD.

- Spuler 1948: Bertold Spuler, „Die Mongolenzeit“, in: *Handbuch der Orientalistik, Geschichte der islamischen Länder. Ein Überblick*, Berlin: Wissenschaftliche Editions-gesellschaft MBH.
- Steingass 1981: F. Steingass, *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, Reprint New Delhi.
- Tatar Encyclopaedia 2002: *Tatar Encyclopaedia*, Artikel «Qasım Xanlığı/-Касыйм ханлыгы», Kazan: Academy of Sciences Institution of the Tatar Encyclopaedia.
- Urunbayev 1972: Sharaf ud-Din ‘Ali Yazdi, *Zafar-Nama*, Prepared for the press with a preface, textual comments and Indices by A. Urunbayev, Academy of Sciences of the Uzbek SSR, Tashkent.
- Weiers 2009: Michael Weiers, „Zur Bearbeitung von Überrest-Dokumenten zur Geschichte des östlichen Innerasiens in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts“, in: *Erbe aus der Steppe = Tunguso Sibirica* 28, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 79-100.
- Wu 1995: Shu-hui Wu, *Die Eroberung von Qinghai unter Berücksichtigung von Tibet und Khams 1717-1727 anhand der Throneingaben des Großfeldherrn Nian Gengyao = Tunguso Sibirica* 2, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Zenker 1967: Julius Theodor Zenker, *Türkisch-Arabisch-Persisches Handwörterbuch I/II*, Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung.

Stipes Philologiæ Asiæ Maioris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 09/2 (2013)*

Michael Weiers (Bonn)

Zur Symbolik der Leber und ihrer Verbreitung

Folgender Beitrag setzt sich nicht zum Ziel, die Symbolik, die dem Begriff *Leber* in schriftlich niedergelegten Texten zugewiesen wird, in ihrer gesamten Verbreitung abzuhandeln. Vielmehr soll die Verbreitung sich auf Gebiete beschränken, die für die Symbolsprache von Körperteilen, hier der Leber, typisch sind sowie auch einander ähneln. Ausgang und Ende dieses Rundgangs bilden dabei die Verhältnisse im Mongolischen und die mit ihnen verbundenen Vorgänge.

In der mongolischen Symbolsprache für Körperteile spielt u. a. auch die Leber eine Rolle. Frühe Belege hierfür finden sich in erster Linie in dem erzählgeschichtlichen, mit vielen Passagen in Stabreimdichtung episch durchsetzten und angereicherten Werk *Geheime Geschichte der Mongolen* (= GG).¹ In der Form, in der uns diese *Geheime Geschichte*, verfaßt von einem oder mehreren Anonymi, heute vorliegt, stammt sie aus dem Ende des 14. bzw. aus dem Beginn des 15. Jahrhunderts. Für den Begriff *heilige „Leber“* überliefert dieses Werk folgende Belege.

Konkret mit dem Organ *Leber* zusammenhängende Belege:

GG IV. 3a:2 (§ 128) ...*morin-u'an del de'ere helige-ber-iyen kebteju*...mit seiner Leber (= mit seinem Unterleib) auf der Mähne seines Pferdes liegend...

* Der Beitrag 09/2 (2013) ersetzt den Beitrag spam 05 (2003) *Analyseanleitungen*.

¹ Text der GG in Faksimile: Pankratov 1962. Umschrifttexte: Ligeti 1971. De Rachewiltz 1972.

GG IV. 17a:3/4 (§ 135) ...*heligebčitu uču'ugen ko'uken-i...*ein kleines Kind mit einer Leberbedeckung (= mit einem Wams, nach der chinesischen Glossierung für *helige* mit 兜肚 *dōudù* „Wams“)...

Belege mit *helige* „Leber“ in symbolischer Bedeutung:

GG III. 4a:3 (§ 105) *heligen-u uruq busut-ū bida* Sind wir nicht eine Nachkommenschaft der Leber (= Nachkommenschaft einer [gemeinsamen] Lebensart = Artverwandte)?

GG III. 5a:3-4 (§ 105) ...*ebur hemtereba ke'en medeju helige minu ebetba* ...ich habe erfahren, daß man sagt „[seine] Brust hat es entzweigerissen“, und meine Leber (= mein Empfinden) fühlte Schmerz.

GG III. 23a:1 (§ 113) *helige ba anu hemtelba bida* Die Leber (= das Empfinden) auch von ihnen haben wir zerrissen.

GG IV. 25b:2 (§ 139) ...*helige-tür solsutu...* ...mit Galle in der Leber... (= mit Galle in der Veranlagung ~ im Wesen²)...

GG V. 13a:1-2 (§ 152) *ene qan aqa bidanu uge'u aburitu humegei helige eburitču yabuyu* Dieser unser herrscherlicher älterer Bruder geht einher indem er eine stinkende Leber (= eine üble Gesinnung³) mit armseligem Charakter im Busen hegt.

GG VII. 39a:5-39b:2 (§ 195) *tere ho'elun eke-yin nilqa ko'un otčigin heligetü ke'ekdeyu erte untaqči orai-a bosuqči* Dies ist der jüngste Sohn der Mutter Ho'elun. Er wird genannt Otčigin mit der Leber (= mit der Veranlagung ~ Lebensweise): Früh geht er schlafen, spät steht er auf.⁴

² Das Wort *sölsü(n)* ~ *sösü(n)* „Galle“ ist bei den Mongolen positiv besetzt und weist hin auf Wagemut. Das Fehlen von Galle deutet hingegen hin auf Feigheit, z. B. *sösün ügei irgen* „Leute ohne Galle, ohne Wagemut = feige Leute“.

³ Das *Yuáncháo mīshǐ* 元朝秘史 „Geheime Geschichte der Yuan-Dynastie“ (= YM), eine freie chinesische Übersetzung der GG, die sich jedem Kapitel des mongolischsprachigen Textes der GG und seiner chinesischen Glossierung anschließt, übersetzt *humegei helige* mit 歹心 *dǎi xīn* „üble Gesinnung“.

⁴ YM übersetzt wohl in Hinblick auf die genannte Veranlagung ~ Lebensweise des Otčigin *helige* mit 性懶 *xìng lǎn* „träge veranlagt“, demnach: „Otčigin, der träg veranlagte“. Zu 性懶 in YM vgl. Halliday 1959, unter VII. B. 12. *Emotion and appraisal*, auf S. 172, vorletzter Beleg des Abschnitts.

GG XII. 30a:5-30b:1 (§ 275) *ba burun busu heligetü bulqa irgen-tur morila'ulduju...* Was uns betrifft, wurden wir gegen aufständische Völker mit anderer Leber (= mit anderer Lebensart⁵) zu Pferd steigen gelassen...

Ähnlich umfangreiche mongolischsprachige Schriftdenkmäler in erzählgeschichtlicher Ausführung wie die GG sind erst wieder für die Mitte des 17. Jahrhunderts, also knapp 400 Jahre später, in uigurisch-mongolischer Schriftsprache (UM) belegt.

Eines dieser Schriftdenkmäler liegt vor mit dem Geschichtswerk *Altan tobči* „Goldene Zusammenfassung“ (AT), entstanden um 1655.⁶ Abgesehen von Textstellen, die mit solchen in der GG übereinstimmen, bietet AT folgende Belege für *elige* „Leber“:

AT 32r:19 *elige-tü törö-yi jiyaysan kümün...* Ein Mensch, der das mit der Leber verbundene Gesetz (= das gewohnt empfundene ~ überkommene Gesetz) aufgezeigt hat...

AT 90v:1-2 *olan busu elige-tü-yi elige-yi nigedkebei ĵ-a bi* Viele mit einer anderen Leber (= viele Fremdstämmige) habe ich wohl zu einer Leber (= zu einer Stammesgemeinschaft) verbunden.

AT 120v:16...17 *...elige minu qalasay...bolba* ...meine Leber (= mein Gefühlszustand) wurde erpicht auf das Kommando...

Ein weiteres umfangreiches mongolisches Geschichtswerk aus der Mitte des 17. Jahrhunderts, erschienen 1662, liegt vor mit dem *Erdeni-yin tobči* (ET) „Zusammenfassung aus Edelmetall“.⁷

Im Zusammenhang mit der Bearbeitung zweier mongolischer Schreiben des Jahres 1628 an den dschusenisch-mandschurischen Großherrscher Sure Han (mo. Sečen Qayan) des Aisin Staates, reg. unter diesem Titel 1626-1636, in denen der mongolische Begriff *uruy eligen bolqu* „Nachkommenschafts-Leber-Werden“ (= Heiratsanverwandtschaftung) sich belegt findet und vom Verfasser dieser Zeilen diskutiert worden ist,⁸

5 YM übersetzt *busu heligetü* mit *yizhōng de* 異種的 „fremdstämmig, andersstämmig“.

6 Textausgabe: Bira 1990. Umschrifttext: Vietze/Lubsang 1992.

7 Textausgabe: Haenisch 1955. Umschrifttext: Gō (et alii) 1990. Wortindex: De Rache-wiltz/Krueger 1991.

8 Weiers 2009.

wurden auch bereits die Belege aus dem ET besprochen, die sich allesamt auf Blutsverwandtschaft beziehen wie *eligen ür-e* „Leber-Frucht“ (= leiblicher Sohn), *qalayun eligen* „warme Leber“ (= Blutsverwandtschaft der Sippe), *küi eligen* „Nabelschnur-Leber“ (= Blutsverwandtschaft der Familie).⁹

Entsprechend den aufgeführten Belegen aus GG, AT, ET und den erwähnten Schreiben des Jahres 1628 spricht der mongolische Begriff *helige (n) ~ elige(n)* „Leber“ überwiegend ein Empfinden, ein Gefühl, oder eine Gemütsbewegung an, welche sich auf eine Wesensart, eine Lebensweise, eine Situation oder Gegebenheit, einen Vorgang, einen Gegenstand, eine Sachlage, oder einen Zustand bzw. eine Eigenschaft, die der Leber symbolisch zugeschrieben werden, beziehen bzw. sich damit verbinden können. Der Begriff *helige (n) ~ elige(n)* „Leber“ ist demnach symbolisch-emotional ~ -affektiv besetzt.

Die Mongolen, die die Leber mit dem Emotionalen ~ Affektiven verbunden haben, stehen mit ihrer Symbolbedeutung allerdings nicht alleine da. Die Verbindung von Leber mit dem Emotionalen bzw. Affektiven läßt sich auch in anderen, viel älteren Kulturen nachweisen. So haben auch die Babylonier und Assyrer des sogenannten Zweistromlandes zwischen Euphrat und Tigris ihren Begriff ~~ḫ~~ *kabtu, kabittu* neben den Bedeutungen „schwer“ und „wichtig; bedeutsam“ auch verbunden mit „Leber“ = „Gefühl“.¹⁰ In Babylon war im 18. Jh. vor Christus auch schon die Leberschau hochentwickelt.¹¹ Der deutsche, philologisch ausgerichtete Assyriologe, Archäologe Vorderasiens, und Semitist Bruno Meissner (1868-1947) bemerkt dazu¹²: „Die Leber galt als Sitz der Gefühle; daher hielt man sie als besonders geeignet als Spiegel der zukünftigen Verhältnisse. Außerdem wies die Leber des Opferlammes in ihrer Struktur so große Verschiedenheiten auf, daß sich daraus schon viele Möglichkeiten der Divination ergaben. Man glaubte eben in der Leber als Mikrokosmos den ganzen übrigen Körper, ja die ganze Umgebung verkörpert und übertrug infolgedessen auf Teile der Leber nicht nur alle möglichen Körperteile wie «Finger», «Mund», «Scham», sondern auch entferntere Dinge wie «Weg», «Standort», «Palast» und «Thron».“ Die Leberschau war seit dem 15. Jh. v. Chr. auch in Palästina bekannt, wie

⁹ Vgl. Weiers 2009, dort 353ff.

¹⁰ Labat 1952, 199, Nr. 445. Bauer 1953/1, 30, Nr. 266; 1953/2, 15a.

¹¹ Vgl. als Beleg: Pritchard 2011, Nr. 594.

¹² Meissner 1925, S. 267.

archäologische Funde, u. a. eine Modellleber für die Ausbildung von Leberbeschauern¹³, beweisen.

Dementsprechend wird in der hebräischen Bibel das Wort כֶּבֶד *kabed* ~ *kebed* „Leber“ ähnlich wie im Zweistromland verwendet, um eine Gefühlsbewegung anzuzeigen, z. B. im zweiten Klagelied, Vers 11: *Ausgeschüttet auf die Erde ist meine Leber über den Zusammenbruch der Tochter, meines Volkes.*¹⁴

Die zunächst um 250 v. Chr. angeblich von 72 hellenistischen jüdischen Gelehrten in 72 Tagen — daher die spätere Bezeichnung des Gesamtwerkes als *Septuaginta* „Siebzig“ — erarbeitete Übersetzung der fünf Bücher des Mose in die griechische Alltagssprache sowie die bis ca. 100 n. Chr. wohl in Alexandria weitergeführte griechische Gesamtübersetzung der hebräischen Bibel gibt den oben übersetzten hebräischen Text wieder in folgender Fassung: *Ausgeschüttet auf die Erde wurde mein Ruhm wegen des Zusammenbruchs der Tochter, meines Volkes.*¹⁵ Der griechische Text ersetzt hebräisch *Leber* durch griechisch *Ruhm*, womit wohl die Gefühle der Hochschätzung, der Liebe, und des Stolzes zum Ausdruck gebracht werden sollten, die man in der jüdischen Diaspora des ägyptischen Alexandrien gegenüber dem eigenen jüdischen Volke, das mit einer Tochter verglichen wird, empfand.

Die Ende des 4. Jhs. n. Chr. von Hieronymus besorgte lateinische und als *Vulgata* bekannte Fassung der hebräischen Bibel, auch bezeichnet als *vetus testamentum* „Altes Testament“, faßt den lateinischen Text der oben wiedergegebenen Passage aus dem zweiten Klagelied ebenso wie die *Nova Vulgata* von 1979 (1986)¹⁶ nach hebräischem Vorbild: *Effusum est in terra iecur meum super contritione filiae populi mei* „Ausgeschüttet auf der Erde ist meine Leber wegen des Zusammenbruchs der Tochter, meines Volkes“.

In Zusammenhang mit dem Gebrauch des lateinischen *iecur* ber“ nach hebräischem Vorbild sei vermerkt, daß dem lateinischen Politiker und Schriftsteller Marcus Tullius Cicero (106-43 v. Chr.) zufolge bei den antiken Römern u. a. auch die Leber zu den Wohnsitzen des Lebens zählte: *...cerebrum, cor, pulmones, iecur: haec enim sunt domicilia vitae*

13 Pritchard 2011, Nr. 595.

14 נִשְׁפָּךְ לְאֶרֶץ כְּבֶדִי עַל־שִׁבְרֵי בַת־עַמִּי

15 ἐξέχυθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου

16 *Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum Editio*, Libreria Editrice Vaticana, Editio typica prior: a. MCMLXXIX. Editio typica altera: MCMLXXXVI.

„...das Gehirn, das Herz, die Lungen, die Leber: Diese nämlich sind die Wohnsitze des Lebens;“ (*De natura deorum* I, 99). Die lateinische Literatur verbindet mit *iecur* „Leber“ auch Affekte wie Liebe und Zorn und spricht ihr sogar zu, Sitz des Verstandes zu sein.

Im antiken Italien wurde die Leber als Wohnsitz des Lebens *in praxi* herangezogen in der Leberschau, die zunächst von den in Italien ansässig gewordenen Etruskern praktiziert wurde und Gemeinsamkeiten mit der Leberschau Babyloniens aufweist. Die Römer adaptierten die etruskische Leberschau, die vom *extispex* „Eingeweideschauer“, der als Staatsangestellter ein ordentliches Amt innehatte, durchgeführt wurde. Der Extispex war betraut mit der Aufgabe, die Leber und Eingeweide der am Altar geschlachteten Opfertiere beim *extispicium* „Eingeweideschau“ zu beschauen, und daraus den Götterwillen zu verkünden und die Zukunft vorauszusagen.¹⁷ Diese Aufgabe ließ den Extispex zum unmittelbaren Werkzeug der Politik werden. Eine „Volksausgabe“ des Extispex war im römischen Italien der *Haruspex* (gr. *ἱεροσκοπός*) „Wahrsager“, der keine öffentliche Stellung innehatte und als oftmals gerissener Gaukler die leichtgläubige Menge umso mehr zu beeindrucken wußte.¹⁸

Die in Babylon und Assur beheimatete Auffassung, daß die Leber mit Emotion, Affekt, Gemüt, und Gefühl verbunden sei, hat sich aber nicht nur über die Etrusker nach Westen hin verbreitet, sondern auch in ihre südlichen Nachbargebiete. So findet sich in der altarabischen vorislamischen Dichtung der arabische Begriff كبد *kabid* „Leber“ verschiedentlich mit Emotion und Affekt verbunden, wie folgender Vers aus der altarabischen Liebedichtung zeigen mag, der die Wirkung des Anblicks der Geliebten beschreibt¹⁹: *Wie eine Rohrdommel in der Schlinge hängt [und] mit ihrem Flügel [schlägt, hängt es] auf meiner Leber (= in meinem Gemüt, Gefühl) her von der Heftigkeit des Herzklopfens.* Ein weiterer Vers spricht von der Leidenschaft und von dem, was sie bewirkt²⁰: *Und ich erinnere mich an die Tage der Leidenschaft: Danach hat sie sich verdoppelt auf meiner Leber (= in meinem Empfinden) aus Furcht, daß du dich trenntest.*

17 Cicero, *De divinatione*, II, 18.

18 Cicero, *De divinatione*, I, 39. Ausgabe von Ciceros *De Divinatione* siehe: Schäublin 1991/2002².

19 Noeldeke/Mueller 1890, 9,6: كَأَنَّ فُطَاءً عُلِقَتْ بِجَنَاحِهِ عَلَى كَبِدِي مِنْ شِدَّةِ الْحَقْقَانِ

20 Vgl. Fußnote 19, 16,5: وَأَذْكَرُ أَيَّامِ الْحَمَى ثُمَّ أَتَنَّنَى عَلَى كَبِدِي مِنْ خَشْيَةِ أَنْ تُصَدَّعَا

Wie die Götterfigur des *Mictlantecuhtli* „Herr des Totenreiches“, dem eine Leber herabhängt, im Museum *Templo Mayor* in Mexico City zeigt²¹, spielte auch bei den Azteken die Leber als Sitz des Lebens eine Rolle, und auch die Beschau der bei ihren Festen geschlachteten Opfer war bekannt.²² Leber und Opferschau sind demnach auch in Kulturen beheimatet gewesen, die außerhalb des möglichen Einflusses von Babylon und Assur lagen. Ethnologisch-anthropologisch gesehen sind deswegen bei den Azteken die Leber als Sitz des Lebens sowie die Opferschau als Konvergenzerscheinungen zu werten.

Ähnlich konvergent dürfte sich auch im alten China die Geltung der Leber, chin. 肝 *gan*, als Sitz des Mutes herausgebildet haben. Diese Symbolbedeutung soll so wirkmächtig gewesen sein, daß Männer versucht haben sollen, die Leber hingerichteter Verbrecher – also nicht etwa die Leber von in einem Opferritual Getöteten – zu verzehren, um deren Mutes teilhaft zu werden. Neben dem Herz steht in China auch die Leber symbolisch für den Namen der geliebten Person, die man anspricht bzw. anruft.²³

Inwieweit sich bei den Mongolen die Rolle der Leber im Bereich ihrer Symbolbedeutung konvergent entwickelt hat oder auf überlieferten Vorbildern z. B. ihrer Vorfahren oder Nachbarn beruht, ist bisher noch nicht geklärt. Jedenfalls hat es dem Zeugnis der *Geheimen Geschichte der Mongolen* (GG) zufolge nicht nur Übereinstimmung in der Symbolbedeutung (vgl. die obigen Belege aus der GG) mit der klassischen römischen Antike gegeben, sondern auch mit der römischen Eingeweideschau (*extispicium*). Belege hierfür liefert die GG im Zusammenhang mit dem Bericht über die Besessenheit, die Ögödei 1231 nach dem Feldzug gegen das Kitat-Volk²⁴ befallen hatte: GG XII. 21b:1-4 (§ 272) *irge orqa altan monggun adu'usun ide'en joli'a okguye ke'en abitla'asu*²⁵ *ulu talbiran dulet tur-*

21 Abbildung der Götterfigur im Netz: <http://www.ingeborg-orozco.homepage.t-online.de/page71.htm>

22 Seler/Jahn 1962.

23 Eberhard 1983, S. 176b.

24 Beim Kitat-Volk und seinem Reich handelte es sich um die die tungusischen Jürčen (chin. *Nǚzhēn* 女真) und ihr von der chinesischen Historiographie als chinesische Dynastie Jīn 金 (1126-1234) „Gold[-Dynastie]“ bezeichnetes Reich.

25 Das mo. Verbum *abitla-* ist abgeleitet von *abit* „Eingeweide, Kaldaunen“ und verweist auf eine mit Eingeweiden befaßte Tätigkeit wie die Eingeweide-, Kaldaunenschau. Da in der dieser Belegstelle in der GG vorangehenden Textpassage

gun-e adalamui „Als sie sagten «Wir wollen Leute, Wohnplätze, Gold, Silber, Vieh und Nahrung als Abfindung geben» und [darüber] die Eingeweide beschauten, lagen sie (die Eingeweide) nicht (günstig) da, und er (Ögödei) wurde noch mehr besessen.“ Die Eingeweideschau wurde nach Angaben in der GG (vgl. Fußnote 25) von Schamanen und/oder Wahrsagern vollzogen. Erstere konnten, wie die Geschichte des Führers *Kököcü* mit dem Beinamen *Teb Tenggeri* „der Allerhimmlischste“ (GG §§ 243-246) zeigt, ähnlich dem Extispex im antiken Rom, politisch einflußreich wirksam werden, und sogar über seinen Tod hinaus, wie der *Teb Tenggeri* der GG, wirkmächtig sein. Bezeugt wird die Existenz der Eingeweideschau bei den Mongolen auch von Plano Carpini, der sich in den 40er Jahren des 13. Jh. beim mongolischen Großherrscher *Güyük* (reg. 1246-1248) aufgehalten hat. Im Bericht über seine Reise und seinen Aufenthalt bei den Mongolen, der betitelt ist mit *Ystoria Mongalorum* „Geschichte der Mongolen“²⁶, schreibt Carpini über die Wahrsagungen bei den Mongolen²⁷: *Auf Wahrsagungen, Deutungen der Vorzeichen, Eingeweideschauen von Opfertieren und Zaubereien, [und] auf Zaubersprüche achten sie viel... .*

Der soeben angeführte Beleg aus der GG für die Eingeweideschau, bei der auch die Leber Beachtung gefunden haben dürfte, sowie dessen Bestätigung durch Plano Carpini stellen bezüglich der Praxis des Durchführens von Wahrsagung nicht nur bei den Mongolen, sondern auch bei den meisten anderen Völkern Innerasiens, eine Besonderheit dar. Die gängige Form der Durchführung von Wahrsagung in Zusammenhang mit Tieren und darauf beruhender Entscheidung z. B. für kriegerische Unternehmungen, besteht nämlich in der u. a. auch für

...bo'es bo'es tolgeč'in-e tolgele'ulu'esu... (GG XII. 21a:4) „...und als man von mehreren Schamanen und Losstäbchenwerfern (= Wahrsagern) die Losstäbchen werfen ließ...“ das Werfen von Losstäbchen erwähnt wird, gibt YM mo. *abitla-* fälschlich mit chin. 卜 *bo* „wahrsagen“ anstatt mit „Eingeweide beschauen“, oder mit „Eingeweide-Orakel befragen“ wieder.

26 Kritische Textausgabe: *Sinica Franciscana* 1929, S. 1-130.

27 *Sinica Franciscana* 1929, Cap. III, 10., S. 41 : *Divinationibus, auguriis, aurspiciis et veneficiis, incantationibus multum intendunt, ...*

die protomongolischen Qidan allein belegten und überlieferten Wahrsagung aus dem Schulterblatt von Schafen.²⁸

Das auffällige Überwiegen der Wahrsagung aus dem Schulterblatt von Schafen bei den Mongolen und anderen innerasiatischen Völkern dürfte damit zusammenhängen, daß für die in den Steppenregionen nomadisch lebenden Menschen die Innereien geschlachteter Tiere für den Verzehr unverzichtbar waren. Zum Zweck von Wahrsagung zog man deswegen in der Regel geeignete Knochen geschlachteter Tiere wie das Schulterblatt von Schafen heran. Eingeweideschau ~ Opferschau unter Verwendung u. a. auch der Leber des Opfertieres praktizierte man indes vielleicht nur dann, wenn das Nahrungsangebot es zuließ, wie das z. B. bei Hofe nomadischer Herrscher der Fall gewesen sein mochte. Vielleicht hat Carpini über das Ritual für Wahrsagung nur so, wie es damals im Bannkreis des Großherrschers Güyük durchgeführt wurde, berichtet, und uns damit womöglich ganz unabsichtlich mitgeteilt, daß es gleichsam eine Luxusausführung für Wahrsagung am mongolischen Hof in Form von Eingeweideschau – mo. *abitla-* „Eingeweide schauen“ – neben einer gängigen Normalausführung in der Steppe in Form von einer Wahrsagung aus Schulterblättern von Schafen – mo. *dalučila-* „Schulterblatt wahrsagen“ – gegeben hat.

Literatur

- Bauer 1953/1: Theo Bauer, *Akkadische Lesestücke. Heft II, Zeichenliste und Kommentar*, Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
 Bauer 1953/2: Theo Bauer, *Akkadische Lesestücke. Heft 3, Glossar*, Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
 Bira 1990: Sh[agdaryn]. Bira (Hrsg.) *Altan tobči*, Ulayanbayatur: Ulus-un keblel-ün yaĵar.
 De Rachewiltz 1972: Igor de Rachewiltz, *Index to the Secret History of the Mongols*, Bloomington: Indiana University.
 De Rachewiltz/Krueger 1991: Sarang Secen, *Erdeni-yin Tobci ('Precious Summary')*. A Mongolian Chronicle of 1662 II. Word-Index to the Urga text prepared by I. de Rachewiltz and J. R. Krueger, Canberra: Faculty

28 Vgl. Wittfogel/Fêng 1949, S. 216, beruhend auf der 1344 zusammengestellten und u. a. die protomongolischen Qidan behandelnden Dynastiegeschichte 遼史 *Liáo shǐ* „Geschichte der Liao[-Dynastie]“.

- of Asian Studies Monographs: New Series, No. 18, The Australian National University.
- Eberhard 1983: Wolfram Eberhard, *Lexikon chinesischer Symbole. Geheime Sinnbilder in Kunst und Literatur, Leben und Denken der Chinesen*, Köln: Eugen Diederichs Verlag (2. Auflage 2004).
- Gō (et alii) 1990: Sarang Secen, *Erdeni-yin Tobci ('Precious Summary')*. A Mongolian Chronicle of 1662 I. The Urga text transcribed and edited by M. Gō, I. de Rachewiltz, J. R. Krueger and B. Ulaan, Canberra: Faculty of Asian Studies Monographs: New Series, No. 15, The Australian National University.
- Haenisch 1955: Erich Haenisch, *Eine Urga-Handschrift des mongolischen Geschichtswerks von Secen Sagang (alias Sanang Secen)*, Berlin: Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientforschung, Veröffentlichung NR. 25, Akademie-Verlag.
- Halliday 1959: M[ichael]. A[lexander]. K[irkwood]. Halliday, *The Language of the Chinese "Secret History of the Mongols" 元朝秘史*, Oxford: Basil Blackwell.
- Labat 1952: René Labat, *Manuel d'épigraphie akkadienne (signes, syllabaire, idéogrammes)*, Paris: Imprimerie Nationale de France.
- Ligeti 1971: Louis Ligeti, *Histoire secrète des Mongols = Monumenta Linguae Mongolicae Collecta I*, Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Meissner 1925: Bruno Meissner, *Babylonien und Assyrien*, Band II = *Kulturgeschichtliche Bibliothek*, Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung.
- Noeldeke/Mueller 1890: *Delectus veterum carminum Arabicorum*. Carmina selegit et edidit Th[eodor]. Noeldeke. Glossarium confecit A[ugust]. Mueller = *Porta Linguarum Orientalium. Elementa linguarum*, Pars XIII. Berolini: H. Reuther's Verlagsbuchhandlung.
- Pankratov 1962: *Юань-чао-би-ши (секретная история монголов)*. 15 цзюаней. Том I, Текст. Издание текста и предисловие Б. И. Панкратова = *Памятники литературы народов востока*. Тексты, Большая серия VIII, Москва: Академия НАУК СССР, Институт народов Азии.
- Pritchard 2011: James B. Pritchard (ed.), *The Ancient Near East. An Anthology of Texts and Pictures*, Princeton, New Jersey: Princeton University Press (Paperback).
- Schäublin 1991/2002²: *Marcus Tullius Cicero, Über die Wahrsagung. De divinatione*, Lateinisch-deutsch. Herausgegeben, übersetzt und erläutert

- von Christoph Schäublin = *Sammlung Tusculum*, München, Zürich: Artemis und Winkler.
- Seler/Jahn 1962: *Das Herz auf dem Opferstein. Aztekentexte*. Aus der Ursprache übertragen von Eduard Seler. Ausgewählt und mit einem Nachwort versehen von Janheinz Jahn, o. O., o. J. (= 1962): Kiepenheuer & Witsch.
- Sinica Franciscana 1929: *Sinica Franciscana*, Volumen I, *Itinera et relationes Fratrum Minorum saeculi XIII et XIV*, collegit, ad fidem codicum redegit et adnotavit P. Anastasius van den Wyngaert O.F.M., Ad Claras Aquas (Quaracchi – Firenze), apud Collegium S. Bonaventurae.
- Vietze/Lubsang 1992: Hans-Peter Vietze, Gendeng Lubsang, *Altan Tobči*. Eine mongolische Chronik des XVII. Jahrhunderts von Blo bzañ bstan 'jin. Text und Index, Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa.
- Weiers 2009: Michael Weiers, „Ersuchen an den Herrscher“, in: *Zentralasiatische Studien* 38, 345-356.
- Wittfogel/Fêng 1949: Karl A. Wittfogel and Fêng Chia-Shêng, *History of Chinese Society Liao (907-1125)*, Philadelphia: The American Philosophical Society.

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 12 (2013)

Michael Weiers (Bonn)

Die Schlacht von Wahlstatt bei Liegnitz und die Mongolen*

Über die Schlacht von Wahlstatt bei Liegnitz am 9. April 1241 sind die Europäer recht gut unterrichtet. Schon der im schwedischen Diplomatendienst stehende französische Mongolist armenischer Abstammung Abraham Constantin Muradgea d'Ohsson (1779-1851) hat in seiner 1824 in Paris erschienenen und auch in Übersetzungen weitverbreiteten *Histoire des Mongols* darüber berichtet,¹ und der russische Sinologe, Botaniker und Geograph Emilij Vasil'evič Bretšnejder (1833-1901) hat im Rückgriff auf d'Ohsson in seinen fürderhin weitbekannten und inzwischen auch reprographisch neu veröffentlichten *Mediaeval Researches* (Erstveröffentlichung 1888) die Kriegszüge der Mongolen u. a. auch nach Polen, Schlesien, und Moldawien kurz zusammengefaßt beschrieben.² Trotz mancher neuer Erkenntnisse ist auch das Werk von Gustav Strakosch-Grassmann über den Einfall der Mongolen in Mitteleuropa in den Jahren 1241 und 1242, erschienen 1893, immer noch unverzichtbar.³ Die Mongolen und die Rumänen auf Grundlage der Kirchengeschichte des Dominikaners Tolomäus von Lucca (ca. 1236-1327), Bischof von Torcello, hat Victor Spinei untersucht,⁴ und quellengestützte Dar-

* Der hier überarbeitete Beitrag geht zurück auf einen Vortrag, den der Verfasser gehalten hat als Einführung zu einem Kolloquium über die Mongolen, das vom 6. bis 8. Oktober 1995 stattgefunden hat auf Einladung von Graf Rothkirch-Trach †, einem Nachkommen der Vetteren von Wahlstatt. Das Kolloquium wurde abgehalten im Schloß von Neustädtles in Nordheim vor der Rhön.

1 d'Ohsson 1824/1852, II, 120 ff.

2 Bretschneider 1888, I, 320-322.

3 Strakosch-Grassmann 1893 / 2005.

4 Spinei 2012.

stellungen der Hintergründe sowie der Auswirkungen des sogenannten Mongolensturms auf Europa, und hier besonders auch auf Ungarn, bieten Werke wie Göckenjan-Sweeney.⁵

Aus letzterem Werk finden wir auch auf der Grundlage einschlägiger Quellen eine kurze Zusammenfassung zur Schlacht bei Liegnitz:⁶

„Herzog Heinrich II. von Niederschlesien, ein Sohn der hl. Hedwig und Neffe der Gertrud von Andechs-Meran, der Mutter Bélas IV., hatte unterdessen bei Liegnitz ein Heer versammelt, zu dem polnische, deutsche und mährische Aufgebote, aber auch eine starke Abteilung der Tempel-Ordensritter gestoßen war. Herzog Heinrich, der glaubte, das in Aussicht gestellte Einsatzheer des Königs Wenzel III. von Böhmen nicht abwarten zu können, erlitt durch das mongolische Heer eine vernichtende Niederlage.“

Wir Europäer sind also heute über das damalige Geschehen bei Liegnitz durchaus informiert, oder können uns zumindest heute darüber unterrichten.

Speziell die Schlacht von Wahlstatt bei Liegnitz könnte der europäischen Bildungsschicht schon ein Begriff gewesen sein, noch bevor die breite Öffentlichkeit auf Arbeiten, die diese Schlacht eingehender behandeln, zurückgegriffen hatte. So war keinem Geringeren als Johann Wolfgang von Goethe die Schlacht bei Liegnitz Anlaß, am Abend des Mittwoch, 15. [12.] Oktober 1825, auf sie zu sprechen zu kommen. Johann Peter Eckermann übermittelt uns Goethes Ausführungen:⁷

„So hatte ich bisher immer meine Freude an einem großen Faktum des dreizehnten Jahrhunderts, wo Kaiser Friedrich der Zweite mit dem Papste zu tun hatte und das nördliche Deutschland allen feindlichen Einfällen offen stand. Asiatische Horden kamen auch wirklich herein und waren schon bis Schlesien vorgedrungen; aber der Herzog von Liegnitz setzte sie durch eine große Niederlage in Schrecken. Dann wendeten sie sich nach Mähren, aber hier wurden sie vom Grafen Sternberg geschlagen. Diese Tapferen lebten daher bis jetzt immer in mir als große

5 Göckenjan-Sweeney 1985.

6 Göckenjan-Sweeney 1985, 204, unter Fußnote 101.

7 Eckermann 1994, 150 f.

Retter der deutschen Nation. Nun aber kommt die historische Kritik und sagt, daß jene Helden sich ganz unnütz aufgeopfert hätten, indem das asiatische Heer bereits zurückgerufen gewesen und von selbst zurückgezogen sein würde. Dadurch ist nun ein großes vaterländisches Faktum gelähmt und zernichtet, und es wird einem ganz abscheulich zumute.“

Goethes Bemerkung zur historischen Kritik könnte Bezug genommen haben auf die 1824 erschienene *Histoire des Mongols* von d'Ohsson (vgl. Fußnote 1), die ihm damals schon vorgelegen haben mochte. Sprächen wir heute mit Goethe, könnten wir ihm hinsichtlich der historischen Kritik, die ihm so abscheulich zumute sein ließ, beruhigen, denn der Rückzug setzte erst nach dem Tod des Großkhans Ögödei ein, der ein halbes Jahr später, am 11. November 1241, verstarb. Jene Helden hätten sich demnach zwar sehr wohl ganz heldenhaft aufgeopfert, jedoch in bezug auf die Schlacht bei Liegnitz in der Tat ganz unnütz. Hinsichtlich dieser Schlacht müßten wir Goethe erklären, daß er wirklich einem Irrtum aufgesessen sei, als er meinte, daß der Herzog von Liegnitz den asiatischen Horden eine Niederlage beigebracht und sie dadurch in Schrecken versetzt habe. Vielmehr sei ganz das Gegenteil der Fall gewesen. Schließlich sei der Sieg des Edlen Zdislaw von Sternberg bei Ölmütz, so müßten wir Goethe weiter sagen, nur von örtlicher Bedeutung gewesen, und hätte die asiatischen Horden nicht im Geringsten beeindruckt oder gar aufgehalten.⁸ Goethe ist unsere Belehrung erspart geblieben. Er dürfte die Wahrheit über die Schlacht von Wahlstatt bei Liegnitz schon damals anderweitig erfahren haben, sonst wäre ihm nicht schon damals ein großes vaterländisches Faktum gelähmt und zernichtet worden, und es wäre ihm auch nicht schon damals ganz abscheulich zumute gewesen.

Münzte laut Eckermann Goethe die Niederlage von Wahlstatt bei Liegnitz zunächst – wie ihn später die historische Kritik erkennen ließ – irrtümlich in einen Sieg um, will vorliegender Beitrag im Zusammenhang mit diesem Thema nunmehr fragen, was die Mongolen, ausgenommen natürlich diejenigen, die an den einschlägigen Ereignissen selber teilgenommen hatten, damals sowie im Verlauf der Zeit bis heute aus ihren eigenen autochthonen mongolischen Quellen, also nicht

8 Siehe Strakosch-Grassmann 1893 / 2005, 60-63.

aus Fremdquellen, über die im fernen Europa geschlagene Schlacht wissen konnten und können.

Bezogen auf die Zeit um 1241 bereiten beim Versuch, diese Frage zu beantworten, schon die Bezeichnung „Mongolen“ sowie der Bezug auf eigene autochthone mongolische Quellen erhebliche Probleme. Bei den Mongolen lassen sich nämlich für die damalige Zeit die genuinen eigentlichen Mongolen von „fremden“ Mongolen abheben. Unter „fremden“ Mongolen sind im Zusammenhang mit dem Europafeldzug 1236 bis 1242 solche Mongolen zu verstehen, die zwar zu den mongolischen Erobererheeren gehörten und in diesen Heeren dienten, die jedoch ihrer Herkunft nach keine Mongolen waren. Auf eine ähnliche Gemengelage von Volksanteilen verweist Rašīd ad-Dīn in seinem Werk (vgl. unten), wenn er z. B. spricht von *Volksangehörigen von den Türken, die sich heute Mongolen nennen, aber in alter Zeit jedes Volk von ihnen getrennt und aufgewachsen mit eigener Sprache und Namen gewesen sind*.⁹ Zur Zeit des mongolischen Europafeldzuges handelte es sich bei den „fremden“ Mongolen um Krieger, die aus den verschiedensten Völkern zusammengewürfelt waren. Diese Krieger fielen unter das von Tschinggis Khan eingeführte Prinzip von „Loyalität und Fürsorge“, und waren demnach politisch sowie als in der mongolischen Armee loyale Heeresfolge Leistende zwar Mongolen, ihrer Abkunft nach waren sie jedoch keine Mongolen. Im lateinischen Abendland unterschied man vielleicht auch unter diesem Aspekt zwischen *Yekamongal* „Großmongolen“, denen Tschinggis Khan entstammte, und *Sumongal* „Wassermongolen“, gegen welche die Yekamongal anfänglich Krieg führten, wie Plano Carpini berichtet.¹⁰ In den mongolischen Heeresverbänden des Europafeldzugs von 1236 bis 1242 überwogen die „fremden“ Mongolen bei weitem. In der Schlacht von Wahlstatt bei Liegnitz mochten deswegen „echte“ Mongolen, d. h. vielleicht *Yekamongal* „Großmongolen“, nur in der Heeresführung zu finden gewesen sein, so daß die Besiegten womöglich im Kampf gar keine eigentlichen genuinen Mongolen zu Gesicht bekommen hatten.

Sprechen wir von eigenen autochthonen mongolischen Quellen, aus denen die Mongolen der damaligen Zeit ebenso wie die heutigen

⁹ Rašīd ad-Dīn 1968, 129:

اقوامی از اتراک کہ ایشانرا این زمان مغول میگویند لکن در زمان قدیم هریک قوم از ایشان علی الانفراد بلغتی و اسمی مخصوص بوده اند

¹⁰ Van den Wyngaert 1929, 51 f., Cap. V, 2. 3.

Mongolen über Vorgänge, die sich damals im fernen Europa abspielten, Kenntnisse erlangen hätten können, so ist uns hierfür nur dasjenige Schriftdenkmal überliefert worden, das wir unter dem Titel „Geheime Geschichte der Mongolen“ kennen. So wie uns dieses Werk heute vorliegt, stammt es aus dem Ende des 14. oder Anfang des 15. Jahrhunderts und präsentiert sich als ein literarkritisch gesehen aus mehreren Einheiten zusammengesetztes Werk, das sich mehreren Anonymi verdanken dürfte. Der erste Teil trug wohl den Titel *činggis qan-u uǰa’ur* „Ursprung des Tschinggis Khan“ und umfaßte die Zeit bis 1228. Mehrere weitere literarkritisch deutlich voneinander abzuhebende Teile berichten dann über die Zeit des Tschinggis Khan Nachfolgers Ögödei bis 1242 sowie über weitere vereinzelte Ereignisse bis zum Jahr 1264.

So wertvoll dieses Werk für uns heute auch sein mag, schon für die Mongolen des ausgehenden 14. Jahrhunderts warf es in der Form, in der es uns heute allein vorliegt, sicherlich nichts ab. Das Werk war nämlich zu Beginn der rein chinesischen Dynastie Ming (1368-1644 ~ 1662) als praktisches Lehrmittel in Kapitel untergliedert für diejenigen Chinesen erstellt worden, die mit den Mongolen zu tun hatten, die aus China in die von Chinesen nicht bewohnten Nordgebiete der 1368 niedergegangenen mongolisch-chinesischen Yuan Dynastie zurückgezogen waren. Hierfür wurde der mongolische Wortlaut des Werkes mit chinesischen Silbenzeichen als Lautwerten wiedergegeben und mit einer chinesischsprachigen Interlinearübersetzung versehen. Jedem Kapitel des Lehrmittels schloß sich eine freie chinesische Übersetzung an. Diese Übersetzung war für Chinesen gedacht, die sich mit Hilfe dieser Übersetzung in das mit chinesischen Zeichen lautlich umschriebene und interlinear übersetzte Mongolische einarbeiten sollten. Die freie chinesische Übersetzung erhielt den chinesischen Titel *Yuáncháo mìshǐ* 元朝秘史 „Geheime Geschichte der Yuan-Dynastie“. Dieser Titel wurde dann mongolisch mit *Mangqol-un ni’uča tobča’an* „Geheime Geschichte der Mongolen“ wiedergegeben. Die Wissenschaft benutzt diesen Werktitel bis heute.

Hatten die Mongolen schon während ihrer Herrschaft in China bis 1368 nachweislich kein Chinesisch gelernt, so konnten sie jetzt, nach ihrem Wegzug aus China, wohl erst recht nichts mit einem für Chinesen gedachten Lehrmittel anfangen. Hinzu kommt noch, daß dieses Lehrmittel über den mongolischen Feldzug nach Europa von 1236 bis

1242 in den §§ 262, 270, und 274 zwar in Hinsicht auf Osteuropa Nachrichten übermittelt, auf Mitteleuropa bezogen aber nur Völkernamen nennt. Allerdings hat die Wissenschaft den Beweis geführt, daß die uns heute vorliegende „Geheime Geschichte der Mongolen“ auf eine Fassung zurückgehen müsse, die ursprünglich in uigurisch-mongolischer Schriftsprache vorgelegen hat. Wie diese ursprüngliche uigurisch-mongolische Fassung aussah, wissen wir aber leider nicht. Vielleicht handelte es sich dabei um das öfter erwähnte *Altan debter* „Goldenes Heft“, in dem vielleicht auch auf die Schlacht bei Liegnitz angespielt wurde? Über die Möglichkeit, daß die Mongolen zur Zeit der Existenz ihres vereinten sogenannten Weltreichs, das 1260 mit dem Zerfall in sich bekämpfende Teilreiche endete, etwas über die Schlacht von Wahlstatt bei Liegnitz aus eigenen autochthonen mongolischen Quellen erfahren haben könnten, können wir also bestenfalls nur spekulieren.

Etwas anders verhält es sich hingegen bei nicht ursprünglich mongolischen Quellen aus dem 13. und 14. Jahrhundert. Gerade diese nicht von Mongolen verfaßten und nicht in mongolischer Sprache geschriebenen Werke liefern uns über das damalige Geschehen mitunter einige Hinweise. Als erstes dieser Werke zieht man gewöhnlich immer wieder mit Erfolg das berühmte persischsprachige Werk heran, das der aus einer der vornehmsten persischen Familien stammende hohe Würdenträger ‘Alā’ ad-Dīn ‘Aṭā Malik-i Ğuwainī علاء الدين عطا ملك جويني (kurz: Ğuwainī) zwischen Mai 1252 und September 1253 in der mongolischen Hauptstadt Karakorum begonnen hatte, und das er 1260 zusammengestellt hat unter dem pers. Titel *Kitāb-i ta’rīḥ-i ğahān-kušā’ī* کتاب تاریخ جهانکشائی „Buch der Geschichte der Welt-Eroberung“.¹¹ Die Kapitel 39 und 40 dieses Werkes berichten zwar über die mongolischen Feldzüge in Ost- und Mitteleuropa während der Jahre 1240/41, jedoch ohne jeden Hinweis auf eine mit den Feldzügen verbundene schlesische Route oder gar auf die Schlacht von Wahlstatt.

Erteilt uns Ğuwainī’s Werk trotz seiner zeitlichen Nähe zur Schlacht bei Liegnitz keinerlei Auskünfte über sie, finden wir in einem ebenfalls persischsprachigen, jedoch zeitlich um Jahrzehnte späteren Werk, immerhin einen Hinweis auf die Schlacht bei Liegnitz. Enthalten ist

¹¹ Der Titel wird in der Regel anders als der persische Titel nach der englischen Textausgabe (Qazwīnī 1912-1937) mit *ta’rīkh-i-jahān-gushā* [ta’rīḥ-i ğahān-guṣhā] angegeben und übersetzt mit *The History of the World-Conqueror* (Boyle 1958).

dieser Hinweis in einem enzyklopädischen Sammelwerk, das zu den bedeutendsten und umfangreichsten Werken dieser Art im gesamten Mittelalter überhaupt gehört. Der Titel des Werkes: *Ġāmi' at-tawārīḥ* جامع التواريخ „Sammler ~ Kompendium der Geschichten“. Kompilator dieses Werkes war Rašīd ad-Dīn Faḍl Allāh (1247-1318), kurz: Rašīd ad-Dīn, ein jüdischer Arzt und Erster Minister im mongolischen Ilkhanat, das die Territorien der heutigen Staaten Pakistan, Afghanistan, Iran, Irak sowie den östlichen Teil der Republik Türkei umfaßte. Fertiggestellt wurde die Enzyklopädie 1311/12 wohl im heute iranischen Täbris, der Hauptstadt mehrerer Ilkhane.

Der indirekte Hinweis auf die Schlacht bei Liegnitz findet sich in dem Teil der Enzyklopädie, der sich in erster Linie mit den mongolischen Herrschern nach Tschinggis Khan und deren Nachkommen befaßt. Die einschlägigen Passagen bieten die ausführlichste Erwähnung in einer außereuropäischen Darstellung über die Ereignisse, die mit der Schlacht bei Liegnitz in Zusammenhang gebracht werden können. Niedergelegt finden sich die einschlägigen Passagen im Abschnitt der Geschichte des Großkhans Ögödei (reg. 1229-1241). Er war der dritte Sohn des Tschinggis Khan und sein Nachfolger. Das Kapitel mit den einschlägigen Passagen, die hier in Übersetzung mit im persischen Text nicht enthaltenen erläuternden und *kursiv* gesetzten Anmerkungen zwischen () vorgelegt werden, ist wie folgt überschrieben:¹²

Geschichte bestimmter Prinzen in der Kiptschak-Steppe

.....Im Ochsenjahr (1241) starb der Großkhan (= Ögödei. † genau am 11. November 1241), und im mittleren Frühlingsmonat (März 1241) überquerten sie ... (Boyle 1971 note 326 ergänzt *Qazaq-Taq = Karpaten?) in Richtung auf die Bular und die Baschgurd (hier vielleicht mit Karpatenbewohnern zu identifizieren; sie werden auch für Ungarn gehalten). Orda (ältester Sohn des Dschötschi, des ältesten Sohnes des Tschinggis Khan) und Baidar (sechster Sohn des Tschaghatai, des zweitältesten Sohnes des Tschinggis Khan) setzen sich nach rechts (= nach Westen) ab und durchzogen das Land der İla'ut (die Polen). Bzrbām (oder auch ~) Bzrndām (بزرندام ~ بزرنبام identifiziert mit Boleslav, Herzog

12 Persischer Text fol. 483. Vgl. auch Boyle 1971, 69 f. Thackston 1999, 331b / 332a.

von Sandomir und Krakau, der nahe bei Oppeln die Mongolen aufzuhalten versuchte) zog ihnen mit einem Heer entgegen, doch sie besiegten ihn. Qadan (sechster Sohn des Großkhans Ögödei von seiner Konkubine Erkene) und Büri (zweiter Sohn des Mö'tüken. Dieser war der zweite Sohn des Tschaghatai, dieser der zweite Sohn Tschinggis Khans) zogen ins Feld gegen das Sās-Volk (entsprechend ungarischer Benennung *szász*, das sind die damaligen Sachsen Transsylvaniens) und besiegten dieses Volk nach drei Schlachten. Bötschek (siebter Sohn des jüngsten Tschinggis Khan Sohnes Tolui) rückte vor auf dem Weg von Qara-Ulagh (das Gebiet zwischen den Flüssen Pruth und Dnjestr, umfassend das heutige Moldawien sowie die Bukowina, d. h. die Nordost-Karpaten und deren Vorland), überquerte die Berge dieser Gebiete und besiegte die Ulagh-Völker (d. h. die damaligen mittelalterlichen „Rumänen“, die sogenannten Vlachen). Von dort aus erreichten sie durch die Wälder und Berge des Qazaq-Taq das Territorium des Mischlaw (möglicherweise *Mieczysław*, der Herzog von Oppeln, der an der Schlacht bei Liegnitz teilgenommen hat), und griffen die Widerständler, die dort in Bereitschaft standen, an. Indem die Prinzen auf diesen fünf Routen vorrückten, nahmen sie alle Territorien der Baschgurd, Majar (ebenfalls eine Bezeichnung für die Ungarn) und Sās ein und veranlaßten Keler (vgl. ungar. *király* „König“), ihren König, zur Flucht. Den Sommer verbrachten sie an den Flüssen Tisa (*Theiß*) und Tanha (*Donau*).

Kenntnis von den soeben angeführten Werken des Ğuwainī und des Rašīd ad-Dīn dürften die Mongolen außerhalb des Ilkhanats damals wohl kaum erlangt haben. Dabei ist auch zu bedenken, daß der Anteil der genuinen „echten“ Mongolen an der Bevölkerung in diesem mongolischen Teilreich auch nur gering war, und die herrschenden Mongolen Unternehmungen wie die des Erstellens einer persischsprachigen Enzyklopädie vielleicht nicht gerade behindert haben mochten, sich damit aber auch wohl kaum eingehender befaßt haben dürften. Zur Kenntnis gekommen sind die Werke des Ğuwainī oder des Rašīd ad-Dīn sowie deren Niederschlag in wissenschaftlichen Arbeiten den heutigen

Mongolen, wenn überhaupt, dann in größerem Umfang sowieso erst gegen Ende des 20. Jahrhunderts.¹³

Der Grund für diese späte Kenntnisnahme von Ereignissen aus der eigenen großen Geschichte im 13. und 14. Jahrhundert hängt in erster Linie mit dem Geschichtsbild zusammen, das den Mongolen des östlichen und nordöstlichen Innerasiens seit dem 17. Jahrhundert als allein verbindlich überliefert worden ist. Dieses völlig pseudohistorische Geschichtsbild, das sich mit dem tibetischen Lamaismus verknüpft, insinuiert den Mongolen zum einen, daß sich die Herkunftslinie ihres geradezu zum Mythos gewordenen Reichsgründers Tschinggis Khan mit den sogenannten Cakravartin Königen aus Indien und Tibet verbinde. Diese Vorfahrenkette umfaßt, wie eine weitverbreitete mongolische Chronik aus der Mitte des 17. Jhs. darlegt, ausgehend von Tschinggis Khans Geburtsjahr 1162 n. Chr. bis zum Beginn der Ahnenreihe eine Zeitspanne von 3295 Jahren.¹⁴ Demnach beginnt Tschinggis Khans Stammbaum im Jahre 2133 v. Chr., und die gesamte tschinggisidische Linie bis zum gegenwärtigen Jahr 2013 n. Chr. umfaßt mittlerweile gar stolze 4146 Jahre. Zum andern aber, und das ist besonders verantwortlich für die mangelhaften Kenntnisse bei den Mongolen über ihre eigene Geschichte, überliefert die autochthone mongolischsprachige Geschichtsschreibung für die Zeit nach Tschinggis Khan vorzüglich die Geschichte der Linie des jüngsten Tschinggis Khan Sohnes Tolui und seiner Nachkommen, während die übrigen tschinggisidischen Linien in dieser Geschichtsschreibung eher am Rande Erwähnung finden. Damit fällt ein Großteil der mongolischen Geschichte, salopp ausgedrückt, einfach unter den Tisch, und bleibt auch bis heute den Mongolen weitestgehend unbekannt. Unter diesen Voraussetzungen nimmt es nicht wunder, daß die Schlacht von Wahlstatt bei Liegnitz den Mongolen in der Regel nicht einmal als Randereignis bekannt geworden ist.

Der eingangs angeführte Bericht Eckermanns, der Goethes „große Freude an einem Faktum des dreizehnten Jahrhunderts“ überliefert sowie Goethes Vermerk über die historische Kritik, die ihm vielleicht auch ob seines Irrtums bezüglich dieses Faktums des dreizehnten Jahrhunderts noch mehr „ganz abscheulich zumute“ sein ließ, mag abschließend zum einen darauf verweisen, welche Bedeutung der historischen Kritik als Korrektiv für die Kenntnis historischer Fakten

13 Z. B. die mongolische Übersetzung von Boyle 1958, vgl. Altanbayan-a 1989.

14 Haenisch 1955, Fol. 26r:28 ff.

zukommt. Zum andern sollte die Tatsache, daß die mongolischsprachige Geschichtsschreibung für die Zeit nach Tschinggis Khan stark eklektisch ausgerichtet war und sich dementsprechend mit Ausschnitten begnügt, zur Einsicht führen, daß eklektische Geschichtsschreibung und eklektisch ausgerichtete Überlieferungen weder eine Garantie bieten können für weitgreifende Faktenkenntnisse der eigenen Geschichte sowie für ein daraus sich ergebendes diskutables Verständnis der eigenen Vergangenheit, noch für die Herausbildung einer Identität, die ihre Kräfte aus wirklich überwiegend eigenem Wurzelwerk zieht.

Literatur

- Altanbayan-a 1989: Altanbayan-a, Bayana (Übers.) *Delekei-yi bayildun dayayuluyčid-un teüke*, [Qayilar]: Öbör mongyol-un soyol-un keblel-ün qoriya, Mongyol tulyur bičig-ün čubural.
- Boyle 1958: *The History of the World-Conqueror* by 'Ala-ad-Din 'Ata-Malik Juvaini. Translated from the Text of Mirza Muhammad Qazvini by John Andrew Boyle, Ph.D., Vol. I-II, Manchester: Manchester University Press.
- Boyle 1971: *The Successors of Genghis Khan*. Translated from the Persian of Rashīd al-Dīn by John Andrew Boyle, New York and London: Columbia University Press.
- Bretschneider 1888: E[mil]. Bretschneider, *Mediaeval researches from Eastern Asiatic Sources : fragments towards the knowledge of the geography and history of Central and Western Asia from the 13th to the 17th century*, London, Trübner's Oriental Series 1888 (2 Bände). Nachdrucke: New York: Barnes & Noble, INC., 1967; Frankfurt a. M.: Institute for the Hist. of Arabic-Islamic Science at the J. W. Goethe Universität, 1996; digital: <https://archive.org/details/medievalresearche01bret>
- d'Ohsson 1824/1852: C. d'Ohsson, *Histoire des Mongols: depuis Tchinguiz-Khan jusqu'à Timour-Lang*, Paris: Didot. Ausgabe 1852: Amsterdam: Muller (4 Bände).
- Eckermann 1994: Johann Peter Eckermann, *Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens*, herausgegeben von Fritz Bergemann, Insel taschenbuch 500, Insel Verlag.
- Göckenjan-Sweeney 1985: *Der Mongolensturm. Berichte von Augenzeugen und Zeitgenossen 1235-1250*, übersetzt, eingeleitet und erläutert von

- Hansgerd Göckenjan und James R. Sweeney, Verlag Styria Graz Wien Köln.
- Haenisch 1955: Erich Haenisch (Hg.), *Eine Urga-Handschrift des mongolischen Geschichtswerks von Secen Sagang (alias Sanang Secen)*, Berlin: Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientalforschung, Veröffentlichung Nr. 25. Akademie-Verlag.
- Qazwīnī 1912-1937: *The ta'rikh-i-jahān-gushā of 'Alā'u 'Dīn 'Aṭā Malik-i-Juwaynī* (composed in A. H. 658 = A. D. 1260) = "J.W. Gibb Memorial" Series. Vol. XVI. 1-3, edited by Mirza Muḥammad Ibn 'Abdu'l-Wahāb-i-Qazwīnī, Leyden: E.J. Brill, Imprimerie Orientale. London: Luzac & Co., 46, Great Russel Street, W.C.
- Rašīd ad-Dīn 1968: *Джāми' ат-Тавārīх*, Критический текст, том I, част 1, Москва.
- Spinei 2012: Victor Spinei, *Mongolii și Români în sinteza de istorie ecleziastică a lui Tholomeus din Lucca — Les Mongols et les Roumains dans la synthèse d'histoire ecclesiastique de Tholomeus de Lucca*, Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ Iași = *Scripta archaeologica et historica Dacoromaniae III*.
- Strakosch-Grassmann 1893 / 2005: Gustav Strakosch-Grassmann, *Der Einfall der Mongolen in Mitteleuropa in den Jahren 1241 und 1242*, Innsbruck: Verlag der Wagner'schen Universitäts-Buchhandlung, 1893. / Ungekürzte Faksimile-Taschenbuch-Ausgabe: Elibra Classics series, Adamant Media Corporation, 2005.
- Thackston 1999: *Rashiduddin Fazlullah's Jami'u't-tawarikh (Compendium of Chronicles)*. A History of the Mongols Part Two. English Translation & Annotation by W. M. Thackston. Published at Harvard University. Department of Near Eastern Languages and Civilisations.
- Van den Wyngaert 1929: *Itinera et relationes Fratrum Minorum saeculi XIII et XIV*, collegit, ad fidem codicum redegit et adnotavit P. Anastasius Van den Wyngaert O.F.M. = *Sinica Franciscana*, Volumen I, Ad Claras Aquas (Quaracchi – Firenze).

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 12 (2014)

Michael Weiers (Bonn)

Von der Parataxe zur Hypotaxe — Formen und Funktionen
Teil I*

0. 1 Zu Zweck und Ziel dieser Abhandlung

Vorliegende Abhandlung nimmt Bezug auf ein Feld der Grammatik, auf dem für westeuropäische Muttersprachler, haben sie erstmals mit einer parataktisch strukturierten Sprache wie z. B. dem heutigen Türkeiitürkischen¹ oder mit der hier in den Blick genommenen uigurisch-mongolischen Schriftsprache (UM²) umzugehen, sich erfahrungsgemäß sogenannte Anfängerprobleme ergeben.³ Diese Probleme gehen besonders auch zurück auf den Unterschied zwischen der Satzstruktur in parataktisch strukturierten Sprachen wie eben der UM auf der einen, und der Struktur von Sätzen in hypotaktisch strukturierten Sprachen wie beispielsweise dem Deutschen, Englischen, oder Französischen auf der anderen Seite.

* Vorliegender Beitrag ersetzt den Beitrag S.P.A.M. 092006.

- 1 Auch die heutige moderne türkeitürkische Schriftsprache ist grammatisch weitgehend parataktisch strukturiert. Das im türkisch-osmanischen Reich (1299-1922) offiziell gebrauchte Osmanischtürkische hat hingegen eine in vieler Hinsicht nicht parataktisch strukturierte Grammatik verwendet.
- 2 Ein Verzeichnis der verschiedenen Abkürzungen findet sich am Ende der Abhandlung.
- 3 Die seit rund 800 Jahren in Gebrauch befindliche und in ihrer Grammatik stets gleichbleibend parataktisch strukturierte uigurisch-mongolische Schriftsprache (UM) wird heute von den Mongolen auch als *qudam mongyol* (Khalkhamongolisch *хүдам монгол*) „uigurisch Mongolisch“ bezeichnet: UM *qudamad* < *quda* „zwei Familienhäupter, deren Familien durch Heirat ihrer Kinder miteinander verwandt sind“ + Ableitung dnN *-mad* (verkürzt > *-m*) bildet kollektive Nomina auch in attributiver (eigenschaftsnominaler) Funktion. *quda* wird ethnisch auf die Uiguren bezogen, vgl. Sečenčoytu (1988), 1134a:13/14, daher *qudam mongyol* „uigurisch Mongolisch“.

S.P.A.M., 12 (2014)

Im schriftsprachlichen⁴ Bereich verlangt dieser Unterschied besondere Prozeduren beim Übersetzen von Texten mit parataktisch strukturierten Sätzen, wie sie der UM eigen sind, in Texte, deren Sätze hypotaktisch strukturiert sind wie im Deutschen. Die hier vorgelegte Abhandlung trägt diesen Prozeduren Rechnung, indem sie sich mit den Funktionsträgern der parataktischen UM, die bei der Übersetzung in das hypotaktische Deutsche eine Rolle spielen, auseinandersetzt, sie analysiert, und sie mit dem Deutschen abgleicht. Hierbei übernimmt die UM die Rolle der Ausgangssprache (AS), und das Deutsche dient als Zielsprache (ZS). Dieses Verfahren zielt darauf ab darzulegen, welche Formen und Funktionen der AS im Beziehungsfeld von Parataxe zu Hypotaxe auf welche Weise in die ZS übersetzt werden können. Dieses Ziel zu erreichen ist die spezielle Aufgabe, die vorliegende Abhandlung sich stellt. Allgemein gesehen versteht sich die Abhandlung als Hilfsmittel für Studierende und sonstige an der UM interessierte Lerner, die sich erstmals mit einer parataktisch strukturierten Sprache wie der UM auseinanderzusetzen haben und dabei bereits über erste einfache Grundkenntnisse verfügen.

0. 2 Zu Parataxe und Hypotaxe

Ihrem Typ nach parataktische, d. h. beiordnende oder koordinierende Sprachen, verknüpfen die Teile ihrer Sätze im Unterschied zu den ihrem Typ nach hypotaktischen, d. h. unterordnenden Sprachen, durch Beiordnung (Koordination) und nicht durch Unterordnung. Dementsprechend besitzen parataktische Sprachen wie die UM keine Nebensätze, wie wir sie z. B. im Deutschen kennen. Der Satz einer parataktischen Sprache besteht vielmehr aus beigeordneten Teilsätzen.

In der hier herangezogenen UM werden die Teilsätze mit Aussagen abgeschlossen, die mittels verschiedener Morpheme (Suffixe) gebildet werden, die bestimmten grammatischen Kategorien angehören. Die Morpheme, die Aussagen von Teilsätzen abschließen, sind Träger

4 Mit der sprachlichen Zuordnung *schriftsprachlich* ist in dieser Abhandlung überall die schreibsprachliche Ebene der bis heute noch heterogenen, nicht einheitlich normierten UM gemeint. In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen, daß die Mongolistik in ihren Grammatiken und sprachlichen Argumentationen nicht überall klar zu differenzieren pflegt zwischen schreib- und gesprochensprachlicher Ebene. So werden dem Begriff *written Mongolian* Bezeichnungen gegenübergestellt wie z. B. *popular language, popular writings, popular books, popular literature* usw.

bestimmter Funktionen, die bezüglich ihrer Zeit oder Modalität, die sie zur Aussage bringen, auch noch entweder durch weitere Morpheme und deren Aussagen in nachfolgenden Teilsätzen, oder durch das Prädikat des Gesamtsatzes beeinflusst werden können.

0. 3 Zur Übersetzung

Entsprechend dem bisher Gesagten befaßt sich vorliegende Abhandlung mit dem Verfahren, die parataktisch strukturierten Teile eines Satzes der UM in die hypotaktisch strukturierten Entsprechungen des Deutschen zu übertragen. Das Übertragungsverfahren zielt dabei zunächst darauf ab, eine der AS weitestmöglich wortwörtlich entsprechende vorläufige deutsche Rohübersetzung zu erstellen, die auch die Wortarten und Wortformen sowie das Gegensatzpaar *Vorgang/Handlung versus Zustand* der AS genau wiederzugeben bestrebt ist. Diese vorläufige deutsche Rohübersetzung bildet die Grundlage für das angestrebte übersetzerische Endprodukt in der ZS Deutsch.

Vergleichen läßt sich eine derartige Rohübersetzung entweder mit einer die AS so genau wie möglich abbildenden Vorstufe, die man nach der von Catford formulierten funktionalistischen Definition für Übersetzung als “the replacement of textual material in one language (SL) [source-language] by equivalent textual material in another language (TL) [target-language]”⁵ bezeichnen könnte, oder mit einer die AS genau abbildenden Vorstufe, für die man mit den Worten von Levý die Forderung erhebt, daß der Text „auf den Leser auf die gleiche Weise wirken“ solle wie der ausgangssprachliche Text auf den ausgangssprachigen Leser.⁶ Die Rohübersetzung sollte demnach einen Text bieten, der den Leser dieser Textfassung in die Lage des Lesers oder Empfängers des originalen AS Textes versetzt, und noch nicht in die des Lesers oder Empfängers der endgültigen obligatorischen ZS Übersetzung.

Die Rohübersetzung sollte dann in einem weiteren Schritt modifiziert und schließlich in das Endprodukt der deutschen ZS überführt werden u. a. auch auf der Grundlage von Erkenntnissen, die sich der Kennt-

⁵ Catford (1965), 20.

⁶ Levý (1969), 69f.

nisnahme, Berücksichtigung und dem Einbezug des Diasystems⁷ und /oder des Registers⁸ verdanken.

0. 4 Zu den Satzanalysen

Wie oben schon vermerkt, analysiert vorliegende Abhandlung Morpheme (Suffixe), die in der AS Aussagen produzieren, die den Abschluß parataktisch strukturierter Teilsätze bilden. Diesen Teilsätzen entsprechen in der ZS hypotaktisch strukturierte Nebensätze.

Die im Beziehungsfeld Parataxe zu Hypotaxe Aussagen produzierenden Morpheme (Suffixe) der AS werden hier in sogenannte grammatische Kategorien eingeordnet. Innerhalb dieser Kategorien werden die Morpheme (Suffixe) in alphabetischer Reihenfolge abgehandelt.

Die zur Analyse vorgelegten Beispiele verdanken sich zum einen Grammatiken oder einschlägigen Untersuchungen, die in der Regel benutzt zu werden pflegen (vgl. Fußnote 9), zum anderen neu erhobenem Material aus Quellen der UM. Die für die neu erhobenen Beispiele verwendeten Herkunftshinweise finden sich am Ende der Abhandlung unter dem Abschnitt **Abkürzungsverzeichnis** erläutert.

0. 5 Grammatische Kategorien der AS

Die grammatischen Kategorien der AS, aus deren Bereichen bestimmte Morpheme (Suffixe) für das Beziehungsfeld Parataxe zu Hypotaxe von Belang sind, bezeichnen einschlägige Grammatiken für die UM wie z. B. die Grammatik von Poppe (=PP) oder die von Grønbech/Krueger (=GK) als *Converbs* „Konverben“ (PP, Nr. 365-380, S. 95-98) oder als *Gerunds* „Gerundien“ (GK, §§ 28, 29, 34, 40) sowie als *Verbal Nouns* „Verbalnomina“ (PP, Nr. 355-364, S. 93-95, und GK, §§ 30, 31, 39).⁹

Vorliegende Abhandlung unterscheidet von diesen beiden Kategorien noch eine dritte Kategorie, die als *Nominal-Konverben* bezeichnet wird,

7 Schmidt (1973), 107f. unter Bezug auf Weinreich (1954), 390 und Rona (1970), 200f. »Diasystem« bedeutet Differenzierung nach Zeit (diachronisch), Raum (diatopisch), soziokultureller Schicht (diastratisch), und sprachlicher Schicht (diaphasisch).

8 Ellis and Ure (1969), 695. Unter »Register« versteht man die charakteristischen situations- und adressatenbezogenen Ausdrucks- und Schreibweisen in bestimmten Textsorten.

9 Poppe (1954). Grønbech/Krueger (1955). Eine spezielle Abhandlung zum Verhältnis Parataxe verso Hypotaxe bezogen auf das Khalkha-Mongolische liegt vor in Senderjav (2003).

weil die für das Beziehungsfeld Parataxe zu Hypotaxe einschlägigen Morpheme dieser Kategorie aus dvN-Formen bestehen. Diese *Nominal-Konverben*, die Teilsätze der AS abschließen, bilden formal bzw. bezogen auf ihre Aktionsart eine Brücke bzw. einen Übergang zwischen den Morphemen der Kategorien *Konverben (Gerundien)* auf der einen, bzw. *Verbalnomina* auf der anderen Seite.

1. 0 Konverben (Gerundien), die Teilsätze der AS abschließen

Für die Definition von *Konverb (Konverben)* vgl. PP 365.¹⁰ Für vorliegende Abhandlung wird die Kategorie *Konverben* entsprechend dem Thema vorliegender Abhandlung begrenzt auf diejenige Gruppe von Verbalformen (Verbalmorphemen, -suffixen), die einen Teilsatz abschließen, und die zu Konverben folgender Teilsätze, oder zum Prädikat des Gesamtsatzes bestimmte funktionale Bezüge oder Abhängigkeiten aufweisen können.

Die Bezeichnung *Gerundium (Gerundien)* geht zurück auf die Bezeichnung *gerundi modus* „Art und Weise des Aus-, Durchführens“ in lateinischen Grammatiken.¹¹ Im Lateinischen bringt das Gerundium die verbale Art und Weise der Ausführung einer Handlung in substantivierter Form zum Ausdruck, z. B. *laborare, laborandi, laborando* „das Arbeiten, des Arbeitens, durch das Arbeiten“ usw., während nach GK das sogenannte Gerundium in der UM eine verbale Form bezeichnet, welche u. a. die Aussage einer anderen verbalen Form verbal näher beschreibt oder bestimmt, z. B. *yabun irebe* „gehend kam er = er kam zu Fuß“. Für Aussagen dieser Art finden sich zwar in der Kategorie *Konverben* auch Morpheme (Suffixe) mit entsprechenden Funktionen, doch sind diese Morphemfunktionen im hier zur Diskussion stehenden Abschnitt *Konverben* gar nicht Gegenstand der Untersuchung, und die Bezeichnung *Gerundium* ist deswegen hier auch als *terminus technicus* nicht zu verwenden. Die Bezeichnung *Gerundium* wird allerdings unten im Rahmen der Kategorie *Verbalnomen (Verbalnomina)* für das Beziehungsfeld Parataxe zu Hypotaxe als *terminus technicus* noch zur Diskussion zu stellen sein.

¹⁰ Für einen nützlichen Vergleich mit dem Khalkha-Mongolischen sei verwiesen auf Senderjav (2003), 105-139.

¹¹ Beispielsweise in den Lateinogrammatiken *ars minor* bzw. *ars maior* des Grammatikers Aelius Donatus aus dem 4. Jahrhundert n. Chr., vgl. Schöneberger (2008) und (2009).

Wie oben schon vermerkt, werden die einschlägigen Morpheme in alphabetischer Reihenfolge abgehandelt.

1. 1 -baču / -bečü; -bači / -beči

PP Nr. 370, 667, 668 bezeichnet dieses Konverb als *Converbum Concessivum*¹² „einräumendes Konverb“, GK § 40 als *Adversative Gerund* „Gegensätzlichkeits Gerundium“.

In der ZS Deutsch entsprechen diesem Konverb die *einräumend (konzessiv) begründenden (kausalen) Subjunktionen* „obwohl, obgleich, obschon, wenn auch, wenngleich, wiewohl, ungeachtet“,¹³ die einen konzessiven Nebensatz einleiten.

časun siyurya namdaysan bolbaču masi küiten boluluya

časun	siyurya	namda-	-ysan	bol-	-bač	masi	küiten	bol-
bn	bn		VN		u	adv	en	
Schnee	Sturm	wenig werden	bn	werden	KV	sehr	kalt	werden
-u-	-luya							
Bv	FV							

WwA:

Schnee und Sturm ein Wenig-Gewordenes obwohl geworden ist sehr kalt geworden ist.

ObZ:

Obwohl Schnee und Sturm (~ der Schneesturm) abgenommen haben (~ hat), ist es sehr kalt geworden.

Gerel kebtejü ele küsebečü örlüge bosqu bui j-a

Gerel	kebte-	-jü	ele	küse-	-bečü	örlüge	bos-	-qu	bui	j-a
bn		KV	Pt		KV	adv		VN	Kp	Pt
Gerel	liegen		noch	mögen		früh	aufstehen			doch

WwA:

Gerel liegen noch wenn auch mögen früh aufstehen doch.

¹² Bemerkungen zu lateinischsprachigen *termini technici* der Grammatik vgl. Weiers (2013), *passim*.

¹³ Jägel (1982), 105 unter **d**).

ObZ:

Wenn Gerel auch noch liegenbleiben möchte, steht sie doch [schon] früh auf.

Die sich stets gleichbleibende semantische Spezifität des konzessiven KV richtet sich in zeitlicher Hinsicht, wie die Beispielsätze zeigen, jeweils nach der Zeit des den Gesamtsatz abschließenden Prädikats.

Die Form *-bači / -beči* ist eine Variante, die sich ab dem 18. Jahrhundert in Texten Einflüssen verdankt, deren diasystematische und / oder auf das Register bezogene Zuordnungen¹⁴ noch nicht näher untersucht worden sind.

1. 2 *-basu / -besü; -yasu / -gesü; -bala / -bele*

PP Nr. 366–369, 663–665 bezeichnet dieses Konverb als *Converbum Conditionale* „bedingendes Konverb“, GK § 34c) als *Conditional Gerund* „Bedingungs-Gerundium“.

In der ZS Deutsch entsprechen diesem Konverb:

1. die *die Bedingung angehenden (konditionalen) begründenden (kausalen) Subjunktionen* „wenn, falls, sofern, wofern“,¹⁵ die einen konditionalen Nebensatz einleiten, und
2. die *vorzeitig ausgerichtete zeitbestimmende (temporale) Subjunktion* „als“,¹⁶ die einen temporalen Nebensatz einleitet.

Welche von den beiden Möglichkeiten es für die ZS Deutsch jeweils auszuwählen gilt, hängt ab von der Zeit des Prädikates des Gesamtsatzes in der AS. Handelt es sich bei der Zeit des Prädikates des Gesamtsatzes in der AS um eine Gegenwarts- (*Präsens*) oder Zukunftsform (*Futur*), ist für die ZS Deutsch das Nebensatzmodell 1. auszuwählen. Handelt es sich bei der Zeit des Prädikates des Gesamtsatzes in der AS hingegen um eine Vergangenheitsform (*Präteritum*), ist für die ZS Deutsch das Nebensatzmodell 2. auszuwählen.

¹⁴ Vgl. Fußnoten 7 und 8.

¹⁵ Jägel (1982), 105 unter **d**).

¹⁶ Jägel (1982), 104 unter **b**).

boyl kümün noyan bolbasu · qoyitu-yuyan umartayu :: (AT 109v:2/3)

<i>boyl</i>	<i>kümün</i>	<i>noyan</i>	<i>bol-</i>	<i>-basu</i>	<i>qoyitu</i>	<i>-yuyan</i>	<i>umarta-</i>	<i>-yu</i>
bn	bn	bn		KV	bn	A ref-pos		FV pr
Sklave	Mensch	Fürst	werden		Rückwärtiges		vergessen	

WwA:

Sklaven Mensch Fürst wenn werden sein Rückwärtiges vergessen

ObZ:

Wenn ein Sklave zum Fürsten wird, vergißt er sein vorheriges Leben.

qoyitu ger-ün jægün irge-ber čisun urusun amui kemebesü : Qaryučuy tayiji kebtey-e kemelügei · (ET 57r:26/27)

<i>qoyitu</i>	<i>ger</i>	<i>-ün</i>	<i>jægün</i>	<i>irge</i>	<i>-ber</i>	<i>čisun</i>	<i>urus-</i>	<i>-u-</i>	<i>-n</i>	<i>a-</i>	<i>-mui</i>	<i>keme-</i>
en	bn	G	en	bn	I	bn		Bv	KV		FV pr	
Norden	Jurte		Westen	Leute		Blut	fließen			sein		sagen
<i>-besü</i>		<i>Qaryučuy</i>	<i>tayiji</i>		<i>kebte-</i>		<i>-y-e</i>	<i>keme-</i>	<i>-lügei</i>			
KV		Qaryučuy	Clananführer		legen		FV	sagen	FV pt			

WwA:

Nördlicher Jurten durch westliche Leute Blut fließend ist wenn sagen Qaryučuy Clananführer legen laßt uns gesagt haben

ObZ:

Als sie sagten: „Durch die westlichen Leute der nördlichen Jurten fließt Blut“, hat man gesagt: „Laßt uns den Clananführer Qaryučuy umlegen!“

Die delabialisierte Variante *-yasu / -gesü* ist regelmäßig nur in Verbindung mit dem Verbum *bü-* „sein“ belegt: *bügesü* „wenn ist“; „als war“. Belege in Verbindung mit anderen Verben sind sehr selten:

qoyin-a Iduy-qud deger-e ayuljan yarču iregesü ... Yungčang-a nuntuylaysan ajuyu : (H 22/23)

<i>qoyin-a</i>	<i>Iduy-qud</i>	<i>deger-e</i>	<i>ayulja-</i>	<i>-n</i>	<i>yar-</i>	<i>-ču</i>	<i>ire-</i>	<i>-gesü</i>	<i>.....</i>
adv		adv		KV		KV		KV	
danach	Iduy-qud	oben	treffen		herausgehen		kommen	
<i>Yungčang</i>	<i>-a</i>	<i>nuntuyla-</i>	<i>-ysan</i>	<i>a-</i>	<i>-juyu</i>				
Yungčang	L	Weide beziehen	VN bn	sein	FV pt				

WwA:

Danach Iduy-qud oben zu treffen herausgehend wenn kommen ... in Yungčang Weide bezogen Habender war

ObZ:

Als danach der Iduy-qud zur Audienz herkam, ... hatte er in Yungčang¹⁷ Weide bezogen.

Für die Variante *-bala / -bele* gibt Poppe an, daß diese Form in der Sprache von *popular writings* auftrete.¹⁸ Literarisch näher definiert werden diese mongolischsprachigen Schriftwerke der *popular writings* jedoch nicht. Überhaupt bietet die Mongolistik bisher für ihr gesamtes Schrifttum, das sich immerhin über 800 Jahre erstreckt, keine verbindlichen Gattungsdefinitionen für Bezeichnungen wie *popular writings* oder *popular literature* bzw. für die zahlreichen verschiedenen mongolischen Textsorten wie *teüke*, *tuyuči*, *šastir*, *čadiy* usw., oder für die auf diesen Textsorten beruhenden Texttypen, die es ermöglichen, das mongolische Schrifttum literarisch zu klassifizieren. Auch mögliche deutsche Entsprechungen für *popular literature* oder *popular writings* wie z. B. *Volksschrifttum*¹⁹ wurden bisher von der Mongolistik noch nirgends auch nur ansatzweise literaturwissenschaftlich-literarisch für das mongolische Schrifttum diskutiert. Die Literaturwissenschaft hält somit für die Mongolistik noch ein riesiges Areal mit fruchtbarem, noch völlig jungfräulichem Bodenbestand bereit, der seiner bisher völlig vernachlässigten wissenschaftlichen Bestellung harret.

1. 3 *-γad / -ged*

PP Nr. 374 bezeichnet dieses Konverb als *Converbum Perfecti* „Konverb der Vergangenheit“, womit angezeigt werden soll, daß dieses Konverb einen Teilsatz mit einer Aussage abschließt, die einen Vorgang bzw. eine Handlung beschreibt, der bzw. die zeitlich vor der Handlung, die das Prädikat des Gesamtsatzes zum Ausdruck bringt, bereits abgeschlossen war. Man könnte dieses Konverb deswegen auch als *Konverb der Vorzeitigkeit* bezeichnen.

In der ZS Deutsch entspricht diesem Konverb in dieser Funktion die

¹⁷ Heute Kreis Yōngchāng 永昌 in der Provinz Gansu, VR China.

¹⁸ Poppe (1954), Nr. 368.

¹⁹ Zum deutschen Terminus vgl. Wilpert (2001), unter *Volksschrifttum*.

vorzeitig ausgerichtete *zeitbestimmende (temporale) Subjunktion* „nachdem“, ²⁰ die einen temporalen Nebensatz einleitet.

GK § 28 bezeichnet dieses Konverb als *Coördinative Gerund* „beordnendes Gerundium“ oder als *gerund of parallel action* „Gerundium der parallelen Handlung“. Diese Bezeichnung bezieht sich auf einen Sprachgebrauch des Konverbs *-γad / -ged*, der besonders dem sprachlichen Register (vgl. Fußnote 7) religiöser Übersetzungssprache buddhistischer Texte narrativen Erzählstils zukommt. Dieser in GK als einzige Funktion für das Konverb *-γad / -ged* aufgeführte und dargelegte Sprachgebrauch wird in diesem Kapitel unten in einem eigenen Abschnitt behandelt werden.

tegünü köbegün Bilig-tü qayan uu bars jiltei : yučin dörben-iyen sin yaqai jil-e qan sayuju : arban jil boluyad : döčin nigen-iyen uu morin jil-e qalibai :: :: (ET 50r:19-21)

<i>tegünü</i> PR G Dessen	<i>köbegün</i> bn Sohn	<i>Biligtü</i>	<i>qayan</i> bn Oberherrscher	<i>uu bars</i> bn uu Tiger	<i>jil</i> bn Jahr	<i>-tei</i> S	<i>yučin</i> bn dreißig	<i>dörben</i> bn vier	<i>-iyen</i> ref.-pos.	
<i>sin yaqai</i> bn <i>sin</i> Sau	<i>jil</i> bn Jahr	<i>-e</i> DL	<i>qan</i> bn Herrscher	<i>sayu-</i> residieren	<i>-ju</i> KV	<i>arban</i> bn zehn	<i>jil</i> bn Jahr	<i>bol-</i> Bv werden	<i>-u-</i> KV	<i>döčin</i> bn 40
<i>nigen</i> bn eins	<i>-iyen</i> ref-pos	<i>uu morin</i> bn uu Pferd	<i>jil</i> bn Jahr	<i>-e</i> DL	<i>qali-</i> sterben	<i>-bai</i> FV pt				

WwA:

Dessen Sohn Biligtü Oberherrscher mit *uu*²¹-Tiger Jahr versehen, in seinem Vierunddreißiger im *sin*²²-Sau Jahr als Herrscher residierend, zehn Jahre nachdem geworden waren, in seinem Einundvierziger im *uu*-Pferd Jahr²³ ist gestorben.

20 Jägel (1982), 104 unter **b**).

21 *uu* steht für das chinesische zyklische Zeichen 戊 *wù*, das zu den zehn 天干 *tiāngān* „Himmelsstämmen“ des chinesischen Kalenders gehört und mo. *sira* „(männlich) gelb“ entspricht. *uu bars jil* = *sira bars jil* „(männlich) gelbes Tiger Jahr“, hier das europäische Jahr 1338.

22 *sin* steht für das chinesische zyklische Zeichen 辛 *xīn* (vgl. Fußnote 21) und entspricht mo. *čayayčün* „weiblich weiß“. *sin yaqai jil* = *čayayčün yaqai jil* „weiblich weißes Sau Jahr“, hier das europäische Jahr 1371.

23 *uu morin jil* = *sira morin jil* „(männlich) gelbes Pferd Jahr“, hier das europäische Jahr

ObZ:

Dessen Sohn, Oberherrscher Biligtü, Jahrgang *uu*-Tiger, war mit vier- unddreißig im *sin*-Sau Jahr Herrscher, und ist, nachdem zehn Jahre vorbei waren, mit einundvierzig im *uu*-Pferd Jahr gestorben.²⁴

Der oben schon angesprochene und in GK § 28 behandelten Sprachgebrauch von *-yad / -ged* zeichnet sich dadurch aus, daß die erzählte Handlung durch Teilsatzabfolgen gegliedert wird, welche letztere jeweils mit dem Konverb *-yad / -ged* abgeschlossen werden. Die damit verbundene grammatische sowie stilistische Gleichförmigkeit des Textes macht eine gesonderte grammatische Analyse überflüssig. Es dürfte hier die Textumschrift, in der die *-yad / -ged* Formen durch doppelte Unterstreichung hervorgehoben sind, sowie eine WwA und ObZ Übersetzung die grammatische Parallelität der Teilsätze schon zur Genüge deutlich werden lassen.

bida edeger kümün-ü dotor-a anu nigen sayin uduriduyçi kümün ügei bügesü ülü bolumui kemeldüged : tere yajar-daki nigen ubasi-yi uduriduyçi bolyan abuyad : dalai-dur odsuyai kemen jöbsiyeldijü : tedüi tere ubasi-yi abuyad : dalai-dur oroyad : teyimü nigen bolun qubiluyad teden-ü dergede ireged : ai kümün ta ene ongyoča-ban nadur ög kemen ügüleged : (KW 5-6)

WwA:

„Wir innerhalb dieser Menschen ohne einen guten Menschen, der führt, wenn sind, nicht werden“ nachdem zueinander gesagt hatte, und in diesem Land einen Ubasi²⁵ zum Führer machend nachdem genommen hatte, und „Laßt ans Meer gehen!“ sagend übereinkommend darauf diesen Ubasi nachdem genommen hatte, und ans Meer gelangt nachdem war,und solch einer werdend umgewandelt nachdem war und an der Seite von ihnen nachdem dahergekommen war und „He, Mann, dieses euer Boot gebt mir!“ sagend nachdem gesagt hatte....

1378.

²⁴ Die Angaben für die Anzahl von Lebensjahren und die Zeitdauer einer Regierung sind mit den angegebenen Datierungen in den Quellen oftmals nicht ganz in Einklang zu bringen.

²⁵ *Ubasī* < Skr. *upāsaka* उपासक „Gefolgsmann“ (wortwörtl.: „Dabeisitzender“), ein buddhistischer Laienanhänger.

ObZ, Fassung 1:

Nachdem sie zueinander gesagt hatten, „wenn wir unter diesen Menschen ohne einen guten Menschen, der [uns] führt, leben, werden wir nichts werden“, und nachdem sie in diesem Land einen Ubasi als Führer genommen hatten, und nachdem sie mit den Worten: „Laßt uns ans Meer gehen!“ übereingekommen waren und darauf diesen Ubasi genommen hatten, und nachdem sie ans Meer gelangt waren, ...und nachdem [der Ubasi] zu solch einem geworden und umgewandelt war, und nachdem er an ihrer Seite dahergekommen war, und nachdem er mit den Worten „He, Mann, gebt mir dieses euer Boot!“ geredet hatte, und....

Die in der AS durch stets gleich konstruierte Teilsatzabfolgen auf *-yad / -ged* geschilderten Handlungsabläufe sind in der obigen Fassung 1 der ObZ Deutsch als narrative Erzählabschnitte stilistisch kaum akzeptabel. Eine Erzählgeschichte, die ihr Erzähltes ausschließlich in vorzeitig ausgerichteten Abschnitten darstellt, mag für eine parataktisch strukturierte Sprache wie die UM stilistisch durchaus annehmbar sein, für das hypotaktisch strukturierte Deutsche hingegen ist eine derartige narrative Darstellungsweise kaum obligat, und auch, salopp gesagt, stilistisch schwerverdaulich. Um der offenbar als narrativ akzeptabel zu wertenden Stilform der parataktischen AS Fassung ein hypotaktisch geformtes und stilistisch annehmbares narratives deutsches Pendant gegenüberzustellen, könnte z. B. der eher monotone gleichförmige parataktische Erzählstil der uigurisch-mongolischen AS an einigen *-yad / -ged* Nahtstellen durch einen Satzabschluß unterbrochen werden, und nebst einigen erläuternden Zusätzen zu folgender deutschen ZS Übersetzung führen:

ObZ, Fassung 2:

Nachdem sie zueinander gesagt hatten, „wenn wir unter diesen Menschen ohne einen guten Menschen, der [uns] führt, leben, werden wir nichts werden“, nahmen sie [sich] in diesem Land einen Ubasi als Führer. Nachdem sie übereingekommen waren, ans Meer zu gehen, und [sich] daraufhin diesen Ubasi genommen hatten, gelangten sie ans Meer. ...und nachdem er (= der Ubasi) [sich] zu einem solchen umgewandelt

hatte, kam er (= der Ubasi] an ihrer Seite daher und sagte: „He, Mann, gebt mir dieses euer Boot!“.

1. 4 -*maγča* / -*megče*; -*mača* / -*meče*

PP Nr. 377, 658, 662 bezeichnet dieses Konverb als *Converbum Contemporale* „Gleichzeitigkeitskonverb“, womit angezeigt wird, daß dieses Konverb einen Teilsatz mit einer Aussage abschließt, die entweder zeitlich unmittelbar vor der Haupthandlung des Gesamtsatzes stattfindet oder stattgefunden hat, oder mit letzterer Handlung zeitlich zusammenfällt. Die Zeit der Teilsatzaussage richtet sich nach der Zeit des Prädikats des Gesamtsatzes.

In der ZS Deutsch entsprechen diesem Konverb *zeitbestimmende (temporale) Subjunktionen*, und zwar die vorzeitig ausgerichteten „sobald, kaum daß, unmittelbar als“, und die gleichzeitig ausgerichteten „indem, während“²⁶, die alle einen temporalen Nebensatz einleiten.

nigen dabay-a dabamayča nigen ayudam ködüge tala bayimui (PP Nr. 662)

<i>nigen</i>	<i>dabay-a</i>	<i>daba-</i>	<i>-mayča</i>	<i>nigen</i>	<i>ayudam</i>	<i>ködüge</i>	<i>tala</i>	<i>bayi-</i>	<i>-mui</i>
en	bn		KV	en	en	bn	bn		FV pr
ein	Pass	passieren		ein	weit	Steppe	Ebene	dasein	

WwA:

Einen Pass sobald passiert eine weite Steppenebene da ist

ObZ:

Sobald man einen Pass passiert, ist da eine weite Steppenebene.

mantuyur çayayan Balbar-i qaramayča çiralan uyilaluya (SA 125)

<i>mantuyur</i>	<i>çayayan</i>	<i>köbegün</i>	<i>Balbar</i>	<i>-i</i>	<i>qara-</i>	<i>-mayča</i>	<i>çirala-</i>	<i>-n</i>	<i>uyila-</i>
en	en	bn		A		KV		KV	
dick	weiß	Knabe	Balbar		erblicken		quieken		weinen

-luya
FV pt

WwA:

Dicken hellhäutigen Knaben Balbar sobald erblicken quiekend hat geweint.

26 Jägel (1982), 104 unter **b**).

S.P.A.M., 12 (2014)

ObZ:

Sobald er den dicken hellhäutigen Knaben Balbar erblickte, hat er quiekend geweint.

eyin kü ayurqai-dur olon jil aǰillaŷan učir tegündü tabin nasun kürmegče öndür nasun-i tedkübüri-yi inu olyaǰuqui (SA 126)

eyin kü	ayurqai	-dur	olon	jil	aǰilla-	-ŷan	učir	tegün	-d	tabin
adv	bn	DL	en	bn		VN en	bn	PR	ü	bn
So	Bergwerk		viel	Jahr	arbeiten		Ursache	dieser	DL	fünfzig
nasun	kür-	-megče	öndür	nasun	-i	tedkübüri	-yi	inu	olya-	
bn		KV	en	bn	G	bn	A	PR G		
Lebensjahr	erreichen		hoch	Alter		Rente				auszahlen
-ǰuqui										
FV	pt									

WwA:

So im Bergwerk viele Jahre gearbeitet haben Ursache für diesen fünfzig Lebensjahre indem erreichen der hohen Lebensjahre Rente von ihm hat ausbezahlt

ObZ:

Weil er so im Bergwerk viele Jahre gearbeitet hatte, hat man, indem für diesen fünfzig Lebensjahre erreicht waren, seine Rente [als eine] für hohes Alter ausbezahlt.

Für die unter dem Einfluß von Dialekten gebildete Form *-mača / -meče* des *Converbium Contemporale* gibt es noch keine Untersuchungen, die das Morphem in das Diasystem oder Register (vgl. Fußnoten 7 und 8) eingeordnet haben. Solche Untersuchungen zählen mit zu den wissenschaftlichen Desideraten der Mongolistik.

1. 5 -sa / -se

Dieses Konverb führt weder PP noch GK auf. Belegt findet sich dieses Konverb in Texten, deren Sprache man den sogenannten Literatordialekten zugeordnet hat, worunter sprachliche Eigentümlichkeiten bestimmter Gebiete der Mongolei verstanden worden sind, von denen man annahm, daß sie der mongolischen Schriftsprache völlig fremd

seien.²⁷ Seit 1926 sind zahlreiche umfangreiche UM Texte bekannt geworden, die u. a. erzählgeschichtliche narrative Textsorten wie *tobči* „Zusammenfassungen“, oder Überrest-Dokumente der Textsorte *čayaža* „Strafgesetze“ oder *bičig / bithe* „Schreiben“ umfassen, die der UM des 17. Jahrhunderts angehören und die deswegen durchaus auch als schreibsprachliches Sprachgut der UM gewertet werden dürfen.²⁸ Speziell beim Konverb *-sa / -se* fällt allerdings auf, daß es häufig in Verbindung mit dem Verbum *bol-* „sein; werden“ auftritt, und daß die Belege, in denen *-sa / -se* erscheint, umgangs- bzw. gesprochensprachlicher Herkunft sein können.

Aufs Ganze gesehen, läßt sich für die UM des 17. Jahrhunderts feststellen, daß die Texte in einer Sprachform gehalten sind, in der sich ein konservativer Sprachgebrauch von einem Sprachgebrauch abheben läßt, den man als progressiv bezeichnen kann. Diese progressive schriftsprachliche Sprachform der UM erweist sich als Beleg für den Beginn bzw. das Fortschreiten einer Sprachentwicklung, die bis heute, zu Beginn des 21. Jahrhunderts, in den Mongolengebieten des östlichen Innerasiens zur Existenz von 6 modernen mongolischen Schriftsprachen (UM der Autonomen Region Innere Mongolei, Khalkha, Burjat, Dongxiang, Daghur, Monggul) geführt hat.²⁹ Die Erforschung des Weges sowie die Beschreibung der Entwicklung der progressiven Sprachform der UM bis zu den modernen mongolischen Sprachen insgesamt ist bis heute eines der vielen dringlichen Desiderate der Mongolistik geblieben.

Das Konverb *-sa / -se*, möglicherweise ein Fremdmorphem aus dem Türkischen³⁰, entspricht in seiner Funktion dem *Converbum Conditionale* (vgl. oben 1. 2). Seine Verwendung in der UM scheint auf das 17. Jh. beschränkt geblieben zu sein.

ir-e gekü bolusa ečiy-e : (MYBD 10a:4)

<i>ir-e</i>	<i>ge-</i>	<i>-kü</i>	<i>bol-</i>	<i>-u-</i>	<i>-sa</i>	<i>eči-</i>	<i>-y-e</i>
IP		VN bn		Bv	KV		FV
kommen	sagen		werden			hingehen	

27 Vgl. Poppe (1926), 1 ff.

28 Zu Beispielen für diese Sprachform der UM vgl. Weiers (1989).

29 Vgl. u. a. zu diesen modernen mongolischen Schriftsprachen: Janhunon (2003).

30 Vgl. Fundamenta (1959), 805, unter *-sa / -sä* und *-sar / -sär*.

WwA:

Kommen! ein Sagen wenn wird laßt uns hingehen!

ObZ:

Wenn gesagt wird „kommen!“, laßt uns hingehen!

qun sibayun metü qurulǰasa : qudalči mayu kümün-i üge-yi buu aǰıylan soytasa ta : quraysan bügüdeger jıryasai : (AT 79r:16-19)

<i>qun</i> bn Schwan	<i>sibayun</i> bn Vogel	<i>metü</i> adv wie	<i>qurulǰa-</i> herumwirbeln	<i>-sa</i> KV	<i>qudalči</i> en Lügner	<i>mayu</i> en schlecht	<i>kümün</i> bn Mensch	<i>-i</i> G	<i>üge</i> bn Wort	<i>-yi</i> A
<i>buu</i> Pt nicht	<i>aǰıyla-</i> beachten	<i>-n</i> KV	<i>soyta-</i> betrinken	<i>-sa</i> KV	<i>ta</i> PR	<i>qura-</i> versammeln	<i>-ysan</i> VN	<i>bügüdeger</i> bn alle zusammen		
<i>jır[ya]-</i> sich freuen	<i>-yasai</i> FV									

WwA:

Schwanvogel wie wenn herumwirbeln eines lügnerischen schlechten Menschen Worte nicht beachtend wenn betrinken als versammelt alle zusammen wenn doch sich freuen

ObZ:

Wie Schwanenvögel wenn ihr herumwirbeltet, eines lügnerischen und schlechten Menschen Worte nicht beachtend wenn ihr euch betrinket, versammelt alle zusammen wenn ihr euch doch freutet!

či urida bolusa doloyan Qongqatan-luy-a nıgedǰü dayičim : (ET 39v:17/18)

<i>či</i> PR du	<i>urida</i> adv vorher	<i>bol-</i> sein	<i>-u-</i> Bv	<i>-sa</i> KV	<i>doloyan</i> en sieben	<i>Qongqatan</i> Qongqatan	<i>-luy-a</i> K	<i>nıged-</i> vereinen	<i>-ǰü</i> KV	<i>dayiči-</i> Krieg führen
<i>-m</i> FV										

WwA:

Du vorher wenn dasein mit sieben Qonqatan vereinernd Krieg führen

ObZ:

Wenn du vorher da bist, vereinst du dich mit den sieben Qongqatan und führst Krieg.

1. 6 -tala / -tele

PP Nr. 375 bezeichnet dieses Konverb als *Converbum Terminale* „begrenzendes Konverb“. GK § 34 d) bezeichnet es als *Terminative Gerund* „begrenzendes Gerundium“.

Das Konverb schließt einen Teilsatz ab, dessen Handlungsdauer

1. sich durch zeitliche Abgrenzung von der Haupthandlung des Gesamtsatzes abhebt, oder
2. parallel zur Haupthandlung des Gesamtsatzes verläuft.

Die Zeitstufe des Konverbs hängt von der des FV des Gesamtsatzes ab.

In der ZS Deutsch entsprechen diesem Konverb in seiner 1. Funktion die nachzeitig ausgerichteten *zeitbestimmenden (temporalen) Subjunktionen* „bis, ehe, bevor“, und in seiner 2. Funktion die gleichzeitig ausgerichteten *zeitbestimmenden (temporalen) Subjunktionen* „während, indem, solange“, die jeweils einen Nebensatz einleiten.³¹

basa sutu boyda Činggis qayan nutuy üjejü yabutala : Ĵil neretü noyan ene yurban beleg-i bariju jolyaba : (AT 50r:20, 23/24, 26/27)

<i>basa</i>	<i>sutu</i>	<i>boyda</i>	<i>Činggis</i>	<i>qayan</i>	<i>nutuy</i>	<i>üje-</i>	<i>-jü</i>	<i>yabu-</i>	<i>-tala</i>	
adv	en	en	bn	bn	bn		KV		KV	
dann	mächtig	heilig	Tschinggis	Großherrscher	Weideplatz	sehen		gehen		
<i>Ĵil</i>	<i>nerē</i>	<i>-tü</i>	<i>noyan</i>	<i>ene</i>	<i>yurban</i>	<i>beleg</i>	<i>-i</i>	<i>bari-</i>	<i>-ju</i>	<i>jolya-</i>
bn	bn	S	bn	PR	en	bn	A			
Dschil	Name		Fürst	diese	drei	Geschenk		nehmen		begrüßen
<i>-ba</i>										
FV pt										

WwA:

Dann der mächtige heilige Tschinggis Großherrscher Weideplätze sehend bis gehen der Fürst namens Dschil diese drei Geschenke nehmend begrüßte

³¹ Jägel (1982), 104 unter **b**).

ObZ:

Bis dann der mächtige, heilige Großherrscher „Ungestüm“ (= Tschinggis) nach Weideplätzen sehen ging, nahm der Fürst namens Dschil diese drei Geschenke und kam zur Begrüßung.

tende tere Lugnam tüsimel nigen jil-ün qayas boltala qan oron-a sayun atala : urida qayan-u busu nigen kedün tüsimed qatun-i inu abču buruyud-un yabuyad : (ET 8v:15-18)

<i>tende</i>	<i>tere</i>	<i>Lugnam</i>	<i>tüsimel</i>	<i>nigen</i>	<i>jil</i>	<i>-ün</i>	<i>qayas</i>	<i>bol-</i>	<i>-tala</i>	<i>qan</i>	
adv	PR	bn	bn	en	bn	G	bn		KV	bn	
dort	dieser	Lugnam	Minister	eins	Jahr		Hälfte	werden		Herrscher	
<i>oron</i>	<i>-a</i>	<i>sayu-</i>	<i>-n</i>	<i>a-</i>	<i>-tala</i>	<i>urida</i>	<i>qayan</i>	<i>-u</i>	<i>busu</i>	<i>nigen</i>	<i>kedün</i>
bn	L		KV		KV	en	bn	G	en	en	en
Thron		sitzen	sein			vorher	Herrscher		anderer	eins	einige
<i>tüsimel-</i>	<i>-d</i>	<i>qatun</i>	<i>-i</i>	<i>inu</i>	<i>ab-</i>	<i>-ču</i>	<i>buruyud-</i>	<i>-u-</i>	<i>-n</i>	<i>yabu-</i>	<i>-yad</i>
bn	pl	bn	A	PR G		KV		Bv	KV		KV
Minister		Herrscherin		sein	nehmen		fliehen			gehen	

WwA:

Dort dieser Minister Lugnam eines Jahres Hälfte während geworden war auf dem Herrscherthron gesessen während war vorherigen Herrschers andere ein und einige Minister die Herrscherin von ihm nehmend und fliehend nachdem gegangen waren....

ObZ:

Während dort dieser Minister Lugnam, während ein halbes Jahr ver-
gangen war, auf dem Herrscherthron gesessen hatte, und nachdem
mehr als ein anderer Minister (= mehrere andere Minister) des
vorherigen Herrschers dessen Herrscherin ergriffen hatten und sich auf
die Flucht begeben hatten,

2.0 Nominal-Konverben, die Teilsätze der AS abschließen

Zu dieser hier neu eingeführten konverbale Kategorie vgl. oben den
Abschnitt 0.5 Grammaticale Kategorien der AS, letzter Absatz.

2.1 -r-a / -r-e

PP Nr. 379, 658, 669 bezeichnet dieses Konverb als *Converbum Finale* „(auf

WwA:

Dieser des Fürsten Güüruba zum Haus sich begebend beim Sein alle insgesamt zum Zuschauen und zum Bewundern sich versammelnd kamen

ObZ:

Als dieser sich zur Behausung des Fürsten Güüruba begab, kamen alle insgesamt sich versammeln, um zuzuschauen und um zu bewundern.

2. 2 -r-un / -r-ün

PP Nr. 380, 658, 671, 672 bezeichnet dieses Konverb als *Converbum Praeparativum* „vorbereitendes Konverb“. GK § 34 a) bezeichnet es als *Gerund of Reporting* „Gerundium des Berichtens“.

Seiner Form nach geht dieses Konverb wie das Konverb -r-a / -r-e zurück auf das dvN Morphem -r (vgl. 2.1), hier jedoch verbunden mit dem Genitiv -un / -ün. Im Mongolischen fungiert der Genitiv als Kasus der Beziehung im weitesten Sinne, z. B. *bol-* „werden, sein“ > *bolur* „das Werden, Sein“ > *bolur-un* „des Werdens, Seins; das Sein, das Werden betreffend; betreffend des Werdens, Seins; was das Werden, Sein betrifft; bezogen auf das Werden, Sein“.

Im Rahmen eines Satzes scheint dem Morphem -r-un / -r-ün die Aufgabe zuzukommen, das Verb, an das es antritt, zu einem Nomen zu machen, das zur Bedeutung des Verbs einen Bezug oder einen Betreff zum Ausdruck bringt, über den dann der nachfolgende Satzteil eine Aussage macht.

Die Bezeichnung des Konverbs in PP als „vorbereitendes Konverb“ zielt darauf ab, für -r-un / -r-ün herauszustellen, daß das Morphem in einem Satz das, was es bezeichnet, gleichsam erst vorbereitend vorstellt, während **ü b e r** das, was das Morphem vorstellt, erst nachfolgend im Satz berichtet wird. Die GK Bezeichnung des Konverbs als „Gerundium des Berichtens“ besagt hingegen, daß mit dem Konverb innerhalb eines Satzes ein Textabschnitt beginnt, der als wörtlich berichtend bzw. als Zitat angesehen werden kann. Letzteres trifft besonders zu in Sätzen, die eine mit *ügülerün* eingeleitete direkte Rede aufführen. Hier kann für *ügülerün* in der ZS Deutsch sogar durchaus auch das den Beginn einer folgenden direkten Rede markierende Satzzeichen *Doppelpunkt* : verwendet werden.

Für die ZS Deutsch bieten sich mitunter zwei Übersetzungen an: Eine Fassung 1, in der die Grammatik der AS so weit wie möglich Berücksichtigung findet, und eine Fassung 2, die den deutschen ZS Text zwar inhaltsgetreu und stilistisch gefällig, jedoch ohne Rücksicht auf die AS Grammatik formuliert. Fassung 2 liefert einen Text, der grammatisch keine genaue Entsprechung des AS Textes wiedergibt. Übersetzungen nach dem Muster von Fassung 2 sind deswegen für Schriftstücke mit Urkundencharakter (Dokumente und Texte der Kategorie *Überreste*) nicht geeignet.

amitan-i jobayulur-un nigül-i üiledümüi (PP 671)

<i>amitan</i>	<i>-i</i>	<i>joba-</i>	<i>-yul-</i>	<i>-u-</i>	<i>-r-un</i>	<i>nigül</i>	<i>-i</i>	<i>üiled-</i>	<i>-ü-</i>	<i>-müi</i>
bn	A		dvV	Bv	KV	bn	A		Bv	FV pr
Lebewesen		leiden				Sünde		tun		

WwA:

Lebewesen Leiden Lassen betreffend Sünde begeht

ObZ, Fassung 1:

Was das einem Lebewesen Leiden Zufügen betrifft, begeht man eine Sünde.

ObZ, Fassung 2:

Wenn man einem Lebewesen Leiden zufügt, begeht man eine Sünde.

tegün-i qayan üjejü bürün sayin čirai-tu-yin minu ebedčün yeke bolbai kemebei
(PP 672)

<i>tegü</i>	<i>-i</i>	<i>qayan</i>	<i>üje-</i>	<i>-jü</i>	<i>bü-</i>	<i>-rün</i>	<i>sayin čirai-tu</i>	<i>-yin</i>	<i>min</i>	<i>-u</i>
n	A	bn		KV		KV	bn	G	PR	G
PR		Herrscher	sehen		sein		Schöngesichtig			

<i>ebedčün</i>	<i>yeke</i>	<i>bol-</i>	<i>-bai</i>	<i>keme-</i>	<i>-bei</i>
bn	bn		FV pt		FV pt
Krankheit	Großes	werden		sagen	

WwA:

Diese der Herrscher sehend Zustand betreffend meiner mit schönem Gesicht Versehenen Krankheit groß geworden ist sagte

ObZ:

Der Herrscher sah sie, und [ihren] Zustand betreffend sagte er: „Die Krankheit meiner Schöngesichtigen ist schwer geworden“.

tere çay-tur eke qatun inu eyin jegüdüler-ün :jegüdülüged : (SM 132, 54)

<i>tere</i>	<i>çay</i>	<i>-tur</i>	<i>eke</i>	<i>qatun</i>	<i>inu</i>	<i>eyin</i>	<i>jegüdüle-</i>	<i>-r-ün</i>	<i>jegüdülü-</i>	<i>-ged</i>
PR	bn	DL	bn	bn	Sd	adv		KV		KV
diese	Zeit		Mutter	Herrscherin		so	träumen		träumen	

WwA:

Zu dieser Zeit die Mutter-Herrscherin was das so Träumen betrifft....nachdem geträumt hatte

ObZ:

Was das, was die Mutter-Herrscherin zu dieser Zeit so träumte betrifft[, war es folgendes]: Nachdem sie [das] geträumt hatte,

tedüi odqan köbegün anu qoyar aqa-nar-tur-ıyan ügüler-ün :kemen ügüle-gsen-dür :(SM 131, 42-44)

<i>tedüi</i>	<i>odqan</i>	<i>köbegün</i>	<i>anu</i>	<i>qoyar</i>	<i>aqa</i>	<i>-nar</i>	<i>-tur</i>	<i>-ıyan</i>	<i>ügüle-</i>
adv	en	bn	Sd	bn	bn	pl	DL	ref-pos	
hierauf	jüngste	Sohn		zwei	älterer Bruder				sagen
<i>r-ün</i>	<i>keme-</i>	<i>-n</i>	<i>ügüle-</i>	<i>-gsen</i>	<i>-dür</i>				
KV		KV		VN	DL				
	sprechen		sagen						

WwA:

Hierauf jüngste Sohn seinen zwei älteren Brüdern betreffs des Sagenssprechend beim Gesagt-Haben

ObZ:

Hierauf sagte der jüngste Sohn zu seinen zwei älteren Brüdern [folgendes]: „.....“ Als er [das] gesagt hatte,

3.0 Verbalnomina im Beziehungsfeld von Parataxe zu Hypotaxe

Zu den grammatischen Kategorien, die im Beziehungsfeld von Parataxe zu Hypotaxe eine wichtige Rolle spielen können, gehört als dritte grammatische Kategorie die Kategorie der „Verbalnomina“ (*Verbal Nouns* PP Nr. 355-364; GK §§ 30-31; 39).

Wie die Bezeichnung Verbalnomen andeutet, bringen Verbalnomina sowohl als Verben = Zeitwörter verbale Verhältnisse, also Handlungen und Vorgänge, wie auch als bn (benennungsnominale) Nomina nominale Verhältnisse zum Ausdruck. Demnach sind die Verbalnomina *polyfunktional* „mehrfunktional“ ausgerichtet.

Für das Beziehungsfeld von Parataxe zu Hypotaxe sind jedoch nicht alle Verbalnomina gleichermaßen sowie in allen für sie möglichen Funktionen zuständig. So finden für das genannte Beziehungsfeld in erster Linie die zwei verbalnominalen Morpheme (Suffixe) *-ysan / -gsen* sowie *-qui / -küi* Verwendung, und diese auch jeweils nur in einer ihrer benennungsnominalen bn-Funktionen. In dieser bn-Funktion können sie dann in Verbindung mit verschiedenen Kasus auftreten.

Das verbalnominale Morphem *-ysan / -gsen* bezeichnet PP Nr. 364 als *Nomen Perfecti* und interpretiert es als Nomen der vollendeten Vergangenheit, und GK § 30 c) bezeichnet es als *preterite participle* „Mittelwort der erzählenden Vergangenheit“ oder als *nomen concretum* „gegenständliches Nomen“.

PP Nr. 360 bezeichnet das verbalnominale Morphem *-qui / -küi* als *Nomen Futuri* „Nomen der Zukunft“, und GK § 30 a) bezeichnet es als *infinitive* „Infinitiv; Grund- bzw. Nennform“ oder *future participle* „Partizip Futur; Mittelwort der Zukunft“, oder als *nomen abstractum* „gedankliches Nomen“.

Die mit den soeben erwähnten beiden verbalnominalen Morphemen (Suffixen) gebildeten Nominalformen in bn-Funktion, die in Verbindung mit verschiedenen Kasus auftreten können, entsprechen zum einen dem lateinischen Gerundium, d. h. dem substantivierten Infinitiv des Lateinischen, der die verbale Art und Weise der Ausführung einer Handlung in substantivierter Form zum Ausdruck bringt (vgl. oben Kapitel 1.0). Diese Art verbalnominaler Nomina der UM könnte man demnach gut und passend mit dem *terminus technicus* „Gerundium“ ausstatten, und diese mittels der Suffixe *-ysan / -gsen* und *-qui / -küi* gebildeten bn-Nomina als *Nomen Gerundii* „Handlungs- und Vorgangsnomen“ bezeichnen.

Zum andern können die Verbalnomina *-ysan / -gsen* und *-qui / -küi* auch Plurale bilden: *-ysad / -gsed* und *-qun / -kün*. In diesen bn-Formen bezeichnen die Verbalnomina in bn-Funktion nicht Handlungen und Vorgänge, sondern die Ausführenden von Handlungen und Vorgängen,

z. B. *üjǰesed* „solche ~ diejenigen, die gesehen haben“, *yabuqui* „einer ~ ein ~solcher ~ derjenige, der geht“. In dieser bn-Funktion könnte man die Verbalnomina *-γsan / -gsen* und *-qui / -küi* im Gegensatz zum *Nomen Gerundii* als *Nomen Operatoris* „Nomen des Ausführers“ bezeichnen. Das hier eingeführte „Nomen des Ausführers“ spielt im Beziehungsfeld von Parataxe zu Hypotaxe bei der Bildung der einen Teilsatz abschließenden verbalen Aussage allerdings keine Rolle, und bleibt deswegen in vorliegender Abhandlung unberücksichtigt.

Die hier als „Handlungs- und Vorgangsnomen“ eingeführten bn-Nomina zeichnen sich u. a. dadurch aus, daß sie es ermöglichen, die Art und Weise, wie eine Handlung oder ein Vorgang durchgeführt wird, in den Blick zu bringen. Dies geschieht dadurch, daß man die Bedeutung des Verbs, an welches *-γsan / -gsen* oder *-qui / -küi* antritt, unter dem Gesichtspunkt der Verlaufsweise in den Blick nimmt.³³ Als Kriterien für die Verlaufsweise/Aktionsart seien für die UM folgende Bezüge vorgeschlagen: Entstehung (*exortiv*); Anfang, Beginn (*incohativ*); Wiederholung (*iterativ*); gleichbleibender Fortlauf (*continuativ*); Dauer (*durativ*); Erfüllung, Vollendung (*expletiv*); Ende (*finitiv*).

Die verbalnominalen Morpheme der UM erweisen sich in ihrer Funktion als Handlungs- und Vorgangsnomina (*Nomen Gerundii*) allerdings nicht in allen Kasus, in denen sie auftreten können, als jeweils in deutsche hypotaktische Nebensätze umsetzbar. Das bedeutet, wie die folgenden Abschnitte zeigen werden, daß die Verbalnomina *-γsan / -gsen* und *-qui / -küi* nur in Verbindung mit bestimmten Kasus für das Beziehungsfeld von uigurisch-mongolischer Parataxe zu deutscher Hypotaxe relevant sind.

In Hinsicht auf die Übersetzung aus einem AS-Text der UM in einen deutschen ZS-Text gilt es noch zu bedenken, daß — soweit es für das inhaltliche Textverständnis nicht abträglich ist — beim Schriftgut von Überresttexten mit Urkundencharakter auf eine Umsetzung von parataktischer Satzstruktur der AS in die hypotaktische Satzstruktur der ZS verzichtet werden kann, um den originalen AS-Wortlaut des Schrift-

³³ Der linguistische *terminus technicus* für Verlaufsweise wird angegeben mit *Aktionsart*. Die Aktionsart „...macht deutlich, wie der durch ein Verb gemeinte Vorgang zeitlich, inhaltlich abläuft. Die Aktionsart wird durch die Bedeutung des Verbs mitgegeben und ist somit relativ unabhängig vom Kontext.“ Homberger (2000), 31f.

stücks weitestmöglich zu erhalten. Folgende Passage aus BÖPh (42) mag dies veranschaulichen:

(42) *Aliwan-a büküi- dür bičibei*

WwA:

...in Aliwan beim Sein haben wir [es] geschrieben

ObZ:

...beim Aufenthalt in Aliwan haben wir es geschrieben.

Handelte es sich bei obiger AS-Passage hingegen um einen literarischen Erzähltext, sollte die ZS-Übersetzung besser hypotaktisch strukturiert ausfallen:

...als ~ während wir in Aliwan waren, haben wir es geschrieben.

Fortsetzung folgt.

Die Abhandlung wird sich in Teil II fortsetzen mit Belegen nebst einschlägigen Vermerken und Hinweisen für den Bereich der Verbalnomina im Beziehungsfeld von Parataxe und Hypotaxe.

Literatur

Altan tobči (1990): Sh. Bira (Hsg.) *Altan tobči*, Ulaanbaatar. Der Originaltext der Textausgabe der mongolischen Chronik *Altan tobči* „Goldene Zusammenfassung“ des bLo-bzañ bsTan-'jin stammt aus dem Jahre 1655.

Catford (1965): John Cunnison Catford, *A Linguistic Theory of Translation. An Essay on Applied Linguistics*, Oxford: Oxford University Press (5. Auflage 1978).

Cleaves (1949): Francis Woodman Cleaves, “The Sino-Mongolian Inscription of 1362 in Memory of Prince Hindu”, in: *Harvard Journal of Asiatic Studies* XII, 1-133 + plate I-XXVII.

Ellis and Ure (1969): J. Ellis & J. Ure unter *Language varieties* (251ff.): **Register**, in: A. R. Meetham / R. A. Hudson (eds.), *Encyclopedia of Linguistics, Information, and Control*, Oxford, New York: Pergamon Press.

- Fundamenta (1959): Jean Deny (et alii), *Philologiae Turcicae Fundamenta*, Tomus Primus, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH.
- Grønbech/Krueger (1955): Kaare Grønbech and John R. Krueger, *An Introduction to Classical (Literary) Mongolian*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz (2. Auflage 1993).
- Haenisch (1955): Erich Haenisch (Hsg.), *Eine Urga-Handschrift des mongolischen Geschichtswerks von Secen Sagang (alias Sanang Secen)*, Berlin: Akademie-Verlag. Der Originaltext des Geschichtswerks *Erdeni-yin tobči* „Zusammenfassung aus Edelsteinen“ stammt aus dem Ordosgebiet und wurde 1662 verfaßt.
- Homberger (2000): Dietrich Homberger, *Sachwörterbuch zur Sprachwissenschaft*, Stuttgart: Philipp Reclam jun. GmbH & Co.
- Jägel (1982): Wolf-Dietrich Jägel, *Deutsche Sprachlehre*, München · Wien · Zürich: Ferdinand Schöningh.
- Janhunen (2003): Juha Janhunen (ed.), *The Mongolic Languages*, London and New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- Kowalewski (1836): Osip Kowalewski, *Mongol'skaja Hrestomatija*, tom' pervyj, Kazan'. Die Textbeispiele sind entnommen dem Abschnitt *II. pov"sti* „Erzählungen“.
- Levý (1969): Jiří Levý, *Literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*, übers. v. Walter Schamschula, Frankfurt a. Main/Bonn: Athenäum.
- Mostaert-Cleaves (1962): Antoine Mostaert – Francis Woodman Cleaves, *Les Lettres de 1289 et 1305 des ilkhan Aryun et Öljeitü à Philippe le Bel*, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- MYBD (1997): Erdeniĵab-un Li Bouwen (chin. Li Baowen 李保文) (Hsg.), *Arban doloduyar ĵayun-u emün-e qayas-tu qolboydaqu mongyol üsüg-ün biĉig debter* „Buch mit Schriftstücken in mongolischer Schrift die verbunden sind mit der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts“, Über monyol-un bayaĉud keüked-ün keblel-ün qoriy-a. Gedruckt in Beĵing in der Tōng xiàn diànzǐ wàiwén (通县电子外文), 91 mongolische Dokumente in Faksimile datiert 1628-1650. Die Originale werden aufbewahrt in den Ersten Historischen Archiven Chinas zu Peking.
- Poppe (1926): Nikolaus Poppe, „Geserica. Untersuchung der sprachlichen Eigentümlichkeiten der mongolischen Version des Geserkhan“, in: *Asia Major* 3, 1-32, 167-193.
- Poppe (1954): Nicholas Poppe, *Grammar of Written Mongolian = Porta*

- Linguarum Orientalium*, Neue Serie I, Wiesbaden: Otto Harrassowitz (2. Auflage 1974).
- Rona (1970): José Pedro Rona, „A structural view of sociolinguistics“, in: Paul L. Garvin (Hrsg.), *Method and Theory in Linguistics*, Den Haag: Mouton, 199-211.
- Schmidt (1831): Isaak Jakob Schmidt, *Grammatik der mongolischen Sprache*, St. - Petersburg (unveränderter Nachdruck: Zentral Antiquariat der Deutschen Demokratischen Republik III/29/2 Ag 509 / 13/68).
- Schmidt (1973): Karl Horst Schmidt, „Grundlagen und Methoden der historischen Sprachvergleichung“, in: Walter A. Koch (Hg.), *Perspektiven der Linguistik I = Kröners Taschenausgabe Band 446*, Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 105-133.
- Schöneberger (2008): Axel Schöneberger, *Die Ars minor des Aelius Donatus. Lateinischer Text und kommentierte deutsche Übersetzung einer antiken Elementargrammatik aus dem 4. Jahrhundert = Bibliotheca Romanica et Latina*, Band 6, Frankfurt Moenani (Frankfurt am Main): Valentia (Verlag Valentia).
- Schöneberger (2009): Axel Schöneberger, *Die Ars maior des Aelius Donatus. Lateinischer Text und kommentierte deutsche Übersetzung einer antiken Lateingrammatik für den fortgeschrittenen Anfängerunterricht = Bibliotheca Romanica et Latina*, Band 7, Frankfurt am Main: Valentia.
- Sečenčoytu (1988): Sečenčoytu, *Mongjol üges-ün ijayur-un toli* (Mongolisches Herkunftswörterbuch), Peking: Öbör mongjol-un arad-un keblel-ün qoriy-a.
- Senderjav (2003): Alimaa Senderjav, *Parataktische Teilsätze im Khalkha-Mongolischen verso hypotaktische Teilsätze im Deutschen. Ein Beitrag zur Sprachlehrforschung = Tunguso Sibirica*, Band 12, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Weiers (2013): Michael Weiers, *Von Grammatiken, Grammatikern, Philologen und Linguisten. Ein kurzgefaßter Überblick nebst Literatur = S.P.A.M. 6/1*, <http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam062003.pdf>
- Weiers (1989): Michael Weiers, „Bemerkungen zu einigen sprachlichen Eigenheiten des Südostmongolischen im 17. Jahrhundert“, in: *Gedanke und Wirkung. Festschrift zum 90. Geburtstag von Nikolaus Poppe = Asiatische Forschungen*, Band 108, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 366-372.

Weinreich (1954): Uriel Weinreich, „Is a Structural Dialectology Possible?“, in: *Word* 10, 388-400.

Wilpert (2001): Gero von Wilpert, *Sachwörterbuch der Literatur*, Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 8., verb. und erw. Auflage.

Verzeichnis der Siglen

- nach einem Wort bezeichnet einen Verbalstamm
- vor einem Wort bezeichnet ein Verbal- ~ Verbalnominalmorphem
- [] enthält einen im AS Text nicht belegten Begriff
- steht für eine nicht berücksichtigte Passage des AS Textes

Abkürzungsverzeichnis

A	Akkusativ
adv	adverbial
AS	Ausgangssprache
AT	vgl. Altan tobči (1990)
bn	bennennungsnominale Funktion
BÖPh	vgl. Mostaert-Cleaves (1962), 55ff
Bv	Bindevokal
DL	Dativ-Lokativ
dnN	denominales Nomen
dnV	denominales Verb
dvN	deverbales Nomen
dvV	deverbales Verb
en	eigenschaftsnominale Funktion
ET	Erdeni-yin tobči, vgl. Haenisch (1955)
FV	finites Verb
G	Genitiv
GK	vgl. Grønbech/Krueger (1955)
H	vgl. Cleaves (1949)
I	Instrumental
IP	Imperativ
K	Komitativ
Kp	Kopula „ist“
KW	vgl. Kowalewski (1836)

KV	Konverb
L	Lokativ
MYBD	MYBD (1997)
ObZ	obligatorische Übersetzung der ZS
pl	Plural
PP	vgl. Poppe (1954)
PR	Pronomen
pr	Präsens
Pt	Partikel
pt	Präteritum
ref-pos	reflexiv-possessiv
S	Soziativ
SA	vgl. Senderjav (2003)
Sd	Subjektsdesignator
Skr.	Sanskrit
SM	Schmidt (1831)
VN	Verbalnomen
WwA	wortwörtliche Übersetzung der AS
UM	uigurisch mongolische Schriftsprache
ZS	Zielsprache

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 13 (2014)

Michael Weiers (Bonn)

Philologische Überlegungen zu Sprache und Text in
uighurisch-mongolischer und mandschurischer
Schriftsprache

Vorbemerkung

Nach der politischen *Großen Wende* des Jahres 1989, mit der das Ende des sogenannten Kalten Krieges einherging, entwickelte sich infolge des Zusammenbruchs der sozialistischen Systeme Osteuropas sowie innerasiatischer Staatsgebiete wie beispielsweise der damaligen Mongolischen Volksrepublik (heute: Mongolische Republik, *ulgo*: Mongolei) eine Forschungsrichtung mit der Bezeichnung Postsozialismus. Diese Richtung untersucht – in erster Linie gestützt auf Ergebnisse, die auf Feldforschung beruhen – in den von der Wende betroffenen Regionen kulturelle und soziale Verhältnisse, die Möglichkeiten in den Blick bringen für das Übertragen westlich ausgerichteter Gesellschaftsmodelle sowie für die Gestaltung von Politik, Wirtschaft und Bildung.

Mit diesem weitgehend auf die Gegenwart bezogenen und auf die Zukunft hin ausgerichteten Forschungsansatz verbindet sich oftmals eine Forschung, die nicht nur die fernere, sondern auch die nähere Vergangenheit vernachlässigt. Dieses Vernachlässigen wäre nun in der Forschung durchaus hinnehmbar, wenn durch Ereignisse wie z. B. die sogenannte Große Wende völlig neue Verhältnisse geschaffen worden wären, deren Verbindungen zu früheren Verhältnissen sich als eine zu vernachlässigende Größe erwiesen. Solch radikale Umbrüche sind jedoch für bedeutendere staatsähnliche Gebilde *in praxi* nur schwer durchführbar. Die mit einem Umbruch unmittelbar Verbundenen sind in der Regel gezwungen, an vergangenen Verhältnissen zunächst noch

weiter festzuhalten, ganz abgesehen davon, daß die von Umbrüchen betroffenen Menschen die Vergangenheit auch noch längere Perioden weiterhin lebendig in ihrem Bewußtsein zu bewahren pflegen.

Dieses den Menschen eigene historische Bewußtsein und seine Lebensdauer – bei den Mongolen des 20. Jahrhunderts hat sich letztere trotz aller Gegenmaßnahmen fast ein ganzes Jahrhundert latent erhalten, um Ende des 20. Jahrhunderts erneut aufzuleben – läßt sich auch für die Sprachen der Menschen nachweisen.

Auch bei den Sprachen der Menschen pflegt man von lebenden Sprachen zu sprechen, aber auch von toten. So bezeichnet man beispielsweise das Lateinische oft ganz selbstverständlich als tote Sprache. Ganz anders jedoch die Wissenschaft: Sie stellt fest, daß die Polarisierung des Lateinischen als lebende oder tote Sprache willkürlich und absolut relativ sei, und daß sich daraus die Schlußfolgerung ergebe, „...dass das “Leben” und der “Tod” des Lateins, wenn man diese Ausdrücke wirklich weiterhin benutzen will, dialektisch seinen Weg in der Geschichte selbst bezeichnen, der weit davon entfernt ist, abgeschlossen zu sein.“¹

Der Beitrag, dem das soeben aufgeführte Zitat entstammt (vgl. Fußnote 1), umfaßt beinahe 200 Seiten, und enthält viele Beispiele und Feststellungen für den Weg des Lateinischen in der Geschichte, die an ähnliche Verhältnisse in der uighurisch-mongolischen Schriftsprache denken lassen. Natürlich will vorliegender Beitrag angesichts dieses Hintergrunds nun keine ausgearbeitete Vergleichsstudie zwischen dem Weg des Lateinischen und dem Weg der uighurisch-mongolischen und mandschurischen Schriftsprache in ihrer jeweiligen Geschichte vorlegen. Dennoch soll – wenn auch nur abrißartig – hier im Folgenden die Feststellung der Forschung, daß das Lateinische, was Leben und Tod betreffe, weit davon entfernt sei, seinen Weg in der Geschichte schon abgeschlossen zu haben, versuchsweise auch in Beziehung gebracht werden zu “Leben” und “Tod” der uighurisch-mongolischen und mandschurischen Schriftsprache. Dabei wäre dann auch zu fragen, ein wie anzusetzender Stellenwert im Sinne der Bedeutsamkeit z. B. für einen bestimmten Forschungsbereich diesen Schriftsprachen zugesprochen werden kann, und / oder inwiefern sie dem Forschungsbereich vielleicht dienlich sein können.

1 Poccetti 2005, 17 f.

Die Anfänge

Postsozialismus hin, Postsozialismus her: auch der Postsozialismus hat einen Anfang, und dieser ist nicht zu verstehen, ohne die Zeit vor ihm mit einzubeziehen, und diese Zeit vor ihm umfaßt die Zeitspanne, die sich mit dem Sozialismus verbindet, und dessen moderne Wurzeln reichen immerhin zurück bis in das ausgehende 18. Jahrhundert.

Auch mit dem Latein geht das so, nur liegt der Anfang hier zeitlich viel früher: geschriebenes Latein als Sprache Roms kennen wir in seiner frühesten Form nur aus ein paar inhaltsarmen Fragmenten aus dem 5. bis 3. Jahrhundert v. Chr. Diese Fragmente lehren uns jedoch, daß das römische Latein der latinischen Römer neben eng verwandten Sprachen bzw. Dialekten existierte, die gleichberechtigte latinische *populi* „Völker“ wie die latinischen Osker, Umbrer, Sabiner, Falisker, und Praenester gebrauchten. Diese nah verwandten Latiner waren wie die römischen Latiner um 1100 v. Chr. als sogenannte Proto-Latiner nach Italien eingewandert. Ihre verschiedenen Dialekte auf den archaischen Inschriften weichen teilweise beachtlich voneinander ab und lassen überdies erkennen, daß sie von nicht latinischen Sprachen Italiens wie dem Illyrischen, Venetischen, Sikulischen, Etruskischen, Griechischen, Keltischen, Lepontischen, Ligurischen, und von einem Substrat des Mittelmeerraumes beeinflußt waren.²

Wie verhält es sich nun mit den Anfängen des Mongolischen und Mandschurischen? Auch dieser beiden altaischen Sprachen des agglutinierend-parataktischen Sprachtyps bedienten sich Muttersprachler, die als *Proto-Völker* bezeichnet werden können: die Proto-Mongolen, und, als direkte Vorfahren der Mandschu, die Vor-Mandschuren; beide Völker besaßen jeweils eigene zeitgenössische Benennungen. Umfangreiche Kenntnisse über diese Altforderer der Mongolen und Mandschu verdanken wir der chinesischsprachigen Historiographie.

Für die Proto-Mongolen liegen erschöpfende Nachrichten vor in dem Geschichtswerk *Liáo shǐ* 遼史 „Geschichte der Liao [Dynastie]“, das auf Befehl des mongolischen Yuan Herrschers Toyon Temür (reg. 1332-1368) von einem Kollegium von 24 Gelehrten unter Leitung des mongolischen Würdenträgers Toqto (chin. 脫脫 *Tuō tuō*) 1344 während eines knappen

² Palmer 2000, 36-61.

Jahres in 116 Kapiteln zusammengestellt worden ist.³ Gründer der Liao Dynastie (907-1125) waren die von den Chinesen als *Qidān* 契丹 bezeichneten Proto-Mongolen.

Die ethnischen Vorgänger des Mandschuvolkes, das sich die Selbstbezeichnung Mandschu erst 1635 zugelegt hat, sind wie die qidanischen Proto-Mongolen durch die chinesischsprachige Historiographie bekannt geworden. Das Geschichtswerk, das sie in erster Linie greifbar macht, wurde 1344 ebenfalls unter der Schirmherrschaft des mongolischen Yuan Herrschers Toyon Temür zusammengestellt, und dann 1348 als vollständige und offizielle Ausgabe in 32 Bänden, die 135 Kapitel umfassen, veröffentlicht. Das erzählgeschichtliche Werk erhielt den Titel *Jīn shǐ* 金史 „Geschichte der Gold [Dynastie]“.⁴ Das tungusische Herrschervolk dieser Gold Dynastie (1115-1215-1234) haben die Chinesen als *Nǚzhēn* 女真 bezeichnet; die Mongolen nannten es *Jūrčēn* (im Plural *Jūrčed*), und dementsprechend erscheint es in der Literatur als Dschürtschen (*Jūrčēn*) oder Jurchen.

Sowohl die qidanischen Proto-Mongolen – über die endgültige ethnische Zuordnung der Qidan wurde und wird jedoch noch diskutiert – als auch die dschürtschenischen Vor-Mandschuren schufen eigene Schriftsysteme für ihre Sprache. Die in qidanischer⁵ und dschürtschenischer Sprache erstellten Texte sind in erster Linie als Inschrifttexte überliefert. Eine vollständige und zweifelsfreie Entzifferung der Schriftsysteme, in denen diese Texte geschrieben wurden, steht allerdings noch bis heute aus, und natürlich ebenso eine auch inhaltlich durchweg problemlose Erschließung des Sprachmaterials.⁶

Die noch im Status der Entschlüsselung befindlichen Sprachmaterialien der proto-mongolischen(?) Qidan-Sprache und des vor-mandschurischen Dschürtschenisch liefern nach Umfang und Inhalt kaum etwas, das man schon als aussagekräftiges Schrifttum bezeichnen könnte. Das dschürtschenische Sprachmaterial läßt aber immerhin erkennen, daß

3 Übersetzung und Kommentierung dieses Werkes: Wittfogel/Fêng 1949.

4 Zur Edition und Quellenkunde des *Jīn shǐ* vgl. Chan 1970.

5 Es wird für das Qidanische auch der Terminus technicus *Para-Mongolisch* vorgeschlagen, vgl. Janhunen 2003, 391-402: “Para-Mongolic”, dort weitere Literaturangaben u. a. auch zu den eigenen Schriftsystemen der Qidan.

6 Zu kürzeren Angaben hierzu nebst Literaturhinweisen in Fußnoten vgl. auch Weiers 2006, 55-69, a. a. O. Ein vorläufiges Wörterbuch des Dschürtschen siehe: Jin 1984.

das Dschürtschenische ein südtungusischer Vorfahre des Mandschu gewesen sein dürfte.⁷ Pevnov stellt in seiner Abhandlung (vgl. Fußnote 7) darüber hinaus auch fest, daß das Dschürtschenische viele Lehnwörter aufweist, die, abgesehen vom Mandschu, in anderen tungusischen Sprachen keine Belege haben. Als Entlehnungen aus dem Chinesischen macht Pevnov solche zivilisatorischen Begriffe aus, für die es keine Äquivalente im Dschürtschenischen gegeben hat. Sodann entnimmt er den Texten Entlehnungen mongolischer Herkunft, wobei einige davon im Mandschu nicht belegt sind, und schließlich verweist er auf einige Fremdwörter aus dem Koreanischen sowie aus den türkischen Sprachen. Die Lehn- und Fremdwörter weisen darauf hin, daß schon im 12. Jahrhundert und wohl auch schon davor seit dem 10. Jahrhundert bei den Qidan in den von Qidan und Dschürtschen beherrschten Gebieten ähnlich komplexe sprachliche, kulturelle, zivilisatorische, und wohl auch ethnisch-politische Verhältnisse vorherrschten, wie wir sie bis in das 20./21. Jahrhundert hinein für die östlichen Regionen Inner- und Zentralasiens kennen.⁸

Die Forschungsfelder, die sich mit der Erforschung der heute als Proto- oder Para-Mongolisch⁹ bezeichneten Qidan-Sprache sowie mit der vormandschurischen Sprache der Dschürtschen verbinden, stellen ohne Zweifel Bereiche dar, deren zukünftige Ergebnisse sich für die Kenntnis der Anfänge der Qidan und der Dschürtschen und die Lebenswege ihrer Sprachen als unverzichtbar erweisen dürften.

Die Qidan, Jürčen, und Mongolen im Blickfeld der Überlieferung ihrer Sprache und Geschichte

Wie das vorangegangene Kapitel ***Die Anfänge*** schon gezeigt hat, ist das eigensprachliche Material der Qidan und Jürčen noch weit davon entfernt, so entschlüsselt, oder zugänglich gemacht, oder gar bearbeitet worden zu sein, daß man von umfangreichen eigensprachlichen qidanschen oder jürčenschen Quellenmaterialien, die für die Erforschung

⁷ Vgl. Pevnov 2004, Summary, 456-458.

⁸ Zu den sprachlichen Verhältnissen im Qidan-Liao Reich vgl. Franke 1969.

⁹ Als Proto-Mongolisch läßt sich die Sprache der Qidan bezeichnen u. a. auch unter Bezug auf die im *Liáo shǐ* (63, 2a) bereits für das Jahr 340 n. Chr. angesetzte Trennung eines Teiles der proto-mongolischen Xianbei von ihren Volksangehörigen unter dem Namen Qidan. Zu Para-Mongolisch vgl. Fußnote 5.

dieser Völker in großem Stil geeignet wären, sprechen könnte. Das Quellenmaterial, das der Forschung vor allem für die Geschichte der Qidan und Jürč'en bislang zur Verfügung steht, liegt deswegen vorerst immer noch in erster Linie vor in den beiden oben schon angesprochenen Geschichtswerken *Liáo shǐ* und *Jīn shǐ*, die 1344 in chinesischer Sprache zusammengestellt wurden. Eingehendere Untersuchungen darüber, wie diese Werke quellen- und textkritisch sowie textlinguistisch einzuordnen sind, oder warum diese unter mongolischer Herrschaft der Yuan sowie unter mongolischer Leitung zusammengestellten Nachrichten nur in chinesischer Sprache abgefaßt (oder überliefert?) wurden, und wie diese Werke, die in erster Linie über ehemalige nichtchinesische Reiche berichten, in Bezug auf diese Fremdreiche einzuschätzen und / oder zu bewerten sind, liegen bisher nur im Ansatz vor. Hierzu warten auf die mit den Qidan und Jürč'en befaßte Forschung noch kaum bestellte Untersuchungsfelder.

Speziell für das Mongolische ist zunächst zu vermerken, daß noch nicht eindeutig feststeht, ob die Sprache der Qidan wirklich als Proto- oder Para-Mongolisch definiert werden kann. Sollte eine Zuweisung zum Mongolischen jedoch einmal feststehen, könnte man das Qidanische vielleicht als eine Sprache mit bereits altmongolischen Elementen bezeichnen. Die ersten Texte des Mongolischen aus dem 13. / 14. Jahrhundert jedoch, die niedergeschrieben wurden mit der sogenannten uighurisch-mongolischen Schrift, und die man deswegen auch der uighurisch-mongolischen Schriftsprache (UM) zuweist, definiert die heutige moderne mongolistische Sprachwissenschaft als Mittelmongolisch.¹⁰ Zur Begründung dieser Definition führt die Forschung ins Feld, daß neben Schriftstücken mit Urkundencharakter in uighurisch-mongolischer Schrift, die zu den historischen Überresten gezählt werden, ebensolche Schriftstücke in größerer Anzahl belegt sind, die in

10 Die seit rund 800 Jahren in Gebrauch befindliche und in ihrer Grammatik stets gleichbleibend parataktisch strukturierte uighurisch-mongolische Schriftsprache (UM) wird heute von den Mongolen auch als *qudam mongyol* (Khalkhamongolisch *хүдам монгол*) „uighurisch Mongolisch“ bezeichnet: UM *qudamad* < *quda* „zwei Familienhäupter, deren Familien durch Heirat ihrer Kinder miteinander verwandt sind“ + Ableitung dnN *-mad* (verkürzt > *-m*) bildet kollektive Nomina auch in attributiver (eigenschaftsnominaler) Funktion. *quda* wird ethnisch auf die Uiguren bezogen, vgl. Sečenčoytu 1988, 1134a:13/14, daher *qudam mongyol* „uighurisch Mongolisch“.

'Phags-pa Schrift (PP), oder mit chinesischen Silbenzeichen (SM) niedergeschrieben worden sind.¹¹ Letztere PP- und SM-Dokumente heben sich von Dokumenten in der UM u. a. dadurch ab, daß die in der UM verschrifteten schwachen stimmhaften hinterlingualen Klusile in intervokalischeschwacher Stellung in PP- und SM-Texten dissimiliert, elidiert, oder die verbliebenen Vokale zu einer Länge assimiliert werden können.¹² Die gleichen Veränderungen zeigen sich auch in den mit arabischer Schrift niedergelegten Sprachaufzeichnungen des Mongolischen (= AM), die aus den von den Mongolen während des 13. und 14. Jahrhunderts besetzten Gebieten des Mittleren Ostens stammen.¹³ Letztere AM-Aufzeichnungen erweisen sich als Feldaufnahmen, d. h. sie beruhen auf dem damals gesprochenen Mongolisch. Dementsprechend spiegelt das mongolische PP, SM, und AM lautlich die gesprochen-sprachliche Ebene wieder,¹⁴ die sich von der geschriebensprachlichen Ebene der UM, die eine noch frühere Sprachstufe erhalten hat, deutlich abhebt.¹⁵ Die UM weist andererseits aber auch schon Elemente von PP, SM, und AM auf, weswegen die Forschung die UM des 13. / 14. Jahrhunderts nicht wie die einheimische mongolische Mongolistik als Altmongolisch bezeichnet, sondern sie der gleichen Entwicklungsstufe zuweist wie PP, SM, und AM. Diese zeitlich relative Entwicklungsstufe des Mongolischen bezeichnet die Mongolistik, wie oben schon vermerkt, als *Mittelmongolisch* (Mmo), das mit PP und SM in Ostmittelmongolisch (Ommo), und mit AM in Westmittelmongolisch (Wmmo) untergliedert zu werden pflegt. Alle schriftlich niedergelegten mongolischen Texte des 13. und 14. Jahrhunderts gehören demnach rein entwicklungs-geschichtlich betrachtet bereits der mittelmongolischen Sprachperiode an, während unter Altmongolisch die historisch-vergleichend orientierte Mongolistik ein auf der historisch vergleichenden Methode

11 Vgl. Haenisch 1940, 1952. Poppe 1957. Mostaert 1977. Everding 2006. PP- und SM-Wörterverzeichnisse: Ligeti 1968.

12 Vgl. Weiers 1969, 17-21; Vergleichstabellen ebenda 22-23.

13 Melioranskij 1903. Poppe 1927/1928; 1938/1939.

14 Zu den für das Mongolische verwendeten Lautwerten der zum Abugida-Schrifttyp zählenden 'Phags-pa Schriftzeichen und der zum logographischen Schrifttyp zählenden chinesischen Schriftzeichen im 13./14. Jahrhundert vgl. Nakano 1971.

15 Zur geschriebensprachlichen versus gesprochen-sprachlichen Ebene vgl. Čmejrková 1994.

beruhendes Rekonstrukt versteht, in dem beispielsweise u. a. der mittel-mongolische *h*- und *Null*-Anlaut nicht auf einen belegten, sondern auf einen durch Rekonstruktion erschlossenen **φ*- oder **p*-Anlaut zurückgeführt wird.¹⁶

Die vorstehenden Darlegungen haben versucht, die Zuweisungen und Einordnungen für das Mongolische zu umreißen nach dem Bild, das man sich von der Entwicklung des Mongolischen heute in etwa macht. Da das qidanische und jürčenische Sprachmaterial vorerst noch ungenügend erforscht ist, und so ein Vergleich z. B. vom qidanischen und UM-Sprachmaterial allzu spekulativ ausfiele, sind wissenschaftlich wirklich akzeptable Erkenntnisse für den Bereich Qidanisch und UM bislang noch nicht in Sicht. Deswegen kommt für die UM ein sprachlich tatsächlich qidanischer Vorgänger vorerst auch noch nicht in Betracht. Aber auch das Verhältnis der UM zu PP, SM, und AM ist bisher nur ansatzweise in den Blick genommen worden. Es fehlen bislang eingehende korpusgestützte Untersuchungen¹⁷, die unter steter Berücksichtigung der Quellen- und Textkritik¹⁸, des Diasystems¹⁹, des Registers²⁰, und der Sprachebenen (vgl. Fußnote 15), das gesamte Laut- und Schriftspektrum, d. h. die phonetischen Verhältnisse der Lautartikulation bzw. die phonemischen Verhältnisse der Lautfunktion z. B. bei *ayu ~ ayu ~ awu ~ a'u ~ ū* u.s.w., oder graphisch-graphetisch bestimmte Schreibweisen

16 Zur bis heute in der Regel akzeptierten Unterscheidung von Alt-, Mittel-, und auch Neumongolisch vgl. ausführlich Poppe 1951, 3-8. Zu einem vormaligen Diskussionsbeitrag zum Verhältnis vom Alt- zum Mittelmongolischen vgl. Weiers 1970.

17 Die Korpuslinguistik (vgl. Lemnitzer – Zinsmeister 2010) kann vor allem im Bereich der Mongolistik auf umfangreiche schon veröffentlichte Textumschriften zur Erstellung eines UM-Textkorpus für das 13./14. Jahrhundert zurückgreifen, vgl. beispielsweise für die Übersetzungssprache: Haenisch 1954; Aalto 1961; Ligeti 1973. Für Schriftdokumente mit Urkundencharakter (Überrest-Dokumente): Ligeti 1972.

18 Zur Lehre von den Quellen vgl. Brandt 2007, 48-64. Zu der im Rahmen der Philologie in den letzten Jahren stark erweiterten Textkritik vgl. Mitterauer 2009.

19 Zum Diasystem vgl. Schmidt 1973, unter 5.2, S. 107 f. mit Bezug auf Weinreich 1954 und Rona 1970. »Diasystem« bedeutet Differenzierung nach Zeit (diachronisch), Raum (diatopisch), soziokultureller Schicht (diastratisch), und sprachlicher Schicht (diaphasisch = z. B. Hochsprache, Dialekt, Mundart). Als Beispiel für eine diasystematisch ausgerichtete Untersuchung aus dem mongolischsprachigen Bereich vgl. Weiers 1985.

20 Vgl. Ellis and Ure 1969, 695. Unter »Register« versteht man die charakteristischen situations- und adressatenbezogenen Ausdrucks- und Schreibweisen in bestimmten Textsorten.

behandeln. Gleiches gilt auch für die gesamte Palette der grammatischen Markierungen sowie die Semantik des Lexikons und textlinguistische Probleme,²¹ die alle zueinander – auch quantitativ – in Beziehung gesetzt und abgeglichen werden sollten. Erst wenn Ergebnisse aus derartigen Untersuchungen vorliegen, wird sich erweisen, inwieweit die heutigen Zuweisungen und Terminierungen überhaupt zutreffen und haltbar sind. Der Stellenwert der UM erweist sich dabei – auch angesichts ihrer bis heute fortgesetzten Verwendung – für die hier skizzierten zukünftigen Untersuchungen als besonders hochrangig. Ihr Einbezug in die Untersuchungen anhand ihres UM-Textmaterials aus dem 13. und 14. Jahrhundert ist unverzichtbar.

Die nachdynastische Zeit der Dschürtschen und Mongolen

Mit dem Ende der mongolischen Yuan-Fremdherrschaft über China im Jahre 1368 waren neben den tungusischen Nüzhen, die als Herren der Fremddynastie *Jin* 金 von 1115 bis 1234 auch über nördliche Territorien Chinas geherrscht hatten, auch die Mongolen zu Ex-Beherrschern Chinas geworden. Vom Ende des 14. bis in das 17. Jahrhundert hinein waren im östlichen Innerasien die Nachfahren der Nüzhen sowie die Mongolen in mannigfaltige kriegerische Auseinandersetzungen sowohl untereinander – z. B. die östlichen Mongolen mit den oiratischen westlichen Mongolen – als auch mit der rein chinesischen Dynastie *Míng* 明 „die Leuchtende [Dynastie]“ (1368-1644-1662) verwickelt.²²

Diese damaligen für das östliche Innerasien unruhigen Verhältnisse scheinen es nicht zugelassen zu haben, daß die Nachfahren der Nüzhen, die sich nunmehr als Dschuschen oder Dschusen (*Jušen* ~ *Jusen*) bezeichneten, und die Mongolen Gelegenheit und Muße fanden, schriftliche Aufzeichnungen vorzunehmen. Zumindest sind bisher aus der Zeitspanne vom Ende des 14. bis zum frühen 17. Jahrhundert keine zeitlich

21 Mit der Textlinguistik (vgl. Janich 2008) harrt ein noch weites Forschungsfeld seiner Bestellung durch die Mongolistik und die Mandchuristik. Zur Diskussion stehen textbezogene Forschungsansätze bezüglich Grammatik, Semantik, Pragmatik, der Textsorten sowie deren Vernetzung, und der Intertextualität, die auch verbunden sind mit Fragen zur Textrezeption oder Textproduktion.

22 Zur chinesischen Dynastie *Míng* in traditioneller Sicht vgl. Hucker 1961. Zu den Auseinandersetzungen der Nüzhen- ~ Jürčen-Nachfahren und der Mongolen mit dem chinesischen *Míng* Reich vgl. Serruys 1955. Rossabi 1975, 13-94; 1982.

sicher datierten jusenischen oder mongolischen Schriftzeugnisse bekannt geworden. Solche urschriftlichen originalen Schriftzeugnisse sind erst für die Zeit nach dem Jahre 1607 überliefert. Es handelt sich dabei um alt- bzw. frühmandschurische Texte²³, und um „normale“mandschurische²⁴, mongolische, und für spätere Jahre auch chinesische Texte, die seit 1969 in 10 Bänden als Faksimile veröffentlicht vorliegen.²⁵ Diese Schriftzeugnisse gehören überwiegend der Textsorte *dangse* „Aufzeichnungen“ an. Diese *dangse* sind quellenkritisch zwischen den Überresten und der Tradition angesiedelt.²⁶

Während neben mongolischsprachigen Texten des 13. / 14. Jahrhunderts, die als Texte der UM mit einer Buchstabenschrift nach indisch-tibetischem Anordnungsschema geschrieben wurden, auch Texte in mehreren anderen Schriftarten belegt sind – vgl. oben PP, SM, AM, die auch verschiedenen Schrifttypen, nämlich Abugida [PP], logographische Schrift [SM], und Konsonantenschrift [AM]) angehören – , präsentieren sich mongolischsprachige Texte beginnend mit dem 17. Jahrhundert hingegen überwiegend nur in der soeben erwähnten, auch im 13./14. Jahrhundert von der UM verwendeten uighurisch-mongolischen Schrift. Diese Schrift war auch Grundlage und Vorbild für die von Jusen und Mandschu gebrauchte mandschurische Schrift, die nach einem Bericht in GSYD aus dem Jahre 1633 der Herrscher Nurhaci als *jalan* „Linie“ bezeichnet haben soll.²⁷ Diese Bezeichnung dürfte auf die mittlere

23 Diese Texte wurden in einer später als *tongki fuka akū hergen* „Buchstaben ohne Punkte und Kreise“ bezeichneten Schrift, die noch weitgehend der uighurisch-mongolischen Schrift entsprach, niedergeschrieben.

24 Zur Entwicklung der alt- bzw. frühmandschurischen *tongki fuka akū hergen*-Schrift, die von den Jusen ca. 1600 bis 1623 verwendet wurde, bis hin zum „normalen“, d. h. späterhin gängigen schriftmandschurischen Schreibsystem, das bezeichnet wurde als *tongki fuka sindaha hergen* „Buchstaben, denen man Punkte und Kreise hinzugefügt hat“, vgl. Weiers 1998a, 277-281; 1999a, 93-95; 2002.

25 Siehe unten unter *Quellen*: JMZD 1969. Zu weiteren zeitlich in die erste Hälfte des 17. Jahrhunderts gehörigen mandschusprachigen Quellen vgl. ebenda GSYD, und NGSYD. Zu mongolischsprachigen Quellen dieser Zeit vgl. ebenda neben den in den JMZD belegten mongolischen Texten die Faksimile-Textsammlung MYBD, und von der Faksimile-Textsammlung MDEE die Bände 1-3, S. 180 (umfassend die Jahrgänge 1636 bis einschließlich 1650).

26 Die mongolischsprachigen Texte der JMZD sind bereits größtenteils bearbeitet. Eine Aufzählung von JMZD-Textbearbeitungen vgl. Weiers 2006, Fußnote 6 auf den Seiten 120-121.

27 Vgl. Weiers 2002, 275 f.

imaginäre Linie (mo. *youl*) hinweisen, die in einem Wort durch das Aneinanderreihen von Buchstaben der uighurisch-mongolischen Schrift zustandekommt. Auch die 1648 von dem oiratisch-mongolischen Mönch Zaya Paṇḍita für die oiratischen Mongolen durch Modifikation von Buchstaben sowie das Einführen diakritischer Zeichen geschaffene *todo üsüg* „klare Schrift“ geht auf die uighurisch-mongolische Buchstaben-schrift zurück.

Die uighurisch-mongolische und die mandschurische Schriftsprache im Qing-Reich

Die im vorangegangenen Abschnitt umrissenen textuellen und schreibsprachlichen Verhältnisse und Vorgänge, die in erster Linie mit der uighurisch-mongolischen und mandschurischen Schriftsprache im Zeitraum vor dem Ausrufen des Qing Staates am 19. Mai 1636 verbunden sind, haben sich vor einem Geschehenshintergrund abgespielt, den einschneidende politische Umbrüche sowie damit verbundene Umsiedlungen und weitgreifende territoriale Verschiebungen kennzeichnen. Politisch bedeutsame Eckpunkte dieser Geschehnisse waren die Gründung des dschusenischen Staates *aisin gurun* „Gold Staat“ (1616-1636) im Februar des Jahres 1616 im Gebiet der heutigen Mandschurei, 1634 die Übernahme der Herrschaft über einen Großteil der damals im Westen der heutigen Mongolischen Republik lebenden mongolischen Oiraten durch den Oiratmongolen Qotoqočin und das damit verbundene Entstehen eines oiratisch-mongolischen Dsungarenreiches (1634-1758), 1636 der nahtlose Übergang des dschusenischen Aisin Staates in den mandschurischen Staat *cing* (< chin. *qing* 清 „rein, klar“) *gurun* „Reiner Staat“ (19. Mai 1636 – 12. Februar 1912), und als Folge dieser Staatsgründung die Einnahme der chinesischen Ming Hauptstadt Peking am 6. Juni 1644 durch mandschurische Truppen. Diese politischen Eckpunkte waren in hohem Maße dafür mitverantwortlich, daß zwischen den Jusen/Manju, Mongolen, Ming Chinesen, und späterhin oiratischen Mongolen – wie die zeitgenössischen Originalquellen JMZD und NGSYD das zu erkennen geben – besonders vor dem 19. Mai 1636 ein schier unentwirrbares, sich dauernd umorientierendes Beziehungsgeflecht entstanden ist, das, begleitet von Feldzügen und Kleinkriegen mit immer neuen Gebietsverschiebungen, geradezu zum Markenzeichen dieser Epoche

wurde.²⁸ Aus dieser vielschichtigen Gemengelage heraus sollten die mandschurischen Qing schließlich politisch und militärisch als Führungsmacht hervorgehen, und bis 1680 ganz China, und im 18. Jahrhundert die Mongolengebiete, Tibet, und die angrenzenden Regionen unter ihre Kontrolle bringen.

Für schriftsprachliche Textkorpora dieser so bewegten und für die weitere Entwicklung so maßgebenden Jahre von 1607 bis 1650, auf deren Grundlage Sprachen und Inhalte der einschlägigen Texte genau untersucht werden sollten, liegen für die mandschurische Schriftsprache bereits mit NGSYD sowie von den JMZD mit CMCT 1972 und CMCT 1975 romanisierte Texte nebst Indizes vor, während von den restlichen juse-nisch/mandschurischen und mongolischen Texten der JMZD, von den mandschurischen GSYD, von den uighurisch-mongolischen MYBD, und von den Bänden 1-3, 1-180 des uighurisch-mongolischen MDEE noch umfangreiche Texttranskriptionen erstellt werden müßten.

Mit der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts beginnen für die uighurisch-mongolische und die mandschurische Schriftsprache Zeitläufte, in deren Verlauf bis Ende der Qing-Zeit (Februar 1912) in steigendem Umfang Schriftzeugnisse geschaffen worden sind. Von diesen Schriftzeugnissen der Forschung ein so umfangreiches Textkorpus wie möglich in Romanisation bereitzustellen, wäre sehr wünschenswert. Allein, unter Berücksichtigung der seit jeher begrenzten Anzahl derjenigen, die in den Fachbereichen Mandschuristik und Mongolistik wissenschaftlich tätig waren und heute tätig sind, ist das Durchführen eines solchen Vorhabens in großem Stil wohl nur sehr schwer zu realisieren. Angesichts dieser Situation, sollte man sich vielleicht zunächst beschränken auf das Erstellen eines eher überschaubaren Textkorpus, das auf Texten beruht, für die schon Romanisationen vorgelegt worden sind.²⁹

Bei der Untersuchung dieser Texte, die der geschriebensprachlichen Ebene (vgl. oben zu Fußnote 15) zugehören, sollte unbedingt so verfahren werden, wie bei den UM Texten des 13./14. Jahrhunderts, und das

28 Zu den dschusenisch / mandschurisch-mongolischen Beziehungen vor Mai 1636 vgl. Weiers 1989-1991; 1994; 1998b; 1999b; 2000. Dazu im Überblick: Di Cosmo 2012.

29 Tentative Vorschläge für Arbeiten mit Text-Romanisationen finden sich unten aufgeführt unter Literatur *Quellen* und *Bibliographie*: UM-Texte: Gō 1990. HCDB 1974. Heissig 1966, 55-244. Ligeti 1967, 7-40. Lőrincz 1982. Rogers 2009, 11-60. Vietze, Lubsang 1992. Mandschutexte: Gimm 1968. Haenisch 1965, 11-25. Kanda 2001, 171-282. Pozzi 1992. Stary 1983, 337-505; 1992, 92-171. Zhuang 1989.

heißt: Der Quellen- und Textkritik (vgl. Fußnote 18), dem Diasystem (vgl. Fußnote 19), dem Register (vgl. Fußnote 20), und den Forschungsansätzen der Textlinguistik (vgl. Fußnote 21) sollte rege Aufmerksamkeit geschenkt, und die jeweiligen Untersuchungsergebnisse ausführlich diskutiert werden.

Im Zusammenhang mit der soeben angesprochenen Untersuchung mongolischer und mandschurischer Texte, von denen die mongolischen entstanden sind im Zeitraum vom 13. bis 20. Jahrhundert, mag vielleicht auch erinnert sein an die von Doerfer bereits vor einem halben Jahrhundert vorgestellten zwei sprachlichen Schichten der mongolischen Schriftsprache, die sich – hier den heutigen Verhältnissen und Kenntnissen etwas angepaßt – wie folgt untergliedern:³⁰

I. eine *archaisierende traditionelle Schicht* mit

- a) Texten des 13./14. Jhs. und
 - b) Texten des sogenannten spätvorklassischen Schriftmongolisch im 17. Jh. und
 - c) Texten des sogenannten klassischen Schriftmongolisch im 18. Jh.
- Hierbei war b) und c) vor 50 Jahren noch überwiegend zu beziehen auf die Sprache von Übersetzungen buddhistischer Texte.

II. eine *modernisierende progressive Schicht* mit

- a) Texten wie PP., SM., AM. im 13./14./Anfang 15. Jh., vgl. oben, und
- b) nichtreligiösen Texten der Schriftsprache des 17. und der folgenden Jahrhunderte, und mit
- c) Texten, die entweder, wie z. B. das Schriftoiratische ab 1648, den Beginn einer eigenständigen Schriftsprache markieren, die heute als Vostufe des Kalmückischen gilt, oder aber die UM-Schriftsprache modifiziert haben bis hin zur Eigensprachlichkeit z. B. des Khal kha-Mongolischen, das u. a. auch mit uighurisch-mongolischer Schrift geschrieben wurde.³¹

Die Zeitspanne der gut 200 Jahre vom Ende des 14./Anfang des 15. Jahrhunderts bis zum frühen 17. Jahrhundert, aus der bisher keine sicher datierten schriftsprachlichen dschusenischen oder mongolischen Texte bekannt geworden sind, überbrückt das in die Mitte des 17. Jahrhunderts datierte mongolische Geschichtswerk *Altan Tobči* „Goldene Zusammenfassung“ (= AT) des bLo-bzañ bsTan-'jin. Literarisch und

³⁰ Vgl. Doerfer 1964, 83.

³¹ Vgl. als einschlägiges Beispiel: Damdinsürüng 1957/1960.

quellenkritisch gesehen handelt es sich bei AT um ein narrativ-erzählgeschichtliches Werk der Tradition.³² Die Überbrückung der 200jährigen Zeitspanne ohne sicher datierte dschusenische oder mongolische Textniederschriften verdankt sich insofern dem AT, als dieses Geschichtswerk 233 der 282 Paragraphen der *Geheimen Geschichte der Mongolen* (= GG) enthält³³. Der früheste überlieferte Text der GG liegt allerdings lediglich vor in Umschrift mit chinesischen Silbenzeichen, die in der Funktion von Lautzeichen nur den Lautwert der jeweiligen mongolischen Begriffe nebst einer danebengesetzten interlinearen Wort-für-Wort-Übersetzung ins Chinesische wiedergeben. Der älteste greifbare mongolischsprachige Text der GG trägt also rein chinesische Gesichtszüge. Das AT verleiht nun mit seinen GG-Passagen in uighurisch-mongolischer Schriftsprache Teilen dieser aus dem frühen mingzeitlichen 15. Jahrhundert stammenden SM-Fassung der GG gleichsam ein mongolisches Gesicht, und baut damit eine Brücke von der uighurisch-mongolischen Schriftsprache des 13./14. Jahrhunderts hinweg über die schrifttextlose Zeit des 15. und 16. Jahrhunderts hin zur uighurisch-mongolischen Schriftsprache des 17. Jahrhunderts.³⁴

Es mag wohl diese Brückenfunktion der GG-Passagen im AT der Anlaß dafür gewesen sein, daß man einen vollständigen GG-Text wiederhergestellt hat, dessen Buchstabenformen und orthographische Eigenheiten genau denjenigen entsprechen, die der präklassischen mongolischen UM-Schriftperiode des 14. Jahrhunderts eigen waren.³⁵ Dieser Text, der die einzelnen GG-Paragraphen jeweils mit Kommentar vorlegt, könnte zwar nicht als urschriftliches Original, dennoch aber wenigstens als gelungenes UM-Abbild der SM-GG aus der frühen Mingzeit vielleicht für die Forschung herangezogen werden. Hierbei könnte dann dieser Text, der die UM-Schriftsprache des 13./14. widerspiegelt, beim Vergleich mit

32 Vgl. unten unter Literatur *Quellen*: AT 1952 und AT 1990. Zu den verschiedenen Publikationen von und zum AT vgl. Vietze, Lubsang 1992, Einleitung I-VI.

33 Text und Romanisationen der GG vgl. unten unter Literatur *Quellen*: GG. Eine Liste der Entsprechungen der GG Paragraphen mit dem Text von AT 1952 findet sich in Mostaert/Cleaves 1952, xviii-xx.

34 Zu den Unterschieden der einander gegenübergestellten einschlägigen Textpassagen von GG und AT vgl. die Vergleichsstudie von Ligeti 1974. GG-Textabschnitte aus dem AT in Romanisation, die sich eignen für UM-Textkorpora, siehe in Ligeti 1967, 7-40.

35 Diese Wiederherstellung der GG als UM-Text vgl. Irinčin 1987.

UM-Texten gleicher literarischer und quellenkritischer Zuordnung aus späterer Zeit gleichsam als eine Art Meßlatte dienen für das Feststellen abweichender sprachlicher Eigenheiten in den späteren Texten der UM. In diesem Zusammenhang wäre es für spätere UM-Texte sowie für mandschurische schriftsprachliche Texte wünschenswert, daß man auch aus den Textsammlungen, die unten unter Literatur *Quellen* mit den Siglen BMS, MBGD, MDEE (Band 3 ab 180 bis Band 7), und MMAD versehen sind, ebenfalls Romanisationen für repräsentative Textkorpora auszöge, auf deren Grundlage sich dann feststellen ließe, um welche Eigenheiten in den Schriftsprachen es sich jeweils handelt bzw. gehandelt hat.³⁶

Mit Blick auf die oben bereits erwähnte modernisierend progressive Schicht dürften lautliche Eigenheiten dieser Schicht, wie sie sich z. B. beim Vorlesen schriftsprachlicher Mandschutexte in Heilongjiang herausgestellt haben (vgl. Enhebatu 1995), für das Mandschurische aufschlußreiche Erkenntnisse beisteuern zu der Frage, wie sich solche Eigenheiten zum Sibe-Mandschurischen verhalten. Oder Eigenheiten in mongolischen schriftsprachlichen Texten könnten darüber Hinweise liefern, in welchen Schritten sich das schriftmongolische UM seit dem 17. Jahrhundert hinbewegt hat auf die moderne mongolische Varietät der uighurisch-mongolischen Schriftsprache in der Autonomen Region Innere Mongolei, oder auf moderne mongolische Sprachen wie Khalkha, Burjatisch, oder Kalmückisch.³⁷

36 Zu solchen Eigenheiten vgl. mongolische Belege aus dem 17. Jahrhundert in Weiers 1989.

37 Folgende Hinweise auf die unten unter Literatur *Bibliographie* aufgeführten Titel beabsichtigen, einschlägige Werke in den Blick zu bringen, die moderne Sprachen (auch „normale“ Schriftsprachen wie das Mandschu) behandeln und ihre Verhältnisse untersuchen. Die Literaturhinweise mögen aber auch den Forschungsstand etwas beleuchten: Alekseev 1962. Avrorin 2000. Benzing 1985. Bertagaev/-Zydenambaev 1962. Bertagaev 1964. Binnik 1979. Bittigau 2003. Bläsing 1984. Bobrovnikov 1849. Činggeltei 1992. Daržaeva 2001. Ebert 1999. Gorelova 2002. Grønbech/Krueger 1955. Guntsetseg/Klein 2009. Haenisch 1961. Harčevnikova 2002. Janhunen 2003. Kas'janenko 1968; 1971. Kotvicz 1929. Legrand 1997. Maezono 2007a, b. Očirov 1964. Pjurbeev 1972; 1977-79. Poppe 1951; 1954; 1955; 1960. Sanžeev 1940; 1963. Say 2013. Seesing 2013. Schmidt 1831. Skribnik/Daržaeva 2007. Tamura 1995. Todaeva 1959; 1960; 1964; 1973.

Ausblick

Die Überlegungen vorliegenden Beitrags verbinden sich zum einen mit dem Ziel, Studien anzuregen, die das Verhältnis der uighurisch-mongolischen Schriftsprache des 13. /14. Jahrhunderts zur mongolischen Sprache untersuchen, die in den PP-, SM-, und AM-Materialien (vgl. oben zu den Fußnoten 11-14) der gleichen Zeit belegt ist. Die Untersuchungen sollten auch bisher vernachlässigte Arbeitsfelder (vgl. oben zu den Fußnoten 15, und 18-21) unbedingt mit einbeziehen.

Zum andern möchten die Überlegungen vorliegenden Beitrags Interesse dafür wecken, das Verhältnis der mandschurischen und uighurischmongolischen Schriftsprache zu den jeweils heutigen modernen mandschurischen Lautvarianten und mongolischen Sprachvarietäten und Sprachen dahingehend zu erforschen, in welchen schriftsprachlichen Texten seit dem 17. Jahrhundert wann, in welchen sprachlichen Bereichen, und in welchem Umfange Belege für die modernisierende progressive Schicht nachzuweisen sind, die zur Entwicklung der modernen Laut- bzw. Sprachvarietäten und Sprachen beigetragen haben.

Für das Durchführen dieses Vorhabens müßten als Verfahren **A** die oben unter Fußnote 29 sowie unten unter Literatur *Quellen* angesprochenen Texte ausgewertet, und die Ergebnisse diskutiert werden. Als Verfahren **B₁** wären dann moderne geschriebensprachliche Texte (moderne Schriftsprachen) als Textkorpus auszuwählen und auszuwerten. Das Verfahren **B₂** sieht die Aufnahme gesprochensprachlicher Texte vor, durchgeführt im Rahmen linguistischer Feldaufnahmen.³⁸ Die gesprochensprachlichen Texte sollten in vereinheitlichter enger phonetischer Transkription (*narrow transcription*) aufgezeichnet sein bzw. werden. Eine Diskussion der Ergebnisse aus dem modernen Material schließt das Verfahren **B** ab.³⁹ Schließlich wäre dann aus dem Abgleich von **A**, **B₁**, und **B₂** als

38 Zu sprachlichen Feldaufnahmen vgl. Gudschinsky 1967, Kibrik 1977, Vaux-Cooper 1999. Zu damit verbundenen Forschungsbereichen vgl. Antos-Ventola-Weber 2008, König 1976, Lenneberg 1972, Löffler 1974.

39 Modernes mongolisches gesprochensprachliches Material liegt vor in unterschiedlichen Transkriptionssystemen, die noch durch ein einheitliches System ersetzt werden sollten, bei Halén 1973/1974, Kara 1970, Mostaert 1937, Ramstedt 1935, 1962; Vladimircov 1926. Außerdem bieten die zahlreichen in Kökeqota erschienenen Bände der Reihe *Mongjol töröl-ün kele ayalyun-u sudulul-un čuburil* „Studienreihe der Sprachen und Dialekte der Mongolen“ reichhaltiges gesprochensprachliches Material aus der Inneren Mongolei in enger phonetischer Transkription nebst jeweils uighurisch-mongolischer Entsprechung. Mandschurisches gesprochensprachliches

Verfahren **C** ein Gesamtergebnis zu formulieren.

Im Zuge der Überlegungen vorliegenden Beitrags wird auch einschlägige Literatur angesprochen (vgl. z. B. Enhebatu 1995), die für die uighurisch-mongolische und die mandschurische Schriftsprache eine Sprach-**Ebene** belegt, die man als **schriftsprachlich-gesprochensprachliche Ebene** bezeichnen könnte. Diese Ebene gibt auf der Grundlage laut gelesener schriftsprachlicher Textvorlagen, die in phonetischer *narrow* Transkription transkribiert werden, die Lautung von schriftsprachlichen Texten in einem Entwicklungsstadium wieder, das lautlich der *modernisierend progressiven Schicht* (vgl. oben zu Fußnote 30) unserer heutigen modernen Zeit angehört.

Abschließend möchte vorliegender Beitrag nochmals das Einbeziehen der Arbeitsfelder, die oben die Fußnoten 15 sowie 18-21 vorstellen, ansprechen. Hierzu sei zunächst auf eine Bemerkung verwiesen, die der französische Historiker Marc Bloch (1886-1944) der Historikergunft gleichsam ins Stammbuch geschrieben hat: „Welcher absurden Logik ist es zu verdanken, daß man Menschen, die fast nur über die Sprache Zugang zu ihren Studienobjekten haben, neben anderen Wissenslücken auch zugesteht, die grundlegenden Erkenntnisse der Linguistik ignorieren zu dürfen?“⁴⁰ In enger Anlehnung an den Wortlaut dieser Bemerkung könnte man nun unter Hinweis auf die hier in den obigen Fußnoten 15 sowie 18-21 gemachten Angaben auch an die Adresse vieler Linguisten, die sich mit Texten der mandschurischen und mongolischen Schriftsprache befaßen, formulieren: „Welcher absurden Logik ist es zu verdanken, daß man Menschen, die oft nur über die Schriftsprache Zugang zu ihren Studienobjekten haben, neben anderen Wissenslücken auch zugesteht, die grundlegenden Erkenntnisse der Quellen- und

Material in unterschiedlichen Transkriptionssystemen, die noch durch ein einheitliches System ersetzt werden sollten, liegt vor in Aisin Gioro Ulhicun 1987 und Enhebatu 1995. Diese Arbeiten geben die gesprochen sprachlichen Lautwerte „normaler“ (vgl. oben Fußnote 24) mandschurischer schriftsprachlicher Textvorlagen wieder, gesprochen von modernen Sprechern aus der Provinz Heilongjiang in der VR China. Sibemandschurisches Sprachmaterial (auch in unterschiedlichen Transkriptionssystemen, die noch durch ein einheitliches System ersetzt werden sollten) liegt vor in Lebedeva/Gorelova 1994, Kałużyński 1974/1976; 1977, Yamamoto 1969.

⁴⁰ Bloch 2008², 78.

Textkritik, der Diasystematik, des Registers, und der Textlinguistik ignorieren zu dürfen?“

Literatur

Quellen

- AT 1952: *Altan Tobči*, Textausgabe 1952, siehe Mostaert/Cleaves 1952. Eine Bearbeitung auf Grundlage dieser Textausgabe siehe u. a. Čoyiji 1984.
- AT 1990: *Altan Tobči*, Ulayanbayatur Faksimile-Textausgabe, Ulayanbayatur: *Ulus-un keblel-ün yaĵar* (Staatsverlag), mit einem Vorwort von Sh. Bira. Texttranskription und Wortindex: siehe Vietze, Lubsang 1992.
- BMS 1942: Gō Minoru 江實 (Hsg.), *Bayantala méng shǐ zī liàojíchéng* 巴彥塔拉盟史資料集成 „Materialsammlung zur Geschichte des Bayantala Bundes“, Zhangjiakou 張家口: *Ōsaka Tanshiki insatsu kabushiki kaisha* 大阪單式印刷株式会社, Shōwa 昭和 17. Jahr, Činggis 成紀 737. Jahr = 1942; 286 mandschurische, mongolische und chinesische Dokumente in Faksimile (viele der Dokumente entstammen dem Lifan yuan) datiert 1665-1931. Wo die Originale aufbewahrt werden, ist nicht bekannt.
- CMCT 1972: *Chiu Man Chou Tang* 舊滿州檔 ‘The Old Manchu Archives’. The Ninth Year of T’ien-ts’ung (1635/6), 1., Translated and Annotated by KANDA Nobuo, MATSUMURA Jun, OKADA Hidehiro = *The Toyo Bunko Publication Series C, No. 18*, Tokyo: The Toyo Bunko.
- CMCT 1975: *Chiu Man Chou Tang* 舊滿州檔 ‘The Old Manchu Archives’. The Ninth Year of T’ien-ts’ung (1635/6), 2., Translated and Annotated by KANDA Nobuo, MATSUMURA Jun, OKADA Hidehiro = *The Toyo Bunko Publication Series C, No. 18*, Tokyo: The Toyo Bunko.
- ET: *Erdeni-yin Tobči*. Der Originaltext des Geschichtswerks *Erdeni-yin tobči* „Zusammenfassung aus Edelsteinen“ stammt aus dem Ordosgebiet und wurde 1662 verfaßt. Faksimile-Textausgabe 1955: siehe Haenisch 1955. Texttranskription: Gō 1990 (et alii). Wortindex: de Rache-wiltz/Krueger 1991.
- GG = *Geheime Geschichte der Mongolen*. Text: Pankratov 1962. Texttranskriptionen: Ligeti 1971. de Rachewiltz 1972.

- GSYD: *Gurun-i suduri yamun-i dangse* „Aufzeichnungen des Reichsgeschichtsamtes“ (moderner Titel!), originale handschriftliche und zeitgenössische *dangse* in Mandschusprache, gesammelt in ursprünglich 277 *debtelin* (Büchern). Die Texte umfassen die Zeit von 1632 bis 1661 (einige Jahrgänge sind unvollständig oder verloren). Die unveröffentlichten GSYD werden aufbewahrt in den Ersten Historischen Archiven Chinas zu Peking.
- HCDB 1974: X[өдөөгийн]. Пэрлээ, “Халхын шинэ олдсон цааз-эрхэмжийн дурсгалт бичиг” „Neu gefundene und beachtenswerte Rechtstexte von Khalkha“, in: *Монгол ба Төв Азийн орнуудын соёлын түүхэнд холбогдох ховор сурвалж бичиг* „Seltenes mit der Geschichte und Kultur der Mongolei und Innerasiens verbundenes Quellenmaterial“ = *Monumenta Historica Instituti Historiae Academiae Scientiarum Reipublicae Populi Mongolici*, Tomus VI, Fasciculus 1-2, Улаанбаатар хот, 5-138; handschriftliche Kopien von 10 ursprünglich auf Birkenbast geschriebenen Rechtstexten, datiert ca. 1614-1639.
- JMZD 1969: Chén, Jié-xiān (陳, 捷先 Hg.), *Jiù mǎnzhōu dàng* 舊滿洲檔 „Altmandschurische Archive“, 10 Bände (5377 folio), National Palace Museum, Shih-lin, Taipei. Die Texte auf den 5377 Folio — neben überwiegend mandschurischen enthalten die Bände auch mongolische und chinesische Texte — umfassen die Jahre 1607-32 und 1635-37. Abgesehen von *dangse*-Aufzeichnungen enthalten die Bände auch Kopien von urschriftlichen Originaldokumenten sowie urschriftliche Originale jeweils in Faksimile.
- MBGD: Buyandelger J[iyačidai] und Oyunbilig B[orjigidai] (Hsgg.), *Daičing gürün-ü dotoyadu yamun-u mongγol bičig-ün ger-ün dangsa* „Aufzeichnungen der Halle für mongolische Schriftstücke der Staatskanzlei des Großen Qing Staates“, *Öbör mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a* 2005, 22 Bände, Kopien von Texten der Jahre 1662-1795. Wo die Originale der Kopien geblieben sind, ist nicht bekannt.
- MDEE: Čimeddorji et al. (Hsgg.) *Čing ulus-un dotoyadu narin bičig-ün yamun-u Mongγol dangsa ebkemel-ün emkidkel* „Sammlung kompilierter mongolischer Aufzeichnungen des Hofes für vertrauliche Schreiben des Qing Staates“, *Öbör mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a* 2003, 7 Bände, Faksimiles von 1067 kompilierten mongolischen Textkopien

umfassend die Jahre 1636-1638, 1640-1660, 1662-1667, 1669-1670. Wo sich die Originale befinden ist unbekannt.

MMAD: Oyunbilig B[orjigidai], Wu Y[uanfeng] und Buyandelger Ĵ[iyačidai] (Hsgg.), *Daičing gürün-ü ekin üy-e-yin yadayadu mongyol-un törö-yi jasaqu yabudal-un yamun-u manju mongyol ayiladyal-un debterüüd* „Mandschurische und mongolische Throneingaben des Lífān yuàn aus der Anfangszeit des Großen Qing Staates“, chin. 清前期理藩院满蒙文题本汇编目录 *Qīng qiánqī lǐ fān yuàn mǎn méng wén tí běn huìbiān mùlù*, 24 Bände, Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a 2010, 1329 Kopien mandschurischer und mongolischer Dokumente aus den Jahren 1653-1795. Die Originale der Dokumente existieren nicht mehr.

MYBD: Erdeniĵab-un Li Bouwen (chin. Li Baowen 李保文) (Hsg.), *Arban doloduyar ĵayun-u emün-e qayas-tu qolboydaqu mongyol üsüg-ün bičig debter* „Buch mit Schriftstücken in mongolischer Schrift, die verbunden sind mit der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts“, Öber monyol-un bayačud keüked-ün keblel-ün qoriy-a. Gedruckt in Beĵing in der Tōng xiàn diànzǐ wàiwén (通县电子外文), 1997. Die Seiten 1-216 enthalten 91 undatierte mongolische Schriftstücke aus der Zeit des Sečen Qayan (= Hongtaiji, reg. 1626-1636) in Faksimile, jeweils auch mit Text- und Inhaltsbeschreibung nebst Texttransliteration sowie Namen- und Wortindizes. 50 weitere qingzeitliche Faksimiletexte aus dem Lifanyuan, datiert 1639-1645, führen die Seiten 217-412 auf, ebenfalls mit Text- und Inhaltsbeschreibung nebst Texttransliteration und Namen- sowie Wortindizes. Die 141 Originaltexte werden aufbewahrt in den Ersten Historischen Archiven Chinas zu Peking.

NGSYD: *Neiguoshiyuandang. Early Manchu Archives of the Qing History Academy. The Seventh Year of Tiancong, 1633/34*, Translated and Annotated by KANDA Nobuo, HOSOYA Yoshio, NAKAMI Tatsuo, MATSUMURA Jun, KATO Naoto, YANAGISAWA Akira, Tokyo: Seminar on Manchu History, The Toyo Bunko, 2003. Die Seiten 264-390 enthalten die Textfaksimiles, auf denen die Transkription sowie die japanische interlineare Übersetzung der Seiten 1-196 beruhen.

Bibliographie

Aalto 1961: Pentti Aalto (Hsg.) *Qutuy-tu Pañcarakṣā kemekü Tabun Sakiyan*

- neretü yeke kölgen sudur. Nach dem Stockholmer Xylograph 15. 1. 699 = Asiatische Forschungen, Band 10, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.*
- Aisin Gioro Ulhicun 1987: Aisin Gioro Ulhicun (chin. Aixinjiaoluo Wulaxichun 爱新觉罗乌拉熙春), *Manju aiman julgei enduri juben „Yangseele-Erzählungen der alten Zeit des Mandschuvolkes“* (chin. Titel: *Mǎnzú gǔ shénhuà 满族古神话*), o. O. (= Kökeqota): *Nèiménggǔ rénmin chūbǎn shè 内蒙古人民出版社 „Volksverlag der Inneren Mongolei“.*
- Alekseev 1962: S. D. Alekseev, *Russko-Kalmyckij razgovornik*, Êlista: Kalmgosizdat.
- Antos – Ventola – Weber 2008: Gerd Antos – Eija Ventola – Tilo Weber (Hgg.), *Handbook of Interpersonal Communication = Handbooks of Applied Linguistics, Volume 2*, Berlin · New York: Mouton de Gruyter.
- Avrorin 2000: V[alentin]. A[leksandrovič]. Avrorin, *Grammatika man'čžurskogo pis'mennogo jazyka*, Sankt-Peterburg: "NAUKA".
- Benzing 1985: Johannes Benzing, *Kalmückische Grammatik zum Nachschlagen = Turcologica, Band 1*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Bertagaev/Zydendambaev 1962: T[rofim]. A. Bertagaev/Z. Zydendambaev, *Grammatika burjatskogo jazyka. 1: Fonetika i morfologija; 2: Sintaksis*, Moskva: Izdatel'stvo vostočnoj literatury.
- Bertagaev 1964: T[rofim]. A. Bertagaev, *Sintaksis sovremennogo mongol'skogo jazyka v sravnitel'nom osveščanii*, Moskva: Izdatel'stvo vostočnoj literatury.
- Binnick 1979: Robert I. Binnick, *Modern Mongolian. A Transformational Syntax*, Toronto: University of Toronto Press.
- Bittigau 2003: Karl Rudolf Bittigau, *Mongolische Grammatik. Entwurf einer Funktionalen Grammatik (FG) des modernen, literarischen Chalchamongolischen = Tunguso Sibirica, Band 11*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Bläsing 1984: Uwe Bläsing, *Die finit indikativischen Verbalformen im Kalmückischen. Untersuchung ihrer Anwendung und ihrer Abgrenzung voneinander*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH.
- Bloch 2008²: Marc Bloch, *Apologie der Geschichtswissenschaft oder Der Beruf des Historikers*, nach der von Étienne Bloch edierten französischen Ausgabe herausgegeben von Peter Schöttler, Stuttgart: Klett-Cotta.
- Bobrovníkov 1849: A[lexej]. Bobrovníkov, *Grammatika mongol'sko-kalmyckogo jazyka, Kazan*: Universitetskaja tipografija.

- Brandt 2007: Ahasver von Brandt, *Werkzeug des Historikers = Urban-Taschenbücher*, Band 33, Stuttgart: Kohlhammer (17. Auflage).
- Chan 1970: Hok-Lam Chan, *The Historiography of the Chin Dynasty: Three Studies = Münchener Ostasiatische Studien*, Band 4, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH.
- Činggeltei 1992: Činggeltei (清格尔泰), *蒙古语语法 Ménggǔ yǔ yǔfǎ* „Grammatik der mongolischen Sprache“, o. O. (= Kökeqota): 内蒙古人民出版社 Nèiménggǔ rénmin chūbǎn shè „Volksverlag der Inneren Mongolei“.
- Čmejrková 1994: Světa Čmejrková / František Daneš / Eva Havlová (eds.), *Writing vs Speaking: Language, Text, Discourse, Communication. Proceedings of the Conference held at the Czech Language Institute of the Academy of Sciences of the Czech Republic, Prague, October 14-16, 1992*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Čoyiji 1984: *Altan tobči*, Kökeqota: Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a „Volksdruckerei der Südmongolei“.
- Damdinsürüng 1957/1960: Č[endü-yin]. Damdinsürüng, *Mongyol-un uran jökiyal-un teüke* „Geschichte der Literatur der Mongolen“, Mukden 1957/Kökeqota 1960.
- Daržaeva 2001: Nadežda Bairovná Daržaeva, *Polipredikativnye konstrukcii burjatskogo jazyka s podčinitel'noj svjaz'ju*, Ulan-Ude: Izdatel'stvo Burjatskogo Naučnogo Centra SO RAN.
- de Rachewiltz 1972: Igor de Rachewiltz, *Index to the Secret History of the Mongols = Indiana University Publications, Uralic & Altaic Series*, Volume 121, Bloomington: Indiana University.
- de Rachewiltz/Krueger 1991: Sayang Secen, *Erdeni-yin Tobci* ('Precious Summary'). *A Mongolian Chronicle of 1662, II. Word Index to the Urga text prepared by I. de Rachewiltz and J. R. Krueger* = Faculty of Asian Studies Monographs: New Series, No. 18, Canberra: The Australian National University.
- Di Cosmo 2012: Nicola Di Cosmo, "From Alliance to Tutelage: A Historical Analysis of Manchu-Mongol Relations before the Qing Conquest", in: *Frontiers of History in China*, Vol. 7 (2), 175-197.
- Doerfer 1964: Gerhard Doerfer, „Die mongolische Schriftsprache“, in: *Handbuch der Orientalistik. Erster Band Altaistik. Zweiter Abschnitt Mongolistik*, Leiden/Köln: E. J. Brill, 81-95.

- Ebert 1999: Karen H. Ebert, "Degrees of focality in Kalmyk imperfec- tives", in: Werner Abraham and Leonid Kulikov (eds.), *Tense-Aspect, Transitivity and Causativity. Essays in honour of Vladimir Nedjalkov*, Amsterdam/Philadelphia.
- Ellis and Ure 1969: J. Ellis & J. Ure, "Language varieties: Register", in: A. R. Meetham / R. A. Hudson (eds.), *Encyklopedia of Linguistics, Informa- tion, and Control*, Oxford, New York: Pergamon Press.
- Enhebatu 1995: Enhebatu (恩和巴图), *Mǎn yǔ kǒuyǔ yánjiū* 滿語口語研究 „Studien über die gesprochene Mandschusprache“ = *Nèiménggǔ dàxué xuéshù cóngshū zhī yī* 內蒙古大学学术丛书之一 „Akademische Schrif- tenreihe der Universität der Inneren Mongolei 1“, o. O. (= Kökeqota): *Nèiménggǔ dàxué chūbǎn shè* 內蒙古大学出版社 „Verlag der Universität der Inneren Mongolei“.
- Everding 2006: Karl-Heinz Everding, *Herrscherurkunden aus der Zeit des mongolischen Grossreiches für tibetische Adelshäuser, Geistliche und Klöster. Teil 1: Diplomata Mongolica. Mittelmongolische Urkunden in 'Phags pa- Schrift. Edition, Übersetzung, Analyse = Monumenta Tibetica Historica*, Abteilung III, Band 8, IITBS GmbH: International Institute for Tibetan and Buddhist Studies.
- Franke 1969: Herbert Franke, „Bemerkungen zu den sprachlichen Ver- hältnissen im Liao-Reich“, in: *Zentralasiatische Studien* 3, 7-43.
- Gimm 1968: Martin Gimm (Hg.), *Die chinesische Anthologie Wen-Hsüan in mandjurischer Teilübersetzung einer Leningrader und einer Kölner Hand- schrift = Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Supplementband 11*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH.
- Gō 1990: Sayang Secen, *Erdeni-yin Tobci* ('Precious Summary'). *A Mongolian Chronicle of 1662, I. The Urga text transcribed and edited by M. Gō, I. de Rachewiltz, J. R. Krueger and B. Ulaan* = Faculty of Asian Studies Mono- graphs: New Series, No. 15, Canberra: The Australian National University.
- Gorelova 2002: Liliya M. Gorelova (ed.) *Manchu Grammar = Handbook of Oriental Studies. Handbuch der Orientalistik*, Section Eight, Central Asia, Volume Seven, Leiden · Boston · Köln: Brill.
- Grønbech/Krueger 1955: Kaare Grønbech and John R. Krueger, *An Introduction to Classical (Literary) Mongolian*, Wiesbaden: Otto Harrasso- witz.

- Gudschinsky 1967: Sarah C. Gudschinsky, *How to Learn an Unwritten Language = Studies in Anthropological Method*, New York, Chicago etc.: Holt, Rinehart and Winston.
- Guntsetseg/Klein 2009: Dolgor Guntsetseg / Udo Klein, "Two Types of Cause Alternation in Mongolian", in: Linguistic Society of Korea (ed.), *Current Issues in Unity and Diversity of Languages. Collection of the Papers Selected from the CIL 18, Held at Korea University in Seoul, on July 21-26, 2008*, 3114-3128.
- Haenisch 1940: Erich Haenisch, *Steuergerechteste der chinesischen Klöster unter der Mongolenherrschaft. Eine kulturgeschichtliche Untersuchung mit Beigabe dreier noch unveröffentlichter Phagspa-Inschriften = Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-Historische Klasse, 92. Band, 2. Heft*, Leipzig: Verlag von S. Hirzel.
- Haenisch 1952: Erich Haenisch, *Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts = Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprache, Literatur und Kunst, Jahrgang 1950 Nr. 4*, Berlin: Akademie-Verlag.
- Haenisch 1954: Erich Haenisch, *Mongolica der Berliner Turfansammlung I. Ein buddhistisches Druckfragment vom Jahre 1312 = Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprache, Literatur und Kunst, Jahrgang 1953 Nr. 3*, Berlin: Akademie-Verlag.
- Haenisch 1955: Erich Haenisch, *Eine Urga-Handschrift des mongolischen Geschichtswerks von Secen Sagang (alias Sanang Secen)*, Berlin: Akademie-Verlag.
- Haenisch 1961: Erich Haenisch, *Mandschu-Grammatik. Mit Lesestücken und 23 Texttafeln = Lehrbücher für das Studium der orientalischen Sprachen, Band VI*, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Haenisch 1965: Erich Haenisch, *Bericht von einer chinesischen Gesandtschaft nach Annam im Jahre 1668/69. Eine Mandschu-Handschrift aus dem Peking-er Palastmuseum = Bayerische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Abhandlungen · Neue Folge, Heft 60*, München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- Halén 1973/1974: Harry Halén, *Nordmongolische Volksdichtung. Gesammelt von G. J. Ramstedt. Bearbeitet, übersetzt, und herausgegeben von Harry Halén = Mémoires de la Société Finno-Ougrienne *153* und *156**, Band I und II, Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.

- Harčevnikova 2002: Rosa P. Harčevnikova, "Kategorija zaloga: Struktura zalogovyh konstrukcii v sovremennom kalmyckom jazyke", in: E. R. Tenishev (ed.), *Voprosy teoretičeskoj grammatiki*, Ėlista: KGU (= *Kalmyckij Gosudarstvennyj Universitet* „Kalmückische Staatsuniversität“), 70-89.
- Heissig 1966: Walther Heissig (Hg.), *Mongolische volksreligiöse und folkloristische Texte aus europäischen Bibliotheken mit einer Einleitung und Glossar = Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Supplementband 6*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH.
- Hucker 1961: Charles O. Hucker, *The Traditional Chinese State in Ming Times (1368-1644)*, Tucson: The University of Arizona Press.
- Irinčin 1987: Yekemingyatai Irinčin, *Mongγol-un niyuča tobčiyān. Yekemingyatai Irinčin-ü sergügülte* „Geheime Geschichte der Mongolen. Wiederherstellung von Yekemingyatai Irinčin“ = *Mongγol teüken surbuljis-un čubural* „Serie für ursprüngliche mongolische Geschichtsquellen“, Kökeqota: Öbör mongγol-un yeke surγayuli-yin keblel-ün qoriy-a „Druckerei der Universität der Südmongolei“.
- Janhunen 2003: Juha Janhunen (ed.), *The Mongolic Languages = Routledge Language Family Series*, London and New York: Routledge Taylor & Francis Group (der Sammelband behandelt in jeweils gleich strukturierten Beiträgen verschiedener Autoren nebst jeweils umfänglichen Literaturhinweisen folgende Themenbereiche: *Proto-Mongolic, Written Mongol, Middle Mongol, Khamnigan Mongol, Buryat, Dagur, Khalkha, Mongol dialects, Ordos, Oirat, Kalmuck, Moghol, Shira Yughur, Mongghul, Mangghuer, Bonan, Santa, Intra-Mongolic taxonomy, Para-Mongolic, Turko-Mongolic relations*).
- Janich 2008: Nina Janich (Hg.), *Textlinguistik. 15 Einführungen*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Jin 1984: Jin Qicong 金啓琮, *Nǚzhēn wén cídiǎn* 女真文辞典 „Dschürtschen Wörterbuch“, Beijing 北京: Wénwù chūbǎn shè 文物出版社 „Heritage Press“.
- Kałużyński 1974/1976: Stanisław Kałużyński, „Sibirische Sprachproben. I. Texte. II. Wörterverzeichnis (1974). III. Sprachbemerkungen (1976)“, in: *Rocznik Orientalistyczny* 37 und 39, Warszawa.
- Kałużyński 1977: Stanisław Kałużyński, *Die Sprache des mandschurischen Stammes Sibe aus der Gegend von Kuldscha*, I. Band, 1. F. Muromskis

- sibensische Texte. 2. Wörterverzeichnis*, Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Kanda 2001: Kanda Nobuo, *The Bordered Red Banner Archives in the Toyo Bunko. I Introduction and Catalogue = Toyo Bunko Research Library 1*, Tokyo: The Toyo Bunko.
- Kara 1970: G[yörgy]. Kara, *Chants d'un barde Mongol = Bibliotheca Orientalis Hungarica XII*, Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Kas'janenko 1968: Z[inajda]. K. Kas'janenko, *Sovremennyj Mongol'skij jazyk. Učebnoe posobie*, Leningrad: Izdatel'stvo Leningradskogo Universiteta.
- Kas'janenko 1971: Zinajda Kas'janenko, "Podležaščee v pridatočnyh predloženyjah v mongol'skom jazyke", in: *Voprosy filologii stran Azii i Afriki 1*, Leningrad: Izdatel'stvo Leningradskogo Universiteta.
- Kibrik 1977: A[leksandr]. E[vgenevič]. Kibrik, *The Methodology of Field Investigations in Linguistics (Setting up the Problem) = Janua Linguarum, Series Minor, 142*, The Hague - Paris: Mouton (russisches Original: *Metodika polevyh issledovanij: k postanovke problemy*, Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta, Monograf 10, 1972).
- König 1976: René König (Hg., unter Mitarbeit von Dietrich Rüschemeyer und Erwin K. Scheuch), *Das Interview. Formen · Technik · Auswertung*, Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, zehnte Auflage.
- Kotvicz 1929: Władysław Kotvicz, *Opyt grammatiki kalmyckogo razgovornogo jazyka*, Izdanie vtoroe, Rzhavnice u Pragi: Izdanie kalmyckoj komissii kul'turnyh rabotnikov.
- Lebedeva/Gorelova 1994: E. P. Lebedeva / L[iliya]. M. Gorelova, *Sidi Kur. A Sibe-Manchu Version of the "Bewitches Corps" Cycle Transcribed by V. V. Radlov. With Transliteration and English Introduction by Giovanni Stary = Aetas Manjurica 4*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, in Kommission.
- Legrand 1997: Jacques Legrand, *Parlons Mongol*, Paris-Montréal: L' Harmattan.
- Lemnitzer – Zinsmeister 2010: Lothar Lemnitzer – Heike Zinsmeister, *Korpuslinguistik. Eine Einführung*, Tübingen: Narr Verlag, 2., durchgesehene und aktualisierte Auflage.
- Lenneberg 1972: Eric H. Lenneberg, *Biologische Grundlagen der Sprache. Anhang: Noam Chomsky, „Die formale Natur der Sprache“ und Otto Marx, „Die Geschichte der Ansichten über die biologische Grundlage der Sprache“*, Frankfurt am Main: Wissenschaftliche Sonderausgabe Suhrkamp Verlag.

- Ligeti 1967: Lajos Ligeti, *Preklasszikus Emlékek 3: Jüan- Es Ming-Kori Szövegek Klasszikus Átirásban = Mongol Nyelvelméktár V*, Budapest: Elte Belső-ázsiai Intézet.
- Ligeti 1968: Louis Ligeti, *Monuments en écriture 'Phags-pa. Pièces de chancellerie en transcription chinoise = Indices verborum linguae Mongolicae monumentis traditorum*, Budapest: Elte Belső-ázsiai Intézet.
- Ligeti 1971: Louis Ligeti, *Histoire Secrète des Mongols = Monumenta Linguae Mongolicae Collecta I*, Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Ligeti 1972: Louis Ligeti, *Monuments Préclassiques I. XIII^e et XIV^e siècles = Monumenta Linguae Mongolicae Collecta II*, Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Ligeti 1973: Louis Ligeti, *Trésor des sentences. Subhāṣitaratnanidhi de Saskya Paṇḍita, traduction de Sonom Gara = Monumenta Linguae Mongolicae Collecta IV*, Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Ligeti 1974: Louis Ligeti, *Histoire Secrète des Mongols. Texte en écriture ouïgoure incorporé dans la chronique Altan Tobči de bLo-bZan Bstan-'Jin = Monumenta Linguae Mongolicae Collecta VI*, Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Löffler 1974: Heinrich Löffler, *Probleme der Dialektologie. Eine Einführung*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Lőrincz 1982: Lázló Lőrincz, *Molon Toyin's Jouney into the Hell. Altan Gerel's Translation, 1 Introduction and Transcription = Monumenta Linguae Mongolicae Collecta VIII*, Budapest: Akadémiai Kiadó (ein Band 2 unter dem gleichen Titel enthält das Facsimile des Textes).
- Maezono 2007a: Kyōko Maezono, *Intransitiv-, Transitiv-, Kausativ- und Passivverben im Mandschu und Mongolischen = Tunguso Sibirica*, Band 18, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Maezono 2007b: Kyōko Maezono, *Verbbildungs-Suffixe im Mandschu und Mongolischen = Tunguso Sibirica*, Band 19, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Melioranskij 1903: P. M. Melioranskij, *Arab“ filolog“ o mongol'skom“ jazyke, Sanktpeterburg“: Tipografija Imperatorskoj Akademii Nauk“*, Vas. Ostr., 9 linija, № 12.
- Mitterauer 2009: Gertraud Mitterauer (et al., Hg.), *Was ist Textkritik? Zur Geschichte und Relevanz eines Zentralbegriffs der Editionswissenschaft = Beihefte zu editio*, Band 28, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Mostaert 1937: Antoine Mostaert, C. I. C. M., *Textes oraux Ordos recueillis et publiés avec introduction, notes morphologiques, commentaires et glossaire =*

- Monumenta Serica, Monograph Series No. 1*, Peiping: Cura Universitatis Catholicae Pekini Edita.
- Mostaert/Cleaves 1952: *Altan Tobči. A Brief History of the Mongols by bLo•bzañ bsTan•jin with a Critical Introduction by the Reverend Antoine Mostaert, C.I.C.M. ... and an Editor's Foreword by Francis Woodman Cleaves ... = Harvard-Yenching Institute, Scripta Mongolica I*, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Mostaert 1977: Antoine Mostaert, *Le matériel Mongol du Houa I I Iu 華夷譯語 de Houng-Ou (1389)= Mélanges Chinois et Bouddhiques, Volume XVIII*, édité par Igor de Rachewiltz avec l'assistance de Anthony Schönbbaum, Bruxelles: Institut Belge des Hautes Études Chinoises.
- Nakano 1971: Miyoko Nakano, *A Phonological Study in the 'Phags-pa Script and the Meng-ku Tzu-yün = Faculty of Asian Studies, Oriental Monograph Series No. 7*, Canberra: Australian National University Press.
- Očirov 1964: U[taš]. U[lazganovič]. Očirov, *Grammatika kalmyckogo jazyka. Sintaksis*, Élista: Kalmgosizdat.
- Palmer 2000: Leonard R. Palmer, *Die lateinische Sprache. Grundzüge der Sprachgeschichte und der historisch-vergleichenden Grammatik*, Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Pankratov 1962: B[oris]. I[vanovič]. Pankratov, *Juan'-Čao Bi-Ši (Cekretnaja Istorija Mongolov)*, 15 czjuanej, Tom I, Tekst, Izdanie teksta i pred-slovie, Moskva: Institut Narodov Azii = Pamjatniki Literatury Narodov Vostoka, Teksty, Bol'saja Serija VIII, Izdatel'stvo Vostočnoj Literatury, Akademija Nauk SSSR.
- Pevnov 2004: A[lexander]. M. Pevnov, *Čtenie čžurčžen'skih pis'men* (englischer Titel: *The Jurchen Script. Grammatological Principles and Linguistic Results of Phonoverified Reading*), Sankt-Peterburg, NAUKA.
- Pjurbeev 1972: Grigory C. Pjurbeev, *Glagol'naja frazeologija mongol'skih jazykov*, Moskva: Izdatel'stvo «Nauka».
- Pjurbeev 1977-79: Grigory C. Pjurbeev, *Grammatika kalmyckogo jazyka: Sintaksis prostogo predloženiya [1977]; Sintaksis složnogo predloženiya [1979]*, Élista: Kalmyckoe knižnoe izdatel'stvo.
- Pocetti 2005: Paolo Pocetti, „Identität und Bestimmung des Lateinischen“, in: Paolo Pocetti / Diego Poli / Carlo Santini (Hg.), *Eine Geschichte der lateinischen Sprache. Ausformung, Sprachgebrauch, Kommunikation*, Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 9-180.

- Poppe 1927/1928: N. Poppe, „Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift“, in: *Izvestija Akademii Nauk SSSR*. 1927: 1009-1040; 1251-1274. 1928: 55-80 (Republished in: N. N. Poppe, *Mongolica*, Westmead, Farnborough, Hants: Gregg International Publishers Limited, 1972).
- Poppe 1938/1939: N. N. Poppe, *Mongol'skij Slovar' Mukaddimat al-Adab*, čast' I-III = *Trudy Instituta Vostokovedenija XIV*, Moskva-Leningrad (Republished in 1971 by Gregg International Publishers Limited).
Netzveröffentlichung: <http://altaica.narod.ru/mukadd.htm>
- Poppe 1951: Nikolaus Poppe, *Khalkha-Mongolische Grammatik. Mit Bibliographie, Sprachproben und Glossar = Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission*, Band I, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH.
- Poppe 1954: Nicholas Poppe, *Grammar of Written Mongolian = Porta Linguarum Orientalium*, Neue Serie I, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Poppe 1955: Nicholas Poppe, *Introduction to Mongolian Comparative Studies = Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 110, Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- Poppe 1957: Nicholas Poppe (second Edition translated and edited by John R. Krueger), *The Mongolian Monuments in ᠬᠢᠯᠭ᠎ᠠ Script = Göttinger Asiatische Forschungen*, Band 8, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Poppe 1960: Nicholas N. Poppe, *Buriat Grammar = The Uralic and Altaic Series*, Volume 2, Bloomington, Indiana (Reproduced with a new Introduction by Denis Sinor, Richmond: Curzon Press Ltd., 1997).
- Poppe 1967: Nicholas Poppe, *The Twelve Deeds of Buddha. A Mongolian Version of the Lalitavistara. Mongolian Text, Notes, and English Translation = Asiatische Forschungen*, Band 23, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Poppe 1970: Nicholas Poppe, *Mongolian Language Handbook = Language Handbook Series [4]*, Washington D. C. : Center for Applied Linguistics.
- Poucha 1967: Pavel Poucha, „Von Jaya Pandita zum Neukalmückischen“, in: *Archív Orientální* 35, 383-406.
- Pozzi 1992: Alessandra Pozzi, *Manchu Shamanica Illustrata = Shamanica Manchurica Collecta* 3, Wiesbaden: Kommissionsverlag Otto Harrassowitz.
- Ramstedt 1935: G[ustaf]. J[ohn]. Ramstedt, *Kalmückisches Wörterbuch =*

- Lexica Societatis Fenno-Ugricae III*, Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- Ramstedt 1962: G[ustaf]. J[ohn]. Ramstedt (Hg.), *Kalmückische Lieder*. Bearbeitet und herausgegeben von Š. Balinov † und Pentti Aalto = *Extrait du Journal de la Société Finno-Ougrienne* 63, Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- Rogers 2009: Leland Liu Rogers, *The Golden Summary of Činggis Qayan. Činggis Qayan-u Altan Tobči = Tunguso Sibirica*, Band 27, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Rona 1970: José Pedro Rona, "A structural view of sociolinguistics", in: Paul L. Garvin (Hrsg.), *Method and Theory in Linguistics*, Den Haag: Mouton, 199-211.
- Rossabi 1975: Morris Rossabi, *China and Inner Asia. From 1368 to the Present Day*, London: Thames and Hudson.
- Rossabi 1982: Morris Rossabi, *The Jurchens in the Yüan and Ming = China-Japan Program Cornell University, East Asia Papers*, Number 27, Ithaca, New York 14853.
- Sanžeev 1940: G[arma]. D. Sanžeev, *Grammatika kalmyckogo jazyka*, Moskva: Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR.
- Sanžeev 1963: G[arma]. D. Sanžeev, *Sravnitel'naja grammatika mongol'skih jazykov. Glagol*, Moskva: Izdatel'stvo vostočnoj literatury.
- Say 2013: Sergey Say, "Kalmyk causative constructions: case marking, syntactic relations and the speakers perspective", in: *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 94, Helsinki, 257-280.
- Schmidt 1831: I[saak]. J[akob]. Schmidt, *Grammatik der mongolischen Sprache*, St. Petersburg (Unveränderter Nachdruck: Zentral-Antiquariat der Deutschen Demokratischen Republik, III/29/2 Ag 509 / 13/68).
- Schmidt 1973: Karl Horst Schmidt, „Grundlagen und Methoden der historischen Sprachvergleichung“, in: Walter A. Koch (Hg.), *Perspektiven der Linguistik I = Kröners Taschenausgabe*, Band 446, Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 105-133.
- Sečenčoytu 1988: Sečenčoytu, *Mongyol üges-ün ijayur-un toli* „Mongolisches Herkunftswörterbuch“, o. O. (= Kökeqota): Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a „Volksdruckerei der Südmongolei“.
- Seesing 2013: Olga Seesing, *Die temporalen Infinitkonstruktionen im Kalmückischen = Tunguso Sibirica*, Band 34, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

- Serruys 1955: Henry Serruys, *Sino-ĵürčed Relations During the Yung-Lo Period (1403-1424)* = *Göttinger Asiatische Forschungen*, Band 4, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Skribnik - Daržaeva 2007: Elena Skribnik – Nadežda Daržaeva, *Polipredikativnye konstrukcii obuslovlennosti v buryatskom jazyke*, Ulan-Ude: Izdatel'stvo Burjatskogo Naučnogo Centra SO RAN.
- Stary 1983: Giovanni Stary, *Emu tanggû orin sakda-i gisun sarkijan. Erzählungen der 120 Alten. Beiträge zur mandschurischen Kulturgeschichte* = *Asiatische Forschungen*, Band 83, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Stary 1992: Giovanni Stary, *Das "Schamanenbuch" der Sibe-Mandschuren* = *Shamanica Manchurica Collecta* 1, Wiesbaden: Kommissionsverlag Otto Harrassowitz.
- Tamura 1995: Kenichi Tamura, „The Case Suffixe *ci* in Sibe-Manchu Texts“, in: *The Meijo-Shogaku (The Journal of Commerce and Economics)*, Humanities Number: Special, Vol. 44, 35-51, Nagoya: The Society of Commerce, Meijo University.
- Todaeva 1959: B. H. Todaeva, „Über die Sprache der Tung-hsiang“, in: *Acta Orientalia Hungarica* 9, 273-310.
- Todaeva 1960: B. H. Todaeva, „Mongolische Dialekte in China“, in: *Acta Orientalia Hungarica* 10, 141-169.
- Todaeva 1964: B. H. Todaeva, *Baoan'skij jazyk*, Moskva: Izdatel'stvo «NAUKA».
- Todaeva 1973: B. H. Todaeva, *Mongorskij jazyk. Issledovanie, teksty, slovar'*, Moskva: Izdatel'stvo «NAUKA».
- Vaux – Cooper 1999: Bert Vaux & Justin Cooper, *Introduction to Linguistic Field Methods* = *LINCOM coursebooks in Linguistics* 01, München; Newcastle: LINCOM EUROPA.
- Vietze, Lubsang 1992: Hans-Peter Vietze, Gendeng Lubsang, *Altan Tobči. Eine mongolische Chronik des XVII. Jahrhunderts von Blo bzañ bstan 'jin. Text und Index*, Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa + beigeschlossener 3M Diskette.
- Vladimircov 1926: B[oris]. Ja[kovlevič]. Vladimircov, *Obrazcy mongol'skoj narodnoj slovesnosti (S.-Z Mongolija)*, Leningrad: CIK SSSR. Leningradskij Institut Živyh Vostočnyh Jazykov 11. (Republished in 1970 by Gregg International Publishers Limited, Westmead, Farnborough, Hants., England).

- Weiers 1969: Michael Weiers, *Untersuchungen zu einer historischen Grammatik des präklassischen Schriftmongolisch = Asiatische Forschungen*, Band 28, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Weiers 1970: Michael Weiers, „Zur Frage des Verhältnisses vom Altmongolischen zum Mittelmongolischen“, in: Louis Ligeti (Hsg.), *Mongolian Studies = Bibliotheca Orientalis Hungarica XIV*, Budapest: Akadémiai Kiadó, 581-590.
- Weiers 1985: Michael Weiers, „Zum mongolischen Nomen *buši / biši* und seiner diasystematischen Differenzierung“, in: *Zentralasiatische Studien* 18, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 69-89.
- Weiers 1989: Michael Weiers, „Bemerkungen zu einigen sprachlichen Eigenheiten des Südostmongolischen im 17. Jahrhundert“, in: Walther Heissig und Klaus Sagaster (Hsg.), *Gedanke und Wirkung. Festschrift zum 90. Geburtstag von Nikolaus Poppe*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 366-372.
- Weiers 1989-1991: Michael Weiers, „Mongolenpolitik der Mandschuren und Mandschupolitik der Mongolen zu Beginn der 30er Jahre des 17. Jahrhunderts“, in: *Zentralasiatische Studien* 22, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 256-275.
- Weiers 1994: Michael Weiers, „Die historische Dimension des JadeSiegels zur Zeit des Mandschuherrschers Hongtaiji“, in: *Zentralasiatische Studien* 24, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 119-145.
- Weiers 1998a: Michael Weiers, „Zur Registratur der mandschurischen Holztäfelchen über Ajiges Invasion der Ming im Jahre 1636“, in: *Beiträge zur Geschichte, Sprache und Kultur der Mandschuren und Sibe = Aetas Manjurica* 6, 251-313.
- Weiers 1998b: Michael Weiers, „Die unruhigen Grenzen des Aisin-Staats Ende der 20er und Anfang der 30er Jahre des 17. Jahrhunderts“, in: *Aetas Manjurica* 6, 193-249 + 1 Karte.
- Weiers 1999a: Michael Weiers, „Ein Blockdrucktext betreffend die orthographische Präzisierung der Buchstaben ohne Punkte und Kreise durch Dahai“, in: *Zentralasiatische Studien* 29, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 87-96.
- Weiers 1999b: Michael Weiers, „Die Eingliederung der Kharatsin“, in: *Zentralasiatische Studien* 29, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 37-85.
- Weiers 2000: Michael Weiers, „Die politische Dimension des Jadesiegels

- zur Zeit des Mandschuherrschers Hongtaiji“, in: *Zentralasiatische Studien* 29, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 103-124.
- Weiers 2002: Michael Weiers, „Einige Bemerkungen zur Entwicklung der mandschurischen Schrift“, in: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, Vol. 55, Nos 1-3, Budapest: Akadémiai Kiadó, 269-279.
- Weiers 2006: Michael Weiers, *Zweitausend Jahre Krieg und Drangsal und Tschinggis Khans Vermächtnis = Tunguso Sibirica*, Band 21, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Weinreich 1954: Uriel Weinreich, “Is a Structural Dialectology Possible?”, in: *Word* 10, 388-400.
- Wittfogel/Fêng 1949: Karl A. Wittfogel and Fêng Chia-Shêng (et alii), *History of Chinese Society LIAO (907-1125) = Transactions of the American Philosophical Society*, New Series — Volume 36, Philadelphia.
- Yamamoto 1969: Kengo Yamamoto, *A Classified Dictionary of Spoken Manchu with Manchu, English and Japanese Indexes = Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ed.)*, Tokyo: Tokyo Gaikokugo Daigaku.
- Zhuang 1989: Zhuang Jifa 壯吉發 (Hg.), *Xiè suì <<zhí gòng tú>> mǎn wén túshuō jiàozhù* 謝遂 <<職貢圖>> 滿文圖說校注 „<<Tributbilder>> des Xie Sui. Mandschurische Bildersammlung mit Kommentierung“, Táiběi 臺北: guólì gùgōng bówùyuàn 國立故宮博物院 „Nationales Palastmuseum“.

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 14 (2015)

Michael Weiers (Bonn)

Die Dynastien Yuan und Qing im Blickfeld Politischer Strategie

Wohin mit Yuan und Qing?

Die chinesischsprachigen Namen der Dynastien *Yuan* und *Qing* legen nahe, Studien, die sich mit diesen Dynastien befassen, fachlich den Chinastudien, der *Sinologie*, zuzuweisen. Gründer der beiden Dynastien waren nun aber nachweislich keine Chinesen, sondern Mongolen bzw. Mandschuren, die ursprünglich weder sprachgenetisch, noch sprachtypologisch, noch ethnisch oder zivilisatorisch-kulturell mit den Chinesen verwandt waren. Verbindungen mit Chinesen und China hatten Mongolen und Mandschuren anfänglich nur in topischer, d. h. in örtlich-territorialer Hinsicht, da sie zunächst in der Nähe oder am Rande chinesischer Territorien ihre Reiche gründeten, und danach dann ganz China eroberten und dort als Minderheit über eine anzahlmäßig weit überlegene chinesische Mehrheit herrschten. Nach dem Niedergang ihrer Fremdherrschaften wurde China politisch wieder chinesisch, und die fremden Dynastien galten fürderhin entsprechend ihren chinesischen Namen als chinesische Dynastien, und die Mongolen und Mandschuren fristeten, obwohl ihre Herrschaft nachhaltig Spuren hinterließ, im Schatten eines in der Wahrnehmung übermächtigen Chinas nurmehr ein Randdasein. Die Fachbereiche Mongolistik und Mandschuristik spiegeln heute in Deutschland dieses Randdasein auch institutionell als kleinere der sogenannten Kleinen Fächer anschaulich wider.¹

¹ Vgl. unter <http://www.kleinefaecher.de>, dort: [Kleine Fächer Suche](#) → [Kleine Fächer](#) → Mongolistik, wo lediglich noch als Sprachangebot, nicht aber als eigenes kleines

Auch den innerfachlichen Bereich dieser Kleinstfächer durchzieht wie ein roter Faden die Frage, ob Mongolistik bzw. Mandschuristik, sieht man einmal von der unbestrittenen Eigenständigkeit der Sprachen ab, jeweils als eigenes Fach bestehen könne, oder ob man, wie das früher schon einmal so gehandhabt wurde, die beiden Bereiche Fächern wie z. B. der Sinologie, oder im Verbund mit den Tibetstudien der Indologie, oder zumindest für den westlichen Teil des sogenannten Mongolischen Weltreichs im 13./14. Jahrhundert dem Fachbereich des islamischen Mittleren Ostens zuweisen solle. Die Fachbereiche Mongolistik und Mandschuristik sitzen somit zwischen allen nachbarlichen Stühlen, wobei beispielsweise die Mongolen selber von ihrem eigenen „Stuhl“ aus, wenn auch nur für wenige Jahrzehnte, im 13. Jahrhundert für damalige Begriffe ein Weltreich geschaffen hatten, dem ihre Nachbarn politisch untertan waren.

Angesichts einer gegenwärtig mehrheitlich auf die jüngsten modernen Vorgänge und Zustände fokussierten Forschung müssen den an Mongolistik sowie an Mandschuristik Interessierten die Belange ihrer Interessen heute geradezu als mit den Chinastudien identisch, zumindest aber damit als engstens verknüpft erscheinen, weil Belange der Mongolen und Mandschuren heute in das Territorium der VR China sowie der mit China benachbarten und damit mannigfach verbundenen Mongolischen Republik fallen. Ähnliches gilt auch, wie oben schon angedeutet, in territorialer Hinsicht für die der Vergangenheit zugehörigen Fremddynastien *Yuán* 元 (1279-1368) und *Qīng* 清 (1636-1912). Dies umsomehr, als die genannten Dynastien auch von der Forschung als von China abhängig und gelenkt dargestellt worden sind und werden, und das Quellenmaterial für die Geschichte der beiden Dynastien sich bisher fast ausschließlich chinesischsprachigen Quellen verdankt. Ein Übriges tut auch die heute erdrückend gewordene demographische Mehrheit der Chinesen u. a. gegenüber den heutigen mongolischen und mandschurischen Minderheiten Chinas, sodaß von heute aus betrachtet die Dynastien Yuan und Qing als weitesthin von China dominierte und bestimmte Gebilde gesehen werden.

Zieht man jedoch die Quellen für die Dynastien Yuan und Qing, die nichtchinesischen eingeschlossen, auch unter quellenkritischen Gesichtspunkten und unter Berücksichtigung des weiteren Umfelds etwas

Fach, auch Mandschurisch verzeichnet wird.

näher in Betracht, entsteht ein eher komplexes und vielschichtiges Bild von Abläufen, die das chinalastige Bild etwas anders zeichnen. Nachstehender Beitrag möchte dieses komplexe und vielschichtige Bild für die Dynastien Yuan und Qing soweit es möglich ist in seinen auf historiographisch anerkannten Quellen beruhenden Details jeweils kurz gefaßt vorstellen, und dabei die Details ausdrücklich vorerst noch nur als Versuch den als Grundlage erarbeiteten Typen der *Politischen Strategie* zuordnen².

Der Komplex Yuan

Bevor Qubilai³, Enkel Činggis Qans, vierter Sohn des jüngsten Činggis Qan Sohnes Tolui, und ab 1260 mongolischer Machthaber im damaligen nördlichen China, nach westlicher Zeitrechnung am 18. Januar 1272 per Edikt verkünden und bestimmen konnte, daß fürderhin die mongolische Herrschaft in und über China mit *Yuán* 元 „Uranfang“ zu bezeichnen sei, hatte er besonders unter Mithilfe nichtmongolischer Persönlichkeiten mannigfache Schwierigkeiten zu überwinden gehabt.⁴ Zu den Persönlichkeiten, denen Qubilai Hilfestellung auf seinem Weg zur Macht in China verdankte, gehörten schon seit 1239 – noch zur Zeit des Mongolischen Großreichs (*Yeke Mongqol Ulus* 1206-1260), als Qubilai noch činggisidischer Prinz war – chinesische konfuzianische Literaten sowie u. a. auch mit den Jürčen aus dem vormaligen Reich der tungusischen *Jīn* 金 (1126-1234) verbundene Personen.⁵

Es waren wohl auch chinesische Berater Qubilais gewesen, die mit verantwortlich zeichneten, daß laut des 1369/70 zusammengestellten chinesischen *Yuánshǐ* 元史 „Geschichte der Yuan [Dynastie]“⁶ (Kapitel 74, 1a-b) über die Jahre 1260 bis 1266 hin Maßnahmen ergriffen werden konnten für schließlich in acht Kammern eines Ahnentempels kultisch

2 Zur Grundlegung der Politischen Strategie vgl.: Raschke/Tils 2007.

3 Zur Geschichte des Qubilai (1215-1294) aus dem persischsprachigen جامع التواريخ *Ĝāmi' at-tawārīḥ* „Sammler ~ Kompendium der Geschichten“ des jüdischen Arztes und Ersten Ministers Rašīd ad-Dīn Faḍl Allāh (1247-1318) im mongolischen Ilqanāt, vgl. Boyle 1971, 239-315.

4 Zum Edikt und zur Gründung der Dynastie Yuan durch Qubilai vgl. Langlois 1981.

5 Zur mit chinesischen Quellenbelegen gestützten Zusammenfassung dieses Weges mit Hinweisen auf Qubilais Helfer und Förderer auf diesem Weg sowie während seiner Herrschaft bis 1294 vgl. de Rachewiltz et alii 1993, xxv-xxxviii.

6 Chin. Yuanshi-Index: <http://www.guoxue.com/shibu/24shi/yuanshi/yuasml.htm>

zu begehende Gedenken an Činggis Qans Eltern Yisügei und Hö'elün, an Činggis Qan selber und seine Gemahlin, an die vier Söhne Činggis Qans und deren Gemahlinen sowie an die Höchsten Herrscher Güyük und Möngke.⁷ Die ursprünglich mongolischen Kulthandlungen wurden damals der chinesischen Tradition angepaßt und hatten synkretistischen Charakter.

Das Ahnengedenken und der Ahnenkult waren für Mongolen und Chinesen gleichermaßen wichtig und bedeutsam. Politisch gesehen läßt sich die gemeinsame und aufeinander abgestimmte Pflege von Ahnengedenken und Ahnenkult unter den damaligen politischen Gegebenheiten durchaus als eine *Strategische Kalkulation*⁸ begreifen, mit der die Mongolen zunächst darauf abzielten, mit ihren chinesischen Untertanen, die die große Mehrheit der Bevölkerung ausmachten, weitestmöglich auszukommen, ohne den ihnen von Činggis Qan erteilten zentralen Auftrag, den Mongolen die gesamte Erde sowie alle Völker zu unterwerfen,⁹ aus den Augen zu verlieren. Den Chinesen hingegen war daran gelegen, die Mongolen ihrem chinesischen Lebensverständnis weitestmöglich anzunähern, um ihre chinesischen Belange zu schützen und am Leben zu erhalten.

Ein für Mongolen und Chinesen gleichermaßen bedeutsamer Schritt, die jeweilige Strategische Kalkulation umzusetzen, wurde nach dem chinesischen Yuanshi (Kapitel 1, 3b, und 22b) im Winter 1267 getan. Damals soll Qubilai seinem Urgroßvater Yisügei die posthumen chinesischen Ehrentitel *Liè zǔ* 烈祖 „Herausragender Ahnherr“ und *Shén yuán Huángdì* 神元皇帝 „Unergründlicher Uranfänglicher Höchster Herrscher“, und seinem Großvater Činggis Qan den posthumen chinesischen Ehrentitel *Shèng wǔ Huángdì* 聖武皇帝 „Ehrwürdiger Ungestümer Höchster Herrscher“ verliehen haben.¹⁰ Mit dem Verleihen der Titel mit der Bezeichnung *Huangdì* war Činggis Qan und sein Vater Yisügei gleichsam zu chinesischen Kaisern aufgestiegen. Das Verfahren derartiger Titelverleihungen an Nichtchinesen kennt die Geschichte Chinas seit alters

⁷ Ratchnevsky 1970, übersetzter Text aus dem Yuanshi S. 423/424.

⁸ Vgl. Raschke/Tils 2007, S. 543.

⁹ Beleg zu diesem Auftrag vgl. Weiers 2011/2013, S. 2f., und Fußnote 8.

¹⁰ Deutsche Übersetzungen der Textstellen im Yuanshi nebst Anmerkungen zum Text vgl. Krause 1922, S. 11 und S. 51, Anm. 42 und 46; S.41 und S. 98, Anm. 694.

unter Bezeichnungen wie *héqīn* 和親 „harmonisches Anverwandtschaften“ oder *zhèngtǒng* 正統 „rechtes Regieren“.¹¹

„Ernennungen“ wie die soeben vorgestellten dürften sowohl Qubilais Helfer und Berater, als auch – besonders mit Blick auf den unbedingt zu erfüllenden Auftrag Činggis Qans, sich die gesamte Erde und alle Völker zu unterwerfen – Qubilai selber für ein Unternehmen gehalten haben, das auf Erfolg hinauslief. Was Qubilai und seine Mongolen nämlich nunmehr im Rahmen des Unterwerfungsauftrags Činggis Qans auch immer unternehmen sollten – so kalkulierten wohl Qubilais chinesische Helfer und Berater – geschähe gleichsam im Namen Chinas, dessen Kontingente für die Armee der Mongolen unverzichtbar seien; aus diesem Grunde könnten die chinesischen Absichten und Ziele bei den Mongolen wohl eher offene Ohren und Berücksichtigung finden. Qubilai und seine Mongolen mochten hingegen erwartet haben, daß sich die ihnen von Činggis Qan aufgetragene Unterwerfung der gesamten Erde in Bezug auf das chinesische Reich der südlichen Song, das zu erobern sich die Mongolen schon seit der Zeit des mongolischen Großreiches bemühten, nunmehr zügig und ohne größere Behinderungen seitens der von ihnen bereits unterworfenen Chinesen durchführen ließe, weil Qubilai und seine Mongolen ja nunmehr in den Augen der Chinesen gleichsam chinesische Familienangehörige geworden seien und folglich Chinas Interessen verträten.

Ein Zusammenhang zwischen der Erhebung von Qubilais Urgroßvater Yisügei und seinem Großvater Činggis Qan im Jahre 1267 zum *Huangdi*, d. h. zum chinesischen Kaiser, und dem im gleichen Jahr von Qubilai gefaßten Entschluß, dem chinesischen Staat der *Nánsòng* 南宋 „Südliche Song [Dynastie]“ (seit 1127) ein Ende zu bereiten, ist unter dem Gesichtspunkt einer Strategischen Kalkulation nur schwer in Abrede zu stellen. Qubilai wollte offenbar den Angriff auf den Staat der chinesischen Süd-Song ganz bewußt als Nachfahre aus dem Hause zweier *Huangdi* durchführen, weil er sicher annahm, er könne in den Augen der von ihm unterworfenen Chinesen mit Vorfahren, gegen deren Erhebung zum *Huangdi*, d. h. zum Kaiser Chinas, auch angesehene chinesische Persönlichkeiten nichts einzuwenden hatten, auch als berufen gelten, die Beseitigung des widerständigen Reiches der chinesischen Süd-Song in Angriff zu nehmen.

¹¹ Vgl. hierzu mit Beispielen aus der Geschichte Chinas: Weiers 2006, 107-109.

Antwort auf die Frage, wie das an der Strategischen Kalkulation orientierte Handeln Qubilais und seiner Mongolen auf der einen, und der von ihnen bereits unterworfenen Chinesen auf der anderen Seite zunächst aussah und vorankam, dürfte sich in erster Linie aus dem Verlauf des Feldzugs, den Qubilais Truppen gegen die Süd-Song von 1267 an planten, ableiten lassen.

Der Feldzug gestaltete sich nicht so einfach, wie Qubilai wohl gehofft hatte. Heftiger Widerstand kam dabei nicht von den bereits den Mongolen unterstellten Chinesen, sondern von den Chinesen und Verbänden der Süd-Song. So vermochten Qubilais Truppen z. B. die Stadt Xiāoshí tān 硝石灘 (heute Xiāngyáng 襄陽 in der Provinz Húběi 湖北) sowie die mit ihr verbundene Feste Fán chéng 樊城, der eine Schlüsselstellung zukam, erst Ende 1272 mit Hilfe militärischen Geräts aus dem muslimischen Westen einzunehmen. 1275 übernahm dann der Mongole Bayan vom mongolischen Volk der Barin die Leitung des Feldzugs, eroberte alle Städte im Tal des Yángzǐjiāng 揚子江 „blauer Fluß“, überwand den weiteren Widerstand der Süd-Song Truppen, und stand im Februar 1276 dicht vor Hángzhōu 杭州, der Hauptstadt der Süd-Song. Die Herrscherinwitwe Xièdàoqīng 謝道清, damals Regentin des Staates Süd-Song, kapitulierte bedingungslos. Nachdem Prinz Bǐng 昺, ein achtjähriger Knabe, den zwei Würdenträger in ihrer Hoffnung auf den Weiterbestand der Südlichen Song Dynastie zum neuen Herrscher der Süd-Song ernannt hatten, 1279 auf der Flucht umgekommen war, konnte die mongolische Dynastie Yuan ihre Herrschaft über das gesamte China antreten.

Der an einer Strategischen Kalkulation orientierte Feldzug gegen die Süd-Song und seine Unternehmungen waren für Qubilai und seine Mongolen sowie für die ihnen schon unterstellten Chinesen erfolgreich verlaufen. Während der Zeitspanne von 1267 bis zur Jahrhundertwende lassen sich neben der durch den Auftrag Činggis Qans zur Welteroberung erstrangigen Strategischen Kalkulation von 1267 auch noch weitere politische Strategien bzw. politisch strategisch definierbare Vorgänge ausmachen:

1. Der Auftrag Qubilais, für die Hauptsprachen des Reiches — Mongolisch und Chinesisch — ein neues eigenes Schriftsystem zu schaffen. Der Auftrag erging an 'Phags-pa, einen von Qubilai am 9. Januar 1261 mit dem Titel *Guóshī* 國師 „Lehrer des Reiches“ ausgezeichneten tibetischen

Schützling. Am 17. März 1269 konnte das nach 'Phags-pa benannte Schriftsystem offiziell eingeführt werden, und fand fürderhin besonders auch in herrscherlichen Edikten des Yuan-Reiches Verwendung. Noch 1269 oder 1270 erhielt 'Phags-pa dafür den Titel *Tàishī* 太師 „Großer Lehrer ~ Großpräzeptor“. Der Auftrag Qubilais und sein Ergebnis lässt sich definieren als *Strategischer Apparat*.¹²

2. Eine überwiegend auf die ersten Hälfte der 70er Jahre des 13. Jahrhunderts zurückgehende Stufung und Aufzählung der verschiedenen Ethnien im Yuan Reich und ihrer Untergruppen.¹³ Hiernach zählten zur ersten und höchsten Stufe die Mongolen, untergliedert in 72 Gruppen. Zur zweiten Stufe zählten die *sèmùrén* 色目人 „Kategorien-, SortenLeute“ in 31 Untergruppen; zu dieser Stufe gehörten Türken, Tibeter, Tanguten, Iraner, Araber, Russen und sonstige Europäer. Zur dritten Stufe wurden gerechnet acht Gruppen von Bewohnern Nordchinas, die unter der Bezeichnung *hànrén* 漢人 „Han-Leute“ liefen; zu diesen zählten auch Qidan, Jürčen, und sinisierte Koreaner. Ab 1275 kam dann noch die vierte und niedrigste Stufe hinzu, nämlich die *xīn fùrén* 新附人 „neu angeschlossene Leute“, worunter man die Südchinesen, z. B. diejenigen aus dem Reich der Süd-Song, verstand, die auch verächtlich als *nánzi* 南子 „Südlinge“, oder als *mánzi* 蠻子 „Wilde“ bezeichnet wurden. Für die vier Stufen galten jeweils eigene Steuer- und Strafgesetze sowie jeweils eigene Vorschriften für Sonderrechte und Vergünstigungen. Die Einteilung der Bevölkerung des Yuan Reiches in Stufen und Gruppen lässt sich politisch definieren als *Strategische Einheit*.¹⁴ Mit dieser politisch definierten Strategischen Einheit war auch die Bildung eines von Chinesen mitverwalteten zentralistisch ausgerichteten Regierungssystems für den Yuan-Staat verbunden.

¹² Vgl. Raschke/Tils 2007, S. 545.

¹³ Vgl. Kapitel 1 der von Táo, Zōngyí 陶, 宗儀 (ca. 1320-1396) erstellten *bìjì* 筆記 „Pin-selaufzeichnungen“, abgeschlossen ca. 1366, unter dem Titel *Chuògēng lù* 輟耕錄 „Aufzeichnungen nach der Feldarbeit“. Chinesischer Text unter:

<https://books.google.de/books?>

[id=5V1cAAAAcAAJ&pg=PT173&lpg=PT173&dq=Chuogeng+lu+%E8%BC%9F%E8%80%95%E9%8C](https://books.google.de/books?id=5V1cAAAAcAAJ&pg=PT173&lpg=PT173&dq=Chuogeng+lu+%E8%BC%9F%E8%80%95%E9%8C)

[%84&source=bl&ots=-z0xly89B9&sig=RhwXrrgRFAzYdwgjp5LlmVX644w&hl=de&sa=X&ei=GpuJVKKJHInkarfngJAJ&ved=0CDMQ6AEwAg#v=onepage&q=Chuogeng%20lu%20%E8%BC%9F%E8%80%95%E9%8C%84&f=false](https://books.google.de/books?id=5V1cAAAAcAAJ&pg=PT173&lpg=PT173&dq=Chuogeng+lu+%E8%BC%9F%E8%80%95%E9%8C%84&source=bl&ots=-z0xly89B9&sig=RhwXrrgRFAzYdwgjp5LlmVX644w&hl=de&sa=X&ei=GpuJVKKJHInkarfngJAJ&ved=0CDMQ6AEwAg#v=onepage&q=Chuogeng%20lu%20%E8%BC%9F%E8%80%95%E9%8C%84&f=false)

¹⁴ Vgl. Raschke/Tils 2007, S. 543.

3. Mit den „Ernennungen“ von Qubilais Großvater und Urgroßvater zum *Huangdi* (vgl. oben) zusammenhängend mag man auch eine 1268 von Qubilai veranlaßte Gesandtschaft nach Japan sehen. Sie sollte die dortigen Verhältnisse und Möglichkeiten sondieren für die Erfüllung des Činggis Qan Auftrags, die ganze Erde und alle Völker den Mongolen zu unterwerfen. Die Sondierungs-Gesandtschaft entsprach činggisidischem Vorbild.¹⁵ In den Jahren 1274 und 1281 folgten dann zwei sicherlich sehr kostspielige Invasionsversuche auf dem Seeweg nach Japan, die beide scheiterten.¹⁶ Auch weitere Versuche der Yuan bis 1300, Činggis Qans Auftrag zu erfüllen, folgten: Auf dem Seeweg Vorstöße bis Vietnam und vielleicht sogar bis Java sowie auf dem Landweg bis Burma. Auch sie blieben erfolglos, sodaß vom Yuan Reich keine weiteren Versuche mit dem Ziel, die Welt den Mongolen zu unterwerfen, mehr ausgingen. Im Blickfeld Politischer Strategie lassen sich die hier angesprochenen Eroberungsversuche wie oben im Falle des Feldzugs gegen die Süd-Song als *Strategische Kalkulationen* (vgl. oben Fußnote 8) begreifen, deren Unternehmungen jedoch erfolglos geblieben sind.

4. Mit den „Ernennungen“ von Qubilais Großvater und Urgroßvater zum *Huangdi* (vgl. oben) mag auch der 1267 begonnene Bau einer neuen Regierungszentrale und Hauptstadt im Bannkreis der Stadt *Zhōngdū* 中都 „Mittlere Hauptstadt“ (heute *Běijīng* 北京 „Nördliche Hauptstadt“ = Peking) zusammenhängen. Die weit vom Ursprungsland der Mongolen entfernt gelegene Stadt sollte wohl als Regierungssitz eines mongolischen Herrschers mit Vorfahren, die zu chinesischen Kaisern erhoben worden waren, auch für chinesische Untertanen akzeptabel sein. Dies müsse – dazu dürfte der Hauptberater Qubilais, Liú Bǐngzhōng 劉秉忠 (1216-1274), damals führender chinesischer Literat am mongolischen Hofe, geraten haben – auch beim Bau berücksichtigt werden. Deswegen sollten alte chinesische Bauideale Beachtung finden, wie sie in den altehrwürdigen *Zhōu lǐ* 周禮 „Riten der Zhou“ der Abschnitt *Kǎogōng jì* 考工記 „Abhandlung über das Bauwesen“ bietet.¹⁷ Dementsprechend wurde dann geplant, und 1272 konnten die ersten Büros in die *Dàdū* 大都 (mo. *Daidu*) „Große Stadt“ genannte Neugründung umziehen, die 1292 vollendet wurde. Im Blickfeld Politischer Strategie kann die stadtbauli-

15 Vgl. Weiers 2011/2013, S. 5/6, und Fußnote 15.

16 Vgl. ebd. S. 20, und Fußnote 55.

17 *Zhou li*, Tafel 26, 19:2.

che Unternehmung *Dadu* dem Bereich *Strategische Steuerung* zugeordnet werden.¹⁸

5. Im Jahre 1278 soll 'Phags-pa nach Rückkehr in seine tibetische Heimat sein wichtigstes religiöses Werk in tibetischer Sprache verfaßt haben: *Šes-bya rab-tu gsal-ba* ཤེས་བྱ་རབ་ཏུ་གསལ་བ་ „Erhellende Abhandlung über das, was man wissen sollte“.¹⁹ 1306 wurde das Werk von Šar-pa (ཞར་པ་ ; chin. Shaluoba 沙羅巴) ins Chinesische übersetzt unter dem Titel *Zhāng suǒ zhī lùn* 彰所知論 „Abhandlung über das, was man kennen soll“.²⁰ Gewidmet hatte 'Phags-pa seine Abhandlung dem Kronprinzen und zweiten Sohn Qubilais *Jingim* (chin. *Zhēnjīn* 真金, 1243-1285). Im 13./14. Jh. scheint das Werk durch Abschriften nicht sehr verbreitet gewesen zu sein. Bekannt dürfte die Abhandlung des 'Phags-pa indes Angehörigen vom Familienclan des Qubilai gewesen sein. In der Abhandlung dürften dann besonders diejenigen Passagen Beachtung gefunden haben, die die Mongolen über Tibet mit Indien verbinden, von wo her der Buddhismus ursprünglich übernommen worden war. Diese Passagen, die von mit den Mongolen genealogisch verbundenen *Cakravartin* „Rad-König“-Weltherrschern aus Indien und Tibet sprechen, waren wohl von 'Phags-pa aus tibetisch - lamaistisch - buddhistischer Sicht formuliert worden, um anzudeuten, daß die mongolischen Beherrscher Chinas ihre Stellung nicht allein dem chinesischen *héqīn* 和親 oder *zhèngtǒng* 正統 Verfahren (vgl. oben) verdanken müßten, sondern daß sie ihre Stellung auch mit einer eigenen uralten über Tibet nach Indien weisenden Vorfahrenkette, die sich durchaus mit der Vorfahrenkette der chinesischen Huangdi vergleichen lasse, verbinden könnten, um damit dann auch ihre Herrschaft gleichsam genealogisch zu legitimieren. Diese genealogische Legitimierung hat sich, auch wenn sie durch und durch pseudohistorisch war, trefflich offenlegen lassen durch die von den mongolischen Yuan Herrschern genutzte Verwendung sprachlich sanskritischer bzw. übersetzter mongolischsprachiger Namen buddhistischer Herkunft wie z. B. Manggala, Ananda, Kammala, Darmabala oder Buyantu usw., ohne dafür erst Edikte oder andere Verwaltungs- oder Erhebungsakte

¹⁸ Vgl. Raschke/Tils 2007, S. 544.

¹⁹ Tibetischer Text in: *Sa-skya pa'i bka'-'bum* „Gesammelte Werke der Sa-skya pa (sc. Sa-skya pa-Sekte ~ -Schule)“, Band 6, 19, Tokyo: Toyo Bunko 1968.

²⁰ Chinesischer Text in: *Taishō Tripitaka*, Band T32, No. 1645.

bemühen zu müssen. 'Phags-pa dürfte natürlich mit seiner „Mongolen-Tibet-Indien-Achse“, die ganz nebenbei auch die bei den Chinesen wenig angesehene wirkliche Herkunft der Mongolen aus dem fremden nomadischen Norden verdeckte, auch im Sinn gehabt haben, Tibet und die Tibeter als mit den Mongolen eng verbundene und treue Vasallen herauszustellen. Unter diesem Aspekt betrachtet sowie im Blickfeld Politischer Strategie gesehen, könnte die Verwendung buddhistischer Namen durch das Herrscherhaus der Yuan durchaus dem Bereich *Strategische Politik* zugewiesen werden.²¹ Unter anderem könnten sich dieser Strategischen Politik vielleicht auch die üppigen Zuwendungen des Yuan-Staates unter dem späteren Yuan Herrscher Yesün Temür (1323-1328) an tibetische lamaistisch-buddhistische Klostereinrichtungen verdanken, deren rücksichtslose Umtrieblichkeit bei den Yuan-Chinesen weitverbreitet haßerfülltes Ärgernis erregte.

'Phags-pas Abhandlung wurde im späten 16. oder frühen 17. Jahrhundert von dem bekannten mongolischen Übersetzer *Čorjiva ~ Čorji*, der den mongolisch-chinesischen Titel *Siregetü guosi-güüsi* „Bestallter Lehrer des Reiches“ führte, unter dem Titel *Čiqula kereglegči tegüs udqatu šastir* „Abhandlung mit allen Erklärungen, die man wirklich benötigt“ ins Mongolische übersetzt.²² Die mongolische Übersetzung hat sich nachhaltig auf die mongolischsprachige Geschichtsschreibung sowie auf das damit verbundene Urteil der Forschung über die religiös-weltanschauliche Bindung der Mongolen im Yuan-Reich ausgewirkt. Näheres hierzu unten im Abschnitt *Der Komplex Qing*.

Nachdem Qubilai am 18. Februar 1294 gestorben war, verstrickte sich der gesamte Qubilai-Clan nebst den ihm untergebenen Amts- und Würdenträgern derart in Rangeleien und Auseinandersetzungen um die Nachfolge sowie um Einfluß und Besitzstände, daß erfahrene und verdiente Persönlichkeiten darauf hinarbeiteten, die Entscheidung über die Nachfolge in einer *quriltai* „Reichsversammlung“ der Yuan herbeizuführen. Auf der Versammlung, die am 18. April 1294 zusammentrat, ermöglichte dann ein Kompromiß zwischen den verschiedenen Anwär-

²¹ Vgl. Raschke/Tils 2007, S. 544.

²² Zu diesem Text vgl. ausführlich und umfassend: Bareja-Starzyńska 1997. Ein 54 Folio umfassendes Faksimile des mongolischen Textes vgl. Heissig 1959, Faksimileanhang S. 29-83. Englische Übersetzung: Hoog 1983.

tern aus der Familie des schon vor dem Tod des Qubilai verstorbenen Kronprinzen Ĵingim dem dritten Sohn des Ĵingim, Temür Ölĵeitü (reg. 1294-1307), die Nachfolge. Temür übernahm einen Staat, den Qubilais Auftragserfüllung, die Erde für die Mongolen zu erobern, seine Bautätigkeit, die Aufwendungen für Apanagen, eine aufgeblähte Verwaltung mit viel Leerlauf, und eine korrupte Bürokratie hoch verschuldet hatten. Temür gelang es nicht, die Mißstände zu beheben. Von den weiteren neun Yuan Herrschern aus der Familie des Ĵingim bestiegen bis 1332 einige den Thron erst nach teilweise blutigem Machtgerangel, mußten sich mehrere auf dem Thron nur zu oft staatsschädigender und auch persönlich bedrohlicher Machenschaften erwehren, und verloren schließlich einige den Thron sogar durch Meuchelmord. Für die Zeit der Yuan Herrscher von Temür Ölĵeitü bis zur Thronbesteigung des erst sechsjährigen (schon aber nach 53 Tagen unerwartet verstorbenen) Herrschers Irinjibal am 13. Oktober 1332, hatten es die mongolischen Yuan Herrscher trotz der für diesen Zeitraum ohne äußere Bedrängnisse im großen und ganzen ruhigen Zeitläufte nicht vermocht, aufbauend auf der Vorarbeit des Qubilai, politische Strategien zu entwickeln, die u. a. auch eine stabile Herrschernachfolge sicherstellten. Eines der Ergebnisse dieses Unvermögens waren die nach dem Tod des Irinjibal ausgefochtenen Intrigen und das Machtgerangel zwischen Prätendenten wie dem Merkit-Mongolen Bayan und dem den Kiptschak-Türken entstammenden El Temür.

Am 19. Juli 1333 bestieg der 23 jährige Toyon Temür, älterer Bruder des Irinjibal, mongolischer Titel: *Uqayatu* „der Einsichtige“, als letzter Herrscher der Yuan Dynastie (reg. bis 1368) den Thron. Zunächst jedoch bestimmte noch der Merkit-Mongole Bayan die Politik. Er reagierte auf die damaligen Unruhen im chinesischen Volk mit äußerst strengen Maßnahmen und war bemüht, alles Nichtmongolische, wie z. B. das chinesische Prüfungssystem für Zivilbeamte, weitestmöglich abzuschaffen. Toqto (chin. 脫脫 *Tuō tuō*), ein Neffe des Bayan, bereitete dann 1340 den Umtrieben des Bayan ein Ende, und ermöglichte, 1341-44 in die Position des Kanzlers zur Rechten erhoben, für die Chinesen im Yuan Reich erheblich verbesserte Lebensumstände. Toqto wirkte auch 1344 mit an dem unter der Ägide des Toyon Temür zusammengestellten chinesischsprachigen Geschichtswerk *Liáo shǐ* 遼史 „Geschichte der Liao

[Dynastie]“, das in 116 Kapiteln u. a. auch besonders die Geschichte der protomongolischen *Qidān* 契丹 und ihrer Dynastie Liáo (907-1125) behandelt. Ebenso war Toqto 1344 beteiligt am Zustandekommen des chinesischsprachigen Geschichtswerks *Jīn shǐ* 金史 „Geschichte der Gold [Dynastie]“ (1115-1215-1234). Das Werk behandelt in 135 Kapiteln die Geschichte eines von den Chinesen als *Nǚzhēn* 女真, und von den Mongolen als *Jǔrčēn* (im Plural *Jǔrčed*) bezeichneten tungusischen Herrschervolkes. Die *Nǚzhēn* (Jǔrčed) waren ethnisch und kulturell die unmittelbaren Vorfahren des späteren Mandschuvolkes und ihrer Dynastie Qing (1636-1912).

Es ist nicht leicht zu entscheiden, ob die soeben erwähnten beiden Geschichtswerke 1344 einerseits zusammengestellt wurden, um sie unter politischen Gesichtspunkten als *Strategische Mittel*²³ zu nutzen, die man vielleicht für geeignet hielt, die unruhig gewordenen chinesischen Untertanen daran zu erinnern, daß auch die Yuan-Mongolen wie die Qidan und Nüzhen (Jǔrčēn) eine Machtstellung besäßen, die sie erhalten hatten durch das Mandat des Himmels (chin. 天命 *tiān mìng*), einem seit alters tief in der chinesischen Kultur verankerten und unwidersprochen hingenommenen Konzept zur Legitimation von Herrschaft, oder ob sich andererseits Toyon Temür lediglich verpflichtet sah, die bis dahin noch nicht erstellten Geschichten der Dynastien Liao und Jin, wie es Tradition war, endlich erstellen zu lassen. Eindeutig sicher ist jedoch, daß damals die beiden schichtenspezifisch höchsten Stufen im Yuan Reich, die Mongolen und die *Sèmùrén* (vgl. oben), durch ihre Machenschaften den Yuan Staat erheblich schwächten und langsam seinem Ende entgegenführten. Die wankelmütige Politik des Herrscherhauses der Yuan tat ein übriges, daß sich landesweit Interessengemeinschaften und lokale rebellische Machtzentren bildeten, die das zentralistisch angelegte Staatswesen der Yuan lähmten. Die sich politisch auflösende Dynastie Yuan fand schließlich im September 1368 als offizielle Herrschermacht über China ihr Ende, nachdem Toyon Temür mit seinem Anhang vor dem herannahenden Zhu Yuanzhang 朱元璋 und vor den von ihm vereinigten chinesischen Truppen aus der Hauptstadt Dadu gen Norden geflohen war.

²³ Vgl. Raschke/Tils 2007, S. 544.

Das Zwischenspiel

Der chinesische Rebellenführer Zhu Yuanzhang, der die von Qubilai erbaute Hauptstadt Dadu der Yuan Mongolen eroberte, rief noch im September 1368 eine neue rein chinesische Dynastie mit dem Namen *Míng* 明 (1368-1644-1662) aus, gab sich den Jahresnamen *Hóngwǔ* 洪武, und erhielt posthum wie alle ersten chinesischen Kaiser einer neuen Dynastie den Tempelnamen *Tàizǔ* 太祖 „Großer Vorfahr“. Der Hongwu-Kaiser bezog sich auch in einem Erlaß an einen gewissen Aǰaširi, der sich mit seinen Mongolen dem Hongwu unterworfen hatte, auf die Herrschaft der Yuan²⁴ sowie mit folgenden Worten auch auf den Machtwechsel von Yuan zu Ming, als für China und die Chinesen die Amtsführung durch die herrschenden Mongolen nicht mehr tragbar geworden war:²⁵ „...hat der Himmel die Bestimmung der mongolischen Großherrscher der Großen Yuan geändert und unsere Große Ming über die Gesamtheit entscheiden zu lassen bestimmt.“ Das Mandat des Himmels hatte demnach der Himmel auf die chinesische „Große Ming“ übertragen, und damit aus chinesischer Sicht auch die „Herrschaft über den Erdkreis“.²⁶

Für die Mongolen sowie die Nüzhen (ǰürčēn) — sie bezeichneten sich nunmehr als Dschusen ~ Dschuschen (Jusen ~ Jušen) — verlief ihre weitere Geschichte als Ex-Beherrscher Chinas im Norden und Nordosten außerhalb des chinesischen Ming Reiches in angespannten Verhältnissen sowohl zueinander, als jeweils auch zu China. Allerdings berichten über diese Verhältnisse und die sie bedingenden Vorgänge nicht eigene autochthone zeitgenössische Quellen, sondern chinesischsprachige Nachrichten oder, erst viel später, eigene Quellen. Bis Ende des 16. bzw. Beginn des 17. Jahrhunderts sind eigene historische Quellen in mongolischer oder jusenischer Sprache bisher noch nicht bekannt geworden. Aus diesem Grunde soll im vorliegenden Beitrag auch nicht weiter auf Vorgänge in der Mingzeit eingegangen werden, obwohl die nähere

24 Vgl. Textfaksimile in Haenisch 1952, 2v:5-4r:3; Umschrift und Übersetzung Mostaert 1977, 1 f. und 15 f.

25 Vgl. Textfaksimile 4r:2/3: ...*tenggiri Ta Yuan mongqol qahan-nu jayān-i ye'ütkeǰü mani Ta Ming-i qamug-i mede'ülün jaya'aju'u ǰe*

26 Vgl. Textfaksimile 6v:2: ...*Ta Ming-i delegei-yi eǰele'ülükse'er...* „...seit man die Große Ming den Erdkreis beherrschen läßt...“

Vorgeschichte der Qing Zeit außerhalb des Ming Reiches im Norden bereits in den 60er Jahren des 16. Jahrhunderts begonnen hatte z. B. mit der Gründung der mongolischen Residenz- und Tempelstadt Köke Qota um 1560 durch den Altan Qan der Tümed Mongolen (1507-83). Die Stadtgründung kann politisch als *Strategische Steuerung* angesehen werden. Zur näheren Vorgeschichte der Qing Zeit mag man auch die als *Strategische Kalkulationen* wertbaren Einflußnahmen des Altan Qan auf die westlichen Gebiete der heutigen Inneren Mongolei bzw. auf Kuku-noorien (heutige chin. Provinz Qīnghǎi 青海), oder auf das nördliche heutige Xīnjiāng (新疆) zählen. Im Nordosten außerhalb des Ming Reiches begannen – nach jedoch viel späteren mongolisch- und mandchusprachigen Quellen – 1583 die Eroberungszüge gegen Siedlungen von Jürčen-Gemeinschaften und deren Vereinnahmung durch einen jürčenischen Clanführer namens Nurhaci.²⁷ Die Unternehmungen des Nurhaci lassen sich unter politischen Gesichtspunkten trefflich als *Strategische Kalkulationen* interpretieren.

Der Komplex Qing

Eigenes originales und zeitgenössisches sowie für die Historie der Mongolen und Jusen des 17. Jahrhundert einschlägiges Quellenmaterial findet sich erst für die Zeit ab 1607 in altmandschurischer und für einige Jahre später auch in mongolischer Sprache überliefert. Das Material für diese frühe Zeit (Beginn des 17. Jhs.) ist 1969 in Faksimile zugänglich geworden, hat aber in den zuständigen Fachbereichen, obwohl das Fehlen von originalen zeitgenössischen Quellentexten für diese Zeit immer wieder heftig beklagt wurde, bisher in den 45 Jahren seit dem Erscheinen der in 10 Bänden veröffentlichten Faksimiletexe erstaunlicherweise kaum Beachtung gefunden.²⁸

Weitere Faksimileveröffentlichungen von umfangreichen mongolisch- und / oder mandchusprachigen zeitgenössischen originalen Quellen-

²⁷ Die altmandschurischen Originaltexte in den JMZD erwähnen den Namen des Clanführers nur einmal in einer sonst nicht belegten Form auf Folio 2080:4: *abka na-de aisin gūrun-i han · Nurhaci gashurengge mini* „...der von Himmel und Erde [bestimmte] Herrscher des Aisin Staates, *Nurhaci*, mein Schwur: ...“. Die Bearbeitung dieses Textes vgl. Weiers 1983.

²⁸ Zum diesbezüglichen Textmaterial vgl. unten unter *Quellen*: JMZD.

materialien, oder von faksimierten Kopien solchen Materials, das den Überrestquellen mit Dokumentencharakter zuzurechnen ist, hat in den letzten knapp 20 Jahren die vormaligen Klagen über den Mangel an zeitgenössischen Originalquellen für das 17. und 18. Jahrhundert verstummen lassen. Die Erforschung der Vorgeschichte der am 19. Mai 1636 ausgerufenen Dynastie Qing vom frühen 17. Jahrhundert an sowie der Qinggeschichte im 17. und 18. Jahrhundert auf der Grundlage zeitgenössischen autochthonen mandschurischen und mongolischen Quellenmaterials steht somit heute zumindest materialmäßig nichts mehr im Wege.²⁹

Zu dem soeben besprochenen Quellenmaterial sei allerdings vermerkt, daß bisher mehrheitlich nur Texte bearbeitet worden sind, die der bewegten und unruhigen Zeit vor Gründung des Qing Staates am 19. Mai 1636 entstammen.³⁰ Das Gros der übrigen Texte (gut 95%) harrt jedoch noch seiner Bearbeitung bzw. Auswertung. Unter diesem Vorzeichen dürfte die Feststellung, daß die bisher bearbeiteten Texte erst überwiegend der *Strategischen Kalkulation* zuzurechnen sind, es nahelegen, gleich das gesamte Material zu untersuchen, um die wirklich vorhanden gewesenen Typen der Politischen Strategie in der Qing Zeit aufzudecken.

Die unten unter *Quellen* aufgeführten Textveröffentlichungen, die zum Großteil noch unbearbeitet sind, und die allesamt in Hinsicht auf die *Politische Strategie* für den Zeitraum der Dynastie Qing noch durchgeforstet werden müßten, führen den Fachbereichen Mandschuristik und Mongolistik ein Arbeitsfeld vor Augen, das angesichts der derzeitigen institutionellen Lage der beiden Kleinstfächer (vgl. oben zu Fußnote 1) und der sich daraus für die Forschung ergebenden sehr dünnen Personaldecke in absehbarer Zeit angemessen zu bestellen kaum möglich sein dürfte. Auch die derzeitige Forschung mit ihrem Fokus auf Transformationsprozesse in Europa und Asien aus ethno- soziologischer Sicht, bezeichnet als Postsozialismusforschung, bildet einen Bereich, der sich

²⁹ Zu den einschlägigen Quellen zur Erforschung der Vorgeschichte und Geschichte der Qing bis zum Ende des 18. Jh. vgl. unten unter Literatur den Abschnitt *Quellen*.

³⁰ Eine Liste von Textbearbeitungen des Verfassers aus diesem Zeitraum (19 Beiträge, veröffentlicht zwischen 1973 und 1999) findet sich in Näher/Weiers 2000, 145-146.

im Rahmen von Feldforschung in der Regel mit erst in jüngster Zeit abgelaufenen bzw. ablaufenden Vorgängen auseinandersetzt, und nicht mit der Asche der Vergangenheit.

Für den vorliegenden Beitrag lassen sich nach alledem zum einen heute aufgrund noch nicht durchgeführter Untersuchungen der meisten in den letzten Jahren zugänglich gewordenen Quellen noch keine brauchbaren Ergebnisse für die *Politische Strategie* in der Qing Zeit vorlegen, die dem Quellenbestand für diese Zeit gerecht werden könnten, und zum andern werden solche Ergebnisse auch umständehalber (Personalmangel) wohl auch noch nicht so bald lieferbar sein.

In einer Hinsicht vermag die Qing Zeit aber doch schon heute Erklärungen für historische Zusammenhänge beizubringen, die sich auf das Verhältnis der Mongolen zum Buddhismus beziehen. Dieses Thema stößt das auf 1662 datierte mongolische Geschichtswerk *Erdeni-yin Tobči* an³¹. Das ET berichtet, erzählgeschichtlich eingebettet in einen Besuch des Neffen des Altan Qan (1507-1583) bei seinem Onkel, über ein Gespräch der beiden, in dem der Neffe zu seinem Onkel sagt³²:

(17) „Jetzt haben des Qayans (18) Lebensjahre zugenommen, und er ist dem Altwerden nahe gekommen. «Für dieses und das zukünftige Wohlergehen sind Religion und Belehrung notwendig» sagen die Wei- (20) sen. In diesem Zusammenhang sagt man jetzt, daß im westlichen weiten mit Schnee bedeckten (21) Lande der machtvoll blickende und groß sich erbarmende Qongsim (22) Bodisadu-a körperlich in seiner Person als Existenz dagewesen sei.“ Als er (= der Neffe des Altan) [dann] gesagt hatte: (23) „Wenn man diesen einlode, und wenn man nach Art der Alten, des heiligen Qubilai Sečen Qayan und des heili- (24) gen Pagsba Lam-a, Religion und Gesetz entstehen ließe, wäre das nicht wunderbar?“, (25) stimmte

31 Vgl. unten unter *Quellen* die Sigle ET. Vgl. hierzu auch Chen 1931 und Shen 2006.

32 ET 74r:(17) *edüge qayan-u* (18) *nasun yekeǰijü ötelküi-e oyira bolbai : ene ba qoyitu* (19) *qoyar ĵayayan-a kereg-tü inu saǰin nom bui kemen merged* (20) *ügülemüi : tegüber edüge barayun eteged ayui časutu-* (21) *yin oron-a : üǰegči erketü yeke nigülesügči Qongsim* (22) *Bodistv bodatu beyeber-iyen bui aǰiyu kememü :* (23) *teǰüni ĵalaǰu erten-ü boyda Qubilai Sečen Qayan qutuǰ-* (24) *tu Pagsba Lam-a qoyar-un yosuǰar : sasi törö-yi* (25) *bayiyulbasu yaiqamsiy busu uu : kemen ayiladqaysan-* (26) *dur : Altan Qayan masi jöbsiyen :* (30) *....boyda qamuy-i medegči Bsodnam Rgyamso Qutuytu-* (31) *yi ĵalabai :*

Altan Qayan sehr zu und(30) sie luden den heiligen, alles wissenden Bsodnam Rgyamso Qutuytu (31) ein.

Altan Qan verlieh im Jahre 1578 dem Bsodnam Rgyamso (tib. Name: བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ *bSod-nams rgya-mcho*, 1543-1588) den Titel *Dalai Lama* (wobei mo. *dalai* „Meer“ dem gleichbedeutenden tib. Beinamen *rgya-mcho* entspricht). Altan Qan etablierte für die von ihm geschaffene Einrichtung des Dalai Lama auch eine Wiedergeburtssreihe, die er posthum mit dem ersten Dalai Lama dGe-'dun grub-pa (1391-1475) sowie dem zweiten Dalai Lama dGe-'dun rgya-mcho (1476-1542) beginnen ließ. Bsodnam Rgyamso war demnach bereits der dritte Dalai Lama. Die von den Mongolen geschaffene Wiedergeburtssreihe der Dalai Lamen hat sich bekanntlich bis heute erhalten.

Mit der im ET belegten Rückbesinnung der Altan Qan-Mongolen auf Qubilai und 'Phags-pa wollte Sayang Sečen, der Verfasser dieses Geschichtswerkes sowie entfernter Verwandter des Altan Qan, die Mongolen vielleicht auch daran erinnern, daß zur Zeit der Yuan Herrschaft in China die Verbindung des mongolischen Herrscherhauses mit dem tibetischen Lamaismus über 'Phags-pa und seine Abhandlung den Mongolen eine genealogische Legitimation ihrer Herrschaft bescherte, die ihrer Machtstellung in China sehr dienlich gewesen war. Vielleicht hoffte Sayang Sečen sogar, daß diese Erinnerung die Mongolen dazu bringen könnte, sich nicht aufzugeben, sondern ihre Verbundenheit mit dem Lamaismus (viele Schriftstücke aus den Textsammlungen JMZD und MYBD belegen diese Verbindung) als politisch einsetzbares Machtinstrument zu verstehen. Damals nämlich, um 1662, war noch keineswegs entschieden, wie es in den Auseinandersetzungen zwischen dem mandschurischen Qing Staat, den Chinesen (deren Dynastie *Südliche Ming* war gerade erst zu Ende gegangen), und den Mongolen politisch wirklich weitergehen werde. Heute wissen wir, daß Sayang Sečens möglicherweise versteckten Hinweise den Mongolen nicht nützlich waren. Im Kampf um die Herrschaft über China und über Innerasien sind die Mandschuren und ihr Qing-Staat als Sieger hervorgegangen.

Die im ET erzählte Geschichte von der Wiederaufnahme der Beziehungen zu Tibet und dem Lamaismus durch den Altan Qan der mon-

golischen Tümed hat sich aber noch auf einen ganz anderen Bereich ausgewirkt: Wie oben schon angedeutet, auf das Verständnis der Beziehungen der Mongolen zum Buddhismus. Die im ET erzählte Geschichte über die mongolische Wiederaufnahme der Beziehungen zum Lamaismus hat die Forschung fast ausschließlich als kultur- bzw. religionshistorisch ausgerichteten konfessionellen Buddhisierungs- bzw. Lamaierungsprozeß verstanden, und zwar gleichsam als Wiederholung einer schon einmal in der Yuan Zeit erstmals und im großen Stil abgelaufenen Bekehrung der Mongolen zum Buddhismus. Als Zeugen dafür wurden die nicht hinwegzudiskutierenden buddhistischen Namen u. a. der mongolischen Yuan Herrscher ins Feld geführt sowie eine Bekehrung des Qubilai zum Lamaismus durch 'Phags-pa als Initialzündung dieses Prozesses. Eine geradezu gebetsmühlenartig wiederholte Darstellung dieser Vorgänge vor allem auch in den um Jahrhunderte späteren Quellen sowie in der Fachliteratur hat dazu geführt, daß nicht nur Mongolen und Buddhismus als seit jeher eng verbunden galten, sondern auch das Fachgebiet Mongolistik, sieht man einmal von der linguistischen Ausrichtung ab, sich engstens mit einer teilweise sogar religiös-konfessionell ausgerichteten lamaistischen Buddhismuskunde verband. Eine politische Sichtweise der Verhältnisse, in der die Verwendung sanskritisch-buddhistischer Namen durch die mongolischen Yuan Herrscher in Verbindung mit der von 'Phags-pa vorgeschlagenen genealogischen Legitimation als *Strategische Politik* ausgewiesen worden wäre, hätte in dieser traditionellen Sicht, die heute ein „Auslaufmodell“ zu werden scheint, kaum bestehen können.

Vor diesem Hintergrund darf man den Umstand, daß vor allem die Menge der erst in den letzten Jahren für die Qing Zeit zugänglich gewordenen Texte einer schnellen Bearbeitung und Auswertung des Materials entgegensteht, vielleicht sogar als vorteilhafte Chance werten, die der Forschung die Möglichkeit bietet, das Material für die Dynastie Qing und ihr zeitliches Umfeld zukünftig unter Einbezug bisher kaum berücksichtigter, aber wissenschaftlich grundlegender und deswegen unverzichtbarer Abhandlungen wie z. B. Raschke/Tils 2007 zu bearbeiten. Auch ein zukünftiges Einbeziehen der mit der *Politischen Strategie* häufig verbundenen, aber ebensowenig berücksichtigten *Identitätsfor-*

*schung*³³, dürfte, eingesetzt beim Studium des Qing Materials, wertvolle Erkenntnisse aus der Qing Zeit bereitstellen, die für die Identitätsfindung in sich neu orientierenden Gemeinschaften oder Staaten wie z. B. der Mongolischen Republik sehr hilfreich sein können.

Literatur

Quellen

- AT 1990: *Altan Tobči*, Ulayanbayatur Faksimile-Textausgabe, Ulayanbayatur: *Ulus-un keblel-ün yaĵar* (Staatsverlag), mit einem Vorwort von Sh. Bira. Texttranskription und Wortindex: siehe Vietze, Lubsang 1992.
- BMS 1942: Gō Minoru 江實 (Hsg.), *Bayantala méng shǐ zī liàojíchéng* 巴彥塔拉盟史資料集成 „Materialsammlung zur Geschichte des Bayantala Bundes“, Zhangjiakou 張家口: *Ōsaka Tanshiki insatsu kabushiki kaisha* 大阪單式印刷株式会社, Shōwa 昭和 17. Jahr, Činggis 成紀 737. Jahr = 1942; 286 mandschurische, mongolische und chinesische Dokumente in Faksimile (viele der Dokumente entstammen dem Lifan yuan) datiert 1665-1931. Wo die Originale aufbewahrt werden, ist nicht bekannt.
- CMCT 1972: *Chiu Man Chou Tang* 舊滿州檔 ‘The Old Manchu Archives’. The Ninth Year of T’ien-ts’ung (1635/6), 1., Translated and Annotated by KANDA Nobuo, MATSUMURA Jun, OKADA Hidehiro = *The Toyo Bunko Publication Series C, No. 18*, Tokyo: The Toyo Bunko.
- CMCT 1975: *Chiu Man Chou Tang* 舊滿州檔 ‘The Old Manchu Archives’. The Ninth Year of T’ien-ts’ung (1635/6), 2., Translated and Annotated by KANDA Nobuo, MATSUMURA Jun, OKADA Hidehiro = *The Toyo Bunko Publication Series C, No. 18*, Tokyo: The Toyo Bunko.
- DGFDN: ma. *Daicing gurun-i fukjin doru neihe bodogon-i bithe* „Buch der Operationspläne, mit denen die anfängliche Herrschaft des Großen Qing Staates begonnen hat“; chin. *Huáng qīng kāiguó fāngluè* 皇清開國方略. Moderne chinesische Ausgabe: Agui 阿桂 et al. (eds.), 皇清開國方略, in der Serie: *Zhōngguó fāngluè cóngshū* 中國方略叢書 „Sammlung von Operationsplänen Chinas“, Taipei 1968.

33 Vgl. Frey und Haußer 1987. Krappmann 2010. Müller 2011.

- ET: *Erdeni-yin Tobči*. Der Originaltext des Geschichtswerks *Erdeni-yin tobči* „Zusammenfassung aus Edelsteinen“ stammt aus dem Ordosgebiet und wurde 1662 verfaßt. Faksimile-Textausgabe: Haenisch 1955. Texttranskription: Gō 1990 (et alii). Wortindex: de Rache-wiltz/Krueger 1991.
- GDKZ: *Gōngzhōng dàng Kāngxī cháo zòuzhé* 宮中檔康熙朝奏摺. Englischer Titel: *Secret Palace Memorials of the K'ang-hsi Period (July 1664-May 1697)* [= Vol. 1], (May 1697-Jan 1723) [= Vol. 2], Ch'ing Documents at National Palace Museum, Special Series No. 8, 9, edited by National Palace Museum, Shih-Lin, Taipei 1977, 539+201 mandschurische Faksimile-Dokumente.
- G DYZ: *Gōngzhōng dàng Yōngzhèng cháo zòuzhé* 宮中檔雍正朝奏摺. Englischer Titel: *Secret Palace Memorials of the Yung-ch'eng Period*, 5 vols., (January 1723-February 1736), Ch'ing Documents at National Palace Museum, No. 28-32, edited by National Palace Museum, Shih-Lin, Taipei 1980, 188+246+147+93+302 = 976 mandschurische Throneingaben in Faksimile.
- GSYD: *Gurun-i suduri yamun-i dangse* „Aufzeichnungen des Reichsgeschichtsamtes“ (moderner Titel!), originale handschriftliche und zeitgenössische *dangse* in Mandschusprache, gesammelt in ursprünglich 277 *debtelin* (Büchern). Die Texte umfassen die Zeit von 1632 bis 1661 (einige Jahrgänge sind unvollständig oder verloren). Die unveröffentlichten GSYD werden aufbewahrt in den Ersten Historischen Archiven Chinas zu Peking.
- HCDB 1974: Х[өдөөгийн]. Пэрлээ, “Халхын шинэ олдсон цааз-эрхэмжийн дурсгалт бичиг” „Neu gefundene und beachtenswerte Rechtstexte von Khalkha“, in: *Монгол ба Төв Азийн орнуудын соёлын түүхэнд холбогдох ховор сурвалж бичиг* „Seltenes mit der Geschichte und Kultur der Mongolei und Innerasiens verbundenes Quellenmaterial“ = *Monumenta Historica Instituti Historiae Academiae Scientiarum Reipublicae Populi Mongolici*, Tomus VI, Fasciculus 1-2, Улаанбаатар хот, 5-138; handschriftliche Kopien von 10 ursprünglich auf Birkenbast geschriebenen Rechtstexten, datiert ca. 1614-1639.
- JMZD: Chén, Jié-xiān (陳, 捷先 Hg.), *Jiù mǎnzhōu dàng* 舊滿洲檔 „Altmandschurische Archive“, 10 Bände (5377 folio), National Palace Museum, Shih-lin, Taipei 1969. Die Texte auf den 5377 Folio — neben überwiegend mandschurischen enthalten die Bände auch mongolische

und chinesische Texte – umfassen die Jahre 1607-32 und 1635-37. Abgesehen von *dangse*-Aufzeichnungen enthalten die Bände auch Kopien von urschriftlichen Originaldokumenten sowie urschriftliche Originale jeweils in Faksimile.

MBGD: Buyandelger ħ[iyačidai] und Oyunbilig B[orġigidai] (Hsgg.), *Daičing gürün-ü dotoyadu yamun-u mongġol bičig-ün ger-ün dangsa* „Aufzeichnungen der Halle für mongolische Schriftstücke der Staatskanzlei des Großen Qing Staates“, Öbör mongġol-un arad-un keblel-ün qorij-a 2005, 22 Bände, Kopien von Texten der Jahre 1662-1795. Wo die Originale der Kopien geblieben sind, ist nicht bekannt.

MDEE: Čimeddorġi et al. (Hsgg.) *Čing ulus-un dotoyadu narin bičig-ün yamun-u Mongġol dangsa ebkemel-ün emkidkel* „Sammlung kompilierter mongolischer Aufzeichnungen des Hofes für vertrauliche Schreiben des Qing Staates“, Öbör mongġol-un arad-un keblel-ün qorij-a 2003, 7 Bände, Faksimiles von 1067 kompilierten mongolischen Textkopien umfassend die Jahre 1636-1638, 1640-1660, 1662-1667, 1669-1670. Wo sich die Originale befinden ist unbekannt.

MMAD: Oyunbilig B[orġigidai], Wu Y[uanfeng] und Buyandelger ħ[iyačidai] (Hsgg.), *Daičing gürün-ü ekin üy-e-yin ġadayadu mongġol-un törö-yi ġasaqu yabudal-un yamun-u manġu mongġol ayiladġal-un debterüüd* „Mandschurische und mongolische Throneingaben des Lġfān yuān aus der Anfangszeit des Großen Qing Staates“, chin. 清前期理藩院满蒙文题本汇编目录 *Qġng qiánqġ lġ fān yuān mǎn méng wén tí běn huġbiān mùlù*, 24 Bände, Öbör mongġol-un arad-un keblel-ün qorij-a 2010, 1329 Kopien mandschurischer und mongolischer Dokumente aus den Jahren 1653-1795. Die Originale der Dokumente existieren nicht mehr.

MYBD: Erdenġab-un Li Bouwen (chin. Li, Baowen 李, 保文) (Hsg.), *Arban doloduyar ġayun-u emün-e qayas-tu qolboydaqu mongġol üsüg-ün bičig debter* „Buch mit Schriftstücken in mongolischer Schrift, die verbunden sind mit der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts“, Öber monġol-un bayačud keüked-ün keblel-ün qorij-a. Gedruckt in Beijing in der *Tōng xiān diānzġ wàiwén* (通县电子外文), 1997. Die Seiten 1-216 enthalten 91 undatierte mongolische Schriftstücke aus der Zeit des Sečen Qayan (= Hongtaiji, reg. 1626-1636) in Faksimile, jeweils auch mit Text- und Inhaltsbeschreibung nebst Texttransliteration sowie Namen- und Wortindizes. 50 weitere qingzeitliche Faksimiletexte aus dem Lifan-yuan, datiert 1639-1645, führen die Seiten 217-412 auf, ebenfalls mit

Text- und Inhaltsbeschreibung nebst Texttransliteration und Namen- sowie Wortindizes. Die 141 Originaltexte werden aufbewahrt in den Ersten Historischen Archiven Chinas zu Peking.

NGSYD: *Neiguoshiyuandang. Early Manchu Archives of the Qing Historiography Academy. The Seventh Year of Tiancong, 1633/34*, Translated and Annotated by KANDA Nobuo, HOSOYA Yoshio, NAKAMI Tatsuo, MATSUMURA Jun, KATO Naoto, YANAGISAWA Akira, Tokyo: Seminar on Manchu History, The Toyo Bunko, 2003. Die Seiten 264-390 enthalten die Textfaksimiles, auf denen die Transkription sowie die japanische interlineare Übersetzung der Seiten 1-196 beruhen.

Bibliographie

- Bareja-Starzyńska 1997: Agata Bareja-Starzyńska, 'The Essentials of Buddhism in the *Čiqula kereglegči*, a 16th Century Mongolian Buddhist Treaty', in: Agata Bareja-Starzyńska and Marek Mejer (eds.), *Aspects of Buddhism. Proceedings of the International Seminar on Buddhist Studies*, Liw, 25. June 1994, Warsaw: Oriental Institute Warsaw University. PDF online des Bandes:
http://www.orient.uw.edu.pl/buddologia/publikacje/pliki/Studia_Indologiczne/SI%204_1997.PDF
- Boyle 1971: *The Successors of Genghis Khan. Translated from the Persian of Rashīd al-Dīn* by John Andrew Boyle, New York and London: Columbia University Press.
- Chen 1931: Chen, Yinke 陳, 寅恪, *Zhāng suǒ zhī lùn yú ménggǔ yuánliú* 彰所知論於蒙古源流 „Das Šes-bya rab-tu gsal-ba und der Ursprung der Mongolen (= das Erdeni-yin Tobči)“, in: *Bulletin of the Institute of History and Philology*, Academia Sinica, 2:3, S. 302-309, Nankang, Taipei.
- de Rachewiltz/Krueger 1991: Sayang Secen, *Erdeni-yin Tobci* ('Precious Summary'). *A Mongolian Chronicle of 1662, II. Word Index to the Urga text prepared by I. de Rachewiltz and J. R. Krueger* = Faculty of Asian Studies Monographs: New Series, No. 18, Canberra: The Australian National University.
- de Rachewiltz et alii 1993: *In the Service of the Khan. Eminent Personalities of the Early Mongol-Yüan Period (1200-1300)*, edited by Igor de Rachewiltz, Hok-Lam Chan, Hsiao Ch'i-ch'ing and Peter W. Geier. With the

- assistance of May Wang = *Asiatische Forschungen*, Band 121, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Frey und Haußer 1987: Hans-Peter Frey und Karl Haußer, „Identität: Entwicklungen psychologischer und soziologischer Forschung“, in: *Der Mensch als soziales und personales Wesen*, Band VII, Stuttgart: Enke Verlag, 3-26.
- Gō 1990: Sayang Secen, *Erdeni-yin Tobci* ('Precious Summary'). A Mongolian Chronicle of 1662, I. The Urga text transcribed and edited by M. Gō, I. de Rachewiltz, J. R. Krueger and B. Ulaan = Faculty of Asian Studies Monographs: New Series, No. 15, Canberra: The Australian National University.
- Haenisch 1952: Erich Haenisch, *Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts = Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, Jahrgang 1950 Nr. 4, Berlin: Akademie Verlag (eine in vieler Hinsicht verbesserte und posthum veröffentlichte Bearbeitung der sino-mongolischen Dokumente durch A. Mostaert ohne Beigabe der Texte in Faksimile vgl. unten Mostaert 1977).
- Haenisch 1955: Erich Haenisch, *Eine Urga-Handschrift des mongolischen Geschichtswerks von Secen Sagang (alias Sanang Secen)*, Berlin: Akademie-Verlag.
- Heissig 1959: Walther Heissig, *Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen. I. 16.-18. Jahrhundert = Asiatische Forschungen*, Band 5, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Hoog 1983: Constance Hoog, *Prince Jin-Gim's Textbook of Tibetan Buddhism*, Leiden: E. J. Brill.
- Krappmann 2010: Lothar Krappmann, *Soziologische Dimensionen der Identität: Strukturelle Bedingungen für die Teilnahme an Interaktionsprozessen*, Stuttgart: Klett-Cotta (1. Auflage 1971).
- Krause 1922: F[riedrich]. E[rnst]. A[ugust]. Krause, *Cingis Han. Die Geschichte seines Lebens nach den chinesischen Reichsannalen = Heidelberger Akten der von-Portheim-Stiftung 2*, Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung.
- Langlois 1981: John D. Langlois, Jr., 'Introduction. I. The Founding of the Yüan by Khubilai', in: *China under Mongol Rule*, edited by John D. Langlois, Jr., Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 3-7.

- Mostaert 1977: Antoine Mostaert, *Le matériel Mongol du Houa I I Iou* 華夷譯語 *de Houng-Ou (1389)*, I, édité par Igor de Rachewiltz avec l'assistance de Anthony Schönbaum, Bruxelles: Institut Belge des Hautes Études Chinoises.
- Müller 2011: Bernadette Müller, *Empirische Identitätsforschung. Personale, soziale und kulturelle Dimensionen der Selbstverortung*, Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften | Springer Fachmedien GmbH.
- Raschke/Tils 2007: Joachim Raschke • Ralf Tils, *Politische Strategie. Eine Grundlegung*, Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften | Springer Fachmedien GmbH (2. Auflage 2013).
- Näher/Weiers 2000: Carsten Näher und Michael Weiers, „Mandschuristik und Mandschu-Tungusologie an der Universität Bonn“, in: *Asien* Nr. 76, Hamburg: Deutsche Gesellschaft für Asienkunde, 136-146.
- Ratchnevsky 1970: Paul Ratchnevsky, „Über den mongolischen Kult am Hofe der Großkhane in China“, in: Louis Ligeti (ed.), *Mongolian Studies = Bibliotheca Orientalis Hungarica XIV*, Budapest: Akadémiai Kiadó, 417-443.
- Shen 2006: Shen, Weirong 沈, 衛榮, 'A Re-examination of the Shes bya rab gsal and the Erdeni-yin Tobči', in: *Bulletin of the Institute of History and Philology*, Academia Sinica, 77:4, S. 697-727, Nankang, Taipei.
- Vietze, Lubsang 1992: Hans-Peter Vietze, Gendeng Lubsang, *Altan Tobči. Eine mongolische Chronik des XVII. Jahrhunderts von Blo bzañ bstan 'jin. Text und Index*, Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa + beige schlossener 3M Diskette.
- Weiers 1983: Michael Weiers, „Der Mandschu-Khortsin Bund von 1626“, in: K. Sagaster und M. Weiers (Hrsg.), *Documenta Barbarorum. Festschrift für Walther Heissig zum 70. Geburtstag = Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica*, Band 18, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 412-435.
- Weiers 2006: Michael Weiers, *Zweitausend Jahre Krieg und Drangsal und Tschinggis Khans Vermächtnis = Tunguso Sibirica*, Band 21, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Weiers 2011/2013: Michael Weiers, Zu einem Auftrag zur Globalisierung im 13. Jahrhundert und zu seinen Folgen:
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam042002.pdf>

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 15 (2015)

Michael Weiers (Bonn)

Staatlich verordnete Digraphie für die Mongolische Republik

In der Nachrichtensammlung *Mongolische Chronik*¹, die über einen Zeitraum von jeweils drei Monaten Nachrichten aus der Mongolischen Republik zusammenstellt, findet sich für den Anfang des Jahres 2015 folgende Mitteilung vermerkt²:

Gesetz über die mongolische Schriftsprache

Am 12. Februar stimmte die Mehrheit der anwesenden Mitglieder der Großen Staatsversammlung für das Gesetz über die mongolische Schriftsprache.

Danach müssen alle Staatsangestellten die uigurische Schrift verwenden.

Privat können die Bürger zwischen Mongolisch mit kyrillischen Buchstaben oder Altmongolisch (uigurische Buchstaben) wählen. Das Gesetz tritt am 01. Juli dieses Jahres in Kraft.

Ab 2016 müssen 25 Prozent aller schriftlichen Prüfungen in altmongolischer Schrift abgefasst werden, verlautet aus dem Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft.

Kritiker merken an, dass die enormen finanziellen Mittel, die diese Veränderungen erforderten, für den Bau oder die Renovierung von Kindergärten, Schulen

1 Impressum für die *Mongolische Chronik*: Herausgeber: Deutsch-Mongolische Gesellschaft e.V., Geschäftsstelle: Kurfürstenstraße 54, 53115 Bonn. Redaktion: Dr. Renate Bormann, Berlin, Ulaanbaatar, eMail: chronik@mongolei.org

2 Ausgabe Januar - März 2015, Seite 5 (Spalte 2), Seite 6 (Spalte 1).

und Sporteinrichtungen sinnvoller eingesetzt werden könnten.

Außerdem hätten die Initiatoren wohl nicht berücksichtigt, dass durch dieses Gesetz vor allem Kinder aus armen Familien weiter benachteiligt würden.

Das Gesetz wäre ein Rückschritt angesichts der Herausforderungen der Globalisierung.

Das vom Staat der Mongolischen Republik angekündigte Gesetz, dementsprechend für Staatsangestellte sowie ab 2016 im Rahmen von Bildung, Kultur und Wissenschaft für 25 Prozent aller schriftlichen Prüfungen zusätzlich die uighurisch-mongolische (= UM) Schrift³ verwendet werden soll, fügt die Mongolische Republik (*Монгол Улс*) ein in die lange Reihe jener Staatsgebilde, die für ein und dieselbe Sprache gleichzeitig offiziell zwei verschiedene Schriftsysteme verwenden bzw. verwendet haben. Diese Verwendungsweise von Schriftsystemen ist bekannt unter dem Fachbegriff *Digraphie* „Zweischriftgebrauch“.⁴

Ein kurzer Blick auf die Digraphie

Ein uraltes Beispiel für Digraphie bietet die Entwicklung der Schrift im alten Ägypten. Hier sind die *Hieroglyphen* „heilige Einritzungen“⁵ seit ca. 3000 v. Chr. bekannt und fanden in früh-, alt-, mittel- und neu-ägyptischer Zeit Verwendung. Auch noch in der Ptolemäerzeit (323-30 v. Chr.) wurden Hieroglyphen besonders in sakralen Texten gebraucht. Neben den Hieroglyphen und der hieroglyphischen Schreibschrift, die man als hieratische (vgl. gr. *ἱερός hierós* „heilig“) Schrift bezeichnet, kam seit ca. 715 v. Chr. eine abstrakte Kursivschrift in Gebrauch, die von den Hieroglyphen erheblich abwich. Als Kanzleischrift eingeführt, wurde diese Schrift in Ägypten neben den Hieroglyphen gebraucht und entwickelte sich zur alltäglichen Gebrauchsschrift, weswegen man sie als *demotische*⁶ Schrift (= „Volksschrift“) bezeichnet; sie wurde erst im 5.

3 UM-Schriftsprache: *qudam mongyol bičig* (Khalkhamongolisch: *хүдам монгол бичиг*). Zu dieser Bezeichnung für *uigurisch-mongolische Schrift* vgl. Weiers 2015, S. 93, Fußnote 10.

4 *Digraphie* ist ein Kunstwort, gebildet im Rückgriff auf gr. *δίς dis* „zweimal“ (vor Konsonanten δι-) und neu-gr. *γραφή graphí* „Schrift“.

5 Vgl. gr. *ἱερός hierós* „heilig“ und gr. *γλυφή glyphé* „Einritzung“.

6 Vgl. gr. *δῆμος démos* „Volk“.

nachchristlichen Jahrhundert von der koptischen Schrift, die auf die griechische Alphabetschrift zurückgeht, abgelöst.⁷

Neben schriftintern entwickelter Digraphie mit längerer Verwendungsdauer, wie z. B. der soeben aufgezeigten aus dem alten Ägypten, lassen sich im Verlaufe der Geschichte auch Digraphien ausmachen, die schriftextern fundiert sind und zeitlich eine eher kürzere Verwendungsdauer aufweisen. Dies mag u. a. auch darauf zurückzuführen sein, daß sich die an der Digraphie beteiligten Schriften in schriftsystematischer Hinsicht mitunter stark unterscheiden. Dies trifft beispielsweise zu für das Altpersische im Achämenidenreich mit seiner Digraphie von persischer Keilschrift und aramäischer Schrift im 3./2. Jahrhundert v. Chr.: Schriftsystematisch gehört die persische Keilschrift zum Abugida-System (typologisch gesehen Mischschriften, die aus Vokalbuchstaben und Syllabogrammen bestehen), während die aramäische Schrift zum Abdschad-System zählt (das sind typologisch gesehen reine Konsonantenschriften).

Auf das Vorhandensein von Digraphie kann auch rückgeschlossen werden, wenn beispielsweise ein Werk vorliegt, dessen Text in der gleichen Sprache, jedoch in verschiedenen Schriften niedergeschrieben worden ist. Solch ein Werk wurde 1069/70 n. Chr. in uighurisch-karlukischer Sprache der türkischen Qarakhaniden fertiggestellt unter dem Titel *Qutadghu Bilig* „Glückhaftes Wissen“. Das didaktische Werk ist überliefert in drei Handschriften, von denen eine in uighurischer Alphabetschrift vorliegt, und zwei in einer dem Türkischen angepaßten arabischen Alphabetschrift niedergeschrieben worden sind.⁸

Bei der Digraphie handelt es sich aber nicht nur um eine Erscheinung vergangener Zeiten. Auch im beginnenden dritten Jahrtausend n. Chr. gibt es Sprachen wie z. B. das Serbokroatische, das in lateinischer und kyrillischer Alphabetschrift Verwendung findet. Ähnliches gilt auch für die heutigen beiden mongolischen Sprachvarietäten in der Mongolischen Republik und in der politisch zur VR China gehörigen Autonomen Region Innere Mongolei.⁹ In der Republik wird seit dem 1. Januar 1946

7 Vgl. als Gesamtüberblick über den ägyptischen Schriftenkreis: Jensen 1984, 47-73.

8 Zum *Qutadghu Bilig* siehe die Seitenhinweise in Barthold 1962, Index S. 265, Spalte 1 unten.

9 Die beiden mongolischen Sprachvarietäten erfüllen ähnlich wie das Serbokroatische durchaus die Kriterien für eine *Makrosprache*. Hierunter werden einander ähnliche bzw. nahe verwandte Einzelsprachen verstanden, die als eine gemeinsame Einzelsprache angesehen werden. Vgl. Lewis 2009.

auf staatliche Anordnung hin landesweit die kyrillische Alphabetschrift verwendet, während für die mongolische Sprachvarietät in der Autonomen Region Innere Mongolei die uighurisch-mongolische Buchstabenschrift in Gebrauch ist. Seit Ende der 80er Jahre ist man in der Mongolischen Republik — bislang aber mit nur geringem Erfolg — bemüht, die bestehende Digraphie der beiden mongolischen Sprachvarietäten durch den Gebrauch der uighurisch-mongolischen Buchstabenschrift etwas aufzuweichen.¹⁰ Wie eingangs vermerkt, soll dieses Bemühen nunmehr ab 1. Juli 2015 sogar per Gesetz unterstützt werden. Dieses Vorhaben gibt Anlaß, das Phänomen Digraphie bei den Mongolen insgesamt etwas näher in Augenschein zu nehmen.

Die Digraphie und die Mongolen

Für die Mongolen ist die Digraphie eigentlich eine alte Bekannte, denn die erste bedeutende mongolische Digraphie veranlaßte bereits Qubilai (1215-1294), Enkel Činggis Qans und vierter Sohn des jüngsten Činggis Qan Sohnes Tolui. Seit 1260 war Qubilai auch zum mongolischen Machthaber im damaligen nördlichen China geworden, und als solcher beauftragte er ebenfalls schon 1260 den tibetischen Mönch 'Phags-pa, für die Hauptsprachen Mongolisch und Chinesisch in seinem Herrschaftsbereich eine eigene neue Schrift zu schaffen. 1269 konnte Qubilai dann die Verbreitung der nach 'Phags-pa benannten neuen 'Phags-pa Schrift per Edikt befehlen.¹¹ Die 'Phags-pa Schrift fand aber nicht nur für das Mongolische, sondern ebenfalls für das Chinesische¹² sowie auf Denkmälern für das Tibetische, Sanskrit, und Türkische Verwendung. Zum Einsatz kam die 'Phags-pa Schrift während der Yuan-Zeit (1279-1368) in China besonders im amtlichen Schriftverkehr in Edikten sowie in Inschrifttexten, und auf 牌子 *Páizi* (mo. *gerege*) „Befugnismarken“. Die 'Phags-pa Schrift weist zwar dieselben Buchstaben- und Zeilenabfolgen auf wie die uighurisch-mongolische Buchstabenschrift, gehört jedoch schrifttypologisch gesehen zu den Mischtypen des Abugida-Systems der nördlichen tibetischen Schriftengruppe des indischen Schriftenkreises.

10 Vgl. hierzu: Čoyim-a / Altančečeg 1990. Čuluunbaatar 2002. Grivelet 1995, 1998, 1999, 2001, 2007.

11 Zu diesem Edikt sowie zu den mit der 'Phags-pa Schrift verbundenen Vorgängen und Umständen nebst einschlägiger Literatur vgl. ausführlich Poppe / Krueger 1957, S. 1-18.

12 Vgl. Poppe / Krueger 1957, S. 142, unter **Addenda**, Nr. 135.

Die uighurisch-mongolische Schrift ist hingegen eine Buchstabenschrift,¹³ deren ursprüngliches alphabetisches Anordnungsschema wahrscheinlich im frühen 14. Jh. der Geistliche C'os-kyi 'od-zer der nördlichen tibetischen Schriftengruppe anzugleichen versuchte, ohne dabei jedoch die für diese Schriftengruppe typischen Syllabogramme zu realisieren. Aus diesem Grunde ist das Anordnungsschema dieser uighurisch-mongolischen Buchstabenschrift anordnungsschematisch zwar ein Torso geblieben, der aber dennoch über rund 700 Jahre hin bis heute Verwendung findet.

Nach dem Niedergang der Mongolenherrschaft über China im Jahre 1368 sind bisher bis zum frühen 17. Jh. keine nachweisbar zeitgenössischen mongolischsprachigen Schriftdenkmäler bekannt geworden, sieht man einmal von den mongolischsprachigen Dokumenten in Umschrift mit chinesischen Lautschriftzeichen vom Ende des 14. Jahrhunderts ab.¹⁴ Für den restlichen gut 200 jährigen Zeitraum sind dementsprechend auch keine mongolischen Digraphien belegt.¹⁵

Mit dem 17. Jh. beginnen allmählich wieder Belege für mongolischsprachige Texte aufzuscheinen. Digraphie tritt dabei vorerst nur wortweise auf, wie etwa in der mongolischen Chronik *Erdeni-yin Tobči* von 1662, wo beispielsweise tibetischsprachige Titel oder tibetische Eigennamen in uighurisch-mongolischer Umschrift und einem links danebengesetzten tibetischen Original in tibetischer Schrift erscheinen.¹⁶ Rückschlüsse auf mongolisch-mandschurische Digraphie im Verlauf der Qing-Zeit vom 17. bis 20. Jh. lassen sich ziehen aufgrund gelegentlicher Verwendung der mandschurischen Schrift für mongolischsprachige Texte. Inwieweit schließlich die zahlreichen buddhistisch-lamaistischen Texte, die sowohl in uighurisch-mongolischer als auch in oiratischer Schrift (mo. *todo bičig* „klare Schrift“) niedergeschrieben worden sind, als Belege für Digraphie gelten können, kann wohl erst eindeutig entschieden werden, wenn u. a. auch linguistisch entschieden ist, ob und/oder wie lange das oiratische Mongolisch und das Mongolisch im Gewand der uighurisch-mongoli-

13 Zur Begründung der typologischen Bezeichnung *Buchstabenschrift* vgl. Weiers 2015, 140.

14 Haenisch 1952, im Anhang XXVI Seiten mit einschlägigen Texten in Faksimile.

15 Bei dem ebenfalls in Umschrift mit chinesischen Lautschriftzeichen überlieferten mongolischsprachigen Text *Mongqol-un niuča tobča'an* „Geheime Geschichte der Mongolen“ (= GG) vom Beginn des 15. Jh. handelt es sich um kein genuin ur-schriftliches Original, weswegen die GG hier nicht erwähnt wird.

16 Haenisch 1955, vgl. neben vielen weiteren Beispielen: 22r:7/8 bzw. 45v:4.

schen Schriftsprache als Makrosprache anzusehen sind. Das einschlägige Sprachmaterial ist allerdings auf die für diese Entscheidung zuständigen Kriterien hin bisher noch nicht untersucht worden.¹⁷

Im 20. Jahrhundert hat nach dem Abdanken der Mandschudynastie Qing im Februar 1912 die mongolische Regierung unter dem 8. Ĵebcundamba Khutukhtu zunächst bis 1924 intensiv am Prozeß der Alphabetisierung der Bevölkerung in Klosterschulen mitgewirkt.¹⁸ Nach dem Ausrufen der Mongolischen Volksrepublik (heute Mongolische Republik) im Jahre 1924 begann man, über das Beibehalten der uighurisch-mongolischen Schrift kontrovers zu diskutieren, bis mongolische Absolventen, die in Deutschland und Frankreich studiert hatten, zu Beginn der 30er Jahre die Frage aufwarfen, ob man nicht besser die uighurisch-mongolische Schrift überhaupt zugunsten des lateinischen Alphabets abschaffen solle. Diese Diskussion öffnete immerhin den Weg zu einer ansatzweisen uighurisch-mongolisch-lateinischen Digraphie¹⁹, die jedoch schon 1932 wieder zurückgenommen wurde. Von 1932 bis 1940 fand nur noch die uighurisch-mongolische Buchstabenschrift im öffentlichen Schriftverkehr der Mongolischen Volksrepublik Verwendung. Im Jahre 1940 wies dann auf dem 10. Parteitag selbst der Parteiführer Horlogijn Čojbalsan auf die Notwendigkeit hin, die uighurisch-mongolische Schrift durch die lateinische zu ersetzen.²⁰ Schon am 25. März 1941 wurde jedoch trotz bereits weitreichender Vorbereitungen sowie trotz eines vom Zentralkomitee und dem Ministerrat vereinbarten Beschlusses, den Wechsel von der uighurisch-mongolischen zur Lateinschrift publik zu machen, der Beschluß wieder fallengelassen, u. a. mit der Begründung, daß man sich an Bündnis und Freundschaft mit der UdSSR orientiere, und deswegen nunmehr die Verbreitung der kyrillischen Schrift verfolge.²¹ Mit dieser Entscheidung hatte auch die Diskussion um eine mongolische Lateinschrift in der Volksrepublik ihr Ende gefunden.

In der Folgezeit wurde über mehrere Etappen hin sowie unter kontrovers geführten Diskussionen an der Einführung der kyrillischen Alphabetschrift für die khalkhamongolische Sprache in der Mongolischen

17 Kriterien für Makrosprache nach SIL : <http://www-01.sil.org/iso639-3/scope.asp#M>

18 Vgl. Batjantsan 2014, 12-14.

19 Vgl. Batjantsan 2014, 15-19. Grivelet 1997.

20 Vgl. Wortlaut der Redepassage Čojbalsans in Übersetzung bei Batjantsan 2014, 20.

21 Batjantsan 2014, 21.

Volksrepublik gearbeitet.²² Am 1. Januar 1946 trat schließlich die staatliche Anordnung in Kraft, die kyrillische Alphabetschrift offiziell und landesweit in Gebrauch zu nehmen.

Bis zur sogenannten Großen Wende Ende der 80er Jahre sollte die kyrillische Alphabetschrift das vorzügliche schriftliche Medium für das Khalkha-Mongolische in der Mongolischen Volksrepublik bleiben. Digraphie läßt sich hingegen für diesen Zeitraum nur anhand einer beschränkten Anzahl von Büchern, die auch in uighurisch-mongolischer Buchstabenschrift gedruckt wurden, nachweisen.²³ Erst das Jahr 1990 öffnete erneut eine Debatte um eine Zweitschrift, die fürderhin im Staatsgebiet der heutigen Mongolischen Republik neben der kyrillischen Alphabetschrift Verwendung finden sollte. Bei dieser Schrift handelt es sich um die altererbte uighurisch-mongolische Buchstabenschrift.²⁴

Mongolische Digraphie, Politische Strategie, und Identität

Die 'Phags-pa-Digraphie

Die erste mongolische Digraphie in Form einer eigenen neuen Schrift für den mongolischen Herrschaftsbereich im Norden Chinas, deren Herstellung Qubilai 1260 mit einem Auftrag an seinen Schutzbefohlenen 'Phags-pa angestoßen hatte, hat der Verfasser vorliegenden Beitrags versuchsweise schon einmal im Rahmen Politischer Strategie definiert als *Strategischer Apparat*.²⁵ Abgesehen von dieser Zuweisung kann der Auftrag Qubilais und sein Ergebnis aber auch definiert werden als *Strategisches Ziel*, worunter grundlegend folgendes verstanden werden kann: *Strategische Ziele sind von Akteuren gewünschte Zustände, die sie unter Ausschöpfung ihrer strategischen Handlungsmöglichkeiten zu erreichen suchen. Sie umfassen sowohl Macht- als auch Gestaltungsziele. Strategische Ziele sind operationalisierbare Ziele, die strategischen Ziel-Mittel-Umwelt-Kalkulationen zugänglich gemacht werden können.*²⁶ Da das Verwenden der 'Phags-pa Schrift im amtlichen Schriftverkehr des Yuan Staates u. a. auch genau darauf abzielte, politische Ziel-Kalkulationen in einer durch Digraphie exponierten schriftlichen Mitteilungsform bekannt zu machen, mag

22 Vgl. hierzu im einzelnen Batjantsan 2014, 22-28.

23 Vgl. z. B. Damdinsüring 1957/1960; 1959.

24 Literatur zu dieser Debatte vgl. oben Fußnote 10 sowie auch ausführlich Batjantsan 2014, 29-40.

25 Weiers 2015, 168, unter 1.

26 Raschke/Tils 2007, 544.

bezogen auf die 'Phags-pa-Digraphie die Definition *Strategisches Ziel* sogar der Bezeichnung *Strategischer Apparat* vorzuziehen sein. Für das Blickfeld *Identität* sei im Zusammenhang mit der 'Phags-pa-Digraphie im Voraus darauf hingewiesen, daß die empirische Seite sich hier nicht durch qualitative Merkmale von Identität speist, die im Rahmen von Feldforschung auf sprechsprachlicher Ebene erhoben worden sind. Vielmehr speist sich hier die empirische Seite aus schreibsprachlichen Quellen teilweise erheblichen Alters. Die 'Phags-pa-Digraphie z. B. ist heute (2015), vom Jahr des Ediktes für ihre Verbreitung (= 1269) an gerechnet, immerhin 746 Jahre alt. Die 'Phags-pa-Digraphie betreffende Beziehungsmerkmale für Identität aus so ferner Zeit in der Bandbreite zu erhalten, wie dies für die heutige moderne empirische Identitätsforschung im sprechsprachlichen Bereich auf Personen bezogen normal ist²⁷, ist für den schreibsprachlichen Bereich älterer Quellen völlig illusorisch. Hier kann man in der Regel froh sein, wenn sich in einem Text Anhaltspunkte finden, von denen aus man auf Identität im Sinne von sich selbstverortender Übereinstimmung mit dem zur Diskussion stehenden Thema oder Gegenstand schließen kann.²⁸ Für die 'Phags-pa-Digraphie, definiert als ein Merkmal für Identität, finden sich im Text des Edikts von 1269 für die Verbreitung der 'Phags-pa Schrift Anhaltspunkte im Anschluß an die Passage, die kurz auf die Schriftsituation in den Gebieten nördlich von China eingeht.²⁹ Der einschlägige Textteil besagt: „Wenn wir diese Situation erwägen in Hinsicht auf die [Dynastien] 遼 *Liáo* [907-1125] und 金 *Jīn* [1126-1234], und weiter [in Hinsicht] auf die Ländereien weiter entfernt, hat in der Regel jedes seine [eigene] Schrift.“ Die beiden genannten Dynastien Liao und Jin waren wie der mongolische Herrschaftsbereich im Jahre 1269 nichtchinesische Herrschaftsbereiche gewesen, die den nördlichen Grenzbereich Chinas sowie den chinesischen Norden unter Fremdherrschaft besetzt hielten. Beide Staatsgebilde hatten auch für ihre je eigene nichtchinesische Sprache eigene Schriften geschaffen.³⁰ Die Erwähnung von Liao und Jin im Edikt sowie die unmittelbar darauffolgende Mitteilung, daß man den Befehl erteile, eine neue mongolische Schrift zu schaffen, dürfte auch an Liao und Jin und ihre auf Denkmälern und Inschriften allenthalben sich

27 Vgl. hierzu beispielsweise Müller 2011, 151, Tabelle 5.4.

28 Zur Entstehung und Entwicklung des Begriffes *Identität* vgl. Müller 2011, 19-26.

29 Yuanshi 元史 Kapitel 202, 1/2a.

30 Als Überblick zu diesen Schriften vgl. Prunner 1967.

präsentierenden Schriften erinnert haben, so daß der Befehl, eine neue eigene mongolische Schrift zu schaffen, sich geradezu anbot, mit dem Schriftschaffen der Dynastien Liao und Jin identifiziert zu werden. Damit läge auch mit der 'Phags-pa-Digraphie ein Merkmal für Identität im mongolischen Yuan Reich vor, eine Identität, die sich auch bei den damaligen regierenden Mongolen auf die früheren nichtchinesischen Machthaber von Liao und Jin, die Teile Chinas beherrscht hatten, erstreckt haben dürfte. Diese Identität läßt sich besonders im Zusammenhang mit dem Weltoberungsauftrag Činggis Qans an die Mongolen wiederum als *Strategischer Apparat* auffassen, den die Mongolen umzusetzen sich bemüht hatten:

*Der strategische Apparat ist ein institutionalisierter Akteurzusammenhang für die professionell-methodische Strategieentwicklung und die Vorbereitung von Strategieentscheidungen. Zu ihm gehören Teile der operativen Leitung sowie im Apparat ausdifferenziert angesiedelte Strategieexperten.*³¹

Die Wort-Digraphie

Die nur ein Wort betreffende, in mongolischen erzählgeschichtlichen Texten wie dem *Erdeni-yin Tobči* (= ET) häufiger auftretende Digraphie (vgl. oben), läßt sich in erster Linie als ein Merkmal für Identität begreifen. Im ET dürfte damit die Identität des Textes und ihres Verfassers mit dem lamaistisch-buddhistischen Welt- und Geschichtsbild aus Tibet angezeigt sein. Diese Ausrichtung, deren Etablierung für die Mongolen das ET unter Hinweis auf Qubilai und 'Phags-pa ausführlich schildert,³² zeitigte insofern für die Mongolen auch weitreichende politische Auswirkungen, als die Mongolen als Gründer der bis heute bestehenden Wiedergeburtsserie der Dalai Lamen vom Qing-Reich der Mandschuren (1636-1912) auch politisch engstens mit Tibet verbunden wurden. Aus dieser von den mandschurischen Aisin-Gioro Herrschern des Qing Reiches u. a. durch Klostergründungen stark geförderten politisch-religiösen Verbindung vermochten Tibet und die Mongolen sich erst nach dem Niedergang der Qing in politischer Hinsicht zu lösen. Dies geschah durch einen am 4. Februar 1913 im Auftrag des ʒebcundamba für die mongolische Seite und im Auftrag des Dalai Lama für die tibetische Seite unterzeichneten Vertrag, der u. a. festschrieb, daß der Dalai Lama der Herrscher der Tibeter, und der ʒebcundamba der Herrscher der

31 Raschke/Tils 2007, 545.

32 Vgl. ET 74r:17-31 sowie dazu Weiers 2015, 177ff.

Mongolen sei, und daß Tibet und die Mongolei des Ĵebcundamba selbständig seien.³³ Bezogen auf die Politische Strategie könnten die im ET belegten Wort-Digraphien vielleicht auch als Hinweise auf *Strategische Kalkulationen* interpretiert werden, mit denen der Autor von ET beabsichtigt haben mochte, die Mongolen seiner Zeit um die Mitte des 17. Jh. auf ein politisch einsetzbares Machtinstrument hinzuweisen.³⁴ *Strategische Kalkulationen* dürften sich hierfür bestens geeignet haben: *Strategische Kalkulationen lassen sich als systematisierende, berechnende Denkopoperationen charakterisieren, die stabilisierte Sinnverbindungen zwischen einzelnen erfolgsrelevanten Elementen herstellen. Strategische Kalkulationen als erfolgsorientierte Vorteilsberechnungen sind die basalen Denkopoperationen im Strategieprozess. Sie durchziehen das gesamte Strategie-Making. Die im Abstraktions- und Elaborierungsgrad aufsteigende Hierarchie strategischer Kalkulationen umfaßt einfache Vorteilsüberlegungen, Maximen, Bezugs- und Basis-Kalküle.*³⁵

Digraphie im 20. Jahrhundert

Eine derart langlebige und ausgedehnt verwendete mongolische Digra-
 phie wie die 'Phags-pa-Digraphie im 13./14. Jh. hat das 20. Jh. für die
 mongolischen Kerngebiete Innere und Äußere Mongolei – heute die
 Autonome Region Innere Mongolei in der VR China (= ARIM, gegründet
 1. Mai 1947) und die Mongolische Republik (= MR, seit 1990) – nicht
 vorzuweisen. Auch war das Verwenden der 'Phags-pa-Digraphie bei
 weitem nicht so problembeladen wie die Schriftfrage im 20. Jahrhun-
 dert. Hier wurden schon die Vorbereitungen für das Ersetzen der
 uighurisch-mongolischen Buchstabenschrift durch ein lateinisches
 Alphabet im Gebiet der heutigen MR (damals noch die Mongolische
 Volksrepublik = MVR, gegründet 1924) zweimal, 1932 und 1941, aus
 politisch-ideologischen Gründen abrupt abgebrochen und fürderhin
 nicht weiterverfolgt,³⁶ so daß bis Ende 1945 in beiden Landesteilen
 offiziell die uighurisch-mongolische Buchstabenschrift in Gebrauch
 blieb. Wertet man jedoch die beiden mongolischen Sprachvarietäten in
 der heutigen ARIM und in der heutigen MR (damals noch MVR) als
 Makrosprache (vgl. oben zu Fußnote 9), begann mit der für das Gebiet

33 Zu diesem Vertrag vgl. ausführlich: Barkmann 1999, 119-122.

34 Vgl. hierzu Weiers 2015, 178.

35 Raschke/Tils 2007, 543.

36 Batjantsan 2014, 19-20.

der heutigen MR (damals MVR) am 1. Januar 1946 offiziell verfügten Verwendung der kyrillischen Alphabetschrift in beiden Gebieten eine Digraphie von kyrillisch-mongolischer und uighurisch-mongolischer Schrift. Zieht man das Gebiet der heutigen Mongolischen Republik (bzw. bis 1990 MVR) und ihre khalkha-mongolische Sprachvarietät hingegen allein in Betracht, wurde hier von 1946 bis 1990 offiziell nur eine Schrift, nämlich die kyrillische Alphabetschrift für das Khalkha-Mongolische verwendet. Im 1947 gegründeten Gebiet der ARIM wurde, ähnlich wie in der MVR in den Jahren 1932 und 1941, die im Mai 1956 von Mao Zedong angestoßene *hundert-Blumen-Bewegung*, die vorsah, die uighurisch-mongolische Schrift durch die kyrillische Alphabetschrift nach dem Vorbild in der MVR zu ersetzen, aus politisch-ideologischen Gründen beendet, und dafür die uighurisch-mongolische Buchstabenschrift weiterhin bis heute in Verwendung gehalten. Die Verhältnisse für Digraphie erwiesen sich nach alledem für die mongolischen Kerngebiete im 20. Jh. als ziemlich komplex, und auch von politisch-territorialen Gegebenheiten sowie von linguistischer Wertung (Makrosprache) beeinflusst.

Politische Strategien mit Bezug auf Digraphie dürften im Zeitraum des 20. Jahrhunderts vor allem in den jeweils verantwortlichen staatlichen Bildungsgremien für den Schriftwechsel ihre Spuren hinterlassen haben. Das abrupte Ausbremsen der intensiven Vorbereitungen zu den Schriftwechseln in den Jahren 1932 und 1941 in der MVR, und 1957 in der politisch zur VR China gehörenden ARIM, lassen jeweils auf mögliche Einflußnahmen höhergestellter Dritter rückschließen.

Staatlich verordnete Digraphie 2015

Das Vorhaben, die uighurisch-mongolische Buchstabenschrift als Zweit-schrift zu verwenden sowie die damit verbundene Digraphie haben bisher kaum Erfolg gehabt (vgl. Literaturhinweise in den Fußnoten 10 und 24). Wohl vor diesem Hintergrund und gestützt auf einen Beitrag aus dem Jahre 2001³⁷ wurde 2002 im Rahmen eines Konferenzvortrags (im Druck erschienen 2004) die Frage aufgeworfen, ob es sich bei diesem Vorhaben um ein Wiederaufleben von Selbstbewußtsein der Mongolen, oder um Wahlkampf handele.³⁸ Ebenfalls erschien 2004 im Druck ein

37 Grivelet 2001.

38 Boikova 2004.

ebenfalls 2002 auf einer Konferenz gehaltenen Vortrag, der über Schriftsysteme und Identität in der modernen Mongolei handelt.³⁹

Die empirischen Bezüge, auf die sich die soeben angesprochenen Beiträge stützen können, dürften gut 10 Jahre alt sein. Innerhalb dieser 10 Jahre hat sich in der heutigen schnelllebigen Zeit weltweit sehr vieles grundsätzlich geändert. Allein die heutigen (2015) politischen Verwerfungen mit ihren nicht enden wollenden verheerenden Folgen waren vor fünf Jahren noch kaum denkbar. In diesen angespannten Zeiten hat nun die Mehrheit der anwesenden Mitglieder der Großen Staatsversammlung der Mongolischen Republik für ein Gesetz gestimmt, das ab Juli 2015 sowie ab 2016 für wichtige Verantwortungsträger der mongolischen Gesellschaft vorschreiben soll, im Schriftverkehr eine Digraphie zu verwenden, die den Schriftverkehr nicht nur technisch erheblich komplizieren, sondern der auch immense nachhaltige Dauerkosten verursachen wird. Angesichts eines solchen Wagnisses müssten es eigentlich ganz triftige, ja geradezu vitale Gründe sein, die einen Staat dazu veranlassen, einen derartigen Schritt sogar gesetzlich vorzuschreiben.

Vor diesem Hintergrund möchte vorliegender Beitrag dazu anregen, dem von der Staatsversammlung der Mongolischen Republik zugestimmten Gesetz, ab Juli 2015 bzw. ab 2016 eine erweiterte Verwendung der uighurisch-mongolischen Schrift einzuführen, besondere Aufmerksamkeit zukommen zu lassen. Ein zeitnahe Studium der Vorgänge, die sich auf diese Erweiterung beziehen, könnte aufschlußreiche Erkenntnisse liefern für heutige Mechanismen bei der Einführung von Digraphie bei den Mongolen, die in ihrer Geschichte mit dem Verfahren, Digraphien zu verwenden, schon seit alters vertraut sind.

Literatur

Barkmann 1999: Udo B. Barkmann, *Geschichte der Mongolei*, Bonn: Bouvier Verlag.

Barthold 1962: Wilhelm Barthold, *Zwölf Vorlesungen über die Geschichte der Türken Mittelasiens*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (2., unveränderte Auflage).

Batjantsan 2014: Nyamsuren Batjantsan, *Zur Bildung moderner Begriffe im Khalkha-Mongolischen mit Ausblick auf Etablierung einer verbindlichen*

39 Grivelet 2004.

- Wirtschaftsterminologie = Tunguso Sibirica*, Band 37, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Boikova 2004: Elena Boikova, "Reversion of Mongolian Script: a Revival of Self-Consciousness of the Mongols or a Political Campaign?", in: G. Rasuly-Paleczek, J. Katsching (eds.) *Proceedings of the VIIth Conference of the European Society for Central Asian Studies = Wiener Zentralasien-Studien* 1, 247-254, Wien: LIT-Verlag.
- Čoyim-a / Altančečeg 1990: Širab Čoyim-a / M. Altančečeg, *Surah bičig «Lehrbuch»*, Ulaanbaatar gota, 184 Seiten.
- Čuluunbaatar 2002: Luvsanžav Čuluunbaatar, *Nüüdelčün mongolčuudyn bičig üsgijn soël «Die Schriftkultur der nomadischen Mongolen»*, Ulaanbaatar: MUIS-ijn hevléh üjldvér.
- Damdinsürüng 1957/1960: Č[endü-yin]. Damdinsürüng, *Mongyol-un uran jokiyal-un teüke «Geschichte der Literatur der Mongolen»*, Mukden 1957 /Kökeqota 1960 (in Khalkha-Mongolischer Sprache).
- Damdinsürüng 1959: Če[ndü-yin]. Damdinsürüng, *Mongyol-un uran jokiyal-un degeji jayun bilig orusibai «Die vorzüglichsten hundert Weistümer der mongolischen Literatur» = Corpus Scriptorum Mongolorum Instituti Linguae et Litterarum Comitetti Scientiarum et Educationis Altae Reipublicae Populi Mongoli*, Tomus XIV, o. O. (= Ulaanbaatar).
- Frey und Haußer 1987: Hans-Peter Frey und Karl Haußer, „Identität: Entwicklungen psychologischer und soziologischer Forschung“, in: *Der Mensch als soziales und personales Wesen*, Band VII, Stuttgart: Enke Verlag, 3-26.
- Grivelet 1995: Stéphane Grivelet, "Reintroducing the Uighur-Mongolian Script in Mongolia Today", in: *Mongolian Studies: Journal of the Mongolia Society*, Vol. XVIII, Bloomington, Indiana.
- Grivelet 1997: Stéphane Grivelet, "The Latinization Attempt in Mongolia", in: *Historical and Linguistic Interaction Between Inner-Asia and Europe = Actes de la 39e PIAC (Permanent International Altaistic Conference)*, *Studia Uralo-Altaica* 39, 115-120.
- Grivelet 1998: Stéphane Grivelet, "An Attempt to Change the Official Script of Mongolia", in: *Turkic Languages*, Volume 2, Number 2, Harrassowitz Verlag Wiesbaden.
- Grivelet 1999: Stéphane Grivelet, "Scriptal environment in Mongolia", in: *Writing in the Altaic World* edited by Juha Janhunen and Volker Rybatzki, *Studia Orientalia* 87, Helsinki.

- Grivelet 2001: Stéphane Grivelet, "Digraphia in Mongolia: Writing Systems and Society", in: *International Journal of the Sociology of Language* 150, 75-93.
- Grivelet 2004: Stéphane Grivelet, "Writing Systems and Identity in Modern Mongolia", in: Ashley, Leonard R. N.; Finke, Wayne (Hrsg.), *Language and identity. Selected papers of the international conference, october 2-5, 2002*, East Rockway NY: Cummings & Hathaway publishers.
- Grivelet 2007: Stéphane Grivelet, *La digraphie: changements et coexistence d'écritures*, Pierre Dumont: Atelier national de reproduction des thèses.
- Haenisch 1952: Erich Haenisch, *Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts = Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprache, Literatur und Kunst, Jahrgang 1950 Nr. 4*, Berlin: Akademie-Verlag.
- Haenisch 1955: Erich Haenisch, *Eine Urga-Handschrift des mongolischen Geschichtswerks von Secen Sagang (alias Sanang Secen)*, Berlin: Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientforschung, Veröffentlichung NR. 25, Akademie-Verlag.
- Henze 1957: Paul B. Henze, "Politics and Alphabets in Inner Asia", in: *Journal of the Royal Central Asian Society*, Vol. XLIV, 29-51.
- Jensen 1984: Hans Jensen, *Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart*, Berlin: VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften = Reprint der 2. neu bearbeiteten und erweiterten Auflage 1958 und 1969.
- Krappmann 2010: Lothar Krappmann, *Soziologische Dimensionen der Identität: Strukturelle Bedingungen für die Teilnahme an Interaktionsprozessen*, Stuttgart: Klett-Cotta (1. Auflage 1971).
- Lewis 2009: M. Paul Lewis (ed.), *Ethnologue: Languages of the World*, Sixteenth Edition, Dallas: SIL International.
- Müller 2011: Bernadette Müller, *Empirische Identitätsforschung. Personale, soziale und kulturelle Dimensionen der Selbstverortung*, Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften | Springer Fachmedien GmbH.
- Prunner 1967: Gernot Prunner, „Die Schriften der nicht-chinesischen Völker Chinas“, in: *Studium Generale. Zeitschrift für die Einheit der Wissenschaften im Zusammenhang ihrer Begriffsbildungen und Forschungsmethoden*, 20. Jahrgang 1967 Heft 8, 480-520, Berlin Heidelberg New York: Springer-Verlag.

- Raschke/Tils 2007: Joachim Raschke / Ralf Tils, *Politische Strategie. Eine Grundlegung*, Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften | Springer Fachmedien GmbH (2. Auflage 2013).
- Šagdarsürén 2005: Cével Šagdarsürén, *Mongolčuudyn üsэг bičigijn товчоон «Abriß über die Schrift der Mongolen»*, Bibliotheca Mongolica, Monograph 1, Ulaanbaatar: Centre for Mongol. Studies, National University of Mongolia.
- Weiers 2015: Michael Weiers, *Beiträge zur Mandschuristik und Mongolistik und ihrem Umfeld = Tunguso Sibirica*, Band 38, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 16 (2015)

Michael Weiers (Bonn)

Mit Feuer in den Augen, mit Glanz im Gesicht

Für den Fachbereich Mongolistik ist die Annahme, daß der ursprüngliche mongolischsprachige, jedoch nicht mehr erhalten gebliebene Titel des aus dem frühen 15. Jahrhundert überlieferten Werkes *Geheime Geschichte der Mongolen* (= GG) vielleicht *činggis qan-u uja'ur* „Ursprung des Činggis Qan“ gelautet haben könnte, durchaus noch diskutierenswert, verweist er doch auf diejenige Person, nämlich auf Činggis Qan, von der die GG in erster Linie berichtet.¹ Vorliegender kurzer Beitrag beabsichtigt jedoch nicht, sich mit dem angenommenen mongolischsprachigen Titel *činggis qan-u uja'ur* oder mit dem chinesischen Titel des kurz als *Geheime Geschichte* (= GG) bezeichneten Werkes auseinanderzusetzen.² Der Beitrag nimmt im Folgenden vielmehr Činggis Qan zwar auch in den Blick, richtet diesen Blick jedoch auf ein Merkmal, das ihm in der GG zugeschrieben worden ist.

Das in Frage kommende Merkmal spricht die GG zunächst im Zusammenhang mit der Schilderung einer Reise an, die der neun Jahre alte

1 Faksimile-Textausgabe der GG vgl. Pankratov 1962. Die Textausgabe überliefert einen in Abschnitte untergliederten mongolischsprachigen Text, der mit chinesischen Schriftzeichen als Lautzeichen umschrieben worden ist. Überdies bietet das Faksimile eine chinesische Wort für Wort Übersetzung, die unmittelbar neben dem mit chinesischen Lautschriftzeichen umschriebenen mongolischsprachigen Text aufgeführt ist sowie am Ende eines jeden Abschnitts eine paraphrasierte Übertragung ins Chinesische.

2 Chin. Titel: 元朝秘史 *Yuáncháo bīshǐ* (nach chin. Aussprache: *Yuáncháo mìshǐ*) „Geheime Geschichte der Yuan Dynastie“. Von der westlichen Wissenschaft verwendeter, nicht originaler mongolischsprachiger Titel des Werkes: *Mongqol-un ni'uča tobča'an* „Geheime Geschichte der Mongolen“ (GG).

Temüjin, der spätere Činggis Qan, zusammen mit seinem Vater Yisügei unternahm, um bei den Verwandten der Mutter des Temüjin für diesen um ein Mädchen als Braut zu werben. Auf dem Weg kamen sie bei Dei Sečen, dem Schwager des Yisügei vorbei, der, nachdem er den Grund der Reise erfahren hatte, zu Yisügei sagte:³ *«Dieser dein Sohn ist ein Knabe mit Feuer in seinen Augen, mit Glanz in seinem Gesicht».*

Später auf der Flucht vor seinen ihn verfolgenden Feinden läßt die GG den Temüjin, der sich versteckt hält, von einem ihm Wohlgesonnenen insgeheim angesprochen sein:⁴ *«Gerade eben weil du so schlau bist und mit Feuer in deinen Augen, mit Glanz in deinem Gesicht ...».*

Nach dem Straffeldzug Temüjins gegen die Merkit berichtet die GG von einem von den Merkit nach ihrer Flucht zurückgelassenen fünfjährigen Kind namens Küčü, von dem ausgesagt wird, daß es „...mit Feuer in seinen Augen ...“ sei.⁵ Vielleicht war dies u. a. auch der Grund dafür, daß die Krieger Temüjins, die dieses Kind aufgefunden hatten, es der Hö'elün, der Mutter des Temüjin, zum Geschenk machten.

Im Rahmen des Berichtes über die Auslieferung eines Führers der Tayi-či'ud an Temüjin läßt die GG den Auszuliefernden sprechen:⁶ *«Temüjin wird mich nicht töten. Zu Temüjins Klein[kind]zeit ist er [einer] mit Feuer in seinen Augen, mit Glanz in seinem Gesicht gewesen.»*

Die Belege in der GG, die Temüjin in seinen Kindesjahren als einen *nidun-tur-iyen qaltu ni'ur-tur-iyen geretu* einen „mit Feuer in seinen Augen, mit Glanz in seinem Gesicht“ darstellen, mögen manche an ihre Schulzeit erinnern, als im Rahmen der Lektüre lateinischer Schriftsteller u. a. aus der Periode der lateinischen literarischen Hochblüte zur Zeit des römischen Kaisers Augustus (31 v. Chr. - 14 n. Chr.) neben Vergil, Horaz, Tibull, Properz, oder Ovid auch Historiker wie Titus Livius (59 v. Chr. - 17 n. Chr.) gelesen wurden.⁷ Letzterer Historiker findet im 21. Buch seiner monumentalen römischen Geschichte *Ab urbe condita* „Seit der Gründung Roms“ bei der Schilderung der Eindrücke, die der karthagische Feldherr Hannibal bei seiner Ankunft in Spanien auf die älteren Soldaten, die unter Hannibals Vater Hamilcar gedient hatten, machte,

3 GG I 43a:1-2 (§ 62): *ene ko'un činu nidun-tur-iyen qaltu ni'ur-tur-iyen geretu ko'un bui*

4 GG II 18b:4-5 (§ 82): *job ele eyimu arqatu-yin tula nidun-tur-iyen qaltu ni'ur-tur-iyen geretu ...*

5 GG III 24a:1 (§ 114): *... nidun-tur-iyen qaltu ...*

6 GG V 3b:2-5 (§ 149): *temüjin namayi ulu alaqu temüjin-i učugen čaq-tur nidun-tur-iyen qaltu ni'ur-tur-iyen geretu bule'e*

7 Vgl. aus der Schulzeit des Verfassers: Voit/Bengl 1950, 99-196.

ganz ähnliche Worte wie der uns unbekannte Verfasser der mongolischen Geheimen Geschichte:⁸ *Der nach Spanien entsandte Hannibal zog sofort bei der ersten Ankunft die Blicke des gesamten Heeres auf sich: Die alten Soldaten glaubten, daß der jugendliche Hamilcar ihnen wiedergegeben worden sei, daß sie nämlich an Lebensfrische im Gesicht, an Lebenskraft auch in den Augen, an Gesichtsausdruck und Gesichtszügen erblickten.*

Neben der inhaltlichen Ähnlichkeit der Beschreibung charakteristischer Eigenschaften von Gesicht und Augen einerseits des Hamilcar bzw. Hannibal durch Livius, andererseits des Temüjin (Činggis Qan) in der GG, läßt sich zusätzlich noch eine formale Übereinstimmung feststellen: Beide Texte verwenden die literarische Stilfigur der Alliteration:

vigorem in vultu
vimque in oculis
 Lebensfrische im Gesicht
 Lebenskraft auch in den Augen

nidun-tur-iyen qaltu
ni'ur-tur-iyen geretu
 mit Feuer in seinen Augen
 mit Glanz in seinem Gesicht

Nach der mongolischen Yuan Zeit in China (1279-1368) hat erst — soweit wir das bis heute wissen — um 1650 die mongolischsprachige Erzählgeschichtsschreibung mit dem Geschichtswerk *Altan Tobči* „Goldene Zusammenfassung“ des bLo-bzañ bsTan-'jin (= AT)⁹ wieder eingesetzt. Bekanntlich enthält dieses Werk auch einen Großteil der GG-Textfassung in fast durchgehend wortwörtlicher Entsprechung, jedoch ausgeführt in uighurisch-mongolischer Buchstabenschrift. Auch von den oben in den Fußnoten 3-6 aufgeführten Belegen aus der GG bietet das AT genaue Entsprechungen.

Eine bei den Mongolen weit verbreitete Erzählgeschichte von den Anfängen bis hinein in die ersten Jahre der Mandschuherrschaft — die Mandschu haben ihr *manju gurun* „Mandschu-Reich“ am 19. Mai 1636

8 Textausgabe: Weissenborn 1872, Buch XXI, Cap. 4, 1-2, S. 15: *Missus Hannibal in Hispaniam primo statim adventu omnem exercitum in se convertit: Hamilcarem iuvenem redditum sibi veteres milites credere, eundem vigorem in vultu vimque in oculis habitum oris lineamentaque intueri.* Der Text findet sich auch in: Voit/Bengl 1950, S. 179, unter 6.

9 Textausgabe: Bira 1990.

ausgerufen — hat 1662 der Ordos-Mongole Sayang Sečen unter dem Titel *Erdeni-yin Tobči* „Zusammenfassung aus Edelgestein“ (= ET)¹⁰ fertiggestellt. Das Werk stellt die Abläufe und Ereignisse der Geschichte der Mongolen eingebunden in eine pseudohistorische, lamaistisch-buddhistisch ausgerichtete Folie dar, der Sayang Sečen gleichsam die Funktion einer Interpretationsfolie für das gesamte ET zugewiesen hat. Bezogen auf die hier in den Fußnoten 3-6 aufgeführten Textstellen in der GG erwähnt das ET zwar das Zusammentreffen von Yisügei und Temüjin mit Dei Sečen auf ihrer Reise zur Brautwerbung (vgl. ET 26v:9 ff), ohne dabei jedoch auch die Bemerkung des Dei Sečen über Temüjin (vgl. oben Fußnote 3) mit zu erwähnen. Die übrigen Begebenheiten aus der GG sowie die Charakterisierungen Temüjins (vgl. oben die Fußnoten 4 und 6) bleiben im ET dann unerwähnt, und auch an anderer Stelle im ET wird Temüjin nirgends als einer „mit Feuer in seinen Augen, mit Glanz in seinem Gesicht“ vorgestellt. Eine solche Charakterisierung entspräche ja auch nicht der Folie, in die Sayang Sečen sein Geschichtswerk eingebunden hat.

Auch in einer möglicherweise schon aus dem späten 16. oder frühen 17. Jahrhundert stammenden Sammlung von Geschichten aus dem Leben Činggis Qans, einer Sammlung, deren Texte vielleicht sogar schon bereits Jahrzehnte vor AT und ET zusammengestellt worden sein können,¹¹ wird Činggis Qan nirgends als Temüjin „mit Feuer in seinen Augen, mit Glanz in seinem Gesicht“ erwähnt. Man mag aus alledem schließen, daß die alliteriert geformten Aussagen in der GG über Temüjins Ausstrahlung und Wirkung bei den Mongolen wohl keinen allzu großen Eindruck hinterlassen bzw. umfangreichen literarischen Nachhall gefunden haben. Hieraus mag man dann wiederum schließen, daß ein Temüjin *mit Feuer in seinen Augen, mit Glanz in seinem Gesicht* literarisches Sondergut der GG sein könne. Allerdings verfügt die Mongolistik bisher für den Nachweis, daß letztere Feststellungen auch wirklich zutreffen, noch über keine annotierten Wortkorpora für Begriffe, die z. B. speziell in alliterierten Passagen mongolischer Erzähltexte aufscheinen.

Vor dem Hintergrund dieses literaturwissenschaftlichen Defizits, das zu beheben angesichts der Überschaubarkeit von Menge und Umfang mongolischsprachiger alliterierter Textpassagen in mongolischen er-

10 Hier herangezogene Textausgabe: Haenisch 1955.

11 Textausgabe einer solchen Sammlung in Romanisation nebst Übersetzung sowie Wortindex vgl. Rogers 2009.

zählgeschichtlichen Schriftzeugnissen eigentlich keine unlösbare Aufgabe darstellte, könnte man zunächst versuchen, gleichsam als allgemeinen „Vorspann“ zu einem annotierten Wortkorpus speziell mit Bezug auf die hier angesprochenen Belege in Livius:

vigorem in vultu

vimque in oculis

Lebensfrische im Gesicht

Lebenskraft auch in den Augen,

und in der GG:

nidun-tur-iyen qaltu

ni'ur-tur-iyen geretu

mit Feuer in seinen Augen

mit Glanz in seinem Gesicht,

darzulegen, was sich zu den Begriffen und ihren Verbindungen, die Livius und die GG in ihren alliterierten Verszeilen vorstellen, vielleicht sagen läßt.

Der nachfolgende „Vorspann“, der sich dieser Frage widmet, verdankt seine Bemerkungen zu den soeben vorgestellten alliterierten Verszeilen des Livius und der GG u. a. auch Abschnitten aus den von Kurt Ranke besorgten 14 Bänden zur Erzählforschung, in denen die Ergebnisse unter alphabetisch geordneten Einträgen nebst einschlägigen Literaturangaben aufgeführt werden.¹²

Die Verszeilen des Livius entstammen einem Werk, in dem nicht historische Zuverlässigkeit, sondern eher die künstlerisch-plastische sowie rhetorische Gestaltung der Darstellung im Vordergrund stehen. Der römische Dichter, Philosoph, Naturforscher, und Politiker Lucius Annaeus Seneca (ca. 4 v. Chr. - 65 n. Chr.) vermerkt deswegen auch in seiner Abhandlung *de ira* (in Buch 3 der *Dialogi*, 20, 6) zu Livius: *...quod apud disertissimum virum T. Livium dicitur: ... „...was bei dem höchst beredten Mann T. Livius gesagt wird: ...“*. Auch der römische Geschichtsschreiber Publius Cornelius Tacitus (ca. 55 - 116 n. Chr.) urteilt ähnlich über Livius in seinem Erstlingswerk *Agricola*¹³ (10, 3): *...Livius veterum, Fabius Rusticus*

¹² Ranke 1975-2014. Die Hinweise zu den Bemerkungen erscheinen jeweils unter der Sigle EZM nebst Band-, Seiten-, und Spaltenangabe.

¹³ Dieses Werk hat Tacitus zum einen der Darstellung der Karriere seines Schwiegervaters Gnaeus Iulius Agricola, der u. a. 59/60 n. Chr. römischer Militärtribun und 77-84 röm. Statthalter von Britannien war, gewidmet, und zum andern ethnogra-

recentium eloquentissimi auctores... „... die ausdrückstärksten Gewährsmänner — Livius von den alten, Fabius Rusticus von den jungen — ...“. Die höchste Beredtsamkeit und die Ausdruckstärke, die Seneca der Jüngere und Tacitus dem Livius zugesprochen haben, haben sicherlich auch die damaligen zeitgenössischen Leser bei der Lektüre u. a. der oben zitierten Passage (vgl. Fußnote 8) aus Livius' Erzählgeschichte *Ab urbe condita* bestätigt gefunden.

Lebensfrische im Gesicht, wie Livius sie dem Hamilcar sowie dessen Sohn Hannibal in der Verszeile *vigorem in vultu* zuschreibt, dürfte bei den Menschen seit jeher und überall mit gutem Aussehen in Verbindung gebracht worden, und als Anzeichen für Gesundheit und Schaffenskraft gewertet worden sein. In der Moderne wird ein frisches Gesicht oft auch verbunden mit der Haut des Gesichts, um daran dann gleich eine der Gesichtsfrische förderliche Werbung für Salben und Mittel zur Hautpflege anzuschließen. Zu Lebzeiten des Livius dürften in Rom wohl ähnliche Verhältnisse anzutreffen gewesen sein, worauf neben *unguentum* „Salbe; Salböl“ Begriffe wie *unguentarius* (gr. *μυροπόλης*, verwendet als Fremdwort) „Salbenhändler“, *unguentaria taberna* „Salbenladen“, oder *unguentarium* „Salbenbehälter“ hinweisen.

Das Auge gilt der Erzählforschung als ausdrückvollstes Sinnesorgan. Ihm werden in der Volkserzählung Kräfte zugeschrieben wie die Sehschärfe, mit der es Felsen zu sprengen, unterirdische Schätze zu entdecken, oder weit Entferntes zu erblicken vermag. Hypnotische Kräfte werden dem Auge von Fabelwesen oder Schlangen nachgesagt, und schließlich dem Auge von Menschen seit alters der weit verbreitete Böse Blick, sowie ihren scharfen, blitzenden Augen eine edle Herkunft (EZM 1, 994b). Letzteren Hinweis könnte vielleicht Livius mit seiner Verszeile *vimque in oculis* im Sinn gehabt haben.

Die Verszeilen in der GG, die nunmehr besprochen werden sollen, entstammen einem Werk, das Erzählgeschichte vermittelt, und das von der Historie aus gesehen völlig zu Recht als pseudohistorisch einzustufen ist.¹⁴ Des weiteren finden sich in den Text der GG zahlreiche alliterierte Passagen eingestreut, die dem Werk ein episches Gepräge verleihen. Verglichen mit den beiden oben besprochenen lateinischen Verszeilen des Livius, werden in den beiden hier zu diskutierenden mongolischen Verszeilen die Begriffe *nidun* „Augen“ und *ni'ur* „Gesicht“ nicht wie bei

phisch-historischen Nachrichten aus der Zeit der römischen Britannien-Feldzüge.

¹⁴ Okada 1972.

Livius mit Lebensfrische und Lebenskraft verbunden, sondern mit *qal* „Feuer“ und *gere[l]* „Glanz“. Darüber hinaus ist für die GG zu vermerken, daß zu den bisher beigebrachten Belegen aus der GG, die sich auf Temüjin als Kind beziehen (vgl. Fußnoten 3, 4, 6), ein weiterer Beleg hinzukommt, dessen Verszeilen vertauscht sind, und der sich auf ein Mädchen bezieht, nämlich auf die Tochter des Dei Sečen namens Börte – die zukünftige Braut des Temüjin. Über den Eindruck, den Dei Sečens Tochter Börte auf Temüjns Vater Yisügei machte, berichtet die GG:¹⁵ *Als er dessen Tochter sah, erblickte er ein Mädchen*

*mit Glanz in ihrem Gesicht,
mit Feuer in ihren Augen,*

und er schloß sie in sein Herz.

Zum obigen Vermerk (S. 6), daß die Erzählforschung das Auge als ausdrucksvollstes Sinnesorgan wertet, sei auch ein Beispiel aus der GG angeführt, das gleich zu Beginn des ersten Buches die Sehschärfe anspricht, die das Vermögen, weit Entferntes zu erblicken, sogar nur einem einzigen Auge verdankt:¹⁶ *Duwa Soqor hielt mit einem einzigen Auge mitten auf der Stirn Ausschau über drei Treckstrecken hin.*

Für das Feuer in Erzähltexten weiß die Forschung ein Arsenal von Zuweisungen und Bezügen beizubringen.¹⁷ Ganz allgemein stellt sie dabei fest, daß der freundlich-feindliche Dualismus des Feuers bei den meisten Völkern als autochthon vorauszusetzen sein dürfe (EZM 4, 1067a). Bedenkt man, welche Personen im Kindesalter speziell die GG mit Feuer in den Augen darstellt, dürfte hier mit Feuer angedeutet sein, daß es sich um wache, aufgeweckte, und aufmerksame Augen handelt, die darauf schließen lassen, daß die oder der Bezeichnete sich fürderhin umsichtig und mit Einsatz werde durchsetzen und behaupten können. Die Medizin pflegt diesen Typ Mensch als *vigilant* „wach“ zu bezeichnen. Die GG mag mit *Feuer in den Augen* schon auf die Stellung hinweisen, die zumindest Börte und Temüjin später im Fortgang der Geschichte dann auch zugewachsen ist.

Der mongolische Begriff *gere* ~ *gerel* „Glanz“ wird in der GG deutlich vom Begriff *gegēn* ~ *gegeyen* „Licht, Helligkeit, Lichtsrahl“, oder von dem Verb *geyi-* „hell werden“ abgehoben verwendet, wie der Beleg *gerel širal*

15 GG I 46a:1-2 (§ 66) *oki inu uĵebesu ni'ur-tur-iyān geretei nidun-tur-iyen qaltai okin-i uĵĕju oyin-tur-iyān oro'ulba*

16 GG I 3a:1-2 (§ 4) *Duwa Soqor manglai dumda qačā nidutu qurban ne'urit qaĵar-a qaraqū bule'e*

17 EZM 4, 1066b-1099a.

„glänzend gelb“ in dem Satz ... *niken manaqar erde gerel širal udur geyin bukui-tur ...* (GG II, 42a:1-2, § 98) „... als morgens früh ein glänzend gelber Tag hell wurde ...“, oder der Beleg des Sprichwortes: *tenggeri de'ere naran sara qoyar gereten gege'en boltuqai ke'en...* (GG VII, 11a:4-5, § 189) „«Am Himmel oben müssen Sonne und Mond als zwei glänzende Lichter (wörtl.: Lichter mit Glanz) sein!» sagt man ...“ aufzeigen. Die in der GG belegte deutliche Unterscheidung der Begriffe Licht und Glanz, die hier nahelegt, auf Beispiele der Erzählforschung für Licht¹⁸ als Synonym von Glanz zu verzichten, sowie der exklusive Bezug von *Glanz im Gesicht* auf Personen, denen in der GG zentrale Bedeutung zukommt, macht es sehr wahrscheinlich, daß die alliterierten Verszeilen

*mit Feuer in seinen (ihren) Augen,
mit Glanz in seinem (ihrem) Gesicht*

in der GG als Sondergut zu werten sind. Dies umso mehr, als, soweit wir wissen, im mongolischsprachigen Schrifttum der ferneren Vergangenheit nur die GG allein der Börte und dem Temüjin im Bericht über ihre Kinderzeit die beiden Verszeilen widmet.

Vostehender kurzer Beitrag mag zum einen zeigen, wie ähnlich trotz erheblicher zeitlicher, örtlicher, und kulturell-zivilisatorischer Abstände Textpassagen in Struktur und Ausdruck ausfallen können, wenn es sich thematisch um das Zusprechen von Eigenschaften handelt, die zwar als körperlich wahrnehmbar geschildert werden, gleichzeitig aber auch emotional wirksam sind. Da man nicht ernsthaft behaupten kann, der unbekannte Verfasser der Textpassagen in der GG habe vielleicht Livius' *Ab urbe condita* gekannt, sind die Verszeilen als Konvergenzerscheinungen zu werten.

Zum andern mag der kurze Beitrag dazu anregen, sich mit dem ältesten und einzigen umfangreichen mongolischsprachigen Werk, das erzählgeschichtlich aus der großen Zeit der Mongolen im 13. Jahrhundert berichtet, dahingehend auseinanderzusetzen, den Text der GG einer wissenschaftlich fundierten historischen Textanalyse zu unterziehen.¹⁹ Für dieses Unternehmen liegen ausreichend Vorarbeiten vor, die den Text der GG über Jahrzehnte hin in Romanisation sowie in Übersetzung bzw. Paraphrase mit Kommentaren, Wortindices, und Wörterbüchern

¹⁸ Vgl. EZM 8, 1033a-1035a.

¹⁹ Eine auf sprachwissenschaftlichen und sprachhistorischen Grundlagen beruhende und als Arbeitsbuch konzipierte Einführung in diesen Untersuchungsbereich anhand eines deutschsprachigen Textes aus dem 17. Jahrhundert vgl. Riecke 2004.

zugänglich gemacht haben. Die GG eignet sich auch trefflich dazu, die historische Textanalyse in ausgewählten Abschnitten durchzuführen. Eine historische Textanalyse der GG ist ein dringliches Desiderat, das einen der wichtigsten mongolischsprachlichen Texte mit einer historisch und textanalytisch unverzichtbaren, methodisch sowie wissenschaftlich fundierten Grundlage ausstatten soll.

Literatur

- Bira 1990: Š[agdaryn]. Bira (Hrsg.), *Altan Tobči*, Ulayanbayatur: Ulus-un keblel-ün yaǰar.
- Haenisch 1955: Erich Haenisch, *Eine Urga-Handschrift des mongolischen Geschichtswerks von Secen Sagang (alias Sanang Secen) = Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung. Veröffentlichungen Nr. 25*, Berlin: Akademie-Verlag.
- Pankratov 1962: Юань-чао-би-ши (секретная история монголов). 15 цзюаней. Том I, Текст. Издание текста и предисловие Б. И. Панкратова = *Памятники литературы народов востока. Тексты*, Большая серия VIII, Москва: Академия НАУК СССР, Институт народов Азии.
- Okada 1972: Hidehiro Okada, 'The secret history of the Mongols, a pseudo-historical novel', in: *アジア・アフリカ言語文化研究 Ajia Afurika gengo bunka kenkyū / Journal of Asian and African Studies* 5, 61-67.
- Ranke 1975-2014: Kurt Ranke (Hrsg. und Begründer), usw., usw., *Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*, 14 Bände, Berlin · New York: Walter de Gruyter (auf die einzelnen Bände verweist die Sigle EZM 1-14).
- Riecke 2004: Jörg Riecke, usw., usw. (hrsg. u. erarbeitet), *Einführung in die historische Textanalyse*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Rogers 2009: Leland Liu Rogers, *The Golden Summary of Činggis Qayan. Činggis Qayan-u Altan Tobči = Tunguso Sibirica*, Band 27, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Weissenborn 1872: *Titi Livii Ab Urbe Condita*, erklärt von W. Weissenborn, vierter Band: Buch XXI-XXIII, fünfte verbesserte Auflage, Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- Voit/Bengl 1950: Dr. Ludwig Voit / Dr. Hans Bengl, *Römisches Erbe. Ein Lesebuch lateinischer Literatur*, München: Bayerischer Schulbuch-Verlag.

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 17 (2015)

Michael Weiers (Bonn)

Der Begriff *Horn* in der Vision des Qorči aus der Geheimen Geschichte der Mongolen

In der Erzählgeschichte *Geheime Geschichte der Mongolen* (= GG)¹ bezieht sich das mongolische Wort *eber* „Horn“, das die GG chinesisch ebenfalls mit 角 *jiǎo* „Horn“ glossiert, ganz normal auf das Horn von Tieren, wie folgende Beispiele anstelle weiterer Belege zeigen mögen:

GG III. 26b:2-3 (§ 116): *Ĵamuqa bura'u-yin qoyar eber ni'aju ...* „Ĵamuqa leimte die zwei Horn[enden] eines zweijährigen Rindes zusammen ...“

GG III. 28a:5 (§ 117): *... ebertu unugun čaqa'an-i ...* „... einen-Schimmel wie ein Widderlamm mit Hörnern ...“

In der nachstehend behandelten Vision jedoch, über die der von Ĵamuqa zu Temüĵin übergelaufene Qorči dem Temüĵin nach dessen Trennung

1 Faksimile-Textausgabe der GG vgl. Pankratov 1962. Die Textausgabe überliefert einen in Abschnitte untergliederten mongolischsprachigen Text, der Anfang des 15. Jh.s in der Ming-Zeit (1368-1644-1662) mit chinesischen Schriftzeichen als Lautzeichen umschrieben worden ist. Das unschriftliche mongolische Original des Textes ist nicht erhalten. Das umschriebene Faksimile bietet auch eine chinesische Wort für Wort Übersetzung, die unmittelbar neben dem mit chinesischen Lautschriftzeichen umschriebenen mongolischsprachigen Text aufgeführt ist sowie am Ende eines jeden Abschnitts eine paraphrasierte Übertragung ins Chinesische. Chin. Titel: 元朝秘史 *Yuáncháo bīshǐ* (nach chin. Aussprache: *Yuáncháo mìshǐ*) „Geheime Geschichte der Yuan Dynastie“. Von der westlichen Wissenschaft verwendeter, nicht originaler mongolischsprachiger Titel des Werkes: *Mongqol-un ni'uča tobča'an* „Geheime Geschichte der Mongolen“ (GG). Der oder die Verfasser der GG sind unbekannt. Die GG berichtet über die Frühzeit der Mongolen im 12. Jh. bis in die 60er Jahre des 13. Jh.s. Der mit poetischen Passagen durchzogene erzählgeschichtliche Inhalt der GG gilt der Historie als pseudohistorisch (vgl. Okada 1972).

von Ĵamuqa berichtet, kommt dem mongolischen Begriff *eber* „Horn“ sehr wahrscheinlich eine Symbolbedeutung zu, deren mögliche Herkunft in diesem Beitrag zur Diskussion gestellt werden soll.

Die einschlägige Textpassage über die Vision des Qorči, die die textuelle Grundlage vorliegenden Beitrags bildet, formuliert die GG folgendermaßen:²

Qorči kam und sagte folgendes: ... „Wir hatten uns von Ĵamuqa [erst] nicht trennen wollen. Jedoch kam ein Vorzeichen und zeigte sich mir in meinen Augen. Eine weißgraue Kuh kam und umkreiste den Ĵamuqa, und nachdem sie seinen Jurtenwagen mit den Hörnern gestoßen hatte, stößt sie den Ĵamuqa nieder, bricht eines ihrer Hörner ab, ist [nun] ungleichmäßig gehörnt, und indem sie ständig sagt: »Her mit meinem Horn!«, und in Richtung des Ĵamuqa brüllt und brüllt, steht sie da und wühlt dabei andauernd die Erde auf. [Dann] hebt ein hornloses weißes Rind den großen Unterpfeiler einer Jurte hoch, schirrt ihn sich an, zieht ihn vorwärts, und hinter Temüjin her auf der großen Wagenspur brüllt und brüllt es beim Herankommen mit den Worten:

»Himmel und Erde haben beschlossen:
Temüjin soll Herr des Reiches sein!«

Das Volk aufladend und fortbringend möchte ich (= Qorči) mit diesen Worten [jetzt hier] herkommen... .

Der unbekannte Verfasser vorstehender Passage, der den Bericht über die Vision dem Qorči in den Mund gelegt hat, schildert die in der Vision ablaufenden Vorgänge durch den Wechsel von der nachzeitigen Vergangenheit (*murgule’et* „nachdem mit den Hörnern gestoßen hatte“) zum Präsens (funktional bedingt durch die die Sätze abschließenden präsensfiniten Prädikate) stilistisch zwar durchaus lebendig, vermag jedoch damit zumindest für den heutigen modernen westlichen Leser

2 GG III. 37b:1-39a:5 (§ 121): Qorči ireĵu ugulerun ... ba Ĵamuqa-dača ulu qaqačaqun bule’e ba ĵa’arin ireĵu nadur (38a) nidun-tur-iyen uĵe’ulba qo’aqčın uni’en ireĵu Ĵamuqa-yi horčĵu yabuĵu ger tergen inu murgule’et Ĵamuqa-yi murguĵu ore’ele eber-iyen ququraju so[l]ĵir eberty bolĵu eber minu ača ke’en ke’en Ĵamuqa-yin ju[k] mo’oren (38b) mo’oren širo’ai sačun sačun bayimu muqular qo’a huker yeke gerluge de’ere erguĵu kolĵu ĵiktuĵu Temüjin-u qoyinača yeke terge’ur-iyer mo’eren mo’eren ayisurun
tenggiri qajar eyetu[l]duĵu
Temüjin-i ulus-un (39a) eĵen boltuqai
ke’en ulus te’eĵu a[b]ču ayisu ke’en ...

die Bedeutung der Hörner der in der Vision auftretenden Tiere und ihre Beziehung zu den Schwurfreunden Ĵamuqa und Temüjin, die sich gerade getrennt hatten, kaum *ad hoc* deutlich zu machen. Vorliegender Beitrag will deswegen anhand der Bedeutung, die dem Wort „Horn“ in verschiedenen Texten zu verschiedenen Zeiten in verschiedenen Kulturen zugewiesen werden kann, versuchen, die Bedeutung und Herkunft des mongolischen *eber* „Horn“ speziell in der von der GG überlieferten Vision des Qorči zu klären.

Im *Alten Testament* der Bibel findet sich in mehreren Büchern das hebräische Wort קַרְנַיְךָ *kǎrǎen* „Horn“ belegt. Herausgegriffen seien hier folgende Belege, in denen sich dieser Begriff nicht mit den Hörnern von Tieren, Musikinstrumenten, oder Trink- bzw. Füllhörnern verbindet:

Psalm 18, 3 ... אֱלֹהֵי יְשׁוּעָי קַרְנֵי... „Mein Gott, ... Horn meines Heils ...“³

In der griechischen, den lateinischen, und in der modernen deutschen Fassung der Bibel findet sich dieser Beleg wie folgt übersetzt:

Psalm 17,3 ὁ θεός μου ... κέρασ σωτηρίας μου... „Mein Gott, ... Horn meines Heils ...“⁴

Psalm 17, 3⁵ bzw. Psalm 18, 3⁶ *Deus meus, ... cornu salutis meae ...* „Mein Gott, ... Horn meines Heils ...“

Moderne deutsche Einheitsübersetzung Psalm 18, 3 „...mein Gott, mein ... sicheres Heil ...“⁷

Die deutsche NJB verzichtet hier um der Verständlichkeit des Textes willen auf eine in SP, VC, und NV belegte wörtliche Wiedergabe des Originals mit „Horn“, und gibt anstelle des originalen *Horn meines Heils* den Text wieder mit: ... *mein ... sicheres Heil*.

Psalm 75, 5-6 וְלֹא־תִשְׁעִים אֶל־תְּרִימוֹ קַרְנֵי: אֶל־תְּרִימוֹ לְמַרוֹם קַרְנֵיכֶם... „...und zu den Frevlern: Hebt nicht hoch das Horn, hebt nicht in die Höhe euer Horn!“⁸

Der Text der SP⁹ übersetzt hier heb. קַרְנַיְךָ *kǎrǎen* „Horn“ entsprechend mit gr. κέρασ *kéras* „Horn“. Gleiches gilt auch für VC¹⁰ und NV¹¹, wo im lateinischsprachigen Text das hebräische bzw. griechische Wort für

3 BH, S. 1098.

4 SP II, S. 14.

5 VC, S. 461.

6 NV, S. 887.

7 NJB, S. 777.

8 BH, S. 1157.

9 SP II, S. 78.

10 VC, S. 514a.

11 NV, S. 954.

Horn jeweils mit lat. *cornu* „Horn“ wiedergegeben wird. Anders die deutschsprachige Einheitsübersetzung: „...und zu den Frevlern: Brüstet euch nicht mit eurer Macht! Brüstet euch nicht stolz mit eurer Macht ...!“¹² Die NJB verzichtet hier um der Verständlichkeit des Textes willen auf eine wörtliche Wiedergabe des Originals „Horn“, und ersetzt dieses durch „Macht“. Mit dieser Ersetzung spricht NJB dem Begriff „Horn“ die Symbolbedeutung „Macht“ zu.

Psalm 148, 14 וַיִּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ 14 „...und er erhöht das Horn für sein Volk ...“. SP II, VC und NV übersetzen jeweils den hebräischen Begriff für „Horn“ ebenfalls entsprechend mit gr. κέρασ *kéras* bzw. lat. *cornu* „Horn“, während die moderne deutsche Einheitsübersetzung das Wort „Horn“ wiederum als Symbolbegriff für „Macht“ wertet und entsprechend auch mit „Macht“ übersetzt. In diesem Zusammenhang sei vermerkt, daß in etlichen älteren deutschen Bibelübersetzungen der großen christlichen Konfessionen der in den hebräisch-, griechisch-, und lateinischsprachigen Bibeln belegte Begriff „Horn“ ebenfalls erhalten geblieben ist.

Weitere Belege in der Bibel, in denen heb. קֶרֶן *kəṛæn* „Horn“ sicher als Symbolwort für Macht oder Kraft gebraucht wird, finden sich in 1 Kön 22, 11 קֶרְנֵי בַרְזֶל „Hörner aus Eisen“ (SP I, S. 690 κέρατα σιδηρᾶ); Sach 2, 1 וָאֶרָא וְהִנֵּה אַרְבַּע קֶרְנוֹת „Und ich sah hin, und siehe da waren vier Hörner“ (vier Hörner weist hier hin auf damalige vier politische Mächte). Im Neuen Testament werden – wohl im Rückgriff auf das Buch Daniel im Alten Testament (Dan 7, 24) – Hörner ausdrücklich mit Königen gleichgesetzt: Offb 17, 12: Καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν ...¹³ „Und die zehn Hörner, die du gesehen hast, sind (= symbolisieren) zehn Könige ...“.

In der römischen Antike konnte sich das Wort *cornu* „Horn“ im profanen Bereich neben der Verbindung mit dem Horn von Tieren mit verschiedenen anderen Gegenständen verbinden, die damals entweder aus Horn gefertigt waren, oder die Form eines Hornes hatten: Laternen, Ölfläschchen, Trichter, Trinkhörner, Zierrat an Helmen oder anderen Gegenständen, Musikinstrumente, Hornenden an der Lyra, Teile des Kriegsbogens, die Enden von Segelstangen oder Stäben zum aufrollen von Büchern, die Enden der Mondsichel, das Ende oder die Spitze von Örtlichkeiten. Das Wort *cornu* fand auch reichlich im übertragenen Sinne Verwendung und stand für Fruchtbarkeit und Überfluß, für Kraft und

¹² NJB, S. 816a.

¹³ NTG, S. 666.

Stärke z. B. als Attribut des Weingottes Bacchus, für Ungestüm z. B. als Attribut von Flußgöttern, und für Mut und mutige Gegenwehr, z. B. *cornua in aliquem vertere* „gegen jemand Hörner wenden = sich gegen jemanden mutig wehren“; *cornua sumere* „Hörner nehmen = Mut gewinnen“; *cornua addere* „Hörner hinzufügen = Mut machen.“

Bildwerke aus dem alten Ägypten und dem alten Assyrien stellen verschiedentlich Herrscher mit sogenannten Hörnerkronen dar, die mehrfach mit Tierhorn umwunden sind.¹⁴ Solche Kronen legen nahe anzunehmen, daß sie die Herrscherhäupter nicht nur schmücken, sondern besonders auch ihre herrscherliche Macht und Kraft herausstellen sollten. Von hier aus betrachtet ließe sich denken, daß das ägyptische Wort ~ 'b „Horn“ sowie dessen assyrische Entsprechung *qarnu* „Horn“ allmählich zusätzlich die Symbolbedeutung „Macht“ und „Kraft“ annahm sowie eine Verbindung zu Göttern und mächtigen Personen aufbauten.

Gegen Ende des dritten nachchristlichen Jahrhunderts wurde wohl auf der Hauptgrundlage zweier Papyri aus dem 1. Jahrhundert vor, und dem 2. Jahrhundert nach Christus ein Werk niedergeschrieben, mit dem sechs Jahrhunderte nach Alexander dem Großen (356-323 v. Chr.) ein Buch entstanden ist, das „wohl die wechselvollsten Schicksale erlebt hat, die je einem Buch beschieden waren. Aus verschiedenartigen Überlieferungen ineinandergearbeitet und sich ständig durch neue Überlieferungen bereichernd und verwandelnd, hat es die Phantasie von Jahrhunderten in hohem Maße angeregt und ist zu einem Lieblingsbuch des Mittelalters geworden, im lateinischen Westen ebenso wie im byzantinischen Bereich und im ganzen Orient.“¹⁵ Der Titel dieses in griechischer Sprache geschriebenen Buches eines Anonymus lautet: *Leben und Taten Alexanders von Makedonien*.¹⁶ Allgemein wird der Zyklus dieses Buches bezeichnet als *Alexanderroman* oder *Alexandersage*.

In dieser Alexandersage hat die oben angesprochene Symbolbedeutung des Hornes als Anzeichen für Kraft und Macht von Göttern und mächtigen Personen deutlich ihren Niederschlag gefunden, wenn z. B. über die Beschaffenheit eines Gottes u. a. ausgesagt wird: *ὁ θεὸς ... κέρατα ἔχων ἐκ τοῦ μετώπου πεφυκότα ...* „der Gott... der Hörner hat, die aus der Stirn hervorgewachsen sind ...“¹⁷

14 Keel 1977, Abb. 239 und 390.

15 Zitat nach Van Thiel 1983, S. IX, Vorwort.

16 ΒΙΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΜΑΚΕΔΟΝΟΣ ΚΑΙ ΠΡΑΞΕΙΣ.

17 Van Thiel 1983, S. 8, Zeilen 5-7.

Die mit Alexander sowie mit dem Zyklus des Alexanderromans verbundenen jüdisch-christlichen Vorstellungen scheint auch der Koran gekannt zu haben. Die westliche Wissenschaft nimmt zumindest an, daß in Sure 18 die Verse 83-97 auf die Geschichte von Alexander und auf seine Auseinandersetzung mit den unreinen Völkern Gog und Magog hinweisen.¹⁸ Diese dem Pseudo-Methodios zugeschriebene Geschichte wird in das auslaufende 7. Jahrhundert datiert und ist in griechischer Sprache abgefaßt worden. Der Bezug dieser Geschichte auf Alexander wird im Koran besonders deutlich in den Versen 93-97 von Sure 18, die vom Erbauen eines Dammes sprechen, den Gog und Magog – das sind die im griechischen Text des Pseudo-Methodios aufgeführten *verfluchten und garstigen und abscheulichen Völker*¹⁹ – nicht überwinden und nicht durchbrechen konnten.

Nachstehend stellen die Verse 83-97 von Sure 18 des Koran in der Übersetzung von Zirker²⁰ diejenigen Textpassagen vor, die auf Alexander hinweisen. Dabei sei hervorgehoben, daß von der Historie aus gesehen Alexander im arabischen Text des Koran als *ذو القرنين* *Dū 'l-Qarnain* erscheint. Der Name besagt wörtlich übersetzt: *der mit den zwei Hörnern*, wobei die zwei Hörner symbolisch auf Alexander als eine mächtige Person hinweisen (vgl. oben).

Sure 18, 83-97

83

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ ذِي الْقُرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا

Sie fragen dich nach dem mit den zwei Hörnern. Sag: „Ich werde euch von ihm erzählen.“

84

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَآتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبِيلًا

Wir verliehen ihm Macht auf der Erde und gaben ihm Weg zu allem.

85

فَاتَّبَعَهُ سَبِيلًا

Da folgte er einem Weg.

18 Vgl. Lolos 1976 und Van Thiel 1983, Appendix III, S. 248-252.

19 ... τὰ ἐναγῆ καὶ κίβδηλα καὶ μουσαρώτατα ἔθνη ... (Van Thiel 1983, S. 248, Zeilen 28/29).

20 Zirker 2007.

86

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ ۖ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَاذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّمَا أَنْتَ تُعَذِّبُ وَإِنَّمَا فَاتَّبَعِ سَبِيلًا

Als er den Ort erreichte, wo die Sonne untergeht, fand er sie in schlammiger Quelle untergehen. Und er fand bei ihr ein Volk. Wir sagten: „Du mit den zwei Hörnern, entweder du strafst oder erweist unter ihnen Güte.“

87

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نَعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكْرًا

Er sagte: „Wer Unrecht tut, den werden wir strafen. Dann wird er zu seinem Herrn zurückgebracht. Der straft ihn schrecklich.“

88

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحُسْنَىٰ ۖ وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا

Wer aber glaubt und Gutes tut, der bekommt als Lohn das Beste. Wir werden ihm nach unserer Verfügung Leichtes sagen.“

89

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبِيلًا

Da folgte er einem (zweiten) Weg.

90

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا

Als er den Ort erreichte, wo die Sonne aufgeht, fand er sie über einem Volk aufgehen, dem wir keinen Schutz vor ihr geschaffen hatten.

91

كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا

So war es. Wir haben erkannt und erfaßt, wie es bei ihm war.

92

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبِيلًا

Dann folgte er einem (dritten) Weg.

93

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا

Als er den Ort zwischen den beiden Wällen erreichte, fand er vor ihnen ein Volk, das kaum ein Wort verstand.

94

قَالُوا يَا ذَا الْقُرْنَيْنِ إِنَّ يَا جُوحَ وَمَأْجُوحَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نُجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَى أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا
Sie sagten: „Du mit den zwei Hörnern, Gog und Magog stiften Unheil auf der Erde. Sollen wir dir Tribut entrichten, daß du zwischen uns und ihnen einen Wall schaffst?“

95

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا
Er sagte: „Die Macht, die mir mein Herr verliehen hat, ist besser. So helfe mir kräftig, dann schaffe ich zwischen euch und ihnen einen Damm.

96

آتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ آتُونِي أُفْرِغَ عَلَيْهِ قِطْرًا
Bringt mir die Eisenstücke!“ Als er zwischen den beiden Berghängen eingeebnet hatte, sagte er: „Blast!“ Als er es zum Glühen gebracht hatte, sagte er: „Bringt mir Erzschnmelze, daß ich sie darübergieße.“

97

فَمَا اسْتَطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا
Da konnten sie ihn (den Damm) nicht überwinden und nicht durchbrechen.

Das Aufscheinen des *Dū 'l-Qarnain* im Koran und im arabischsprachigen Raum²¹ hat im Zuge der Ausbreitung des Islams Spuren von ihm bis weit hinein in das östliche Innerasien hinterlassen. Zeugnis dafür legen u. a. 14 teilweise fragmentarische Seiten ab, die einer nicht mehr erhaltenen Sammelhandschrift entstammen. Die Fragmentseiten enthalten die Abschlußpassagen einer mongolischsprachigen Fassung der Alexander-sage.²² Daß es sich bei den Fragmenten inhaltlich tatsächlich um diese Sage handelt, beweisen die 15 Belege des Namens *Sulqarnai*, eine Na-

21 Doufekar-Aerts 2010.

22 Berliner Turfansammlung Nr. TI D 155, a-h. Faksimile-Textausgabe: Haenisch 1959, C1a – C1h, S. 39-46. Textromanisation: Ligeti 1972, XX, S. 197-207. Textuntersuchungen und Übersetzungen: Poppe 1957. Damdinsüring 1959, S. 136-146. Cleaves 1959.

mensform, die ganz ohne Zweifel auch auf die arabische Fassung des Namens ذو القرنين *Dū 'l-Qarnain* im Koran hindeutet. Für unzweifelhaft hält es die Forschung auch, daß der fragmentarische mongolische Text aus dem Beginn des 14. Jahrhunderts stammt. Aus dieser Zeit ist hinlänglich bekannt, daß sehr viele Mongolen bereits Muslime waren, und zwar nicht nur solche aus dem fernen mongolischen Reichsgebiet (mo. *ulus*) *Ĵöči* im Südosten des damaligen Rußland oder aus dem mongolischen Ilkhanat in Persien bzw. aus dem mongolischen Khanat Tschaghatai in Mittelasien — in diesen mongolischen Reichsgebieten war damals der Islam schon zur Staatsreligion erhoben worden — sondern auch aus dem damals über China herrschenden Yuankhanat. Unter letzteren muslimischen Mongolen gab es sogar etliche, die der Familie des dortigen mongolischen Herrscherhauses angehörten. Den damaligen muslimischen Mongolen dürfte *Sulqarnai* demnach durchaus bekannt gewesen sein, und es ist anzunehmen, daß die märchenhaften Züge, welche die mongolischen Fragmente vermitteln,²³ nur einen Teil der mongolischen Variante der so weitläufigen Überlieferung der Alexandersage ausmachen.

Bekanntheit mit Muslimen und dem Islam konnten Mongolen aber auch schon viel früher noch zu Lebzeiten Činggis Qans z. B. während des Choresmien-Feldzuges (1219-1226) in Persien gemacht haben. Dem unbekanntem Verfasser der GG könnten u. a. auch in diesem Zusammenhang metaphorische Begriffe wie *Horn* bzw. *Hörner* für *Kraft* und *Macht* mächtiger Personen bekannt geworden sein. Da in der ersten Hälfte des 13. Jhs., als der unbekanntem Verfasser der GG sein Werk niederschrieb, *Sulqarnai* und die Metaphorik der Hörner aber sicher noch nicht zum Gemeinwissen der Mongolen zählten, nutzte der Verfasser der GG offenbar sein Wissen für die Schilderung der Vision des Qorči, verhüllte es aber vorerst noch dem Leser, indem er in seiner Vision zwei Rinder erscheinen ließ, von denen eines mit zwei Hörnern kraftvoll wütet und dabei ein Horn verliert, während das andere ganz ohne Hörner die Bühne der Vision betritt. Der weitere Text läßt dann den Leser gleichsam miterleben, wie das Rind ohne Hörner den großen Unterpfosten einer Jurte²⁴ hochhebt (und damit die gesamte Jurte unsta-

23 Vgl. Doufikar-Aerts 2012, S. 73 f.

24 Der Benennung dieses Unterpfostens in der GG mit *gerluge* entspricht heute die Bezeichnung *baγan-a* „Pfosten“. Der Unterpfosten, von dem in einer größeren Jurte jeweils zwei den *toyunu* „oberstes rundes Kopstück der Jurte“ stützen, geben einer

bil macht und zum Einsturz bringen kann), den Unterpfeosten dann an sich befestigt, und schließlich, wie oben beschrieben (vgl. zu Fußnote 2), den großen Unterpfeosten voranziehend, und immer wieder dieselben Worte brüllend, zu Temüjin herankommt.

Hält man sich bei den Worten, die das Rind ohne Hörner immer wieder brüllt, vor Augen, daß zum einen § 119 der GG darüber berichtet, daß die Schwurfreunde Ĵamuqa und Temüjin sich getrennt hatten und jeder seiner eigenen Wege zog, und daß zum andern der Anfang von § 121 deutlich macht, daß Qorči und Ĵamuqa mütterlicherseits verwandt waren, und daß sich Qorči auch deswegen nicht von Ĵamuqa getrennt hatte, so geben die Worte, die das Rind ohne Hörner hinter Temüjin herlaufend und den großen Unterpfeosten vorwärts ziehend andauernd brüllt, andeutungsweise zu erkennen, daß Qorči wohl erst aufgrund seiner Vision dem Temüjin mitteilte, daß er sich jetzt mit seinen Leuten bei ihm aufhalten werde. Nicht läßt sich jedoch mit diesen immer wieder gebrüllten Worten erklären, was oder wer genau mit den Rindern und den Hörnern bzw. den fehlenden Hörnern gemeint sein könnte.

Um diese Frage zu beantworten dürfte die Metaphorik, d. h. die Symbolbedeutung von Horn bzw. Hörnern, die sich, wie oben gezeigt werden konnte, vom alten Orient bis zu den Mongolen nachverfolgen läßt, hilfreich sein. Verbindet man nämlich die Symbolbedeutung der Hörner mit Personen, welche die GG im Umfeld der Vision des Qorči erwähnt, so deutet das eine der Hörner der weißgrauen Kuh, von der die Vision spricht, auf die Befehlsmacht des Ĵamuqa über seine Leute hin, und das andere ihrer Hörner auf die Befehlsmacht des Temüjin über seine Gefolgschaft.

Der § 117 und ein Teil des § 118 der GG berichten, daß beide Gemeinschaften damals friedlich beieinander lebten. Auf die Eintracht der zwei Gemeinschaften mag die gemischt-zweifarbige weißgraue Kuh hinweisen, aus deren Kopf die beiden Hörner, die Macht und Befehlsgewalt symbolisieren, hervorgewachsen sind. Das Abbrechen eines der Hörner der weißgrauen Kuh durch ihr Wüten symbolisiert dann den Verlust von Macht, hervorgerufen durch den Streit und die Trennung der beiden Schwurbrüder, worüber der zweite Teil von § 118 sowie der § 119 der GG berichten.²⁵

größeren Jurte erst dauerhaft festen Halt.

25 Hierzu vgl. Weiers 1997 und 1998.

Das dann in der Vision erscheinende hornlose weiße Rind verfügt, da es keine Hörner hat, über keinerlei Macht. Für derart Machtlose gelten in der Regel solche, die keine Befehle erteilen, sondern vielmehr Befehle entgegennehmen müssen, und das sind meistens einfache Leute, die hier durch das hornlose weiße Rind symbolisiert werden. Der § 120 der GG zählt als solche Leute Familien, Clans und Stämme auf, darunter auch, als ein Lager, Qorči mit Stammesgenossen, die sich Temüjin anschließen wollten. Ihren Willen zum Anschluß tut dann in § 121 der GG (vgl. oben Fußnote 2, Text: 38b) das sie symbolisierende hornlose weiße Rind kund, indem es in der Vision des Qorči brüllt und brüllt:

»Himmel und Erde haben beschlossen:
Temüjin soll Herr des Reiches sein!«

Bei der Symbolbedeutung für das mongolische Wort *eber* „Horn“, wie sie voranstehender Beitrag auf der Grundlage eines Textabschnittes aus der Geheimen Geschichte der Mongolen erarbeitet hat, handelt es sich nur um eine der Symbolbedeutungen für den Begriff *Horn*, die der Symbolforschung oder Bereichen, die sich mit Symbolen auseinandersetzen, bekannt sind. Für den Psychiater und Gründer der analytischen Psychologie Carl Gustav Jung (1875-1961) war beispielsweise das eine Horn des Einhorns sowohl das Symbol für das Selbst beim Individuationsprozeß, als auch das Symbol für seelische Ausgeglichenheit, ganz ähnlich den Begriffen 陰 *yīn* und 陽 *yáng* (das sind trotz Gegensätzlichkeit aufeinander bezogene Prinzipien oder Kräfte, wie z. B. männlich und weiblich) im chinesischen Denken.²⁶ Umfangreichere Studien, die genuin mongolische oder von Mongolen verwendete Symbolbedeutungen aus dem mongolischsprachigen Schrifttum wie z. B. der Geheimen Geschichte erarbeiten, sind für die Mongolistik noch ein Desiderat.

Literatur

BH = תורה נביאים וכתובים *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Editio tertia emendata opera W. Rudolph et H. P. Rüger, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1987.

Cleaves 1959: F[rancis]. W[oodman]. Cleaves, 'An Early Mongolian Version of the Alexander Romance', in: *HJAS* 22, 1-99 + 8 Tafeln.

²⁶ Vgl. Eberhard 1983, S. 307-308. Weit bekannt ist das Symbol ☯ für *yīn* und *yáng*, das auch für kommerzielle Zwecke adaptiert wird.

- Damdinsürüng 1959: Če[ndü-yin]. Damdinsürüng, *Mongyol-un uran žokiyal-un degeži žayun bilig orusibai* «Die vorzüglichsten hundert Weistümer der mongolischen Literatur» = *Corpus Scriptorum Mongolorum Instituti Linguae et Litterarum Comiteti Scientiarum et Educationis Altae Reipublicae Populi Mongoli*, Tomus XIV, Ulayanbayatur qota.
- Doufikaar-Aerts 2010: Faustina Doufikaar-Aerts, *Alexander Magnus Arabicus. A Survey of the Arabic Alexander Tradition Trough Seven Centuries: From Pseudo-Callisthenes to Šūrī*, = *Mediaevalia Groningana*, New Series 13, Paris, Leuven and Walpole (Mass.): Uitgeverij Peeters.
- Doufikaar-Aerts 2012: Faustina C. W. Doufikaar-Aerts, 'King Midas' Ears on Alexander's Head: In Search of the Afro-Asiatic Alexander Cycle', in: Richard Stoneman, Kyle Erickson and Ian Netton (eds.), *The Alexander Romance in Persia and the East*, Barkhuis (Verlag), 2012, 61-79.
- Eberhard 1983: Wolfram Eberhard, *Lexikon chinesischer Symbole. Geheime Sinnbilder in Kunst und Literatur, Leben und Denken der Chinesen*, Köln: Eugen Diederichs Verlag, erste Auflage (Taschenbuchausgabe 2004).
- Haenisch 1959: Erich Haenisch (Hrsg.), *Mongolica der Berliner Turfansammlung II. Mongolische Texte der Berliner Turfansammlung in Faksimile = Abhandlungen der deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, Jahrgang 1959, Nr. 1*, Berlin: Akademie-Verlag.
- Keel 1977: Othmar Keel, *Die Welt der altorientalischen Bildsymbolik und das Alte Testament am Beispiel der Psalmen*, o. O.; Benziger Verlag – Neukirchener Verlag, 2., ergänzte und verbesserte Auflage.
- Ligeti 1972: Louis Ligeti, *Monuments Préclassiques 1, XIII^e et XIV^e siècles = Monumenta Linguae Mongolicae Collecta II*, Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Lolos 1976: Anastasios Lolos (Hrsg.), *Die Apokalypse des Ps.-Methodios = Beiträge zur Klassischen Philologie*, Heft 83, Meisenheim am Glan: Verlag Anton Hain.
- NJB = *Neue Jerusalemer Bibel*. Einheitsübersetzung mit dem Kommentar der Jerusalemer Bibel. Neu bearbeitete und erweiterte Ausgabe, Freiburg im Breisgau: Verlag Herder, 1985.
- NTG = Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart, 26. Auflage, 8. Druck, 1985.
- NV = *Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum Editio*. Sacros. Oecum. Concilii Vaticani II Ratione Habita, Iussu Pauli PP. VI Recognita, Auctoritate Ioannis Pauli PP. II Promulgata, Libreria Editrice Vaticana, Editio typica altera, MCMLXXXVI.

- Okada 1972: Hidehiro Okada, 'The secret history of the Mongols, a pseudo-historical novel', in: アジア・アフリカ言語文化研究 *Ajia Afurika gengo bunka kenkyū* / Journal of Asian and African Studies 5, 61-67.
- Pankratov 1962: Юань-чао-би-ши (секретная история монголов). 15 цзюаней. Том I, Текст. Издание текста и предисловие Б. И. Панкратова = Памятники литературы народов востока. Тексты, Большая серия VIII, Москва: Академия НАУК СССР, Институт народов Азии.
- Poppe 1957: N. N. Poppe, „Eine mongolische Fassung der Alexandersage“, in: *ZDMG* 107, 105-129.
- SP = *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes* edidit Alfred Rahlfs, Volumen I Leges et historiae, Volumen II Libri poetici et prophetici, editio nona, Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung, 1935.
- Van Thiel 1983: Helmut van Thiel (hrsg. und übers.), *Leben und Taten Alexanders von Makedonien. Der griechische Alexanderroman nach der Handschrift L = Texte zur Forschung*, Band 13, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt.
- VC = *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam. Logicis partitionibus aliisque subsidiis ornata* a Alberto Colunga, O. P., et Laurentio Turrado, Matriti: Biblioteca de Autores Cristianos, MCMLXXVII.
- Weiers 1997: Michael Weiers, „Temüdschin trennt sich von Dschamukha. Essay zur Geheimen Geschichte der Mongolen“, in: *Mongyol teüke sudulul* / *Studia Historica Mongolica* / 蒙古史研究 *Ménggǔ shǐ yánjiū* „Mongolische Geschichtsforschung“, Kökeqota 1997, 22-31.
- Weiers 1998: Michael Weiers, „Temüdschin der Schwurbrüchige“, in: *Zentralasiatische Studien* 28, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 31-44.
- Zirker 2007: *Der Koran. Übersetzt und eingeleitet von Hans Zirker*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt, 2., überarbeitete Auflage.

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 18 (2015)

Michael Weiers (Bonn)

Anordnungen Tschinggis Khans für seine Nachtwachen
Notizen für eine historische Textanalyse der Geheimen
Geschichte der Mongolen

Vorbemerkung

„Nachdem man so das Volk mit den Filz-Zeltwänden zur Gefolgschaft gebracht, sich im Tiger-Jahr (1206) an der Quelle des Onan gesammelt, und die weiße Standarte mit den neun Schweifen aufgestellt hatte, gab man dort dem Tschinggis Khan den Khan-Titel.“¹ Mit diesen Worten beschreibt die aus dem Beginn des 15. Jahrhunderts überlieferte *Geheime Geschichte der Mongolen* (GG) den Beginn der Herrschaft Tschinggis Khans und seines Mongolenreiches. Die GG ist die einzige frühe umfangreiche Erzählgeschichte in mongolischer Sprache, die über die Frühzeit der Mongolen und den Aufstieg Tschinggis Khans sowie seine Regierungszeit berichtet.²

- 1 *Geheime Geschichte der Mongolen* (GG) § 202, VIII 24a:1-3: *tedui sisgei to'urqatu ulus-i sidurqutqaǰu bars jil onan-nu teri'un-e quriju yisun koltu čaqa'an tuq bayi'ulu'at Činggis-qahan-na qan nere tende okba*
- 2 Faksimile-Textausgabe der GG vgl. Pankratov 1962. Die Textausgabe überliefert einen in Abschnitte untergliederten mongolischsprachigen Text, der Anfang des 15. Jh.s in der Ming-Zeit (1368-1644-1662) mit chinesischen Schriftzeichen als Lautzeichen umschrieben worden ist. Das urschriftliche mongolische Original des Textes ist nicht erhalten. Der umschriebene mo. Text bietet auch eine chinesische Wort für Wort Übersetzung, die unmittelbar neben dem mit chinesischen Lautschriftzeichen umschriebenen mongolischsprachigen Text aufgeführt ist sowie am Ende eines jeden Abschnitts eine paraphrasierte Übertragung ins Chinesische. Chin. Titel: 元朝秘史 *Yuáncháo bīshǐ* (nach chin. Aussprache: *Yuáncháo mìshǐ*) „Geheime Geschichte der Yuan Dynastie“. Von der westlichen Wissenschaft verwendeter, nicht originaler

Die ersten Jahre seiner Herrschaft nutzte Tschinggis Khan u. a. dafür, sein näheres Umfeld mit erweitertem Personal zu besetzen. Zum Personal gehörten ursprünglich schon *čerbi* „Höflinge“, *qorčin* „Köcherträger“, *e'udečín* „Türhüter“, *aqtačín* „Pferdeburschen“, *turqa'ut* „Tagwachen“, *kebte'ul* „Nachtwachen“ etc. In den Jahren 1206 oder 1207 wurden dann die Abteilungen der Köcherträger, der Tag-, sowie der Nachtwachen auf 10.000 Mann erhöht. Für diese Personalerweiterung der Jahre 1206 oder 1207 sind – speziell auf die *kebte'ul* „Nachtwachen“³ bezogen – Textpassagen in den §§ 230, und 232-234 der GG belegt, die auch die textuelle Grundlage für vorliegende Abhandlung bilden.

Wie der Untertitel des Beitrags andeutet, werden zu diesen für den jungen Mongolenstaat und seinen Herrscher existenziell bedeutsamen Textpassagen Notizen beigebracht, die aufzeigen, bezüglich welcher Vorgänge, Gegenstände, Personalbereiche und Ämter sich in einem relativ begrenzten Bereich der GG Hinweise finden lassen, die eventuell für eine spätere historische Textanalyse der GG brauchbar sein können.

Eröffnungsverse

Der § 230 der GG beginnt mit in Stabreim gehaltenen Versen, die der Verfasser dieser Verse dem Tschinggis Khan in den Mund gelegt hat. Die Verse besingen die Verdienste der Nachtwachen Tschinggis Khans. Dabei verbinden sie die Verdienste der Nachtwachen entweder mit Bauteilen des Oberteils, des Mittelstückes, und des Unterteils der mongolischen Palastjurte (mo. *oron*) bzw. der einfachen mongolischen Jurte (mo. *ger*), oder mit verdächtigen Wahrnehmungen bei den Feinden. Mit der Verbindung von Verdiensten der Nachtwachen mit Jurtenbestandteilen mochte der Verfasser des GG-Textes wohl darauf hinweisen, daß so, wie Einzelteile der Jurte beitragen zum Schutz und zur Sicherheit ihrer Bewohner, auch die Einsätze der Nachtwachen sich engstens verbänden mit dem Schutz und der Verteidigung vor allem der

mongolischsprachiger Titel des Werkes: *Mongqol-un ni'uča tobča'an* „Geheime Geschichte der Mongolen“ (GG). Der oder die Verfasser der GG sind unbekannt. Die GG berichtet über die Frühzeit der Mongolen im 12. Jh. bis in die 60er Jahre des 13. Jh.s. Der mit poetischen Passagen durchzogene erzählgeschichtliche Inhalt der GG gilt der Historie allerdings als pseudohistorisch (vgl. Okada 1972).

3 *kebte'ul* „Nachtwachen“ läßt sich verbinden mit mo. *kebtegül-* „sich hinlegen lassen“ im Sinne von „ruhen, schlafen lassen“. Mit *kebte'ul* sind demnach solche Personen gemeint, die „ruhen, schlafen lassen“, und zwar hier zweifellos den Herrscher Tschinggis Khan. Vgl. auch unten Fußnote 7.

Palastjurte und des sie bewohnenden Herrschers als Symbolen für das Zentrum mongolischer Macht und Stärke.

Die einzelnen nachfolgend bearbeiteten Verse verbinden sich entsprechend ihrer Anlaut-Stabreime jeweils zu Strophen, an deren umschriebenen Text oder Übersetzung sich — angezeigt durch hochgestellte Ziffern, die sich auf die hochgestellten Ziffern in der Textumschrift bzw. Übersetzung beziehen — nummerierte Notizen anschließen, die in eine spätere historische Textanalyse einfließen könnten.

Textumschrift, Übersetzung, und Notizen sind in Abschnitte mit arabischen Ziffern als Überschriften untergliedert.

1

GG (§ 230) X 1a:1-4:

*Činggis-qahan*¹ *ugulerun*²

e'uletei soni

*orugetei ger*³ *minu*

e'eren kebteju

oruk nuta unta'ulju

ene oron-tur gurgeksen

*otogus kebte'ul*⁴ *minu*

„Tschinggis Khan¹ sprach [folgendes]²: »[In] bewölkte[r] Nacht meine mit Rauchöffnung bestückte Jurte³ rings umlagernd, und [mich so] ruhig und still schlafen lassend, [seid ihr] meine alten Nachtwachen⁴, die [mich] auf diesen Thron gebracht haben.«“

Notizen

¹ Der Titel *qahan* (*qayan*) „Großherrscher“ wurde nach dem Zeugnis offizieller mongolischsprachiger Edikte aus dem 13. und 14. Jh. für Tschinggis Khan nur einmal verwendet, während sein Titel ansonsten in der Regel mit *qan* „Herrscher“ angegeben worden ist.⁴ Der beinahe ausschließliche offizielle Gebrauch des Titels *qan* für Tschinggis Khan mag damit zusammenhängen, daß es zu seinen Lebzeiten für die Mongolen eben nur ihn als Herrscher gab, und sonst keinen anderen. Mit dem Tod Tschinggis Khans änderte sich dies dahingehend, daß es neben seinen Nachfolgern (sein Sohn Ögödei bzw. seine Enkel) auch noch weitere Erben gab, die aber nicht seine Nachfolger waren. Um die Nachfolgerschaft von den übrigen ererbten Machtpositionen zu unterscheiden, führte man als Titel für die Nachfolger den Begriff *qayan* „Großherrscher“ ein, während die übrigen direkten Erben Tschinggis Khans als

4 Vgl. Poppe 1957, S. 82 unter **8**.

Machthaber über verschiedene mongolische Reichsgebiete (mo. *ulus*) den Titel *qan* „Herrscher“ führten. Nach dem Zerfall des Mongolenreiches 1260 in Teilreiche bezeichneten sich auch Herrscher dieser Teilreiche verschiedentlich als *qayan*. Späterhin wurde auch Tschinggis Khan, wie die uns aus dem frühen 15. Jh. allein überlieferte Fassung der GG belegt, fälschlich als *qayan* „Großherrscher“ betitelt. Diese historisch unzutreffende Betitelung Tschinggis Khans mit „Großherrscher“ scheint sich heute sogar in der Fachliteratur (z. B. in der Form *Чингис Хаан* = *Čingis Chaan*) vielfach historisch unreflektiert durchzusetzen. Zu *qa'an* ~ *qan* etc. vgl. auch de Rachewiltz 2006, *Commentary* zu GG § 244.

- ² Zur Funktion und Übersetzung von *ugulerun* vgl. den Hinweis unten in der Fußnote.⁵ Läßt die GG Tschinggis Khan zu Wort kommen, führt sie seine Rede überwiegend mit *ugulerun* oder mit *jarliq bol-* ein. Ob hierbei *ugulerun* darauf hinweist, daß Tschinggis Khan in seiner darauffolgenden Äußerung eher gegenwärtig situationsbezogene Umstände anspricht, oder ob das Hendiadyoin *jarliq bol-* (wörtl. „Befehl werden“ = „befehlen“) anzeigt, daß die nachfolgende Rede in der GG wirklich nur Belange zur Sprache bringt, die nachhaltig rechtsverbindlich festgelegt werden sollen, oder aber *jarliq bol-* schließlich in der Bedeutung „sprechen, sagen“ lediglich anzeigen will, daß die folgende Rede von einem schichtenspezifisch Höhergestellten vorgetragen wird, kann eindeutig erst das Studium einschlägiger Belegbeispiele und ihres Umfeldes entscheiden.
- ³ *oruge*, UM *erüge*, kh. *əpx* ist der Bereich des obersten runden Kopfstücks (UM *toyun-a* kh. *мооно*) der Jurte, durch den der Rauch des offenen Feuers im Innern der Jurte abziehen kann. Bei widrigem Wetter kann *oruge* „Rauchöffnung“ mit einem Filzstück-Tuch (kh. *uuзuuз*), an das ein Strick zum Ziehen (kh. *чазмаза*⁶) befestigt ist, abgedeckt werden. Inwieweit diese Beschreibung für die damaligen Jurten der Tschinggis Khan Zeit, die ganz anders aussahen als heute, auch zutrifft, muß dahingestellt bleiben. Das 元朝秘史 *Yuáncháo bīshǐ* glossiert *oruge* mit 天窗 *tiān-chuāng* „Himmelsfenster“. Die chin. Glosse definiert *oruge* demnach – bezogen auf die heutige Form der Jurten – als eine Stelle innerhalb der *toyun-a*-Rundung, durch die hindurch man vom Inneren der Jurte aus ein Stück des Himmels erblicken kann.
- ⁴ *kebte'ul* = wmmo. كبتول *kebtāwul* „Nachtwache“, eine Ableitung von mo. *kebte-* „liegen, daliegen“. Chinesische Glossierung im 元朝秘史 *Yuáncháo bīshǐ*: 宿衛 *sù wèi* „Übernachtungs-Schutz, Übernachtungs-Wache“.⁷

2

GG (§ 230) X 1a:4-1b:1:
hodutai soni

⁵ Weiers 2014, S. 20 ff., unter 2. 2 -*r-un* / -*r-ün*.

⁶ Vgl. Schubert 1971, S. 157 sub *čagtaga*.

⁷ Vgl. mit einschlägigen Belegen und Angaben zur Ableitung: Doerfer 1963, S. 456 ff., unter 322.

ordo ger minu
horčin kebteju
oron dотора есе оqјatqaqsan
oljeiten kebte'ul minu
untur oron-tur gurgeba

»[In] sternklare[r] Nacht meine Palastjurte umlagernd habt ihr [mich] als meine glückhaften Nachtwachen, die [mich] nicht aufgeschreckt gemacht haben, auf den hohen Thron gebracht.«

3

GG (§ 230) X 1b:1-4:
šiljirin bukui boro'on-a
šilgutken bukui ju'en-e
čitqun bukui qura-da
šiltesutei ger minu horčin
jirim ulu kin bayju
jiruge amu'uluqsan
čing setkilten kebte'ul minu
jirqalang oron-tur gurgeba

»Bei Schneesturm, der einen fortweht, bei Kälte, die einen zittern macht, bei Regen, der herabströmt, habt ihr, um meine mit Scherengitterwänden¹ versehene Jurte herum ohne [auch nur] ein Nickerchen zu machen² dastehend, [mich] als meine aufrechten Nachtwachen, die [mein] Herz ruhig sein ließen, auf den Freudenthron gebracht.«

Notizen

¹ Das in der GG belegte Wort *šiltesu* bringt de Rachewiltz 2006 (Vermerke zur GG § 230) unter Bezug auf Lessing 1960 (S. 743a) mit mo. *süldesü* „Bambus-Splinte“ zusammen. Zusammengesehen mit der im 元朝秘史 *Yuáncháo bishǐ* belegten chin. Glosse 編了 *biānlè* „Gewobenes“ + 壁子 *bì zǐ* „Unterwand“ = „gewobene Unterwand“ dürfte dem in der GG belegten mo. Wort *šiltesu* semantisch das heutige mo. Wort *qana* „Scherengitter(wand der Jurte)“ entsprechen.⁸ Die aufrechten Nachtwachen werden in diesen Verszeilen in Beziehung gesetzt zu den Scherengitterwänden, die den Mittelteil der Jurte bilden und den Lebensbereich des Herrschers abschirmen und schützen wie

⁸ Zur mongolischen Jurte vgl. Schubert 1971, S. 154 ff., zum Scherengitter ebd. S. 156, unter *xana*.

die Nachtwachen, die um die Jurte herum wachend dastanden, ohne auch nur kurz einzunicken.

- ² „...ohne [auch nur] ein Nickerchen zu machen...“ = *ĵirim ulu kin*. Zu *ĵirim* „Schlummer; Blinzeln, Zwinkern“ vgl. die Bemerkungen zu dieser Stelle im § 230 der GG bei de Rachewiltz 2006.

4

GG (§ 230) X 1b:4-2a:2:
ibulun bukui dayisun dotora
irgetei ger minu horčĭn
hirmes ulu kin itqaju bayiqsat
itegelgten kekte'ul minu

»Inmitten durcheinanderwirbelnder Feinde seid ihr rings um meine mit einem Filzband¹ versehene Jurte herum ohne [auch nur] zu zwinkern Widerstand leistend² dagestanden, [ihr] meine zuverlässigen Nachtwachen!«

Notizen

- ¹ Vgl. Lessing 1960, S. 414a, *irge*, 2. Das schmale Filzband wird u. a. als Schutz vor Durchzug unten rings um die Jurte herumgelegt. Das Filzband mag der Verfasser vorliegender Textzeilen gleichsam als Bild benutzt haben für die Darlegung der Verdienste der Nachtwachen, die gegen das Eindringen der Feinde Widerstand leistend dastanden rings um die Jurte herum wie das Filzband, das man rings um die Jurte herumlegt.
- ² An dieser Textstelle wird mo. *itqa-* chin. glossiert mit 當 *dāng* „Widerstand leisten, sich widersetzen“.

5

GG (§ 230) X 2a:2-2a:3
uyilsun qor ubis kikui-tur
udal ugei bayidaltan
uriyarqun kekte'ul minu

»Bei geringster Bewegung [feindlicher] Birkenrinden-Köcher wart ihr ohne Verzögern auf dem Posten, meine munteren Nachtwachen.«

6

GG (§ 230) X 2a:3-2b:1

qutan qor
 qubis kikui-tur
 qoĵit ese bayiqsat
 qurdun yabudaltan kekte'ul minu

olĵeiten kekte'ul minu
 otogus kekte'ul ke'ekdun

»Bei leisester Bewegung [feindlicher] Weidenholz-Köcher wart ihr meine schnellläufigen Nachtwachen, die nie zu spät zur Stelle waren.

Meine glückhaften Nachtwachen, ihr sollt euch die *Alten Nachtwachen* nennen!«

Tschinggis Khans Anordnungen für die Nachtwachen

Dieser Abschnitt des Beitrags behandelt die einzelnen speziell an die Nachtwachen gerichteten Anordnungen Tschinggis Khans aus der Geheimen Geschichte der Mongolen (§§ 232 bis 234: GG X 5b:1-8b:5).

7

GG (§ 232) X 5b1-3

ordo ger-tur oroqu qarqu-yi kekte'ul ĵasatuqai e'uten¹-tur kekte'ul-un e'udečün
 ger ča'ada bayituqai kekte'ul-eče qoyar oroĵu yeke tusurge barin atuqai ke'eba

»Das in die Palastjurte Hineingehen und das Herausgehen sollen die Nachtwachen regeln! An der Tür¹ sollen die Türhüter der Nachtwachen ganz nahe an der Jurte stehen! Von den Nachtwachen sollen zwei hineingehen und den großen [Kumys]trog² übernehmen!³« ornete er an (wörtl.: sagte er).

Notizen

¹ Heutige Bezeichnung der Jurtentür: *qayaly-a*, kh. *xaanġa*.⁹

² Die Annahme, daß es sich bei dem großen Trog nicht um einen Wein- oder Spirituosenladen handelt, wie die chin. Glossierung 酒局 *jiǔ jú* angibt, son-

⁹ Vgl. Schubert 1971, S. 156 unter *xaalga*.

dern um einen großen Trog, der mit Kumys (= vergorene Stutenmilch, mo. *airay*¹⁰) gefüllt ist, wird von Angaben in den Berichten von Carpini und Rubruk aus dem 13. Jh. gestützt.¹¹ Im Zusammenhang mit Kumys und dem Alkoholgehalt besonders einer Art Milchlikörs (mo. *aγarčan*, kh. *aapy*¹²) mag ein Bericht von Interesse sein über den Destillationsprozeß mit Angaben zu Destillationsstufen bei khalkhastämmigen Mongolen aus dem frühen 18. Jahrhundert, worüber Werner Banck Angaben beigebracht hat.¹³

- ³ Das Übernehmen (= Beaufsichtigen) des Kumystrogs durch Nachtwachen basiert auf einer unmittelbar vorangehenden Anordnung Tschinggis Khans: *qorčīn umdān ide'e tuke'erun daruqalaqdaqsat kebte'ul-eče eye ugei bu tukētugei* „Die Köcherträger sollen Getränke und Essen (wörtl.: was Getränke und Essen auszuteilen betrifft) ohne das Einverständnis von Nachtwachen, die [Einverständnis zu erteilen] beauftragt worden sind, nicht austeilern!“ Das Beauftragen von gleich zwei Nachtwachen, den großen Kumystrog zu beaufsichtigen und den Köcherträgern Erlaubnis zu erteilen, Getränke und Essen auszuteilen, mochte vielleicht nötig gewesen sein, weil in der Palastjurte als Getränk „der hohen Herren“ (*magnorum dominorum*) – zu denen ja auch Tschinggis Khan zählte – wie Rubruk bei der Beschreibung der Herstellung von „Caracosmos, das ist schwarzer Kumys“ (*caracosmos, hoc est nigrum cosmos*) darlegt, ein klares Getränk gereicht wurde, das die Herren tranken, und das „ein wirklich sehr süßes Getränk, und recht wirksam“ (*pro certo valde suavis potus et bone efficacie*) war.¹⁴

8

GG (§ 232) X 5b:4-5

kebte'ul-eče nuntu'učin yabuju ordo ger bawūltuqai ke'eba

»Von den Nachtwachen sollen Lagerbefehlshaber darangehen und die Palastjurte aufstellen!« ordnete er an.

¹⁰ Vgl. Schubert 1971, S. 175 f.

¹¹ Vgl. Sinica Franciscana 1929, *Ystoria Mongalorum*, Cap. IV, 8., S. 49: *lac iumentinum bibunt in maxima quantitate si habent...* Stutenmilch trinken sie in größten Mengen, wenn sie sie haben... . Rubruk berichtet ebd. in seinem *Itinerarium*, Cap. IV, 1.-4., S. 177 f. ausführlich über die Herstellung von *cosmos* = Kumys.

¹² Vgl. Schubert 1971, S. 174.

¹³ Banck 1979, S. 273 ff.

¹⁴ Sinica Franciscana 1929, *Itinerarium*, Cap. IV, S. 178, 4. Zu zeitgenössischen chinesischen Berichten aus den Jahren 1221 und 1237 u. a. über Kumys und Schwarzen Kumys sowie über Festversammlungen und Trinksitten der Mongolen vgl. nebst einschlägigen Literaturangaben: Olbricht/Pinks/Banck 1980, 82-84, 112, 179-182 sowie ebd. *passim*.

9

GG (§ 232) X 5b:5-6a:3

bidan-i šibawulaqui abalakui-tur kebte'ul bidan-lu'a šibawulaldun abalaldun yabutuqai tergen-tur jarimud-iyān čaqlaǰu talbituqai ke'eba

»Wenn wir auf Falkenbeize oder Treibjagd gehen, sollen die Nachtwachen mit uns miteinander auf Falkenbeize und Treibjagd gehen! Die Hälfte von ihnen soll man [jedoch] für die Karren einrechnen und [als Wache bei den Karren] zurücklassen!« ordnete er an.¹

Notizen

¹ Die Mongolen treckten in der Steppe auch auf von Rindern gezogenen Karren über das Land. Die Jurten konnten dabei auch auf Karren (mo. *ger tergen* „Jurtenkarren“) transportiert werden. Plano Carpini berichtet darüber in seiner *Ystoria Mongalorum*, Cap. II, 6.:¹⁵ „... einige [Jurten] können nicht auseinandergenommen werden, sondern sie werden auf Karren mitgeführt. ... Wohin auch immer sie ziehen, sei es in den Krieg, sei es woandershin, immer führen sie jene [Jurten] mit sich.“ In der obenstehenden Anordnung dürfte es sich bei den angesprochenen Karren auch um Jurtenkarren handeln.

10

GG (§233) X 6b:1-3

basa Činggis-qahan ugulerun

bidan-u beye čerik ese qaru'asu kebte'ul bidan-ača anggida čerik bu qartuqai ke'eba

Weiter sagte Tschinggis Khan [folgendes]: »Wenn wir selber nicht als Militär ausrücken, sollen die Nachtwachen getrennt von uns [auch] nicht als Militär ausrücken!« [Das] ordnete er an.¹

Notizen

¹ Diese Anordnung belegt, daß die Nachtwachen stets nur in enger Verbindung mit Tschinggis Khan handeln sollten.

15 Sinica Franciscana 1929, S. 35: ... *quedam dissolvi non possunt sed in curribus defferuntur. ... Quocumque vadunt sive ad bellum sive alias semper illas deferunt secum.*

11

GG (§ 233) X 6b:3-7a:2

eyin ke'e'ulu'et jarliq dabaju kebte'ul-i nayitaju čerik qarqaqun čerik medegu čerbin aldaltan boltuqai ke'en jarliq bolba

Nachdem er (= Tschinggis Khan) solches kundgetan hatte, gab er einen Befehl mit den Worten: »Diejenigen Čerbi¹, die den [vorherigen] Befehl übertretend, und die Nachtwachen beneidend, als Militär[beauftragte] sie (d. h. die Nachtwachen) zu Soldaten bestimmen, die man ausrücken lassen wird, sollen straffällig sein!«²

Notizen

- ¹ Die Čerbi „Höflinge“ — ein Beamtentitel — gehörten zu der kleinen Gruppe von Amtsinhabern mit verschiedenen Diensten am Hofe Tschinggis Khans.¹⁶
- ² Der hier vorliegende Befehl stellt solche Čerbi unter Strafe, die gestützt auf ihre Amtsgewalt die Nachtwachen von ihrer eigentlichen Aufgabe, stets Tschinggis Khan nahe zu sein, durch Militärdienst abzuhalten trachteten. Daß ein derartiger Befehl von Tschinggis Khan gegeben werden mußte läßt darauf rückschließen, daß die Nachtwachen für Amtsträger wohl ein Dorn im Auge gewesen sind, und daß sie bei den Truppen als Privilegierte beneidet wurden. Dies mochte zu Spannungen zwischen Palastjurte, Hofbeamten, und Militär geführt haben.

12

GG (§ 233) X 7a:2-8a:1

kebte'ul-un čerik ker ulu qarqaqdamui ke'emui-je ta kebte'ul-lu minu altan amin sakimui sibawulan abalan yabuqui-tur joboldumui ordo qadaqala'uldažu newukui-tur oruk-tur terge asaramui minu beye sakiju qonoqu kilbar-ū bui ger tergen yeke a'uruq newukui-tur sa'uqui-tur asaraqui kilbar-ū bui teyin dabqur qaqaq qaqaq yabudaltan ke'eju bidan-ača anggida o'ere čerik bu yabutuqai ke'ekui teyimu bui-je ke'eju'ui

»Wieso läßt man Soldaten der Nachtwachen nicht ausrücken?, sagt Ihr wohl! Die Nachtwachen schützen doch mein goldenes Leben! Wenn wir auf Falkenbeize und Treibjagd gehen, plagen wir uns miteinander ab! Sie lassen den Palast besorgen, und und beim Trecken und bei Ruhe

¹⁶ Vgl. Doerfer 1963, S. 305 f., unter Nr. 176. de Rachewiltz 1993, S. 151. Rybatzki 2006, S. 318 f. unter **CRB**.

kümmern sie sich um die Karren! Um meine Person zu schützen die Nächte zu verbringen, ist das [etwa] leicht? Um die Jurtenkarren und das Hauptlager beim Trecken und beim Dasitzen sich kümmern, ist das [etwa] leicht? So doppelt als teils teils mit Dienst Beauftragte, sage ich, sollen sie von uns getrennt woanders als Soldaten nicht marschieren! Solches sage ich wohl!« [Das] sagte er.

Vorstehende Übersetzung, die bemüht ist, den ausgangssprachlichen mongolischen Wortlaut genau entsprechend der Abfolge der Redeteile im Text wiederzugeben, mag für Leser, die mit der Grammatik einer agglutinierenden und parataktisch strukturierten Sprache wie der mongolischen weniger vertraut sind, fremd oder unverständlich erscheinen.¹⁷ Aus diesem Grunde wird für obigen Textabschnitt aus der GG nachstehend eine der deutschen Zielsprache mehr entsprechende obligatorische Übersetzung vorgelegt:

Ihr sagt nun wohl: »Wieso läßt man Nachtwachen nicht als Soldaten ausrücken?« Dazu sage nun ich: »Die Nachtwachen schützen doch mein goldenes Leben! Wenn wir auf Falkenbeize und Treibjagd gehen, plagen wir uns miteinander ab! Sie lassen den Palast besorgen, und beim Trecken und bei Ruhe kümmern sie sich um die Karren! Und ist es etwa für die Nachtwachen leicht, die Nächte zu verbringen, um meine Person zu schützen? Oder ist es etwa für sie leicht, sich beim Trecken und beim Haltmachen um die Jurtenkarren und das Hauptlager zu kümmern? Die Nachtwachen sind so in zweifacher Hinsicht im Dienst. Deswegen nun sage ich, daß die Nachwachen nicht von uns getrennt auch noch woanders als Soldaten marschieren sollen!« [Das] sagte er.¹

Notizen

¹ Die zwischen seine Anordnungen geschobenen Ausführungen Tschinggis Khans zur Anordnung, daß die Nachtwachen nicht von Tschinggis Khan getrennt ins Feld ausrücken sollten, lassen vermuten, daß es sich hierbei um eine damals sehr umstrittene, und (wie man es heute formuliert) kontrovers diskutierte Anordnung gehandelt haben dürfte.

13

GG (§ 234) X 8a:2-8b:1

basa jarliq bolurun Sigi-qutuqu-lu'a jarqu kebte'ul-eče jarqu sonosulčatuqai ke'eba

¹⁷ Vgl. zu diesem Problem Weiers 2014, unter 0.1, S. 1 f.

Sodann ordnete [Tschinggis Khan folgendes] an: »Mit Sigi Qutuqu¹ sollen [einige] von prozeßkundigen Nachtwachen die Prozeßangelegenheiten miteinander anhören!« [Das] sagte er.²

Notizen

- ¹ Nach GG § 203 war Sigi Qutuqu von Tschinggis Khan mit der Rechtsprechung beauftragt worden. Verbunden war damit auch der Auftrag, über die Rechtsangelegenheiten Buch zu führen: GG VIII., 31a:1-2 : *basa gur irgen-u qubi qubilaqsan-i jarqu jarqulaqsan-i koko debter bičik bičiju debterleju ...* „Sodann schreibst du von allen Leuten die Anteile, und das, was man geteilt hat, und die Prozesse, und das, was man prozessiert (= entschieden) hat, als blaues Register mit Schrift auf und bringst es in Heftform ...!“.
- ² Nach der hier vorliegenden Anordnung konnten prozeßkundige oder prozeßerfahrene Angehörige der Nachtwachen bei Rechtsverfahren wohl dem Sigi Qutuqu als Hilfskräfte z. B. bei Verhören überstellt werden.

14

GG (§ 234) X 8b2-8b4

kebte'ul-eče qor numu quyaq jebe asaražu tuge'eldutugei aqtas-ača asaražu ho'osin ačiju yabutuqai ke'eba

»[Einige] von den Nachtwachen sollen die Köcher¹, Bögen², Panzerhemden, und Waffen³ warten und sie miteinander austeilen! [Auch einige] von den Wallachen sollen sie umsorgen und beim sie Beladen mit Jagdnetzen sollen sie hinzugehen (= mithelfen)!« [Das] sagte er.

Notizen

- ¹ Zu *qor* „Köcher“ und im Zusammenhang damit zu *qorči* „Köcherträger“ siehe ausführlich Doerfer 1963, Nr. 299 قور, S. 427 f. und Nr. 301 قورچی, S. 429-432.
- ² Zu *numu* „Bogen“ (Schießbogen) und seinen Bestandteilen sowie zu deren Bezeichnungen siehe Schubert 1971, S. 179 unter *num*/Bogen sowie S. 180 Fig. 40-42. (Zu *sumu* „Pfeil“ siehe ebenda).
- ³ Zu *jebe* „Waffe“ vgl. Doerfer 1963, Nos. 155 جبهه und 156 جبهه چی, S. 284-286.

15

GG (§ 234) X 8b:4-5

kebte'ul-eče čerbin-lu'e a'urasu¹ tuge'eldutugei² ke'eba

»[Einige] von den Nachtwachen sollen mit den Čerbi zusammen die Besitzstücke (~ Habstücke)¹ ausgeben!«² [Das] sagte er.

Notizen

- ¹ Die chinesische Paraphrase glossiert mo. *a'urasu* mit 匹帛 *pǐ bó* „Seidenstücke“. Unter 帛 *bó* „Seide“ kann im Chinesischen auch generell „Besitz, Vermögen, Habe, Habseligkeiten“ zu verstehen sein. Zu letzteren Bedeutungen vgl. auch im Mongolischen: Kovalevski 1844, S. 38a *ayurasun* „choses, hardes; les biens, héritage, fortune.“ Der mo. Begriff *a'urasu* — in Anlehnung an chin. 匹帛 *pǐ bó* mit „Besitzstücke ~ Habstücke“ übersetzt — dürfte hier als *terminus technicus* für die Jagd- und Kriegsbeute zu verstehen sein, die Tschinggis Khan als alleinigem Oberherrscher zu überlassen war. Tschinggis Khan verstand sich nicht mehr wie frühere Anführer in der Steppe als *par inter pares*, dem man von der Jagd- oder Kriegsbeute, die man gemacht hatte, Abgaben entrichtete, sondern als alleiniger und höchster Herrscher, dem jegliche gemachte Beutestücke zugestellt werden sollten.
- ² Den mit den *ordo*-Belangen (= Belange und Angelegenheiten der Palastjurte) befaßten Čerbi „Höflingen“ sowie Angehörigen der Nachtwachen war als engen Mitarbeitern und Vertrauten Tschinggis Khans auch aufgetragen, von der Jagd- und Kriegsbeute, die dem Herrscher zugestellt worden war, Anteile als *a'urasu* „Besitzstücke ~ Habstücke“ an Untertanen, die sich loyal verhalten und durch Einsatz ausgezeichnet hatten, auszugeben.

16

GG (§ 234) X 9b:2-3

kebte'ul ordo ger terge asara'at ordo-yin dergede jëwun ete'et yabutuqai ke'eba

»Nachdem die Nachtwachen den Palast-Jurtenkarren besorgt haben, sollen sie sich neben der Palastjurte, linke Seite, [zum Dienst] begeben!« [Das] sagte er.

Die Nachtwachen im Verlauf der Geschichte

Noch vor dem Jahr 1206, als es noch lediglich 80 Nachtwachen gab, läßt die GG bezüglich der Nachtwachen Tschinggis Khan bereits anordnen¹⁸: „Weiter befahl Tschinggis Khan [folgendes]: ... »Die Nachtwachen sollen diejenigen von ihnen, die nachts um die [Palast-] Jurte herum zu lagern

18 GG (§ 192) VII 20a:1 ... 20b:3-5: *basa Činggis-qahan jarliq bolurun ... kebte'ul soni ger horčïn kebtegun-iyen kebte'ulju e'uten-tur bayiçun-iyen kesiklen bayi'ultuqai*

haben, lagern lassen, und diejenigen von ihnen, die an der Tür zu stehen haben, [dort] abwechselnd stehen lassen!«

Die Bedeutung der Nachtwachen für die Sicherheit Tschinggis Khans und seiner Palastjurte formuliert dann § 229 der GG in der Art eines Vorspanns zu den oben aufgeführten Textpassagen aus den §§ 230 und 232-234 der GG. Hier werden auch Regeln für die Nachtwachen selber und für den Umgang mit ihnen angesprochen. Den einschlägigen Text führen folgende Zeilen ohne Kommentar nach der von Taube bearbeiteten und herausgegebenen deutschen Ausgabe der GG auf:¹⁹

»Wer nach Sonnenuntergang den Platz hinter oder vor der Palastjurte überquert, den sollen die Nachtwacher ergreifen, über Nacht festhalten und am nächsten Morgen verhören!

Bei der Dienstablösung dürfen die Nachtwachen erst dann hereinkommen und den Dienst antreten, wenn sie ihre Ausweise übergeben haben! Ebenso dürfen die abziehenden Nachtwachen bei der Ablösung erst hinausgehen, nachdem auch sie dieselben übergeben haben!

Ihr, die Nachtwachen, die nachts rings um die Palastjurte liegen oder als Wache an der Tür stehen, sollt die Leute, die in der Nacht eindringen wollen, zerschlagen, daß ihre Köpfe zerschmettert sind, daß ihre Schultern abfallen, und sollt sie fortwerfen! Wenn zur Nacht Leute mit dringenden Meldungen ankommen, sollen sie die Nachtwachen informieren! Dann soll man sie von der Rückseite der Jurte aus, indem sie zusammen mit den Nachtwachen dort stehenbleiben, ihre Meldung sagen lassen!« So verfügte er.

»Niemand darf sich an einem Platz oberhalb der Nachtwachen setzen! Niemand darf ohne Meldung von seiten der Nachtwachen eintreten! Niemand darf oberhalb der Nachtwachen gehen! Man darf nicht zwischen den Nachtwachen gehen! Man darf nicht nach der Zahl der Nachtwachen fragen! Leute, die oberhalb der Nachtwachen gehen, sollen von den Nachtwachen festgenommen werden! Leute, die zwischen den Nachtwachen gehen, sollen von ihnen festgenommen werden! Einem Manne, der nach der Zahl (der Nachtwachen) fragt, sollen die Nachtwachen den Wallach, den er an diesem Tag geritten hat, nebst Sattel und Trense sowie die Kleidung, die er trägt, wegnehmen!« So verfügte er.

Laut GG (§ 269) beginnt dann nach dem Tode Tschinggis Khans im Jahre 1227 im Ratten-Jahr (=1228) die Regierungszeit des dritten Tschinggis Khan Sohnes Ögödei (reg. 1228-1241) als Nachfolger seines Vaters.²⁰

¹⁹ Taube 1989, S. 161.

²⁰ GG XII 13b:1 ... 14a:1-2: *quluqana jil ... Činggis-qahan-u nereyiduxen mun jarlig-iyar Ogodei-qahan-ni qan erguba* „Im Rattenjahr ... erhoben sie eben durch Tschinggis Khans Befehl, der ihn (= Ögödei) benannt hatte, den Ögödei-Khaghan zum Herrscher.

Für die Regierungszeit des neuen Herrschers legt die GG einen weitläufigen Abschnitt vor (§ 278²¹), in dem auch die Dienste der Nachtwachen zur Sprache kommen. § 278 beginnt folgendermaßen:²² „Weiter erließ Ögödei-qahan [folgenden] Befehl: »Erlaß, bekannt zu geben zur Dienst-erneuerung aller Nachtwachen-, Köcherträger-, und Tagwachen-Leibwächter, die meinem Vater Tschinggis Khaghan gedient haben. Was das Verkünden [des Erlasses] betrifft [so handelt es sich um folgendes]: Wie sie (d. h. die Leibwächter) auf Befehl des herrscherlichen Vaters gedient haben, sollen sie jetzt auf die gleiche Weise dienen! ...«“ An diese Vorbemerkung schließen sich für die Nachtwachen Anordnungen an, die zum einen bereits Tschinggis Khan mehrfach gleich- oder ähnlichlautend verfügt hatte (vgl. oben zu Fußnote 19), und zum andern für die Leibwachen neue Anordnungen, die z. B. Versäumnisse behandeln, die den Dienstantritt betreffen.

Die in den Verordnungen des Ögödei Khaghan in § 278 der GG angesprochenen Nachtwachen und ihre Dienste haben sich auch noch über das im Jahre 1260 in mongolische Teilreiche zerfallene Mongolische Großreich (*yeke mongyol ulus*) hinaus erhalten, wie Rašīd ad-Dīn in seiner Geschichte des Ġāzān Hān (mongolischer Il-Khan in Persien, reg. 1295-1304) vermerkt:²³ „... er (= Ġāzān Hān) befahl, daß man etliche von Mongolensöhnen beibringe für den Dienst bei Hofe ... und von diesen welche als militärische Nachtwachen fest anstelle, und sie dafür auf die Dauer zweier Jahre einkaufe ...“

Belege für die Nachtwachen finden sich auch noch in weiteren persischsprachigen Werken aus dem 12. und 13. Jh., jedoch nicht nur in westmittelmongolischen Sprachformen wie کبتاول usw., sondern auch in türkischsprachigen Entsprechungen wie يطاق *yatāq* ~ يطاق *yaṭāq*. Letztere Belege zeigen, daß die Einrichtung von Nachtwachen keine Besonderheit oder gar eine Neuheit gewesen ist, die sich den Mongolen verdankt.²⁴

21 GG XII 36b:1-46b:3.

22 GG XII 36b:1-37a:3: *basa Ogodei-qahan jarlig bolurun Činggis-qahan ečige-tur minu yabuqsat kebte'ul qorč'in turqa'ut burin kesigten-u yabudal tungqun du'ulqaqui jarlig tunqa'arun qahan ečige-yin jarlig-iyar ker yabuqun bule'ei edo'e mun yosu'ar yabutuqai ...*

23 Kritische Textausgabe Jahn 1940, S. 311-312:

فرمود تا چندانکه از مغول پسران بیارند جهت بندگی حضرت نجرند ... و از ایشان کبتاولان لشگری خاص ملازم باشند و درین دو سال بسیاری خرند

24 Zu den türkischen semantischen Entsprechungen zum Westmittelmongolischen nebst einschlägigen Belegen auch schon für die vormongolische Zeit sowie für die Nachtwachen in späterer Zeit vgl. Doerfer 1975, Nr. 1827, S. 136-139.

Die relativ ausführlichen Erwähnungen für die Nachtwachen in der GG, wie sie oben vorgestellt wurden, mögen dazu anregen, zu untersuchen, wie sich bei den Mongolen der allmähliche Wechsel von einer mobilen zu einer stabilen Hofhaltung z. B. auf die Nachtwachen oder auch auf andere ehemalige mongolische Dienstleister wie die *kesigten* „Leibwächter“, oder die *qorčïn* „Köcherträger“ ausgewirkt haben. *Kesigten* und *Qorčïn* scheinen z. B. im 17. Jh. bereits als jeweils eigene mongolische Stammeseinheiten auf, die, wie etwa die *Qorčïn*, für den damaligen dschusenisch-mandschurischen Oberherrscher *Sure Han* (mo. *Sečen Qayan*, reg. 1626-1643) politisch durchaus bedeutsam waren. Auch der in Indien herrschende Moghulherrscher Ğahāngīr (reg. 1605-1627), der sich verschiedentlich rückbesonnen hat auf seine zentralasiatische Verbindung mit Timur, über die er letztendlich auch entfernt mit den Mongolen verbunden und mit ihrem innerasiatischen Ursprung verortet war, mag bei einem Vergleich seines Hofes und seines Wachpersonals mit den Nacht- und Leibwachen im Dienste von Steppenherrschern wie Tschinggis Khan, Ögödei, oder Möngeke, die dauernd unterwegs waren mit ihren von Rindern gezogenen Palastjurtenkarren, ein eindrückliches Beispiel abgeben für den Wandel von Dienstpersonal und Diensten bei mobilen Steppenherrschern auf der einen, und einem Herrscher mit stabilem und architektonisch ansehnlich gestaltetem Herrscherpalast auf der anderen Seite. In verschiedener Hinsicht aufschlußreich dürfte schließlich wohl auch ein Vergleich ausfallen zwischen den Diensten der mongolischen Großkhane im Mongolischen Großreich (1206-1260) und kleineren späteren Mongolenkhanaten wie z. B. dem langlebigen Mongolenkhanat des Hauses Girai auf der Krim (ca. 1440-1783).

Literatur

- Banck 1979: Werner Banck, „Eine ethnographische Aufzeichnung zu den Khalkha-Mongolen“, in: *Zentralasiatische Studien* 13, S. 269-280.
- de Rachewiltz 1993: „10. Yeh-lü Ch'u-Ts'ai (1189-1243), Yeh-Lü Chu (1221-1285)“, in: Ders. and Hok-lam Chan, Hsiao Ch'i-ch'ing and Peter W. Geier. With the assistance of May Wang (Eds.), *Eminent Personalities of the Early Mongol-Yüan Period (1200-1300) = Asiatische Forschungen*, Band 121, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, S. 136-175.
- de Rachewiltz 2006: Igor de Rachewiltz, *The Secret History of the Mongols. A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century*, Leiden: Brill (2 vols).

- Doerfer 1963: Gerhard Doerfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, Band I: *Mongolische Elemente im Neupersischen* = Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, Band XVI, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH.
- Doerfer 1975: Gerhard Doerfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, Band IV: *Türkische Elemente im Neupersischen (Schluss) und Register zur Gesamtarbeit* = Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, Band XXI, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH.
- Haenisch 1939: Erich Haenisch, *Manghol un Niuca Tobca'an (Yüan-Ch'ao Pi-shi) Geheime Geschichte der Mongolen, Teil II: Wörterbuch*, Leipzig: Harrassowitz.
- Jahn 1940: Karl Jahn, *Geschichte Ġāzān Ḥān's aus dem Ta'rīḥ-i-Mubārak-i-Ġāzānī des Rašīd al-Dīn Faḍlallāh b. 'Imād al-Daula Abūl-Ḥair*, herausgegeben nach den Handschriften von Stanbul, London, Paris und Wien, mit einer Einleitung, kritischem Apparat und Indices, London, W.C.: Messrs. Lusac & Co.
- Kovalevski 1844: Осип Ковалевски, *Монгольско-Русско-Французскій Словарь*, Том Первый, Казань, Въ Университетской Типографіи.
- Lessing 1960: Ferdinand D. Lessing, *Mongolian-English Dictionary*, Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Olbricht/Pinks/Banck 1980: *Meng-ta Pei-lu und Hei-ta Shih-lüeh. Chinesische Gesandtenberichte über die frühen Mongolen 1221 und 1237. Nach Vorarbeiten von Erich Haenisch † und Yao Ts'ung-wu † übersetzt und kommentiert von Peter Olbricht und Elisabeth Pinks. Eingeleitet von Werner Banck* = *Asiatische Forschungen*, Band 56, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Okada 1972: Hidehiro Okada, 'The secret history of the Mongols, a pseudo-historical novel', in: *アジア・アフリカ言語文化研究 Ajia Afurika gengo bunka kenkyū / Journal of Asian and African Studies* 5, 61-67.
- Pankratov 1962: *Юань-чао-би-ши (секретная история монголов)*. 15 цзюаней. Том I, Текст. Издание текста и предисловие Б. И. Панкратова = *Памятники литературы народов востока. Тексты*, Большая серия VIII, Москва: Академия НАУК СССР, Институт народов Азии.
- Poppe 1957: Nicholas Poppe, Second Edition translated and edited by John R. Krueger, *The Mongolian Monuments in ḥP'ags-pa Script* = *Göttinger Asiatische Forschungen*, Band 8, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

- Rybatzki 2006: Volker Rybatzki, *Die Personennamen und Titel der mittelmongolischen Dokumente. Eine lexikalische Untersuchung* = *Publications of the Institute for Asian and African Studies* 8, Helsinki: Yliopistopaino Oy.
- Schubert 1971: Johannes Schubert, *Paralipomena Mongolica. Wissenschaftliche Notizen über Land, Leute und Lebensweise in der Mongolischen Volksrepublik* = *Veröffentlichungen des Museums für Völkerkunde zu Leipzig*, Heft 19, Berlin: Akademie Verlag Berlin.
- Sinica Franciscana 1929: *Sinica Franciscana*, Volumen I, *Itinera et Relationes Fratrum Minorum Saeculi XIII et XIV*, Collegit, ad Fidem Codicum Redegit et Adnotavit P. Anastasius van den Wyngaert O.F.M., Firenze: Ad Claras Aquas (Quaracchi), apud Collegium S. Bonaventurae.
- Taube 1989: Manfred Taube (Hg.), *Geheime Geschichte der Mongolen. Herkunft, Leben und Aufstieg Činggis Qans*, München: Verlag C. H. Beck.
- Weiers 2014: Michael Weiers, *Von der Parataxe zur Hypotaxe — Formen und Funktionen, Teil 1* = S.P.A.M. 12: www.zentralasienforschung.de/spam/spam092006.pdf

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 19 (2016)

Michael Weiers (Bonn)

Zum Werktitel mongolischer Handschrifttexte

Vorliegender kurzer Beitrag stellt sich die Aufgabe, den Textteil, der in vielen mongolischen Handschrifttexten seit dem 17. Jahrhundert am Textbeginn einer Handschrift aufscheint, oder der sich sogar auf einem eigenen Vorsatzblatt aufgeführt findet, und der in der Regel als Titel des gesamten Handschrifttextes verstanden bzw. interpretiert wird, anhand einiger einschlägiger Textbeispiele genauer zu untersuchen, und wo möglich neu zu bestimmen.¹

Im Zentrum der Untersuchung steht dabei der häufig belegte Vermerk *orosiba* ~ *orosibai*, der am Ende vieler als Titel bezeichneter und gewerteter Textpassagen aufscheint. Vorliegende Untersuchung nimmt an, daß dieser Vermerk auf einen oder mehrere Texte hinweist, auf die der jeweilige Text zurückgeht und/oder sich von ihnen speist.

Im Folgenden erscheinen die einzelnen einschlägigen Textpassagen abgehandelt jeweils unter arabischen Ziffern bzw. unter A B C D als Aufzählungszeichen.

1

Die hier behandelten beiden Textpassagen, die der Übersetzung des Siregetü guosi Čorjiva vom Ende des 16. oder Anfang des 17. Jh.s. entstammen,² finden sich in der hier herangezogenen Textfassung ein-

1 Der Verfasser hat bereits einen kurzen, inhaltlich ähnlichen Beitrag veröffentlicht, vgl. Weiers 2005. In diesem Beitrag hatten sich im Bereich der Textauszeichnung leider unvermeidbare technische Fehler eingeschlichen, die hier vermieden werden sollen.

2 Vgl. für ihn und zu seiner Übersetzung Heissig 1959, 26-34 und Textanhang 28-29.

mal unter A auf einem unpaginierten Umschlagblatt. Zum andern unter B mit einer Umrandung versehen auf einem unpaginierten Vorsatzblatt. Textpassage B ist gegenüber A unterschiedlich angeordnet sowie in einem zu A abweichenden Duktus geschrieben. Der Duktus verweist auf das 18. Jh. als Zeitraum für die Abfassung der Handschrift.

A

ᠴᠢᠻᠠᠯᠠ
ᠤᠳᠠᠬᠤ ᠠ
ᠰᠢᠲᠢᠷ ᠤ
ᠨᠡᠷᠡᠲᠦ ᠰᠠᠲᠢᠷ ᠤ

Umschrift

(1) *čiqula kereglegči* (2) *tegüs udaq-a* (sic!) -tu (3) *neretü sastir* :

Übersetzung

Abhandlung mit dem Namen „Mit allen Erklärungen, die man wirklich benötigt“.

B

ᠴᠢᠻᠠᠯᠠ
ᠤᠳᠠᠬᠤ ᠠ
ᠰᠢᠲᠢᠷ ᠤ
ᠨᠡᠷᠡᠲᠦ ᠰᠠᠲᠢᠷ ᠤ

Umschrift

(1) *čiqula* (2) *kereg* (3) *legči* (4) *tegüs* (5) *udq-a* (6) *tu* (7) *šastir* (8) *oro* (9) *šibai*³ :

Übersetzung

Die „Abhandlung mit allen Erklärungen, die man wirklich benötigt“ hat man [als Abschrift ~ Kopie] eingetragen oder: ... hat [als Abschrift ~ Kopie] vorgelegen, oder: ... hat es [als Abschrift ~ Kopie schon] gegeben.³

Die Textvariante A ist sprachlich unklar. Sie ist wohl von nur gesprochensprachlich geübter, geschriebensprachlich hingegen wenig geschulter Hand niedergeschrieben worden. Dies erweist sich nicht nur an der fehlerhaften Orthographie, sondern auch am Satzbau, der die Passage *tegüs udaq-a* (sic!) -tu konstruiert ohne Bezug auf ein freies, nicht suffigiertes, oder durch ein Attribut wie *neretü* nicht determiniertes Benennungsnomen.

Die Textvariante B gibt hingegen eindeutig zu erkennen, daß der Titel des Werkes lautet: „Abhandlung mit allen Erklärungen, die man wirklich

3 Zu mong. *oro-* + *-si-* vgl. Weiers 2005, 242 f. = „den Vorgang des Hineingehens, Hineinkommens, oder Eintretens erreichen, erhalten, bekommen“ soll hier, auf das Erstellen eines Textes bezogen, versuchsweise interpretiert und übersetzt werden mit „eintragen“, d. h. einen Text nicht urschriftlich verfassen, sondern ihn eintragen, und zwar als Abschrift oder Kopie eines vorliegenden urschriftlichen, oder ebenfalls schon abgeschrieben (kopierten) Textes. Vgl. auch mong. *orosi-* tib. འཕྲོལ་པ་ „être; exister“ (Kovalevski 1844, 455a). Hiernach wäre *orosibai* zu übersetzen: „...war da, war vorhanden, hat es gegeben, hat vorgelegen“.

4
 3
 2
 1

Umschrift

(1) *enedkeg töbed-ün bodisung qad-un ači-yi* (2) *delgerenggüi-e ügülegsen čadiy⁷-un tuyuži*

Übersetzung

Geschichte von Lebensbeschreibungen⁷, die man erzählt hat zwecks Verbreitung der Verdienste von Bodhisatva-Königen Tibets und Indiens.

Das mo. Wort *tuyuži* ist eines von mehreren Wörtern, die für den Begriff „Geschichte“ Verwendung finden. Darzulegen, inwiefern sich diese einzelnen Begriffe für „Geschichte“ voneinander unterscheiden, und ob es sich bei diesen Begriffen um jeweils spezifische Textsorten der Historie bzw. Historiographie handelt, gehört noch zu den Aufgaben zukünftiger Studien.

4

Das erste umfangreiche erzählgeschichtliche Werk des 17. Jh.s. in mongolischer Sprache, das der Forschung bekannt geworden ist, wird in das Jahr 1655 datiert.⁸ Das Werk zeichnet sich u. a. besonders dadurch aus, daß es den Großteil des Textes der aus dem frühen 15. Jh. überlieferten sogenannten „Geheimen Geschichte der Mongolen“ in uigurisch-mongolischer Schrift enthält, und damit das mongolische Geschichtsbild des 13. Jh.s. mit dem im 17. Jh. neu etablierten pseudohistorischen Geschichtsbild des Lamaismus in Verbindung bringt.

9
 8
 7
 6
 5
 4
 3
 2
 1

Umschrift

(1) *erten-ü* (2) *qad-un* (3) *ündüsü-* (4) *legsen* (5) *törö* (6) *yosun-u* (7) *jokiyal-i* (8) *quriyaysan* (9)

altan (10) *tobči* (11) *kemekü* (12) *orosibai* ::

Übersetzung

Das, was man als das Schrifttum der ursprünglichen Regierungsordnung der Herrscher der Frühzeit zusammengetragen hat, und das man Altan Tobči (d. h. „Goldene Zusammenfassung“) nennt, hat man [als Abschrift ~ Kopie] eingetragen oder:hat [als Abschrift ~ Kopie] vorgelegen.

Die hier angesprochene und unter dem Werktitel *Altan Tobči* (= AT 1655)

⁷ Eingebürgertes mo. Fremdwort *čadiy* < skr. जतक *jātaka* „Geschichten“, besonders aus dem Leben herausragender Vorgänger = Lebensbeschreibungen.

⁸ Ausführliche Würdigung und Beschreibung dieses Werkes vgl. Heissig 1959, 50-75. Hier herangezogene Faksimile-Textausgabe: Bira 1990.

derthen mehrere weitere mongolische Chroniken entstanden sind, hat das mongolische Schrifttum auch noch mehrere Texte überliefert, die einer ganz anderen Textgattung zugehören. Es handelt sich dabei um mongolische volksreligiöse und folkloristische Texte aus europäischen Bibliotheken, die in Umschrift mit einer Einleitung sowie einem Glossar veröffentlicht worden sind.¹³

Aus dieser Veröffentlichung werden im Folgenden unter **A B C** us.w. einige Textpassagen aufgeführt, die speziell die Vermerke *orosiba* ~ *orosibai* betreffen. Die von den vorhergehenden Beispielen abweichende mongolische Schriftart, in der diese Textpassagen vorgestellt werden, soll darauf hinweisen, daß die urschriftlichen Originale dieser Texte nicht nur einer anderen Textgattung entstammen, sondern auch einer Zeit angehört haben, die besonders für volksreligiöse Texte problematisch gewesen sein dürfte (vgl. unter **A**).

A



Umschrift

yal-un sudur orosiba

Übersetzung

Das „Sudur¹⁴ auf das Feuer“ hat [als Abschrift ~ Kopie] vorgelegen.

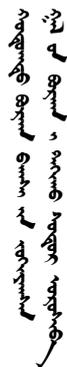
Der Titel des Schriftstücks lautet: *Sudur auf das Feuer*. Das sanskritische *Sudur*¹⁴ „Lehrtext“ im Titel dürfte gewählt worden sein um anzudeuten, daß der Textinhalt mit *čayan šasin* „weiße Lehre“ in Einklang stehe. Mit „weiße Lehre ~ Religion“ war der Lamaismus gemeint, der im frühen 17. Jh. begann, den indigenen Schamanismus als *qar-a šasin* „schwarze Lehre ~ Religion“ zu unterdrücken.¹⁵ Der Vermerk *orosiba* mag vor diesem Hintergrund dazu gedient haben anzuzeigen, daß womöglich verbotene schamanistische Inhalte im Text sich Textvorlagen verdanken, deren Inhalt nicht gänzlich verwerflich sei. Auf diese Weise mochte verbotenes schamanistisches Gedankengut bei den Mongolen trotz Unterdrückung der Schwarzen Lehre auch weiterhin Verbreitung gefunden haben.

¹³ Heissig 1966.

¹⁴ Vgl. oben Fußnote 5. Zum Gesamttext siehe Heissig 1966, 66-69.

¹⁵ Vgl. hierzu ausführlich den Abschnitt *Die lamaistische Unterdrückung des Schamanismus* in: *Religionen der Menschheit*, Band 20, 338-348.

B



Umschrift

(1) *qutuytu burqan bayši-yin jökiyaysan* (2) *yal-un burqan-i takiqu sudur orosiba*

Übersetzung

Das vom heiligen Lehrer Buddha verfaßte „Sudur, das den Feuer-Buddha verehrt“ hat [als Abschrift ~ Kopie] vorgelegen.

Der Titel des Schriftstücks¹⁶ lautet: *Sudur, das den Feuer-Buddha verehrt*. Die Angabe der Textsorte *Sudur* im Titel dürfte auch hier aus dem gleichen Grunde wie in der vorhergehend besprochenen Titelpassage mit Bedacht vorgenommen worden sein. In der hier vorliegenden Titelpassage wird sogar noch zusätzlich vermerkt, daß das *Sudur* den heiligen Lehrer Buddha zum Verfasser habe.

C₁

Umschrift

(1) *qutuytu degedü yal-a takiqu sudur* (2) *qutuytu degedü yal-a takiqu sudur-a orosiba* (3) *γurban erdeni-iyer bodoysan sudur*

Übersetzung

(1) „*Sudur, das dem heiligen hohen Feuer Ehre erweist*“. (2) *Dem Sudur, das dem heiligen hohen Feuer Ehre erweist, hat vorgelegen* (3) *das Sudur, das über die drei Kostbarkeiten meditiert hat.*

Der Titel des Schriftstücks¹⁷ lautet: *Sudur, das dem heiligen hohen Feuer Ehre erweist*. Die Titelpassage teilt in Zeile (2) durch *orosiba* „hat vorgelegen“ mit, daß der Text auf einer Vorlage beruht, und in Zeile (3) wird dann der Titel der Vorlage mitgeteilt. Bei der Vorlage handelt es sich um ein *Sudur* zur Meditation über die *Drei Kostbarkeiten*.¹⁸

16 Zum Gesamttext siehe Heissig 1966, 69-74.

17 Zum Gesamttext siehe Heissig 1966, 74-76.

18 Diejenigen, die sich zum Buddhismus bekehren, nehmen zu den *Drei Kosbarkeiten* (skr. त्रिरत्न *triratna*; tib. དཀོན་མཆོག་གསུམ་ *dKon mchog gsum*; mong. *γurban erdeni*) ihre Zuflucht. Die drei Kostbarkeiten sind 1. Buddha (skr. बुद्ध *Buddha*; tib. སངས་རྒྱལ་ *sangs-rgyas*; mong. *burqan*). 2. Gemeinschaft der Mönche (skr. संघ *saṅgha*; tib. དགོངས་པ་ *dGe-'dun*; mong. *quvaray*). 3. Lehre (skr. धर्म *dharmā*; tib. ཚོས་ *chos*; mong. *nom*).

daß es als Vorlage für den Text gedient hat. Der Text ist demnach genau wie die Vorlage auch als Sudur anzusehen.

Der hier besprochene Text **F** macht deutlich, daß es ratsam ist, die Textpassage, die gewöhnlich unbesehen als Titel gewertet wird, grammatisch präzise zu bestimmen, um zu erkennen, was über den Text genau ausgesagt wird. In einem zweiten Schritt sollte man dann fragen, auf welches außertextliche Umfeld die Aussage hinweisen könnte. Text **F** und die anderen Texte, deren sogenannte Titel mit *orosiba* ~ *orosibai* verbunden sind, weisen als außertextliches Umfeld zunächst hin auf die religionspolitische Auseinandersetzung bei den Mongolen zwischen *qar-a šasin* „Schwarze Lehre ~ Religion“ = Schamanismus und *čayan šasin* „Weiße Lehre“ = Lamaismus.

G

Eine weitere Feuerhymne trägt auf fol. 1r die Überschrift:

ᠶ᠋ᠠᠯᠤᠨᠲᠠᠬᠢᠯᠢᠶ᠋᠎ᠠ ᠣᠷᠣᠰᠢᠪᠠ
 ᠶ᠋ᠠᠯᠤᠨᠲᠠᠬᠢᠯᠢᠶ᠋᠎ᠠ ᠣᠷᠣᠰᠢᠪᠠ
 Übersetzung
 Das Opfer für das Feuer hat vorgelegen

Der Titel des Textes lautet: *Opfer für das Feuer*. Im Gegensatz zur Überschrift des Textes **F** verzichtet **G** auf einen Vermerk zur Textsorte. Lediglich *orosiba* weist darauf hin, daß es für den Text **G**²³ „Opfer für das Feuer“ eine Vorlage gegeben hat. Den Text der Vorlage ausfindig zu machen bleibt Nachforschungen unter Texten mit gleichen oder ähnlichen Titeln bzw. Überschriften, wie **G** sie aufweist, vorbehalten.

H

Der *Čayan Ebügen* „Weiße Alte“ ist eine wohlbekannte Kultgestalt aus der mongolischen Volksreligion.²⁴ Ein Gebetstext an den Weißen Alten trägt den Titel:

ᠴᠠᠶᠠᠨ ᠡᠪᠦᠭᠡᠨ ᠦ
 ᠴᠠᠶᠠᠨ ᠡᠪᠦᠭᠡᠨ ᠦ
 Überschrift
 čayan ebügen-ü

23 Zum Gesamttext siehe Heissig 1966, 109-117.

24 Über den Kult des weißen Alten siehe Heissig 1966, 18-23.

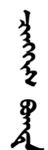
nom-un sudur orosiba
 Übersetzung
Das Sudur der Lehre vom Weißen Alten hat vorgelegen
 Der Titel des Textes lautet: *Lehre vom Weißen Alten*.²⁵ Der Text gibt vor, einen Lehrtext der Weißen Lehre vom oder über den Weißen Alten wiederzugeben. Neben der Textsorte *Sudur* führt der Text als Beweis dafür, daß der Text der Weißen Lehre entspreche, noch den Begriff *nom* auf, der als lamaistischer Terminus für „Lehre“ steht, und verwendet auf fol. 1v die sanskritischen Verehrungsformeln für *Buddha*, die *Gemeinschaft der Mönche*, und *die Lehre* (vgl. oben Fußnote 18).

I
 Činggis Qan war schon im 13. Jh. in der vom tibetischen Geistlichen 'Phags-pa (1235-1280) verfaßten tibetischen Abhandlung *Šes-bya rab-tu gsal-ba* ཤེས་བྱ་རབ་ཏུ་གསལ་བ་ „Erhellende Abhandlung über das, was man wissen sollte“, in die Reihe der buddhistischen indischen und tibetischen Könige aufgenommen worden. Diese von 'Phags-pa vorgenommene genealogische Eingliederung, die auf völlig pseudohistorischer Grundlage beruhte, hatte sich schon für die in und über China regierenden Mongolenherrscher der Yuan Dynastie (1279-1368) als vorteilhaft erwiesen. Im späten 16. oder frühen 17. Jh. hatte dann der bekannte mongolische Übersetzer Čorjiva ~ Čorji, der den mongolisch-chinesischen Titel *Siregetü guosi* ~ *güüsi* „bestallter Lehrer des Reiches“ führte, 'Phags-pas Abhandlung in das Mongolische übersetzt (speziell zum Titel dieser Abhandlung vgl. oben unter 1). Čorjivas Übersetzung dürfte wesentlich mit dazu beigetragen haben, daß Činggis Qan und sein Stammbaum erneut mit den ehrwürdigen buddhistischen Königen Tibets und Indiens verbunden wurde, und er schließlich zu einem buddhistisch-lamaistischen Heiligen aufrückte.

Ausdrücklich als *boyda* „Heiliger“ wird Činggis Qan gleichsam offiziell erstmals im AT bezeichnet (zum Titel des AT vgl. oben unter 4). Sein Titel lautet hier (AT 13r:22/23): *su-tu boyda činggis qaγan* „geisterfüllter heiliger Großherrscher Činggis“. Das ET (zum Titel des ET vgl. oben unter 5) bezeichnet ihn (ET 29r:7/8) ebenso. Činggis Qan war den Mongolen somit um die Mitte des 17. Jh.s. wohl bereits als Heiliger

25 Zum Gesamttext siehe Heissig 1966, 131-133.

bekannt. Es nimmt so nicht wunder, daß er auch in kultbezogenen Texten als *boyda* „Heiliger“ aufscheint, wie folgende Textpassage zeigt:

 Umschrift
Činggis boyda-yin sang orosiba
 Übersetzung
*Das Rauchopfer des Heiligen Činggis hat vorgelegen*²⁶

 Der Titel lautet: *Rauchopfer des Heiligen Činggis*. Der Titel enthält keinen Hinweis auf die Textsorte. Am Beginn von fol. 2 weist sich der Text durch ein dreimaliges *Om a hum* als ein Text der Weißen Lehre aus.²⁷ Warum der Titel des Textes den Hinweis *orosiba* „hat vorgelegen“ aufführt, mag damit zu erklären sein, daß Činggis Qan in der Schwarzen Lehre bereits Rauchopfer dargebracht wurden, und der vorliegende Text auf solch einen Text der Schwarzen Lehre als Vorlage zurückgegriffen hat.

K

Die Frage, warum ein Werktitel mit dem Vermerk *orosiba* ~ *orosibai* „hat vorgelegen“ versehen wurde, läßt sich aus dem in Heissig 1966 in Umschrift zusammengestellten Material an einigen Texten schlüssig erklären, und zwar an:

a) Texten, die im Zeitverlauf immer wieder Verwendung fanden, und die deswegen häufiger abgeschrieben wurden. Beispiele für solche Texte:

 Umschrift
arikin-u yerügel orosiba
 Übersetzung
Die Segnung des Branntweins hat vorgelegen

Der Titel lautet: *Segnung des Branntweins*.²⁸

26 Zum Gesamttext siehe Heissig 1966, 151-153.

27 Die dreimal drei Silben stehen für den dreimal wiederholten sanskritischen Mantra ॐ मणिपद्मे हूं *om maṇi-padme hūṃ*, der speziell im tibetischen Buddhismus weit verbreitet ist (skr. मन्त्र *mantra* „Spruch“; der Begriff bezeichnet hier heilige Silben, die klangvoll vorgetragen werden).

28 Zum Gesamttext siehe Heissig 1966, 223-225.

Umschrift
unaγan-u öčig orosibai
 Übersetzung
Das Gebet für die Fohlen hat vorgelegen
 Der Titel lautet: *Gebet für die Fohlen*.²⁹

b) an Texten, die eindeutig auf Vorlagen fußen:

Umschrift
ongγod qar-a sakiγus-un teūke sudur bičig orosiba
 Übersetzung
Die Geschichte der schamanistischen schwarzen [Religions-]Verteidiger hat als Lehrtext-Schreiben vorgelegen
 Der Titel des Lesetextes lautet: *Geschichte der schamanistischen schwarzen [Religions-]Verteidiger*.³⁰ Für die Vorlage wird ein *sudur bičig* „Lehrtext-Schreiben“ als Textsorte angegeben.
 Auch im 20. Jahrhundert noch kann einem mongolischen Titel für ein Buch, dessen Inhalt auf fremden Textvorlagen beruht, der Vermerk *orosibai* hinzugefügt werden, vgl. z. B. Damdinsüring 1959: *Mongγol-un uran jokiγal-un degeji jayun bilig orusibai*. Der Titel des Buches lautet: *Die vorzüglichsten hundert Weistümer der mongolischen Literatur*. Der Vermerk *orusibai* weist darauf hin, daß die im Titel angesprochenen hundert vorzüglichsten Weistümer der mongolischen Literatur auf Vorlagen beruhen, und dementsprechend die im Band von 1959 enthaltenen hundert vorzüglichsten Weistümer nicht als urschriftliche Originale zu werten sind.

Als Ergebnis für die Werktitel von mongolischen Handschrifttexten, die den Vermerk *orosiba* ~ *orosibai* „hat vorgelegen“ aufführen, kann man festhalten, daß die gesamte Textpassage einschließlich des finiten *orosiba* ~ *orosibai* nicht nur den Titel des Werkes allein wiedergibt, sondern zusätzlich darauf hinweist, daß die jeweilige Handschrift auf einer Vorlage beruht. Des weiteren läßt sich verschiedentlich auch die Text-

²⁹ Zum Gesamttext siehe Heissig 1966, 226-229.

³⁰ Zum Gesamttext siehe Heissig 1966, 163-168.

sorte des jeweiligen Werkes ausmachen, so daß die gesamte Textpassage, die für gewöhnlich als Titel ausgegeben wird, einiges mehr mitteilt, als nur den Titel allein. Vergleichen läßt sich aus diesen Gründen die gesamte Textpassage eher mit einer Titelei, die ja in der Regel ebenfalls verschiedene, auf eine Buchausgabe bezogene Angaben macht.

Kausal beziehen lassen sich diese Texte mit „*orosiba*-Titelei“ in erster Linie auf die textuelle Auseinandersetzung zwischen Schamanismus und Lamaismus (vgl. oben Fußnote 15), d. h. auf die religionspolitische Auseinandersetzung besonders in der südöstlichen Mongolei³¹ während der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts. Für diese Region erwähnt Heissig verschiedentlich Fundgebiete volksreligiöser Texte, und bezüglich der Texte des Geser Khan-Kultes stellt er sogar eine Fundortkarte bereit (Heissig 1966, 25). Ebenso könnte man für die Texte mit *orosiba*-Titelei verfahren, und in Zusammenarbeit mit mongolischen Fachkräften sowie unter Einschluß entsprechender Texte aus einheimischen mongolischen Museen und Archiven eine Fundortkarte erarbeiten. Eine solche Fundortkarte könnte die Grundlage bilden für eine Verbindung der Fundgebiete und deren Texten mit denjenigen zeitgenössischen und teilweise urschriftlichen Texten und Textpassagen in mandschurischer und mongolischer Sprache, die in der ersten Hälfte des 17. Jh.s. speziell auf die Lamaisierung der damaligen Mongolen Bezug nahmen oder damit zusammenhängen.³²

Eine Verortung der Texte mit *orosiba*-Titelei, verbunden mit einem Studium der Auseinandersetzungsphasen zwischen autochthonem mongolischen Schamanismus und tibetischem Lamaismus auf breiter textueller Grundlage, wäre wohl geeignet, in die vielschichtigen und schwer zu entwirrenden Verhältnisse in der südöstlichen Mongolei während der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts etwas Licht zu bringen. Möglicherweise könnten Erkenntnisse aus dieser für die Mongolen so tief- und weitgreifenden Umbruchszeit sich als hilfreich erweisen für die Gegenwart, in der die sogenannte Postmoderne den Mongolen auferlegt, sich erneut existenziell tiefstgreifenden Veränderungen zu stellen, die sichtlich an den Wurzeln ihrer Identität nagen.

31 Heutige Autonome Region Innere Mongolei (chin. 内蒙古自治区 *Nèi Měnggǔ Zìzhìqū*; mong. *ᠨᠡᠮᠦᠩᠭᠦ ᠵᠢᠵᠢᠬᠠ ᠵᠢᠰᠢᠬᠤ ᠣᠷᠠᠨ* *öbör mongyol-un öbertegen jasaqu oron*).

32 Reichhaltiges Textmaterial u. a. auch hierzu liegt in Faksimile veröffentlicht vor in JMZD, MDEE, erste Bände von MMAD, MYBD, und NGSYD, vgl. unten unter Quellen.

Quellen

- JMZD 1969: Chén, Jié-xiān (陳, 捷先 Hg.), *Jiù mǎnzhōu dàng* 舊滿洲檔 „Altmandschurische Archive“, 10 Bände (5377 folio), Taibei (Shilin): National Palace Museum. Die Texte auf den 5377 Folio – neben überwiegend mandschurischen enthalten die Bände auch mongolische und chinesische Texte – umfassen die Jahre 1607-32 und 1635-37. Abgesehen von *dangse*-Aufzeichnungen enthalten die Bände auch Kopien von urschriftlichen Originaldokumenten sowie urschriftliche Originale jeweils in Faksimile.
- MDEE: Čimeddorĵi et al. (Hsgg.) *Čing ulus-un dotoyadu narin bičig-ün yamun-u Mongγol dangsa ebkemel-ün emkidkel* „Sammlung kompilierter mongolischer Aufzeichnungen des Hofes für vertrauliche Schreiben des Qing Staates“, *Öbör mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a* 2003, 7 Bände, Faksimiles von 1067 kompilierten mongolischen Textkopien umfassend die Jahre 1636-1638, 1640-1660, 1662-1667, 1669-1670. Wo sich die Originale befinden ist unbekannt.
- MMAD: Oyunbilig B[orĵigidai], Wu Y[uanfeng] und Buyandelger Ĵ[iyačidai] (Hsgg.), *Daičing gürün-ü ekin üy-e-yin γadayadu mongγol-un törö-yi ĵasaqu yabudal-un yamun-u manĵu mongγol ayiladyal-un debterüüd* „Mandschurische und mongolische Throneingaben des Lǐfān yuàn aus der Anfangszeit des Großen Qing Staates“, chin. 清前期理藩院滿蒙文題本 編目録 *Qīng qiánqī lǐ fān yuàn mǎn méng wén tí běn huǐbiān mùlù*, 24 Bände, *Öbör mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a* 2010, 1329 Kopien mandschurischer und mongolischer Dokumente aus den Jahren 1653-1795. Die Originale der Dokumente existieren nicht mehr.
- MYBD: Erdenĵab-un Li Bouwen (chin. Li, Baowen 李, 保文) (Hsg.), *Arban doloduyar ĵayun-u emün-e qayas-tu qolboydaqu mongγol üsüg-ün bičig debter* „Buch mit Schriftstücken in mongolischer Schrift, die verbunden sind mit der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts“, *Öber monγol-un bayačud keüked-ün keblel-ün qoriy-a*. Hergestellt in Beijing bei „Datong-Elektronik für Fremdsprachen“ (*Tōng xiàn diànzǐ wàiwén* 通县电子外文), 1997. Die Seiten 1-216 enthalten 91 undatierte mongolische Schriftstücke aus der Zeit des Sečen Qayan (= Hongtaiji, reg. 1626-1636) in Faksimile, jeweils auch mit Text- und Inhaltsbeschreibung nebst Texttransliteration sowie Namen- und Wortindizes. 50 weitere qingzeitliche Faksimiletexte aus dem Lifan yuan, datiert 1639-1645, führen die Seiten 217-412 auf, ebenfalls mit Text- und Inhaltsbe-

schreibung nebst Texttransliteration und Namen- sowie Wortindizes. Die 141 Originaltexte werden aufbewahrt in den Ersten Historischen Archiven Chinas zu Peking.

NGSYD: *Nèiguóshǐyuàndàng* 内国史院檔. *Early Manchu Archives of the Qing Historiography Academy. The Seventh Year of Tiancong, 1633/34*, Translated and Annotated by KANDA Nobuo, HOSOYA Yoshio, NAKAMI Tatsuo, MATSUMURA Jun, KATO Naoto, YANAGISAWA Akira, Tokyo: Seminar on Manchu History, The Toyo Bunko, 2003. Die Seiten 264-390 enthalten die Textfaksimiles, auf denen die Transkription sowie die japanische interlineare Übersetzung der Seiten 1-196 beruhen.

Literatur

- Bira 1990: Sh[agdaryn]. Bira (Hrsg.), *Altan tobči, Ulayanbayatur: Ulus-un keblel-ün yajar*.
- Chiodo/Sagaster 1996: Sayang Sečen, *Erdeni-yin Tobči. A Manuscript from Kentei Ayimay*, Edited and Commented on by Elisabetta Chiodo With a Study on the Tibetan Glosses by Klaus Sagaster = *Asiatische Forschungen*, Band 132, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Damdinsürüng 1959: Če[ndü-yin]. Damdinsürüng, *Mongyol-un uran jökiyal-un degeji jayun bilig orusibai* «Die vorzüglichsten hundert Weistümer der mongolischen Literatur» = *Corpus Scriptorum Mongolorum Instituti Linguae et Litterarum Comitetti Scientiarum et Educationis Altae Reipublicae Populi Mongoli*, Tomus XIV, Ulayanbayatur qota.
- de Rachewiltz/Krueger 1990: I. de Rachewiltz-J. R. Krueger, 'The Erdeni-yin tobci : Texts & Translations', in: Sarang Secen, *Erdeni-yin Tobci ('Precious Summary')*. A Mongolian Chronicle of 1662 I. The Urga text transcribed and edited by M. Gō, I. de Rachewiltz, J. R. Krueger and B. Ulaan, Canberra: Faculty of Asian Studies Monographs: New Series, No. 15, The Australian National University, INTRODUCTION, v-vi.
- Dumas 1987: Dominique Dumas, „Die „Feuergottheiten“ der Mongolen“, in: Walther Heissig und Hans-Joachim Klimkeit (Hrsgg.), *Synkretismus in den Religionen Zentralasiens = Studies in Oriental Religions*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 108-118.
- Haenisch 1955: Erich Haenisch, *Eine Urga-Handschrift des mongolischen Geschichtswerks von Secen Sagang (alias Sanang Secen) = Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung, Veröffentlichung Nr. 15*, Berlin: Akademie-Verlag.

- Hangin 1973: John Gombojab Hangin, *Köke Sudur (The Blue Chronicle). A Study of the First Mongolian Historical Novel by Injannasi* = *Asiatische Forschungen*, Band 38, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Heissig 1959: Walther Heissig, *Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen. I. 16.-18. Jahrhundert* = *Asiatische Forschungen*, Band 5, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Heissig 1966: Walther Heissig (Hrsg.), *Mongolische volksreligiöse und folkloristische Texte aus europäischen Bibliotheken. Mit einer Einleitung und Glossar = Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*, Supplementband 6, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH.
- Kovalevski 1844: Осип Ковалевски, *Монгольско-Русско-Французскій Словарь*, Томъ Первый, Казань: Въ Университетской Типографіи.
- Religionen der Menschheit: Band 20: *Die Religionen Tibets und der Mongolei*, Stuttgart: W. Kohlhammer Verlag 1970.
- Sagaster 1976: Klaus Sagaster, *Die weisse Geschichte (Cagan teüke): Eine mongolische Quelle zur Lehre von den Beiden Ordnungen; Religion und Staat in Tibet und der Mongolei* = *Asiatische Forschungen*, Band 41, Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Weiers 2005: Michael Weiers, „Bemerkungen zu Titel und Titelhinweis im älteren mongolischsprachigen Schrifttum“, in: *Rocznik Orientalistyczny*, Tom LVIII, Zeszyt 1 = *Opera altaistica professori Stanislawo Kałużyński octogenario dicata*, 242-246.

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 20 (2016)

Michael Weiers (Bonn)

Von 'Phags-pa zu Sayang Sečen — ein Spiel mit Ort und Zeit

Das in diesem Beitrag vorgestellte Spiel mit Ort und Zeit beginnt mit einem tibetischen Geistlichen, der in erster Linie unter seinem tibetischen Ehren-Beinamen འཕགས་པ་ 'Phags-pa „der Hohe, Heilige“ (als Titel für Geistliche: „Hochwürden“) bekannt ist.¹ Sein Ehrenname verbindet sich auch noch mit der nach ihm benannten 'Phags-pa Schrift, die er im Auftrag sowie am Hofe des mongolischen Machthabers Qubilai im damaligen Nordchina für die mongolische und chinesische Sprache im Zeitraum von 1260 bis 1269 neu geschaffen hat.²

Unmittelbar mit dem Spiel in Zusammenhang steht dann die Abhandlung, die 'Phags-pa im Jahre 1278 nach Rückkehr in seine tibetische Heimat als sein wichtigstes religiöses Werk in tibetischer Sprache verfaßt haben soll unter dem Titel: *Šes-bya rab-tu gsal-ba* ཤེས་བྱ་རབ་ཏུ་གསལ་བ་ „Erhellende Abhandlung über das, was man wissen sollte“.³ 1306 wurde das Werk von Šar-pa (ཤར་པ་ chin. Shaluoba 沙羅巴) ins Chinesische übersetzt unter dem Titel *Zhāng suǒ zhī lùn* 彰所知論 „Abhandlung über das, was man kennen soll“.⁴

1 Über ihn vgl. ausführlich mit Quellenangaben: Petech 1993.

2 Für die für das Mongolische gemachte 'Phags-pa Schrift vgl. Poppe / Krueger 1957, S. 1-18: *Introduction*; zur chinesischen 'Phags-pa Schrift vgl. Coblin 2007, S. 1-22: *The 'Phags-pa Chinese Script. Its Invention, Textual Attestation, and Historical Background*. Vgl. auch: Nakano 1971.

3 Tibetischer Text in: *Sa-skya pa'i bka'-'bum* „Gesammelte Werke der Sa-skya pa (sc. Sa-skya pa-Sekte ~ -Schule)“, Band 6, 19, Tokyo: Toyo Bunko 1968.

4 Chinesischer Text in: *Taishō Tripitaka* 大正新脩大藏經 *Dàzhèng xīn xiū dàzàng jīng*, Band T32, 論集部 *Lùnjí bù* (Śāstra „Abhandlung“) No. 1645.

Gewidmet haben soll 'Phags-pa seine Abhandlung dem Kronprinzen und zweiten Sohn Qubilais *Jingim* (chin. *Zhēnjīn* 真金, 1243-1285), obwohl dieser dem Konfuzianismus zuneigte. Man kann wohl nur darüber spekulieren, warum 'Phags-pa seine Abhandlung nicht seinem Förderer Qubilai gewidmet hat. Hatte doch dieser den 'Phags-pa am 9. Januar 1261 mit dem Titel *Guóshī* 國師 „Lehrer des Reiches“, und 1269 oder 1270 für die neu geschaffene Schrift⁵ mit dem chinesischen Titel *Tàishī* 太師 „Großer Lehrer ~ Großpräzeptor“ ausgezeichnet. Vielleicht war es das Alter des damals bereits über 60 Jahre alten Qubilai (geboren 1215) gewesen, das für 'Phags-pa ausschlaggebend dafür war, seine Abhandlung dem damals in seinen frühen 30ern stehenden Kronprinzen zu widmen, wohl auch in der Hoffnung, ihn dadurch womöglich dem tibetischen Buddhismus der Sa-skya-pa Schule geneigt zu machen. Anreiz hierfür sollten ganz sicher auch diejenigen Passagen in 'Phags-pas Abhandlung sein, in denen er die Mongolen genealogisch verbunden sein ließ mit den *Cakravartin* „Rad-König“-Weltherrschern aus Indien und Tibet. Mit solch einer Vorfahrenkette, mochte sie auch völlig pseudohistorisch sein, konnten sich die Mongolen und ihre Herrscher in genealogischer Hinsicht besonders während der Zeit der Yuan-Dynastie (1279-1368) durchaus als mit der chinesischen Vorfahrenkette des *Huángdì* 皇帝 „Höchster Herrscher“ (= Kaiser) ebenbürtig verstehen.

Wie sich solche pseudohistorischen Spielereien auswirken konnten und können, wenn man z. B. eine unansehnliche Herkunft wie die Herkunft der Mongolen aus den Steppen Innerasiens, die den Chinesen ein Greuel war,⁶ durch eine ansehnlichere ersetzen wollte, zeigen manche Übersichtstabellen für die Herrscherabfolge der mongolischen Herrscher, die während der Yuan-Dynastie in und über China geherrscht hatten. In diesen Tabellen werden die mongolischen Herrscher neben ihren chinesischen Jahresnamen und ihren mongolischen Namen auch unter

5 Chinesische Quellen bezeichnen diese Schrift als *Ménggǔ xīn zì* 蒙古新字 „neue mongolische Schrift“, bzw. als *Ménggǔ zì* 蒙古字 „mongolische Schrift“, oder als *Guó zì* 國字 „Reichsschrift“. Genetisch verbindet sich die 'Phags-pa Schrift mit dem indischen Schriftenkreis, dem sie auch schrifttypologisch als Mischschrift zugehört. Angeordnet werden die Vokale und Syllabogramme der 'Phags-pa Schrift ebenfalls in Anlehnung an die Schemata des indischen Schriftenkreises.

6 Die Chinesen bezeichneten Menschen, die aus Regionen wie die der Mongolen stammten, als *fān* 藩, worunter man die Grenzregionen und ihre Bewohner als Ländereien und Ethnien ohne chinesische Kultur und Zivilisation verstand. Als Sammelbegriff hierfür gebrauchte man auch die Bezeichnung *yí* 夷 „Fremde“.

indisch-sanskritischen Namen aufgeführt.⁷ Diese indischen Benennungen mongolischer Herrscher mögen wesentlich mit dazu beitragen bzw. beigetragen haben, daß man glaubte und bis heute auch oft noch glaubt, die indisch-sanskritischen Namen mongolischer Herrscher der Yuan-Dynastie seien ein Beleg dafür, daß die Mongolen damals in großem Stil zum Buddhismus bekehrt worden seien, und daß auch die mongolischen Herrscher der Yuan Buddhisten gewesen seien. Beleg dafür, so nahm man weiter an, seien auch noch zusätzlich die zahlreichen buddhistischen Klöster mit ihren vielen tibetischen Mönchen, die damals im Yuan-Reich lebten und wirkten.

Vor diesem Hintergrund sollte man nun vielleicht bedenken, daß die mongolischen Herrscher der Yuan zum einen keineswegs alle Buddhisten waren. Zum andern sollte man berücksichtigen, daß einerseits die Verwendung buddhistisch-sanskritischer Herrschernamen mongolischer Yuan-Herrscher durch die in 'Phags-pas Abhandlung hergestellte Verbindung mongolischer Herrscher mit altehrwürdigen *Cakravartin*-Weltherrschern aus Indien und Tibet überhaupt erst ermöglicht worden war, und daß andererseits diese sanskritischen Namen den Mongolen höchst willkommen gewesen sein dürften, um mit ihnen die mongolische Herrschaft über China gegenüber den anzahlmäßig weit überlegenen Chinesen, die darüber hinaus die Mongolen gleichsam als „barbarische“ *fān* 藩 (vgl. Fußnote 6) ansahen, durch eine eigene mongolische, zeitlich wie auch räumlich eindrucksvolle Herkunftslinie zu legitimieren. Die buddhistischen Herrschernamen der mongolischen Yuan-Herrscher sollten wohl auch mongolische Eigenständigkeit und Macht demonstrieren. Als Beleg hierfür mögen angeführt sein die üppigen Zuwendungen des Yuan-Staates unter dem späteren mongolischen Yuan Herrscher Yesün Temür (1323-1328) an tibetische buddhistische Klostereinrichtungen, deren rücksichtslose Umtriebigkeit bei den Yuan-Chinesen weitverbreitet haßerfülltes Ärgernis erregte.

Neben dem unwiderlegbar pseudohistorischen Vorgehen, mongolischen Yuan Herrschern auch indisch-sanskritische Herrschernamen als Nachweis für ihre auf Tibet und Indien zurückgehende Herkunft beizugeben, dürften sich auch die im vorigen Abschnitt dargelegten Überlegungen als so stichhaltig erweisen, daß man erwägen sollte, zukünftig für das 13. und 14. Jahrhundert eine erste Bekehrung der Mongolen zum

7 Vgl. z. B. Dardess 1973, S. 176; Langlois 1981, S. 22.

Buddhismus im großen Stile nicht mehr als historisches Faktum zu werten. Dies unsomewhat, als gerade im Yuan-Reich auf chinesischem Boden auch bei den Mongolen noch eine Mehrzahl verschiedener Bekenntnisse nachweisbar ist – Christen, Muslime, Taoisten, Buddhisten, Konfuzianisten, Schamanisten –, während gleichzeitig in anderen mongolischen Teilreichen – z. B. Ulus Jöči, Ilkhanat, Čayatai – der Islam bereits zur Staatsreligion erhoben worden war.

Die Geschichte mit der indisch-tibetischen Herkunft mongolischer Herrscher im Yuan Reich ist mit dem 14. Jahrhundert aber noch keineswegs zu Ende. Im späten 16. oder frühen 17. Jahrhundert hatte der bekannte mongolische Übersetzer Čorjiva ~ Čorji, der den mongolisch-chinesischen Titel *Siregetü guosi* ~ *güüsi* „bestallter Lehrer des Reiches“ führte, 'Phags-pas Abhandlung unter dem Titel ᠰᠢᠷᠡᠭᠡᠲᠦ ᠭᠤᠰᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠭᠤᠰᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ *Čiqula kereglegči tegüs udq-a-tu šastir* „Abhandlung mit allen Erklärungen, die man wirklich benötigt“ (abgekürzt mit der Sigle ČK) in das Mongolische übersetzt.⁸

Nach der in Heissig 1959 angehängten mongolischen Textfassung von ČK (vgl. Fußnote 8) läßt Čorjiva in dem Abschnitt, der die indischen und tibetischen mythischen Könige und die mongolischen Herrscher als einander nachfolgend und somit eine genealogische Abfolge bildend behandelt, die Reihe der mongolischen Herrscher, die von Činggis Qan über Qubilai und dessen Linie bis Toyon temür führt, folgendermaßen beginnen:⁹ *Als 3250 Jahre [nach Buddha] vergangen waren, wurde im Lande der Mongolen des Nordens durch die Kraft der Verdienste, die er in früherer Geburt als wesenhaft gesammelt hat, Tschinggis Khaghan geboren.*

Das in der Abhandlung ČK durchgeführte Verbinden von Činggis Qan bzw. der Zeit seiner Geburt mit altehrwürdigen Persönlichkeiten aus Indien bzw. mit den seit Buddha abgelaufenen Jahren, findet sich auch in mehreren Texten der mongolischen Familien- und Kirchengeschichtsschreibung aus dem frühen 17. Jh. belegt.¹⁰ Auch hier wird Činggis Qan

8 Zu diesem Lehrwerk und zu dessen Übersetzer ins Mongolische nebst erschöpfenden Angaben zum Inhalt der Übersetzung sowie zu den Bezügen der Übersetzung zu weiteren mongolischen historiographischen Werken vgl. ausführlich mit Literatur: Heissig 1959, 26-34, 60-63, 100 sowie ebd. im Anhang S. 29-83 Faksimile der Fassung eines mongolischen Textes.

9 ČK 40r:(1) ᠰ (2) *yurban mingyan qoyar jayun tabin jil boluysan-* (3) *tur umara jüg-ün mongyol-un yaĵar-tur anu : uridu* (4) *töröl-tür nom quriyagsen buyan-u küčün-iyer* (5) *Činggis qayan-u* (sic!) *törö-jüküi :*

10 Vgl. Heissig 1959, 37 unter III.; 40-48.

sowie die Reihe der mongolischen Herrscher im Yuan-Reich, die der Linie des jüngsten Činggis Qan Sohnes Tolui entstammen, mit Indien und Tibet verortet und verzeitet. Die Anzahl der jeweils vergangenen Jahre seit Buddha erweist sich dabei allerdings als nicht stimmig.

Wie wenig deshalb diese Jahresangaben auch nur als Datierungsstützen herangezogen werden sollten, mögen die im ČK Text angegebenen 3250 Jahre seit Buddha aufzeigen, nach deren Ablauf Činggis Qan geboren worden sein soll. Nimmt man in diesem Zusammenhang für Činggis Qans Geburt das Jahr 1162 n. Chr. als wahrscheinlich an, kommen für den „Erwachten“ (= skr. बुद्ध *Buddha*) unter der Voraussetzung, daß nach ihm bis zur Geburt Činggis Qans tatsächlich 3250 Jahre vergangen sind, als Lebenszeit die Jahre um das Jahr 2088 v. Chr. in Betracht. Die Abweichung von Buddhas historisch wirklich möglicher Lebenszeit beliefe sich dann auf rund 1500 bis 1600 Jahre, was trotz aller kontroversen Diskussionen um Buddhas Lebenszeit¹¹ für die Historie sicherlich nicht mehr problemlos vertretbar sein dürfte.

Der Zeitraum, innerhalb dessen der *Siregetü guosi* Čorjiva das ČK erstellte, war eine sehr bewegter. Um das Jahr 1560 hatte Altan Qan der Tümed Mongolen (1507-1583) die mongolische Residenz- und Tempelstadt Köke Qota gegründet, heute die Hauptstadt der zur VR China gehörenden modernen *Autonomen Region Innere Mongolei* (chin. 内蒙古自治区 *Nèi Měnggǔ Zìzhìqū*; mong. *öbör mongγol-un öbertegen jasaqu oron*), und von hier aus nahm er Einfluß auf Gebiete, die im Westen der heutigen Inneren Mongolei lagen. Auch Kukunoorien, benannt nach mong. *Kökö Noor* „blauer See“ (heutige chin. Provinz *Qīnghǎi* 青海) sowie das heutige nördliche *Xīnjiāng* (新疆 = „Neues Grenzland“) im Westen der modernen VR China¹² zählten zu den Gebieten, auf die Altan Qan Einfluß zu nehmen versuchte, allerdings ohne bleibenden Erfolg. Im Nordosten, außerhalb des damaligen chinesischen Ming Reiches, begannen 1583 die Eroberungszüge gegen Siedlungen von Dschusen Gemeinschaften und deren Vereinnahmung durch einen dschusenischen Clanführer namens Nurhaci.¹³ Die Bemühungen des

11 Vgl. hierzu Bechert 1991-1997.

12 Offizielle Bezeichnung: chin. 新疆维吾尔自治区 *Xīnjiāng Wéiwú'ěr Zìzhìqū*; uig. شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونى *Šīngiāŋ Uīgūr Aptūnūm Rāyūnī* „Autonome Region Xinjiang der Uiguren“.

13 Die altmandschurischen Originaltexte in den JMZD (vgl. unten unter Literatur: JMZD 1969) erwähnen den Namen des Clanführers nur einmal in der sonst nicht

Nurhaci um Gefolgschaft sowie engere Beziehungen zu den Mongolen führten dann 1616, und 1636 unter Nurhacis Nachfolger, zur Gründung zweier dschusenisch-mandschurischer Staaten: dem *Aisin Staat* (*Aisin Gurun* 1616-1636) und dem *Qing Staat* (*Qing Gurun* 1636-1912). Der stetige Machtzuwachs der beiden letzteren Staaten gegenüber den mongolischen Stammesbünden sowie dem chinesischen Ming Reich, das wirtschaftlich, militärisch, und politisch immer mehr zerfiel, führte in den 20er und 30er Jahren des 17. Jh. zu einem schier unentwirrbaren Beziehungsgeflecht zwischen Chinesen, Dschusen-Mandschu, und Mongolen, bis dann in den 40er Jahren der von den Mandschu 1636 ausgerufene Qing Staat begann, sich allmählich fester zu etablieren.

Eine aus dieser Zeit stamende Sammlung zeitgenössischer Texte (vgl. JMZD 1969 in Fußnote 13) enthält u. a. auch urschriftliche mongolischsprachige Schriftstücke, die kurze sanskritische Textpassagen in mongolischer Umschrift aufführen sowie mythische indische Herrschernamen verwenden, die auch mit Činggis Qans Familie verbunden sind, wie z. B.:¹⁴ *Oom. Friede sei erreicht! Des erhabenen und heiligen Činggis qayan goldene Familie, der Maq-a Samadi, und Sečen qayan stehen voran... . Činggis Qan und seine Familie mit dem mythischen Maq-a Samadi zu verbinden dürfte sich dem Vorbild des mongolischen ČK verdanken, dessen tibetischsprachige Urfassung ebenfalls mythische indische Könige als Vorfahren der toluidischen Linie des Činggis Qan aufführt. Die kurzen sanskritischen Textpassagen jedoch — es sind in der Regel Floskeln am Beginn von Briefen in mongolischer Umschrift wie *oom suvasti siddam* anstelle des mo. *engke amuyulan boltuyai* — die in etlichen mongolischsprachigen Schreiben aus den 20er und vor allem aus den 30er Jahren des 17. Jh.s. in den JMZD belegt sind, scheinen hingegen zusätzlich noch besonders pointiert darauf hinweisen zu wollen, daß die Mongolen eine Vorfahrenkette besäßen, die dem frühen Indien entstammt.*

Angesichts dieser Mutmaßung wäre nun zu fragen, warum die Mongolen solche Textstücke in Sanskritsprache ausgerechnet auch in offiziellen Schreiben z. B. an den damaligen mandschurischen Ober-

belegten Form  auf Folio 2080:4: *abka na-de aisin gürun-i han · Nurhançi gashurengge mini „...der von Himmel und Erde [bestimmte] Herrscher des Aisin Staates, Nurhançi, mein Schwur: ...“.* Die Bearbeitung dieses Textes vgl. Weiers 1983.

¹⁴ Vgl. das Schreiben unter dem Datum, das dem 14. Januar 1636 entspricht, in JMZD 1969, Fol. 4556, Zeile (1) ≙ *oom suvasti siddam :: sutu boyda Činggis qayan-u altan uruy Maq-a Samadi Sečen qayan ekilen ::*

herrscher Sure Han (reg. 1626-1636-1643) aufgeführt haben mochten. Hierzu wäre zunächst festzuhalten, daß Nurhaci zu Beginn der 20er Jahre des 17. Jh.s., noch während der Existenz des dschusenischen Aisin Staates (1616-1636), ausdrücklich einer engen Verbindung zwischen Dschusen (seit 1635 offiziell als Manju bezeichnet) und Mongolen das Wort geredet hatte. Um die Mitte der 30er Jahre des 17. Jh.s. jedoch hatten sich die Machtverhältnisse derart zu Gunsten der Manju verändert, daß die Mongolen fürchten mußten, in Hinblick auf die Möglichkeit, aufgrund des Machtverlustes von Ming China dort wie im 13. / 14. Jh. erneut an die Macht zu gelangen, ins Hintertreffen zu geraten. Um dem entgegenzuwirken, dürften die Mongolen — zumal 1633 im Gebiet der Sieben Stammlager Khalkha (mo. *doloyan otoq qalqa*) die Mongolen unter Führung des Sečen Qan Šoloi einen neuen mongolischen Herrschaftsbereich aufbauten — versucht haben, ihren Anspruch auf eine eventuell erneute Herrschaft in China gegenüber Sure Han, dem damaligen Oberherrscher der Manju, durch Hinweis auf ihre ursprünglich ihnen von 'Phags-pa angedichtete mythische indische Vorfahrenkette zu unterstreichen.

Eine weitere von dem historisch wirklich möglichen Geburtsjahr des Buddha abweichende Angabe von Jahren bis zum Geburtsjahr des Činggis Qan im Jahre 1162 n. Chr. führt ein mongolisches Geschichtswerk auf, das zur mongolischen Textsorte der *tobči* „Zusammenfassungen“ zählt und unter dem Titel ᠡᠷᠳᠡᠨᠢᠶᠢᠨ ᠲᠣᠪᠴᠢ *Erdeni-yin Tobči* „Zusammenfassung aus Edelmetall“ bekannt ist. Das erzählgeschichtliche Werk wurde 1662 von Sayang Sečen vollendet und gehört zu den bei den Mongolen am weitest verbreiteten mongolischen Geschichtswerken.¹⁵

Das *Erdeni-yin Tobči* (= ET) vermerkt zum Geburtsjahr Činggis Qans, das u. a. auch nach dem ursprünglichen Vorbild im ČK in die Reihe der Lebensdaten mythischer indischer sowie tibetischer Könige eingereiht worden

15 Zu diesem Geschichtswerk und seinem Verfasser sowie zu Datierung, Inhalt, und zu seinen Bezügen vgl. ausführlich und grundlegend: Heissig 1959, 94-111. Faksimile-Textausgabe: Haenisch 1955.

ist, folgendes:¹⁶ Von diesem früheren Uu¹⁷-Mausjahr¹⁸ aus ist nach 3295 Jahren im Sim¹⁹-Pferdjahr (= 1162 n. Chr.) von dem Helden Yisügei als Vater und von der Dame Ögelen als Mutter ein Sohn mit ganz eigentümlichen Merkmalen geboren worden. Rechnet man von 1162 n. Chr., dem Geburtsjahr Činggis Qans, 3295 Jahre zurück, kommt man auf das Uu-Mausjahr 2133 v. Chr., von dem aus das ET die Jahre „seit Buddha“ zählt (vgl. Fußnote 18). Auch diese Zeitangabe weicht um rund 1600 Jahre von der wirklich möglichen Lebenszeit des Buddha ab (vgl. oben Fußnote 11). Die Abweichung bedarf wohl keiner weiteren Diskussion außer vielleicht der Feststellung, daß die Zeitangabe für „seit Buddha“ zum einen viel zu hoch gegriffen ist, und zum andern keine wirklich verwertbare genauere Zeitangabe über das Todesjahr Buddhas bereitstellt.

Sayang Sečen, der Verfasser des ET, hat dann in seinem Werk an späterer Stelle ausdrücklich rückgreifend auf Qubilai und 'Phags-pa und deren Verbindung, die für 'Phags-pas *Šes-bya rab-tu gsal-ba* und für die Verbindung Činggis Qans und der Mongolen mit den mythischen Königen Indiens und Tibets gleichsam Pate gestanden hat, Folgendes berichtet, wobei er mit den Worten von Altan Qans Neffen, der sich gerade bei seinem Onkel zu Besuch aufhielt, beginnt:²⁰

(17) „Jetzt haben des Qayans (= des Altan Qans [1507-1583]) (18)

16 ET 26r:(28) *mön uridu tere uu quluyuna (29) jil-eče inaysi yurban mingyan qoyar jayun yeren (30) tabun-u · sim morin jile · Yisügei bayatur ečiđe 26v:(1) Ögelen qatun eke qoyar-ača : nigen yayiqamsiy-tu belges (2) tegülder köbegün töröbei :*

17 Uu < chin. 戊 wù „männlich gelb“ bezeichnet den fünften der zehn chinesischen „Himmelsstämme“ (*tiāngān* 天干) des chinesischen Kalenders.

18 Es ist ein Uu-Mausjahr, mit dem man nach den Jahren des Heimgangs von Buddha mit der Ordnung der Jahreszählung *seit Buddha* begonnen hat, vgl. ET 6v:(12) *Burqan nirvan-a oroysan ding yaqai jil-ün (13) qoyitu od anu : uu quluyun-a jil-eče ekilejü (14) toyolaqui ene yosun-dur :* „Die Jahre nach dem *ding*-Sauenjahr, in dem Buddha ins Nirvana eingetreten ist, beginnt man von einem *uu*-Mausjahr an zu zählen in dieser Ordnung [d. h. in der Ordnung „seit Buddha“].“

19 Sim < chin. 壬 *rén* „männlich schwarz“ bezeichnet den neunten der zehn chinesischen „Himmelsstämme“ (*tiāngān* 天干) des chinesischen Kalenders.

20 ET 74r:(17) *edüge qayan-u (18) nasun yekejijü ötelküi-e oyira bolbai : ene ba qoyitu (19) qoyar jayayan-a kereg-tü inu sajin nom bui kemen merged (20) ügülemüi : tegüber edüge barayun eteged ayui časutu- (21) yin oron-a : üjegči erketü yeke nigülesügči Qongsim (22) Bodistv bodatu beyeber-iyen bui ajiyu kememü : (23) tegüni jalaju erten-ü boyda Qubilai Sečen Qayan qutuy- (24) tu Pagsba Lam-a qoyar-un yosuayar : sasi törö-yi (25) bayiyulbasu yayiqamsiy busu uu : kemen ayiladqaysan- (26) dur : Altan Qayan masi jöbsiyen : (30)boyda qamuy-i medegči Bsodnam Rgyamso Qutuytu- (31) yi jalabai :*

Lebensjahre zugenommen, und er ist dem Altwerden nahe gekommen. (19) Die Weisen sagen: «Für dieses und das zukünftige Wohlergehen sind Religion und Belehrung notwendig». (20) In diesem Zusammenhang sagt man jetzt, daß im westlichen weiten mit Schnee bedeckten (21) Lande der machtvoll blickende und groß sich erbarmende Qongsim (22) Bodisadu-a körperlich in seiner Person als Existenz dagewesen sei.“ Als er (= der Neffe des Altan) [dann] gesagt hatte: (23) „Wenn man diese (sc. Existenz) einlüde, und wenn man nach Art der Alten, des heiligen Qubilai Sečen Qayan und des heili- (24) gen Pagsba Lam-a, Religion und Gesetz entstehen ließe, wäre das nicht wunderbar?“, (25) stimmte Altan Qayan sehr zu und ... (30) sie luden den heiligen, alles wissenden Bsodnam Rgyamso Qutuytu (31) ein.

Altan Qan verlieh dann im Jahre 1578 dem Bsodnam Rgyamso (tib. Name: བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ *bSod-nams rgya-mcho*, 1543-1588) den Titel *Dalai Lama* (wobei mo. *dalai* „Meer“ dem gleichbedeutenden tib. Beinamen *rgya-mcho* entspricht). Altan Qan etablierte für die von ihm geschaffene Einrichtung des Dalai Lama auch eine Wiedergeburtssreihe, die er posthum mit dem ersten Dalai Lama dGe-'dun grub-pa (1391-1475) sowie dem zweiten Dalai Lama dGe-'dun rgya-mcho (1476-1542) beginnen ließ. Bsodnam Rgyamso war demnach bereits der dritte Dalai Lama. Die von den Mongolen geschaffene Wiedergeburtssreihe der Dalai Lamen hat sich bekanntlich bis heute (2016) erhalten.

Mit der im ET belegten Rückbesinnung der Altan Qan-Mongolen auf Qubilai und 'Phags-pa wollte Sayang Sečen, der Verfasser dieses Geschichtswerkes und entfernter Verwandter des Altan Qan, die Mongolen vielleicht auch daran erinnern, daß zur Zeit der Yuan Herrschaft in China die Verbindung des mongolischen Herrscherhauses mit dem tibetischen Lamaismus über 'Phags-pa und seine Abhandlung den Mongolen eine genealogische Legitimation ihrer Herrschaft beschert hatte, die ihrer Machtstellung in China sehr dienlich gewesen war. Vielleicht hoffte Sayang Sečen sogar, daß diese Erinnerung die Mongolen dazu bringen könnte, sich nicht aufzugeben, sondern ihr Verbundensein mit dem Lamaismus (etliche Schriftstücke aus den Textsammlungen JMZD 1969 und MYBD 1997 belegen diese Verbindung ausdrücklich) als politisch einsetzbares Machtinstrument zu verstehen. Damals nämlich, um

1662, war noch keineswegs entschieden, wie es in den Auseinandersetzungen zwischen dem mandschurischen Qing Staat, den Mongolen, und den Chinesen (deren Dynastie *Südliche Ming* war mit der Hinrichtung des chinesischen Kaisers Yongli 永厲 gerade erst zu Ende gegangen²¹) politisch wirklich weitergehen werde. Heute wissen wir, daß Sayang Sečens möglicherweise versteckten Hinweise den Mongolen nicht nützlich waren. Im Kampf um die Herrschaft über China und über Innerasien sind die Mandschuren und ihr Qing-Staat (1636-1912) als Sieger hervorgegangen.

Die Annahme, Sayang Sečen sei womöglich daran gelegen gewesen, die Mongolen davon zu überzeugen, den ihnen über Altan Qan, Qubilai, und 'Phags-pa vermittelten Buddhismus und die damit auch verbundene Vorfahrenkette als politisch einsetzbares Machtinstrument zu nützen, ließe sich vielleicht stützen durch Sayang Sečens im ET kurz erwähnte Ausbreitung des Buddhismus in China zur Zeit der Tang Dynastie. Sayang Sečen hat diese Ausbreitung so formuliert, daß leicht der Eindruck entstehen konnte, die Ausbreitung habe sich damals zur Tang-Zeit genauso vollzogen, wie bei den Mongolen erst jüngst seit den späten 20er Jahren des 17. Jh.s.:²² *Zu dieser Zeit verehrte man die Reliquien des Buddha, und Schamanen sowie Schamaninnen veranlaßte man, der Anschauung der Buddhisten beizutreten, und bis zur äußersten Grenze ließ man sich die Lehre ausbreiten. Das Sprechen davon, daß man im chinesischen Reich dreifach die Lehre verbreitet habe²³, war dieser Art.* Sayang Sečen könnte demnach tatsächlich daran gelegen gewesen sein, damals den Mongolen zu insinuieren, daß es nützlich und ratsam sei, nach dem chinesischen Vorbild zur Tang-Zeit im damals mächtigen China den Buddhismus zu übernehmen. Auch die mandschurische Qing Regierung arbeitete übrigens

21 Yongli (1646-1662) war nicht nur der letzte chinesische Ming-Kaiser, sondern der letzte chinesischstämmige und in China regierende Kaiser überhaupt. Die auch als Kaiser bezeichneten Qing-Herrscher waren keine Chinesen sondern Mandschuren, und der Qing-Staat (1636-1912) wurde demnach nicht von chinesischen Kaisern, sondern von mandschurischen, bei den Chinesen unbeliebten Fremdherrschern regiert.

22 ET 34r:(19) *tere čay-tur* (20) *Burqan-u saril-i takin : böge-e iduyan-i dotoyadu nom-* (21) *tan-u üjel-dür oroyulju : aday-tur sajin-i delgeregüljükkii :* (22) *Kitad ulus-tur yurban-ta šajin-i delgegsen kemekü anu* (23) *eyin ajuyu :*

23 D. h. 1. durch Verehrung der Buddha-Reliquien, 2. durch Bekehrung von Schamanen und Schamaninnen, und 3. durch Verbreitung der Lehre.

darauf hin, die Mongolen u. a. durch Förderung beim Bau von Tempeln und Klöstern dem lamaistisch-tibetischen Buddhismus anzunähern, und ihnen damit auf längere Sicht hin allmählich eine Identität überzustülpen, von der man sich erhoffte, daß sie die Mongolen von möglichen kriegerischen Absichten eher abhielte, und für die Qing-Herrscher leichter kontrollierbar mache.

Es ist das von 'Phags-pa begonnene und durch Siregetü Guosi Čorjivas Übersetzung ins Mongolische fortgesetzte, und schließlich von Sayang Sečen weitergeführte und erweiterte Spiel mit Ort und Zeit, das die Mongolen auf rein pseudohistorischer Grundlage mit mythischen Königen Tibets und Indiens verortet und verzeitet hat. Dieses Spiel hat die Mongolen auch mit dem Buddhismus verbunden, und in ihrer mongolischsprachigen Geschichtsschreibung vom 17. bis in das frühe 20. Jh. hinein ein völlig neues Geschichtsbild entstehen lassen. Dieses Geschichtsbild berücksichtigte in erster Linie nur diejenigen Mongolen, die der Linie angehörten, die von Činggis Qan über Tolui, und Qubilai usw. läuft. Die anderen Linien des činggisidisch-mongolischen Herrscherhauses blieben hingegen so gut wie ausgeblendet. Deswegen blieb in der mongolischsprachigen Geschichtsschreibung seit dem 17. Jh. in der Regel auch das Verhältnis und die Verbindung von Mongolen zu Mittel- und Vorderasien sowie zu mongolischen Herrscherhäusern, die muslimisch geworden waren, weitestgehend unberücksichtigt. Auch die Forschung, die sich mit mongolischsprachigen erzählgeschichtlichen Werken befaßt hat, konzentrierte sich verschiedentlich so sehr auf buddhistisches mongolischsprachiges Schrifttum und auf buddhistisch ausgerichtete Themen, daß — zumal wenn engere Verbindungen zur Tibetkunde bestanden — nur zu leicht der Eindruck entstehen konnte, die Mongolistik sei ein Fachbereich der Buddhismuskunde. Derartige Einschätzungen verdanken sich ohne Zweifel auch 'Phags-pa, Čorjiva, und Sayang Sečen, deren pseudohistorisches Spiel mit Ort und Zeit immerhin den Mongolen aus ihrem mit der *unio magica* verknüpften Weltbild einen Zugang eröffnet hat zur Hochreligion des Buddhismus.

Das in diesem Beitrag vorgestellte Spiel mit Ort und Zeit gehört zu einem Forschungsfeld, das Themen anspricht, die sich auch mit Konstruktionen historischer Kontinuität auseinandersetzen. Diese Konstruktionen zählen im Bereich zwischenmenschlicher Beziehungen zu

den wichtigsten Stabilisierungsfaktoren.²⁴ Unter diesen Faktoren spielt die hier angesprochene pseudohistorische Genealogie der Mongolen eine bedeutsame Rolle, die sowohl im Rahmen der Geschichte mongolischer Völkerschaften als auch im Rahmen der gegenwärtigen Verhältnisse bei den Mongolen kaum überschätzt werden kann.

Literatur

- Bechert 1991-1997: Heinz Bechert (Hrsg.): *The Dating of the Historical Buddha. Die Datierung des historischen Buddha*, 3 [Symposium-] Bände, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht (Vandenhoeck + Ruprecht Gm).
- Coblin 2007: W. South Coblin, *A Handbook of 'Phags-pa Chinese*, Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Dardess 1973: John W. Dardess, *Conquerors and Confucians. Aspects of Political Change in Late Yüan China = Studies in Oriental Culture Number Nine*, New York and London: Columbia University Press.
- de Rachewiltz 1993: Igor de Rachewiltz (et alii; eds.), *In the Service of the Khan. Eminent Personalities of the Early Mongol-Yüan Period (1200-1300) = Asiatische Forschungen*, Band 121, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Haenisch 1955: Erich Haenisch, *Eine Urga-Handschrift des mongolischen Geschichtswerks von Secen Sagang (alias Sanang Secen) = Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung, Veröffentlichung Nr. 15*, Berlin: Akademie-Verlag.
- Heissig 1959: Walther Heissig, *Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen. I. 16.-18. Jahrhundert = Asiatische Forschungen*, Band 5, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- JMZD 1969: Chén, Jié-xiān (陳, 捷先 Hg.), *Jiù mǎnzhōu dàng* 舊滿洲檔 „Altmandschurische Archive“, 10 Bände (5377 folio), Taipei (Shilin): National Palace Museum. Die Texte auf den 5377 Folio — neben überwiegend mandschurischen enthalten die Bände auch mongolische und chinesische Texte — umfassen die Jahre 1607-32 und 1635-37. Abgesehen von *dangse*-Aufzeichnungen enthalten die Bände auch Kopien von urschriftlichen Originaldokumenten sowie urschriftliche Originale jeweils in Faksimile.
- Langlois 1981: John D. Langlois, Jr. (ed.), *China under Mongol Rule*, Princeton: Princeton University Press.

²⁴ Melville/Rehberg 2004.

- Melville/Rehberg 2004: Gert Melville; Karl-Siegbert Rehberg (Hrsg.), *Gründungsmythen – Genealogien – Memorialzeichen. Beiträge zur institutionellen Konstruktion von Kontinuität*, Köln Weimar Wien: Böhlau Verlag.
- MYBD 1997: Erdeniĵab-un Li Bouwen (chin. Li, Baowen 李, 保文) (Hsg.), *Arban doloduyar ĵayun-u emün-e qayas-tu qolboydaqu mongyol üsüg-ün biĉig debter* „Buch mit Schriftstücken in mongolischer Schrift, die verbunden sind mit der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts“, Über monyol-un bayaĉud keüked-ün keblel-ün qoriy-a. Hergestellt in Beijing bei „Datong-Elektronik für Fremdsprachen“ (*Tōng xiàn diànzǐ wàiwén* 通县电子外文). Die Seiten 1-216 enthalten 91 undatierte mongolische Schriftstücke aus der Zeit des Sečen Qayan (= Hongtaiji, reg. 1626-1636-1643) in Faksimile, jeweils auch mit Text- und Inhaltsbeschreibung nebst Texttransliteration sowie Namen- und Wortindizes. 50 weitere qingzeitliche Faksimiletexte aus dem Lifanyuan, datiert 1639-1645, führen die Seiten 217-412 auf, ebenfalls mit Text- und Inhaltsbeschreibung nebst Texttransliteration und Namen- sowie Wortindizes. Die 141 Originaltexte werden aufbewahrt in den Ersten Historischen Archiven Chinas zu Peking.
- Nakano 1971: Miyoko Nakano, *A Phonological Study in the 'Phags-pa Script and the Meng-ku Tzu-yün = Oriental Monograph Series No.7*, Canberra: Faculty of Asian Studies in association with Australian National University Press.
- Petech 1993: L[uciano]. Petech, „'Phags-pa (1235-1280)“ in: Vgl. de Rachewiltz 1993, S. 646-654.
- Poppe / Krueger 1957: Nicholas Poppe / John R. Krueger, *The Mongolian Monuments in P'ags-pa Script = Göttinger Asiatische Forschungen*, Band 8, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Weiers 1983: Michael Weiers, „Der Mandschu-Khortsin Bund von 1626“, in: K. Sagaster und M. Weiers (Hrsg.), *Documenta Barbarorum. Festschrift für Walther Heissig zum 70. Geburtstag = Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica*, Band 18, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 412-435.

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 21 (2016)

Michael Weiers (Bonn)

Bemerkungen zu einem Stempelsiegel aus Čayatai
und seiner Inschrift

Vorliegender Beitrag geht aus von einer türkischsprachigen Inschrift auf einem Stempelsiegel des mongolischen Reiches Čayatai in mongolischer 'Phags-pa Schrift. Der Siegelabdruck ist aufgebracht auf einem Schreiben des Yisüntemür, Herrscher in Čayatai (1339-1342) während der Zeit des dortigen Bürgerkrieges (1334-1346).¹

'Phags-pa Inschrifttext



Romanisation des 'Phags-pa Inschrifttextes

- 1 *oron qud-*
- 2 *luq*
- 3 *bolsun*

Übersetzung

Das Reich möge glücklich werden

¹ Faksimile des Schreibens: Haenisch 1959, S. 29, Text **B 2 T II D 224**. Anstatt Yisüntemür könnte auch *Tuyluqtemür* (1347/48 [reg. 1360]-1363) zu lesen möglich sein.

Oberhalb des nach unten versetzten Beginns der Zeile 2 des 'Phags-pa Inschrifttextes (die mongolische 'Phags-pa Schrift verläuft senkrecht von oben nach unten und die Zeilen folgen einander von links nach rechts) findet sich am Zeilenbeginn der arabische Schriftzug الله 'Allāh „Gott“. Damit wird angezeigt, daß das Reich Čayatai sich damals als muslimischer Staat verstand.

Unterhalb des Schriftzuges 'Allāh ist ein spezielles Zeichen eingefügt, das die Form eines auf den Kopf gestellten tibetischen Syllabogrammes aufweist: ࠄ. Das originale tibetische Zeichen ࠄ zeigt die Silbe *c'a* an (Umschriftvarianten: *č'a* ~ *cha*). In seiner umgedrehten Form – vielleicht als Abkürzung *Ča* für *Čayatai*? – steht das Zeichen für das Emblem des Reiches Čayatai.² Vielleicht wollten aber die mongolischen Čayataiden, die mit den Yuan-Mongolen Chinas verfeindet waren, mit diesem Zeichen tatsächlich zusätzlich auch ein auf den Kopf gestelltes tibetisches Silbenzeichen darstellen um anzuzeigen, daß sie sich distanzieren von dem damals im mongolischen Yuan-Reich Chinas entstandenen pseudo-historischen, auf Könige Tibets und mythische Herrscher Indiens zurückgeführten mongolischen Stammbaum. Diesen Stammbaum hatten sich die Yuan-Mongolen in China von dem tibetischen Geistlichen 'Phags-pa andichten lassen, um ihre Herrschaft in und über China mit einer ansehnlicheren Herkunft zu legitimieren, als mit ihrer eigenen aus der Steppe, die bei den von ihnen beherrschten Chinesen nur sehr wenig Ansehen genoß.³

Gesamter Inschrifttext des Stempelsiegels



2 Vgl. zu diesem Staatszeichen von Čayatai Verweise auf einschlägige Literatur: Weiers 1967, S. 31. Weitere Belege für dieses Staatszeichen finden sich in Haenisch 1959 auf Stempelsiegeln der Texte B6 TM 93 [M 865]; B8 TM 94 D 135 [M 867]; B 14 TM 214.

3 Zu diesem genealogischen Stammbaum vgl. Weiers 2016.

Das Stempelsiegel mochte damals — z. B. aufgebracht auf Reisebegleitschreiben — bezweckt haben, daß durch seinen Aufdruck ersichtlich werden konnte, daß der oder die Reisenden beispielsweise nicht zum mongolischen Yuan- oder Ilkhanat gehörten. Eine derartige Auskunft offiziell durch ein Stempelsiegel erkennbar zu machen war angesichts der damaligen zerrütteten innerasiatischen Verhältnisse, durch welche die Gebietszugehörigkeiten immer wieder einem schnellen Wechsel unterworfen waren, wohl angebracht.

Bemerkenswert erscheint jedoch am hier besprochenen Abdruck des Stempelsiegels die Verwendung der türkischen Sprache im Gewand der mongolischen 'Phags-pa Schrift, obwohl es sich doch beim Reich Čayatai bekanntlich um ein mongolisches Khanat gehandelt hat, und die mongolische 'Phags-pa Schrift in erster Linie im feindlichen mongolischen Yuankhanat China beheimatet war und sich auch nur dort offiziell in Gebrauch befand.⁴ Wieso kam es also in dem damals als muslimisch ausgewiesenen Reich Čayatai zur Verwendung der türkischen Sprache sowie der fremden mongolischen 'Phags-pa Schrift aus dem damals feindlichen Yuankhanat China?

Es dürfte schwer fallen, diese Fragen aus primärem zeitgenössischem mongolischsprachlichem Quellenmaterial des Reiches Čayatai heraus zu beantworten, weil solches Quellenmaterial in mongolischer Sprache nicht nur für Čayatai, sondern generell für das Innerasien des 13./14. Jh.s. äußerst spärlich erhalten geblieben ist. Die Antwort auf die Fragen muß sich deswegen notgedrungen aus Kenntnissen speisen, die der Wissenschaft aus nichtmongolischen Quellen zufließt bzw. durch deren Auswertung zugeflossen ist.⁵

Für die Beantwortung der gestellten Fragen dürfte einleitend von Bedeutung sein, daß u. a. arabische Quellen (z. B. *Al-'Umarī*) den Čayatai Herrscher ترمایشیرین *Tarmāšīrīn* (1326-1334) als den ersten muslimischen Herrscher des Reiches Čayatai aufführen. Hiernach wären Schriftstücke aus Čayatai, die الله 'Allāh als Schriftzug im Inschrifttext ihres Stempelsiegels führen, in die Regierungszeit des Tarmāšīrīn und der folgenden

4 Die 'Phags-pa Schrift fand damals im mongolischen Yuankhanat China auch reichlich Verwendung für die chinesische Sprache, vgl. Coblin 2007. Die 'Phags-pa Schrift für das Chinesische weicht von der für das Mongolische verwendeten allerdings erheblich ab.

5 Quellenangaben und Quellenbeurteilungen zum Khanat Čayatai vgl. Lech 1968, S. 46 f. und Fußnote 170, S. 242-244. Sekundärquellenangaben vgl. Weiers 1986, S. 299.

Herrscher zu datieren, und das Reich Čayatai ab diesem Zeitraum als muslimischer Staat zu werten. Mit Tarmāšīrīn hätte dann auch die Entfremdung der mongolischen, noch schamanistischen Čayataiden im Nordosten des Reiches, und der mehrheitlich türkisch-iranischen und muslimischen Bevölkerungsteile des südwestlichen Čayatai ihren Anfang genommen. Diese Entfremdung mündete in einen Bürgerkrieg, während dessen Verlaufes in Čayatai sechs Herrscher regierten, bis schließlich 1346 das Reich Čayatai in ein westliches, mehr türkisch-iranisches Transoxanien mit städtischen Regierungssitzen, und in ein mehr mongolisch-nomadisch ausgerichtetes *Moğūlistān* „Mongolenland“ zerfiel. In der Folgezeit wurden von Moğūlistān aus immer wieder Einfälle in das westliche Transoxanien unternommen. Vor diesen politischen Hintergrund ist das Schriftstück zu stellen, dessen Stempelsiegel vorliegender Beitrag behandelt.⁶ Der Inschrifttext des Stempelsiegels vermag basierend auf diesem Hintergrund wenigstens Hinweise auf die Verhältnisse anzudeuten, in deren Rahmen sich die im Schriftstück angesprochenen Belange, die hier aber nicht Thema des Beitrags sind, bewegt haben.

Wie diese Verhältnisse genauer aussahen bzw. zu beurteilen sind, hängt wiederum von der Zeit ab, in die das jeweilige Schriftstück mit dem aufgebrachten Stempelsiegel zu datieren ist. Das einschlägige Schriftstück mit dem hier behandelten Stempelsiegel ist undatiert, und lediglich die Regierungs- bzw. Wirkungs- und Regierungszeit der beiden (vgl. Fußnote 1) möglichen herrscherlichen Absender des Schriftstücks liefern Zeitangaben: Yisüntemür, Herrscher in Čayatai 1339-42, und Tuyluqtemür, ab 1347/48 Machthaber in Moğūlistān, und von dort als erster Herrscher Moğūlistāns 1360-63 auch Herrscher in Transoxanien.

Über Yisüntemür ist kaum etwas Sicheres bekannt, lediglich, daß er zur Zeit des Bürgerkriegs in Čayatai regierte. Die Angaben der Inschrift des Stempelsiegels auf dem Schriftstück, dessen Absender möglicherweise Yisüntemür war, lassen zunächst durch den Schriftzug *'Allāh* wissen, daß Čayatai damals ein muslimischer Staat war. Weitere aus dem Inschrifttext des Stempelsiegels zu gewinnenden Erkenntnisse müssen leider

⁶ Für einen erweiterten historischen Hintergrund im Überblick ist immer noch die Lektüre der Vorlesung XI von Barthold 1962, S. 201-222 (besonders S. 204 f. und 208 f.) empfehlenswert.

mangels sonstiger Nachrichten höchst spekulativ ausfallen. So z. B. die Annahme, daß man auf das Schriftstück ein Stempelsiegel in türkischer Sprache und mongolischer 'Phags-pa Schrift aufbrachte, damit man in den unruhigen Zeiten des Bürgerkrieges im Falle eines räuberischen Angriffs ein Schreiben in Händen habe, das allein schon durch seinen mit seltsamer Schrift ausgeführten Stempelsiegel den Eindruck erwecken konnte, es handele sich um ein hohes Staatsschreiben, dessen Belange man besser unbehelligt lassen sollte.

Von Tuyluqtemür hingegen wird überliefert, daß ihm sehr daran gelegen gewesen sei, das Reich Čayatai wieder als eine Einheit auferstehen zu lassen. Vielleicht war er es, der deswegen ein Stempelsiegel verwendete, das der türkischen Sprache in einem neuen Čayatai Heimatrecht einräumte. Das Türkische sollte jedoch wohl mit der mongolischen 'Phags-pa Schrift als Staats- und Amtsschrift nach dem Vorbild im Yuankhanat China geschrieben werden. Mit dem vielleicht ebenfalls besonders von Tuyluqtemür verwendeten Statseblem  für Čayatai⁷ mochte der Herrscher das neue Čayatai, wie oben schon angedeutet, vielleicht wirklich hinsichtlich des pseudohistorischen mongolischen Stammbaums, den sich die Yuanmongolen andichten hatten lassen, politisch vom mongolischen Yuanchina abheben.

Sollten sich alle diese zweifellos fraglichen Spekulationen einmal als wirklich zutreffend erweisen, hätte das neue Čayatai allerdings nicht lange weiterhin existiert: 1370 wurde das transoxanische mongolische Reichsgebiet Čayatai von dem türkischen Eroberer Timur eingenommen, und Čayatai war damit als einiges mongolisches Reichsgebiet Geschichte geworden.

Čayatai gehört zu denjenigen mongolischen Staatsgebilden Innerasiens im 13./14. Jh., über das fast ausschließlich nur nichtmongolische fremde Quellen berichten, und dies oftmals auch nur widersprüchlich. Vorstehender kurzer Beitrag zeigt hingegen auf der Grundlage eines zeitgenössischen originalen čayataischen Dokumentzeugen mögliche interne Verfahren und Abläufe in Čayatai auf, und stellt sie zur Diskussion.

⁷ Das in Haenisch 1959 S. 33 vorgelegte Schriftstück B 8 TM 94 D 135 [M 867] stammt z. B. eindeutig von Tuyluqtemür, und zeigt deutlich ein Stempelsiegel mit dem Staatseblem von Čayatai.

Literatur

- Barthold 1962: Wilhelm Barthold, *Zwölf Vorlesungen über die Geschichte der Türken Mittelasiens*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Coblin 2007: W. South Coblin, *A Handbook of 'Phags-pa Chinese*, Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Haenisch 1959: *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung*. Herausgegeben von Erich Haenisch. *II Mongolische Texte der Berliner-Turfansammlung in Faksimile*, Berlin: Akademie Verlag.
- Lech 1968: *Das Mongolische Weltreich. Al 'Umarī's Darstellung der mongolischen Reiche in seinem Werk Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*. Mit Paraphrase und Kommentar herausgegeben von Klaus Lech = *Asiatische Forschungen*, Band 22, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Weiers 1967: Michael Weiers, „Mongolische Reisebegleitschreiben aus Čayatai“, in: *Zentralasiatische Studien 1*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, S. 7-54, dort auf S. 31.
- Weiers 1986: Michael Weiers, „Das Khanat Tschaghatai“, in: Ders. (Hrsg.), unter Mitwirkung von Veronika Veit und Walther Heissig, *Die Mongolen. Beiträge zu ihrer Geschichte und Kultur*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, S. 290-297.
- Weiers 2016: Michael Weiers, *Von 'Phags-pa zu Sayang Sečen — ein Spiel mit Ort und Zeit*, unter: <http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam202016.pdf>

und politisch befand sich damals im 17. Jh. das Ming Reich in Auflösung. Angesichts dieser für Ming China nachteiligen Lage dürften sich die Dschusen / Manju, deren Vorfahren – von den Chinesen als *Nǚzhēn* 女真, *Nǚzhí* 女直, *Nǚzhì* 女質 oder *Lǜzhēn* 慮真 bezeichnet – von 1115 bis 1234 als 金朝 *Jīn Cháo* „Goldene Dynastie“ schon einmal über den Norden Chinas geherrscht hatten, wie auch die Mongolen, die als 元朝 *Yuán Cháo* „Yuan Dynastie“ von 1279 bis 1368 sogar das gesamte China unter Fremdherrschaft besetzt gehalten hatten, gleichsam als Ex-Beherrscher Chinas Hoffnung gemacht haben, vielleicht erneut in China an die Macht zu gelangen.

In den 10er bis 30er Jahren des 17. Jahrhunderts spielten sich angesichts dieser Gesamtlage zwischen Dschusen / Manju, den verschiedenen mongolischen Stammeskonföderationen (auch untereinander), und den Ming Chinesen Macht- und Überlebenskämpfe ab, die allenthalben zu Vorgängen führten, die sich, besonders beeinflusst auch von dem in der zweiten Hälfte des 16. Jh.s. vom Altan Khan der Tümed-Mongolen etablierten Lamaismus der Dalai Lamen, politisch-kulturell weitreichend und nachhaltig auswirkten und Umbrüche zeitigten, die für die Mongolen bis heute prägend sind.⁴

Diese Umbrüche lassen sich u. a. erschließen aus mongolischen Handschrifttexten mit Urkundencharakter aus der ersten Hälfte des 17. Jh.s., die vorliegender Beitrag speziell anspricht. Hierbei ist festzuhalten, daß der politisch-kulturelle Umbruch sich in diesen mongolischen Texten nicht erst aus dem Inhalt eines jeweiligen Gesamttextes ergibt, sondern sich bereits manifestiert am Beginn etlicher Texte z. B. u. a. durch eine sanskritische und uighurisch-mongolisch mit  *Oom* umschriebene und *praṇava* प्रणव genannte heilige Silbe  *Om* nebst der ebenfalls sanskritischen und uighurisch-mongolisch umschriebenen Grußformel  *suvasti sidam* „Friede sei erreicht“, der auch gelegentlich als mongolisches Pendant dieser Grußformel  *sayin amuyulang* *boltuyai* „Wohlergehen und Glück mögen herrschen!“ im Text beigelegt wurde. Das sanskritische मङ्गलं *maṅgalam* „verheißungsvolles Glück“ – in mongolischer Umschrift als  *mangyalam* belegt –, das am Ende einzelner mongolischer Schriftstücke als Glücks- und Segenswunsch (mongolische Übersetzung:  *öljei qutuy* „Glück und Segen“)

4 Als Beispiele für diese Auseinandersetzungen vgl. Weiers 1979 und 1987.

auftreten kann, dürfte ebenfalls auf den politisch-kulturellen Umbruch hinweisen.

Die soeben angesprochenen Schriftstücke richten sich in der Regel an Dschusen / Manju, und haben Mongolen zum Absender, die damals überwiegend in dem Mongolengebiet gelebt haben, das in etwa der heutigen Autonomen Region Innere Mongolei entspricht. Die Begrüßungsfloskeln am Beginn sowie der Glücks- und Segenswunsch am Ende mongolischer Schriftstücke verfolgten wohl den Zweck, den Empfängern des Schriftstücks anzuzeigen, daß die Absender sich als Angehörige einer Gemeinschaft verstünden, die auf eine Vorfahrenkette zurückblicken könne, die schon in uralten Zeiten in Indien sowie in Tibet ihren Ursprung gehabt habe. Sinn machte in den 10er bis 30er Jahren des 17. Jh.s. ein solcher Stammbaum der Mongolen insofern, als er den Manju und wohl auch den Chinesen gegenüber zum Ausdruck bringen sollte, daß die Mongolen über eine sie zur Herrschaft legitimierende Vorfahrenkette verfügten, die die Mongolen durchaus mit den Manju, ja sogar auch mit den Chinesen als gleichrangig erscheinen ließ.⁵

Die mongolischen Schriftstücke mit den sanskritischen Glücks- und Segenswünschen dürften auf Absender hinweisen, die wohl dem im späten 16. Jh. von Mongolen initiierten Buddhismus tibetischer Prägung mit dem Dalai Lama als religiösem Oberhaupt (vgl. oben) zugeneigt waren, und die dementsprechend diesen Lamaismus zu fördern suchten. Diese spezielle Ausrichtung der Schriftstücke bzw. ihrer Absender spricht dafür, den Texten, so gering ihre Anzahl auch sein mag, eine eigene spezielle Abteilung zuzuweisen, die man versuchsweise bezogen auf den weltanschaulich-politischen Hintergrund ihrer Verfasser vielleicht zunächst als *Texte lamaistischer Ausrichtung* bezeichnen könnte.

Es waren diese lamaistische Ausrichtung und ihre Vertreter sowie besonders auch die Wirrnisse im Innern des zerfallenden chinesischen Ming Reiches, die mit verantwortlich dafür waren, daß einerseits damals bei den Dschusen und Mongolen die Hoffnung aufkeimte, vielleicht erneut in China an die Macht gelangen zu können (vgl. oben), und daß andererseits die ersten Jahrzehnte des 17. Jh.s. besonders für die Mongolen im Gebiet der heutigen Autonomen Region Innere Mongolei zu einer Zeit dauernder politisch-territorialer Verschiebungen und

⁵ Zu Ursprung und Geschichte der pseudohistorischen Herkunft der Mongolen von mythischen indischen sowie tibetischen Königen vgl. Weiers 2016.

einer sozio-kulturellen Umorientierung u. a. auch auf den Lamaismus wurde.

Es ist u. a. den Auswirkungen dieses Umbruchs zu verdanken, daß man Gebiete eher unstabiler mongolischer Stammesverbände wie die *ᠠᠵᠢᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠣᠲᠤᠬᠤ* *tabun otoq Qalq-a* „Fünf Stämme Qalq-a“ und die *ᠠᠵᠢᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠣᠲᠤᠬᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠣᠲᠤᠬᠤ* *doloyan otoq Qalq-a* „Sieben Stämme Qalq-a“ im Verlauf des 17. Jh.s. nicht mehr nur als Gebiete von Stammesverbänden, sondern auch rein topisch und/oder richtungsspezifisch definiert hat als *ᠠᠵᠢᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ* *dotor-a mongyol* „innere Mongolen; innere Mongolei“ und/oder *ᠠᠵᠢᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ* *öbör mongyol* „Südmongolen; Südmongolei“ sowie *ᠠᠵᠢᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ* *ᠶ᠋ᠳᠠᠶᠠᠳᠤ* *mongyol* „äußere Mongolen; äußere Mongolei“ und/oder *ᠠᠵᠢᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ* *aru mongyol* „Nordmongolen; Nordmongolei“.⁷ Abgesehen von diesen rein topisch bzw. richtungsspezifischen Benennungen wurden einzelne Stammesgebiete, die vormals zu Einheiten gehörten wie z. B. den *doloyan otoq qalq-a*, umbenannt nach den in ihnen herrschenden Fürsten, wie z. B. 1633 das Gebiet des Sečen Khan Šoloi der nördlichen Khalkha zum *Sečen Khan Aimak*. Daneben wurde dieser Aimak von den Manju gleichzeitig auch richtungsspezifisch als *Arui Kalka* „Kalka[-Gebiet] des Nordens“ bezeichnet (vgl. unten Fußnote 16).

6 *Qalq-a* geht zurück auf mo. *ᠠᠵᠢᠯᠠ* *qayalya(n)* „Türflügel; Tor; Sperre“. Diesen Wortbedeutungen entsprechend könnte man vielleicht als Hypothese formulieren, daß *Qalq-a* ursprünglich gar keine Stämme, sondern jeweils ein mit *Qalq-a* definiertes Gebiet bezeichnete. Diese *Qalq-a*-Gebiete zeichneten sich vielleicht dadurch aus, daß man sie amtlich offiziell nur durch ein Tor oder Mauertor bzw. durch eine als Durchlaß festgelegte Stelle betreten sollte. Frei Tauschhandel zu treiben oder Herden weiden zu lassen bzw. Weideplatzwechsel durchzuführen mochte in diesen Gebieten vielleicht nur denen erlaubt sein, die in diesen Gebieten auch beheimatet waren. Für nicht „Einheimische“ hingegen könnte *Qalq-a* besagt haben, daß das so bezeichnete Gebiet für sie bezogen auf freien Tauschhandel, Tierweide, und Weideplatzwechsel Sperrgebiet sei. *doloyan (tabun) otoq Qalq-a* hätte demnach wörtlich übersetzt *sieben (fünf) Stämme Sperrgebiet(e)* bezeichnet, d. h. eine Einheit von Sperrgebiet(en) von sieben bzw. fünf Stämmen.

7 Die Bezeichnungen *dotor-a* ~ *öbör* bzw. *ᠶ᠋ᠳᠠᠶᠠᠳᠤ* ~ *aru* orientierten sich seit dem Ende des 17. Jh.s. an der sogenannten „Großen Chinesischen Mauer“, deren Errichtung im großen Stil zur Ming-Zeit Ende des 16. Jh.s. begann. Ming-China hat das Bauunternehmen entsprechend der Anzahl der jeweils vorgesehenen Mauertore nebst den dazugehörigen Anlagen als „Neun Grenz-Garnisonen“ (九邊鎮 *jiǔ biān zhèn*) bezeichnet. Bezogen auf diese Garnisonen definierte man seit dem Ende des 17. Jh.s. und fürderhin die nördlich davon liegenden Gebiete u. a. auch als äußere oder nördliche Gebiete, und die südlich davon gelegenen Gebiete als innere oder südliche Gebiete.

Politisch eingebunden waren die Manju und ein Großteil der Südmongolen ab 1636 in den am 19. Mai dieses Jahres gegründeten mandschurischen *ᠴᠢᠩ ᠭᠤᠷᠤᠨ* / Čing Gurun „Čing Staat = Reiner Staat“ (1636-1912), der sich bis in die 80er Jahre des 17. Jh.s. u. a. auch ganz China unterwerfen hatte können.

Zuständig für die Regulierung der mit den Manju verbündeten und ihnen unterstellten Mongolengebiete war mit Gründung des Čing Staates 1636 zunächst eine Dienststelle mit der Bezeichnung *ma. ᠮᠠᠩᠭᠣ ᠶᠠᠮᠤᠨ* / *monggo yamun* „Mongolenhof“, *mo. ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠶᠠᠪᠤᠳᠠᠯ ᠤᠨ ᠶᠠᠮᠤᠨ* / *mongyol-un yabudal-un yamun* „Hof für die Angelegenheiten der Mongolen“, *chin. 蒙古衙門* *ménggǔ yámén* „Mongolenhof“. Die territoriale Erweiterung des Čing Staates machte 1638 eine Umorganisation und Umbenennung dieser Dienststelle notwendig in *ma. ᠲᠤᠯᠦᠷᠭᠢ ᠭᠣᠯᠤᠪᠡ ᠳᠠᠰᠠᠷᠠ ᠵᠢᠷᠭᠠᠨ* / *tulergi golo-be dasara jurgan* „Ministerium, das die Außenmarken verwaltet“, *mo. ᠲᠤᠯᠦᠷᠭᠢ ᠭᠣᠯᠤᠪᠡ ᠳᠠᠰᠠᠷᠠ ᠵᠢᠷᠭᠠᠨ ᠶᠠᠪᠤᠳᠠᠯ ᠤᠨ ᠶᠠᠮᠤᠨ* / *ᠶᠠᠳᠠᠶᠠᠳᠤ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠲᠥᠷᠦᠭᠢ ᠶᠠᠰᠠᠭᠤ ᠶᠠᠪᠤᠳᠠᠯ ᠤᠨ ᠶᠠᠮᠤᠨ* / *yadayadu mongyol törö-yi jasaqu yabudal-un yamun* „Hof für die Angelegenheiten, welche die mongolische Regierung im Außenbereich regeln“, *chin. 理藩院* *Lifān yuàn* „Hof für die Regulierung der Grenzregion“.⁸ Im Jahre 1638 war unter *tulergi* bzw. *yadayadu* zunächst noch nicht wie in späterer Zeit das Gebiet der äußeren nördlichen Mongolei (heutige Mongolische Republik) zu verstehen, sondern Mongolengebiete und ihre Bewohner, die damals noch nicht dem Čing Staat angeschlossen waren. Im Verlauf des 17. Jh.s. verschoben sich die *tulergi*- bzw. *yadayadu*-Gebiete des Nordens je nach den territorialen Zuwächsen des Čing Staates immer weiter nach Norden, Nordwesten, und Nordosten, so daß bis Ende des 17. Jh.s. in den nördlichen Regionen des Čing Staates der Verlauf der Außengrenzen des Čing Staates von immer wieder sich verlagernden Begegnungsgrenzen markiert wurde.

Bezüglich des historischen Hintergrunds wäre auch noch zu klären, inwiefern die 1636 etablierte *yamun*- ~ *yamen*-Dienststelle mit dem unter Qubilai 1264 gegründeten *總制院* *Zōng zhì yuàn* „Büro für allgemeine Regulierung“ eventuell in Zusammenhang steht, und ob die 1638 eingeführte *tulergi*- ~ *yadayadu*- ~ *lifan*-Dienststelle vielleicht verbunden werden kann mit dem um 1288 als Nachfolger des *Zōng zhì yuàn* eingerichteten *宣政院* *Xuān zhèng yuàn* „Büro für Bekanntmachungen der Regierung“. Für das *Xuān zhèng yuàn*, das besonders für Ange-

8 Zur *chin.* Bezeichnung *Lifān yuàn* vgl. Weiers 2015, 55-57.

legenheiten des Buddhismus und Tibets zuständig war,⁹ sollte auch noch untersucht werden, ob sich eine Verbindung nachweisen läßt zu der von 'Phags-pa 1278 verfaßten tibetischen Abhandlung ཤེས་བྱ་རབ་ཏུ་གསལ་བ་ *Šes-bya rab-tu gsal-ba* „Erhellende Abhandlung über das, was man wissen sollte“, eine Abhandlung, die den Yuan-Mongolen eine zwar durchweg pseudohistorische, jedoch bis heute erfolgreich nachwirkende Abstammung von mythischen indischen sowie tibetischen Persönlichkeiten und Königen angedichtet hat.¹⁰

Der hier nun folgende Abschnitt wird einleitende Passagen ausgewählter *Texte lamaistischer Ausrichtung* in Übersetzung nebst Erläuterungen vorlegen, die einschlägigen Quellensammlungen entnommen sind (vgl. unten ***Siglen und Angaben zu den Quellen***). Diese Passagen verstehen sich als Vorspann sowie Anregung für eine zukünftig *in extenso* zu liefernde Bearbeitung der Texte. Beruhen die einleitenden Textzeilen eines Schriftstücks bereits auf einer Textbearbeitung, weisen Fußnoten oder die Erläuterungen auf die jeweils in Frage kommende Textbearbeitung hin. Die im Folgenden vorgelegten ersten Zeilen eines Textes lamaistischer Ausrichtung werden unter arabischen Ziffern fortlaufend durchnummeriert.

Texte lamaistischer Ausrichtung

1

JMZD, Fol. 4291:1-4292:1¹¹

(1) *oom suvasti sidam sayin amuḡulang boltuḡai* : (2) *Maq-a Samadi Sečen Qaḡan* : *Tüsiyetü Qaḡan* : *Sečen Ĵinong ekilen yeke baḡ-a noyad* : (3) *usun-u yiren ḡurban omoytan-u eḡen boluḡsan Sečen Qaḡan-du bičig örgün bariba* :

(1) Oom. Friede sei erreicht! Wohlergehen und Glück mögen herrschen!

(2) Maq-a Samadi Sečen Qaḡan,¹² Tüsiyetü Qaḡan und Sečen Ĵinong¹³ voran sowie die großen und kleinen Fürsten (3) haben an den Sečen Qaḡan,¹⁴ der Herrscher der 63 Wasserstämme¹⁵ geworden ist, das Schreiben ehrerbietig hinaufgereicht.

⁹ Zum *Xuān zhèng yuàn* vgl. mit einschlägiger Literatur: Franke 1981, S. 311-314.

¹⁰ U. a. zur Wirkungsgeschichte dieser Andichtung vgl. Weiers 2016.

¹¹ Bearbeitung dieses Textes vgl. Weiers 1994, S. 130 ff.

¹² Zu dieser Persönlichkeit vgl. Weiers 1994, Fußnote 37.

¹³ Zu diesen beiden Persönlichkeiten vgl. Weiers 1994, Fußnote 43.

¹⁴ Vgl. zu ihm Weiers 1994, Fußnote 44.

¹⁵ Zu diesen vgl. Weiers 1994, Fußnote 45.

Das Schriftstück ist nicht datiert, gehört aber zeitlich entsprechend dem Umfeld, in das es in die JMZD eingefügt worden ist, in das Jahre 1635. Im Rahmen des Themas vorliegenden Beitrags ist hervorzuheben, daß der Maq-a Samadi Sečen Qaṽan = Sečen Khan Šoloi von Khalkha¹⁶, sich mit *Maq-a Samadi* den Titel eines der mythischen indischen Herrscher zugelegt hat, von denen 'Phags-pa in seiner tibetischen, 1278 verfaßten Abhandlung ཤེས་བྱ་རབ་ཏུ་གསལ་བ་ *Šes-bya rab-tu gsal-ba* die Mongolen abstammen hat lassen. In das Mongolische ist 'Phags-pas Abhandlung im späten 16. oder frühen 17. Jh. übersetzt worden.¹⁷ Mit Blick auf Sečen Khan Šoloi vom nördlichen Khalkha Gebiet läßt sich vor dem Hintergrund des hier angesprochenen Textes in erster Linie fragen, ob er dem Lamaismus aus religiösen Gründen zuneigte, oder, wie das wohl im Jahre 1635 der Fall war, den Lamaismus eher politisch für seine Interessen zu instrumentalisieren versucht hat.

2

JMZD, Fol. 4292:2-4293:4¹⁸

(2) *oom suvasti čiddam* ∴ (3) *Olan-a Ergügdegsen Maq-a Samadi* : (4) *Sečen Qaṽan-i jarliy* : (5) *tayiqu Erke keüken* : *Ĵelm-e darqan noyan terigülen* • *kedün ĵayisang-ud-tu bičig ögbe* :

(2) Oom. Friede sei erreicht! (3) Des von Vielen Hochgelobten Maq-a Samadi,¹⁹ (4) des *Sečen* Qaṽan, Erlaß. (5) An die Herrscherwitwe und das Kind Erke sowie an den Darqan²⁰-Fürsten Ĵelm-e voran, und an die verschiedenen Ĵaisang²¹ hat er das Schreiben gerichtet.

Das Schriftstück ist undatiert und stammt vom gleichen Absender wie das vorhergehende Schreiben. Wie dieses Schreiben ist es ebenfalls in das

16 Die mandschusprachige JMZD-Textpassage auf Folio 4288: 3 weist ihn dem Gebiet *arui kalka* „Kalka des Nordens ~ Kalka der Nordmongolen“ zu.

17 Vgl. Weiers 2016, S. 4, zu Fußnote 8.

18 Berarbeitung dieses Textes vgl. Weiers 1994, S. 132 ff.

19 Den auf den mythischen indischen Maq-a Samadi als fernen pseudohistorischen Ur-, Ur-, Urahn verweisenden gleichnamigen Titel Maq-a Samadi hat Sečen Qaṽan (= Sečen Khan Šoloi von Khalkha) offensichtlich um den Hinweis erweitert, daß er, Šoloi, auch ein von *Vielen Hochgelobter* geworden sei. Šoloi mochte wohl damit bezweckt haben, daß die Adressaten seines Erlasses ihn als Qaṽan „Oberherrscher“ wahrnahmen, dem es zustünde, herrscherliche Wünsche per Erlaß zu äußern, und deren Nichtbefolgung zu ahnden.

20 Zu Darqan vgl. Weiers 1994, Fußnote 51.

21 Zu Ĵaisang vgl. Weiers 1994, Fußnote 52.

Jahr 1635 zu datieren. Beide Texte scheinen Faksimilia originaler urschriftlicher Schreiben zu sein, weswegen sich ihr „Layout“ und ihre „Interpunktion“ als untersuchenswert erweisen: Text 1 verwendet im Text lediglich *dabqur čeg* (= :) sowie am Textende drei *dabqur čeg*, während Text 2 für die einleitenden Passagen *dörbeljin čeg* (= ∴), *dabqur čeg*, und *čeg* (= ∙) verwendet, und für das Textende einmal einen *dörbeljin čeg* sowie nach dem in der Zeile abgesetzten Glücks- und Segenswunsch *ᠮᠠᠩᠭᠠᠯᠠᠮ mangyalam* einen weiteren *dörbeljin čeg*. Text 2 berücksichtigt überdies auf Folio 4292, Zeile 8, vor *qaγan* „Herrscher“ einen großen Ehrerbietungs-Leerabstand.²² „Layout“ und „Interpunktion“ sind bisher für mongolische Schriftstücke mit Urkundencharakter noch kaum thematisiert oder untersucht worden. Das Schreiben enthält keine Datumsangabe.

3

JMZD, Fol. 4556:1-3

(1) *᠋ oom suvasti siddam ∴* — *Sutu Boyda Činggiᠰ Qaγan-u altan uruy Maq-a Samadi Sečen Qaγan ekilen* : (2) *Qotala-yi Ilaγuγsan* — (3) *Sečen Qaγan-du bičig ergün bariba* :

(1) ○²³ Oom. Friede sei erreicht! Des erhabenen und heiligen Činggis Qayan goldene Familie und der Maq-a Samadi Sečen Qayan (= Sečen Khan Šoloi von Khalkha) voran (2) haben dem über alle siegreichen²⁴ (3) Sečen Qayan²⁵ das Schreiben ehrerbietig hinaufgereicht.

Das Schreiben selber ist nicht datiert. In die JMZD ist es unter dem Datum, das dem 14. Januar 1636 entspricht, eingeordnet worden.²⁶ Unter der Voraussetzung, daß damals mit Khalkha ~ *Qalq-a* wiklich ein „Sperrgebiet“ gemeint war (vgl. oben Fußnote 6), wäre Sečen Khan Šoloi im

22 Diese längeren Leerabstände werden in den Textumschriften jeweils durch — angezeigt.

23 Ein ○ in der Textumschrift verweist hier auf eine in den mongolischen Originaltext eingefügte Birgha. Zur Birgha (~ Birga) als äußerem und innerem Textmerkmal sowie zu ihrer literarkritischen Funktion vgl. Weiers 2000, S. 129, Fußnote 9 mit Hinweis auf weitere Literatur.

24 Es dürfte sich hier bei *Qotala-yi Ilaγuγsan* wörtl. „der über alle siegreich Gewesene“ um ein *epitheton ornans* für den Mandshuherrscher handeln.

25 Es handelt sich um den Mandshuherrscher Hongtaiji. Sein dem mo. *Sečen Qayan* entsprechender ma. Regierungstitel: *ᠰᠤᠷᠡ ᠬᠠᠨ Sure Han* „Weiser Herrscher“.

26 Vgl. JMZD, Fol. 4547 ○ *Sure Han-i uyuci aniya jorhon biyai* Fol. 4553:1 ○ *ice nadan-de* Neuntes Jahr des Sure Han, am siebenten der ersten Dekade des zwölften Monats = 14. Januar 1636.

Blickwinkel der Manju 1635 beheimatet gewesen in *arui kalka* „Sperrgebiet des Nordens ~ der Nordmongolen (vgl. Fußnote 16)“²⁷. Hieraus ließe sich folgern, daß der 1633 gegründete Herrschaftsbereich des Sečen Khan Šoloi von den Manju 1635 noch nicht als eigenständiges, aus dem *doloyan otoq Qalq-a* „Sieben Stämme Sperrgebiet“ ausgegliedertes und speziell benanntes Gebiet ausgegeben wurde. Die in den Schreiben des Sečen Khan Šoloi nicht hinwegzudiskutierende Nähe zum Lamaismus sowie zu den indischen und tibetischen Wurzeln der Mongolen läßt zusätzlich vermuten, daß damals auch die nördlichen Mongolen begonnen hatten, sich mit dem Lamaismus und mit den von 'Phags-pa erdichteten indischen und tibetischen Wurzeln der Mongolen anzufreunden, wenn nicht gar schon damit zu identifizieren.

4

MYBD, S. 3-4²⁸

(1) *oom — suvasti — siddam — ∴* (2) *köke möngke tngri-yin jüg door-a* : (3) *gürisütü dörbeljin delekei-yin deger-e* : (4) *ködelkü uluṣ-un ejen boluysan* : (5) *kümün-i qan arslan boyda Sečen Qaṯan-du bičig* (6) *bariba ∴*

(1) Oom. Friede sei erreicht! (2) Dem unterhalb des blauen ewigen Himmels Richtungen, (3) dem oberhalb der steinigen, gevierten Weltgegenden, (4) dem des sich dahinbewegenden Volkes Herr gewordenem, (5) dem Herrscher der Menschen, dem Löwen-Heiligen²⁹ Sečen Qaṯan hat man das Schreiben (6) hinaufgereicht.

Nach den hier neu bearbeiteten Eingangspassagen des Textes dürfte der Empfänger des Schreibens der Manjuherrscher Sure Han gewesen sein (ihm entspricht im vorliegenden mongolischsprachigen Text der in Zeile 5 genannte Sečen Qaṯan). Der Absender des Schreibens ist unbekannt. Die panegyrischen Textinhalte der Zeilen 2 bis 5 des Schreibens, die, gehalten in Anreimstäben gebundener Rede — *köke... gürisütü... ködelkü...*

27 Vgl. Regest vom Juli 1635 in den JMZD bezüglich der beiden Schreiben des Sečen Khan Šoloi an den Mandschuherrscher Hongtaiji sowie an die Herrscherwitwe Sutai, Fol. 4288:3 ○ *arui kalkai* : ...4 *unggihe bithe* : Ein Schreiben vom Sperrgebiet des Nordens ~ der Nordmongolen, das man geschickt hat

28 Bearbeitung dieses und hier hinsichtlich seiner Übersetzung überarbeiteten Textes vgl. Weiers 2000.

29 Vgl. Kämpfe 1983, S. 132, Fußnote 12, wo darauf hingewiesen wird, daß mit *arslan boyda* „Löwen-Heiliger“ Coṅ-kha-pa gemeint sein dürfte. Mit dem tibetischen Geistlichen Coṅ-kha-pa ist der bei den Mongolen von Altan Khan eingeführte Lamaismus der dGe-lugs-pa Sekte eng verbunden.

kümün-i...— machen es wahrscheinlich, daß der oder die Absender ihr Schreiben auch als Glückwunschartikel verstanden wissen wollten für den manjurischen Oberherrscher (mo. *qayan*; ma. *han*) Sečen (Hongtaiji), der sein Amt 1626 angetreten hat. Demnach könnte das Schreiben gut in das Jahr 1626 zu datieren sein. In diesem Jahr unterhielten bereits etliche Mongolengemeinschaften zum jusenisch-manjurischen Aisin Staat enge Verbindungen, die auf schon seit Jahren geschlossenen Staatsverträgen beruhten (vgl. z. B. Weiers 1987). Die mongolischen Absender des Schreibens haben sich nicht nur durch das am Anfang des Schreibens eingefügte *oom suvasti siddam* als dem Lamaismus zugeneigt ausgewiesen, sondern sie haben dem Adressaten des Schreibens auch den Titel *arslan boyda* „Löwen-Heiliger“ beigegeben, wodurch der Manju-Oberherrscher mit dem tibetischen Geistlichen und buddhistischen Reformator und Lehrer Coñ-kha-pa (1357-1419) in Verbindung gebracht wurde (vgl. Fußnote 29). Auf Coñ-kha-pa geht bekanntlich auch die von den Mongolen übernommene lamaistische Schulrichtung der dGe-lugs-pa Sekte zurück. Da für den manjurischen Oberherrscher, soweit wir wissen, der Titel *Löwen-Heiliger* sonst nicht belegt ist, dürfte hier dieser Titel wohl als eine von den Mongolen beigebrachte Andichtung zu werten sein, durch die man damals bei den Mongolen vielleicht hoffte, der Verbreitung besonders der von den Mongolen favorisierten buddhistischen dGe-lugs-pa Sekte dienlich sein zu können.

5

MYBD, S. 5-6

(1) ⁺³⁰ ☞ *oom — suvasti — sidam — ∴* (2) *ürgülji nigülesküi sedki[l]-ün egülen-eče* : (3) *ükül ügei nom-un qur-a-yi oroγulju* : (4) *orčilang-un čilger qalaγun-i sönögčid-de* (5) *orui-bar-ıyan kündülen sögüdčü bür-ün ∴* (6) + *Kündülen Qaγan tendeče jarlay bolju bayınam* :

(1) ○ Oom. Friede sei erreicht! (2) Weil er aus der Wolke andauernd mitleidenden Gedenkens (3) den Regen der unsterblichen Lehre herabregnen (wörtl.: eintreten) läßt (4) auf die, welche in die karge Wärme der Wiederverkörperungszyklen entschwinden, (5) und weil man vor

30 Das Zeichen + zeigt in der Romanisation an, daß das folgende Zeichen oder Wort in seiner Zeile im Vergleich zu den Wörtern an den übrigen Zeilenanfängen des Schriftstücks erhöht geschrieben ist. Die erhöhte Schreibung zeigt an, daß dem Zeichen oder dem Wortlaut der Zeile eine wichtige Funktion zukommt, wie z. B. die, auf ein inhaltlich wichtiges Schreiben zu verweisen, oder anzudeuten, daß z. B. einer erhöht geschriebenen Person Ehrerbietung und/oder Respekt gebührt.

seiner Hoheit Ehrerbietung erweisend sich niederkniet, (6) erläßt Kündülen Qayan daher den [folgenden] Befehl :

Die sanskritische erste Zeile des Schriftstücks läßt darauf rückschließen, daß es sich um ein Schreiben von Mongolen handelt, die auf einen Erlaß des *Kündülen Qayan*³¹ = *Nurhaci* eingehen. In den Zeilen 2-4 läßt das Schreiben dann durchblicken, daß der Aisin Herrscher Nurhaci sich denen gegenüber, die als Anhänger des Lamaismus solche seien, „welche in die karge Wärme der Wiederverkörperungszyklen entschwinden“, zumindest nicht ablehnend verhält, und Zeile 5 weist schließlich die Absender des Schreibens als Befehlsempfänger aus, die sich vor dem Befehlsgeber in Ehrerbietung niederknien. Das Schreiben ist nicht datiert. Da es mit einem Erlaß des Nurhaci in Verbindung steht, dürfte es noch in die Zeit fallen (1626?), in der dem Nurhaci und seinen Erlassern im jusenischen Aisin Staat Amtsgewalt zukam. Aufschluß über eine zeitlich ganz präzise Einordnung des Schreibens³² mag sich — im Rahmen einer *in extenso* durchgeführten Bearbeitung des Schriftstücks — noch ergeben aus dem Studium zeitgenössischer manjusprachiger *dangse*-Texte, die in den JMZD und NGSYD belegt sind.

6

MYBD, S. 7-8

(1) + ༄ oom — *suvasti* — *sidam* — ∴ (2) + *Kündülen Qaṽan-u ṽarlay-iyar* : *qoyar baysi ireṽü* : (3) *tngri-tü ṽaṽan mori alaṽi* : *ṽaṽar-tu qara ũker alaṽu* : (4) *nigen nigen-iyen buu talbiṽu öggüy-e ömöglelelṽey-e* (5) *geṽü bile* :

(1) ○ Oom. Friede sei erreicht! (2) Aufgrund eines Befehls des Kündülen Qayan (5) hat es geheißsen (wörtl.: hat man gesagt): (2) „Zwei Baysis laßt kommen, (3) und für den Himmel laßt uns ein weißes Pferd schlachten, und für die Erde laßt uns ein schwarzes Rind schlachten, und (4) jedes für sich einzeln laßt sie uns nicht zubereiten, [sondern] laßt sie uns weggeben, und [so] gemeinsam Hilfe leisten!“

Die ersten Zeilen des Schriftstücks, die den Wortlaut eines Erlasses des Kündülen Qayan (= Nurhaci) ansprechen, führen aus, daß der Hintergrund des Schreibens ein Aufruf zu einer Hilfsaktion war. Im Rahmen der Zielsetzung vorliegenden Beitrags betrachtet, machen diese ersten Zeilen deutlich, daß auch bei Angelegenheiten, die mit dem Lamaismus

31 Vgl. zu diesem Titel ausführlich mit Quellenangaben Weiers 2000, S. 130, Fußnote 13.

32 Vgl. auch die datierungsbezogenen Vermerke von Li Baowen in MYBD, S. 5 oben.

gar nicht in Verbindung standen — und die auch nicht Thema dieses Beitrags sind —, es nicht versäumt wurde, in mongolischen Schreiben gleich in der ersten Zeile durch den sanskritischen Friedenswunsch *oom* — *suvasi* — *sidam* — auf die Verbindung der Mongolen zum Lamaismus hinzuweisen. Das Schreiben ist undatiert, und betrifft eine Angelegenheit, die in Befolgung eines Erlasses des Kündülen Qayan durchgeführt werden soll.

7

MYBD, S. 9-10

(1) + ༄ *oom* — *suvasi* — *sidam* — ∴ (2) *sayin* — *ečige* — *tan* — *u* (3) + Kündülen Qayan *qayiralaju* : *nayiman köbegün deger-e yisün köbegün bolyaju* (4) *ür-e-ben ögčü bile* :

(1) ○ Oom. Friede sei erreicht! (2) Eurem lieben Vater (3) Kündülen Qayan (= Nurhaci) bin ich zugetan gewesen, und über acht Söhne hinaus habe ich neun Söhne gezeugt und (4) als seine eigenen Nachkommen [ihm] zur Verfügung gestellt.

Das Schreiben enthält eine Ergebenheits- und Solidaritätserklärung, die der Tüsiyetü Khan der Qorčin Mongolen für Nurhaci und seinen Sohn und Nachfolger Hongtaiji abgegeben hat. Ein separater manjusprachiger Zettel zum Schreiben bestätigt Tüsiyetü als Absender : *tüsiy-e-tü qayanu unggihe bithé* „hergesandtes Schreiben des Tüsiy-e-tü Qayan“. Auch dieses Schreiben verzichtet nicht darauf, an prominenter Stelle durch *oom* — *suvasi* — *sidam* — auf die Verbindung der Mongolen zum Lamaismus hinzuweisen.

8

MYBD, S. 50-54

Der Text liegt als Faltheft vor, das — soweit aus der Faksimilereproduktion ersichtlich ist — auf den ersten 6 Faltseiten mit 5 oder mehr mongolischsprachigen Zeilen beschrieben worden ist. Auf der drittletzten Faltseite findet sich in manjurischer Sprache folgender dreizeiliger Vermerk: (1) *meihe aniya sunja biyade* (2) *korčin-i Čoski Tabunang-i* (3) *gajiha* : (1) Schlangenjahr im fünften Monat (2) von Čoski Tabunang von den Korčin (3) hergebracht. Die Datumsangabe (es handelt sich um ein weiblich - gelbes Schlangenjahr) entspricht dem 23. Mai – 20. Juni 1629.³³

³³ Zu weiteren diesbezüglichen Angaben vgl. Li Baowen in MYBD, S. 50 oben.

In der Romanisation und der Übersetzung werden die Faltheftseiten mit römischen Ziffern bezeichnet.

I 𑖀 oom — II (1) 𑖀 oom *suvas̥ti siddam* — : — ∴ (2) 𑖀 · *Sečen Qaγ̆an-ḍu* :
 Čoski Tabunang *bičig-iyer* (3) *qaγ̆an-ḍu üge ayiladqaba* :

I ○ Oom. II (1) ○ Oom. Friede sei erreicht! (2) ○ Dem Sečen Qayan (= Sure Han) hat Čoski Tabunang durch ein Schreiben (3) an den Oberherrscher [folgenden] Wortlaut ehrerbietig mitgeteilt.

Die heilige *praṇava*-Silbe 𑖀 oom scheint auch, wie beim vorliegend behandelten Schreiben belegt, auf einem eigenem Vorsatzblatt mit einer voranstehenden Einleitungsbirgha 𑖀 versehen für sich allein verwendet worden zu sein. Vielleicht sollte durch diese exponierte Position des oom auch besonders darauf hingewiesen werden, daß das Schreiben irgendwie auch thematisch mit dem Lamaismus bzw. mit denjenigen, die mit dem Lamaismus verbundenen sind, in Zusammenhang stehe.

9

MYBD, S. 55-57

Auf der Rückseite des Textes findet sich folgender Vermerk in Manju: *meihe aniya sunja biyade karač̆in-i Wadan-i unḡihe bithe* Schlangenjahr im fünften Monat. Ein von Wadan von den Karač̆in abgeschicktes Schreiben. Datierung wie oben Nr. 8.

(1) + 𑖀 𑖀 ova *suvas̥ti siddam* ∴ (2) *Sečen Qaγ̆an-ḍu bičig bariba* : *kitad-yin törö-yin tulada* : (3) →³⁴ *Li lam-a-yin üge* (4) *qaγ̆an-ḍu ayiladqaji bile* :

(1) ○ ○ Ova³⁵. Friede sei erreicht! (2) Dem Sečen Qayan (= Sure Han) hat man ein Schriftstück hinaufgereicht. Wegen des Reiches der Chinesen (3) hat man Aussagen des Geistlichen Li (4) dem Oberherrscher (= Sure Han) ehrerbietig mitgeteilt.

Schriftstücke wie das hier besprochene wurden dem Oberherrscher als sogenannte Throneingaben eingereicht, da sie für die Regierung wichtige Mitteilungen enthalten konnten. Für das Thema dieses Beitrags, der sich in erster Linie ja nicht mit dem Inhalt des Schriftstücks auseinandersetzt, scheinen die beiden am Anfang des Schriftstücks aufgebrauchten Birghazeichen 𑖀 und 𑖀 diskutierenswert. Die beiden Zeichen entstammen ohne jeden Zweifel dem Zeichenschatz der tibetischen Schrift, finden aber in einem mongolischsprachigen Text Verwendung,

34 → zeigt an, daß die jeweilige Zeile gegenüber dem Beginn der vorhergehenden und dem Beginn der folgenden Zeile eingezogen beginnt.

35 Eine Schreibvariante für Oom?

11

MYBD, S. 62-66

Auf der Rückseite des Schriftstücks (MYBD, S. 65, b (1) oben) findet sich folgender manjusprachiger Vermerk: ☉ (1) *morin aniya uyun biyade* (2) *korčin Tüsiyetü* · (3) *Han-i ungihe bithe* · (1) Pferde Jahr³⁷ im 9. Monat; (2-3) ein vom *Tüsiyetü Han* der Korčin gesandtes Schreiben.

Die Datierung entspricht dem 6. Oktober bis 4. November 1630. Das Schreiben selber ist undatiert.

(1) + ☉ *oom — suvasti — sidam — ∴* (2) *Sečen — Qaγan-u — gegegen-e — ayiladqamui*

(1) ○ Oom. Friede sei erreicht! (2) Der Durchlauchten Heiligkeit des Sečen Qayan (= Sure Han) erstatte ich ehrerbietig Mitteilung.

12

MYBD, S. 87-88

Der Anhang des Schriftstücks, das sich u. a. nach dem Wohlbefinden des Adressaten erkundigt, vermerkt: (1) *Sečen Qaγan-du bičig* (2) *ilegebe* (3) *Oyijang lam-a-yin* (4) *ayiladqaqu bičig* : (1) Dem Sečen Qayan (= Sure Han) hat man das Schriftstück (2) gesandt. (3-4) Es ist ein ehrerbietiges Mitteilungsschreiben des Geistlichen *Oyijang*.

Das Schriftstück ist undatiert.

(1) + ☉ *om sayin jiryalang boltuγai — ∴* (2) *Sečen Qaγan-du Oyijang lam-a bičig ergün bariba ∴ — ∴* (3) *qaγan mendü amuγulang bui j-a — :*

(1) ○ Om. Wohlergehen und Glück mögen herrschen! (2) Dem Sečen Qayan (= Sure Han) hat der Geistliche *Oyijang* ein Schreiben ehrerbietig hinaufgereicht. (3) Der Oberherrscher ist doch sicherlich wohlauf und zufrieden!

Das Schreiben belegt, daß in mongolischen Schreiben der damaligen Zeit das einleitende stereotype Oom ~ Om nicht immer von dem sanskritischen Segenswunsch *suvasti siddam* „Friede sei erreicht!“ gefolgt wurde, sondern auch ersetzt werden konnte durch das mongolischsprachige Pendant *sayin jiryalang boltuγai* „Wohlergehen und Glück mögen herrschen!“ Diese Wortwahl könnte besonders bei Erkundigungen nach dem Wohlbefinden des Adressaten verwendet worden sein.

13

MYBD, S. 95-97

37 Es handelt sich um ein männlich – weißes Pferdejahr.

Die Rückseite des Schriftstücks führt – ohne weitere Angaben – lediglich die Namen der beiden Absender des Schreibens auf : den Namen der *Abaqai*, und den des *Sereng Tabunung*.

(1) — •oom — *suvasi* — *sidam* ∴ (2) 𐰽 oγtarγui-*dur* orγuγsan naran · dörben tib-i geyigülküi-*dür* (3) *adali* : — orčilang — -un — ejen : (4) + Sečen Qaγan-i gegen-*dü* : *Abaqai Sereng Tabunung qoyar bičig* (5) *ergün bariba* :

(1) ○ Oom. Friede sei erreicht! (2) ○ Dem, der wie einer, der die am Himmelsgewölbe dahingeschwundene Sonne und die vier Weltgegenden [wieder] aufleuchten läßt, (3) dem Herren der Wiederverkörperung, (4) der Durchlauchtheit des Sečen Qayan (= Sure Han), haben die *Abaqai* und der *Sereng Tabunung* ein Schreiben (5) ehrerbietig hinaufgereicht.

Zeile 1 und Zeile 2 des Schreibens wird jeweils von einer *Birghavariante* eingeleitet. Dabei mag die Variante 𐰽 der Zeile 2 vielleicht eingefügt worden sein, um die Sonderstellung des Adressaten als Spender des Lichtes für die Sonne und für die vier buddhistisch-lamaistischen Weltgegenden (mo. *tib*, skr. *द्वीप dvīpa*) sowie als Herren der Wiederverkörperung, d. h. als Hauptförderer des Lamaismus, besonders hervorzuheben. Mit dieser Hervorhebung haben die mongolischen Absender den Sečen Qayan (= Sure Han) wohl ganz bewußt eng mit dem Lamaismus verbunden und ihm damit gleichsam den Lamaismus angedichtet, denn die Manjuherrscher selber sind bekanntlich niemals Lamaisten gewesen, ohne jedoch deswegen den Mongolen den Lamaismus gleich ausgedreht zu haben.

14

MYBD, S. 117-118

(1) 𐰽 · oom *suusti siddam* ∴ — : — ∴ (2) *Sečen Qaγan-du* : — *Dügüreng Güyeng bičig örgün* (3) — *bariba*

(1) ○ Oom. Friede sei erreicht! (2) Dem Sečen Qayan (= Sure Han) hat *Dügüreng Güyeng* ehrerbietig ein Schreiben (3) hinaufgereicht.

Die Schreibung des sanskritischen Friedensgrußes in uighurisch-mongolischer Umschrift ist damals, wie dies das hier angesprochene Schreiben zeigt, nicht immer einheitlich ausgefallen.

15

MYBD, S. 131-133

Der auf der Rückseite des unbeschriebenen Folienblattes des Schriftstückes (MYBD, S. 133 b) angebrachte dreizeilige manjusprachige Zettel ver-

hum; skr. ॐ मणिपद्मे हूं *om maṇi-padme hūṃ*). Ebenso wie der Freidenswunsch weist auch das Mantra auf Absender hin, die mit dem Lamaismus verbunden sind. Am Ende des Schriftstücks findet sich eine kurze Notiz in manjurischem Schriftduktus mit den Namen der beiden Absender: *karaciṅ-i Bodisug Güyeng Bodisug* und *Güyeng* von den Karacin.

17

MYBD, S. 162-163

☞ ☞ ☞ Die vorstehend angezeigten Zeichen (oben im Text vorläufig definiert als Birghazeichen) wollen lediglich darauf hinweisen, daß dem Schriftstück MYBD, S. 162-163, Birghazeichen vorangestellt sind, die sich weder unter dem Unicodeblock Tibetisch³⁸, noch im font *Tibetan Machine Uni* finden. Auch hat der Forschungsbereich Mongolistik sich bisher mit den in den amtlichen mongolischsprachlichen Schreiben der Textsammlung MYBD verwendeten Zeichen wie z. B. ☞ oder ☞ (in den Faksimilia ausgeführt entsprechend der uighurisch-mongolischen Schrift jeweils in senkrechter Ausrichtung, d. h. 90° gedreht entgegen dem Uhrzeigersinn) noch nicht näher auseinandergesetzt (vgl. auch folgenden Abschnitt *Zusammenfassung und Ausblick*).

Zusammenfassung und Ausblick

Die hier vorgelegten *incipit*-Beispiele mit eindeutig lamaistischer Ausrichtung sind mongolischsprachigen Schriftstücken entnommen, die bereits seit geraumer Zeit in Faksimile veröffentlicht worden sind (von 2016 aus gerechnet vor 47 bzw. 19 Jahren, vgl. unten: ***Siglen und Angaben zu den Quellen***). Bei den Schriftstücken handelt es sich um urschriftliche originale Schreiben, die in den 20er und 30er Jahren des 17. Jh.s. von mongolischen Würdenträgern an den damaligen Oberherrscher *Sure Han* (reg. 1626-1636) des dschusenisch / manjurischen Aisin Staates gerichtet waren, und die dementsprechend als offizielle Schreiben mit Urkundencharakter zu werten sind. Die im vorliegenden Beitrag vorgestellten *incipit*-Passagen sind — bezogen speziell auf die in uighurisch-mongolischer Umschrift gehaltenen sanskritischen ersten Zeilen eines Textes — für die Mehrzahl der damaligen mongolischen Schriftstücke, die der Forschung bekannt sind, gültig. Demnach dürfen lamaistische „Briefköpfe“ wie z. B. *oom suvasti siddam* oder seltener *oom*

38 https://de.wikipedia.org/wiki/Unicodeblock_Tibetisch

ma ni bad mi qung als Belege dafür gelten, daß etliche mongolische Persönlichkeiten und Würdenträger, die im ersten Drittel des 17. Jh.s. mit dem jusenisch-manjurischen Oberherrscher Sure Han in Verbindung standen, dem vom Altan Khan der Tümed-Mongolen in der zweiten Hälfte des 16. Jh.s. bei den Mongolen eingeführte Lamaismus zugeneigt gewesen sind. Aber auch bezogen auf die Aisin-Herrscher Nurhaci und Sure Han erlauben damalige Schriftstücke (vgl. oben Nos. 5 und 15) zumindest darauf rückzuschließen, daß diese Herrscher keine erklärten Gegner des Lamaismus der Mongolen gewesen sind.

Im Rahmen eines Ausblicks haben die im vorliegenden Beitrag besprochenen Textpassagen bereits auf die sogenannten Birgha- und Interpunktionszeichen hingewiesen (vgl. oben Nos. 2, 8, 9, 10, 13, 17). Mit diesen Zeichen eröffnet sich ein bisher völlig unbestelltes Untersuchungsfeld. Dieses Feld müßte idealerweise so bestellt werden, daß, nach vorausgehender Klärung der genetischen Gegebenheiten der Birgha- und Interpunktionszeichen, ausgehend von jeweils urschriftlichen mongolischsprachigen Texten diasystematisch angeordnete Matrizen (Tabellen) erarbeitet werden, aus denen jeweils der Verwendungszweck der Birghazeichen ersichtlich wird. Endergebnis eines solchen Vorhabens könnte z. B. die Darstellung der mongolischen Interpunktion und/oder Textgestaltung sein. In diesem Zusammenhang sei auch daran erinnert, daß die urkundlichen Schreiben aus der Textveröffentlichung MYBD Gliederungsmerkmale aufweisen, die an das Protokoll europäischer Urkunden des Mittelalters denken lassen.³⁹

Schließlich sei noch im Rahmen eines Ausblicks erwähnt, daß ein Großteil der an den Oberherrscher Sure Han adressierten Schreiben mit lamaistischer Ausrichtung keine Datierung aufweist. Allerdings werden immer wieder die Absender der Schreiben erwähnt. Deren Namen finden sich nun auch belegt in den *dangse*-Texten der Textsammlungen JMZD und NGSYD, und das besonders dann, wenn erwähnt wird, daß Schreiben oder Boten an Persönlichkeiten wie z. B. an den Sure Han des Aisin Staates gesandt wurden. Hieraus ergibt sich die Möglichkeit, ein an Sure Han gerichtetes undatiertes Schreiben mit lamaistischer Ausrichtung zu datieren, sobald man von einem solchen in extenso bearbeiteten Schreiben die Schnittstelle von Inhalt und Absender in den Textsammlungen MYBD, JMZD sowie NGSYD ausfindig gemacht hat. Der berühmte Knackpunkt an der Schnittstelle ist dabei der, daß die einschlägigen

³⁹ Vgl. Weiers 2009, S. 346 f. und S. 347, Fußnote 1.

Angaben in den JMZD und NGSYD in der Regel jeweils in Abschnitten aufscheinen, die präzise nach Jahren, Monaten, und Tagen datiert und geordnet sind. Gliederte man gestützt auf derart abgesicherte Belege das Verhältnis der lamaistisch ausgerichteten Mongolen zum Aisin Staat ereignis- und zeitbezogen, und unternähme man es, auf dieser Grundlage das Verhältnis von Mongolen und Aisin Staat z. B. als Vorbereitungszeit auf die nachfolgende über zweihundertjährige Čing Herrschaft (1636–1912) darzustellen, könnten die reichen Textsammlungen MYBD, JMZD und NGSYD für die Historie des östlichen Innerasiens während des ersten Drittels des 17. Jh.s. zu einem weiten und ergiebigen Forschungsfeld werden, dessen Bestellung bisher nur punktuell in Angriff genommen worden ist.

Siglen und Angaben zu den Quellen

JMZD

Chén, Jié-xiān (陳, 捷先 Hg.), *Jiù mǎnzhōu dàng* 舊滿洲檔 „Altmandschurische Archive“, 10 Bände (5377 folio), Taipei (Shilin): National Palace Museum, 1969. Die Texte auf den 5377 Folio – neben überwiegend mandschurischen enthalten die Bände auch mongolische und chinesische Texte – umfassen die Jahre 1607-32 und 1635-37. Abgesehen von *dangse*-Aufzeichnungen enthalten die Bände Kopien von urschriftlichen Originaldokumenten sowie urschriftliche Originale jeweils in Faksimile.

MYBD

Erdeniĵab-un Li Bouwen (chin. Li, Baowen 李, 保文) (Hsg.), *Arban dolo-duyar ĵayun-u emün-e qayas-tu qolboydaqu mongyol üsüg-ün bičig debter* „Buch mit Schriftstücken in mongolischer Schrift, die verbunden sind mit der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts“, *Über monyol-un bayačud keüked-ün keblel-ün qoriy-a*. Gedruckt in Beijing in der *Tōng xiàn diànzǐ wàiwén* (通县电子外文), 1997. Die Seiten 1-216 enthalten 91 vielfach undatierte mongolische Schriftstücke aus der Zeit des Sečen Qayan (= Hongtaiji, reg. 1626-1636) in Faksimile, jeweils auch mit Text- und Inhaltsbeschreibung nebst Texttransliteration sowie Namen- und Wortindizes. 50 weitere qingzeitliche Faksimiletexte aus dem *Lifanyuan*, datiert 1639-1645, führen die Seiten 217-412 auf, ebenfalls mit Text- und Inhaltsbeschreibung nebst Texttransliteration und Namen-

sowie Wortindizes. Die 141 Originaltexte werden aufbewahrt in den Ersten Historischen Archiven Chinas zu Peking.

NGSYD

Nèiguóshǐyùàndàng 內國史院檔. *Early Manchu Archives of the Qing History Academy. The Seventh Year of Tiancong, 1633/34*, Translated and Annotated by KANDA Nobuo, HOSOYA Yoshio, NAKAMI Tatsuo, MATSUMURA Jun, KATO Naoto, YANAGISAWA Akira, Tokyo: Seminar on Manchu History, The Toyo Bunko, 2003. Die Seiten 264-390 enthalten die Textfaksimilia, auf denen die Romanisation sowie die japanische interlineare Übersetzung der Seiten 1-196 beruhen.

Bibliographie

- Franke 1981: Herbert Franke, „Tibetans in Yüan China“, in: John D. Langlois, Jr. (ed.), *China under Mongol Rule*, Princeton: Princeton University Press, 296-328.
- Kämpfe 1983: Hans-Rainer Kämpfe, *Das Asarayči neretü-yin teüke des Byamba Erke Daičing alias Šamba Ĵasay (Eine mongolische Chronik des 17. Jahrhunderts) = Asiatische Forschungen*, Band 81, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Weiers 1979: Michael Weiers, „Die Kuang-ning Affäre, Beginn des Zerwürfnisses zwischen den mongolischen Tsakhar und den Mandschuren“, in: *Zentralasiatische Studien* 13, S. 73-91.
- Weiers 1987: — —, „Die Vertragstexte des Mandschu-Khalkha Bundes von 1619/20“, in: *Aetas Manjurica* 1 (1987), S. 119-165.
- Weiers 1994: — —, „Die historische Dimension des Jade-Siegels zur Zeit des Mandschuherrschers Hongtaiji“, in: *Zentralasiatische Studien* 24, S. 119-145.
- Weiers 2000: — —, „Zum Textmaterial der Aisin-Zeit und seiner Quellenauffassung“, in: *Zentralasiatische Studien* 30, S. 125-141.
- Weiers 2009: — —, „Ersuchen an den Herrscher“, in: *Zentralasiatische Studien* 38 (2009), S. 345-356.
- Weiers 2015: — —, „Übersetzung im Lichte von Textkategorie, Textsorte, Texttyp“, in: Michael Weiers (Hg.), *Beiträge zur Mandschuristik und Mongolistik und ihrem Umfeld = Tunguso Sibirica*, Band 38, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, S. 40-71.
- Weiers 2016: — —, *Von 'Phags-pa zu Sayang Sečen — ein Spiel mit Ort und Zeit = S.P.A.M. 20*: <http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam202016.pdf>

unter der Datumsangabe angegebene *Degedü Erdemtü* (vgl. Fußnote 5). Er war der erste Herrscher der am 19. Mai 1636 ausgerufenen manjurischen Dynastie  *Čing*; chin. 清 *Qing* (1636-1912).

Nach Auflistung der vielen Namen sowie der Geschenke derer, die *beleg* „Geschenke“ an den Manjuherrscher hinaufgereicht haben, vermerkt die letzte Zeile des Schriftstücks Nr. 29:⁷ *[Das alles] hat man angenommen. Das andere davon hat man zurückgehen lassen.* Der Text erwähnt demnach nur die Geschenke, die man angenommen hat. Was man jeweils zurückgehen hat lassen, bleibt in diesem Schriftstück 29 unerwähnt.

Das Schriftstück 29 enthält eine nur ganz kurze Notiz, die jedoch trotz ihrer Unscheinbarkeit und der zunächst auch gering erscheinenden Bedeutung dem Fachbereich Mongolistik der Person wegen, auf welche die Notiz sich bezieht, nicht unvermerkt bleiben soll.

Das Schriftstück nennt die Person, derentwegen vorliegender Beitrag eine auf sie bezogene Notiz bespricht, im Faksimiletext 29 a (3), Zeilen 76/77:⁸ (76) ○ *[Geschenke] von den Bayarin :* (77) ○ *Von dem Mönch-Lam-a Neyiči neun Pferde.*

Der lamaistische Mönch *Neyiči* ist unter seiner mongolischen Bezeichnung *Neyiči toyin* dem Fachbereich Mongolistik besonders bekannt gemacht worden durch Arbeiten des deutschen Mongolisten Walther Heissig (*1913 - †2005).⁹ Im Rückgriff auf seine Übersetzung der mongolischen *Vita des Neyčiči toyin*¹⁰ hat Heissig unter Einbezug einschlägiger Literatur¹¹ für *Neyiči toyin* feststellen können, daß dieser als Verfolger gelte des Schamanismus bei den Mongolen, die östlich des Qinggan Gebirges lebten, und hier besonders bei den *Qorčin*. Als Quintessenz stellt Heissig bezüglich der *Vita des Neyiči toyin* fest, daß diese zeige, wie hoch die östlichen Mongolen, die lamaistische Kirche, wie auch die manjurische Regierung die Erfolge der Bekehrungsarbeit des *Neyiči toyin* bei den ganz im Osten lebenden Mongolen eingeschätzt hätten.

Was vermag sich nun aus dem kurzen Vermerk in der Auflistung des *MYBD*-Schriftstücks 29, der lediglich mitteilt, daß der *Mönch-Lam-a Neyiči*

7 *MYBD* S. 304, Faksimiletext a (6), Zeile 6: *abuba : busu-yi inu qariyulba :*

8 (76) ○ *Bayarin-i.....(77) ...* ○ *Neyiči toyin lam-a-yin yisün mori :*

9 Vgl. Heissig 1953 und 1953/54.

10 Vgl. Heissig 1953/54. Mongolischer Titelvermerk der *Vita: Boyda Neyiči Toyin Dalai Mañžusrii-yin domoy-i todorqai-a geyigülügči Čindamani Erike kemegdekü orosiba* ∴ Der «Wunschstein - Rosenkranz» genannte [Text], der die Geschichte des heiligen *Neyiči*, Mönch *Dalai Mañžusrii*, klar erhellt, hat [zur Abschrift/Kopie] vorgelegen.

11 Vgl. Heissig 1953, S. 5-7, unter 3. Bibliographical Remarks.

ein *als Glücksverheißung hinaufgereichtes Geschenk* von *neun Pferden* gemacht hat (vgl. oben), zusätzlich an Erkenntnissen zur Person des *Neyiči toyin* herauslesen lassen?

Aus der Eingliederung des *Neyiči toyin* und seines Geschenkes unter die *Bayarin* (vgl. zu Fußnote 8) läßt sich zunächst schließen, daß *Neyiči toyin* nach dem Zeugnis seiner *Vita* zwar bei den *Qorčin* für den Lamaismus missioniert hat, er selber jedoch wohl kein *Qorčin*-, sondern ein *Bayarin-Mongole* war.

Sodann gibt die Auflistung des Schriftstückes 29 zu erkennen, daß *Neyiči toyin* und seine Geschenke neben vielen anderen Personen aus den mongolischen Gemeinschaften der *Bayarin* und *Qorčin* nebst deren Geschenken Erwähnung finden, so daß das Schriftstück 29 den *Neyiči toyin* nur als einen unter vielen auflistet.¹² Hiermit erweist sich das Schriftstück 29 – und auch die in Fußnote 12 angesprochenen 20 Schriftstücke – als von der Geschichtswissenschaft als Überrest bezeichnetes Schriftgut, das hier im Handlungszusammenhang der behördlichen Auflistung von *beleg* durch den *Hof für die Angelegenheiten, welche die mongolische Regierung im Außenbereich regeln* entstanden ist.

Nimmt man die gesamten 50 Schriftstücke, die *MYBD* auf S. 217–412 auführt, in den Blick, scheinen außer Auflistungen von *buyan ergügsen beleg inu* „als Glücksverheißung hinaufgereichte Geschenke“ auch noch Auflistungen von *alba ergügsen inu* „als Abgaben Hinaufgereichtes“¹³ sowie Schriftsätze über *yal-a* „Strafsachen“ auf.¹⁴

Bezogen auf *Neyiči toyin* sind die hier aufgeführten Schriftstücke nun insofern beachtenswert, als der Wortindex zu diesen Schriftstücken¹⁵ deutlich aufzeigt, daß das Wort *mori* „Pferd“ und damit Verbundenes wie z. B. *emegel-tu* „mit Sattel, gesattelt“, oder *sula* „ungesattelt, ledig“, auf-

12 Von den im *MYBD* belegten 50 Schriftstücken aus dem *Hof für die Angelegenheiten, welche die mongolische Regierung im Außenbereich regeln*, finden sich in 20 Schriftstücken, in denen wie im Schriftstück Nr. 29 verschiedene Personen und ihre Geschenke aufgelistet sind, neben den Gemeinschaften der *Bayarin* und *Qorčin* folgende weitere mongolische Gemeinschaften, aus denen Geschenkgeber stammen, belegt: *Abay-a*, *Aoqan*, *Dörbed*, *Dörben Keüked*, *Gorlos*, *Ordos*, *Qayučin*, *Qalq-a*, *Sünid*, *Tümed*, *Üjümüčin*.

13 Es handelt sich um 20 Schriftstücke mit Bezug auf folgende mongolische Gemeinschaften: *Dörben Keüked*, *Gorlos*, *Köke Qota Tümed*, *Naiman*, *Ögeled*, *Ongniyud*, *Ordos*, *Qalq-a*, *Qorčin*, *Sünid*, *Tümed*.

14 10 Schriftsätze mit Bezug zu folgenden mongolischen Gemeinschaften: *Aoqan*, *Bayarin*, *Kesigten*, *Naiman*, *Qaračin*, *Tümed*.

15 *MYBD*, S. 375–412.

fällig häufig belegt ist. In Zusammenhang gebracht mit den Auflistungen *buyan ergügsen beleg inu* „als Glücksverheißung hinaufgereichte Geschenke“ und *alba ergügsen inu* „als Abgaben Hinaufgereichtes“ könnten die vielen in den Schriftstücken angesprochenen Pferde und ihr Zubehör vielleicht darauf hinweisen, daß der Bayarin Mongole Neyiči toyin lam-a nicht nur ein Eiferer für den mongolischen Lamaismus der dGe-lugs-pa Schule war, sondern daß er aufgrund seiner Auflistung als Spender von neun Pferden für vielleicht geplante glücksverheißende – und in diesem Zusammenhang religiös lamaistisch gesehen gleichzeitig auch „verdienstvolle“¹⁶ – Eroberungszüge der Manjuherrscher zusätzlich als aktiver Förderer des manjurischen Militärs und seiner Pläne angesehen werden darf.

Literatur

- Heissig 1953: Walther Heissig, „A Mongolian Source to the Lamaist Suppression of Shamanism in the 17th Century“, in: *Anthropos* 48, S. 1-29; S. 493-536.
- Heissig 1953/54: Walther Heissig, „Neyiči Toyin. Das Leben eines lamaistischen Mönches, 1557-1653. Aus seiner mongolischen Biographie übersetzt und mit einer Einleitung versehen“, in: *Sinologica* 3 (1953), S. 1-44; *Sinologica* 4 (1954), S. 21-38.
- MYBD: Erdeniĭjab-un Li Bouwen (chin. Li, Baowen 李, 保文) (Hsg.), *Arban doloduyar ĵayun-u emün-e qayas-tu qolboydaqu mongyol üsüg-ün bičig debter* „Buch mit Schriftstücken in mongolischer Schrift, die verbunden sind mit der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts“, Öber monyol-un bayačud keüked-ün keblel-ün qoriy-a. Hergestellt in Beijing bei „Datong-Elektronik für Fremdsprachen“ (*Tōng xiàn diànzǐ wàiwén* 通县电子外文), 1997. Die Seiten 1-216 enthalten 91 undatierte mongolische Schriftstücke aus der Zeit des Sečen Qayan (= Hongtaiji, reg. 1626-1636) in Faksimile, jeweils auch mit Text- und Inhaltsbeschreibung nebst Texttransliteration sowie Namen- und Wortindizes. 50 weitere qingzeitliche Faksimiletexte aus dem Lifan yuan, datiert 1639-1645/46, führen die Seiten 217-412 auf, ebenfalls mit Text- und Inhaltsbeschreibung nebst Texttransliteration und Namen- sowie Wortindizes. Die 141 Originaltexte werden aufbewahrt in den Ersten Historischen Archiven Chinas zu Peking.

16 Vgl. mo. *buyan* = skr. पुण्य *punya* „Verdienst“.

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 24 (2017)

Michael Weiers (Bonn)

Bemerkungen zur Terminologie in der uighurisch-mongolischen
Schrift

Vorbemerkung

In den Jahren 2015 und 2016 ist in der Mongolischen Republik (*vulgo*: Mongolei) von staatlicher Seite aus für das Verwenden der uighurisch-mongolischen Buchstabenschrift¹ ganz offiziell höchste Unterstützung und Förderung in Aussicht gestellt worden.² Das Bemühen, der altererbten uighurisch-mongolischen Schrift in der Mongolischen Republik wieder mehr Beachtung zu schenken, reicht aber schon weiter zurück bis in das letzte Jahrzehnt des 20.³ sowie in den Beginn des 21. Jh.s.⁴

Angesichts dieses Hintergrundes listet die hier vorgelegte Studie zunächst die Begriffe für die verschiedenen Buchstaben bzw. Buchstabenanteile und Zeichen der uighurisch-mongolischen Schrift auf, wie sie sich in der in Fußnote 3 angezeigten Abhandlung gleichsam als *termini technici* für diese Schrift aufgeführt finden.

An diese Auflistung schließt sich ein Abschnitt an, der die Bedeutungen vorlegt, die den Begriffen zukommen, die in Čoyim-a / Altančečeg 1990 als *termini technici* für die uighurisch-mongolische Schrift aufgelistet wurden.

1 Zu dieser Bezeichnung vgl. Michael Weiers, „Bemerkungen zum Gebrauch der uighurisch-mongolischen und mandschurischen Schrift“, in: Weiers 2015, S. 130-153, dort S. 140.

2 Vgl. Michael Weiers, *Staatlich verordnete Digraphie für die Mongolische Republik*:
<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam152015.pdf>

3 Čoyim-a / Altančečeg 1990.

4 Čuluunbaatar 2002.

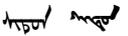
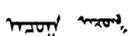
Die *termini technici* und ihre Bedeutungen bilden schließlich das Material, auf dessen Grundlage der Beitrag versucht, durch Korrelation der durch die *termini technici* bezeichneten Buchstaben, Buchstabenteile und Zeichen mit den entsprechenden Wortbedeutungen, das Verhältnis von Buchstaben, Buchstabenteilen und Zeichen zu den sie bezeichnenden Wörtern zu beschreiben sowie ihre Auswahl zu erklären, und die Art der Bedeutungsrelationen zu bestimmen.

Der Abschluß des Beitrags wird u. a. den grundlegenden Unterschied zwischen den in Čoyim-a / Altančečeg 1990 vorgelegten Bezeichnungen einzelner Buchstaben und Zeichen der uighurisch-mongolischen Schrift auf der einen, und der traditionellen Handhabung sowie Einordnung dieser mongolischen Buchstaben und Schrift auf der anderen Seite herausstellen sowie angesichts des Ergebnisses einen Blick in die Zukunft wagen.

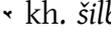
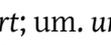
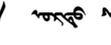
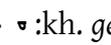
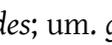
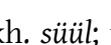
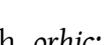
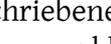
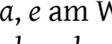
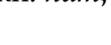
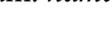
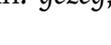
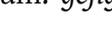
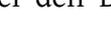
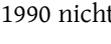
Begriffe für Buchstaben, Buchstabenteile, und Zeichen

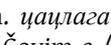
Wie eingangs schon erwähnt, verdanken sich die in diesem Abschnitt als *termini technici* für die uighurisch-mongolische Schrift aufgeführten khalkhamongolischen Begriffe einem bereits vor 27 Jahren in Ulaanbaatar publizierten mongolischen Lehrbuch für die uighurisch-mongolische Schrift (vgl. Fußnote 3; dort S. 1).

Den khalkhamongolischen (kh.) Begriffen werden in diesem Abschnitt die uighurisch-mongolischen (um.) Entsprechungen in horizontaler Schriftausrichtung sowie in zwei Schriftarten (CMs Ulaanbaatar und CMs Huree⁵) beigelegt. Ebenso werden die UM-Einzelbuchstaben der Einfachheit halber im Text ebenfalls in horizontaler Schriftausrichtung wiedergegeben.

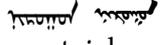
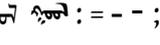
1. kh. *mumum* um.  = ṽ ṽ : kh. und um. *titim*; bezeichnet *e* am Wortbeginn.
2. kh. *uyū* um.  = ṽ ṽ : kh. *šüd*; um. *sidün*; bezeichnet *a*, *e*, *n* in der Wortmitte.
3. kh. *əpʒəc* um.  kh. *örgös*; um. *örgösün*; gleicher Bezug wie unter 2.
4. kh. *ayaz* um.  kh. *acag*; um. *ačuy*; gleicher Bezug wie unter 2.

5 Herunterladbar über den Link: <http://sprachen.sprachsignale.de/fontuighur.html>

5. kh. *шилбэ* um.  =  : kh. *šilbé*; um. *silbi*; bezeichnet *i* in der Wortmitte.
6. kh. *урт* um.  kh. *urt*; um. *urtu*; gleicher Bezug wie unter 5.
7. kh. *урт шүд* um.  kh. *urt šüd*; um. *urtu sidün*; gleicher Bezug wie unter 5.
8. kh. *зэдэс* um.  =  : kh. *gedes*; um. *gedesün*; bezeichnet *ö ~ ü, o ~ u* in der Wortmitte.
9. kh. *сүүл* um.  =  : kh. *süül*; um. *segül*; bezeichnet *a, e, n* am Wortende.
10. kh. *орхиц* um.  =  : kh. *orhic*; um. *orkiča*; bezeichnet das vom Wort getrennt geschriebene *a, e* am Wortende.
11. kh. *хаялга* um.  =  : kh. *hayalga*; um. *qayaly-a*; gleicher Bezug wie unter 10.⁶
12. kh. *нум* um.  =  : kh. *num*; um. *numun*; bezeichnet *g ~ k* am Wortanfang.
13. kh. *эбэр* um.  =  : kh. *ébér*; um. *eber*; bezeichnet den nach oben gerichteten diakritischen Aufstrich für *l* am Wortanfang und in der Wortmitte:  and  ( and .
14. kh. *доошоо эбэр* um.  =  : kh. *doošoo ébér*; um. *doyuysi eber*; bezeichnet den nach unten gerichteten diakritischen Abstrich für *m* am Wortanfang und in der Wortmitte:  and  ( and .
15. kh. *гэзэг* um.  : kh. *gézég*; um. *gejige*; gleicher Bezug wie unter 14.
16. kh. *үэг* um.  : kh. *cэг*; um. *čeg*; bezeichnet das Zeichen , dessen Trennfunktionen in einem Text im einzelnen noch nicht sicher bestimmt worden sind.
17. kh. *дабхар үэг* um.  : kh. *dabhar cэг*; um. *dabqur čeg*; bezeichnet das Zeichen , das einen Sinnabschnitt bzw. Teilsatz, oder auch einen Gesamtsatz abschließen kann.
18. kh. *бирга* um.  : kh. *birga*; um. *biry-a*; Birgha steht für das Zeichen , das in der Regel den Beginn eines Textes oder eines Kapitels markiert.⁷

6 Die wohlbekannte Bezeichnung kh. *уацлага* um.  für die separat geschriebenen Endbuchstaben *a* und *e* führt Čoyim-a / Altančėčeg 1990 nicht auf.

7 Es sind noch weitere Birghaformen sowie Zeichen bzw. Siglen oder Symbole bekannt, die in Čoyim-a / Altančėčeg 1990 nicht aufgeführt sind, z. B.:     

19. kh. *nyryy* um.  : = - - ; kh. *nuruu*; um. *niruyun*; bezeichnet den Verbindungsstrich - zwischen zwei eng aufeinanderfolgenden Buchstaben.
20. kh. *zoll* um.  : = - - ; kh. *gol*; um. *youl*; gleicher Bezug wie unter 19.

Die in Čoyim-a / Altančėċeg 1990 aufgelisteten Bezeichnungen der Buchstaben, Buchstabenteile und Zeichen für den Gebrauch der uighurisch-mongolischen Schrift in der Mongolischen Republik erweisen sich, verglichen mit der Anzahl und den Formen uighurisch-mongolisch geschriebener Buchstaben in der Autonomen Region Innere Mongolei in der VR China, als etwas reduziert. Ungeachtet dieses Defizits sollen im folgenden Abschnitt die Bedeutungen vorgelegt werden, die den im Lehrbuch von Čoyim-a / Altančėċeg 1990 als *termini technici* für die uighurisch-mongolische Schrift aufgeführten Begriffen zukommen.

Termini technici in der UM-Schrift und ihre Bedeutungen

Zu den hier aufgelisteten mongolischen Begriffen und ihren Bedeutungen sei einführend nur kurz vermerkt, daß es in der Entwicklung des menschlichen Schriftwesens nicht ungewöhnlich ist bzw. war, Buchstaben Namen zu geben, die auf Gegenstände, Lebewesen, Körperteile, Vorgänge, oder Naturgegebenheiten verweisen. So wurde beispielsweise der hebräische Buchstabe  hebr. als  'ælæp „Rind“ bezeichnet, und auch der eng verwandte entsprechende punische Buchstabe  mag auf einen Rinderkopf hingewiesen haben.⁸

Die Bedeutungen der *termini technici*-Begriffe werden unter ihrer obigen Numerierung 1., 2. usw. abgehandelt. Die verschiedenen Bedeutungen werden durch 1, 2 usw. voneinander abgehoben.

1. *titim*
1 Diadem 2 Krone 3 Kopfband
2. *šüd; sidün*
1 Zahn 2 zahnartig
3. *örgös; örgösün*
1 Dorn 2 Schiefer 3 Zahn
4. *acag; ačuy*
1 Entgelt, Miete 2 Redefluß 3 Zahn

 :·: * .

⁸ Jensen 1984, S. 262 und S. 266, Abb. 237.

5. *šilbè; silbi*
1 Schienbein 2 Blattstiel 3 Mundstück der Pfeife 4 Zigarettenspitze
6. *urt; urtu*
1 lang 2 Länge
7. *urt šüd; urtu sidün*
langer Zahn
8. *gedes; gedesün*
1 Bauch 2 Magen 3 Innereien, Gedärm
9. *süül; segül*
1 Schweif, Schwanz 2 Ende, Abschluß
10. *orhic; orkiča*
1 Weggeworfenes, Beseitigtes 2 Weberschiffchen
11. *hayalga; qayaly-a*
1 Ab-, Beiseitegeworfenes 2 Aufgegebenes
12. *num; numun*
1 Bogen (Waffe; Architektur; Musikinstrument) 2 Antriebsfeder
13. *ébèr; eber*
1 Horn (von Tieren) 2 Schwiele, Verhärtung 3 Hühnerauge
14. *doošoo ébèr; doyuysi eber*
nach unten gerichtetes Horn
15. *gézég; geǰige*
Haargeflecht, Zopf
16. *cég; čeg*
Punkt
17. *dabhar cég; dabqur čeg*
zweifacher (doppelter) Punkt
18. *birga; biry-a*
Birgha
19. *nuruu; niruyn*
1 Rückgrat, Rücken 2 Wuchs, Statur 3 Wasserscheide bildender Gebirgszug 4 Dachfirst 5 Heuhänger zum Heutrocknen
20. *gol; youl*
1 Fluß, Flußbett, Flußlauf 2 Mitte 3 Achse; Drehpunkt 4 Kern, Inneres
5 Hauptsache

Bedeutungsrelationen

Auf der Grundlage des hier vorgelegten Materials versucht dieser Abschnitt, wie oben bereits vermerkt, durch Korrelation der durch die

termini technici bezeichneten Buchstaben, Buchstabenteile und Zeichen mit den entsprechenden Wortbedeutungen, das Verhältnis von Buchstaben, Buchstabenteilen und Zeichen zu den sie bezeichnenden Wörtern zu beschreiben sowie ihre Auswahl zu erklären, und abschließend die Art der Bedeutungsrelationen zu bestimmen.

1. *e* : ₁ *Diadem* ₂ *Krone* ₃ *Kopfband*. Der Buchstabe *e* \curvearrowright steht am Wortanfang, und seine Doppelung mit seiner Form \curvearrowright für die Wortmitte (= \curvearrowright) bildet traditionell den Anfang des uighurisch-mongolischen Alphabets. Es dürften dies die Gründe gewesen sein, derentwegen in Čoyim-a / Altančėceg 1990 dieser Buchstabe mit *titim* „Diadem, Krone, Kopfband“ bezeichnet worden ist.
2. - 4. *a, e, n* : ₁ *Zahn* ₂ *Dorn* ₃ *Schiefer*. Die um. Buchstaben *a, e, n* innerhalb eines Wortes (= $\curvearrowright \sim \curvearrowright$) weisen eine Form auf, die an einen Zahn, Dorn, oder Schiefer denken läßt, weswegen ihnen diese Bezeichnungen wohl auch zugeordnet wurden.
5. - 7. *i* im Wortinneren (= \curvearrowright) weist eine Form auf, welche die Bezeichnungen ₁ *Schienbein* ₂ *Länge* ₃ *langer Zahn* durchaus nachvollziehbar macht.
8. *ö ~ ü, o ~ u* im Wortinneren : ₁ *Bauch* ₂ *Magen*. Die Form des um. Buchstabens (= \curvearrowright) legt nahe, ihn in Hinblick auf die Wölbung des Bauches bzw. auf das Aussehen des Magens mit *Bauch ~ Magen* zu bezeichnen.
9. *a, e, n* am Wortende : ₁ *Schweif, Schwanz* ₂ *Ende, Abschluß*. Die Bezeichnungen der um. Buchstaben *a, e, n* am Wortende (= \curvearrowleft) verdanken sich ihrer Stellung am Ende eines Wortes.
10. - 11. getrennt geschriebenes *a, e* (= γ) am Wortende : *Weg-, Ab-, Beiseitegeworfenes, Beseitigtes*. Diese Bezeichnungen verdanken sich der Verwendung des um. Buchstabens γ als separat geschriebenes Schriftzeichen.
12. *g ~ k* am Wortanfang (= \curvearrowleft) : *Bogen* (Waffe; Architektur). Die Bezeichnung geht zurück auf die bogenförmige Rundung des Buchstabens.
13. bezeichnet den nach oben gerichteten diakritischen Aufstrich für *l* am Wortanfang und in der Wortmitte (= \curvearrowleft) : *Horn* (von Tieren).
14. bezeichnet den nach unten gerichteten diakritischen Abstrich für *m* am Wortanfang und in der Wortmitte (= \curvearrowright) : *nach unten gerichtetes Horn*.
15. gleicher Bezug wie unter 14. : *Haargeflecht, Zopf* (hängt in der Regel nach unten).

16. das Zeichen kh. *cég* (= ◦) : *Punkt* (< tib. ཚེག་ཅེག་ id.). Fungiert als Trennzeichen im Text.
17. das Zeichen kh. *dabhar cэг* (= ◌◌) : *zweifacher (doppelter) Punkt*. Fungiert im Text als Zeichen für Textabsatz oder Textende.
18. das Zeichen *Birgha* (= ๑), das in der Regel den Beginn eines Textes oder eines Kapitels markiert (vgl. auch Fußnote 7).
19. *Verbindungsstrich* (= -) zwischen zwei zu eng aufeinanderfolgenden Buchstaben : *Rückgrat*. Die aneinandergereihten um. Buchstaben eines Wortes bilden eine imaginäre Linie, an der die Buchstaben gleichsam wie die Rippen am Rückgrat hängen. Hängen die Buchstaben zu eng aneinander, wird mit dem als *Rückgrat* (= -) bezeichneten Verbindungsstrich die imaginäre Linie verlängert, um damit die Engstelle zu beseitigen.
20. gleicher Bezug wie unter 19. : ₁ *Flußlauf* ₂ *Mitte* ₃ *Achse*. Alle drei Bedeutungen lassen sich zu der unter 19. angesprochenen imaginären und als *Rückgrat* für die Buchstaben bezeichneten Linie passend in Beziehung setzen.

Für die Mehrzahl der Bedeutungsrelationen läßt sich feststellen, daß es sich um Bedeutungsübertragungen handelt. Die wissenschaftliche Bedeutungslehre (Semantik) spricht bei dieser Relationsart entweder von *Referenzidentität*, d. h. mehrere Begriffe lassen sich auf ein und dieselbe Person oder Sache beziehen (vgl. oben z. B. unter 20.), oder sie bezeichnet sie als Phänomen der Mehrdeutigkeit (*Ambiguität*), und zwar im schriftsprachlichen Bereich als homographische (graphemisch identische) *Ambiguität*, d. h. ein und derselbe immer gleich geschriebene Begriff kann sich auch auf mehrere verschiedene Begriffe beziehen (vgl. oben z. B. unter 19.).⁹

Zusammenfassung und Ausblick

Die in Čoyim-a / Altančečeg 1990 vorgenommenen Benennungen einzelner Buchstaben, Buchstabenteile und Zeichen der uighurisch-mongolischen Schrift mit jeweils speziellen eigenen Begriffen präsentieren diese Schrift gleichsam in einer Liste von Sachbezeichnungen, die als *termini technici* für diese Schrift fungieren. Dieser Liste steht die Lexikographie der Qing-Zeit (1636-1912),¹⁰ aber auch moderne Wörter-

⁹ Vgl. Schwarz-Friesel / Chur 2014, S. 61-62.

¹⁰ Vgl. Beispiele in Clark 1981-1982, Nos. 1.-6., 9., 1891, S. 47-54; 90.

bücher, die sich der uighurisch-mongolischen Schrift bedienen,¹¹ gegenüber. Letztere Werke zeigen, daß die einheimische Lexikographie die uighurisch-mongolische und im Verbund mit ihr auch die manjurische Schrift bis heute der dem Abugida Schriftsystem zugehörigen Mischschrift des indisch-tibetischen Schriftenkreises zuordnet. Diese Mischschrift soll bestehen aus Vokalen und aus Syllabogrammen, d. h. aus Silbenzeichen für Konsonanten mit jeweils inhärierendem Vokal (für das Mongolische sieben Silben, z. B. *na, ne, ni, no, nō, nu, nü* ). In Wirklichkeit bestehen diese angenommenen Syllabogramme jedoch aus Kombinationen jeweils zweier oder sogar dreier eigener Einzelbuchstaben, z. B. *n + a* ($\gamma + \alpha$); *n + o + i* ($\gamma + \sigma + \tau$).¹² Diese Kombinationen für die uighurisch-mongolische Schriftsprache lassen sich mit ähnlichen lateinschriftlichen Kombinationen z. B. im Schriftdeutschen vergleichen, wo beispielsweise die Graphemabfolge <sch> für das Phonem /š/ und für phonetisches [ʃ] steht, die beide in der lateinischen Schrift und Sprache kein Äquivalent besessen haben. Ganz ähnlich liegen die Verhältnisse auch im Englischen, wo die lateinschriftliche Graphemkombination <sh> für /š/ und [ʃ] aufscheint.

Die in Čoyim-a / Altančėċeg 1990 vorgenommene Benennung einzelner Buchstaben, Buchstabenteile und Zeichen der uighurisch-mongolischen Schrift mit jeweils speziellen eigenen Begriffen als *termini technici* für diese Schrift, besitzt in der westlichen Wissenschaft insofern schon eine Vorstufe, als man hier die uighurisch-mongolische Schrift als eine Alphabetschrift mit Einzelgraphemen < a, e, i, o, u, ö, ü, n, ng, q, γ, b > u.s.w. und Ligaturen —  — gewertet hat und wertet.¹³ Aus alledem wird ersichtlich, daß die uighurisch-mongolische Schrift keine Schrift ist, die man nach dem Vorbild des indisch-tibetischen Schriftenkreises als Silbenschrift werten könnte. Allerdings hat sich für die uighurisch-mongolische Schrift das Anordnungsschema des indisch-tibetischen Schriftenkreises für seine Schriftzeichen bis heute erhalten, wie die noch in Anwendung gehaltene Abfolge der uighurisch-mongolischen Einzelbuchstaben deutlich zu erkennen gibt.

11 Vgl.  *Mongyol kelen-ü toli* „Wörterbuch der mongolischen Sprache“, Öbör mongyol un arad-un keblel-ün qoriy-a, 1999, 3142 Seiten.

12 Zur historischen Einordnung und zur tatsächlich zutreffenden systematischen Zuordnung der uighurisch-mongolischen Schrift vgl. auch den Abschnitt *C'os-kyi 'odzer und die uighurisch-mongolische Schrift* in: Weiers 2015, S. 138-141.

13 Vgl. Poppe 1954, S. 17-26.

Den in Čoyim-a / Altančečeg 1990 vorgenommenen Benennungen einzelner Buchstaben, Buchstabenteile und Zeichen der uighurisch-mongolischen Schrift mit jeweils speziellen eigenen Begriffen als *termini technici* für diese Schrift dürfte durchaus praktische Bedeutung zukommen, bedenkt man, daß Anfang 2015 die Mehrheit der anwesenden Mitglieder der Großen Staatsversammlung der Mongolischen Republik für ein Gesetz gestimmt hat, das beschließen sollte, ab Mitte 2015 und ab 2016 in erweitertem Umfang neben der kyrillischen Schrift für das Khalkha-Mongolische auch die uighurisch-mongolische Schrift zu verwenden (vgl. oben Fußnote 2).

Sollte das Gesetz tatsächlich in vollem Umfange zur Anwendung kommen, könnte die Umwidmung der uighurisch-mongolischen Schrift von einer Silbenschrift nach dem Vorbild des indo-tibetischen Schriftenkreises in eine alphabetische Buchstabenschrift nach dem Muster von Čoyim-a / Altančečeg 1990 der Anlaß dafür sein, festzustellen und in einer alphabetisch geordneten Tabelle aufzuzeichnen, welche uighurisch-mongolischen Einzelbuchstaben, Buchstabenteile und Zeichen in uighurisch-mongolischen Schriftfonts (vgl. oben Fußnote 5) welchen Einzelbuchstaben und Zeichen auf der Rechnertastatur mit kyrillischen Buchstaben und Zeichen für das Khalkha-Mongolische entsprechen. Auf dieser Grundlage könnten zumindest Textpassagen überschaubaren Umfangs auf einer Rechnertastatur mit kyrillischen Buchstaben in khalkha-mongolischer Sprache geschrieben, markiert, und über die gewünschte uighurisch-mongolische Schriftart in uighurisch-mongolische Schrift umgesetzt werden.¹⁴ Mit diesem Verfahren ließe sich das Ausfertigen eines kyrillisch geschriebenen khalkha-mongolischen Textes und seine Umsetzung in die uighurisch-mongolische Schrift erheblich vereinfachen und zeitsparend durchführen.

Appendix

Da das oben beschriebene Verfahren auch für Rechnertastaturen mit Lateintastatur gültig ist, soll hier eine entsprechende Tabelle angefügt werden. Vermerkt sei dazu, daß die uighurisch-mongolischen Schriftwerte bei diesem Verfahren in horizontaler Schriftausrichtung erscheinen.

¹⁴ Über die genauen Umsetzungsmodalitäten — z. B. *улаан* >  ? oder  ? — ist bisher noch nichts bekannt.

Uighurisch-mongolisch¹⁵ schreiben mit lateinischer Rechnertastatur

Vokale

UM-Romanisation	Anfang	Mitte	Ende
a	Fe ʁ	e ʁ	a ʃ ~ T ɣ
e	F ʁ	e ʁ; E ʁ ¹⁶	a ʃ ~ T ɣ
i	Fi ʁ	i ʁ	I ʁ
ö ~ ü	Foi ʁ	o ʁ; oi ʁ ¹⁷	O ʃ
o ~ u	Fo ʁ	o ʁ	O ʃ

Konsonanten + Vokale (vokalharmonische Relevanz und Ligaturen)

UM-Romanisation	Anfang	Mitte	Ende
ba ~ be	bE ʃ	bE ʃ	Oa ʃ ~ Ot ʃ ~ OT ʃ ɣ
bi	bi ʃ	bi ʃ	bi ʃ
bö ~ bü	Bi ʃ	B ʃ	B ʃ
bo ~ bu	B ʃ	B ʃ	B ʃ
ḡö ~ ḡü	i ʃ	ʃ	
ki	ki ʃ	ki ʃ	ki ʃ
ke ~ ge	kE ʃ	kE ʃ	ka ʃ ~ kt ʃ
kö ~ gö; kü ~ gü	Ki ʃ	K ʃ	K ʃ
qo ~ qu	Ho ʃ	eeo ʃ	eeO ʃ
ɣo ~ ɣu	Go ʃ	go ʃ	gO ʃ
ng		ekI ʃ	eit ʃ
yi	U ʃ	U ʃ	il ʃ

¹⁵ Zugrundegelegt ist für das Uighurisch-Mongolische die Schriftart *CMs Ulaanbaatar*.

¹⁶ Nach *b*, sowie nach *g* und *k* in vordervokalischen Wörtern, jeweils am Anfang und in der Mitte.

¹⁷ In gedecktem ö-Anlaut der ersten Silbe, z. B. ʁöʁʁ (ʁöʁʁ) (ʁöʁʁ) *köbegün*.

Literatur

- Clark 1981-1982: Larry F. Clark, "Manchu-Tungus Lexicography", in: Larry F. Clark (ed.), *Manchu Studies Newsletter*, Issue IV, 1981-1982, S. 47-90.
- Čoyim-a / Altančečeg 1990: Si[rab]. Čoyim-a / Ma. Altančečeg, *Surah bičig* «Lehrbuch», Ulayanbayatur qota, 184 Seiten.
- Čuluunbaatar 2002: Luvsanzav Čuluunbaatar, *Nüüdelčün mongolčuudyn bičig üsgijn soěl* «Die Schriftkultur der nomadischen Mongolen», Ulaanbaatar: MUIS-ijn hévléh üjldvér.
- Jensen 1984: Hans Jensen, *Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart*, Berlin: VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften = Reprint der 2. neubearbeiteten und erweiterten Auflage 1958 und 1969.
- Poppe 1954: Nicholas Poppe, *Grammar of Written Mongolian = Porta Linguarum Orientalium*, Neue Serie I, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Schwarz-Friesel / Chur 2014: Monika Schwarz-Friesel / Jeannette Chur, *Semantik. Ein Arbeitsbuch*, Tübingen: Narr Verlag, 6., grundlegend überarbeitete und erweiterte Auflage.
- Weiers 2015: Michael Weiers, *Beiträge zur Mandschuristik und Mongolistik und ihrem Umfeld = Tunguso Sibirica*, Band 38, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 25 (2017)

Michael Weiers (Bonn)

Zur Funktion der Redefigur *figura etymologica* in der Geheimen Geschichte der Mongolen

In seinem Beitrag *Beispiele für ein rhetorisches Stilmittel in der Geheimen Geschichte der Mongolen*¹ hat der Verfasser dieser Zeilen nach einer kurzen Einführung zur *figura etymologica* (*etymologische Figur*) alle Beispiele aus der Geheimen Geschichte der Mongolen (GG)² für dieses rhetorische Stilmittel in Umschrift, Übersetzung, und mit Stellenangaben aufgelistet. Vorliegender Beitrag stellt sich nun die Aufgabe, die aus der GG erfaßten etymologischen Figuren vor dem Hintergrund des jeweiligen GG-Textabschnittes, in dem eine dieser Figuren aufscheint, näher zu erläutern und ihre Funktion zu bestimmen.

Bezugspunkt dieser Untersuchung ist die Funktion dieser in Europa seit Alters bekannten Redefigur, die der Intensivierung der semantischen Kraft dient.³ Die im hier vorgelegten Beitrag formulierten Erläuterungen sollen ersichtlich machen, inwieweit diese Funktion auch für die in der GG belegten Beispiele der *figura etymologica* zutrifft.

Aufgeführt werden im Folgenden die etymologischen Figuren aus der GG durchnummeriert nach der Reihenfolge ihres Auftretens im Text jeweils mit genauen Stellenangaben. Hieran schließt sich die Erläuterung zur jeweiligen Redefigur an sowie ein Hinweis auf ihre Funktion.

1 Vgl. Weiers 2015.

2 Zur GG vgl. *Der Begriff Horn in der Vision des Qorči aus der Geheimen Geschichte der Mongolen* <http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam172015.pdf> auf Seite 1, Fußnote 1. Faksimileausgabe: Панкратов 1962. Textumschrift: Ligeti 1971.

3 Vgl. Lausberg 1971, S. 91, γ) (§ 281) mit Beispielen, und Plett 1977.

1. *ugu ugule-* wörtl.: „Worte worten = Worte sprechen“.

§22, I., 14a:1 spricht Alan-qoa

§34, I., 21a:1; 21a:3-4 sprechen Bodončar und sein Bruder Buqu Qatagi.

Alan-qoa, Bodončar, und Buqu Qatagi gehören zu den wichtigen Vorfahren der Činggis Qan-Mongolen.⁴ Bei Ihrer Erwähnung bzw. beim Zitat ihrer Worte hat die GG nicht das einfache Wort *ugule-* „sprechen; sagen“ verwendet, sondern die Redefigur *ugu ugule-*, die als *honorificum* die im Text sprechenden Personen ehrt. Weitere Honorifica für hochgestellte Personen sind belegt: §181, VI., 42b:3-4; §188, VII., 7b:1-3; §190, VII., 13b:2

2. *idekui ide'en ugei* „Ohne Essen zum essen...“

§26, I., 16b:1

Diese *figura etymologica* findet sich belegt in den Abschnitten der GG, die die entbehrungsreiche Lebenslage des Bodončar schildern. Bodončars Lebensumstände zwingen ihn, von der Hand in den Mund zu leben. Die Redefigur läßt sich somit durchaus als Mittel zur Intensivierung der Darstellung der mißlichen Lebensumstände des Bodončar werten, und ist demnach an die Seite der europäischen Funktion der *figura etymologica* zu stellen.

3. *hunur hunus-* „Geruch riechen“

§55, I., 35b:5

In den §§ 54 und 55 spricht die GG von einem außergewöhnlich schönen – und für die weitere Geschichte der Mongolen auch noch sehr bedeutsamen – Mädchen, deren Raub und Entführung geschildert wird. Ihren Bräutigam drängt das Mädchen zur Flucht vor den Entführern, um sein Leben zu retten. Als Andenken an sich zieht sie ihr Hemd aus und wirft es ihm zu mit den Worten: „Rieche den Geruch von mir und mach dich fort!“⁵ Die *figura etymologica* „Geruch riechen“, hier des ausgezogenen Hemdes der Braut, führt dem Leser des mongolischen Textes zweifellos den Höchstpunkt der Dramatik des geschilderten Frauenraubes vor Augen. Auch hier dient die *figura etymologica* der Intensivierung der Darstellung.

4 Zum genealogischen Stammbaum der Mongolen auf Grundlage der GG vgl. Rybatzki 2006.

5 Zum Hemd der Ho'elun und seiner Beziehung zum Westen als wanderndes Kulturgut vgl. Poucha 1956, S. 47.

4. *daba'at daba-* „Pässe passieren“.

§56, I., 37b:5-38a:1

Die etymologische Redefigur hebt hervor, daß die im Text mit dem Überschreiten vieler Pässe verbundene Person sich bereits weit „über alle Berge“ entfernt befinde. Die Redefigur dient hier der Intensivierung der Darlegung des Entferntseins einer Person, über die der Text spricht.

5. *osol oso-* „ein Rächen rächen = Rache nehmen“.

§58, I., 40a:2; §102, II., 48b:4-5; §105, III., 4a:2-3; §214, IX., 12a:5

Dieser Beleg ist auch in direkter Verbindung aufgeführt mit:

kisal kisa- „eine Vergeltung vergelten = Vergeltung üben“.

§58, I., 40a:2; §214, IX., 12a:5

Die Textstellen, die von Rache und Vergeltung in Form der etymologischen Redefiguren *osol oso-* und *kisal kisa-* sprechen, verbinden Rache und Vergeltung mit schwerwiegenden Vergehen. Dementsprechend dürften auch die beiden Redefiguren für schwere Rache und schwere Vergeltung stehen, d. h. die Redefiguren sprechen, wohl ganz entsprechend der Funktion von etymologischen Redefiguren in Europa, von intensiviertem schwerem Rächen und intensivierter schwerer Vergeltung.

6. *jewudun jewudule-* „einen Traum träumen“.

§63, I., 43a:3

Der Text der GG könnte den Vermerk, daß man einen Traum gehabt habe, als Redefigur formuliert haben, um anzuzeigen, daß der Traum von schicksalhafter Bedeutung sei. Zusätzlich inhäriert der Redefigur vielleicht auch noch die Funktion eines Hinweises darauf, daß dem Leser der Inhalt des Traumes mitgeteilt werde. Die Redefigur wurde womöglich zur Intensivierung der Aufmerksamkeit des Lesers eingesetzt.

7. *horum horumla-* „einen Seitenweg als Seitenweg nehmen“.

§103, II., 50b:1

Der Text der GG spricht hier von einem von Hirschen benutzten Seitenweg und will wohl mit der Redefigur anzeigen, daß es sich um einen von Tieren intensiv benutzten Seitenweg handelt.

8. *ger- gerle-* wortwörtl.: „eine Jurte jurteln = eine Jurte errichten.“

§103, II., 50b:1

Der GG Text spricht vom Errichten einer *burqasun ger* „Ulmen-Jurte“, d. h. vom Errichten einer Jurte aus Ulmenzweigen. Anders als das Errichten einer normalen Jurte erfordert der Baustoff Ulmenzweige für eine damit errichtete Jurte vielleicht einen viel zeitintensiveren Arbeitsaufwand, weswegen der Text hier das Errichten einer solchen Jurte durch das Verwenden einer *figura etymologica* zum Ausdruck gebracht haben mochte.

9. hači⁶ hačila- „eine Rache, ein Rächen rächen = Rache nehmen“.

§105, III., 4a:3-4

Vgl. zu dieser *figura etymologica* oben S. 3 zu **5. osol oso-** und *kisal kisa-*.

10. buse busele- „einen Gürtel umgürten“.

§117, III., 28a:3-4

In der zu dieser etymologischen Figur gehörigen Textstelle der GG wird Temüjin mit einem *altan buse* „goldenen Gürtel“ umgürtet. Die Besonderheit einer Umgürtung mit einem Goldgürtel hebt die GG hier hervor mittels der *figura etymologica*.

11. adu'u adūla- „Pferdeherde auf die Pferdeweide treiben“.

§124, III., 47a:2

Die Pferdeherde auf die Pferdeweide zu treiben war eine verantwortungsvolle und sehr wichtige Aufgabe, deren Bedeutung die GG durch ihre Beschreibung mit den Mitteln der etymologischen Figur hervorgehoben hat.

12. gerisge gerisgele- „als Windschutz vor Wind schützen“.

§124, III., 47b:3-4

Im Text der GG bietet sich mit dieser *figura etymologica* Sube'etei Ba'atur im übertragenen Sinne als Windschutz der Jurte vor Winden an, d. h. als kraftvoller Schützer der Jurte vor Feinden, die wie starke, zerstörerische Winde in der Steppe heranstürmen.

6 Für *osol* „Rache“ und dem hier gleichbedeutenden *hači* gibt die chin. Glossierung gleichermaßen 讎 *chóu* an, moderne Bedeutung: „Fehde, Feindschaft; Gegnerschaft; Rivalität“. Anstatt *osol* verwendet die GG an dieser Stelle das Wort *hači*, weil *osol* unmittelbar vorausgehend ebenfalls in einer *figura etymologica* schon Verwendung gefunden hat. Die GG vermeidet hierdurch eine Häufung gleichlautender Wörter mit gleicher Bedeutung.

13. setkil setki- „Gedanken denken“.

§127, IV., 1b:3

Im Text der GG fragt die hier angeführte etymologische Figur danach, was man sich jetzt dachte, als man Temüjin zum Herrscher machte. Die *figura etymologica* des Textes deutet an, daß die Gedanken, die man sich anlässlich Temüjins Erhebung zum Herrscher machte, doch bedeutsam gewesen sein müßten oder sollten. Die gesamte GG-Passage mit der vorliegenden etymologischen Figur könnte dementsprechen übersetzt werden:⁷ „Welche großartigen Überlegungen habt ihr etwa jetzt angestellt, und ihn zum Herrscher gemacht?“.

14. tusurge tusur- „einen Weinkrug Wein einschenken“.

§130, IV., 6b:4-5

Im Text der GG ist von einem Festmahl die Rede, während dessen auch Krüge mit Wein eingeschenkt wurden. Das Einschenken des Weines in Krüge wird mit der etymologischen Figur *tusurge tusur-* beschrieben. Entsprechend der Funktion der *figura etymologica*, Intensivierung anzuzeigen, zeigt die hier verwendete etymologische Figur an, daß die Krüge anlässlich des Festmahls reichlich bzw. voll mit Wein befüllt wurden.

15. ĵalkiqu-yi ĵalki-....asqaqu-yi aska- „das zu Schluckende schlucken das Auszuspeiende ausspeien“.

§145, IV., 41b:1

Der Text der GG, in dem die beiden etymologischen Figuren belegt sind, beschreibt die Behandlung einer verstopften Wunde des Činggis Qan, die sein Gefährte ĵelme intensiv aussaugt, wobei er, um die Verstopfung zu lösen, immer wieder Blut hinunterschluckt und ausspuckt. Um die Intensität und Dauer der Hilfeleistung des ĵelme hervorzuheben, kleidet die GG den Vorgang in zwei etymologische Figuren.

16. qubčiri qubči- „eine Sammelgabe sammeln“.

§151, V., 12a:2; §177, VI., 27a:4

Das Einsammeln von Sammelgaben ist zeitaufwendig und erfordert Einsatz. Die GG kleidet diesen Vorgang deswegen wohl in eine etymologische Figur.

⁷ *edo'e yambar ele setkil setkiĵü qan bolqaba ta*

17. *qančun-dur ... kituqai qančula-* „im Ärmel ... ein Messer im Ärmel verbergen“.

§154, V., 20b:2-3

Die Tatar, von den Mongolen zur Hinrichtung gemessen am Achsenstift geführt, hatten mit in Ärmeln verborgenen Messern den Mongolen schwere Verluste beigebracht. Dieser Verluste wegen hebt die GG hier dieses Vorgehen der Tatar mittels einer etymologischen Figur hervor.

18. *qar ... qarda-... kol ... kolde-* „die Hände mit Händen halten ... die Füße mit Füßen halten“.

§166, V., 41a:2-3

Mit diesen etymologischen Figuren läßt die GG Činggis Qans Gegner ankündigen, daß sie Činggis Qans Handeln stark behindern, und seine Bewegungsfreiheit intensiv einschränken wollten.

19. *qada'asun qada'ul-* „einen Nagel nageln“.

§174, VI., 16a:5

Die GG bezieht sich hier auf einen Pfeilschuß durch die Wange, den sie in Form einer *figura etymologica* mit dem Nageln eines Nagels umschreibt.

20. *to'o to'ola- ~ to'a to'ula-* „die Anzahl zählen“.

§175, VI., 18a:2; §191, VII., 18a:3-4; §265, XII., 1a:2

Diejenigen Belege, die in der GG vom Zählen oder Einteilen von Anzahlen in Form einer *figura etymologica* sprechen, berichten immer vom Zählen der Gesamtzahl von Kriegern oder zugehörigen bzw. einzuteilenden Menschen. Davon, daß solche Zählungen bzw. Einteilungen mit Zeitaufwand und intensivem Einsatz verbunden waren, sollten wohl die etymologischen Figuren Zeugnis ablegen.

21. *ubul ubule- ~ ubulje* „den Winter überwintern ~ im Winterquartier liegen“.

§153, V., 17a:1; §177, VI., 27b:2; §187, VII., 4b:1-2; §265, XII., 1a:1

Wird das Überwintern in der GG mit einer *figura etymologica* verzeichnet, könnte es sich um einen strengen und langen Winter gehandelt haben, durch den man gezwungen war, sich ständig und länger im Winterlager aufzuhalten, wogegen *ubule-* als *verbum simplex* anzeigen mag, daß der Winter normal oder gar mild verlaufen war.

22. čimar-tur čima- „mit Kränkung kränken“.

§177, VI., 31b:2

Im Text der GG fragt Činggis Qan den Ong Qan, womit er ihn denn gekränkt habe. Die Frage ist in eine *figura etymologica* gekleidet, wohl um anzudeuten, daß es schon eine sehr schwere Kränkung sein müsse, mit der Činggis Qan den Ong Qan gekränkt haben sollte.

23. berined berile’ul- „Schwiegertöchter Schwiegertöchtern vollziehen lassen“.

§189, VII., 9a:5-9b:1

Diese Riten mochten, vollzogen beim Opfer an Ong Qan von seinen Schwiegertöchtern, von längerer Dauer gewesen sein, weswegen die GG sie auch im Rahmen einer etymologischen Figur erwähnt, die im Stil vielleicht damals auch noch zusätzlich als feierlich empfunden wurde.

24. qučal quča- „ein Bellen bellen“.

§189, VI., 10b:2

Die GG berichtet von Hundegebell, das mit der attributiven Verbalnominalform *idurekui* „es wird herankommen, geschehen, passieren“ verbunden ist: „der Hund bellt ein Bellen, daß etwas herankommen, geschehen, passieren wird.“ Ein solches Hundegebell ist intensiv und laut, und dies vermittelt der GG-Text mittels der *figura etymologica* „ein Bellen bellen“, und dieses Bellen läßt erwarten, „daß etwas herankommen, geschehen bzw. passieren werde.“

25. minqan minqala- ja’u ja’ula- harban harbala- „Tausend in Tausend einteilen, Hundert in Hundert einteilen, Zehn in Zehn einteilen“.

§191, VII., 18b:3-4. Weitere Belege vgl. §191, VII., 18a:4; §202, VIII., 24b:4

Vgl. oben zu **20**.**26. kerel kere-** „einen Kampf kämpfen“.

§194, VII., 27a:3-4

Die mit den Truppen beim Marsch, bei der Aufstellung, beim Kampf, und in der Schlacht durchzuführenden spezifischen Tätigkeiten werden in der GG immer in Form einer die Intensität des jeweiligen Vorgangs

andeutenden *figura etymologica* angesprochen, z. B. hier: *noqai kerel kere-* „...den Kampf [in der Formation] »Hunde« kämpfen...“.

27. *yorčil yorči-* „einen Marsch marschieren“.

§195, VII., 32a:2

Z. B. *qaraqana yorčil yorči-* „...den Marsch [in der Formation] »Dickicht« marschieren...“ (vgl. oben zu 26.).

28. *bayildu'a bayildu-* „eine Aufstellung aufstellen“.

§195, VII., 32a:2

Z. B. *na'ur bayildu'a bayildu-* „...die Aufstellung [in der Formation] »See« aufstellen...“ (vgl. oben zu 26.).

29. *qatquldu'a qatquldu-* „eine Schlacht schlagen“.

§195, VII., 32a:2

Z. B. *si'uči qatquldu'a qatquldu-* „...die Schlacht [in der Formation] »Bohrer« schlagen...“ (vgl. oben zu 26.).

30. *tonoq tono-* „Feindkleider als Beute erbeuten“.

§195, VII., 35a:5

In der GG stellt hier Ĵamuqa dem Tayang Qan – zur Intensivierung der Darstellung eingebunden in eine *figura etymologica* – die Uru'ut und Manqut als Jäger vor, die Jagd auf Menschen mit Lanzen machen und deren blutige Kleider als Feindbeute erbeuten.

31. *daba'a (daba'at) daba-* „einen Paß (Pässe) passieren“.

§199, VIII., 7b:1; §247, XI., 2b:1; §251, XI., 12b:1; §254, XI., 20b:2-3

Die etymologische Figur zeigt in diesen Belegen an, daß das Passieren von Pässen anstrengend ist und intensiven Einsatz von Körperkraft erfordert.

32. *qudurqa ... qudurqala-* Schwanzriemen ... anriemen“.

§199, VIII., 8b:2-3

Der Schwanzriemen des Pferdesattels soll den Sattel oben am Pferdeschweif festhalten, damit er nicht nach vorne rutscht. Beim Kampf wurde der Schwanzriemen nicht angelegt, um den Sattel beweglich zu halten, und dem Reiter damit Bewegungsfreiheit z. B. zum Bogenschie-

ßen zu geben. Letztere wichtige und strikt zu beachtende Maßnahme faßt die GG ihrer Unverzichtbarkeit wegen in eine *figura etymologica*.

33. *qubi qubilaqsan* „die Anteile und was man zugeteilt hat“.⁸
§203, VIII., 30b:4-31a:1

34. *jarqu jarqulaqsan* „die Prozesse und was man prozessiert hat“.⁸
§203, VIII., 31a:1

35. *bičik biči-* „[mit] Schrift schreiben“.
§203, VIII., 31a:2

Die hier belegte *figura etymologica* mag verwendet worden sein um hervorzuheben, daß Abgaben und rechtliche Belange damals schriftlich festgehalten worden waren.

36. *aldal alda-* „bei Straftaten straffällig werden“.
§211, IX., 6a:5; §214, IX., 17a:5

Den Bezug auf Straftaten bindet die GG ein in eine etymologische Figur, wenn es sich um eine größere Anzahl von Straftaten handelt, wie z. B. bei den *neun straffreien Straftaten*, die laut GG besonders verdienten Personen gewährt wurden.

37. *tumen tumele-* „Zehntausend in Zehntausend einteilen“.
§224, IX., 30b:3

Vgl. oben zu **20.** und zu **25.**

38. *aya ayala-* „einen Feldzug ins Feld führen“.
§249, XI., 8b:5

Feldzüge mußten intensiv vorbereitet und minuziös durchgeführt werden. Einen Feldzug in dieser Hinsicht als ausgezeichnet hervorzuheben dürfte die Aufgabe der hier vorliegenden etymologischen Figur gewesen sein.

39. *bulqa bulqa-* „einen Kampf kämpfen“.
§249, XI., 9a:1-3. Variante: *bolqa bolqa-* §255, XI., 32b:3

Vgl. oben **38.**

⁸ Hier handelt es sich um keine wirkliche *figura etymologica*, sondern um eine mit homosemantischen und homostämmigen Worten gebildete Konstruktion.

40. *ča'ur ča'ura-* „auf einen Kriegszug in den Krieg ziehen“.

§254, XI., 20b:3-4; §255, XI., 2/3.

Vgl. oben **38**.

41. *qurim qurimla-* „eine Feier feiern“.

§275, XII., 29a:3; 29b:2

Wurde eine Feier intensiv vorbereitet und aufwendig durchgeführt, handelte es sich wohl um eine große, beachtenswerte, und bedeutsame Feier. Dies anzudeuten konnte die etymologische Figur übernehmen.

42. *qari'u qari-* „als Erwidern erwidern = heimzahlen, vergelten“.

§278, XII., 46a:2-3

Die hier vorliegende *figura etymologica* entstammt der Gesetzgebung des Ögödei und betrifft die tallionsrechtlich ausgerichtete Bestimmung, einen Rutenhieb mit einem Rutenhieb zu erwidern. Vielleicht könnte demnach die etymologische Figur *qari'u qari-* damals als Terminus für tallionsrechtliche Bestimmungen in Gebrauch gewesen sein?

43. *qurilta quri-* „eine Versammlung versammeln“.

§282, XII., 58a:1

Versammlungen waren wichtige Veranstaltungen, zu denen sich einflußreiche Persönlichkeiten trafen. Daß sie als Großereignisse wie z. B. Reichstage mittels einer etymologischen Figur hervorgehoben wurden, erscheint durchaus nachvollziehbar.

Am Beginn dieses Beitrags wurde bereits erwähnt, daß die *figura etymologica* in Europa schon seit Alters dazu diene, die semantische Kraft zu intensivieren (vgl. oben zu Fußnote 3). Versteht man unter Intensivierung semantischer Kraft die Verstärkung oder Hervorhebung der Bedeutung dessen, was eine etymologische Figur jeweils anspricht, dann kann den in der GG formulierten etymologischen Figuren die Funktion der Intensivierung semantischer Kraft durchaus zugesprochen werden. Einige Belege lassen zusätzlich vermuten, daß etymologische Figuren auch leserbezogene Funktionen wahrnehmen, z. B. um die Aufmerksamkeit oder die Spannung des Lesers zu erhöhen.

Zieht man angesichts der Belege in der GG für die etymologische Figur einen vergleichbaren erzählgeschichtlichen mongolischen Text heran

um festzustellen, ob das Verwenden dieser Stilfigur als Sondergut der GG anzusehen ist, oder ob vergleichbares Schriftgut ebenfalls diese Stilfigur belegt, eignet sich hierfür trefflich die bei den Mongolen am weitesten verbreitete Chronik *Erdeni-yin Tobči* (= ET) aus dem Jahre 1662.⁹

Als textuelle Vergleichsgrundlage sei die oben unter 1. aufgeführte etymologische Figur herangezogen. Für diese Figur lassen sich im ET-Text folgende Belege beibringen: ...*üge olan-a ügülemüi* (21v:1) „... sprechen zu vielen.“ *ta ene üge-yi yakin ügülemü* (27v:15/16) „Was spricht ihr diese Worte?“ ...*yeke üge-yi ügüleküi-ber* ... (37r:17) „... dadurch daß man große Worte macht (wörtl.: spricht) ...“ ... *eyimü yeke üge-yi ügülegsen-i anu* ... (37r:21) „...euere derartige Großmäuligkeit ... (wortwörtl.: ... euer so große Worte Gesagt-Haben...“).

Dieser Vergleich mag genügen um festzustellen, daß die *figura etymologica* im mongolischen Schrifttum keineswegs nur auf einen Text beschränkt war. Bereits im ersten und bisher einzigen umfangreichen mongolischsprachigen Text, der über die Zeit noch vor Činggis Qan berichtet, ist diese Stilfigur belegt, und verbindet so das mongolischsprachige Schrifttum mit dem abendländischen Westen¹⁰ sowie auch mit dem Nahen Osten, wie eine arabischsprachige *figura etymologica* zeigen möge: *فَرِحَ فَرِحًا fariḥa faraḥan* „er freute sich ein Freuen = er freute sich sehr.“¹¹

Literatur

Clary 2009: Todd Christopher Clary, *Rhetoric and Repetition: The Figura Etymologica in Homeric Epic*, PhD Dissertation, Cornell University, <https://ecommons.cornell.edu/bitstream/handle/1813/13974/Clary,%20Todd.pdf?sequence=1>

Haenisch 1955: Erich Haenisch, *Eine Urga-Handschrift des mongolischen Geschichtswerks von Secen Sagang (alias Sanang Secen) = Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientalforschung, Veröffentlichung Nr. 15*, Berlin: Akademie-Verlag.

Lausberg 1971: Heinrich Lausberg, *Elemente der literarischen Rhetorik*, München: Max Hueber Verlag, 4. durchgesehene Auflage.

⁹ Vgl. Textausgabe Haenisch 1955.

¹⁰ Zu frühen abendländische Belegen der *figura etymologica* vgl. Clary 2009.

¹¹ Zur arabischen Rhetorik vgl. Mehren 1853. Zur persischen Rhetorik vgl. Pertsch 1874.

- Ligeti 1971: Louis Ligeti, *Histoire Secrète des Mongols = Monumenta Linguae Mongolicae Collecta I*, Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Mehren 1853: A. F. Mehren, *Die Rhetorik der Araber : Nach den wichtigsten Quellen dargestellt und mit angefügten Textauszügen nebst einem literaturgeschichtlichen Anhang versehen*, Digitalveröffentlichung: <http://menadoc.bibliothek.uni-halle.de/ssg/content/pageview/971882>
- Панкратов 1962: Юань-чао-би-ши (секретная история монголов). 15 цзюаней. Том I, Текст. Издание текста и предисловие Б. И. Панкратова = Памятники литературы народов востока. Тексты, Большая серия VIII, Москва: Академия НАУК СССР, Институт народов Азии.
- Pertsch 1874: *Poetik und Rhetorik der Perser* Nach dem 7. Bande des Heft Kolzum dargestellt von Friedrich Rückert. Neu herausgegeben von W. Pertsch, Digitalveröffentlichung: <http://menadoc.bibliothek.uni-halle.de/ssg/content/titleinfo/445907>
- Plett 1977: Heinrich F. Plett, „Die Rhetorik der Figuren“, in: H. F. Plett (Hsg.), *Rhetorik: Kritische Positionen zum Stand der Forschung = Kritische Information*, Bd. 50, München: Wilhelm Fink Verlag, S. 125-165.
- Poucha 1956: Pavel Poucha, *Die Geheime Geschichte der Mongolen als Geschichtsquelle und Literaturdenkmal. Ein Beitrag zu ihrer Erklärung = Československá Akademie Věd, Archiv Orientální, Supplementa IV*, Praha: Nakladatelství Československé Akademie Věd.
- Rybatzki 2006: Volker Rybatzki, „Genealogischer Stammbaum der Mongolen“, in: *Florilegia Altaistica. Studies in Honour of Denis Sinor on the Occasion of his 90th Birthday*. Edited by Elena Boikova and Giovanni Stary with Assistance of Elizabeth and Charles Carlson, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, S. 135-191.
- Weiers 2015: Michael Weiers, „Beispiele für ein rhetorisches Stilmittel in der Geheimen Geschichte der Mongolen“, in: M. Weiers (Hg.), *Beiträge zur Mandschuristik und Mongolistik und ihrem Umfeld = Tunguso Sibirica*, Band 38, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, S. 154-162.

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 26 (2018)

Michael Weiers (Bonn)

Von den Jusen zu den Manju im Lichte ihrer Reichs- und
Herrschernamen

Zu den Quellen

Die Hauptquelle, der sich dieser Beitrag verdankt, liegt vor in einer 10 bändigen Textveröffentlichung, die urschriftliche manju-, mongolisch- und chinesischsprachige Texte in Faksimile enthält, die aus den Jahren 1607-1633, und 1635-1637 stammen (vgl. unten unter **Quellen** die Sigle JMZD). Die in den JMZD fehlenden Texte der Jahre 1633 und 1634 finden sich in einer ebenfalls urschriftliche Texte aus den Jahren 1633 und 1634 enthaltenden Faksimile Veröffentlichung (vgl. unten unter **Quellen** die Sigle NGSYD). Die manjusprachigen Texte dieser urschriftlichen Textsammlungen sind überwiegend noch niedergeschrieben worden in der Schrift, die manjurisch bezeichnet wird als die Schrift mit *tongki fuka akū hergen* „Buchstaben ohne Punkte und Kreise“.

Bezüglich ihrer Textsorte weisen sich die JMZD aus als eine sorgsam datierte Sammlung von *dangse* „Aufzeichnungen, Notizen“. Auf welche Belange sich die Aufzeichnungen jeweils beziehen, vermerken die Texte in den JMZD vor allem ab den späten 20er und in den 30er Jahren auf Vorsatzblättern oder Vorsatzabschnitten, wie die folgenden drei Beispiele zeigen:

JMZD Fol. 3057 (1) *Sūre Han-i duyici aniya* (2) *Yung Ping fu¹-de tehe* (3) *beyisei bayita içihiyaha dangse* : : „Des »Weisen Oberherrschers« viertes Jahr (= 1630). Aufzeichnungen von Sachbearbeitungen der

1 永平府 *Yǒngpíng fū* „Präfektur Yongping“, um 1630 gelegen im Gebiet der heutigen Provinz Hebei.

Beyise, die in der Präfektur Yungping Posten bekleidet haben.“
Die hierzu aufgezeichneten Einträge umfassen die JMZD Fol. 3059-3216.

JMZD Fol. 3217: (1) *Süre Han-i duyici aniya* (2) *arui monggoi emgi gashuha bithe* : (3) *monggo-de ünggihe bithe* : (1) „Des »Weisen Oberherrschers« viertes Jahr“ (= 1630). (2) Schriftstücke, die man zusammen mit den Mongolen des Nordens beschworen hat. (3) Schriftstücke, die man an die Mongolen abgesandt hat.“

Die hierzu aufgezeichneten Einträge umfassen die JMZD Fol. 3219-3469.

JMZD Fol. 3907 (1) ○ + *Süre Han-i ningguci sahaliyan bonio aniya* : *aniya biya ejehe* (2) *dangse : dahaha monggo beyise-i henkileme jihe* : (3) *gayiha · buhe · fudehe · sarilaha bithe* :: (1) „Des »Weisen Oberherrschers« sechstes scharzes Affen Jahr (= 1632). Erstmonatige (2) Aufzeichnungen. Schriftstücke über die, die von den angeschlossenen Mongolen gekommen sind, um Kotau zu machen, (3) über das, was man angenommen hat, was man gegeben hat, und wem man ein Gastmahl ausgerichtet hat.“

Die hierzu aufgezeichneten Einträge umfassen die JMZD Fol. 3909-4064.

In den Jahren 1775 und 1778 – von 1637 an gerechnet also um rund 140 Jahre später – wurden die Texte aus den JMZD kopiert, und zwar nunmehr in der zu dieser Zeit schon längst festgelegten Schrift mit *tongki fuka sindaha hergen* „Buchstaben, die man mit Punkten und Kreisen versehen hat.“ Diese Kopien sind von japanischen Manjuristen in den Jahren 1955-1963 in Romanisation umschrieben, übersetzt, und in sieben Bänden veröffentlicht worden (vgl. unten unter **Quellen** die Sigle TFSHD).

JMZD und TFSHD – NGSYD war damals noch nicht bekannt – gehören besonders eng zusammen, weil die meisten der zahlreichen in den JMZD durch Übertuschung angezeigten (und hier in der Romanisation durch ~~Durchstreichung~~ kenntlich gemachten) Textlöschungen, die mehrere aufeinander folgende Folio der ursprünglichen Texte betreffen können, in den TFSHD berücksichtigt und ausgeführt worden sind. Die TFSHD sind demnach eine orthographisch reformierte, und inhaltlich stellenweise erheblich veränderte sowie verkürzte Fassung der originalen urschriftlichen Texte der JMZD.

Im März 1786 wurde von höchster Stelle angeordnet, im Rahmen der Schriftenreihe *bodogon-i bithe* (chin. 方略 *fānglùè*) „Operationspläne, Stra-

tegien“ in manjurischer und chinesischer Sprache² die anfängliche Herrschaft des Großen Cing Staates darzustellen (vgl. unten unter **Quellen** die Siglen DGFND und KKFL). Die beiden Quellen DGFND und KKFL weichen sowohl von den TFSHD, die sie mitbenutzt haben dürften, als auch voneinander ab. Die Abweichungen voneinander lassen vermuten, daß die Fassung DGFND vielleicht eher manjurische Belange, und die Fassung KKFL eher chinesische Verhältnisse berücksichtigt hat. Ob diese Vermutung wirklich zutrifft, werden allerdings erst eingehendere Untersuchungen erweisen können.

DGFND und KKFL mögen auch Nachrichten mit verwendet haben, die Quellen entstammen, wie die manjusprachigen sogenannten *Nurhaci Shilu* (vgl. unten unter **Quellen** die Sigle MWSL). Die Quelle MWSL geht zeitlich etwas weiter zurück als die urschriftlichen JMZD, und zwar bis zum Beginn des Jahres 1599. MWSL gehört der chinesischen Überlieferungskette 實錄 *Shílù* „Wahrhafte Aufzeichnungen“ an, ist undatiert, und weist äußere Textmerkmale auf, wie sie typisch sind für Textausgaben, die der Palastdruckerei zu Peking während der späteren Ära Qianlong (Ende 18. Jh.) entstammen.

Aus diesen hier kurz vorgestellten Quellen speisen sich die Textpassagen, die dieser Beitrag im Folgenden vorstellen und diskutieren wird.

Textpassagen zu den Reichs- und Herrschernamen

Die aus den vorstehend aufgeführten Quellen gezogenen Textpassagen, die sich auf Reichs- und Herrschernamen beziehen, beginnen mit dem JMZD-Text³ über die jusenische Staatsgründung am 17. Februar 1616. Da dieser Text sowie die übrigen hier herangezogenen Texte mehrheitlich in der alten Schrift ohne Punkte und Kreise verfaßt worden sind, gehen den Texten noch folgende Bemerkungen zur Umschrift der Texte voran.

Zur Textumschrift

Die Textumschrift in Romanisation richtet sich im Grundsatz nach der von Möllendorff.⁴ Zu der Zeit, als der Text über die Staatsgründung in den JMZD niedergeschrieben wurde, waren etliche Buchstaben und diakritische Zusätze, wie z. B. die Punkte und Kreise, noch unbekannt. Die hier verwendete Umschrift in Romanisation nimmt auf dieses Defizit gegenüber dem späteren Schriftgebrauch jedoch keine Rücksicht und

² Ein entsprechendes mongolischsprachiges *bodolya-yin bičig* ist bisher nicht bekannt.

³ Vgl. unten unter **Quellen** die Sigle JMZD.

⁴ Möllendorff 1892, S. vi.

umschreibt den Text der Einfachheit halber so, als ob ein Text vorläge, wie er später geschrieben worden wäre. Abweichungen von diesem Verfahren sind folgende: In Wörtern des JMZD-Textes mit der Schreibung \bar{u} (ᠤᠯᠤᠰᠤᠨᠠᠨᠢᠶ᠋ᠠ) wird diese Schreibung beibehalten. In späteren Texten entspricht dieser Schreibung in der Regel die Schreibung u (ᠤᠯᠤᠰᠤᠨᠠᠨᠢᠶ᠋ᠠ). Umgekehrt schreibt unser Text etliche Wörter mit u , die später mit \bar{u} geschrieben werden, z. B. *jakun* ᠵᠠᠬᠤᠨ / „acht“ für späteres *jakūn* ᠵᠠᠬᠤᠨ / „id.“ Das einen Satzabschnitt abschließende Konverb *-bi* (ᠪᠢ) unseres JMZD-Textes, das einem späteren *-fi* (ᠪᠢ) entspricht, wird überall beibehalten. Der Buchstabe \underline{c} zeigt an, daß unser Text statt eines späteren c (ᠴᠢ) ein j (ᠵᠢ) schreibt. Der Buchstabe \underline{n} zeigt an, daß der betreffende Buchstabe mit einem diakritischen Punkt (ᠨᠢ) versehen ist.

Es folgt nun die Umschrift des Textes zur Staatsgründung am 17. Februar 1616:

JMZD Fol. 327:(4) ○ *fulgiyan muduri aniya : Sūre Han-i susai jakun sede : aniya biyai iĉede bonio inenggi*⁵ (5) *gūrun-i beyise amban geren –*⁶*gemu aĉabi gisureme : (6) musei gūrun : – han aku banjime joboho ambula obi : – abka : musei (7) gūrun-be jirgabukini seme banjibuhabidere : – abka-i banjibuha yadara joboro gūrun-be gosire mergen ujire faksi (8) – han-de amba gebu hulaki seme geren hebdeme gisureme toktobubi jakun gusai* Fol. 328 (1) *beyise ambasa gerembe gayibi duyin wedere-i duyin hosio arame jakun bade ilibi jakun gusaĉi jakun (2) amban bithe jafabi gerenci tuĉibi juleri niyakuraha manggi : jakun gusai beyise ambasa geren-be gayibi (3) amala niyakuraha : – han-i iĉi ergide iliha Adun hiy-a : hashu ergide iliha Erdeni baksi (4) emte ergiĉi okdome geṅebi jakun amban-i jafabi niyakuraha bithe-be alime gayibi : – han-i juleri (5) tūkiyehe dere-i dele sindabi Erdeni baksi – han-i hashu ergide juleri ilibi (6) ~~gesamte Zeile durch Übertuschung~~*

5 Dem Schriftduktus nach sowie aufgrund des Verweises auf *Sure Han* „Weiser Herrscher“, ein Titel, mit dem für gewöhnlich erst Hongtaiji ab 1626 regelmäßig bezeichnet wurde, dürfte Zeile (4) ein späterer Zusatz sein, der das ursprünglich fehlende Datum zeitentsprechend nachgetragen hat.

6 Die Linie – zeigt an, daß vor dem folgenden Wort im Text eine Leerstelle eingefügt ist. Diese Leerstelle soll daran erinnern, daß den folgend genannten Personen oder Wesenheiten Ehrerbietung gebührt, z. B. dem Herrscher durch Niederknien (ma. *niyakūra*-), oder dem Himmel bzw. Herrscher durch den Vollzug des (dreimaligen) Fußfalles (= Kotau < chin. 叩頭 *kòutóu* oder 磕頭 *kētóu* „Kopf stoßen“; ma. (*ilanggeli*) *hengkile*-), oder des neunmaligen Stirnaufschlages (ma. *huju*-).

~~gelöscht~~ (7) *abka geren gūrumbe ūjikiṇi seme sindaha ~~amba~~⁷ — genggiyen — han seme gebu hulaha : ~~hulaha manggi~~⁸ Fol. 329 (1) niyakuraha beyise ambasa geren gemu iliha : tereḡi tuttu geren ba iliha manggi : (2) + han tehe sorinḡi ilibi yamunḡi tūḡibi : — abka-de ilanggeli hengkilehe : hengkilebi amasi bederebi (3) soorinde tehe manggi : jakun gusai beyise ambasa ilhi ilhi se baha seme — han-de ilata jergi hengkilehe :*

Textübersetzung

Rotes Drachen Jahr (= 1616), im Lebensjahre 58 des Sure Han, am ersten des ersten Monats (entspricht dem 17. Februar), Affen Tag.⁹ Nachdem die Fürsten, die Würdenträger, und eine Volksmenge des Reiches — sie alle zusammengekommen waren, besprach man sich [wie folgt]: »Unser Reich tritt ohne — Herrscher auf, und nachdem es [deswegen] eines war, das sehr viel Schaden genommen hat, sollte der — Himmel unser Reich sich erholen lassen!« sagte man, und: »Es ist [doch] wohl das, was zu bewerkstelligen gewesen wäre. Eine Bewerkstellung durch den — Himmel ist [nun aber] erschöpft. Wir wollen [deswegen] für einen das geschädigte Reich herzlich liebenden, tüchtigen, und für die Versorgung geeigneten — Herrscher einen großen Namen ausrufen!«. Das sagte man, und nachdem man alle um sich zu beraten und um sich zu bereden bestellt hatte, empfing man von den acht Bannern (Fol. 328) die Fürsten und Würdenträger und eine Menge Volk. Man machte sie zu den vier Ecken der vier Himmelsrichtungen, und setzte sie für

7 Das Wort „~~groß~~“ wurde durch Übertuschung getilgt, weil es aufgrund des Fehlens eines davorgesetzten Ehrenabstands — als nicht zum Ehrennamen bzw. Titel gehörig interpretiert wurde.

8 Die Textpassage ist durch Übertuschung gelöscht, aber noch lesbar. Die überleitende nachzeitige Textpassage dürfte gelöscht worden sein, um die Unmittelbarkeit des nach dem laut Lesen des Namens sich vollziehenden Aufstehens der Fürsten, Würdenträger, und der Volksmenge hervorzuheben.

9 Hier wird *Nurhaci* mit dem Ehrennamen *Sūre Han* „weiser Herrscher“ angesprochen, wobei nochmals (vgl. oben Fußnote 5) darauf hingewiesen sei, daß die einleitende Textpassage in Zeile (4) wohl eine später (kurz vor 1775 oder 1778) eingefügte Textpassage ist, und somit auch der Ehrenname *Sūre Han* dieser späteren Zeit entstammt. Für *Nurhaci* sind in den JMZD bis zu dieser Textpassage, d. h. zeitlich bis 17. Februar 1617, der Ehrenname *Kündulen Han* „verehrungswürdiger Herrscher“ und *Genggiyen Han* „erleuchteter Herrscher“ belegt. Der Ehrenname *Kündulen Han* wurde dem *Nurhaci* ursprünglich von den Mongolen gegeben (vgl. unten zu den Textpassagen von MWSL und DGFDN).

acht [Banner-]Gebiete ein. Von den acht Bannern nahmen [dann] acht Würdenträger ein Schriftstück, traten aus der Menge heraus, und nachdem sie vorne niedergekniet waren, knieten die Fürsten, die Würdenträger, und die Volksmenge, nachdem man sie empfangen hatte, hinten nieder. Der Leibwächter Adun, der auf der rechten Seite des – Herrschers stand, und der Schriftgelehrte Erdeni, der auf der linken Seite stand, gingen [dann] jeweils von ihrerseits aus einander entgegen. Sie gelangten zu den acht Würdenträgern und knieten nieder. [Hierauf] empfangen sie das Schriftstück, hoben es vor dem – Herrscher in die Höhe, und nahmen [dann] oben auf der Seite Platz. Der Schriftgelehrte Erdeni stellte sich [hierauf] auf der linken Seite des – Herrschers vorne hin und sagte: »+¹⁰ Der Himmel lasse das ganze Reich leben!« Dann stand er da, und indem er [dann] sagte: » – Erleuchteter – Herrscher«, hatte er den Namen [auf dem Schriftstück] laut gelesen. ~~Nachdem er laut gelesen hatte,~~ (vgl. Fußnote 8) (Fol. 329) Da standen die Fürsten, die Würdenträger, und die Volksmenge, die niedergekniet waren, zugleich auf. Nachdem dann so das Volk am Platz stand, erhob sich [auch] der – Herrscher von dem Ehrensitz, auf dem er gesessen hatte, begab sich aus dem Amtsgebäude hinaus, und vollzog vor dem – Himmel den dreimaligen Fußfall. Nachdem er den Fußfall vollzogen hatte, kehrte er zurück, und nachdem er sich auf den Ehrensitz gesetzt hatte, hieß es: »Die Fürsten und Würdenträger Rang für Rang und nach Lebensalter!«, und sie vollzogen vor dem – Herrscher, immer drei Reihen, den Fußfall.

Bemerkungen zum Text

Obwohl es sich bei dem soeben vorgestellten Text nur um eine relativ kurze Aufzeichnung handelt, enthält diese doch Teilstücke, die näher in Augenschein genommen werden sollten.

Dies gilt zunächst für die Textpassage, die dem Text, beginnend mit der Kreisbirgha ○ in Zeile (4), später hinzugefügt worden sein dürfte (vgl. hierzu oben Fußnoten 5 und 9). Die spätere Hinzufügung wie auch die zahlreichen Textlöschungen durch Übertuschung (hier angezeigt durch ~~Durchstreichung~~) wurden wohl von Kopisten in die noch in der Schrift

10 Das Zeichen + zeigt an, daß das folgende Wort am Beginn einer Zeile erhöht geschrieben wurde, um daran zu erinnern, Ehrerbietung zu erweisen (vgl. Fußnote 6).

mit *tongki fuka akū hergen* „Buchstaben ohne Punkte und Kreise“ niedergeschriebenen JMZD eingetragen, um mit einer solchen JMZD-Fassung eine in den Augen der Kopisten wohl „verbesserte“ Fassung herzustellen vor allem durch Verwendung der Schrift mit *tongki fuka sindaha hergen* „Buchstaben, die man mit Punkten und Kreisen versehen hat“. Der Grund für das rund 140 Jahre später vorgenommene zusätzliche Einfügen der Textpassage von Zeile (4) in unseren JMZD Text mit Datumsangabe sowie Angabe für Nurhacis damaliges Lebensalter dürfte damit zusammenhängen, daß man im Jahre 1617 angesichts der damaligen zeitlichen Nähe zur womöglich sogar miterlebten Staatsgründung glaubte, darauf verzichten zu können, nähere Angaben zum Text der Staatsgründung machen zu müssen. Den 1775er und 1778er Kopisten jedoch lag offensichtlich daran, dem Text über die Staatsgründung einen einleitenden Vermerk als Zusatz voranzustellen, um diesen Zusatz dann in die Kopie TFSHD mit einzufügen.

Besondere Beachtung erfordert in unserem JMZD-Text von 1617 dann die Passage in Zeile (6): *musei gūrun : — han aku banjime....* »Unser Reich tritt ohne — Herrscher auf...«. Diese Feststellung fällt vor allem deswegen besonders auf, weil Nurhaci zeitlich gesehen in den JMZD bis zum 17. Februar 1617 mit den Ehrennamen *Kūndulen Han* „verehrungswürdiger Herrscher“ und *Genggiyen Han* „erleuchteter Herrscher“ auftritt. Hier stellt sich nun die Frage, wieso der Text feststellt, daß das Reich *han aku banjime* „ohne Herrscher auftritt“, wo doch *Kūndulen Han* und *Genggiyen Han* auf einen Herrscher hinweisen!?

Die Frage läßt sich nachvollziehbar beantworten, wenn man den ursprünglichen JMZD-Text zusammen mit der übertuschten Passage liest: *musei gūrun : — ~~han-be-waliyabubi~~ — han aku banjime....* „Unser Reich tritt, nachdem es Herrscher verloren hat, ohne — Herrscher auf...“. Mit den verlorenen Herrschern sind sicherlich die tungusischen Herrscher der 金紀 *jīn jì* „»Gold« Dynastie“ (1115-1234) gemeint, die zu Beginn des 17. Jh.s bei den Jusen durchaus noch im Gespräch waren, wie ein Beleg aus den JMZD unter dem Datum, das dem 7. Mai 1618 entspricht¹¹, deutlich macht:

JMZD Fol. 193:(2) *julgei ayisin han-i banjihā koolibe alabi jai hendume julgeci ebsi banjihā : — han beyisei koolibe (3) tuwaci(2)*

11 Jahresdatierung JMZD Fol. 165:3 *suwayan morin aniya* „gelbes Pferde Jahr“. Monats- und Tagesdatierung JMZD Fol. 189:4 *duyin biyai juwan ilande* „am 13. des vierten Monats“.

„Nachdem er (= Nurhaci) die gemachten Vorschriften der Ayisin Herrscher der Vorzeit angesprochen hatte, sprach er weiter: »Das von alters her Hervorgebrachte und die Vorschriften der Herrscher und Fürsten (3) wenn man sich anschaut«“.

Wie unser bisheriger Textbefund zeigt, kann eine in den JMZD durch Übertuschung einer Textpassage vorgesehene Löschung, die dann in den TFSHD des späteren 18. Jh.s. auch Berücksichtigung findet, für historische Zusammenhänge durchaus bedeutsam sein, vorausgesetzt, man stellt JMZD und TFSHD durch sorgfältigen Textvergleich einander gegenüber. Damit ist aber noch nicht beantwortet, warum erst im Februar 1617 der Vorgang einer Staatsgründung belegt ist, obwohl doch schon während eines Jahrzehnts davor die urschriftlichen JMZD von den Herrschern *Kündulen Han* „verehrungswürdiger Herrscher“ und *Geng-giyen Han* „erleuchteter Herrscher“ sprechen.

Die Beantwortung dieser Frage dürfte mit einem Ereignis zusammenhängen, das in urschriftlichen zeitgenössischen Quellen wie den JMZD keine Erwähnung findet. Aus diesem Grunde ist die Forschung auf Berichte angewiesen, die Quellen einer teilweise anderen Überlieferungskette angehören. Bei einer dieser Quellen handelt es sich um drei Bände ohne Titel und Datierung, deren Schreibunterlage im Blockdruckverfahren bedruckt ist mit einer breiten Außen- und einer um vieles schmaleren Innenlinie, die den Schriftspiegel umschließt, und die nach chinesischem Vorbild einen manjurischen Randtitel sowie Foliozählung aufweist. Dieser in der Academia Sinica zu Taipei vorhandene manjusprachige Blockdrucktext ist sehr sorgfältig ausgeführt mit *tongki fuka sindaha hergen* „Buchstaben, die man mit Punkten und Kreisen versehen hat“, und wird ausgewiesen unter der chin. Bezeichnung 滿文實錄 *Mǎn wén shí lù* „Manjurische »Wahrhafte Aufzeichnungen«“ (hier abgekürzt bezeichnet mit der Sigle MWSL) sowie dem Vermerk: 存三卷 *Cún sān juǎn* „beinhaltet 3 Bände“.¹² Die Ausgabe gleicht in technischer Hinsicht denjenigen Textausgaben, wie sie in der zweiten Hälfte des 18. Jh.s während der Ära Qianlong in der Palastdruckerei zu Peking hergestellt worden sind, und dürfte auch dieser Zeit entstammen.

MWSL Band 1, Seite 17:(3)-(7) teilt nun folgendes mit:

Umschrift in Romanisation

¹² Umfang und Zeitbezug der Bände: *Band 1*: 113 Seiten, 1599 27. Januar bis 1618 20. Mai. *Band 2*: 138 Seiten, 1618 14. Juni bis 1621 4. Mai. *Band 3*: 139 Seiten, 1621 10. Mai bis 1626 13. September. Die Bände sind auch bekannt als *Nurhaci Shilu*.

(3)...fulgiyan (4) morin aniya · jorhon biya-de ineku Enggeder tayiji monggo gurun-i sunja tatan-i (5) kalkai geren beyisei elcin-be gajime temen morin gajime hengkileme jifi · (6) + Tayizu Sure beyile-be tukiye Kundulen — Han sehe : tereci babai monggo lakcahakū (7) aniya deri hengkileme yabuha :

Textübersetzung

...rotes Pferde Jahr (= 1606), im 12. Monat (= 29. Dezember 1606 bis 27. Januar 1607), nachdem eben der Edle Enggeder¹³ einen Boten von allen Fürsten des Sperrgebietes¹⁴ der Fünf Lager¹⁵ des Mongolenlandes hergebracht hatte, und nachdem er [auch] Kamele und Pferde hergebracht hatte und gekommen war, um den Fußfall zu vollziehen, bezeichnete er den Tayizu¹⁶ Sure Beyile¹⁷ (= Nurhaci), um ihn hochzuloben, als Kundulen Han.¹⁸ Von da an sind die Mongolen jeglichen Ortes ohne es unterbrochen zu haben die Jahre hindurch gezogen, um den Fußfall zu machen.

Aus dem gleichen Zeitraum stammt das manjusprachige DGFDN. In diesen Text haben viele sprachlich umformulierte Aufzeichnungen Aufnahme gefunden aus den 1775 bzw. 1778 erstellten TFSHD-Kopien, die sich ihrerseits weitestgehend den urschriftlichen Aufzeichnungen der JMZD aus dem frühen 17. Jh. (1607-1637) verdanken (vgl. oben). Auch den Shilu-Aufzeichnungen verdanken sich wohl etliche Mitteilungen in den DGFDN, wie die folgende DGFDN-Textpassage verglichen mit der oben vorgelegten Passage aus den MWSL zeigen mag:
DGFDN, Heft 3, Fol. 11r:(5)-11v:(1):

Umschrift in Romanisation

(5)... ishun aniya tuweri jorgon biya-de · Enggeder (6) geli kalkai sunja ayiman-i beyile-i elcin-be gayifi · (7) temen morin benjime hengkileme

13 Enggeder war ein Vornehmer der Gemeinschaft der mongolischen *Tabun Otoq* „Fünf Stämme ~ Lager“. Zu den mongolischen *Tabun Otoq*, die damals im Tal des Flusses *Sira Mören* „gelber Fluß“ nomadisierten, gehörten die Stämme *Jarut*, *Bayarin*, *Qunggirat*, *Bayayut*, und *Öjijet*.

14 Zur Übersetzung von *Kalka* als „Sperrgebiet“ vgl. Weiers 2017, S. 88, Fußnote 6.

15 Mongolische Entsprechung: *tabun otoq* „fünf Stämme ~ Lager“.

16 Chin. 太祖 *Taizu* „Urahn“. Ein Tempelname, der posthum schon verschiedenen Dynastiegründern verliehen worden war.

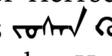
17 Deutsche Übersetzung: „Gebietler »Weiser Urahn«“ = Nurhaci.

18 Deutsche Übersetzung: „verehrungswürdiger Herrscher“. ma. *Kundulen* = mo. *kündülen*.

jifi· (8) + *han-be tukiyme* 11v:(1) + *Kundulen Han sehe* · *tereci aniyadari* ·
ri albabun jafame hengkileme yabumbihebi ·

Textübersetzung

Nächstes Jahr, Winter, im 12. Monat (= 29. Dezember 1606 bis 27. Januar 1607), nahm Enggeder wieder einen Boten von den Gebieten der fünf Volksstämme des Sperrgebietes, und nachdem er gekommen war, um Kamele und Pferde zu bringen und den Fußfall zu machen, bezeichnete er den *Herrscher* (= Nurhaci), um ihn hochzuloben, als *Kundulen Han* („verehrungswürdiger Herrscher“).¹⁹ Von da an war man jährlich gezogen, um Tributgaben einzuziehen,²⁰ und um Fußfall zu machen.²¹

Die in den MWSL aufgeführte Herrscherbezeichnung *Tayizu Sure Beyile* für Nurhaci ist in den JMZD nirgends belegt. Den im DGFDN aufgeführten mongolischen Ehrennamen *Kundulen Han* hingegen führen auch die JMZD als regulären Herrschernamen für Nurhaci an, und erweitern ihn sogar auch noch um die manjurischen Zusätze *Sure* „Weiser“ sowie *Genggiyen* „Erleuchteter“, so daß Nurhacis Herrscher- und Regierungsname für die Zeit von 1606/07 bis zur Staatsgründung im Februar 1616 oft auch verzeichnet wurde mit *Sure Kundulen Han* „weiser, verehrungswürdiger Herrscher“, oder *Kundulen Genggiyen Han* „verehrungswürdiger erleuchteter Herrscher.“ Das damalige Herrschaftsgebiet erscheint in den JMZD als  *jusen gurun* „Jusen ~ jusenischer Herrschaftsbereich“, und das Herrschervolk wird *Jusen* genannt. Die Verwendung der beiden Namen *Kundulen* und *Genggiyen* in den JMZD als Herrscher und/oder Regierungsnamen könnte vielleicht damals darauf hingewiesen haben, daß der jusenischen Seite zwar durchaus bewußt war, daß der Ehrenname *Kundulen* mongolischen und nicht jusenischen Ursprungs war, daß man *Kundulen* aber auch zusammen mit *Genggiyen* verwendete, um durch die sprachlich attributive Stellung von *Kundulen* vor *Genggiyen* darauf hinzuweisen und anzudeuten, daß dem jusenischen *Genggiyen* von mongolischer Seite aus Verehrung durch Fußfall gebühre, und daß somit den Jusen und ihrem Jusen-Reichsgebiet der höhere Rang zukomme.

19 Der chinesische KKFL Text läßt den Nurhaci als 神武皇帝 *Shénwǔ huángdì* „göttlicher Krieger Kaiser“ bezeichnet sein.

20 Das unternahm die jusenische Seite.

21 Das gehörte zu den Unternehmungen der mongolischen Seite.

Zehn Jahre später, im Jahre 1616, hatte sich der Einfluß der Jusen unter ihrem *Kundulen Genggiyen Han* = Nurhaci einerseits so erweitert, daß es wohl nunmehr ratsam zu sein schien, um Rückschläge zu vermeiden bzw. rückgängig zu machen, die Position der Jusen durch das Ausrufen eines großen Namens im Rahmen einer volksweiten eigenen jusenischen Zeremonie gleichsam von einem *gurun* als Herrschafts- oder Reichsgebiet zu einem *gurun* als Staat mit einem eingesetzten *Han*, den man als Oberherrscher ansehen konnte, aufzuwerten.

Einen offiziellen amtlichen Nachweis des 1616 gegründeten Staates, dessen Gründung der oben vorgestellte Text aus den JMZD Fol. 327:4-329:3 beschreibt, kann man heute betrachten im National Palace Museum des Kaiserpalastes zu Shenyang mit dem Abdruck eines quadratischen manjurischen Siegelstempels, der die vierzeilige Inschrift trägt: (1) *ayisin* (2) *gurun-i* (3) *han-i* (4) *doron* „Amtssiegel des Herrschers des Ayisin Staates“.²²

In den JMZD wird für die Zeit nach der Staatsgründung für Nurhaci, den *Han* der Jusen, in der Regel nurmehr die Bezeichnung *Genggiyen Han* „Erleuchteter Oberherrscher“²³ verwendet. In diesem Zusammenhang sei vermerkt, daß im JMZD-Text unter dem Datum, das dem 17. August 1619 entspricht,²⁴ die erst später als Regierungsname verwendete Bezeich-

22 Der Link

<https://translate.google.de/translate?hl=de&sl=ja&u=http://sengna.com/2015/10/11/aisin-gurun-i-han-i-doron/&prev=search>

verweist im angezeigten Fenster unten unter "Han i doron / qagan u tamga / kaiser 寶寶" ^{vi} auf den Abdruck des Stempelsiegels.

23 Das Jusenisch-Manjurische gebraucht für die Begriffe Herrscher und Oberherrscher nur das eine Wort *Han*. In mongolischsprachigen Texten der Ayisin Zeit wird hingegen klar zwischen dem *qayan* (ᠬᠠᠶᠠᠨ) „Oberherrscher“ der Jusen (vgl. JMZD Fol. 1665:(1) ᠠᠶᠢᠰᠢᠨ ᠬᠠᠶᠠᠨ *Gegen Qaḡan* „Erleuchteter Oberherrscher“) und dem *qan* (ᠬᠠᠨ) „Herrscher“ der Mongolen (vgl. JMZD Fol. 1668:(5) ᠮᠣᠩᠭᠣ ᠬᠠᠨ *monggo gūrun-i han* „Herrscher des mongolischen Herrschaftsbereiches“) unterschieden. Auch die jusen-manjusprachigen JMZD-Texte weisen dieses Verhältnis eindeutig nach, indem sie die Jusen als Empfänger des von den Mongolen entrichteten Tributs, und die Mongolen als diejenigen, die dem Jusenherrscher den Fußfall entbieten, einander zuordnen. Der jusenische Genggiyen Han (= Nurhaci) des Ayisin Staates sollte dementsprechend in Übersetzungen als Oberherrscher tituliert werden.

24 Jahresdatierung: JMZD Fol. 391:(3) *sohon honin aniy-a* „gelbliches Schaf Jahr“. Monats- und Tagesdatierung: JMZD Fol. 449: (1) ᠣ ᠨᠠᠳᠠᠨ ᠪᠢᠶᠠᠢ ᠵᠡ ᠵᠠᠬᠤᠨ ᠳᠡ „am achten der ersten Dekade des siebenten Monats“.

nung *Abkai fulingga* schon für Nurhaci als „vom Himmel Glückbegünstigter“ Erwähnung findet:

Umschrift in Romanisation

JMZD, Fol. 449: (1) *wasimbuha* : (2) + *abkai fulinggai banjiha Genggiyen Han hendume* :

Textübersetzung

.... das was man am hinabgehen hat lassen: Der Erleuchtete Oberherrscher, der in Erscheinung getreten ist als einer von den Glückbegünstigten des Himmels, sagt [folgendes] :

Die hier belegte und auf den Oberherrscher Genggiyen (=Nurhaci) bezogene Beschreibung, die den Nurhaci gleichsam parusiehaft in Erscheinung treten läßt als Glückbegünstigten des Himmels, könnte durchaus die Vorlage abgegeben haben für den im Ayisin Staat erst später eingeführten Regierungsnamen *Abkai Fulingga* „Vom Himmel Glückbegünstigt“.²⁵

In JMZD-Texten politisch höchster Bedeutsamkeit, wie dem Staatsvertrag von 1619/20 zwischen den Jusen und den mongolischen *Tabun Otoq*, wird der Herrscher der Jusen allerdings wieder als *Kündulen Genggiyen Han* geführt.²⁶ *Kündulen* dürfte hier wieder Verwendung gefunden haben, um in dem Vertragstext die mongolische Seite als die alte, seit 1606 bestehende Verbindungsgemeinschaft besonders herauszustellen.

In den urschriftlichen JMZD findet sich auf Fol. 1955 erstmals ein zeitgenössischer manjurischer Beleg für *Abkai Fulingga* „Vom Himmel Glückbegünstigt“ als Regierungsname des Genggiyen Han (=Nurhaci):

Umschrift in Romanisation

Abkai Fulingga niohon ihan aniya jakun biyai orin sunja-de ejehe bñhe dangse :

Textübersetzung

Abkai Fulingga hellgrünes Rinder Jahr (= 1625), am 25. des 8.

²⁵ Regierungsnamen sind in der Regel im Zusammenhang mit Datierungen belegt, wenn das Datum gezählt wird nach Anzahl der Jahre der Regierung eines Herrschers, z. B. hier als Mustervorlage: /*Abkai Sure duyici aniy-a* : //juwe biyai : //ice ilan-de /, „*Abkai Sure viertes Jahr* : //wörtl.: zwei des Monats = des zweiten Monats : //wörtl.: erste Dekade am [Tag] drei = am dritten [Tag] der ersten Dekade :“.

²⁶ Ausführliche Bearbeitung des JMZD-Vertragstextes nebst Textfaksimile: Weiers 1987, 119-165.

Monats (= 26. September): Aufzeichnungen, die man notiert und übergeben hat.

Bei den Aufzeichnungen, die bis JMZD Fol. 2035 eingetragen und am 25. September 1625 dem Archiv übergeben worden sind, handelt es sich um Äußerungen des Abkai Fulingga, d. h. des Nurhaci, die aus unterschiedlichen Zeitabschnitten von 1623-25 stammen, und sich auf Amts- und Würdenträger Rang für Rang, auf Fürsten (*gung*), und auf todes- sowie derogierungswürdige Verbrechen beziehen.

Anlässlich des am 29. Juni 1626²⁷ geschlossenen Schwurbundes zwischen den Jusen des Ayisin Staates und dem Edlen Ooba der Qorčīn Mongolen benennen die urschriftlichen JMZD auf Fol. 2080:(4) schließlich den jusenischen Staat erstmals mit *ayisin gūrun* „Gold Staat“, und bezeichnen ihren in der Regel *Genggiyen Han* genannten Oberherrscher mit seinem persönlichen Namen in der sonst nirgends belegten Form *Nurhañci* :
ᠨᠤᠷᠬᠠᠨᠴᠢ / ᠨᠤᠷᠬᠠᠨᠴᠢ / ᠨᠤᠷᠬᠠᠨᠴᠢ / ᠨᠤᠷᠬᠠᠨᠴᠢ / ᠨᠤᠷᠬᠠᠨᠴᠢ *Ayisin Gūrun-i Han Nurhañci* „Nurhanci, der Oberherrscher des Gold Staates.“

Nachdem Nurha(n)ci, der Oberherrscher des Ayisin Staates, den Schwurbund mit den Qorčīn Mongolen geschlossen hatte,²⁸ sollten ihm nur noch drei Monate Lebenszeit beschieden sein. Die urschriftlichen JMZD berichten allerdings nichts von seinem Tod, so daß wir uns darüber wieder aus späteren Nachrichten unterrichten müssen. Genaueres verdanken wir den MWSL (vgl. unten unter **Quellen**), Band 3, S. 132:8 - 133:1 :

Umschrift in Romanisation

132:(8) *Tayizu Genggiyen Han* (9) *fulgiyan tasha aniya · jakūn biyai juwan emu-de šanggiyan indahūn inenggi · honin* 133:(1) *erin-de urihe · soorin-de juwan nemu aniya tehe · ninju jakūn se bihe* :

Textübersetzung

Oberherrscher *Tayizu Genggiyen* starb rotes Tigerjahr, am 11. des 8. Monats, einem weißen Hundetag (= 30. September 1626), zur Schaf-Doppelstunde (= 13 - 15 Uhr). Auf dem Thron saß er 11 Jahre. 68 Lebensjahre war er [alt].

Die JMZD-Texte geben für den Nachfolger des *Genggiyen Han* von Beginn an den Regierungsnamen *Sūre Han* „Weiser Oberherrscher“ an, z. B.

27 JMZD Fol. 2080 (1) ○ *fulgiyan tasha aniya ninggun biyai iče ninggun-de* „rotes Tiger Jahr, am sechsten der ersten Dekade des sechsten Monats“.

28 Zum urschriftlichen JMZD-Text dieses Bundes vgl. Weiers 1983.

Sūre Han-i jai aṅiya „des Weisen Oberherrschers zweites Jahr“, oder *Sūre Han-ni ilaḡi aṅiya* „des Weisen Oberherrschers drittes Jahr“. Auch längere Varianten sind belegt, wie z. B. in der etwas längeren Passage eines Blockdrucktextes zur Schriftregulierung auf JMZD-Fol. 2175: (5)-(7):

Umschrift in Romanisation

(5) *Ayisin* (6) *Gūrun-i Sūre Han-i ɳingguci aṅiya ɳiyengɳiyeri uju biya-de*

(7) *han-i hese-i Dahai baksi tongkin fuka sindame temgetulehe*

Textübersetzung

Sechstes Jahr des Weisen Oberherrschers des Gold Staates, Frühling, im ersten Monat (= 21. März bis 18. April 1632) hat der Lehrer Dahai auf Weisung des Oberherrschers Punkte und Kreise [für die Schrift] eingerichtet und bezeichnet.²⁹

In mongolischsprachigen Texten der Ära Sure Han (1626-1636)³⁰ wird der jusenisch-manjurische *Sure Han* als *Sečen Qayan* (ᠰᠡᠴᠡᠨ ᠬᠠᠶᠠᠨ) „Weiser Oberherrscher“ bezeichnet, während die gleichnamigen mongolischen Mächtigen jeweils als *Sečen Qan* (ᠰᠡᠴᠡᠨ ᠬᠠᠨ) „Weiser Herrscher ~ Machthaber“ aufscheinen. In den um rund 140 Jahre späteren, nur manjurischsprachigen TFSHD, in denen die urschriftlichen mongolischsprachigen Texte der JMZD, wenn sie denn überhaupt Berücksichtigung fanden, nur ins Manjurische übersetzt erhalten sind, stiftet hier der fehlende, im Mongolischen aber vorhandene Unterschied zwischen *Sečen Qayan* und *Sečen Qan*, zwei Bezeichnungen, die nunmehr in den TFSHD gleichermaßen als *Sure Han* auftreten, nicht selten Verwirrung, weil nicht ersichtlich ist, welcher *Sure Han* nun der jusenisch-manjurische *Sečen Qayan*, und welcher der mongolische *Sečen Qan* ist (vgl. auch oben Fußnote 23).

Das 1786 in Auftrag gegebenen DGFDN (chin. Fassung: KKFL), das sowohl von Werken wie die TFSHD oder MWSL Kenntnis gehabt haben mag, hat das soeben oben angesprochene Problem mit *Sure Han* dahingehend gelöst, daß *Kundulen Genggiyen Han* bzw. *Genggiyen Han* (= Nurhaci) für den Zeitraum 1583-1626 überall bezeichnet wird mit *Taizu Hūwangdi* = chin. 太祖皇帝 *Tàizǔ*³¹ *huángdì* wörtl. „Urahn Höchster Herrscher = Urahn

29 Dieser Einrichtung gegenüber verhielt sich Genggiyen Han im Unterschied zu seinem Nachfolger Sure Han bekanntlich eher ablehnend.

30 Diese Texte sind belegt in der Textsammlung MYBD (vgl. zu dieser Sigle unten unter **Quellen**).

31 Chin. 太祖 *tàizǔ* „Urahn“ bezeichnet den ersten Herrscher einer Dynastie oder den

Kaiser“. Hier fungiert die nach chin. Angaben³² dem Nurhaci posthum von seinem Sohn und Nachfolger Hongtayiji 1636 als Tempelname gegebene Bezeichnung *Taizu* als Beiname zum Titel 皇帝 *huángdì* „Höchster Herrscher = Kaiser“, und *Taizu Hūwangdi* fungiert im DGFND als Regierungsname für Nurhaci. Den urschriftlichen JMZD sowie den TFSHD ist allerdings dieser Regierungsname unbekannt.

Auch für den jusenisch-manjurischen Sure Han (mo. *Sečen Qayan*), den zweiten Herrscher des jusenisch-manjurischen Ayisin Staates (Ära von 1626 bis 1636) weiß das DGFND mit *Tayizung Hūwangdi* = chin. 太宗皇帝 *Tàizōng*³³ *huángdì* wörtl. „Ahnherr Höchster Herrscher = Ahnherr Kaiser“, einen Regierungsnamen aufzuführen, den weder die urschriftlichen JMZD noch die TFSHD kennen.

Die in den JMZD aufgezeichneten jusenisch-manjusprachigen Schriftstücke bezeichnen den Oberherrscher der Ära Sure Han (1626-1636) regelmäßig als *Ayisin Gūrun-i Han* „Oberherrscher des Gold Staates“ (vgl. JMZD Fol. 3068:(6) ff.). Auch die TFSHD übernehmen im Gegensatz zum DGFND diese Bezeichnung regelmäßig (vgl. TFSHD, Band IV, S. 159 ff.).

In mongolischsprachigen urschriftlichen Schriftstücken aus der Zeit des jusenisch-manjurischen *Sečen Qayan* (1626-1636)³⁴, die abgesandt sind von verschiedenen Mongolen an den Oberherrscher sowie vom *Sečen Qayan* an Mongolen, findet sich neben den gängigen herrscherlichen Absenderangaben wie *Sečen Qayan-u bičig* „Schreiben des Weisen Oberherrschers“ auch ein Beleg mit folgender Formulierung, für die sonst kein Beleg bekannt ist:

MYBD S. 21:(1) *yeki altan ulus-un* (2) *Sečen Qayan* „Weiser Oberherrscher des Großen Gold Staates“.

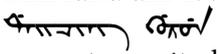
Fol. 4715 füllen die JMZD gleichsam als Vorsatzblatt für die Aufzeichnungen der folgenden Folien nur mit einer einzigen in die Blattmitte gesetzten Zeile: ○ *fulgiyan singgeri aniya duyin biya-i dangse* : „Rotes Maus Jahr (= 1636), Aufzeichnungen des vierten Monats (5. Mai – 3. Juni).“ Für die Historie ist diese Zeitspanne durchaus bedeutsam, denn diese Tage waren ausgefüllt mit Vorbereitung und Durchführung der Feierlichkeiten

ältesten Vorfahren eines Clans.

32 Vgl. den Artikel *Nurhaci* von Fang Chao-ying in Hummel 1967, S. 597, Spalte 2 unten.

33 Chin. 太宗 *tàizōng* „Ahnherr“, d. i. zweiter und folgender Herrscher einer Dynastie.

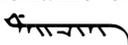
34 Diese Schriftstücke finden sich in Faksimile und Transliteration publiziert in MYBD (vgl. unten unter **Quellen**), S. 1-216.

anlässlich der Annahme eines großen Namens durch den bisherigen Herrscher Sure Han, der dann auch zum neuen Herrscher wurde. Unter ihm fand am 19. Mai erstmals in den JMZD auch der neue Dynastienname  Dayicing Gurun „Großer Cing Staat“ Erwähnung. Die gesamten mit den Festlichkeiten in Verbindung stehenden Ereignisse, die in den JMZD aufgezeichnet worden sind, bietet in Umschrift und Übersetzung mit Kommentierung sowie einem Vergleich mit KKFL, zusammen mit den in den JMZD verzeichneten Belegen für den Regierungsnamen *Wesihun Erdemungge* die Untersuchung von Gruber 2006, Kapitel VIII, S. 129-138.

Den Namen des neuen alten Oberherrschers betreffend ist für die JMZD noch festzuhalten, daß vielfach auch im Zusammenhang mit *hese* „Befehl, Erlaß“, der Herrscher sich fast schon stereotyp mit der einfachen oder durch Attribute erweiterten Bezeichnung *Enduringge Han* „Kaiserlicher Herrscher“ äußert, oder auf diese Weise über ihn berichtet wird: JMZD Fol. 4779: (1) ...*enduringge* (2) + *han-i hese-i toktobuha* : „Auf Befehl des Kaiserlichen Herrschers hat man festlegen lassen“ JMZD Fol. 4789:(1) *gosin onco hūwaliasun enduringge* (2) + *han-i hese-i* „Auf Befehl des wohlwollenden, weitherzigen, und einträchtigen Kaiserlichen Herrschers“ JMZD Fol. 4798: (2) *enduringge* (3) + *han hendume* : „Der Kaiserliche Herrscher spricht [folgendes]:“ JMZD Fol. 4801:(2) *enduringge* (3) + *han-de ice ing doro benjihe manggi* : „.... nachdem man an den Kaiserlichen Herrscher anlässlich eines frischen Bataillons hingeschickt hatte,“ Den Jahres- bzw. Regierungsnamen des Herrschers *Wesihun Erdemungge* „mit hohen Wirkungskräften ausgestattet“ geben die JMZD im neu gegründeten Staat hingegen nur am Beginn eines neuen Monats an. Dieses Verfahren mag einer neuen Ausführungsbestimmung eines neu geordneten oder eingeführten *bithe-i yamun* „Amtshof für das Schriftwesen“ des jungen *Dayicing Gurun* „Dayicing Staates“ zu verdanken gewesen sein.

Zusammenfassung und Ausblick

Die urschriftlichen jusen-manju- und mongolischsprachigen Textsammlungen JMZD, MYBD, NGSYD, und TFSHD haben in den vergangenen Jahrzehnten das Bild von der politisch-territorialen Entwicklung in der ersten Hälfte des 17. Jh.s in den heutigen Regionen der VR-China 華北 *Huáběi* = Nordchina (Hebei, Autonome Region Innere Mongolei, Peking, Shanxi) und 東北 *Dōngběi* = Nordostchina (Liaoning, Jilin, Heilongjiang)

erheblich verändert. So wird der Beginn der Dynastie Qing (chin. 清朝 *Qīngcháo*) nicht mehr mit 1644 angegeben, sondern korrekt mit 1636, und der Dynastienname erscheint unter seiner manjusprachigen Originalbezeichnung  *Dayicing Gurun* „Großer Cing Staat“ bzw. unter Mandschudynastie. Auch beweist ein Vergleich der urschriftlichen manju- und mongolischsprachigen Textfassungen aus dem ersten Drittel des 17. Jh.s. mit den 1786 in Auftrag gegebenen und über denselben Zeitabschnitt berichtenden DGFDN und KKFL, daß letztere 1786er Fassungen, die über Jahrzehnte hin die verbindliche Quelle für die Geschichte der einsetzenden Cingzeit gewesen sind, für die Zeit, über die sie berichten, nicht hinwegzudiskutierende Anachronismen sowie nachweisbare Fehlnachrichten überliefern.

Die soeben angesprochenen Anachronismen und Fehlnachrichten beziehen sich verschiedentlich auch auf Zeitangaben sowie auf Volks-, Landes-, und persönliche sowie Regierungs- bzw. Jahresnamen von Herrschern. Der hier vorgelegte Beitrag hat speziell diese Namen in den verschiedenen Quellen in den Blick genommen, und auf sie bezogene Quellenbelege aus urschriftlichen Texten vorgelegt sowie die mit ihnen verbundenen Problembereiche angeschnitten. Eines der daraus gewonnenen Ergebnisse besteht in folgender zusammenfassender Tabelle für Zeit- und Namenangaben:

Zeitraum	Volksname	Landesname	Persönl. Name	Regierungsname
1606/07-1616	Jusen	Jusin Gūrun	Nurhaci	Kundulen Han Sure Kundulen Han Kundulen Genggiyen Han Genggiyen Han
1616-1626	Jusen	Ayisin Gūrun	Nurhaci	Genggiyen Han Abkai Fulingga
1626-1636	Jusen Manju	Ayisin Gūrun Yeke Altan Ulus	Hongtayiji	Sure Han Sečen Qayan
1636-1644	Manju	Dayicing Gurun	Hongtayiji	Enduringge Han Wesihun Erdemungge

Die hier vorgelegte Untersuchung konnte auch am Problem der manju-sprachlichen Herrscherbezeichnung *Han* „Herrscher“ und ihrer beiden mongolischsprachigen Entsprechungen *Qaγan* „Oberherrscher“ und *Qan* „Herrscher“ deutlich machen, daß die Unterschiede zwischen Oberherrscher und Herrscher für die Geschichte der heraufziehenden Manjudynastie im ersten Drittel des 17. Jh.s. durchaus bedeutsam war, und zwar hinsichtlich auch der Entscheidung darüber, wer damals nun gerade

Oberherrscher, und wer nur Herrscher gewesen sein mag. Die Entscheidung darüber fällt schwer, weil in jusenisch-manjusprachigen Texten für beide herrscherlichen Persönlichkeiten nur die eine Bezeichnung *Han* Verwendung findet. Diesem Problem kann man dadurch beikommen, daß man entweder in den manjusprachigen Texten das zeitliche Umfeld nach Beziehungen zwischen Jusen ~ Manju und Mongolen genau untersucht, oder, soweit vorhanden, auch mongolischsprachige Texte zu Rate zieht. Sprachkenntnisse des Manju sowie des Mongolischen erweisen sich vor diesem Hintergrund für das Studium der Geschichte, die sich im ersten Drittel des 17. Jh.s. im Gebiet des heutigen Nord- und Nordostchina abgespielt hat, als unverzichtbar.

Der Große Cing Staat war bekanntlich keine Eintagsfliege, sondern ein Staatsgebilde, das offiziell bis Februar 1912 bestehen sollte, und dessen größte Ausdehnung mit China als Kernland um 1800 eine Ausdehnung von 11,5 Millionen km² betrug (die VR China als heute drittgrößter Flächenstaat der Erde umfaßt ca 9 Millionen km²). Angesichts dieser zeitlichen und ausdehnungsmäßigen Dimensionen stellt sich der Historie die Aufgabe, anhand weiteren erst in jüngerer Zeit zugänglich gewordenen manju- und mongolischsprachigen Textmaterials wie den Aufzeichnungen MBGD und MDEE sowie den Throneingaben MMAD (vgl. diese Siglen unten unter **Quellen**), den Verlauf der Geschichte des Großen Cing Staates weiter untersuchend zu verfolgen, und auch zu vergleichen mit Ergebnissen, die sich chinesischen Quellen verdanken.³⁵ Vorliegender Beitrag mag hierzu Anregung sein und Hinführung bieten.

Quellen

DGFDN: ma. *Daicing gurun-i fukjin doru neihe bodogon-i bithe* „Buch der Operationspläne, mit denen die anfängliche Herrschaft des Großen Qing Staates begonnen hat“. Zur chinesischsprachigen Fassung siehe unten unter KKFL und unten unter **Literatur** Hauer 1926. Das Textfaksimile eines der Hefte dieses 1786 im kaiserlichen Vorwort in Auftrag gegebenen Werkes, das insgesamt 32 Hefte (*debtelin*) umfaßt, finden sich im Netz unter:

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b90029038/f1.image>

JMZD = Chén, Jié-xiān (陳, 捷先 Hg.), *Jiù mǎnzhōu dàng* 舊滿洲檔 „Altmandschurische Archive“, 10 Bände (5377 folio), Taipei (Shilin): National

³⁵ Vgl. z. B. Kessler 1976.

Palace Museum, 1969. Die Texte auf den 5377 Folio — neben überwiegend mandschurischen enthalten die Bände auch mongolische und chinesische Texte — umfassen die Jahre 1607-32 und 1635-37. Abgesehen von urschriftlichen *dangse*-Aufzeichnungen in Faksimile enthalten die Bände Kopien von urschriftlichen Originaldokumenten sowie urschriftliche Originale jeweils in Faksimile.

KKFL = Agui 阿桂 et al. (eds.), *Huáng qīng kāiguó fāngluè* 皇清開國方略, in der Serie: *Zhōngguó fāngluè cóngshū* 中國方略叢書 „Sammlung von Operationsplänen Chinas“, Taipei 1968.

MBGD: Buyandelger ̄[iyačidai] und Oyunbilig B[orjigidai] (Hsgg.), *Daičing gürün-ü dotoyadu yamun-u mongyol bičig-ün ger-ün dangsa* „Aufzeichnungen der Halle für mongolische Schriftstücke der Staatskanzlei des Großen Qing Staates“, Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a 2005, 22 Bände, Kopien von Texten der Jahre 1662-1795. Wo die Originale der Kopien geblieben sind, ist nicht bekannt.

MDEE: Čimeddorji et al. (Hsgg.) *Čing ulus-un dotoyadu narin bičig-ün yamun-u Mongyol dangsa ebkemel-ün emkidkel* „Sammlung kompilierter mongolischer Aufzeichnungen des Hofes für vertrauliche Schreiben des Qing Staates“, Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a 2003, 7 Bände, Faksimiles von 1067 kompilierten mongolischen Textkopien umfassend die Jahre 1636-1638, 1640-1660, 1662-1667, 1669-1670. Wo sich die Originale befinden ist unbekannt.

MMAD: Oyunbilig B[orjigidai], Wu Y[uanfeng] und Buyandelger ̄[iyačidai] (Hsgg.), *Daičing gürün-ü ekin üy-e-yin yadayadu mongyol-un törö-yi jasaqu yabudal-un yamun-u manju mongyol ayiladyal-un debterüüd* „Mandschurische und mongolische Throneingaben des Lǐfān yuàn aus der Anfangszeit des Großen Qing Staates“, chin. 清前期理藩院滿蒙文題本 編目録 *Qīng qiánqī lǐ fān yuàn mǎn méng wén tí běn huìbiān mùlù*, 24 Bände, Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a 2010, 1329 Kopien mandschurischer und mongolischer Dokumente aus den Jahren 1653-1795. Die Originale der Dokumente existieren nicht mehr.

MWSL 滿文實錄 *Mǎn wén shílù* „Manjurische »Wahrhafte Aufzeichnungen«“, 3 Bände, Academia Sinica, Taipei.

MYBD: Erdeniĵab-un Li Bouwen (chin. Li, Baowen 李, 保文) (Hsg.), *Arban doloduyar ĵayun-u emün-e qayas-tu qolboydaqu mongyol üsüg-ün bičig debter* „Buch mit Schriftstücken in mongolischer Schrift, die verbunden sind mit der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts“, Öber monyol-un bayačud keüked-ün keblel-ün qoriy-a. Hergestellt in Beijing bei „Da-

tong-Elektronik für Fremdsprachen“ (*Tōng xiàn diànzǐ wàiwén* 通县电子外文), 1997. Die Seiten 1-216 enthalten 91 undatierte mongolische Schriftstücke aus der Zeit des Sečen Qayan (= Hongtaiji, reg. 1626-1636) in Faksimile, jeweils auch mit Text- und Inhaltsbeschreibung nebst Texttransliteration sowie Namen- und Wortindizes. 50 weitere qingzeitliche Faksimiletexte aus dem Lifan yuan, datiert 1639-1645, führen die Seiten 217-412 auf, ebenfalls mit Text- und Inhaltsbeschreibung nebst Texttransliteration und Namen- sowie Wortindizes. Die 141 Originaltexte werden aufbewahrt in den Ersten Historischen Archiven Chinas zu Peking.

NGSYD: *Nèiguóshǐyuàndàng* 内国史院檔. *Early Manchu Archives of the Qing Historiography Academy. The Seventh Year of Tiancong, 1633/34*, Translated and Annotated by KANDA Nobuo, HOSOYA Yoshio, NAKAMI Tatsuo, MATSUMURA Jun, KATO Naoto, YANAGISAWA Akira, Tokyo: Seminar on Manchu History, The Toyo Bunko, 2003. Die Seiten 264-390 enthalten die Textfaksimiles, auf denen die Transkription sowie die japanische interlineare Übersetzung der Seiten 1-196 beruhen.

TFSHD: *Tongki Fuka Sindaha Hergen I Dangse. 'The Secret Chronicles of the Manchu Dynasty' 1607–1637 A. D.* Translated and Annotated by KANDA Nobuo, OKAMOTO Keiji, MATSUMURA Jun, ISHIBASHI Hideo, OKADA Hidehiro, = *The Toyo Bunko Publication Series C, No. 12*, The Toyo Bunko, Bände I-VII, Tokyo 1955-1963.

Literatur

GRUBER 2006: Britta-Maria Gruber, *Zur Entwicklung der Herrschaft im Aisin-Staat 1616-1636 = Tunguso Sibirica*, Band 17, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 154 Seiten.

Hauer 1926: Erich Hauer, *皇清開國方略 Huang-ts'ing k'ai-kuo fang-lüeh Die Gründung des mandschurischen Kaiserreiches*, Berlin und Leipzig: Walter de Gruyter & Co.

Hummel 1967: Arthur W. Hummel, *Eminent Chinese of the Ch'ing Period (1644-1912)*, Reprinted by Ch'eng-Wen Publishing Company, Taipei, Republic of China.

Kessler 1976: Lawrence D. Kessler, *K'ang-hsi and the Consolidation of Ch'ing Rule 1661-1684*, Chicago and London: The University of Chicago Press.

Linke 1982: Bernd-Michael Linke, *Zur Entwicklung des mandjurischen Khanats zum Beamtenstaat. Sinisierung und Bürokratisierung der Mandjuren*

- während der Eroberungszeit = *Sinologica Coloniensia*, Band 12, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH.
- Möllendorff 1892: P[aul]. G[eorg]. von Möllendorff, *Manchu Grammar, with Analysed Texts*, Shanghai: American Presbyterian Mission Press.
- Weiers 1983: Michael Weiers, „Der Mandschu-Khortsin Bund von 1626“, in: *Documenta Barbarorum = Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica*, Band 18, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, S. 412-435.
- Weiers 1987: Michael Weiers, „Die Vertragstexte des Mandschu-Khalkha Bundes von 1619/20“, in: *Aetas Manjurica*, Tomus I, Wiesbaden: Verlag Otto Harrassowitz, S. 119-165.
- Weiers 2017: Michael Weiers, „Urkundliche Hinweise auf den politisch-kulturellen Umbruch im östlichen Innerasien des 17. Jahrhunderts“, in: M. Weiers (Hsg.), *Tunguso Sibirica*, Band 42, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, S. 86-106.

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 27 (2018)

Michael Weiers (Bonn)

Zu den Begriffen *a'uruq* und *nuntuq* in der
Geheimen Geschichte der Mongolen

Einführung

Die *Geheime Geschichte der Mongolen* (GG) ist die einzige, früheste, und umfangreichste mongolischsprachige Erzählgeschichte, die uns, fußend auf zeitnahen Kenntnissen (12. bis 14. Jh.), über die Früh- und Aufstiegszeit Činggis Qans sowie seine Regierungszeit Nachricht gibt.¹ Über das Leben damaliger Steppenbewohner weiß die GG durchaus lebendig zu berichten. Dabei verwendet sie Begriffe, die sich der damals noch nomadischen Lebensweise der Mongolen verdanken, wie z. B. *ger tergen* „Jurtenkarren“. Es waren dies von Rindern gezogene Gefährte mit fest auf die Karren montierten Jurten, mit denen die Mongolen auch nach zeitgenössischen Gesandtenberichten aus Westeuropa überallhin zu

1 Romanisierter Text und Index: Ligeti 1971. De Rachewiltz 1972. Faksimile-Textausgabe der GG: Pankratov 1962. Der oder die Verfasser der GG sind unbekannt, die urschriftliche mongolische Fassung ist nicht überliefert. Die Textausgabe gibt nur einen in Abschnitte gegliederten mongolischsprachigen Text aus dem frühen 15. Jh. wieder, der mit chinesischen Schriftzeichen als Lautzeichen umschrieben worden ist. Überdies bietet das Textfaksimile eine chinesische Wort für Wort Übersetzung, die unmittelbar neben dem mit chinesischen Lautschriftzeichen umschriebenen mongolischsprachigen Text aufgeführt ist. Am Ende eines jeden Abschnitts schließt sich eine paraphrasierte Übertragung ins Chinesische an. Chin. Titel: 元朝秘史 *Yuáncháo bīshǐ* (nach chin. Aussprache: *Yuáncháo mīshǐ*) „Geheime Geschichte der Yuan Dynastie“. Von der westlichen Wissenschaft verwendeter, nicht originaler mongolischsprachiger Titel des Werkes: *Mangqol-un ni'uča tobča'an* „Geheime Geschichte der Mongolen“ (MNT). Zweck des auf diese Weise gestalteten, und uns nur in dieser Form überlieferten Textes der GG war es, für Chinesen ein Lehrmittel zum Erlernen der mongolischen Sprache bereitzustellen.

trecken pflegten.² Die treckende Lebensweise der Mongolen belegt die GG u. a. auch mit der Bezeichnung *ne'urit qaĵar* „Treckstrecken“³ als mongolische Maßeinheit für Wegstrecken.

Die treckende Lebensweise der Mongolen war im 12./13. Jh. weitestgehend organisiert nach militärischen Gesichtspunkten, und somit für die damals aufstrebenden Mongolen von großer Bedeutung. Dies spiegelt der Text der GG auch besonders wieder in dem Begriff *a'uruq* und dessen Pluralform *a'uru'ut* „Lager“.

Zum Begriff *a'uruq*

Die Begriffe *a'uruq* und *a'uru'ut* gehen nach Doerfer 1965, Nr. 496, auf tü.-čag. اغروق (*aġrūq*) zurück. Zenker 1967, S. 126a belegt für diesen als UKRUK romanisierten Begriff die Varianten اوغروق. اغرغ. اوغرغ. اوغرغ in der Bedeutung اوردو *ūrdū* = *horde, camp*. | *Horde. Lager*. Brockelmann 1928, S. 125 belegt nach Maḥmūd al-Kāšyarī *oyraq* in der Bedeutung *Lager*. Junker-Alavi 1968, S. 43b und Steingass 1970, S. 77b zeigen, daß der ursprünglich türkische Begriff in den Varianten اغروق *aġrūq* und اغرغ *aġruġ* mit der Bedeutung *Zelt; Lager* | *Tent; camp, encampment* ins Persische übernommen worden ist.

Im *Altan Tobči* (AT) aus der Mitte des 17. Jh.s., das zu großen Teilen auf die GG zurückgeht⁴, ist *a'uruq* auf Fol. 76r:17 in uighurisch-mongolischer Schrift als 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 *aquruq* belegt. Hieraus mag ersichtlich werden, daß tü.-čag. اغروق *aġrūq* zu 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 *ayuruq* mongolisiert wurde, woraus dann durch Elision des *γ* in intervokalisch schwacher Stellung sino-ostmittelmongolisches *a'uruq* entstehen konnte.

Hinsichtlich der Bedeutung von *a'uruq* und *a'uru'ut* „Zelt; Lager, Lagerplatz“ wo man absteigt, sei verwiesen auf verschiedene Begriffe, die sich in dem 1260 herausgegebenen Geschichtswerk über die Mongolen des persischen Historikers Ğuwainī⁵ belegt finden: In Band 1, 1912, 157:19: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 *manāzil* „Absteigequartiere“ (vgl. ar. نزل *nazala* „ab-, herabsteigen“) oder 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 *marāḥil* „Haltepunkte“ (< ar. مرحلة *marḥala* „Tagesreise; Reiseabschnitt; Etappe“; pl. 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 *marāḥil*). Die GG bezeichnet derartige Abstei-

2 Vgl. *Ystoria Mongalorum* des Johannes de Plano Carpini aus dem 13. Jh., Cap. II, 6., S. 35, in: *Sinica Franciscana* 1929.

3 GG I 3a:2 (§ 4).

4 Vgl. unten unter **Quellen** AT.

5 Vgl. unten unter **Literatur** Qazwīnī 1912-1937.

ge- und Lagerplätze nicht wie Ğuwainī mit verschiedenen Begriffen, sondern mit ein und demselben Begriff in der Bedeutung *Lager* im Singular *a'uruq* und im Plural *a'uru'ut*. Die GG gibt somit für Begriffe, wie sie Ğuwainī aufführt, keine speziellen jeweils verschiedenen eigenen mongolischen Wortbegriffe an. Dieser Befund legt nahe, das mo. Wort *a'uruq* „Lager“ sowie dessen Plural *a'uru'ut* in der GG nur als gleichsam neutrale, unspezifizierte Sammelbegriffe – jeweils eine *vox media*⁶ – mit der Grundbedeutung „Lager“ im Singular bzw. Plural zu werten.

Der unspezifizierte Gebrauch von *a'uruq* und *a'uru'ut* in der GG scheint schon im frühen 15. Jh. die Wort für Wort Übersetzer der mongolischsprachigen Textfassung ins Chinesische veranlaßt zu haben, die beiden Bezeichnungen *a'uruq* und *a'uru'ut* etwas näher zu definieren. So berichtet die GG am Beginn von § 136, IV. 18a:1-18b:2:

Činggis-qahan-u a'uruq⁷ Hariltu-na'ur-a bule'ei a'uru'ut⁸-tur qočoruqsan-i Ĵurkin tabin haran-u qub[č]an tonojū'ui harban haran-i alaju'ui Ĵurkin-e teyin kikdebe ke'en bidan-u a'uru'ut-tur qočoruqsat Činggis-qahan-a ja'abasu „Činggis-qahans »Alten-Kleinlager« (vgl. Fußnote 7) hat sich am Hariltu-See befunden. Von den im »Heimstätten-Lager« (vgl. Fußnote 8) Zurückgebliebenen hatten die Ĵurkin die Kleidung von fünfzig Mann geraubt. Zehn Mann hatten sie

6 Hier *vox media*: Ein inhaltlich nicht näher definiertes, von zwei Extremen gleich weit entferntes Wort, wie z. B. undefiniertes „Lager“ im Gegensatz zu näher definiertem „Winterlager“ und „Sommerlager“.

7 Die GG glossiert diesen Begriff hier mit chin. 老小營 *lǎo xiǎo yíng* „Alten-Kleinlager“. Hiernach bezeichnet mo. *a'uruq* vielleicht ein kleines Lager, in dem sich überwiegend alte Leute aufhalten, die z. B. an einem Feldzug nicht mehr teilnehmen können.

8 Die GG glossiert hier die Pluralform *a'uru'ut* mit chin. 家每 *jiā měi* „Jedermann-Zuhause; Jedermann-Heimstätten; Heimstätten für alle.“ Gemeint könnten mit dem mo. Plural *a'uru'ut* vielleicht Lager sein, die man als Heimstätten für mo. Gemeinschaften sowie für Gruppen, die sich den Mongolen angeschlossen hatten, ansah. Die in diesen Lagern abgestellten *tergen* „Karren“ für den Transport und die *ger tergen* „Jurtenkarren“ waren besonders geeignet, den im *Alten-Kleinlager* (vgl. Fußnote 7) Zurückgebliebenen, den zurückgekehrten Kriegern, sowie den Angeschlossenen Schutz zu bieten – man denke hier nur an die mongolischen Wagenburgen (*gure'en*), die bei feindlichem Angriff aus aneinandergfügten Transport- und Jurtenkarren, die im Kreis angeordnet wurden, gebildet werden konnten. Mit *a'uru'ut* könnte man demnach ein *Heimstätten-Lager* mit gesschlossenen Gemeinschaften bezeichnen haben.

getötet. Indem man berichtete, daß man so von den Ĵurkin behandelt worden sei, und als diejenigen von uns, die in den »Heimstätten-Lagern« zurückgeblieben waren, das bei Činggis-qahan gemeldet hatten,“

Ähnlich wie der oder die unbekanntenen Übersetzer der GG im frühen 15. Jh. bemüht waren, die mo. Begriffe aus ihrer uns nicht überlieferten mongolischen Originalfassung in das Chinesische zu übersetzen, waren moderne westliche Wissenschaftler des 20. Jh.s. bemüht, die mit chin. Silbenzeichen umschriebenen mo. GG-Begriffe in moderne westliche Sprachen zu übertragen. Wie sie dabei mit Begriffen wie *a'uruq* und *a'uru'ut* in der GG im § 136 sowie in späteren Textstellen umgegangen sind, sei an den Arbeiten von Cleaves 1982, De Rachewiltz 2006, und Poucha 1956 (vgl. unten unter **Literatur**) vorgestellt:

Cleaves hat hier das Problem der *vox media* und seiner chin. Glossierung offensichtlich erkannt, und die mongolischen *vox media*-Begriffe *a'uruq* und *a'uru'ut* philologisch durchaus korrekt als solche unübersetzt stehen gelassen.

De Rachewiltz hingegen gibt für *a'uruq* die sogar von ihm selber als *somewhat inadequate* bezeichnete Übersetzung *base camp*, *base* an. Er bemerkt dann hierzu: *The term a'uruq is a technical term designating the camp where old people, womenfolk, children, servants and the baggage are left when the man go to fight, and when they return after the fight.* De Rachewiltz stützt diese inhaltlich weit gefächerte Bemerkung durch keine Belege aus der GG.

Poucha S. 137 schließlich hat bezogen auf die früheren Jahre des Aufstiegs von Činggis-qan für *a'uruq* die Bedeutung *Stammeslager*, wohin man nach Beendigung des Feldzuges zurückkehrt, angesetzt. Bezogen auf den späteren Zeitraum nach der Reichsgründung 1206 übersetzt er die in der GG in den Paragraphen 233, 253, und 257 belegte Bezeichnung *yeke a'uruq* (wörtl. „großes Lager“)⁹ mit *Hauptlager*, das ihm zufolge den Treffpunkt von Heer und Volk bezeichnet.¹⁰

Einen ganz anderen Weg für das Ermitteln der Bedeutung der Begriffe *a'uruq* und *a'uru'ut* hat Doerfer 1965, Nr. 496, S. 76 f. eingeschlagen. Er geht aus von in Rašīd ad-Dīns persischem *Čāmi' at-Tawārīḥ* belegten Satzbeispielen mit den Begriffen *aḡrūq* اغمروق ~ *ūḡrūqhā* اوغروقها ~ *aḡrūqhā*

9 Chin. Glossierung: 大老小營 *dà lǎo xiǎo yíng* „großes Alten-Kleinlager“.

10 Zu *a'uruq* im § 136 der GG vgl. auch Ke'erdengtai 1980, S. 86.

اغروقا ~ āgruq ~ أغرق ~ āgrūq . Diese Begriffe finden sich in Sätzen belegt, in denen von Lagern gesprochen wird, die typisch sind für Lager eines Feldzug-Troßes, so daß solche Lager mit dem Begriff *Troß* zu bezeichnen wären, obwohl ein eigener spezieller Begriff für Troß im Text nirgends belegt ist. Hieraus wird ersichtlich, daß der Begriff *Troß* sich nur aus dem jeweiligen Kontext ableiten läßt, während *Troß* im Text selber lediglich als *vox media* „Lager“ (vgl. Fußnote 6) im Gegensatz z. B. zu Heerlager und Haupt- oder Stammlager aufscheint. Ebenso wie die Kontextstudien der Begriffe *agrūq* اغروق usw. (vgl. oben) in Rašid ad-Dīns persischem *Ĝāmi' at-Tawārīḥ* könnten zukünftige Kontextstudien der sino-ostmittelmongolischen *vox media*-Begriffe *a'uruq* und *a'uru'ut* möglicherweise die semantisch-definitiven Verhältnisse dieser Begriffe auch in der GG endgültig zu klären helfen.

Der tü.-čag. Begriff اغروق *agrūq*, der im Sino-Ostmittelmongolischen der GG in den Formen *a'uruq* und *a'uru'ut* mongolisiert worden ist, mag vielleicht in letzteren mongolisierten Formen verwendet worden sein um anzuzeigen, daß man spezielle Militärlager errichtete, um ein mongolisches Reich aufzubauen, und dann die eroberten Reichsgebiete auch zu sichern.

Zum Begriff *nuntuq*

Den Begriff *nuntuq* glossiert die als Lehrmittel der mongolischen Sprache für Chinesen konzipierte GG (vgl. Fußnote 1) mit chin. 營 *yíng* „Lager; Lagerplatz, Lagergebiet“. Folgende Beispiele aus der GG belegen diese Bedeutung:

§72, I. 3a:1:

... *ekes ko'ud-i nuntuq-tur gēju newutkun* „... Mütter und Söhne solltet ihr im Lagerplatz zurücklassen und wegtrecken!“

§118, III. 29b:1-2:

tere aqsan nuntuq-ača niken udur newuye ke'elduju „Sie besprachen miteinander: »Eines Tages wollen wir von diesem Lager, wo wir uns aufgehalten haben, wegtrecken« ...“

§135, IV. 16b:1-17a:2:

tatar-un qorqalaqsan Naratu-Situ'en-e bawuqsan nuntuq-tur talaqui-tur niken učügen ko'uken-i gē[k]sen-i bidan-u čeri'ut nuntuq-ača olju'ui „In dem verschanzten Naratu-Situ'en der Tatar, in dem Lager, in dem

wir abgestiegen waren, fanden beim Plündern unsere Krieger einen kleinen Knaben als einen aus dem Lager Zurückgelassenen.“

§138, IV. 24a:1-24b:1:

... *mer[k]id-un nuntuq-ača oldaqsan Guču neretu ko'uken-i tayiči'ud-un dotora besud-un nuntuq-ača oldaqsan Kokoču neretu ko'uken-i ...* . Tatar un *nuntuq-ača ...* . *Ĵurkin-u nuntuq-ača ...* . „... den aus dem Lager der Merkid aufgefundenen Knaben mit dem Namen Guču und den aus dem Lager der Besud innerhalb der Tayiči'ud aufgefundenen Knaben mit dem Namen Kokoču Aus dem Lager der Tatar Aus dem Lager der Ĵurkin ...“

§ 149, V. 5-4a:1:

... *eĵen ugei nuntuq-tur qočorču amui ke'en ...* ... Mit den Worten: »Er bleibt in einem herrenlosen Lager zurück« ...

§214, IX. 11a:3:

... *ta dorben-ni irgen-u nuntuq-ača koser-e olĵu ...* „... hat euch, die vier, auf dem Boden von Lagern von Volksstämmen aufgefunden ...“

§242, X. 24b:1:

... *nuntuq huni butara'ulčajū atuqai* „... sollen als Lagerrauch miteinander aufwirbeln lassen!“

§249, XI. 8b:4-5:

... *nunĵi nuntuqtan ... bui-ĵe* „... »feststehende Lager ... haben wir doch!«“

§255, XI. 30a:3;

... *nuntuq a'utkin ...* „... das Lagergebiet erweiternd ...“

Bedeutung von *nuntuq* aufgrund des Kontextes

Die GG belegt auch Beispiele, in denen *nuntuq* im Hinblick auf den Kontext eine andere Bedeutung als *Lager*; *Lagerplatz*, *Lagergebiet* zukommen dürfte:

§65, I. 45b:1:

nu'un ko'ut manu nuntuq qarayu Wortwörtl.: „Unsere Söhne schaut man Lagerplatz aus = schaut man sich aus wegen ihrer Weideplätze.“

§207, VIII. 42a:1-2:

nuntuq darqalan nuntuqlaju hoi-yin irgen-i daru'ulun qorči tümen medetügei „Ein Lager frei nach Belieben beziehend¹¹ (= nach Kontext: „einen Weideplatz frei [ohne Abgaben] nutzend“) und das Waldvolk verwalten lassend soll Qorči eine Zehntausendschaft kommandieren.“

§219, IX. 24a:2-3:

nuntuq darqalasu „Ich möchte einen Lagerplatz = Weideplatz frei [ohne Abgaben] nutzen.“

§279, XII. 48a:5

nuntuq nuntu[q]la'ulqui-a ... (vgl. zu Fußnote 11) „Um Landgebiet als Weidegebiet zuteilen zu lassen ...“

In der GG bezieht sich *nuntuq* als zentraler Begriff mobiler nomadischer Lebensführung vor rund 900 Jahren im östlichen Innerasien sachlich auf Landflächen, die der Mensch als *Lager*; *Lagerplatz*, *Lagergebiet*; *Weide*, *Weideland*, *Weidegebiet* nutzte.

Bezeichnet werden können die genannten Begriffe in der GG mit *nuntuq* entweder als *vox media* (vgl. Fußnote 6), oder mit *nuntuq* in näherer Spezifizierung durch *rectum vor regens*-Konstruktionen (*Jurkin-u nuntuq*), durch nominale Verbindungen (*nuntuq huni* oder *nunji nuntuq*), oder durch verbale Definition (*nuntuq darqala-*, oder auch als *figura etymologica: nuntuq nuntuqla-*).

Übersetzen läßt sich der Begriff *nuntuq*, wird er als *vox media* verwendet, vor dem Hintergrund einer Schilderung im Kontext mit einem Begriff, der sich zur Schilderung des Kontextes kompatibel verhält.

Belege zu *nuntuq* aus späterer Zeit

Die Zeit vom späten 14. Jahrhundert bis zur ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts gilt für das unschriftlich-originale Schrifttum der Mongolen als literarisch dunkle Epoche, da aus dieser Periode bisher keine unschriftlich-originalen Textzeugen in mongolischer Sprache bekannt geworden sind. Mongolischsprachiges Schrifttum ist erst im Laufe der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts sporadisch wieder greifbar geworden.

¹¹ Bei *nuntuq nuntuqla-* handelt es sich um die Redefigur *figura etymologica* „ein Lager lagern = ein Lager beziehen.“

Wie oben schon ausgeführt, findet sich im *Altan Tobči* (AT) aus der Mitte des 17. Jh.s., das zu großen Teilen auf die GG zurückgeht,¹² *a'uruq* noch auf Fol. 76r:17 in uighurisch-mongolischer Schrift (UM) als  *aquruq* belegt. Weitere Belege für *aquruq* (< *a'uruq*) sind dann im mongolischsprachigen UM-Schrifttum bisher noch nicht festgestellt worden. Anders verhält es sich mit dem Begriff *nuntuq*, der in schriftsprachlichen uighurisch-mongolischen Texten in der Form *nutuy* seit dem 17. Jahrhundert häufig aufscheint, und deswegen auch in Wörterbüchern aufgeführt wird, allerdings mit jeweils verschiedenen Bedeutungen. Diese verschiedenen Bedeutungen sollen im Folgenden nebst dem Lemma *nutuy* aus häufig benutzten und gängigen Lexicis exzerpiert und aufgelistet werden. Zusätzlich finden sich auch die Zeiträume vermerkt, denen das Lemma *nutuy* und seine jeweiligen Bedeutungen zugewiesen werden können:

Nutuy vom 17.-19. Jahrhundert:

Kowalewski¹³ II, S. 683b  *demeure, domicile, camp nomade*.

Schmidt¹⁴ S. 94b  *Heimat, Wohnort*.

Nutuy vom 17.-20. Jahrhundert:

Lessing¹⁵ S. 596b  *pasture, nomad grounds; native place, domicile, homeland; territory, country, area, locality*.

Moderne mongolische Schriftsprachen (20. Jh.):

Ostmongolisch Khalkha: *нутаг* *territory, area, locality, homeland*.¹⁶

Westmongolisch Moghol: *ننطق ~ ننطوق* *nunṭuq ~ nunṭūq* 1. *Wohnsitz; Lager*. 2. *Rastplatz von Karawanen; Stallung*.¹⁷

Gesprochensprachliche Belege (erste Hälfte 20. Jh.):

Ostmongolisch Ordos: *ну'т'уқ* *endroit où l'on demeure, endroit natale, contrée d'origine*.¹⁸

Westmongolisch Kalmückisch: *nut^uᠭ* *Heimat, Wohnort*.¹⁹

¹² Vgl. unten unter **Quellen** AT.

¹³ Kowalewski I-III.

¹⁴ Schmidt 1835/1972.

¹⁵ Lessing 1960.

¹⁶ Bawden 1997, S. 243a

¹⁷ Weiers 1975, S. 148.

¹⁸ Mostaert 1968, S. 502b.

¹⁹ Ramstedt 1935, S. 281b.

Den vorstehenden Angaben aus den Wörterbüchern ist gemeinsam, daß sie mit lokalen Belangen wie Aufenthalts-, Geburts-, und/oder Herkunftsorten in Zusammenhang stehen. Die inhaltliche Bandbreite dieser verschiedenen Lokalbezüge weist zwar bei *nutuy* ~ *nutag* usw. auf eine *vox media* hin, ohne deren Vorhandensein jedoch durch Textbeispiele aus Quellen des 17.-19. Jh.s auch sicher zu belegen. Diese Forschungsarbeit bleibt deswegen noch der Zukunft vorbehalten.

Ergebnis und Ausblick

Zum Abschluß dieses Beitrags mag sich für die Zeit, in der sich mobiles nomadisches Leben noch vollzog, die Frage ergeben, was der Grund dafür gewesen sein könnte, daß die beiden besprochenen Begriffe *a'uruq* und *nuntuq* häufiger als *vox media* aufschienen. Eine mögliche Antwort könnte besagen, daß die beiden Begriffe und ihr Sitz im Leben für die damalige nomadische Gesellschaft so geläufig und selbstverständlich waren, daß eine zusätzliche Bezeichnung für *a'uruq* und *nuntuq* nicht für unbedingt notwendig erachtet wurde.

Im 20. Jahrhundert läßt sich hingegen zumindest für den modernen Begriff *нумаг* feststellen, daß er im Rahmen einer Darstellung von Staatsorganen der Mongolischen Volksrepublik (Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс (БНМАУ) 1924 bis 1990) als *terminus technicus* in Gebrauch war. So erwähnt Schubert²⁰ die (Zitat): „Volksgerichte“ in den kleineren Verwaltungseinheiten der Landgebiete (*nutag*) = *nutquudad ardyn šüüx taslax gazruud*. Hier wird der alte Begriff *nuntuq* ~ *nutuy* inhaltlich bereits spezifiziert und als Terminus *nutag* „Landgebiet“ für eine örtliche gerichtliche Verwaltungseinheit verwendet.²¹ Hinsichtlich dieser *nutquudad ardyn šüüx taslax gazruud* „Volksgerichtshöfe in den Landgebieten“ (vgl. zu den Fußnoten 19 und 20) könnten zukünftige Untersuchungen versuchen zu klären, ob diese behördlichen Einrichtungen nach 1990 in den Landgebieten (*нумгуудад*) abrogiert worden sind, oder ob man sie vielleicht einer Derogation unterzogen hat, so daß hierdurch möglicherweise in den Landgebieten neue Einrichtungen mit Zielsetzungen ohne hoheitliche Aufgaben des Rechtswesens entstehen konnten.

²⁰ Schubert 1971, S. 120.

²¹ Laut Schubert 1971, Seite 120, hat Abschnitt VI, Artikel 63 bis 75 der Staatsverfassung der Mongolischen Volksrepublik von 1960 auf dieses *nutag* „Landgebiet“ offiziell Bezug genommen.

Quellen

AT = Š[agdaryn]. Bira (Hrsg.), *Altan Tobči, Ulayanbayatur: Ulus-un keblel-ün yaǰar*, 1990.

ET = Erich Haenisch (Hrsg.), *Eine Urga Handschrift des mongolischen Geschichtswerks von Secen Sagang (alias Sanang Secen)*, Berlin: Akademie-Verlag, 1955.

Literatur

Bawden 1997: *Mongolian-English Dictionary* compiled by Charles Bawden, London and New York: Kegan Paul International

Brockelmann 1928: C[arl]. Brockelmann, *Mitteltürkischer Wortschatz nach Maḥmūd al-Kāšyarīs Dīvān Luyāt at-Turk = Bibliotheca Orientalis Hungarica I*, Budapest: Kőrösi Csoma-Gesellschaft.

Cleaves 1982: Francis Woodman Cleaves, *The Secret History of the Mongols. For the First Time Done into English out of the Original Tongue and provided with an Exegetical Commentary*, Volume I (Translation), Cambridge, Massachusetts; London, England: Harvard University Press.

De Rachewiltz 1972: Igor De Rachewiltz, *Index to the Secret History of the Mongols*, Bloomington: Indiana University Publications, Uralic & Altaic Series · Volume 121.

De Rachewiltz 2006: Igor de Rachewiltz, *The Secret History of the Mongols. A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century*, Leiden: Brill (2 vols).

Doerfer 1965: Gerhard Doerfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, Band II, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH.

Junker-Alavi 1968: Heinrich F. J. Junker und Bozorg Alavi, *Persisch-deutsches Wörterbuch*, München: Max Hueber Verlag.

Ke'erdengtai 1980: Ke'erdengtai, Wuyundalai, und Asalatu, «蒙古秘史» 詞迴選釋 «Ménggǔ mīshǐ» cí huí xuǎn shì *Eine Auswahl von Erklärungen zum Wortschatz der «Geheimen Geschichte der Mongolen»*, Huhhot: 内蒙古大学.

Kowalewski I-III: J. É. Kowalewski, *Dictionnaire Mongol-Russe-Français*, Tome I-III, Kasan: Imprimerie de l'Université, 1844-1849.

Lessing 1960: *Mongolian-English Dictionary* compiled by Mattai Haltod, John Gombojab Hangin, Serge Kassatkin and Ferdinand D. Lessing, Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Ligeti 1971: Louis Ligeti, *Histoire secrète des Mongols = Monumenta Linguae Mongolicae Collecta I*, Budapest: Akadémiai Kiadó.

- Mostaert 1968: Antoine Mostaert, C.I.C.M., *Dictionnaire Ordos. Seconde édition*, New York • London: Johnson Reprint Corporation.
- Pankratov 1962: Юань-чао-би-ши (секретная история монголов). 15 цзюаней. Том I, Текст. Издание текста и предисловие Б. И. Панкратова = *Памятники литературы народов востока. Тексты*, Большая серия VIII, Москва: Академия НАУК СССР, Институт народов Азии.
- Poucha 1956: Pavel Poucha, *Die Geheime Geschichte der Mongolen als Geschichtsquelle und Literaturdenkmal. Ein Beitrag zu ihrer Erklärung = Československá Akademie Věd, Archiv Orientální, Supplementa IV*, Praha: Nakladatelství Československé Akademie Věd.
- Qazwīnī 1912-1937: *The ta'rikh-i-jahān-gushā of 'Alā'u 'Dīn 'Aṭā Malik-i-Juwaynī (composed in A. H. 658 = A. D. 1260) = "J.W. Gibb Memorial" Series*. Vol. XVI. 1-3, edited by Mirza Muḥammad Ibn 'Abdu'l-Wahāb-i-Qazwīnī, Leyden: E.J. Brill, Imprimerie Orientale. London: Luzac & Co., 46, Great Russel Street, W.C.
- Ramstedt 1935: G. J. Ramstedt, *Kalmückisches Wörterbuch = Lexica Societatis Fenno-Ugricae III*, Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- Schmidt 1835/1973: I. J. Schmidt, *Mongolisch-Deutsch-Russisches Wörterbuch*, Neudruck der Ausgabe von 1835, Osnabrück: Biblio Verlag.
- Schubert 1971: Johannes Schubert, *Paralipomena Mongolica. Wissenschaftliche Notizen über Land, Leute und Lebensweise in der Mongolischen Volksrepublik = Veröffentlichungen des Museums für Völkerkunde zu Leipzig*, Heft 19, Berlin: Akademie – Verlag.
- Sinica Franciscana 1929: *Sinica Franciscana*, Volumen I, *Itinera et Relationes Fratrum Minorum Saeculi XIII et XIV*, Collegit, ad Fidem Codicum Redegit et Adnotavit P. Anastasius van den Wyngaert O.F.M., Firenze: Ad Claras Aquas (Quaracchi), apud Collegium S. Bonaventurae.
- Steingass 1970: F[rantz]. Steingass, *Persian-English Dictionary*, Beirut: Librairie du Liban (New impression. First edition 1892).
- Weiers 1975: Michael Weiers, *Schriftliche Quellen in Moḡolī. 2. Teil: Bearbeitung der Texte = Materialien zur Sprache und Literatur der Mongolen von Afghanistan III*, Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Band 59, Opladen: Westdeutscher Verlag GmbH.
- Zenker 1967: Julius Theodor Zenker, *Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch*, I/II, Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung (reprographischer Nachdruck der Ausgabe Leipzig 1866).

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

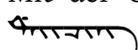
Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 28 (2018)

Michael Weiers (Bonn)

Prolegomena zur Bearbeitung urkundlicher Texte aus der
frühen Qing-Zeit (1636 bis um 1680)

Vorbemerkung

Mit der Gründung des manjurischen Qing Staates (ma. *dayicing gurun* ) „Großer Cing Staat“¹ nahm eine Entwicklung ihren Anfang, die unter Führung jusenisch-manjustämmiger Fremdherrscher in Inner- und Ostasien ein riesiges Vielvölkerreich mit China als Kernland entstehen ließ. Besonders für Chinesen und Mongolen hat dieses Reich tiefgreifende Veränderungen mit sich gebracht. Die manjurischen Fremdherrscher sollten amtlich offiziell bis Februar 1912 in und über China sowie in damals benachbarten nichtchinesischen Ländereien Regierungsgewalt ausüben. Die durch diese Fremdherrschaft herbeigeführten Veränderungen lassen sich bis zum Ende des 20. Jhs. feststellen und in Spuren sogar noch bis heute: Die heutige VR China beispielsweise verdankt die Größe ihres Territoriums — gegenwärtig der drittgrößte Flächenstaat der Erde — noch dieser kaiserlichen Fremddynastie.

Die Gründung einer neuen Dynastie wie die der Manjudynastie *dayicing* mit so tiefgreifenden Veränderungen u. a. für Chinesen und Mongolen, dürfte sich wohl nicht kurzfristig und ohne Vorbereitungen einfach so ereignet haben. Forscht man nach zeitgenössischen urschriftlichen Texten

1 *dayicing gurun* wird In den JMZD (Angaben zur Sigle JMZD vgl. unten unter **Quellen**) Fol. 4739:7 erstmals urschriftlich erwähnt unter dem Datum, das dem 19. Mai 1636 entspricht. Aufgrund dieser erstmaligen Erwähnung des Dynastienamens *dayicing* und seiner Bezeichnung als *gurun* „Staat; Reich“, kann der 19. Mai 1636 als Gründungsdatum für den manjurischen *dayicing Staat* anberaumt werden.

mit Urkundencharakter, die solche Vorbereitungen für die Zeit vor der Gründung der Qing Dynastie belegen, kann man fündig werden in der (von heute — 2018 — aus gesehen) vor fast einem halben Jahrhundert der Forschung zugänglich gemachten Faksimile-Textsammlung JMZD.²

Ausgehend von einem in dieser Textsammlung JMZD belegten einschlägigen Text, der entsprechend seiner zeitlichen Einordnung der späten Ayisin-Zeit³ entstammt, möchten vorliegende Vorvermerke zur Bearbeitung von bisher noch kaum untersuchten mongolisch- und manjusprachigen Textsammlungen, die erst in den Jahren 2003 bzw. 2010 der Wissenschaft zugänglich gemacht worden sind, einleitende Angaben vorlegen.

Für die geplante Bearbeitung der Texte ist u. a. vorgesehen aufzuzeigen, in welchen Texten sich Passagen oder Bezeichnungen finden lassen, die zur Verwaltung des Qing Staates im 17. Jahrhundert Angaben oder Vermerke liefern können. Zeitlich begrenzt sollen diese geplanten Nachforschungen sein auf die Zeit bis gegen Ende des 17. Jahrhunderts. Erst in diesem Zeitraum nämlich konnte das *dayicing gurun* nach Niederschlagung des zwischen 1674 und 1681 im Süden des Reiches aufgeflammten Aufstands dreier Ming-Prätendenten⁴ endgültig seine Herrschaft über ganz China absichern und seine Verwaltung dann dementsprechend neu regeln. Das

2 Vgl. unten unter **Quellen** JMZD. Zu den historischen Ereignissen und Vorgängen vor und nach dem *dayicing*-Gründungsdatum (= 19. Mai 1636) vom 6. bis 27. Mai 1636 auf Grundlage von Angaben in den JMZD vgl. ausführlich Gruber 2006, S. 130-137.

3 Der jusenisch-manjurische Ayisin-Staat (ausgerufen im Februar 1616) im Nordosten des chinesischen Ming Reiches existierte bis Mitte Mai 1636 (vgl. Fußnote 1). Nachfolger dieses Staates war der manjurische *dayicing*-Staat (19. Mai 1636 bis 12. Februar 1912; chin. Bezeichnung dieses Staates: 大清 *dà qīng* „Große Qing [-Dynastie]“). Die chin. Historiographie pflegt diesen China benachbarten jusenisch-manjurischen Ayisin Staat des 17. Jh.s. (1616-1636), der der unmittelbare Vorgänger des bis 1912 über China herrschenden *dayicing*-Staates war, als 後金 *hòu jīn* „Spätere Jīn [Dynastie]“ zu bezeichnen. Damit soll angedeutet werden, daß der im 17. Jh. außerhalb chinesischen Territoriums gelegene jusenisch-manjurische ᠠᠶᠢᠰᠢᠨ ᠭᠤᠷᠦᠨ *ayisin gurun* „»Gold« Staat“ mit der ebenfalls während ihrer Existenz außerhalb Chinas gelegenen 金朝 *jīn cháo* „»Gold« Dynastie“ (1115-1234) verbunden sei. Letztere Dynastie gliedert die Wissenschaft auch ein unter *The Tartar Dynasties* (Mathews 1975, Appendix A., Tables (1174).

4 Die Aufstandsbewegung wird heute in China bezeichnet als 三反之亂 *sān fǎnzhī luàn* „Rebellion der Drei“.

Textmaterial, auf das sich die hier vorgelegten Prolegomena beziehen, umfaßt einmal den Zeitraum von 1636 bis 1670 (vgl. unten unter **Quellen** die Sigle MDEE), und zum andern die Jahre 1653 ff. (vgl. unten unter **Quellen** die Sigle MMAD).

JMZD-Ausgangstext

Den JMZD-Ausgangstext für vorliegende Prolegomena und seine Bezüge zu den in den JMZD belegten Textsorten sowie seine Einbindung in die Arbeit des *bithei jurgan* „Büro für das Schriftwesen“ und dessen Verbindung zu den in diesem Büro Beschäftigten, hat der Verfasser dieser Zeilen auf der Grundlage einschlägiger urschriftlicher und jeweils zeitgenössischer manjusprachiger Textbelege bereits in einem eigenen Beitrag ausführlich behandelt.⁵ Vorliegender Abschnitt beschränkt sich deswegen lediglich auf die nochmalige Wiedergabe nur des Ausgangstextes für die vorliegenden Prolegomena.

Datiert ist dieser in den JMZD auf den Folios 4687 und 4688 belegte Ausgangstext wie folgt:

Jahres- und Monatsdatierung sowie Textsortenangabe⁶:

(1) ○ *Des Sure Han zehntes Jahr* (2) *Aufzeichnungen des dritten Monats* (= 6. April – 5. Mai) *des roten Mausjahres* (= 1636).

Tagesdatierung⁷:

○ *Am sechsten der ersten Dekade* (= 11. April).

Die Tagesangabe wurde durch später vorgenommene Übertuschung (angezeigt durch —) getilgt, weil diese Datumsangabe für die Aufzählung der drei Höfe des Schriftwesens wohl nicht mehr als wichtig oder brauchbar erachtet wurde.

Vor dem Text auf JMZD Folio 4686 findet sich als Einzelblatt eingefügt ein registartig formulierter Vorvermerk⁸:

⁵ Vgl. Weiers 2001. Dort für den hiesigen Ausgangstext S. 71 ff.

⁶ JMZD Fol. 4679:(1) ○ *sure han-i juwanci aniya* (2) *fulgiyan singgeri aniya-i ilan biya-i dangse*
::

⁷ JMZD Fol. 4687:(1) ○ ~~*ice ninggun-de*~~

⁸ JMZD Fol. 4686: *han · bithei ilan yamun-i gebu-be toktobufi weile-be dendefi afabuha :*

Der Herrscher⁹ hat, nachdem er die Bezeichnung der drei Höfe des Schriftwesens festlegen hat lassen, und die Arbeit verteilt hat, es besorgen lassen.

Das, was der registrierte Vorvermerk als Besorgtes anspricht, legen dann die folgenden Folios 4687 und 4688 dar. Am Ende des Texteintrags auf Fol. 4688:6 findet sich folgender separat und in Großschrift abgefaßter Vermerk¹⁰:

Zu diesem, was man besorgt hat, soll man nichts schreiben!

Der Vermerk dürfte anordnen, die Ausführungen auf den Folios 4687 und 4688 unverändert zu belassen, um sie so unverändert beispielsweise für eine Kompilation übernehmen zu können.

Die Texte auf den Folios 4687 und 4688 untergliedern einfache Kreisbirghas = ○. Neue Textabschnitte werden angezeigt durch eine groß ausgeführte Kreisbirgha = ○, und eine groß ausgeführte doppelte Kreisbirgha = ⊙.

Aufzählung der Höfe des Schriftwesens

Die drei Höfe des Schriftwesens nebst ihren Arbeitsbereichen werden im Folgenden jeweils für sich als jeweils eigene Abteilung aufgeführt und behandelt.

JMZD 4687:(1)¹¹ ○ — **Hof, der die Geschichte des Reiches aufschreibt.**
Die Angelegenheiten dieses Hofes: (2) + ¹² Des Herrschers Worte und Befehle aufschreiben. ○ Des Herrschers mit Hand geschriebene Schriftstücke

9 Mit *han* ist der jusenisch-manjurische Oberherrscher *Sure Han* „Weiser Herrscher“ = *Hongtaiji* angesprochen (reg. als Aisin-Herrscher 1626 bis Mitte Mai 1636).

10 *ere afaha-de ume arara* :

11 (1) ○ — ***gūrun-i suduri ejere yamun*** : *ere yamun-i baita* : (2) + *han-i gisun hese-be ejembi* : ○ *han-i galai araha bithe-be asarambi* : ○ *han-i yabuha dailaha* : (3) *doro dasaha yaya suduri dangse* : ○ *abka wecere bithe* : ○ *amba soorin-de dere-de hūlara* (4) *biyoo bithe arambi* : ○ *mafari mioo (sic!) -de wecere bithe* : ○ *jalan jalan-i mafari suduri bithe* : (5) ○ *eifu-de umbure wehei bithe* : ○ *eiten narhūn bithe* : ○ *hafasa-be wesimbuhe wasimbuha* (6) *dangse* : ○ *geren-i wesimbuhe bithe-be acabume dasafi suduri arambi* : ○ *beise-be amcame* (7) *fungnere bithe* : ○ *ninggūn jurgan-i icihiyaha weile suduri-de araci ojongge-be sonjombi* : (8) ○ *gūngge ambasai eme* : *sargan-be fungnere bithe* : ○ *doron-de arara bithe* ○ *encu gūrun* : *antaha gūrun-de* (9) *amasi Julesi yabuha bithe-be suduri arambi* :

12 Das Zeichen + in der Übersetzung sowie in der Umschrift zeigt eine gegenüber den übrigen Zeilenbeginnen etwas erhöhte Schreibung des ersten Wortes einer Zeile an.

archivieren, ○ und was beim Herrscher vorgegangen ist, und die Kriege, die er geführt hat, (3) und die Regeln, die er eingeführt hat, und jegliche Geschichtswerke und Aufzeichnungen, ○ und die Opfertexte für den Himmel. ○ Die Thronadresse, die man an der Seite am großen Thron laut vorlesen wird, (4) verfassen, ○ und für die Ahnentempel die Opfertexte, ○ und Glied für Glied die Ahnengeschichte, (5) ○ und für die Gräber die Inschriften der Grabsteine, ○ und alle vertraulichen Schriftstücke, ○ und die an die Beamten hinaufgereichten und hinabgereichten (6) Aufzeichnungen. ○ Nachdem man eine Menge hinaufgereichte Schriftstücke hergerichtet hat, um sie zusammenzufügen, stellt man eine historische Abhandlung her. ○ Um Vornehme in den Griff zu bekommen, (7) ein Ernennungsschreiben. ○ Wenn man erledigte Arbeiten der sechs Ministerien¹³ für Geschichtswerke heranzieht, wählt man Tatsachen aus. (8) ○ Schriftstücke, die Mütter und Gattinnen verdienstvoller Großwürdenträger auszeichnen, ○ und Schriftsätze, die man auf Amtssiegel schreibt, ○ und die Schreiben, die zu fremden Reichen und zu Gastgeber-Reichen hin und her gegangen sind, wertet man als Geschichtswerke.

¹⁴(10) ○ **Hof der geheimen Schriftstücke.**

Die Angelegenheiten dieses Hofes: ○ Schriftstücke, die zu fremden Reichen hin und her gehen werden, (11) ○ und jegliche hinaufgereichte Schriftstücke, ○ und Aussagen, die Taten vor Gericht gezogen haben, die das Recht haben beugen lassen, JMZD 4688:(1) ○ und Schreiben des Herrschers, die man hinabreichen wird. ○ Schreiben an Beamte des Militärs, die man aufgezeichnet hat, um sie zu übergeben, und (2) ○ Sendungen die besagen:

13 Die Sechs Ministerien (chin. 六部 liùbù) wurden im Ayisin-Staat eingerichtet nach chin. Vorbild laut DGFND (Blockdruckfassung 1786, jedoch ohne Beleg in JMZD !!), *debtelin* 14: Jahresdatierung: Fol. 1r:2a *sure han-i šahūn qonin sunjaci aniya* „Des Sure Han weißliches Schaf -fünftes- Jahr“ = 1631, Monatsangabe: Fol. 29v:3 *bolori nadan biyai...* „Herbst, des siebten Monats...“, Tagesangabe: Fol. 32v:2 *šanyan muduri inenggi · fukjin ninggun jurgan-be ilibuha* · „weißer Drachen-Tag, hat man die ursprünglichen sechs Ministerien eingerichtet“ = nach westlicher Datierung: 5. August 1631. Vgl. auch Hauer 1926, S. 258 / 259 Übersetzung der chin. Textfassung.

14 (10) ○ **narhūn bithei yamun** : *ere yamun-i baita* : ○ *encu gūrun-de amasi julesi yabure bithe* : (11) ○ *gūrun-i yaya wesimbuhe bithe* : ○ *muribuha weile-be habšaha gisun* : JMZD 4688:(1) ○ *han-i wasimbure bithe* : ○ *bithe coohai hafasa-de bure ejehe* : (2) ○ *kūngfuze-i mioo-de wece seme takūrambi* : ○ *bucehe niyalma-de waliyara bithe* :

»Opfere im Tempel des Konfuzius !«¹⁵ ○ Nachlaßschreiben bezüglich Menschen, die verstorben sind.

¹⁶(3) ◎ **Hof, der Vorschriften bekanntmacht.**

Die Angelegenheiten dieses Hofes: ○ Nachdem man die guten und schlechten Vorschriften der alten Zeit der Reihe nach klargestellt und aufgeschrieben hat, an den Herrscher [darüber] erklärend berichten. ○ [Auch] an die Kronprinzen [darüber] erklärend berichten. ○ Den Kaiserlichen Prinzen das Schriftwesen beibringen. (5) Verordnungen für alle bekanntmachen.

Die im Vorvermerk auf JMZD Folio 4686 belegte Bezeichnung *bithei ilan yamun* „drei Höfe des Schriftwesens“ dürfte die bis dahin belegte Bezeichnung *bithei jurgan* „Hof (= Büro) für das Schriftwesen“, die späterhin in den JMZD nicht mehr erscheint, ersetzt haben.¹⁷ Die erstmalige Erwähnung der *bithei ilan yamun* datieren die JMZD auf den 11. April 1636, also knapp einen Monat vor die Vorgänge, die mit der Gründung des *dayicing gurun* in engeren Zusammenhang gebracht werden können.¹⁸

Mit dem neu gegründeten Staat dürften auch die Bezeichnungen der Dienststellen ma. *ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠶ᠋ᠠᠮᠤᠨ* / *monggo yamun* „Mongolenhof“ sowie mo. *ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠶ᠋ᠠᠮᠤᠨ* / *mongyol-un yabudal-un yamun* „Hof für die Angelegenheiten der Mongolen“ in Zusammenhang stehen. Diese Dienststellen wurden im Zuge der territorialen Erweiterung des *dayicing gurun* z. B. durch im Jahre 1636 durchgeführte Eroberungen¹⁹ im Jahre 1638 umbenannt in ma. *ᠲᠤᠯᠦᠷᠭᠢ ᠭᠣᠯᠤᠨ ᠳᠠᠰᠠᠷᠠ* / *tulergi golo-be dasara jurgan*

15 Zum Konfuziustempel und zum Opfer für Konfuzius vgl. Tang 2004, S. 253-257.

16 (3) ◎ **kooli selgiyere yamun** : *ere yamun-i baita* : ○ *julgei jalan jalan-i sayin ehe kooli-be sume arafi* (4) *han-de giyangname alambi* : ○ *tayize-de giyangname alambi* : ○ *cin wang-de bithe tacibumbi* : (5) ○ *kooli-be geren-de selgiyembi* :

17 Vgl. Weiers 2001, S. 73 unten. Hinsichtlich des *bithei jurgan* berichtet das 1786 herausgegebene DGFND, *debtelin* 12: Jahresdatierung: Fol. 1r: 2 (a) *sure hani sohon* (b) *meyihe ilaci aniya* „(a) Des Sure Han gelbliche (b) Schlange -drittes- Jahr“ = 1629. Monats- und Tagesdatierung: Fol. 11v: 2 *juwari duyin biyai ice de indahūn inenggi* „Sommer, erster Tag des 4. Monats, Hundetag“ = 23. April. Fol. 12r:5 (a) *tere fonde bithei yamun seme gebulehe bihe* „Zu dieser Zeit hat man die Bezeichnung »Hof für das Schriftwesen« als Benennung gegeben.“

18 Zu diesen Vorgängen vgl. Gruber 2006, S. 130-137.

19 Vgl. hierzu Weiers 1998, S. 251-313 und auch schon für das Jahr 1631 in JMZD Folien 3475-3596 *dangse* zum Feldzug gegen Ming-Chinesen.

„Ministerium, das die Außenmarken verwaltet“ sowie mo. རྒྱལ་ཁོངས་འཕེལ་སྐྱོང་ལྷན་ཁང་། *yadayadu mongyol törö-yi jasaqu yabudal-un yamun* „Hof für die Angelegenheiten, welche die mongolische Regierung im Außenbereich regeln“. Die chin. Bezeichnung 理藩院 *Lifān yuàn* „Hof für die Regulierung der Grenzregion“ mag vielleicht auch schon bald nach 1638 ganz vereinzelt in Verwendung genommen worden sein.

Wie oben bereits angedeutet, möchten die hier vorgelegten Prolegomena mit den Texten der *bithei ilan yamun* „drei Höfe des Schriftwesens“ nochmals das einschlägige Belegmaterial aufführen, das gleichsam in Form von *termini tecnici* für das staatliche Schriftwesen des neu gegründeten *dayicing gurun* offizielle Bezeichnungen formuliert hat. Diese offiziellen Bezeichnungen dürften auch in den mongolisch- und manjusprachigen Texten der Textsammlungen MDEE und MMAD (vgl. oben) Erwähnung finden, und damit auf das mit der Staatsverwaltung befaßte Schriftwesen des jungen *dayicin gurun* hinweisen. Den hier vorgelegten *bithei ilan yamun*-Texten könnte man demnach trefflich die Funktion von Findbüchern für das staatliche Schriftwesen des frühen Qing-Staates zuweisen.

Als „Findbuch“, das sich chinesischen Quellen verdankt, sei noch auf ein Werk hingewiesen, das sich mit der Verwaltungsgeschichte speziell der Manjurei unter Berücksichtigung der chinesischen Siedlungsnahme auseinandergesetzt hat.²⁰ Diese in der ersten Hälfte der 1940er Jahre als Dissertation eingereichte, aber nicht im Druck veröffentlichte Untersuchung, kann trotz mancher neuer Erkenntnisse – besonders aber auch angesichts erst im neuen Jahrtausend bekannt gemachter mongolisch- und manjusprachiger Textsammlungen wie MDEE und MMAD – vor allem aufzeigen, wie die chinesische Seite unter manjurischer Fremdherrschaft die damalige Verwaltung aufgefaßt und dargestellt hat, und wohl speziell für Chinesen auch darstellen sollte.

20 Vgl. Seuberlich 2001. Die Wissenschaft ist Hartmut Walravens sehr zu Dank verpflichtet, daß er die bis 2001 noch nicht veröffentlichte Dissertation Wolfgang Seuberlichs erstmals zugänglich gemacht hat. Der ursprüngliche Titel der Dissertation: *Die wichtigsten Momente der Verwaltungsgeschichte des Mandschrischen Raumes von 1644 bis 1931 unter Berücksichtigung der chinesischen Siedlung* (nach Seuberlich 2001, S. 7, in der Vorbemerkung des Herausgebers von Seuberlichs Dissertation).

Quellen

- DGFDN: ma. *Daicing gurun-i fukjin doru neihe bodogon-i bithe* (chin. *Huáng qīng kāiguó fānglüè* 皇清開國方略) „Buch der Operationspläne, mit denen man die anfängliche Regierung der Großen Qing Nation begonnen hat“ (Blockdruck mit kaiserlichem Vorwort vom März 1786). Moderne chinesische Ausgabe: Agui 阿桂 et al. (Hgg.), *皇清開國方略*, in der Serie *Zhōngguó fānglüè cóngshū* 中國方略叢書 „Sammlungen chinesischer Operationspläne“, Taipei 1968. Deutsche Übersetzung der chinesischen Textfassung: Hauer 1926.
- GSYD: *Gurun-i suduri yamun-i dangse* „Aufzeichnungen des Hofes für die Geschichte des Staates“ (moderner Titel!). Originale handschriftliche und zeitgenössische *dangse* in Mandschusprache, gesammelt in ursprünglich 277 *debtelin* (Heften). Die Texte umfaßten die Zeit von 1632 bis 1661 (etliche Jahrgänge sind heute unvollständig oder verloren). Die unveröffentlichten GSYD werden aufbewahrt in den Ersten Historischen Archiven Chinas zu Peking.
- JMZD: Chén, Jié-xiān (陳, 捷先 Hg.), *Jiù mǎnzhōu dàng* 舊滿洲檔 „Altmandschurische Archive“, 10 Bände (5377 folio), Taipei (Shilin): National Palace Museum, 1969. Die Texte auf den 5377 Folio – neben überwiegend manjurischen enthalten die Bände auch mongolische und chinesische Texte – umfassen die Jahre 1607-32 und 1635-37. Abgesehen von *dangse*-Aufzeichnungen enthalten die Bände Kopien von urschriftlichen Originaldokumenten sowie auch urschriftliche Originale jeweils in Faksimile.
- MDEE: Čimeddorži et al. (Hsgg.) *Čing ulus-un dotoyadu narin bičig-ün yamun-u Mongyol dangsa ebkemel-ün emkidkel* „Sammlung kompilierter mongolischer Aufzeichnungen des Hofes für vertrauliche Schreiben des Qing Staates“, *Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a* 2003, 7 Bände, Faksimiles von 1067 kompilierten mongolischen Textkopien umfassend die Jahre 1636-1638, 1640-1660, 1662-1667, 1669-1670. Wo sich die Originale befinden ist unbekannt.
- MMAD: Oyunbilig B[orjigidai], Wu Y[uanfeng] und Buyandelger Ĵ[iyačidai] (Hsgg.), *Daicing gürün-ü ekin üy-e-yin yadayadu mongyol-un törö-yi jasaqu yabudal-un yamun-u manju mongyol ayiladyal-un debterüüd* „Manjurische und mongolische Throneingaben des Lǐfān yuàn aus der Anfangszeit

des Großen Qing Staates“, chin. 清前期理藩院满蒙文题本汇编目录 *Qīng qiánqī lǐ fān yuàn mǎn méng wén tí běn huìbiān mùlù*, 24 Bände, Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a 2010, 1329 Kopien manjurischer und mongolischer Dokumente aus den Jahren 1653-1795. Die Originale der Dokumente existieren nicht mehr.

Literatur

- Gruber 2006: Britta-Maria Gruber, *Zur Entwicklung der Herrschaft im Aisin-Staat 1616-1636 = Tunguso Sibirica*, Band 17, Harrassowitz Verlag.
- Hauer 1926: Erich Hauer, 皇清開國方略 *Huang-ts'ing k'ai-kuo fang-lüeh*. *Die Gründung des mandschurischen Kaiserreiches*, Berlin und Leipzig: Walter de Gruyter & Co.
- Mathews 1975: R. H. Mathews, *Mathews' Chinese-English Dictionary*. Revised American Edition with Revised English Index, Thirteens Printing.
- Seuberlich 2001: Wolfgang Seuberlich, *Zur Verwaltungsgeschichte der Mandschurei (1644-1930)*, herausgegeben von Hartmut Walravens = *Asien und Afrikastudien der Humboldt-Universität zu Berlin*, Band 7, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Tang 2004: Chih-Chieh Tang (志-傑湯), *Vom traditionellen China zum modernen Taiwan. Die Entwicklung funktionaler Differenzierung am Beispiel des politischen Systems und des Religionssystems*, Wiesbaden: Deutscher Universitätsverlag (Dissertation Universität Bielefeld, 2002).
- Weiers 1998: Michael Weiers, „Zur Registratur der mandschurischen Holztäfelchen über Ajiges Invasion der Ming im Jahre 1636“, in: M. Gimm, G. Stary & M. Weiers (Hsg.), *Beiträge zur Geschichte, Sprache und Kultur der Mandschuren und Sibe = Aetas Manjurica*, Band 6, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Weiers 2001: Michael Weiers, „Die drei Amtshöfe des Schriftwesens im späten Aisin-Staat“, in: *Zentralasiatische Studien* 31, S. 65-86 + Textfaksimile.

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 29 (2019)

Michael Weiers (Bonn)

Opfere im Tempel des Konfuzius! Ein kleiner Almanach der frühen Cing Zeit

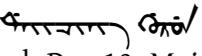
Der erste imperativische Teil vorstehenden Beitragtitels verdankt sich einem manjurischen Textbeleg, den die JMZD¹ auf Fol. 4688:2 folgendermaßen überliefern: *kūngfuze-i mioo-de wece seme takūrambi* „Was man mit den Worten »Opfere im Tempel des Konfuzius!« zusendet“. Der Beleg gehört zu einem Textabschnitt in den JMZD, der auf Fol. 4687:10 mit einer großen Kreisbirga ○ eingeleitet wird und das Thema für den Textabschnitt angibt: *narhūn bithei yamun* „Hof der geheimen Schriftstücke“. Hiernach gehört der Beleg mit der Aufforderung »Opfere im Tempel des Konfuzius!« zur Gruppe von geheimen Schriftstücken. Neben der Gruppe der geheimen Schriftstücke überliefern die JMZD noch zwei weitere Gruppen für das Schriftwesen. Die drei Gruppen hat der manjurische Oberherrscher *Sure Han* „Weiser Herrscher“ (mo. *Sečen Qayan*) entsprechend europäischer Datierung am 11. April 1636² aufzeichnen lassen unter dem Oberbegriff *bithei ilan yamun* „die drei Höfe des Schriftwesens“ (JMZD Fol. 4686). Dieser Oberbegriff *bithei ilan yamun* ersetzte den bis dahin verwendeten Begriff *bithei jurgan* „Büro für das Schriftwesen“³

Das Einführen der „drei Höfe des Schriftwesens“, die auflisten, welche Textsorten von Schriftstücken das damalige manjurische Schriftwesen unterschied, hat stattgefunden 39 Tage vor dem 19. Mai 1636, dem Tag,

1 JMZD vgl. unten unter **Quellen**.

2 Weiers 2001, S. 73 und S. 86 JMZD Text Zeile 2. Weiers 2018, S. 3 und 5f.

3 Zu den beiden Begriffen vgl. Weiers 2001, S. 65-74.

an dem der manjurische Cing Staat (ma. *dayicing gurun* ) erstmals schriftliche Erwähnung fand. Der 19. Mai 1636 gilt der Historie deswegen auch als Gründungstag der manjurischen Cing Dynastie.

Der geringe zeitliche Abstand zwischen Einführung der *bithei ilan yamun* und dem Gründungstag des Cing Staates mag dafür sprechen, daß die drei Höfe des Schriftwesens ganz bewußt noch vor der *dayicing* Staatsgründung in die JMZD aufgenommen worden sind. Für diese Annahme mag auch das Verwenden von ins Auge fallenden Textsymbolen im handschriftlichen Schreibtext der *bithei ilan yamun* sprechen, wie z. B. das Verwenden der *biryā* in den Varianten kleine *biryā* ○ für das Abgrenzen der einzelnen Sachbereiche der Schriftstücke voneinander innerhalb der Höfe, und davon dann abweichend eine sonst nicht belegte extra groß gehaltene *biryā* ○ sowie eine ebenso auffällig gestaltete Doppelkreis-*biryā* © für das Abgrenzen der Höfe voneinander. Durch die letzteren auffällig groß geschriebenen Textsymbole konnte die Untergliederung der Sachbereiche in Textabschnitte besonders hervorgehoben werden, was für eine übersichtliche textuelle Auflistung von Sachbereichen eines jungen aufstrebenden Staates sicherlich sehr willkommen gewesen sein dürfte.

Aufs Ganze gesehen bieten die Auflistungen der Sachbereiche der drei Höfe des manjurischen Schriftwesens eine Zusammenschau dessen, was kurz vor Gründung des manjurischen *dayicing* Staates von manjurischer Seite aus gesehen für einen neuen Manjustaat als politisch und administrativ für notwendig erachtet wurde. Vor diesem Hintergrund erweisen sich die Sachbereiche (ma. *bayita* ) der drei Höfe des manjurischen Schriftwesens — insgesamt 25 an der Zahl — als Hinweise auf Themen, die offensichtlich in der frühen Anfangszeit der Manjudynastie Cing wichtig und von Bedeutung waren.

Die Palette der *bayita*  „Sachbereiche“ des manjurischen Schriftwesens bezieht sich auf ganz unterschiedliche Aufgaben und Bereiche wie z. B. auf Worte und Befehle des Herrschers, Archivierung handgeschriebener Schriftstücke des Herrschers, Schriftstücke, die zu fremden Reichen hin und her geschickt werden, auf Schriftstücke an Beamte des Militärs, oder auf das Unterrichten kaiserlicher Prinzen im Schriftwesen. Die drei Höfe des Schriftwesens behandeln im ersten Hof Belange des Herrscherhauses und seiner Geschichte, im zweiten Hof das geheime Schriftwesen, und im dritten Hof Belange der Verwaltung.

Wie oben einleitend schon ausgeführt, nimmt vorliegender Beitrag von den 25 *bayita* ᠪᠠᠶᠢᠲᠠ des am 11. April 1636 in die JMZD eingetragenen Textes zum manjurischen Schriftwesen aus der Gruppe des „Hofes der geheimen Schriftstücke“ den Sachbereich mit der Aufforderung »Opfere im Tempel des Konfuzius!« etwas näher in den Blick. Hierzu sei zunächst zum Namen des Konfuzius gesagt, daß es sich hierbei um die latinisierte Form des chin. Familiennamens *Kong* 孔 sowie um den chin. Beinamen *Fuzi* 夫子 „Meister“ handelt. *Meister Kong* alias *Konfuzius*, lebte 551-479 vor Chr. im China der Zhou-Dynastie. Konfuzius gehört aus chinesischer Sicht zusammen mit seinen Nachfolgern und Anhängern zur *儒家思想 rújiā sīxiǎng* = wortwörtlich: „Schule der Gelehrten des Nachdenkens“.⁴ Im zweiten nachchristlichen Jahrtausend fanden des Konfuzius und seiner Nachfolger Ansichten besonders Beachtung in der chinesischen Dynastie Ming (1368-1662). Zu dieser Zeit wurden Konfuzius Lehren — diese Lehren waren schon während der chin. Dynastie Song (960-1279) durch buddhistisches und daoistisches Gedankengut vertieft worden — zur Staatsideologie erhoben. Allenthalben kam es auch zur Gründung von „Tempeln des Konfuzius“, und Konfuzius hielt auch Einzug in staatliche Ämter, z. B. in das Kommunikationsamt der Ming-Dynastie.⁵

Vor diesem Hintergrund soll nun diskutiert werden, was zu der Aufforderung »Opfere im Tempel des Konfuzius!« vom 11. April 1636 zu sagen sein mag. Zunächst sei hierzu festgehalten, daß der Tempel des Konfuzius lediglich als Ort erwähnt wird, an dem ein Opfer darzubringen sei. Auftraggeber des Opfers war hingegen der *Hof der geheimen Schriftstücke*. Hierbei handelt es sich wohl um eine übergeordnete Stelle der staatlichen *bithei ilan yamun* „drei Ämter des Schriftwesens“. Die Aufforderung »Opfere im Tempel des Konfuzius!« dürfte wohl zurückgehen auf das Vorbild „Tempel des Konfuzius“ in der Ming-Dynastie. Warum der manjurische Oberherrscher Sure Han aber dieses Vorbild in seine Planung für den Cing Staat übernommen hat, mag damit zu erklären sein, daß bereits im manjurischen Ayisin Staat (1616-1636) etliche Chinesen Aufnahme gefunden hatten, deren Weltanschauung neu-konfuzianisch orientiert war.⁶ Demnach war den drei Höfen des Schriftwesens mit ihrer Aufforderung »Opfere im Tempel des Konfu-

4 Ausführlich zu dieser Schule vgl. Unger 2000, unter Ju-kia 儒家, S. 41-43.

5 Vgl. Paul 1996, S. 30 ff.

6 Vgl. Weiers 1998, a.a.O.

zius!« daran gelegen darauf hinzuweisen, daß die zukünftige manjurische Staatsführung auch die Belange ihrer chinesischen Untertanen zu berücksichtigen beabsichtige.

Zur Zeit, zu der Sure Han den Text für die zukünftigen *drei Ämter des Schriftwesens* hatte niederschreiben lassen, wurde Ming China von Banden sowie Freibeutern verheert und geplündert. Politisch und wirtschaftlich befand sich Ming China in Auflösung begriffen, während Sure Han den Machtbereich seines manjurischen Ayisin Staates verschiedentlich durch Absprachen und Verträge mit Mongolenführern abzusichern und auszubauen vermochte. Allerdings war den Absprachen und Bündnisverträgen nur zu oft kurze Dauer, Vertragsbruch, oder gar gänzliche Nichtbeachtung beschieden. Angesichts dieser Gegebenheiten, und besonders auch angesichts der Planung eines neuen manjurischen Staates an Stelle des bisherigen manjurischen Ayisin Staates, sah sich Sure Han veranlaßt, verschiedenen Persönlichkeiten und Gemeinschaften über seine Pläne Nachrichten zu geben. Die JMZD leiten diese Mitteilungen ein mit einer Datumsangabe als Vorblatt auf Fol. 4627:⁷

„Des Sure Han zehntes Jahr, rotes Mausjahr, Aufzeichnungen des zweiten Monats“ = März 1636.

Die Texteinträge beginnen dann auf JMZD Fol. 4629 oben links mit einer umrandeten defekten Tagesangabe: (1) juwe biya (2) [ic]e (3) [...]se „(1) zweiter Monat, (2) [erst]er (3) ??“ = 7. März ?.

Die ersten drei Zeilen von Fol. 4629 entstammen einem späteren nachträglichen Eintrag. Der zeitgenössische und original-urschriftliche Text beginnt dann mit dem „Briefkopf“: (1) *ayisin gūrun-i han-i bithe* „Schreiben des Oberherrschers des Ayisin Staates“. Mehrere mit diesem Absender versehene Schreiben des Sure Han leiten dann über zum Vorbereitungs- und Gründungsgeschehen des neuen manjurischen Cing Staates. Zu dem, was die urchriftlichen und zeitgenössischen JMZD Einträge hierzu sowie darüber hinaus zum Geschehen bis zum 27. Mai zu berichten wissen, sei verwiesen auf die mit Textumschrift, Übersetzung, und Kommentierung ausgestattete grundlegende Untersuchung von Gruber 2006, S. 130-138.

Die Neugründung eines Manjustaates, die besonders auch Mongolen dahingehend favorisierten, daß für den bisherigen Manjuherrscher Sure Han ein neuer großer Name ausgerufen werde, und damit der alte

⁷ ○ *Sure Han-i juwanci aniya fulqiyān singgeri aniya juwe biyai dangse*

auch der neue Oberherrscher bliebe, mag damals eng damit verbunden gewesen sein, daß die Gemahlin Sutai und der Sohn Erke Konggor des weitgerühmten Mongolenherrschers Ligdan nunmehr den Manju unterstanden. Die politischen Verhältnisse waren also damals besonders unter Berücksichtigung der Mongolen sehr günstig gewesen für eine manjurische staatliche Neugründung *dayicing gurun*  „Großer Cing Staat“.

Die Manjuren bezeichneten damals noch kurz vor Gründung ihres Großen Cing Staates die mit ihnen verbundenen Mongolengebiete außerhalb des manjurischen Ayisin Staates als *te geli mani tulergi dehi tumen monggoi gurun* „Staat unserer jetzigen gesamten äußeren vierzigzehntausender Mongolen“ (JMZD Fol. 4634:7). Schon 1619 wurde laut eines manjusprachigen Eintrags (vgl. JMZD Fol. 489:4) Ligdan Khan, der sich selber als Herrscher über alle Mongolen ansah, bezeichnet als *dehi tūmen monggo gūrun-i ejen baturu cinggis han* „»Held Cinggis Khan«⁸, Herr des vierzigzehntausender Mongolenvolkes“. *dehi tūmen monggo* „vierzigzehntausender Mongolen“ könnte demnach damals im Jahre 1619 schon eine manjusprachige Bezeichnung für Mongolen gewesen sein, die jeweils eine repräsentative Mongolengruppe ansprach. Zu solchen Mongolen zählten wohl auch diejenigen Mongolen, die oben der 1636er Text in JMZD Fol. 4634:7 anspricht als „...unsere jetzigen gesamten äußeren vierzigzehntausender Mongolen“. Mit diesen Mongolen dürfte nicht die Gesamtheit aller Mongolen angesprochen gewesen sein, sondern in erster Linie Mongolen aus dem „Nachlaß“ (Witwe Sutai und Sohn Erke Konggor nebst Untertanen) des Ligdan Khan. Diese Mongolen lebten außerhalb des manjurischen Ayisin Territoriums, und wurden noch nicht zu den innermanjurischen Bannermongolen gezählt.

Mit der Aufnahme und Eingliederung der Sutai und des Erke Konggor in die Manjugemeinschaft des Ayisin Staates auf höchster Ebene, hatte sich dann für Sure Han die Möglichkeit eröffnet, über persönlich-familiäre Bindungen hin auch Macht über das Gefolge der Sutai und ihres Sohnes zu erlangen. Die JMZD vermerken hierzu auf Fol. 4717:1-2⁹ „Nachdem

8 Es handelt sich um einen Ehrentitel, der Ligdan als Helden mit Tschinggis Khan verbindet, um Ligdans Anspruch auf die Herrschaft über alle Mongolen als förderungswürdig hervorzuheben, obwohl ein solcher Anspruch weder legitim noch von vielen erwünscht war.

9 (1) ○ *tulergi goloj monggoi juwan ninggūn gūrun-i dehi uyun beyile* (2) + *han-de amba doro-be toktobumbi seme jihe manggi* :

neunundvierzig *Beyile* (Vorsteher, Gebieter) von sechzehn mongolischen Staaten der Außengebiete mit den Worten »für den Herrscher wird man eine große Regierung festlegen lassen« gekommen waren ...“. Dieser JMZD-Textpassage zufolge bescherte das Festlegen einer neuen Regierung für Sure Han in Verbund mit der Gründung des neuen Manjusaates *dayicing* einen erheblichen Zuwachs an Einfluß und Macht, bestehend u. a. eben aus sechzehn mongolischen Staaten der mongolischen Außengebiete, die sich südwestlich der manjurischen Territorien erstreckten.

Wie bedeutsam dieser Zuwachs für den Manjustaat damals war, mag daraus ersichtlich werden, daß der junge Manjustaat es sogleich unternahm, die Verwaltung der sechzehn neuen Mongolenstaaten und wohl auch der innermanjurischen Bannermongolen sowie der innermanjurischen Bannerchinesen mittels dreier neuer Dienststellen zu regeln. Es waren dies der manjurische ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠠᠨ ᠶᠠᠮᠤᠨ / *monggo yamun* „Mongolenhof“, der mongolische $\text{ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠠᠨ ᠶᠠᠪᠤᠳᠠᠯᠠᠨ ᠶᠠᠮᠤᠨ}$ / *mongyol-un yabudal-un yamun* „Hof für die Angelegenheiten der Mongolen“, und für die Regelung zwischen den Chinesen und ihren unmittelbaren mongolischen Nachbarn im Norden der chinesische ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠠᠨ ᠶᠠᠮᠤᠨ / *ménggǔ yámén* „Mongolenhof“.

Den ersten bedeutenden Feldzug gegen Ming China unter dem Kommando des Cing Staates unternahmen die Manju bereits im Sommer 1636. Die Erweiterung und Festigung des neuen Manjustaates brachten es dann mit sich, daß die 1636 eingerichteten Dienststellen umgegliedert wurden. Man unterschied nunmehr eine mongolische Dienststelle $\text{ᠶᠠᠳᠠᠶᠠᠳᠤ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠠᠨ ᠲᠣᠷᠦᠶᠢ ᠵᠠᠰᠠᠬᠤ ᠶᠠᠪᠤᠳᠠᠯᠠᠨ ᠶᠠᠮᠤᠨ}$ / *yadayadu mongyol törö-yi jasaqu yabudal-un yamun* „Hof für die Angelegenheiten, welche die mongolische Regierung im Außenbereich regeln“ von einer manjurischen $\text{ᠵᠠᠷᠭᠠᠨ ᠭᠣᠯᠤᠪᠡ ᠳᠠᠰᠠᠷᠠ ᠵᠠᠷᠭᠠᠨ}$ / *tulergi golo-be dasara jurgan* „Jurgan (vgl. unten), das die Außenmarken verwaltet“, und einer chinesischen 理藩院 / *Lifān yuàn* „Hof für die Regulierung der Grenzregion“. Sitz dieser Dienststellen dürfte die manjurische Hauptstadt Mukden gewesen sein. Dafür, wie diese Dienststellen damals genau besetzt waren, kann man bisher noch auf keine manjursprachigen urschriftlichen Angaben zurückgreifen.

Einer Bemerkung wert erweist sich die Bezeichnung der mongolischen und chinesischen Dienststelle als *yamun* bzw. *yuàn* „Hof“ im Hinblick auf die Benennung der manjurischen Dienststelle mit *jurgan*. Der Begriff *jurgan* mag mit seinen Bedeutungen *Zeile, Linie, Richtlinie; Pflicht, Pflicht-*

erfüllung im Rahmen einer Dienststellenbezeichnung vielleicht damals schon hingewiesen haben auf den dann später semantisch aus dem Chinesischen übernommenen Begriff 部 *bù* „Ministerium“.

Enge Beziehungen zwischen Manju und Mongolen prägten auch die weiteren frühen Jahre des Cing Staates. So finden sich in den Textsammlungen JMZD und MYBD (vgl. unten unter **Quellen**) originale urschriftliche Schreiben in Faksimile veröffentlicht aus der Regierungszeit des manjurischen Sure Han (reg. im *Ayisin*-Staat 1626 – 1636 sowie im *Dayicing* Staat ab 1636 – 1644). Diese Schreiben sind u. a. Beleg eben auch für enge Verbindungen zwischen den damaligen Manjuren und Mongolen.¹⁰ In den MYBD 1997 finden sich unter den 50 Texten aus dem mongolischen *Hof für die Angelegenheiten, welche die mongolische Regierung im Außenbereich regeln* (mo. *yadayadu mongyol törö-yi jasaqu yabudal-un yamun*) in verschiedenen Texten die Namen mongolischer Stämme verzeichnet, die den Manju Geschenke überbracht hatten.¹¹ Diesen Angaben zufolge pflegten in den frühen 40er Jahren des 17. Jh.s. folgende Mongolengemeinschaften Beziehungen zu den Manju: *Abay-a, Aoqan, Bayarin, Dörbed, Dörben Keüked, Gorlos, Kesigten, Köke Qota Tümed, Naiman, Ongniyud, Ordos, Ögeled, Qayučin, Qalq-a, Qaračin, Qorčin, Sünid, Tümed, Üjümüčin*.

Textmaterial dafür, wie sich dieses Verhältnis zwischen Mongolen und Manju weiterhin entwickelt haben mag, liefern von mongolischsprachiger Seite aus gesehen 7 faksimilierte Bände von Textabschriften (vgl. unten unter **Quellen** die Sigle MDEE 2003), die den Zeitraum von 1636 bis 1670 umfassen. Diese Aufzeichnungen sind bisher noch nicht *in extenso* ausgewertet worden. Manjusprachiges Textmaterial für die gleiche Frage zum Verhältnis zwischen Manju und Mongolen dürften die ebenfalls noch nicht ausgewerteten MMAD 2010 (vgl. unten unter **Quellen**) für die Jahre ab 1653 liefern.

Um die Mitte der 30er Jahre des 17. Jh.s. sahen bekanntlich der unabhängige mongolische Machthaber Sečen Qan Šoloi aus dem mongolischen *qalqa* „Sperrgebiet“ *doloyan otoq* „sieben Stämme“ sowie ihm folgend der mongolische Machthaber Tüsiyetü Qan Gombodorji ihre Machtbereiche als mit dem manjurischen *Ayisin*- und *Dayicing*-Staat gleichberechtigte Größen an. Die soeben genannten Manjustaaten hingegen betrachteten die ihnen noch nicht unterstellten, im Inneren

10 Vgl. Weiers 2017 (1). Dieser Beitrag behandelt Schriftstücke speziell in Hinblick auf politisch-religiöse Belange.

11 Vgl. Weiers 2017 (2), S. 107-110, Fußnoten 12-14.

vielfach in Händel verstrickten Mongolengebiete als noch zu erobernde Territorien des Nordwestens, die sie dementsprechend in Manjusprache bezeichneten als *arui kalka* „Sperrgebiete des Nordens“. Verwaltungstechnisch bezeichneten die damals noch unabhängigen Mongolen ihre Wohngebiete als *ayimay* „Stamm, Clan“ = Aimag ~ Aimak. Es gab damals im 17./18. Jh. vier mongolische Aimaks: Ĵasaytu Qan Aimak, Sečen Qan Aimak, Sayin Noyan Qan Aimak und Tüsiyetü Qan Aimak. Das mongolische Wort *Qalqa* verlor im Verlaufe des 17. Jh. seine ursprüngliche Bedeutung „Sperre, Tor“ – daher die Bezeichnung „Sperrgebiet“ – und bezeichnete mit *Qalqa* wie auch noch heute in der Regel Volk, Sprache, und Wohngebiet der *Qalqa- ~ Khalkha-Mongolen*, heute mo. Халх

Im Jahre 1644 nahmen manjurische Truppen die chinesische Ming Hauptstadt Peking ein. Dies war ein Ereignis, das die noch nicht den Manju unterstellten Mongolen schon erwartet haben mochten, als sie im Jahre 1640 am Fluß Emil in der heutigen chinesischen Autonomen Region 新疆 *Xīnjiāng* „neues Grenzland“ eine Versammlung einberiefen, um zu einer Einigung darüber zu kommen, wie man u. a. mit den Manju umgehen könne. Eine Einigung wurde jedoch nicht erreicht.

Nach der Eroberung von Peking durch die Manju schlitterte die chinesische Dynastie Ming förmlich ihrem Ende entgegen. Die letzten Herrscher der chinesischen Dynastie Ming befanden sich nunmehr als Kaiser der Südlichen Ming ständig auf der Flucht vor dem sie verfolgenden Militär der Manju, bis 1662 der letzte Süd-Ming Kaiser Yǒnglì 永厲¹² gefangengenommen und hingerichtet wurde. Mit dem Tod dieses Herrschers fand auch die Ära der chinesischen Kaiser ihr Ende, da die noch folgenden Kaiser im manjurischen Qing China keine Chinesen, sondern Manjuren waren, die als Fremdherrscher über China geboten. Die Zeit, während der in China überhaupt noch Kaiser regierten, endete dann offiziell im Februar 1912 mit dem Beginn der chinesischen Republik.

Nach der für China und Chinesen wohl schändlichen Hinrichtung des Kaisers Yǒnglì der Südlichen Ming dürfte in China die Manjuherrschaft nicht gerade an Sympathie gewonnen haben. Als Beleg dafür mag der zwischen 1674 und 1681 im Süden des Reiches aufgeflamte Aufstand dreier Ming-Prätendenten angeführt sein. Erst nach Niederschlagung dieses Aufstands konnte das manjurische *dayicing gurun* endgültig seine

12 Nicht zu verwechseln mit dem Ming-Kaiser 永樂 Yǒnglè (1402-1424).

Herrschaft über ganz China absichern und seine Verwaltung dann dementsprechend neu regeln. Wie die mongolische Gesetzgebung aussah, an deren Grundsätzen sich die Verwaltung damals orientieren konnte, sei mittels folgender Literaturhinweise angezeigt (zu den jeweiligen Volltiteln vgl. unten unter **Literatur**): Alinge 1934; Bodde and Morris 1967; Nayiraltu / Aldaurgil 1989; Riasanovsky 1965. Zur Entwicklung im manjurischen Cing Staat von 1661 bis 1684 aus chinesischer Sicht vgl. Kessler 1976.

Schon 1634 hatte der mongolische Oirate Qotoqočin (reg. bis 1653), der den Titel Batur Qung Taiji führte, die Herrschaft über einen Großteil der oiratischen Stämme übernommen. Die von ihm beherrschten mongolischen Oiraten, deren Territorium sich südsüdwestlich des Territoriums der heutigen Mongolischen Republik erstreckte, bezeichneten sich seitdem als *dzūn yar* „linker Flügel“. ¹³ Unter 10 Herrschern sollten die oiratisch-mongolischen Choschoten und Dsungaren bis 1758 in einem eigenen Staat, der seine größte Bedeutung und Ausdehnung bis weit nach Westen im 18. Jahrhundert erlangte, die Geschehnisse Innerasiens mitbestimmen. Die Beziehungen des Manjustaates zu den oiratischen Choschoten und Dsungaren im 17. Jh. beleuchten verschiedene Beiträge, welche die Zeit der Einflußnahme des oiratischen Herrschers Galdan auf die mongolischen Aimak Territorien behandeln (siehe unten unter **Literatur**: Čimeddorji 1991 und Romanovsky 1998). Die erst heute im neuen Jahrtausend zugänglich gewordenen umfangreichen mongolisch- und manjusprachigen Textsammlungen MBGD 2005 und MMAD 2010 (vgl. unten unter **Quellen**) dürften, wie noch zukünftig durchzuführende Untersuchungen zu MBGD und MMAD zeigen mögen, weitere Kenntnisse zum Problemkreis „Oiraten“ vermitteln.

Die mongolisch-oiratischen Einfälle unter dem oiratisch-mongolischen Herrscher Galdan in das Gebiet der damaligen Aimak Mongolen – ihre Wohngebiete entsprachen in etwa dem Territorium der modernen Mongolischen Republik – führten im Mai 1691 in der Örtlichkeit mo. *Doloyan Nayur* [ᠳᠣᠯᠣᠶ᠋ᠠᠨ ᠨᠠᠶᠤᠷ] „Sieben-See“ zu einer manjurisch-mongolisch-oiratischen Zusammenkunft. Auf dieser Zusammenkunft unterstellten sich die vom dsungar-oiratischen Galdan sowie vom *Ĵasaytu Qan* Aimak bedrohten übrigen Aimak Mongolen dem Schutz des mit anwesenden

13 Daher die deutsche Landesbezeichnung *Dsungarei*. Der „linke Flügel“ bezeichnete auch den linken Flügel des Heeres.

Manjuherrschers Elhe Tayifin. Damit war dem manjurischen Cing Staat ein Großteil der nördlichen Mongolengebiete zugefallen.¹⁴

Die Zugehörigkeit zum manjurischen Cing Staat sollte die Mongolen einbinden in die vielfältigen Auseinandersetzungen der Manju mit den oiratisch-mongolischen Choschoten und Dsungaren, die erst 1758 ihr Ende finden sollten. Als Beispiel für diese Auseinandersetzungen sei verwiesen auf den Zeitraum 1717-1727, über den drei Faksimilebände mit urschriftlichen manju- und chinesischsprachigen Dokumenten berichten.¹⁵ Die Schriftstücke (meistens Throneingaben) wurden ausgetauscht zwischen einem Würdenträger im Range eines Großfeldherren namens ma. *Nian geng you* (chin. 年羹堯 *Nián gēng yáo*). Der Großfeldherr entstammte einem manjurischen Chinesenbanner, und seine kaiserlichen Adressaten waren ma. *Elhe Tayifin* „Gesunder Weltfriede“, reg. 1661-1722¹⁶ und ma. *Hūwalyasun Tob* „Harmonische Geradheit“, reg. 1723-1735¹⁷). Zur Auswertung dieser Schriftstücke vgl. unten unter **Literatur**: Wu 1995. Unbedingt Berücksichtigung finden sollten auch noch angesichts der langen Regierungszeit (1661-1722) des Manjuherrschers *Elhe Tayifin* die beiden manjusprachigen Faksimilebände mit urschriftlichen kaiserlichen Dokumenten (vgl. unten unter **Quellen** die Sigle SPMK).

Epilog

Den Lesern des voranstehenden Beitrags mag aufgefallen sein, daß in den Darlegungen zu den ersten rund hundert Jahren der Existenz des *dayicing gurun* im Haupttext der Abhandlung Herrschernamen sowie Territorialbezeichnungen nicht, wie vielfach sonst üblich, in Chinesisch, sondern in Manju oder Mongolisch aufgeführt werden. In einer Darlegung wie der hier vorliegenden, die sich nach heutiger moderner Sicht mit China beschäftigte, erweckte wohl das Verfahren, die Herrscher nicht chinesisch zu benennen, sicher einiges Erstaunen. Vorliegender Beitrag befaßt sich nun aber gar nicht mit China, sondern mit einem außerhalb Chinas 1636 ausgerufenen Staat, dessen nichtchinesisches südtungusisches Herrschervolk sich seit 1635 als Manju bezeichnete,

14 Zu diesen Vorgängen vgl. ausführlich Weiers 2004, S. 193 ff.

15 Vgl. unten unter **Quellen** die Sigle MNKY 1971.

16 mo. *Engke Amuyulang*; chin. 康熙 *Kāngxī*.

17 mo. *Nayiraltu Tob*; chin. 雍正 *Yōngzhèng*.

und bereits vorher seit 1616 außerhalb Chinas in einem als *ma. ayisin gurun* „Gold Staat“ bezeichneten Staatswesen regiert hatte. Der 1636 ausgerufene Manjustaat ging, wie oben im vorliegenden Beitrag gezeigt wurde, bald dazu über, Teile Chinas sowie einen Großteil der Mongolenvölker zu unterwerfen. Der nichtchinesische Manjustaat erlangte schließlich Ende des 17. Jh.s die Alleinherrschaft über ganz China sowie im Verlauf des 18. Jh. die Vormachtstellung über weite Gebiete Innerasiens bis hinein nach Südostasien. Angesichts dieser Entwicklung des Manjustaates sollte sich die historische Forschung darüber einig werden, den Qing Staat zu definieren als manjurischen Großstaat mit dem u. a. vormaligen Ming-Staatsgebiet als chinesischem Landesteil. Diese Staatsdefinition stünde durchaus in Einklang mit der von keinem Geringeren als dem Historiker Leopold von Ranke erhobenen Forderung, Geschichte so darzustellen „wie es eigentlich gewesen“.¹⁸ Dieser Forderung Rankes entspricht auch die Auswahl der hier vorgelegten **Quellen**, bei denen es sich quellenkundlich um Überreste handelt. Die hier vorgelegten manju- und mongolischsprachigen Quellen sind demnach, um einen modernen Begriff zu verwenden, quellenkundlich authentisch.

Die Zeitläufe der ersten rund hundert Jahre Qing Geschichte präsentieren sich als kaleidoskopartig immer wieder verschobene Verhältnisse, denen die Manju als Regierende, die Mongolen als nach Eigenständigkeit Strebende, und die Chinesen trotz Überzahl an Bevölkerung als Benachteiligte beizukommern versucht haben. Es ist mit Aufgabe der Historie, forschend Wege zu finden, um die aus derartigen Verhältnissen sich ergebenden — auch vom Textmaterial her bedingten — Verknotungen und Irrungen bestmöglich zu klären. Vorliegender kleiner Almanach mag diesem Ziel dienlich sein.

Quellen

JMZD 1969: Chén, Jié-xiān (陳, 捷先 Hg.), *Jiù mǎnzhōu dàng* 舊滿洲檔 „Altmandschurische Archive“, 10 Bände (5377 Folio), Taipei (Shilin): National Palace Museum. Die Texte auf den 5377 Folio — neben überwiegend mandschurischen enthalten die Bände auch mongolische und chinesische Texte — umfassen die Jahre 1607-32 und 1635-37.

¹⁸ Vgl. Leopold von Ranke, *Geschichte der romanischen und germanischen Völker von 1494 bis 1514. Zur Kritik neuerer Geschichtsschreiber*, Leipzig: Verlag von Duncker und Humblot, 1885³, S. V ff.

Abgesehen von *dangse*-Aufzeichnungen enthalten die Bände auch Kopien von urschriftlichen Originaldokumenten sowie urschriftliche Originale jeweils in Faksimile.

- MBGD 2005: Buyandelger ǰ[iyačidai] und Oyunbilig B[orǰigidai] (Hsgg.), *Daičing gürün-ü dotoyadu yamun-u mongγol bičig-ün ger-ün dangsa* „Aufzeichnungen der Halle für mongolische Schriftstücke der Staatskanzlei des Großen Qing Staates“, Öbör mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 22 Bände, Kopien von Texten der Jahre 1662-1795. Wo die Originale der Kopien geblieben sind, ist nicht bekannt.
- MDEE 2003: Čimeddorǰi et al. (Hsgg.) *Čing ulus-un dotoyadu narin bičig-ün yamun-u Mongγol dangsa ebkemel-ün emkidkel* „Sammlung kompilierter mongolischer Aufzeichnungen des Hofes für vertrauliche Schreiben des Qing Staates“, Öbör mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 7 Bände, Faksimiles von 1067 kompilierten mongolischen Textkopien umfassend die Jahre 1636-1638, 1640-1660, 1662-1667, 1669-1670. Wo sich die Originale befinden ist unbekannt.
- MMAD 2010: Oyunbilig B[orǰigidai], Wu Y[uanfeng] und Buyandelger ǰ[iyačidai] (Hsgg.), *Daičing gürün-ü ekin üy-e-yin yadayadu mongγol-un törö-yi jasaqu yabudal-un yamun-u manǰu mongγol ayiladyal-un debterüüd* „Mandschurische und mongolische Throneingaben des Hofes für die Angelegenheiten, welche die mongolische Regierung im Außenbereich regeln aus der Anfangszeit des Großen Qing Staates“, chin. 清前期理藩院滿蒙文題本匯編目錄 *Qīng qiánqī lǐ fān yuàn mǎn méng wén tí běn huìbiān mùlù*, 24 Bände, Öbör mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 1329 Kopien mandschurischer und mongolischer Dokumente aus den Jahren 1653-1795. Die Originale der Dokumente existieren nicht mehr.
- MNKY 1971: *The Memorials of Nien Kêng-Yao. Ch'ing Documents at Natinal Palace Museum*, Supplement No. 2, December 1971, Commemorative Issue of the Sixties Anniversary of the Republic of China. Published by National Palace Museum, Shih-lin, Taipei, Republic of China.
- MYBD 1997: Erdeniǰab-un Li Bouwen (chin. Lǐ, Bǎowén 李, 保文) (Hsg.), *Arban doloduyar ǰayun-u emün-e qayas-tu qolboydaqu mongγol üsüg-ün bičig debter* „Buch mit Schriftstücken in mongolischer Schrift, die verbunden sind mit der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts“, Öber monγol-un bayačudkeüked-ün keblel-ün qoriy-a. Gedruckt in Beǰing in der *Tōng xiàndiànzǐ wàiwén* (通县电子外文). Die Seiten 1-216 enthalten 91 vielfach undatierte mongolische Schriftstücke aus der Zeit des Sečen Qayan (= Hongtaiǰi, reg. 1626-1644) in Faksimile, jeweils

auch mit Text- und Inhaltsbeschreibung nebst Texttransliteration sowie Namen- und Wortindizes. 50 weitere qingzeitliche Faksimiletexte aus dem mongolischen *Hof für die Angelegenheiten, welche die mongolische Regierung im Außenbereich regeln* (mo. *γadayadu mongyol törö-yi jasaqu yabudal-un yamun*), datiert 1639 - 1645, führen die Seiten 217-412 auf, ebenfalls mit Text- und Inhaltsbeschreibung nebst Texttransliteration und Namen- sowie Wortindizes. Die 141 Originaltexte werden aufbewahrt in den Ersten Historischen Archiven Chinas zu Peking.

SPMK 1977: *Secret Palace Memorials of the Kang-hsi Period (July 1664-May 1697) Ch'ing Documents at Natinal Palace Museum*, Special Series No. 8, [= Band 1]. (May 1697-Jan 1723), Special Series No. 9, [= Band 2] March 1977, Edited by National Palace Museum, Shih-lin, Taipei, Republic of China.

Literatur

Alinge 1934: Curt Alinge, *Mongolische Gesetze. Darstellung des geschriebenen mongolischen Rechts (Privatrecht, Strafrecht u. Prozeß)*, Leipziger rechtswissenschaftliche Studien, Heft 87, Leipzig: Verlag von Theodor Weicher.

Bodde and Morris 1967: Derk Bodde and Clarence Morris, *Law in Imperial China. Exemplified by 190 Ch'ing Dynasty Cases (Translated from the Hsing-an hui-lan) With Historical, Social, and Juridical Commentaries*, Cambridge Mass.: Harvard University Press.

Čimeddorĵi 1991, Jaqa Čimeddorĵi, *Die Briefe des K'ang-hsi-Kaisers aus den Jahren 1696-97 an den Kronprinzen Yin-ch'eng aus mandschurischen Geheimdokumenten = Asiatische Forschungen*, Band 113, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Gruber 2006: Britta-Maria Gruber, *Zur Entwicklung der Herrschaft im Aisin-Staat 1616-1636 = Tunguso Sibirica*, Band 17, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Kessler 1976: Lawrence D. Kessler, *K'ang-hsi and the Consolidation of Ch'ing Rule 1661-1684*, Chicago and London: The University of Chicago Press.

Nayiraltu / Aldaurgil 1989: *γadayadu mongyol törö-yi jasaqu yabudal-un yamun-u qauli jüil-ün bičig Nayiraltu / Aldaurgil qarγuyulun tayilburilaba* „Das Buch der Gesetzparagraphen des Hofes für die Angelegenheiten, welche die mongolische Regierung im Außenbereich regeln, hat Nayi-

- raltu / Aldaurgil vorgelegt und kommentiert“, 2 Bände, gedruckt im Auftrag des *Öbör monggol-un soyol-un keblel-ün qoriy-a* „Kulturverlag der Süd-Mongolei“. Gedruckt von der *Ulayanqada qota-yin mongyol bičig keblekü üyiledbüri* „Mongolische Buchdruckerei der Stadt Ulayanqada (roter Felsen; chin. 赤峰市 *Chifēng Shì*).
- Paul 1996: Carmen Paul, *Das Kommunikationsamt (T'ung-cheng shih-ssu) der Ming-Dynastie (1368-1644)*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Riasanovsky 1965: Valentin A. Riasanovsky, *Fundamental Principles of Mongol Law*, Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series, Vol. 43, The Hague: Mouton & Co.
- Romanovsky 1998: Wolfgang Romanovsky, *Die Kriege des Qing-Kaisers Kangxi gegen den Oiratenfürsten Galdan. Eine Darstellung der Ereignisse und ihrer Ursachen anhand der Dokumentensammlung „Qing Shilu“ = Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens*, Nr. 27. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Unger 2000: Ulrich Unger, *Grundbegriffe der altchinesischen Philosophie. Ein Wörterbuch für die klassische Periode*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Weiers 1998: Michael Weiers, Die unruhigen Grenzen des Aisin-Staats Ende der 20er und Anfang der 30er Jahre des 17. Jahrhunderts, in: *Aetas Manjurica* 6, 1998, S. 193-249 + 1 beigehängte Karte.
- Weiers 2001: - - , Die drei Amtshöfe des Schriftwesens im späten Aisin-Staat, in: *Zentralasiatische Studien* 31, 2001, 65-88.
- Weiers 2004: - - , *Geschichte der Mongolen = Kohlhammer Urban Taschenbücher*, Stuttgart: W. Kohlhammer GmbH.
- Weiers 2017 (1):- - , Urkundliche Hinweise auf den politisch-kulturellen Umbruch im östlichen Innerasien des 17. Jahrhunderts, in: M. Weiers (Hg.), *Miscellanea Eurasiatica – Eurasische Miscellen = Tunguso Sibirica* 42, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, S. 86-106.
- Weiers 2017 (2): - - , Eine Notiz zu *Neyiči Toyin*, in: M. Weiers (Hg.), *Miscellanea Eurasiatica – Eurasische Miscellen = Tunguso Sibirica* 42, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Weiers 2018: - - , Prolegomena zur Bearbeitung urkundlicher Texte aus der frühen Qing-Zeit (1636 bis um 1680) = <http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam282018.pdf>
- Wu 1995: Shu-Hui Wu, *Die Eroberung von Qinghai unter Berücksichtigung von Tibet und Khams 1717-1727. Anhand der Throneingaben des Großfeldherrn Nian Gengyao = Tunguso Sibirica*, Band 2, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 30 (2021)

Michael Weiers (Bonn)

Aus der Welt der afghanischen Mogholen

Vorbemerkung

In den unten unter Fußnote 1 angesprochenen faksimilierten Texten in mogholischer Sprache finden sich Textbeispiele, die inhaltlich neben autochthon mogholischen auch jüdisch-christliche sowie muslimische Belange ansprechen¹. Solche kulturell und weltanschaulich mehrschichtigen Texte überliefert die unten unter Fußnote 1 angeführte Textsammlung mehrheitlich in der Schriftart نستعلیق *Nasta'liq*.²

Da dem Thema des im vorliegenden Beitrags behandelten Textes auch der Koran eine eigene Sure gewidmet hat, soll der mogholische Text an einigen wenigen Textpartien mit der Fassung des Korans verglichen und besprochen werden. In diesem Zusammenhang sei vermerkt, daß es sich bei diesem mogholischen Text um ein Gedicht handelt, das wahrscheinlich aus dem ersten Drittel des 20. Jahrhundert stammt, da die letzte Zeile des Gedichtes einen gewissen *qādir miskīn* „Qādir den Armen“ erwähnt, der mit einem mogholischen Dichter aus dieser Zeit identifiziert wird.³ Bereits seit langer Zeit handelt es sich bei den

1 Zusammengefaßt geht einleitend auf diese Texte ein: *Schriftliche Quellen in Moǧolī*. Herausgegeben von Walther Heissig. Materialien zur Sprache und Literatur der Mongolen von Afghanistan. Einführung = 1. Teil: S. I-XL. Faksimiletextausgabe = 2. Teil: Manuskript I-X, S. 1-584. Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Band 50, Opladen: Westdeutscher Verlag, 1974. Sigle der Faksimiletextausgabe: MOGH.

2 Die Schriftart *Nasta'liq* gehört zu den aus dem arabischen *Nashī*-Schriftduktus im 14. und 15. Jh. entwickelten Schriftarten Irans und Afghanistans.

3 *Qādir Miskīn* soll auch als Name für 'Abd al-Qādir stehen, vgl. Heissig, *Die Entdeckung der Moǧolī-Handschriften*, in: Siehe Fußnote 1, S. XXII.

Moghol um eine Minderheit mit heute (um 1969/1970) nur noch sporadischer Kenntnis ihrer eigenen moghologischen Sprache. Inwieweit angesichts der seither andauernden verheerenden Kriegszustände in Afghanistan eine moghologische Minderheit überhaupt noch existiert, ist unbekannt.⁴

Der hier herangezogene moghologische Text handelt über den ehrwürdigen Josef — heb. יוֹסֵף Iösef — im Alten Testament der Bibel, Genesis (1. Buch Moses) 37-50. Der Textsorte nach liegt im mogh. Text eine fünfzeilig gegliederte Erzähldichtung vor,⁵ deren Thematik auch die Koran-Sure 12 — ar. سُورَةُ يُوسُفِ *Suratu Yūsuf* „Sure Josef“ — abhandelt. Der biblische Josef ist aufgrund seiner Überlieferung auch im Koran — 111 Verse — für Muslime ein wohlbekanntes Thema.⁶

Die Überschrift zum Gedicht über Josef findet sich in der Faksimiletextausgabe (siehe Fußnote 1) unter [14] : 15/16.⁷:

جر حضرت يوسف عليه الصلاة والسلام
 ġar[-i] ḥaḍrat[-i] Yūsuf ‘alaihi ṣ-ṣalāt wa ṣ-salām

Gedicht über den ehrwürdigen Josef, auf ihm sei Segen und Heil.

Die 23 Strophen des moghologischen *Yūsuf*-Gedichtes aus der Faksimiletextausgabe (vgl. Fußnote 1) werden jeweils in einem eigenen Abschnitt abgehandelt und von I-XXIi durchnumeriert. Die einzelnen Abschnitte

4 Zur Geschichte Afghanistans und seiner Bewohner siehe: Fraser-Tytler 1962; Ullah / Dorn 1965; Golzio 2010.

5 Die fünfzeilige Gliederung einer Strophe gibt sich von der zweiten Strophe an zu erkennen an den stets gleich lautenden Auslautsilben der Zeilen 1-4 sowie an dem stets gleichen Refrain am Ende der fünften Zeile der Strophen.

6 Der Koran leitet die Erzählgeschichte über *Yūsuf* ein mit den folgenden Vermerken (Sure 12,1-4) :

الرَّتْلِكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقِصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الْعَافِلِينَ

(1) Alif lām rā. Das sind die Zeichen für eine deutliche Schrift. (2) Wir haben sie hinabgesandt als arabischen Koran. Vielleicht begreift ihr! (3) Wir erzählen dir aufs Trefflichste, indem wir dir diesen Koran offenbaren. Vorher gehörtest du zu den Unachtsamen.

7 Im Text nicht vermerkte اضافہ wird in Romanisation angezeigt durch [-i].

beinhalten den moghologischen Textbeleg, die Transliteration des moghologischen Textes in Romanisation, und die deutsche Übersetzung des Textes, die bemüht ist, der Wortabfolge des ausgangssprachlichen moghologischen Textes zu folgen. Vermerke zu den Textabschnitten finden sich jeweils in den Fußnoten, oder angezeigt mit römischen Fußnoten i, ii, iii im Kapitel *Textpassagen aus dem Koran im Vergleich zum moghologischen Gedicht über Josef und seine Brüder*, unten S. 24 – 25.

Der Text des Gedichtes von Josef und seinen Brüdern

I

MOGH [14]:(15) – [14]:(20)

چیدو گهسو اینکه واوا یوسف قنه به

čīdū gahsū īnkah wāwā yūsuf qanah bih

Dir erzählen soll ich dies: Der Liebling Josef wo ist er?

اچورسی نکچنسه واوا یوسف قنه به

učūrasai nukčih̄sah wāwā yūsuf qanah bih

Von seiner Zeit, die verflossen ist: Der Liebling Josef wo ist er?

حضرت یعقوبسه واوا یوسف قنه به

ḥaḍrat ya'qūbasah wāwā yūsuf qanah bih

Vom ehrwürdigen Jakob: Der Liebling Josef wo ist er?

ایمه غمنود ایدره واوا یوسف قنه به

īmah ḡamnūd īdabah wāwā yūsuf qanah bih

Welche Kümernisse er schluckte: Der Liebling Josef wo ist er?

ساناس چی یار کیسونه واوا یوسف قنه به

sānās čī yād kīsūnah⁹ wāwā yūsuf qanah bih

Man hört und bedenkt: Der Liebling Josef wo ist er?

8 Satzabschnitt abschließendes *converbum modale* -čī (UM -ču / -čū).

9 yād kīsūnah ist eine Lehnübersetzung vom Afghan-Dari yād kardan „sich erinnern; gedenken“. mogh. kī- „tun, machen“, sū ist moghologische Aufforderungspartikel, das finite Verbalsuffix -nah bezeichnet die 3. Person Singular Präsens. Bezüglich der Lehnübersetzung vgl.: Kiseleva-Mikolajčik 1978, S. 736a sub یاد [yād]: ~ کردن ~ поминать, вспоминать „gedenken, merken“.

II

MOGH [14]:(21) – [15]:(2)

حضرت یوسف جُودُلپَه سجدَه کبِه تینندو

ḥaḍrat yūsuf ġudūlpah saġdah kibah tīnandū

Der ehrwürdige Josef träumte: Es verneigten sich vor ihm

اربان قوژن چتقدور کبه جدول باوه دو

arbān qaužan čaqildawur gabah ġudūl bāwah dū

zehn Sterne und der Mond. Er erzählte den Traum dem Vater.ⁱ

باوه گبه پی چسی جدول بگه هیچکودو

bāwah gabah pa'i čī ġudūl bigah hičkūdū

Der Vater sagte: „Paß auf Du! Den Traum nicht erzähle irgendwem!“ⁱⁱ

اگوم دیدان تعالی تاویل احادیث چیدو

ugūm daidān ta'ālā tāwīl aḥādīt čīdū

Es wird geben Gott – er ist hoch erhaben - die Deutung der Umstände dir.“

بررنود ساناس په واوا یوسف قنه به

birarnūd sānās pah wāwā yūsuf qanah bih

Die Brüder [aber] hörten [das] ! Der Liebling Josef wo ist er?

III

MOGH [15]:(3) – [15]:(12)

بررنود اثفاقه نیکه کیژی ایربه

birarnūd ittifāqah ¹⁰ nīkah kīzī īrabah

Die Brüder kamen einhellig überein und kamen heran [zum Vater]:

يا باوه يوسف تلى بيدتر تى ارچيغه

yā bāwah yūsuf talī bīdatar tī určīgah

„Oh Vater, Josef erlaube, daß er mit uns geht

صحر از تو جهر غاندو دزین نک چلغیه

ṣahrāztū ḡuḡurgān dū **duzīni nuk čilgayah**¹¹

In Wüstenebenen auf der Jagd ...¹⁰

گبه باوه انسى چينا تتى ايدغه

gabah bāwah aʿīnambī čīnā tinnī īdağah

Es sprach der Vater: „Ich habe Angst, daß ein Wolf ihn fresse.

غمسين در سونه واوا يوسف قنه به

ḡamasāīni dursūnah wāwā yūsuf qanah bih

Aus Kummer um ihn würde ich brennen.“ Der Liebling Josef wo ist er?

IV

MOGH [15]:(13) - [15]:(20)

آخر اچت چيغيه قلا باشه باوسه

10 ar. ittifāqah „Zustimmung, Übereinstimmung“

11 Die Bedeutung des **fett** ausgedruckten Teiles des Verses bleibt mangels einschlägiger Wortbelege unbekannt. Die entsprechende Textstelle im Koran findet sich in Sure 12, Vers 11: „...soll er es sich gut gehen lassen und spielen!“

āḥir ačitčīgabah qalā bolpah bāwasah

Schließlich schaffte man ihn fort, und weit entfernt war er vom Vater.

غمر جفا جیمنود یوسف اکین دیره

ġar-i ġafā¹² ġībanūd yūsuf ikīn dīrah

Mit den Händen Grausames fügten sie zu dem Kopf Josefs.

طپونچه اګوبنود یوسف جان نور دیره

ṭapūnčah¹³ uggūbanūd yūsuf ġān¹⁴-i nūr dīrah

Schläge gaben sie in des lieben Josef Gesicht

Eine vierte Strophenzeile ist nicht belegt.

ګبه باوه چی قنه واوا یوسف قنه به

gabah bāwah čī qanah wāwā yūsuf qanah bih

und man sagte: „Dein Vater, wo ist er?“ Der Liebling Josef wo ist er?

V

MOGH [15]:(21) - [15]:(30)

حضرت یوسف سَنَدُون اسقرلغبه چسُون

ḥaḍrat yūsuf sanudūn asqarulġabah čsūn

Aus des ehrwürdigen Josef Augen machte man rieseln Blut.

12 Afghan-Dari siehe: Kiseleva-Mikolajčik 1978, S. 252a, جفا *ġafā*? жестокост Härte, Grausamkeit, Greuel.

13 pers. طپونچه *ṭapūnčah* „Schlag, Schläge“.

14 pers. جان *ġān* einem Angesprochenen nachgestelltes Kosewort: *Liebe..., Lieber...*

ای بررنود بکیتو کلندوی شیطان هرون

ai birarnūd bikītū kilandūī šaiṭān hurūn

„O Brüder, tut das nicht! Ein Auftrag des Teufels ist das gleichsam.

قلا، یسنی یقین باوه بالونه جنون

qulā?īsamnī yaqīn¹⁵ bāwah bālūnah ġunūn¹⁶

Aufgrund meines Fernseins sicherlich der Vater wird wahnsinnig.“

ندوتن درگان چسون ارلن بلش قستون

nudūtni durgān čusūn urulni bulpah qussūn

Seine Augen voll Blut, seine Lippen geworden trocken,

باوه گنه غمسه واوا یوسف قنه به

bāwah gağah ġamasah wāwā yūsuf qanah bih

der Vater würde sagen vor Kummer: Der Liebling Josef wo ist er?

VI

MOGH [15]:(31) - [15]:(40)

یوسف دیره ایسه به بررنوتی غمرسه

yūsuf dīrah īmah bih birarnūti ġarasah

Über Josef was ist das von der Brüder Hand?

قرا اور دیرین مونه دشتو ایرزه

15 ar-pers. یقین *yaqīn* sicherlich, gewiß.

16 ar-pers. جنون *ġunūn* verrückt, wahnsinnig.

qarā udūr dīrāīni mūnah daštū īražah

Ein schwarzer Tag über ihn in dieser Wüstenebene war gekommen.

هیسر وژی اولانه عنقچهچی قلا نیسه

haisarūzī ūīlanah ‘anqašči qalānīсах

‘Weh und Ach klagend weint er, durstig von der Hitze.

ایینه بر رده اسون تید اولاگونه

irīnah birardasah usūn tīd ūlāgūnah

Er verlangt von seinen Brüdern Wasser, diese geben es [ihm] nicht.

کلن گئی بیونه واوا یوسف قنه به

kilanni gai yabūnah wāwā yūsuf qanah bih

Seine Zunge rührt sich nicht. Der Liebling Josef wo ist er?

VII

MOGH [15]:(41) - [16]:(4)

بعض گبه آلایه جانین دارا کیه

ba‘aš¹⁷ gabah ālāyah ḡānīni dārā kiyah

Ein Teil sagte: „Wir wollen [ihn] töten, wollen sein Leben vernichten.“

بعض گبه ایبه اوله او قدوی اغریه

ba‘aš gabah īm ūlah ūqudūī uḡuryah

Ein [anderer] Teil sagte: „So nicht! In einen Brunnen wollen wir [ihn] werfen.“

17 ar.-pers. بعض *ba‘aš* „einige, ein Teil“.

آخر که تید کاککه کیبه نود اتفاقه

*āḥir*¹⁸ *kih*¹⁹ *kulkakah kībah nūd ittifāqah*

Schließlich dann allesamt stimmten sie überein:

کویلگین تاتایه نیکه اقدو کیبه

kūilagīni tātāyah nīkah uqudū kiyah

Sein Hemd wollen wir ausziehen. In einen Brunnen wollen wir [ihn] verfrachten.

غرتین برینه واولا یوسف قنه به

ġar tīni barībanah wāwā yūsuf qanah bih

An seine Hand hat man [ihn] genommen. Der Liebling Josef wo ist er?

VIII

MOGH [16]:(5) - [16]:(14)

اندودپنود تیکنی چهروی قرنگو چغور

undudpanūd tīkanī čahdūi qarangū čuġūr

Sie ließen hinab den Kleinen in einen tiefen finsternen Brunnen.

جاوه جبر، یلی حضرت ویدان غفور

ġārubah ġibraʿilī ḥaḍrat daidān ġafūr

Es sandte den Gabriel der ehrwürdige Gott, der Vergebungsreiche²⁰.

18 ar.-pers. آخر *āḥir* „schließlich“.

19 pers. که *kih* „dann“.

20 ar. غفار ~ غفور *ġaffār* ~ *ġafūr* „verzeihend, vergebungsreich“ eines der 99 Attribute (Namen) Gottes im Islam.

جا وندا كرله يوسف بلپنه جبرئيل حضور

ğā dundā kurulah yūsuf bulpanah ġibraʿīl huḍūr

Mitten im Brunnen war angekommen Josef. Es war da Gabriel denselben Tag.

بريه تئى تيدژ بلپنه يوسف صبور

barībah tinnī tīdaz(!) bulpah yūsuf ṣabūr

Er hat ihn errettet vor diesen. Es wurde Josef geduldig.²¹

ياباش چهدو تليبه واوا يوسف قنه به

yābāš čahdū talībah wāwā yūsuf qanah bih

Ruhig im Brunnen ließ er sich nieder. Der Liebling Josef wo ist er?

IX

MOGH [16]:(15) - [16]:(24)

کتکاجه تيد کيبنود تا باوه بلکه خوشنود

kitkāğah tīd kībanūd tā bāwah bulğah hušnūd

Eine Beratung hielten jene ab, damit ²² der Vater werde zufrieden ²³.

يوسف کويلاگين چسونود راز کيبه نود

yūsufi kūīlagīni čsūndū rāz kībah nūd

Des Josef sein Hemd im Blut färbten sie.

جهدرغان کچيغبه حاصل باشنه مقصود

²¹ ar.-pers. صبور *ṣabūr* „geduldig“.

²² pers. تا *tā* „auf daß..., damit...“.

²³ pers. خوشنود *hušnūd* „zufrieden“.

čučurġān kičiġabah ḥāṣil bulpanah maqṣūd

Eine Jagd unternahmen sie. Das Ergebnis ²⁴ war beabsichtigt ²⁵:

اوپلچې تندسه تید باوه جوک اورچیبه نود

ūīlahčī tindasah tīd bāwah ġūg určībah nūd

Weinend von dort her jene zum Vater hin gingen.

باوه اوژبه کبه واوا یوسف قته به

bāwah ūžabah gabah wāwā yūsuf qanah bih

Der Vater sah es und sagte: Der Liebling Josef wo ist er?

X

MOGH [16]:(25) - [16]:(34)

نیکه برر یهودا اوپلژی کبه باوه

nīkah birar yahūdā ūīlāžī gabah bāwah

Ein Bruder, Juda, weinte und sprach: „Vater,

کالیز اردا یوسفی کبابده انده ساوه

kālīz urdā yūsufī gabābda indah sāwah

«nahe den Sachen des Josef» haben wir gesagt «dort halte dich auf!»

بیدت چچرغان قویننه ارچیلیده یا باوه

bīdat ġuġurġān qūīnah určīlabdah yā bāwah

24 ar.-pers. حاصل *ḥāṣil* „Ergebnis“.

25 ar.-pers. مقصود *maqṣūd* „beabsichtigt“.

Wir nach der Jagd waren losgegangen, Oh Vater

ايرابه چينا تتي ايدلنه يا باوه

irābdah činā tinnī idalanah yā bāwah

wir kamen an: Ein Wolf ihn hatte gefressen. Oh Vater

اويلبابده كلککه وادا يوسف قته به

ūilabābdah kulkakah wāwā yūsuf qanah bih

wir weinten allesamt.“ Der Liebling Josef wo ist er?

XI

MOGH [16]:(35) - [16]:(44)

چسون اوره غمر په ندونسه يعقوبی

čusūn-i ūrah ġarpah nudūnasah ya'qūbī

Herzblut brach heraus aus den Augen des Jakob.

اکين تا کل دُرپنه اژوژیه يوسفی

ikīn tā kul durpanah ittāužabah yūsufī

Kopf bis Fuß brannte er, [denn] nicht hatte er gesehen den Josef.

پچی بلپنه تنه الکنی درگلغبه

pičī bulpanah tanah ilkanī dargilğabah

Zerschlagen wurde [seine] Gestalt, die Leber in Wallung gebracht.

جان اژدووو بلپه قلايسه يعقوبی

ğān izildūdū bulpah qalāʔisah yaʔqūbī

Das Leben ²⁶ am Zerschmelzen war von der Hitze des Jakob.

غمسه مغل کبه واوا يوسف قنه به

ğamasah muğaṭ gabah wāwā yūsuf qanah bih

Aus Kummer er dauernd sagte: „Der Liebling Josef wo ist er?“

XII

MOGH [16]:(45) - [16]:(54)

جاووه جبر، یلی یوسف اروا دیدانا

ğārūbah ġibraʔilī yūsuf urdā daīdānā ²⁷

Es sandte den Gabriel zu Josef hin Gott.

حلّه ، جنتسه اچتره جبر یلا

ḥullah ^{28-?}i ġannatasah ačitpah ġibraʔilā ²⁹

Ein Gewand aus dem Paradies ³⁰ brachte her Gabriel.

اموډلغه تندو یوسفی اکین تا پا

umūzulğabah tindū yūsufi ikīn tā pā

Er ließ bekleiden für ihn des Josef Kopf und Füße.

کورئ تخته بلپه یوسف جان کل دارا

26 pers. جان ġān „Seele; Gesundheit; Leben“.

27 Das auslautende ā nach daīdān verdankt sich dem Reimzwang.

28 ar.-pers. حلّه - حلة ḥullah - hullat „Gewand, Kleidungsstück“.

29 Auslautendes ā nach ġibraʔil verdankt sich dem Reimzwang.

30 ar. جنة ġannat „Garten; Paradies“.

kūrī-ʔi taḥtah bulpah yūsuf ġān-i kul dārā

Aus Stein eine Platte³¹ entstand unter des lieben Josef Füßen.

قلانسہ اوبلانه واوا يوسف قنه به

qulāʔisah ūīlanah wāwā yūsuf qanah bih

Aufgrund des Fernseins weint er. Der Liebling Josef wo ist er?

XIII

MOGH [17]:(1) - [17]:(10)

نيکه کاروان ایرژی موته شغیدرینود

nīkah kārwān irāzī muttah šağaidabanūd

Eine Karawane kam heran und sie stiegen dort ab.

اسون آبکودو چہسہ یوسفی غدغبه نود

usūn ābkūdū čahsah yūsufi ġarğabah nūd

Beim Wassernehmen aus dem Brunnen holten sie den Josef heraus.

برر نود بلپه واجغ تیکنی دوره نود

birarnūd bulpah wāčūğ tīkanī dūrabah nūd

Die Brüder wurden benachrichtigt. Den Kleinen verkauften sie.

غلام گز کاروان دو مصر دو اچتپه نود

ġulām gaž kārwān dū mişrdū ačitpah nūd

31 pers. *تخته* taḥtah „Platte ; Tisch“.

Den Jungen ³² in der Karawane nach Ägypten schafften sie fort.

تيد واچر اوگيښنه واوا يوسف قنه به

tīd wāčuḡ ūgaibinah wāwā yūsuf qanah bih

Darüber eine Nachricht gibt es nicht. Der Liebling Josef wo ist er?

XIV

MOGH [17]:(11) - [17]:(20)

ديدان تعالی اوگپه کڅټی مصر تندو

daidān ta'ālā ūgpah kuṭṭui' miṣr tindū

Gott – er ist hoch erhaben – gab eine hohe ägyptische Stellung ihm

برانوون اير به بغدی صبر مصر دو

birarnūdni īrabah buḡdai ṣabar miṣrdū

Seine Brüder kamen des Weizens wegen nach Ägypten.

حضرت يوسف تانيبه ائته کيبه تانیکو

ḥaḍrat yūsuf tānībah ittah kībah tānīkū

Der ehrwürdige Josef erkannte sie, nicht [aber] gab er sich zu erkennen.

ايربه تيتی يوسف بغدی اوگپنه تيدو

irībah tītī yūsuf buḡdai ūgpanah tīddū

Es lud sie vor Josef und Weizen hatte er gegeben für sie.

تيد ائته تانيبنه واوا يوسف قنه به

32 ar. غلام *ḡulām* „Junge, Knabe“.

tīd ittāh tānībanah wāwā yūsuf qanah bih

Sie hatten [ihn] nicht erkannt. Der Liebling Josef wo ist er?

XV

MOGH [17]:(21) - [17]:(30)

بِلَه یوسف بووسه بنیامین بشی برار

bilah yūsuf būwasah binyāmīn bišī birar

Da gab es von Josefs Mutter [noch] Benyamin ³³, den anderen Bruder.

بشی چی اچرینود بنیامین قاتیلر

bišī čai ačarpanūd binyāmīnī qatīlar

Ein anderesmal brachten den Benyamin mit sich ³⁴

سلطان اردا مصر دو بررنود بغدی صبر

sultān urdā mišrdū birarnūd buğdai šabar

vor den hohen Herrn ³⁵ in Ägypten die Brüder wegen Weizen.

اؤگپه بوروبه کوی چیدوی بنیامین وشر

ūgpah būrūbah kūī? čaidūī binyāmīn wašar

Er gab [ihnen Weizen] und befahl jemandem: „Im Gepäck des Benyamin schau nach

صاع زبینی کینه واوا یوسف قنه به

33 heb. בן *ben* „Sohn“ und ימין *jamin* „Süden; rechte ehrenvolle Seite“. Der Name „Sohn des Südens“ bezieht sich hier auf die geo- bzw. topographische Herkunft der Familie bzw. des Stammes des Namenträgers.

34 Vgl. ottü. *qatyl-* „sich mischen, gemischt werden“. tü. *katılı-* „zugefügt werden“.

35 = *Sultān*. Sammelbezeichnung für verschiedene Würdenträger, hier für Josef.

ṣā'-i zarrīnī kīgah wāwā yūsuf qanah bih

und den Mundbecher aus Gold tue hinein!³⁶ Der Liebling Josef wo ist er?

XVI

MOGH [17]:(31) - [17]:(40)

جار اگغر دبه سحر بازار دندا ارگانو

ǧār uggūgdabah saḥar bāzār dundā irgāndū

Als Neuigkeit³⁷ wurde ausgerufen am frühen Morgen³⁸ auf dem Basar für die Leute:

عبقره صاع شه واجغ گمته سلطانو

'abqaražah ṣā'-i šah wācuğ gahtū sulṭāndū

„Verloren hat man den Becher des Herrschers³⁹. Nachricht gebe man dem Sultan!⁴⁰

سابچنچی شاه بابه قلغکو شامیانو

sābčīḥčī šāh bulpah qulağkū šāmiyāndū

Es vermutete der Herrscher den Dieb bei den Syrern⁴¹

هر کوسه آلدبه اوسنه به تاوانو

harkūdasah āldabah ūsanah bih tāwāndū

36 Vgl. Kiseleva-Mikolajčik 1978, S. 89b sub بار [bār]: کردن ~ грузить „beladen, befrachten“.

37 pers. جار *ǧār* „Neuigkeit“.

38 ar. سحر *saḥar* „früher Morgen“.

39 pers. شاه شه ~ *šāh* ~ *šah* „Herrscher, König“.

40 Vgl. Fußnote 35.

41 Vgl. ar. شام *šām* „Syrien“ > pers. Plural: شامیان *šāmiyān* „Syrer“.

Von jedem, der ihn ⁴² gestohlen hat, ist er selber das Entgelt ⁴³ dafür.“

أَوْدَالِكُوْدُو جَارُوْبِه وَاوَا يُوْسُفُ قَنَه بِه

audālkūdū ġārūbah wāwā yūsuf qanah bih

Zum Suchen schickte man aus. Der Liebling Josef wo ist er?

XVII

MOGH [17]:(41) - [18]:(1)

أَلْدَغْدَبِه صَاعِ شَه بِنِيَامِيْنِ چِيْسِيْنِ

āldağdabah šā‘-i šah binyāmīn čayasaini

Es wurde gefunden der Becher des Herrschers aus Benjamin seiner Ladung.

اِرِيْبِه بِنِيَامِيْنِي تِي صَاعِه چِيْسِيْنِ

irībah binyāmīnī tī ḍā‘h ḡayasaini

Es wollte den Benjamin dieser [= Josef] anstelle dessen Ladung.

وَاچِرُ كِبِه بَر رَنُوْدُ يُوْسُفُ دُو بَاوَسِيْنِ

wāčūğ gabah birarnūd yūsuf dū bāwasaini

Nachricht gaben die Brüder dem Josef über ihren Vater:

ضَعِيْفُ بِه بَاوَه مَانِي رَهَا كِي نُوْرَسِيْنِ

ḍa‘īf bih bāwah mānī rahā kī naurasaini

42 = den Becher.

43 pers. تاوان *tāwān* „Ersatz; Entgelt“.

„Schwächlich ⁴⁴ ist unser Vater. Verzichte ⁴⁵ auf sein Herkommen !“

قبول ائښه كېينه واوا يوسف ښه

qabūl itah kībanah wāwā yūsuf qanah bih

Er [= Josef] stimmte nicht zu. Der Liebling Josef wo ist er?

XVIII

MOGH [18]:(3) - [18]:(12)

آخر قریلمغه بنیامینی یوسفا

āḥir qarīlqabah binyāmīnī yūsufā

Schließlich ließ zurückhalten den Benyamin Josef.

آچیزی ارچینود برنود باوه جوگا

āčīzī určībanūd birarnūd bāwah ḡūgā

Es luden auf und zogen die Brüder zum Vater hin :

إِنَّ ابْنَكَ قَدْ سَرَقَ صَاعَ أَيَا أَبَانَا

inna 'bnaka qad saraqā ḡā^{un} ayā abānā

„Wahrlich dein Sohn hat schon gestohlen einen Becher, Oh unser Vater.“

غډو يعقوب درپښه كېبه شكر ديدانا

ḡamdū ya'qūb durpanah kībah šukr daidānā

44 ar. ضعيف *ḡa'īf* „schwächlich“.

45 Vgl. pers. رها کردن *rahā kardan* „abstehen von, verzichten auf“.

46 Diese Verszeile ist, bis auf die Anrede des Vaters, in arabischer Sprache geschrieben, vgl. Koran Sure 12, 81.

Vor Kummer hatte Jakob gebrannt. Er sagte Gott Dank,

هیسروژی گبنه واوا یوسف قنه به

haisarūžī gabanah wāwā yūsuf qanah bih

[doch] enttäuscht „Ach!“ sagend sprach er: „Der Liebling Josef wo ist er?“

XIX

MOGH [18]:(13) - [18]:(22)

ارچیتو آلدکودو بسوتو اردامنی

určitū āldukūdū bisautū urdāmini

Geht, damit er gefunden werde, sitzt nicht bei mir herum !

رحسه تاد اوژتو رازکن شیرامنی

raḥmasah tād ūžatū rāzkan-i šīrāmini

Aus Barmherzkeit sollt ihr schauen: An Farbe bin ich gelb.

غمدو بدرگلغتو اوره شیدامنی

ğamdū bidurgalgatū ūrah šaidāmini

In Kummer laßt nicht verbrennen mein liebendes Herz !

قنه کیبه تو کهتو قیار یوسفامنی

qanah kībah tū gahtū qiyār yūsufāmini

Wo habt ihr hin getan, sagt, meine zwei Josefs ! ?“

جوک مصر ارچیغبه واوا یوسف قنه به

ğūg mişr určīgabah wāwā yūsuf qanah bih

Nach Ägypten schickte er sie. Der Liebling Josef wo ist er?

XX

MOGH [18]:(23) - [18]:(29)

یوسف اردا بلپنود بررنود اوپلکودو

yūsuf urdā bulpanūd birarnūd ūīlakūdū

Vor Josef waren die Brüder unter Tränen :

یا سلطان بیدت تو اوگ بنیامین دورکودو

yā sultān bīdat tū ūg binyāmīn dūrakūdū

„Oh Herrscher, gib uns Benyamin durch Verkauf !

باوه مانى غمسه اوکونه اوپلکودو

bāwah mānī ġamasah ūkūnah ūīlakūdū

Unser Vater stirbt [sonst] vor Kummer unter Tränen.

اووونو ارببه یوسفا ایله کورو

ūradūnah irībah yūsufā īlah kūdū

In seinem Herzen wünschte er den Josef wirklich in Person.

یوسف اسغیه واوا یوسف قنه به

yūsuf asāğpah wāwā yūsuf qanah bih

Josef fragte: „Der Liebling Josef wo ist er?“

XXI

MOGH [30] – [31] zeilen senkrecht im Wechsel.

بررنواد] گبه وندا يوسف آقو اسغين

birarnū[d] gabah dundā yūsuf āqū asaḡyan

Die Brüder sagten: „Mitten [unter euch] ist Josef ?« laßt uns fragen.

ايم صبر كلنه بيدتر اشتين كلن

imah ṣabar killanah bīdatar uštīn kilan

Und warum und für wen spricht er bei uns eine solche Sprache ?.

جفا كيلده بله تي اچورنود ريزكن

ḡafā kilabdah bilah tī učūrñūd rīzakan

Wir hatten ihn gequält. Es war er nach Lebensjahren noch etwas klein.

اوله تانيمده بيدت كط به اينكت كن

ūlah tānīmdah bīdat kuṭṭu bih īnakat kan

Nicht wissen wir wie groß er ist jetzt etwa.“

اسغيه نود تئسه واوا يوسف قنه به

asaḡpah nūd tinnasah wāwā yūsuf qanah bih

Sie fragten jene: „Der Liebling Josef wo ist er ?“

XXII

MOGH [19]:(1) – [19]: (10)

گبه بی يوسف برهیی ای بررنود میدتو

gabah bī yūsuf bihbī ai birarnūd mīdatū

Er [= Josef] sagte [darauf] „Ich ! Josef bin ich ! Oh Brüder, das sollt ihr wissen !

اوله تانیننتو تار یوسف برهیی تانیتو

ūlah tānīnantū tād yūsuf bihbī tānītū

Nicht [mich] erkennt ihr, Josef bin ich, erkennet !“

اغړپنود کککه اورينه یوسف ککدو

uğurpanūd kulkakah ūrīnah yūsuf kuldū

[Daraufhin] warfen alle selber sich hin vor Josef zu Füßen für lange.

اوبلبه نود گمبه نود حقه قبا بیدتو

ūlābah nūd gahbah nūd ḥaqqah qubā bīda tū

Sie weinten und sagten : „Den Rechtsanspruch mache geltend gegenüber uns !“

یوسف اوبلبه لاره واوا یوسف قنه به

yūsuf ūlābah lārbah wāwā yūsuf qanah bih

Josef weinte und war erschöpft: Der Liebling Josef wo ist er ?

XXIII

MOGH [19]:(11) – [19]: (19)

کوبلکه یوسف اوگپه ا چتو باوه دو تاد

kūlagah yūsuf ūgpah ačittū bāwah dū tād

Sein Hemd gab Josef her: „Tragt zum Vater es Ihr

تا بُلْغَه نَدوتنِ هبیز غمسه بُلْغَه آزاد

tā bulgah nudūtni hīz ġamasah bulgah āzād

auf daß werden seine Augen klar, und von Kummer er werde frei ⁴⁷.

قُوینَسَه ایرنَسَمی گهتو احوالسنی تاد

qūīnasah īranambī gahtū aḥwālminī tād

Danach dann werde ich kommen. Erzählt von meinen Verhältnissen [auch] Ihr !“

یوسف شامدو کُرپانه یعقوب بَلپه اوره شاد

yūsuf šāmdū kurpanah ya' qūb bulpah ūrah šād

Josef nach Syrien gelangte, und Jakob wurde herzensfroh ⁴⁸.

قادر مسکین گنه واوا یوسف قنه به

qādir miskīn ganah wāwā yūsuf qanah bih

Qādir der Arme spricht: Der Liebling Josef wo ist er ?

Textpassagen aus dem Koran im Vergleich zum mogholischen Gedicht über Josef und seine Brüder

i Siehe zum Gedicht oben II, 1-2:

Koran Sure 12,4: إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالْمَسَّ وَالْقَمَرَ: رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ
Als Josef seinem Vater sagte: „Vater, ich sah elf Sterne, Sonne und Mond. Ich sah sie vor mir niederknien.“

Die Abweichung des Gedichttextes vom Koran dürfte sich der persischen Regel verdanken, in Gedichten jeweils am Ende der Zeilen einer Strophe einen gleichbleibenden vokalischen Auslaut zu plazieren. Der mogholische Gedichttext über Josef und seine Brüder ist redlich bemüht, diese Regel zu befolgen, und dadurch inhaltlich verschiedentlich auch Abweichungen vom Koran zu produzieren.

ii Siehe zum Gedicht oben II, 3-5:

⁴⁷ pers. آزاد *āzād* „frei, befreit“.

⁴⁸ pers. شاد *šād* „froh, glücklich, zufrieden“.

Koran Sure 12,5: **قَالَ يَا بَنِيَّ – لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ** Er (= Vater) sagte: „Lieber Sohn, nicht erzähle deine Vision deinen Brüdern, sonst überlisten sie dich verschlagen. Wahrlich der Satan ist für den Menschen ein deutlicher Feind.“

iii Siehe zum Gedicht oben II, 3-5:

Koran Sure 12, 6-7 bleibt im Gedicht unberücksichtigt: **وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ وَرَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ (يوسف:)**. **لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِلْمُؤْمِنِينَ (يوسف:)** So erwählt dich dein Herr und lehrt dich, die Umstände zu deuten. Er vollendet seine Huld an dir und den Leuten des Jakob, wie er sie früher vollendet hat an deinen Vätern Abraham und Isaak. Wahrlich, dein Herr ist wissend und weise. Wirklich schon gab es in Josef und seinen Brüdern Zeichen für solche, die suchen.

Passagen wie oben unter ii und iii mit Vermerken für die Heilsgeschichte oder historische Persönlichkeiten wie sie der Koran vermerkt, finden sich im moghologischen Gedicht über Josef und seine Brüder nicht. Hier erscheinen nur Josef, seine Brüder, und Jakob.

Die sprachliche Gestaltung des Gedichtes ist einfach und unkompliziert: die Handlungsvorgänge sind zeitlich überwiegend zum Ausdruck gebracht mittels des Präteritums **ب ~ پ (-ba- ~ -pa-)**, direkte Rede leitet regelmäßig **گه gabah** „er, sie, es sagte“ ein. Das Genitivverhältnis wird auch durch die persische **اضافه Idāfat**-Konstruktion ersetzt.

Moghol und die Monglistik

Für die Mongolistik ist die Mogholsprache von Afghanistan (*Moğolī*) gleichsam ein spätes Geschenk. Dies gilt vor allem für das geschriebene Moghologisch und dessen Schrifttum. Eine erste original moghologische Handschrift ist der Wissenschaft international bekannt geworden 1961 als eines der Ergebnisse der Karakorum und Hindukusch Expeditionen der japanischen Kyoto University vom Jahre 1955.⁴⁹ Reiches geschriebensprachliches Material in *Moğolī* verdankt die Wissenschaft dann den deutschen Afghanistan Expeditionen von 1969 bis 1971, deren handschriftliche Originaldokumente in Mogholsprache 1974 in Faksimile veröffentlicht worden sind.⁵⁰

Josef und seine Brüder und die Mongolen

49 Vgl. Iwamura-Osada-Yamasaki 1961.

50 Vgl. oben Fußnote 1.

Sie scheinen nicht recht zusammen zu passen: Die jüdisch-christlich-muslimische Erzählgeschichte über Josef und seine Brüder in Gedichtform auf der einen, und die Mongolen heute, überwiegend dargestellt und studiert unter Aspekten moderner politischer und gesellschaftlicher Sichtweisen und Zielsetzungen auf der anderen Seite. Vor diesem Hintergrund nimmt es nicht wunder, daß vergangene Epochen mongolischer Geschichte und ihre Erforschung – salopp formuliert – weitgehend auf der Strecke bleiben.

Zu einer dieser vergangenen Epochen mongolischer Geschichte gehören auch diejenigen Mongolen, die im 13. und 14. Jh. im nahen Osten, in den Territorien des heutigen Iran und Afghanistans, für das sogenannte Mongolische Weltreich Ländereien eroberten, und deren Nachfahren bis in die 70er Jahre des 20. Jh. auch noch in Afghanistan lebten. Dem 20. Jahrhundert war es auch vorbehalten, Kunde von und über diese Mongolen beizubringen, und schließlich in den 60er und 70er Jahren des 20. Jh.s. reiches schriftsprachliches Material in der mongolischen Sprache der afghanischen Mongolen, dem Moghol ~ Moġolī, in Faksimile der Forschung zugänglich zu machen.⁵¹

Thema eines dieser mogholischsprachigen Texte ist die oben im vorstehenden Beitrag behandelte Erzähldichtung über Josef und seine Brüder. Das 23 Strophen mit jeweils fünf Versen umfassende Werk eignet sich u. a. wegen seines über mehrere Kulturen hin überlieferten und bekannten Inhaltes – jüdisch, christlich, muslimisch – trefflich dazu, das erst 1961 der Wissenschaft bekannt gewordene mogholische Schriftwesen von Afghanistan anhand dieses modernen Gedichtes, das den Dichter und Mullah *qādir miskīn* „Qādir den Armen“ (1905-1933/34 ?) als Verfasser angibt, hinsichtlich der Lebensumstände der afghanischen Moghol dieser Zeit in den Blick zu bringen.

Die oben beim Vergleich des Gedichtes mit dem Koran gewonnene Erkenntnis, daß der Gedichttext auf heilsgeschichtliche Hinweise sowie auf Erwähnung von im Koran angesprochenen Vorvätern verzichtet, könnte, bezogen auf die Lebenszeit des *qādir miskīn*, auf den Zeitraum hinweisen, während dessen das Gedicht entstanden ist, und das wäre die Zeit der Herrschaftsperiode des Amanullah Khan als Emir (1919-1926) und als پادشاه *pādšāh* „König“ (1926-1929). Während dieser zehnjährigen Zeitspanne hatte Amanullah Khan 1923 für Afghanistan eine

⁵¹ Siehe oben Fußnoten 49 und 50.

neue Verfassung sowie soziale und politische Modernisierungen nach deutschem Vorbild eingeführt. Die damalige Geistlichkeit hingegen scheint sich, wie das Gedicht über Josef und seine Brüder zeigt, ohne historische Rückblicke lediglich eng der jeweiligen Thematik gewidmet zu haben.

Das Angebot an poetisch geformten Texten in mogholischer Sprache weist auch auf eine Vielfalt religiös-geistlicher Themen hin. Hierzu wäre z. B. an die vom Verfasser dieser Zeilen 1992/93 vorgelegte Textbearbeitung einer mogholischsprachigen Fassung des *Mi'rāġnāme*, d. h. der Himmel- und Höllenfahrt des Propheten Muḥammad, zu denken.⁵² Ein Jahrzehnt nach der 1992/93er Textbearbeitung des Verfassers dieser Zeilen erschien eine islamwissenschaftlich fundierte Studie der *mi'rāġ*-Legende, fußend auf einer arabischen sowie einer osmanisch-türkischen Textfassung.⁵³ Letztere Textfassungen geben zu erkennen, daß sie sich einer gemeinsamen Quelle verdanken, während die thematisch entsprechende mogholischsprachige Fassung in Textaufbau und Ereignisgliederung erheblich abweicht. Da die mogholischsprachigen poetischen Textfassungen im Aufbau (z. B. lautlich identischer Versauslaut und und stets gleichbleibendes Refrainende einer Strophe) in der Regel einander entsprechen, ist anzunehmen, daß diese Reglementierungen feste Wertungsmerkmale für die Dichtung der Mogholen waren, weswegen sie ja auch stets zur Anwendung gebracht wurden. Diese für die Poesie der Mogholen nicht unwichtige Frage könnte beantwortet werden, entschlösse sich die Monglistik, diese Frage einmal zu diskutieren.

An das Ende dieser Abhandlung gelangt möchte der Verfasser in Aussicht stellen, zukünftig noch weitere Texte aus den Moġolī-Handschriften zu bearbeiten und als Belege für das afghanische Schriftmogholisch vorzulegen.⁵⁴

Literatur

Fraser-Tytler 1962: W. K. Fraser-Tytler, *Afghanistan. A Study of Political Developments in Central and Southern Asia*. London, Oxford University Press, Reprinted 1962 (First Edition 1950).

52 Siehe Weiers 1992/93.

53 Siehe Scherberger 2003.

54 Vgl. hierzu die *Beschreibung der Manuskripte*, Weiers 1975, S. 9-21.

Golzio 2010: Karl-Heinz Golzio, *Geschichte Afghanistans. Von der Antike bis zur Gegenwart* = *Bonner Asienstudien* 9. Berlin: EB-Verlag.

Iwamura-Osada-Yamasaki 1961: Shinobu Iwamura-Natsuki Osada-Tadashi Yamasaki, *The Zirni Manuscript. A Persian-Mongolian Glossary and Grammar*, Kyoto Japan.

Kiseleva - Mikolajčik 1978: L. N. Kiseleva – V. I. Mikolajčik, *Dari-Russkij Slovar'*, Akademija Nauk CCCP. Institut Vostokovedenija. Moskva. Izdatel'stvo «Russkij Jazyk».

Scherberger 2003: Max Scherberger, *Das Mi'rāġnāme. Die Himmel- und Höllenfahrt des Propheten Muhammad in der osttürkischen Überlieferung. Arbeitsmaterialien zum Orient*, Band 14, Würzburg: Ergon Verlag.

Ullah - Dorn 1965: Neamet Ullah - Bernhard Dorn, *History of the Afghans (translated from the Persian)*. London, Santiago de Compostela (Second Edition 1965; First Edition 1829-1836 !).

Weiers 1975: Michael Weiers: *Schriftliche Quellen in Moġolī*. 2. Teil: Bearbeitung der Texte. Materialien zur Sprache und Literatur der Mongolen von Afghanistan III. Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Band 59, Opladen: Westdeutscher Verlag.

Weiers 1977: Michael Weiers: *Schriftliche Quellen in Moġolī*. 3. Teil: Poesie der Mogholen. Materialien zur Sprache und Literatur der Mongolen von Afghanistan IV. Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Band 62, Opladen: Westdeutscher Verlag.

Weiers 1983: Michael Weiers: „Aus der Poesie der Mogholen“, in: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XXXVI (1-3)*, 563-574.

Weiers 1992/93: Michael Weiers, *Argun aller Alten Herren, Čingiz aller Könige, und die nächtliche Reise des Propheten. Mongolische Tradition und muslimische Inkulturation in der Dichtung der Mongolen von Afghanistan*, in: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLVI (1)*, 61-79.

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 31 (2021)

Michael Weiers (Bonn)

Verbalflexion im Moghol

Vorbemerkung

Die Verbalflexion haben schon die Grammatiker der Antike unter der Bezeichnung gr. *συζυγία* <syzygia> und lat. *coniugatio*, wortwörtlich: „Zusammen-Joch(ung) = Verbindung, Vereinigung von Zusammengehörigem“, behandelt. Als Merkmale für die *Konjugation* (Verbalflexion) gelten folgende Bereiche: 1. *Person* (1.-3. Person Singular und Plural: *ich, du, er/sie/es, wir, ihr, sie*). 2. *tempus* „Zeit“: Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, und Futur. 3. *modus* „Art der Aussage“: gewiß, notwendig, wahrscheinlich, möglich, ungewiß. 4. *genus verbi* : Aktiv, Passiv.

Merkmale der Konjugation (Verbalflexion) im Moghol

Eine eigene genuinmongolische Terminologie speziell für Merkmale der *Verbalflexion* (Konjugation) der Mogholsprache Afghanistans ist bisher nicht bekannt geworden. Besonders beachtenswert erweist sich diese Feststellung bei einem Vergleich der geschriebenen Mogholsprache mit der modernen mongolischen Schriftsprache *Khalkha* (*Xalx*) in der heutigen Mongolischen Republik. Bezogen auf die Merkmale der *Konjugation* gilt dies besonders für die Merkmale *Person* und *tempus*, womit sich vorliegender Beitrag vornehmlich auseinandersetzen wird.

Konjugationsmerkmal Person im Khalkha

Als *Khalkha*-Beispielsatz dient: „...гэртээ байх болно / ...werde zu Hause sein.

1. Person Singular : Би гэртээ байх болно / Ich werde...

2. Person Singular : Чи гэртээ байх болно / Du wirst ...

3. Person Singular : Тэр ~ энэ гэртээ байх болно / Er ~ Sie wird ...
 1. Person Plural : Бид гэртээ байх болно / Wir werden ...
 2. Person Plural : Та гэртээ байх болно / Ihr werdet ...
 3. Person Plural : Тэд гэртээ байх болно / Sie werden ...

Die soeben vorgestellte Verbalflexion für das Merkmal *Person* im Khalkha-Mongolischen zeigt an, daß in dieser modernen mongolischen Schriftsprache ein Satz (*sentence*) in der Regel grammatisch abgeschlossen wird durch eine Verbalform der Kategorie *finite Verbalsuffixe*.¹ Die khalkha-mongolische Schriftsprache verwendet dabei heute überwiegend kein zusätzlich nachgestelltes Merkmal für die *Person*, d. h., das finite, einen Satz abschließende Verbum erscheint nicht in den sechs möglichen Formen (1. bis 3. *Person Singular* und *Plural*) wie z. B. im Deutschen oder Lateinischen, sondern wird angezeigt nur durch jeweils einzelne finite Verbalsuffixe allein. Demnach verwendet die moderne khalkha-mongolische Schriftsprache überwiegend kein konjugiertes finites Prädikat.

In diesem Zusammenhang wurde vor mehr als 40 Jahren, gestützt auf mongolisches Textmaterial, die Personendiffezenzierung finiter Verben u. a. unter dem Einbezug nachgestellter Personalpronomina untersucht,² für die mogholische Schriftsprache aus Afghanistan mit dem Ergebnis, daß sich, bezogen auf das Merkmal *Person*, aus dem westmittelmongolischen Null- oder Mischtyp des 13. / 14. Jh. mit nur einem oder zwei Merkmalen für *Person* im Laufe der Zeit ein Volltyp mit 6 Personen (drei *Personen* für *Singular*, und drei *Personen* für *Plural*) herausgebildet hat.³ Die Untersuchung von 1977 (S. 323) hat weiterhin gezeigt, daß der Typenwechsel für das Merkmal *Person* im Zeitverlauf überwiegend kontinuierlich vor sich geht, d. h. Nulltyp (= keine Personangabe) > Mischtyp > Volltyp, nicht aber Nulltyp > Volltyp.

Aus dem soeben Gesagten ergibt sich, daß das durch ein finites Verbalsuffix gebildete finite Prädikat eines Satzes heute in der mongolischen Khalkha-Schriftsprache überwiegend ohne das Merkmal *Person*, d. h. als Nulltyp erscheint (siehe oben *Konjugationsmerkmal Person im Khalkha*), während die westliche Moghol-Schriftsprache aus Afghanistan

1 Poppe 1951, S. 75-77 unter **Konjugation / Verba finita**, §§ 142. — 148.

2 Weiers 1977.

3 Weiers 1977, S. 322.

das finite Prädikat eines Satzes vielfach zusätzlich mit jeweils speziellen Suffixen für die 1. bis 3. Person Singular und Plural aufzeichnet. Vor diesem Hintergrund möchte vorliegender Beitrag speziell für die wenig bekannte Moghol-Schriftsprache aus Afghanistan Belegbeispiele aus dem einschlägigen Faksimiletextband (siehe Heissig 1974, 2. Teil) zur Diskussion vorlegen.

Abkürzungen

dv = deverbales Verb (Genus Verbi)

Person

tempus

V- Verbalstamm

Belege (Belegquelle vgl. *Literatur*, Heissig 1974, jeweils 2. Teil....).

1

اچیتچیگابھ *ačitčīgābah* „man schaffte fort“, 2. Teil [15]:(13).

ačit- V-; *-čī-* *dv* intensiv; *-ga-* *dv* faktitiv⁴; *-ba-* *tempus* Präteritum; *-h* *Person*, 3. Person Singular.

2

تالی بیدترتی ارچینہ *talī bīdatar tī určīgah* „Erlaube, daß mit uns dieser gehe !“, 2. Teil [15]:(5-6).

určī- V-; *-ga-* *dv* faktitiv⁴; *-h* *Person*, 3. Person Singular.

3

ای نمہی چیناتنی ایدض *aʔīnambī čīnā tinnī īdaḡah* „Ich habe Angst, daß ein Wolf ihn fresse“, 2. Teil [15]:(9-10).

aʔī- V-; *-nam-* *tempus*, narratives Präsens; *-bi* *Person*, 1. Person Singular; *īda-* V-; *-ga-* *dv* faktitiv⁴; *-h* *Person*, 3. Person Singular.

4 Der *Genera Verbi* Terminus *faktitiv* (lat. *facere* „tun, machen“) weist auf Aktionen, Tätigkeiten und deren Verlaufsweisen hin. Verben dieser Art werden auch bezeichnet als *Bewegungsverben*.

4

غرفخدا جيندو نطونچھ اکوبونو *gar nūd ḡafā ḡībanūd ṭapūnčah uggūbanūd* „Mit Händen Grausames fügten sie zu, Schläge teilten sie aus“, 2. Teil [15]:(15, 17).
ḡī- V-; uggū- V-; -ba- *tempus* Präteritum; -nūd *Person*, 3. Person Plural.

5

يئين باوه بالونء جنون *yaqīn bāwah bālūnah ḡunūn* „Sicherlich der Vater wird wahn-sinnig“, 2. Teil [15]:(25-26).
bāl- V-; -ū- Bindevokal; -na- *tempus* Präsens *imperfecti*⁵; -h *Person*, 3. Person Singular.

6

کلن کی سوزہ *kilanni gai yabūnah* „Seine Zunge rührt sich nicht“, 2. Teil [15]:
(39).
yabū- V-; -na- *tempus* Präsens *imperfecti*; -h *Person*, 3. Person Singular.

7

اندرنود تیکینی *undudpanūd tikanī* „Sie ließen hinab den Kleinen“, 2. Teil [16]:
(5).
undud- V-; -pa- *tempus* Präteritum; -nūd *Person*, 3. Person Plural.

8

کتکاجہ تید کیسودو *kitkāḡah tīd kībanūd* „Eine Beratung hielten jene ab“, 2. Teil [16]:
(15).
tīd *Personpron.* 3. Person Plural; kī- V-; -ba- *tempus* Präteritum; -nūd *Person*, 3. Person Plural.

⁵ Bezeichnet neben *Präsens* und *Futur* (= *tempus*) in Hinsicht auf die Aktionsart auch das *Iterativum*.

9

کرلہ یوسف بلنے: جبرئیل *kurulah yūsuf bulpanah ġibraʿīl* „Es war angekommen Josef [und] es war da Gabriel“, 2. Teil [16]:(9-10).

kur- V-; -u- Bindevokal; -la- *tempus* Präsens perfecti; -h Person, 3. Person Singular; bul- V-; -pa- *tempus* Präteritum; -na- *tempus* Präsens imperfecti; -h Person, 3. Person Singular.

10

یوسف کو یلکین چوندو راز کیہ نوو *yūsufi kūlāgīni čusūdū rāz kībah nūd*⁶ „Des Josef sein Hemd im Blut färbten sie“, 2. Teil [16]:(17-18).

ki- V-; -ba(h)- *tempus* Präteritum; -nūd Person, 3. Person Plural.

11

جبرغان کچنبہ حاصل بلنے مقصود *ġuġurgān kičġabah ḥāsil bulpanah maqšūd* „Eine Jagd organisierte man. Das Ergebnis ist beabsichtigt gewesen“, 2. Teil [16]:(19-20).

kičġ- V- „darauf hinarbeiten, organisieren“ ; -ġa- *faktiv* ; -ba- *tempus* Präteritum; -h Person, 3. Person Singular. bul- V-; -pa- *tempus* Präteritum; -na- *tempus* Präsens imperfecti; -h Person, 3. Person Singular.

12

تید باوہ جوک اور چیبہ نوو *tīd bāwah ġūk určġbah nūd* „Jene zum Vater hingingen“, 2. Teil [16]:(21-22).

určġ- V- ; -ba(h ! ! !)- *tempus* Präteritum; -nūd Person, 3. Person Plural (! ! !).

13

کالیز اردا یوسفی گابده اندره ساوہ *kālīz urdā yūsufi gabābdah indah sāwah* „«Nahe den Sachen des Josef» sagten wir «dort halte dich auf !»“, 2. Teil [16]:(27-28).

ga- V- ; -b(a)- *tempus* Präteritum; -ābdah Person, 1. Person Plural.

⁶ Anstatt *kībah nūd* wäre die Schreibung *kībanūd* zu erwarten.

14

بیدرت حجر خندان قوینه ار چیلبدره *bīdat ǧuǧurgān qūīnah určīlabdah* „Wir nach der Jagd waren losgegangen“, 2. Teil [16]:(29-30).
určī- V- ; -la- *tempus* Präsens Perfekt; -bdah *Person*, 1. Person Plural.

15

یرابده چینا تینی ایدرنه *īrābdah čīnā tinnī īdalanah* „Wir kommen an: Ein Wolf hatte ihn gefressen“, 2. Teil [16]:(31-32).
īra- V- ; -ābdah *Person*, 1. Person Plural. īda- V- ; -la- *tempus* Präsens perfecti; -na- *tempus* Präsens imperfecti; -h *Person*, 3. Person Singular.

16

او یلباده گلگه *ūīlabābdah kulkakah* „Wir weinten allesamt“, 2. Teil [16]:(33).
ūīla- V- ; -b(a)- *tempus* Präteritum perfecti; -ābdah *Person*, 1. Person Plural.

17

اکین تا کمال دینه اوشه یو یونی *ikīn tā kul durpanah ittāužabah yūsufī* „Kopf bis Fuß brannte er, [denn] nicht hatte er gesehen den Josef“, 2. Teil [16]:(37-38).
dur- V- ; -pa- *tempus* Präteritum perfecti; -na- *tempus* Präsens imperfecti; -h *Person*, 3. Person Singular. uža- V- ; -ba- *tempus* Präteritum perfecti; -h *Person*, 3. Person Singular.

18

موتنه شغید بنود *mūttah šaǧaidabanūd* „Dort stiegen sie ab“, 2. Teil [17]:(2).
šaǧaida- V- ; -ba- *tempus* Präteritum perfecti; -nūd *Person*, 3. Person Plural.

19

یو یونی غرغبه بود *yūsufī ǧarǧabah nūd* „Den Josef holten sie heraus“, 2. Teil [17]:(4).

ğarga- V- „herausholen“; -bah- (= -ba-) *tempus* Präteritum perfecti; -nūd *Person*, 3. *Person* Plural.

20

غلام مصر و اچتیه نودو *ğulām mişr dū ačitpah nūd* „Den Jungen nach Ägypten schafften sie fort“, 2. Teil [17]:(7-8).

ačit- V- ; -pah- (= -pa-) *tempus* Präteritum perfecti; -nūd *Person*, 3. *Person* Plural.

21

بخدی اوکته تیدو *buğdai ūgpanah tiddū* „Weizen gab er für sie“, 2. Teil [17]:(18).

ūg- V- ; -pa- *tempus* Präteritum perfecti; -na- *tempus* Präsens imperfecti; -h *Person*, 3. *Person* Singular.

22

تید ایتنه تانینه *tīd ittah tānībanah* „Sie erkannten [ihn] nicht“, 2. Teil [17]:(19).

tānī- V- ; -ba- *tempus* Präteritum perfecti; -na- *tempus* Präsens imperfecti; -h *Person*, 3. *Person* **Singular** !.

23

اوکته بوروب *ūgpah būrūbah* „Er gab [und] er befahl“, 2. Teil [17]:(27).

ūg- V- ; -pa- *tempus* Präteritum perfecti; -h *Person*, 3. *Person* Singular.
būrū- V- ; -ba- *tempus* Präteritum perfecti; -h *Person*, 3. *Person* Singular.

24

حداکند سهر *ğār uggūdabah saħar* „Als Neuigkeit rief man aus früh morgens“, 2. Teil [17]:(31).

uggu- V- ; -ğda- *dv* faktitiv; -ba- *tempus* Präteritum perfecti; -h *Person*, 3. *Person* Singular.

25

سپاهي شاه بلمه *sābčihčī šāh bulpah* „Es vermutete der Herrscher“, 2. Teil [17]:(35).

bul- V- ; -pa- *tempus* Präteritum perfecti; -h *Person*, 3. Person Singular.

26

حڪو دسه آلدبه *harkūdasah āldabah* „Von welchem er [= der Becher] gestohlen wurde“, 2. Teil [17]:(37).

āl- V- ; -da- Passiv; -ba- *tempus* Präteritum perfecti; -h *Person*, 3. Person Singular.

27

واپه گبه برنو *wāčuḡ gabah !! birarnūd* „Nachricht gaben die Brüder“, 2. Teil [17]:(45).

ga- V- ; -bah- !! *tempus* Präteritum perfecti.

28

قبول اٿڪيند *qabūl iṭah kībanah* „Er stimmte nicht zu“, 2. Teil [18]:(1).

kī- „tun, machen“ V- ; -ba- *tempus* Präteritum perfecti; -na- *tempus* Präsens imperfecti; -h *Person*, 3. Person Singular.

29

آهه قري بلغه بنياميني *āhir qarīlḡabah binyāmīnī* „Schließlich ließ er zurückhalten den Benyamin“, 2. Teil [18]:(3-4).

qari- V- ; -lḡa- *dv* faktitiv; -ba- *tempus* Präteritum perfecti; -h *Person*, 3. Person Singular.

30

اورهه بنو برنو د باوه جوکا *určībanūd birarnūd bāwah ḡūgā* „Es zogen die Brüder zum Vater hin“, 2. Teil [18]:(5-6).

určī- V- ; -ba- *tempus* Präteritum perfecti; -nūd *Person*, 3. Person Plural.

31

غمدو ياقوب درپانه *gamdū ya'qūb durpanah* „In Kummer Jakob brannte“,
 dur- V- ; -pa- *tempus* Präteritum perfecti; -na- *tempus* Präsens imperfecti;
 -h *Person*, 3. *Person* Singular.

32

ارچتو آلدو کو دو بسوتو اردو امینی رحمة تادا اوژتو *určitū āldukūdū bi'sautū urdāmini raḥmasah tād*
ūžatū „Geht, damit er gefunden werde, sitzt nicht bei mir herum, aus
 Barmherzigkeit sollt ihr das sehen“, 2. Teil [18]:(13-15).
 urči-, sau-, ūža- V- ; -tu *Person*, 2. *Person* Plural.

33

غمدو بیدار کلمتو اووره *gamdū bi'durgalgātū ūrah* „Im Kummer sollt ihr nicht verbren-
 nen lassen das Herz“, 2. Teil [18]:(17-18).
 dur- V- ; dv -ga- *transitiv*; dv -lğa- *factitiv*; -tu *Person*, 2. *Person* Plural.

34

قنه کیه بوکتو *qanah kībah tū gahtū* „Wo habt ihr hingetan sollt ihr sagen !“, 2.
 Teil [18]:(19).
 kī- V- ; -bah- *tempus* Präteritum perfecti; -tū *Person*, 2. *Person* Plural. gah-
 V- ; -tū *Person*, 2. *Person* Plural.

35

جوک مصر ارچینه *ğūg mişr určīğabah* „Nach Ägypten schickte er“, 2. Teil [18]:(21).
 určī- V- ; -ğa- *faktiv*; -ba- *tempus* Präteritum perfecti; -h *Person*, 3. *Person*
 Singular.

36

بیلیندو برز زود او ایملک و دو *bulpanūd birarnūd ūīlakūdū* „Es waren die Brüder unter

7 *bi* entspricht dem mo. *buu* des Prohibitivs.

Tränen“, 2. Teil [18]:(23-24).

bul- V- ; -pa- *tempus* Präteritum perfecti; -nūd *Person*, 3. Person Plural.

37

نمسه او کونه *ğamasah ukūnah* „Vor Kummer stirbt er ~ wird er sterben“, 2.

Teil [18]:(27).

ukū- V- ; -na- *tempus* Präsens imperfecti ~ Futur; -h *Person*, 3. Person Singular.

38

اور دونه اریه *ūradūnah irībah* „In seinem Herzen wünschte er“, 2. Teil [18]:(28).

irī- V- ; -ba- *tempus* Präteritum perfecti; -h *Person*, 3. Person Singular.

39

یوسف انچه *yūsuf asağpah* „Josef fragte“, 2. Teil [18]:(29).

asağ- V- ; -pa- *tempus* Präteritum perfecti; -h *Person*, 3. Person Singular.

40

ایمه صبر کنده بید ترا بشین کن *imah şabar killanah bīdatar uštīn kilan* „Warum und für wen spricht er bei uns eine solche Sprache?“, 2. Teil [18]:(31).

killā- V- ; -na- *tempus* Präsens imperfecti; -h *Person*, 3. Person Singular.

41

چا کیلده *ğafā kīlabdah* „Wir hatten Qual bereitet“, 2. Teil [18]:(30).

kī- V- ; -la- *tempus* Plusquamperfekt; -bdah *Person*, 1. Person Plural.

42

اوله تانیمده بیدت *ūlah tānīmdah bīdat* „Nicht wissen wir“, 2. Teil [18]:(31).

tānī- V- ; -mdah *Person*, 1. Person Plural.

43

اساغ نود مسه asaḡpah nūd tinnasah „Sie fragten jene“, 2. Teil [18]:(30).

asaḡ- V- ; -pah- !! *tempus* Präteritum perfecti; -nūd *Person*, 3. Person Plural.

44

يوسف بهي yūsuf bihbī „Josef bin ich“, 2. Teil [19]:(1), (4).

bih- V- ; -bī *Person*, 1. Person Singular.

45

برنود ميد تو birarnūd mīdatū „Brüder ihr sollt wissen“, 2. Teil [19]:(2).

mīda- V- ; -tū *Person*, 2. Person Plural.

46

يوسف بهي تانيتو yūsuf bihbī tānītū „Josef bin ich, erkennet!“, 2. Teil [19]:(4).

tānī- V- ; -tū *Person*, 2. Person Plural.

47

اوله تانينستواد ūlah tānīnantū tād „Nicht erkennt ihr“, 2. Teil [19]:(3).

tānī- V- ; -na- *tempus* Präsens imperfecti; -ntū *Person*, 2. Person Plural.

48

اغورپنود گلکله اورينه يوسف کلدو uḡurpanūd kulkakah ūrīnah yūsuf kuldū „Es warfen sich hin alle selber Josef zu Füßen“, 2. Teil [19]:(5-6).

uḡur- V- ; -pa- *tempus* Präteritum perfecti; -nūd *Person*, 3. Person Plural.

49

اويليه بود گهيه نود ūlībah nūd ḡahbah nūd „Sie weinten und sagten“, 2. Teil [19]:(7).

ūīla- V- ; gah- V- ; -bah- !! *tempus* Präteritum perfecti; -nūd *Person*, 3. *Person Plural*.

50

يوسف اويلبه لارب. *yūsuf ūīlabah lārbah* „Josef weinte und war erschöpft“, 2. Teil [19]:(9).

ūīla- V- ; lār- V- ; -ba- *tempus* Präteritum perfecti; -h *Person*, 3. *Person Singular*.

51

كويكده يوسف او كده *kūīlagah yūsuf ūgpah* „Sein Hemd gab Josef her“, 2. Teil [19]:(11).

ūg- V- ; -pa- *tempus* Präteritum perfecti; -h *Person*, 3. *Person Singular*.

52

تا بلكه نودتن، سيز غمه بلكه آزاو *tā⁸ bulgah nudūtni⁹ hīz ġamasah bulgah āzād* „Auf daß werden⁹ seine Augen klar, und von Kummer er werde⁹ frei“, 2. Teil [19]:(13-14).

bul- V- ; -ga- *transitiv*; -h *Person*, Bezug auf 3. *Person Plural* und *Singular*.

53

قوينه ايرنبى *qūīnasah īranambī* „Danach dann werde ich kommen“, 2. Teil [19]:(15).

īra- V- ; -nam- *tempus* Futur; -bi *Person*, 1. *Person Singular*.

54

گهتواحوالمنى تا *gahtū aḥwālminī tād* „Erzählt [auch] von meinen Verhältnissen ihr“, 2. Teil [19]:(16).

gah-V- ; -tū *Person*, 2. *Person Plural (Imperativ)*.

8 Pers. *tā* „So daß, auf daß“ (final, den Zweck angehend).

9 Numeruskongruenz bleibt unberücksichtigt.

55

یوسف شامدو کرپناه *yūsuf šāmdū kurpanah* „Josef nach Syrien gelangte“, 2. Teil

[19]:(17).

kur- V- ; -pa- *tempus* Präteritum perfecti; -na- *tempus* Präteritum imperfecti; -h *Person*, 3. Person Singular.

56

يعقب بله اوره شاد *ya'qūb bulpah ūrah šād* „Jakob wurde herzensfroh“, 2. Teil,

[19]:(18).

bul- V- ; -pa- *tempus* Präteritum perfecti; -h *Person*, 3. Person Singular.

57

قاد مسکین کنه *qādir miskīn ganah* „Qādir der Arme spricht“, 2. Teil, [19]:(19).

ga- V- ; -na- *tempus* Präteritum imperfecti; -h *Person*, 3. Person Singular.

Zu den Belegen

Die voranstehenden Belege berücksichtigen, wie oben unter **Abkürzungen** (S. 3) angegeben: 1. den *Verbalstamm* (V-) des jeweils zur Diskussion stehenden Verbums; 2. vereinzelt dessen Aktionen, Tätigkeiten, und Verlaufsweisen; 3. das *tempus*¹⁰ der jeweils behandelten Verbform; 4. die Angabe der *Person* (= 1., 2., 3. Person Singular/Plural) der jeweils behandelten Verbform.

Ergebnisse

Das nachstehende Kapitel behandelt jeweils unter Hinweis auf die 57 Nummern der oben vorgestellten Belege die einzelnen Bereiche der moghologischen Verbalflexion wie folgt:

Bereich *Person*

1. Person Singular *bī*: 3, 44, 46, 53

2. Person Singular: Ohne Beleg

3. Person Singular *h*: 1-3, 5-6, 9, 11, 15, 17, 21, 23-29, 31, 35, 37-40, 50-52,

¹⁰ Diese Zuweisungen verdanken sich den Angaben in Poppe 1951, S. 75-81 (§142-§161).

55-57

1. Person Plural *ābdah* ~ *bdah* ~ *mdah*: **13, 14, 16, 41, 42**
2. Person Plural *tu* ~ *ntu*: **32-34, 45-47, 54**
3. Person Plural *nūd*: **4, 7, 8, 10, 12, 18-20, 30, 36, 43, 48-49**

Einige Belege weisen hinsichtlich ihrer Personendifferenzierung Abweichungen oder grammatische Fehler auf wie z. B. **10** *rāz kībah nūd* „sie färbten“ anstatt einer zu erwartenden Formulierung *rāz kībanūd*. **12** *tīd ... určībah nūd* „sie ... gingen“ anstatt zu erwartendem *tīd ... určībanūd*. **19** *yūsufī ġarġabah nūd* „Den Josef holten sie heraus“ anstatt zu erwartendem *yūsufī ġarġabanūd*. **20** *mišr dū ačītpah nūd* „nach Ägypten schafften sie fort“ anstatt zu erwartendem *mišr dū ačītpanūd*. **22** *tīd ittāh tānībanah* „Sie erkannten [ihn] nicht“ anstatt zu erwartendem *tīd ittāh tānībanūd* (numerus !) **27** *wāčuġ gabah birarnūd* „Nachricht gaben die Brüder“ anstatt zu erwartendem *wāčuġ gabanūd birarnūd* (numerus !). **43** *asaġpah nūd tinnašah* „Sie fragten jene“ anstatt zu erwartendem *asaġpanūd tinnašah*. **49** *ūlābah nūd ġahbah nūd* „Sie weinten und sagten“ anstatt zu erwartendem *ūlābanūd ġahbanūd*. **52** *tā bulġah nudūtni hīz* „Auf daß werden seine Augen klar“ anstatt zu erwartendem *tā bulġanūd nudūtni hīz* (numerus !). Die vorstehenden Hinweise mögen daran erinnern, daß die iranische Literatur stark prosodisch (silbenmessend) ausgerichtet ist, und daß diese Ausrichtung auch im Schriftwesen der afghanischen Moghol ihren Niederschlag gefunden hat. In afghanisch-mogholischen Texten sind demnach Kenntnisse der iranischen Prosodie eine nicht zu vernachlässigende Größe.¹¹ Die im vorliegenden Abschnitt angeführten Beispiele lassen vermuten, daß der Verfasser des mogholischen Textes, soweit keine prosodischen Zwänge vorlagen, sich mit seinen Konstruktionen wie *-bah* ~ *-pah* + Personangabe — siehe oben **10, 12, 19, 20, 43, 49, 52** — noch auf dem Entwicklungsweg vom Mischtyp zum Volltyp mit einer auch grafisch integrierten Personbezeichnung befand. Die Personendifferenzierung im Moghol als solche dürfte sich als Lehnübertragung nach persischem Vorbild herausgebildet haben.

Bereich tempus

Eine zusammenfassende kurze Einführung in diesen Bereich findet sich, bezogen auf das Khalkha-Mongolische, in Poppe 1951 unter dem Abschnitt **Indikativformen** (S. 79, §155). Die einzelnen *tempus*-Teilbereiche werden, ebenfalls auf das Khalkha-Mongolische bezogen, ebenda auf S.

¹¹ Literatur zur iranischen Prosodie vgl. unten **Literatur**: Thiesen 1982. Rypka 1959.

79-81, und in §156-§161 behandelt.

Für den Bereich *tempus* lassen sich aus den obigen 57 Belegen folgende *tempora* herausfiltern:

tempus Präsens ~ Präteritum imperfecti *-na-*: 5, 6, 9, 11, 15, 17, 28, 37, 40, 47, 57

tempus Präteritum *-ba-* ~ *-pa-*: 1, 4, 7, 8-13

tempus Präsens narrativum; Futur *-nam-*: 3, 53

tempus Plusquamperfecti *-la-*: 14, 41

tempus Präteritum perfecti *-ba-*: 16, 17-30, 34-36, 38, 48-51, 55, 56.

Eine moderne ausführliche Abhandlung über das Verbum im Deutschen und Khalkha-Mongolischen im Vergleich bietet Senderjav 2014 u. a. auch im Hinblick auf die *Tempora Verbi* und *Genera Verbi*.

Ausblick

Für die Mongolistik hat sich die Möglichkeit, die Mogholsprache von Afghanistan (*Mogoli*) in ihrer originalen urschriftlichen und schriftsprachlichen Form zu untersuchen erst 1961 mit dem Erscheinen eines der Ergebnisse der Karakorum und Hindukusch Expeditionen der japanischen Kyoto University vom Jahre 1955 ergeben.¹² Reiches geschriebensprachliches Material in *Mogoli* verdankt die Wissenschaft dann den deutschen Afghanistan Expeditionen von 1969 bis 1971, deren handschriftliche Originaldokumente in Mogholsprache 1974 in Faksimile veröffentlicht worden sind.¹³ Eine kurze Beschreibung der 10 faksimilierten Texte findet sich in Weiers 1975, S. 9-21.

Dem Papierzustand, dem Modus der Beschriftung, der *Nasta'liq* Schriftart¹⁴ sowie der Nennung von Verfassernamen zufolge stammen die Mogholtex te der deutschen Moghol-Forschungsreisen wohl aus dem ersten Drittel des 20. Jahrhunderts. Die hier vorgelegte Untersuchung kann als Ergebnis festhalten, daß das Schriftmoghol Afghanistans sich gegenüber anderen mongolischen Sprachen besonders abhebt durch reichliches Verwenden von Persondifferenzierung, d. h., durch Konjugation, welche den meisten mongolischen Schriftsprachen sonst nicht so geläufig ist. Auch scheint der Bereich *tempus* im Moghol, wohl nicht zuletzt durch

12 Vgl. Iwamura-Osada-Yamasaki 1961. Eine Besprechung dieser Veröffentlichung vgl. Homam 1972.

13 Vgl. oben Fußnote 1.

14 نستعلیق

persische Prosodie angeregt, spezifische *Mogholismen* ausgebildet zu haben. Vorliegende Arbeit hofft, weiterer Bearbeitung des schriftmoghologischen Sprachmaterials dienlich zu sein.

Literatur

Heissig 1974: Walther Heissig (Hg.), *Schriftliche Quellen in Moǧolī. Materialien zur Sprache und Literatur der Mongolen von Afghanistan*. Einführung = 1. Teil: S. I-XL. Faksimiletextausgabe = 2. Teil: Manuskript I-X, S. 1-584. Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Band 50, Opladen: Westdeutscher Verlag.

Homam 1972: Sayed Soltan Shah Homam, „A Brief Criticism on the So-Called 'Zirni Manuscript'“ in: *Zentralasiatische Studien* 6, S. 561-574.

Iwamura-Osada-Yamasaki 1961: Shinobu Iwamura - Natsuki Osada - Tadashi Yamasaki, *The Zirni Manuscript. A Persian-Mongolian Glossary and Grammar* [= Results of the Kyoto University Expeditions to the Karakorum and the Hindukush, vol. 6] Kyoto: Naigai Printing Company.

Poppe 1951: Nikolaus Poppe, *Khalkha-Mongolische Grammatik*. Mit Bibliographie, Sprachproben und Glossar. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH.

Rypka 1959: Jan Rypka, *Iranische Literaturgeschichte*, unter Mitarbeit von Otakar Klíma · Věra Kubíčková · Jiří Bečka · Jiří Cejpek · Ivan Hrbek. Leipzig: VEB Otto Harrassowitz. Hier einschlägiger Abschnitt: Jan Rypka, Die Dichtkunst und ihre Formen, S. 91-125.

Senderjav 2014: Alimaa Senderjav, *Strukturelle Analysen des Deutschen und Khalkha-Mongolischen unter kontrastierendem Aspekt. Teil 1: Verben = Tunguso Sibirica*, Band 36. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, S. 125-161 III Tempora Verbi, S. 163-189 IV Genera Verbi.

Thiesen 1982: Finn Thiesen, *A Manual of Classical Persian Prosody*, with chapters on Urdu, Karakhanidic and Ottoman prosody. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Weiers 1975: Michael Weiers, *Schriftliche Quellen in Moǧolī. 2. Teil: Bearbeitung der Texte*. Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Band 59, Opladen: Westdeutscher Verlag.

Weiers 1977: Michael Weiers, „Typen verbaler Personendifferenzierung im Mongolischen“, in: *Central Asiatic Journal*, Volume XXI, No. 3-4, S. 295-325.

Stipes Philologiæ Asiæ Majoris (S.P.A.M.)

Contributions on Philology and History of Eastern Inner Asia

Nr. 32 (2021)

Michael Weiers (Bonn)

Mogholische Texte aus Afghanistan

سټن ټي مټوټلي از افغانستان

Spracherhebungen des gesprochenen Mogholisch

Von der Existenz einer mongolischen Sprache *Moghol* in Afghanistan unterrichtete die Wissenschaft der Moderne als erster der englische Lieutenant R. Leech. Er veröffentlichte im Jahre 1838 Feldaufnahmen dieser Sprache in Kalkutta.¹ Diesen mit vielen Druckfehlern behafteten Text bearbeiteten 1866 der deutsche Sprachforscher und Manjurist Hans Conon von der Gabelentz (1807-1874)² sowie in der gleichen Ausgabe auf S. 612-613 der Orientalist Heinrich Leberecht Fleischer (1801-1888) mit *Ergänzungen und Berichtigungen*. Die letzteren beiden Beiträge vermochten die Mängel jedoch nicht zu beheben. In den 80er Jahren des 19. Jhs. hielt sich eine in englischen Diensten stehende Person namens William Rudolph Merk bei den Moghol auf, und erstellte dort eine 188 Worte umfassende Wortliste der gesprochenen Mogholsprache. Zu dieser Wortliste sowie zu der dazugehörigen Literatur vgl. Michael Weiers, *Das Moghol-Vokabular von W.R.H. Merk*, in: *Zentralasiatische Studien* 5, 1971, 157-189. Im Oktober 1903 konnte der finnische Linguist (Vertreter für Finno-Ugristik und Altaistik) Gustaf John Ramstedt (22.10.1873-25.11.1950) trotz ungünstiger Umstände in Merw (heute ein Ort in Turkmenistan) von zwei afghanischen Informanten gesprochen-

1 *A Vocabulary of the language of the Moghol Aimaks*, in: *Journal of the Royal Asiatic Society of Bengal*, Bd. 7, No. 2, Calcutta 1838, S. 785-787.

2 *Über die Sprache der Hazāras und Aimaks*, in: *ZDMG* 20, 1866, S. 326-335.

sprachliches Sprachmaterial des Mogholschen aufzeichnen.³ Ramstedts Werk über die gesprochene Mogholsprache umfaßt Sprachproben A. *Zusammenhängende Abschnitte 1-28*. B. *Gesprächsbeispiele* sowie *Kleine Fabeln I-VIII*. Das *Wörterverzeichnis* enthält 930 Einträge und auf den Seiten 43-60 *Bemerkungen zur Lautgeschichte und Grammatik*. Ramstedts *Mogholica* gelten für die gesprochene Mogholsprache Afghanistans bis heute als Grundlage. 1936/37 bereiste der ungarische Orientalist und Philologe (mongolische und türkische Sprachen) Lajos Ligeti (28. Oktober 1902-24. Mai 1987) Afghanistan. Einen Reisebericht darüber legte er aber erst 1955 vor.⁴ Über seine bisher nicht veröffentlichten mogholschen Feldaufnahmen hat Ligeti lediglich kleine Glossen in seine Bearbeitung des Vokabulars von Leech⁵ aufgenommen. Unveröffentlicht ist bisher auch die kurze Moghol-Wortliste geblieben, die F. A. Mackenzie laut K. Ferdinand 1951 gesammelt hat in Morchaghol nahe Maimana.⁶ Eine weitere Ankündigung von gesprochensprachlichem mogholschem Sprachmaterial aus der Umgebung von Herat verdankt die Mongolistik S. Schurmann, der auf Dezember 1954 bezogen berichtet und ankündigt:⁷ *I visited Moghōls near Herāt and made a few tape recordings of their language and songs, which will be published in Acta Orientalia, Copenhagen*. Zu Schurmanns diesbezüglicher Planung siehe unten unter Shinobu Iwamura und H. F. Schurmann. 1961 reiste der japanische Mongolist Hattori Shiro (1908-1995) nach Afghanistan zu den Moghol in der Umgebung von Herat. Über die Ergebnisse dieser Reise ist nichts Näheres bekannt. 1964 veröffentlichte O. Pritsak eine Beschreibung des Mogholschen, in welcher er auch die bis dahin bekannten erhobenen Sprachmaterialien für das Moghol mit berücksichtigte.⁸ Als dienlich für die Erhebungen gesprochener mogholscher Sprache erweist sich dann auch der 1954 von Shinobu Iwamura und H. F. Schurmann verfaßte Beitrag mit seinen

3 G. J. Ramstedt, *Mogholica. Beiträge zur Kenntnis der Moghol-Sprache in Afghanistan*, in: JSFOu XXIII, 4, Helsingfors 1905, 60 Seiten.

4 Lajos Ligeti, *O mongol'skix i tjurkskix jazykax i dialektax Afganistana*, in: AOH 4, 1955, S. 93-117.

5 Lajos Ligeti, *Le lexique moghol de R. Leech*, in: AOH 4, 1955, S. 119-158.

6 Klaus Ferdinand, *Preliminary notes on Hazāra culture (The Danish Scientific Mission to Afghanistan 1953-55)*, Historisk-filosofiske Meddelelser udgivet af Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab, Bind 37, nr. 5, København 1959, Seite 7, Fußnote 1.

7 Zu diesem Zitat siehe oben Fußnote 6, dort Seite 7 am Ende der Fußnote 1.

8 Omeljan Pritsak, *Das Mogholsche*, in: Handbuch der Orientalistik, Zweiter Abschnitt *Mongolistik*, Seite 159-184.

Ausführungen.⁹ Eine Auswertung des von Sh. Iwamura und H. F. Schurmann erhobenen Materials der gesprochenen Mogholsprache hat L. D. Šagdarov und A. M. Kazanceva 1968 besorgt,¹⁰ während die vorerst zeitlich letzten Aufzeichnungen der Mogholsprache sich den Sprach-erhebungen in Afghanistan von M. Weiers verdanken.¹¹

Die mogholische Schriftsprache

Dem Fachbereich Monglistik mit seinen verschiedenen Sprachen und zahlreichen Dialekten¹² sind Wörtersammlungen des Mongolischen nicht unbekannt. Sie entstammen meist dem 13. Jahrhundert und sind entstanden vor dem Hintergrund der kriegerischen Zusammenstöße sowie Auseinandersetzungen zwischen mongolischen Heeren und zentralasiatischen, vorderasiatischen sowie europäischen Völkern. Hauptanteilig handelt es sich dabei um türkische, um mongolisch-persische sowie mongolisch-arabische Vokabulare. Das Wortmaterial der Vokabulare gehört, bezogen auf das Mongolische, der sogenannten mittelmongolischen Sprachperiode an.¹³ Von zeitlich über das 13. Jh. hinausgehenden Glossaren mit auch mongolischen Sprachanteilen handelt dann ausführlich Louis Ligeti.¹⁴ Unter anderem spricht Ligeti hier auch das 1961 in Japan veröffentlichte *Zirni Manuscript* mit kritischen Vermerken an.¹⁵

Verglichen mit den soeben angeführten Vokabularen unterscheidet sich

-
- 9 Shinobu Iwamura und H. F. Schurmann, *Notes on Mongolian groups in Afghanistan*, in: *Silver Jubilee of the Zinbun Kagaku Kenkyusyo Kyoto University*, Kyoto 1954, Seite 480-515 + 2 Tafeln.
- 10 L. D. Šagdarov - A. M. Kazanceva, *O jazyke Mogolov Afganistana (po materialam Š. Iwamury i Kh. F. Šurmana)*, in: *O sarubežnykh mongolovednykh issledovanijakh po jazyku*, Ulan-Ude 1968, S. 67-92.
- 11 Michael Weiers, *Die Sprache der Moghol der Provinz Herat in Afghanistan (Sprachmaterial · Grammatik · Wortliste)* = Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Band 49, Materialien zur Sprache und Literatur der Mongolen von Afghanistan I, Westdeutscher Verlag Opladen, 1972.
- 12 Das jüngste wissenschaftliche Werk über die mongolischen Sprachen zählt 17 verschiedene mongolische Sprachen (ohne die Dialekte), vgl. *The Mongolic Languages*. Edited by Juha Janhunen, Routledge, Taylor & Francis Group, London and New York 2003.
- 13 Zum Mittelmongolischen siehe *op. cit.* oben Fußnote 12, Volker Rybatzki, *Middle Mongol*, S. 57-80.
- 14 Die einschlägigen Texte finden sich vorgestellt und besprochen in dem Beitrag: Louis Ligeti, *Un vokabulaire Mongol d'Istanbul*, in: *AOH XIV* (1962), S. 3-13.
- 15 Vgl. Ligeti, *AOH XIV* (1962), Fußnote 16, S. 7f.

das *Zirni Manuscript* von 1961 von den von Ligeti angesprochenen übrigen Vokabularen dadurch, daß der faksimilierte Originaltext von 1961 im persischen Schriftduktus *Nasta'liq* نستعلیق geschrieben worden ist. Diese Schriftart wurde aus der arabisch-iranischen *Nashī-Ta'liq*-Schrift im 16. Jh. nach Chr. von dem Iraner *Ḥwāğah Mīr 'Alī Tabrīzī* zur Hauptschriftart Irans und Afghanistans weiterentwickelt.

Bekanntlich wurde die letzte Expedition zu den Mogholen Afghanistans von Deutschland aus in den Jahren 1969-1971 organisiert. Diesen Forschungsreisen verdanken sich die oben unter Fußnote 11 angezeigten sprachlichen Feldaufnahmen aus der Umgebung von Herat sowie originale urschriftliche moghologische Texte, niedergelegt in 10 Textsammlungen¹⁶, die neben moghologischen Wörterverzeichnissen und Abschnitten über Grammatik auch Poesie der Mogholen überliefern.

Die unten unter Fußnote 16 angeführten 10 Textsammlungen, die dem Papierzustand nach aus dem ersten Drittel des 20. Jahrhunderts stammen dürften — sicherlich aber auch Texte, die aus früherer Zeit stammen mit überliefert haben — legen aufgrund der Verwendung der Schriftart *Nasta'liq* (vgl. oben) für das Gros der moghologischsprachigen Texte nahe anzunehmen, daß zur Zeit der Niederschrift dieser Texte die von den Mogholen verwendete normale Gebrauchsschrift eben das *Nasta'liq*-Alphabet war.

Der Gebrauch dieser *Nasta'liq*-Schrift ist für die Mongolistik erst in den 60er-70er Jahren des 20. Jh.s. dank der deutschen Afghanistan-Expedition (1969-1971) und ihrer Entdeckung eines eigenen Schriftwesens für die afghanischen Mogholen — sie besitzen auch eine bisher völlig unbekannte moghologischsprachige Dichtung — überhaupt in den Blick gekommen. Unter diesen Voraussetzungen möchte vorliegender kurzer Beitrag die *Nasta'liq*-Schrift gleichsam als Schrift einer moghologischen Schriftsprache denjenigen bekannt werden lassen, die vielleicht auch Interesse an der bisher weitest unbekanntesten moghologischen poetischen Literatur Afghanistans haben.

16 Zu den 10 Textsammlungen siehe: Materialien zur Sprache und Literatur der Mongolen von Afghanistan II, herausgegeben von Walther Heissig, Einführung = 1. Teil: S. I-XL. Faksimiletextausgabe = 2. Teil: Manuskripte I-X, S. 1-584. Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Band 50, Opladen: Westdeutscher Verlag, 1974.

Die Nasta'liq-Schrift im Dienste der afghanischen Mogholen

Entwicklungsgeschichtlich gesehen haben sich die Moghol für ihre mongolische Sprache, die zur Familie der *Altäischen Sprachen* gezählt wird, mit der *Nasta'liq-Schrift* für das Verwenden einer Schrift entschieden, die zur Gruppe der *arabischen* Schriften zählt. Letztere Gruppe geht wiederum zurück auf die Gruppe der *aramäischen* Schriften. Den Regeln der arabischen Schriftgruppe untersteht auch das neupersische Alphabet sowie logischerweise auch die aus diesem im 16. nachchristlichen Jh. weiterentwickelte *Nasta'liq-Schrift* (vgl. oben).

Zum Erlernen der arabisch-persischen Schrift sowie der Schreibweise ihrer Grapheme nebst weiteren notwendigen Zusätzen und Schriftbeispielen für die *Nasta'liq-Schrift* sei verwiesen auf das Buch von Mohammad-Reza Majidi.¹⁷

Texte in Mogolī

Die hier folgenden Texte sind gewissermaßen als Belegfelder anzusehen. Bei den Texten handelt es sich um poetische Texte in Mogholsprache, entnommen den 10 Textsammlungen.¹⁸ Zweck der Belegfelder ist in erster Linie, deren Benutzern zu ermöglichen, eine Überprüfung ihrer Kenntnisse der *Nasta'liq-Schrift* sowie der Transliteration dieser Schrift in Romanisation nachprüfbar durchzuführen. Aufgrund dieses Zweckes findet als Gedichtform der auch bei den Moghol weit verbreitete *durbānī* „Vierzeiler“ Verwendung. Auf bereits vorliegende Wörterverzeichnisse, transliterierte Texte, und Übersetzungen sowie Kommentare vgl. unten unter **Literatur**: Weiers 1975, 1977, 1982.

Manuskript III [11] 11-[12]: 2.

(11) نیر و ظلمت افراتیل بله او بجا

(12) چنی ایر چنی جبریل بله او بجا

سه دیدان گلده آیات کریمه (1)

(2) سه چی تنزیل بله او بجا

¹⁷ Vgl. unten unter **Literatur**: Majidi 1984.

¹⁸ Vgl. oben Fußnote 16: Faksimiletextausgabe = 2. Teil: Manuskripte I-X, S. 1-584.

(11) *nīrah ṭāhā muzammil bulpah ūlǧā*

(12) *činī īrahčī ġibrīl bulpah ūlǧā*

(1) *sah daidān kulkah āyāt karīmah*

(2) *ṣabara sah čī tanzīl bulpah ūlǧā*

(11) Der Wortlaut «O der du dich eingehüllt hast» wurde gesegnet.

(12) Dein Kommen, Gabriel, wurde gesegnet.

(1) Von Gott alle die Koranverse¹⁹ verehrungswürdig²⁰ [sind].

(2) Darum von dir [ihre] Herabsendung²¹ wurde gesegnet.

Manuskript VI B 22r [43] *durbānī* 3

وصالہ چي کجہ بلور اوی

اوڙ کوسہ چي کجہ بلور اوی

منی جو کتو نہ نشی اریہ

کہ جو کتو بی چي طالب کولہ تالی

wiṣālasah čī kihžah bulsū ra'wī

ūžakūsah čī kihžah bulsū na'rī

minī ġūgtūnah unšī irīsayah

gah ġūgtūbī čī ṭālib kūlah ta'lī

Vom Vereintsein mit dir, wenn es entsteht, lebe ich auf.

Vom dich Ansehen, wenn es entsteht, werde ich satt.

Zu mir hin rufe [du] aus deinem Verlangen.

Sag' [mir]: «Zu mir du mit deiner Liebe lege dich!»

Manuskript I [27] 9-12, Überschrift: *durbān ġar* „Vierer-Gedicht“

(9) وفا کویہ کیتی ایمہ کیو

19 ar. آية

20 ar. کریمہ

21 ar. تنزیل

(10) کینه ارگات قرمی ایمه کیسو

(11) اولپرنچی مکارا ایمه طاله

(12) که طاقت کیسه بی چی ایمه کیسو

(9) *wafātū gaibih gītī īmah kīsū*

(10) *kīnah irgāt qaramī īmah kīsū*

(11) *ulairančī nigārā īmah tālah*

(12) *kih tāqat gaibih bī čī īmah kīsū*

(9) Aufrichtig nicht ist die diesseitige Welt, was soll man tun?

(10) Es vollbringen die Völker Böses, was soll man tun?

(11) Nicht kommst du, o Geliebte, was ist der Grund?

(12) Denn Kraft gibt es nicht ohne dich, was soll man tun?

Manuskript I [27] 19-22, Überschrift: *durbānī* „Vierzeiler“

(19) غرمیدو اور سنی اور خسه

(20) اوژ کوسه او مید به اقر خسه

(21) الاهی قوغ غم تم اور سنی

(22) که تا اکن بیکله ققر خسه

(19) *garībīdū ūramnī audaraḥsah*

(20) *ūžakūsah umīd bih uftaraḥsah*

(21) *ilāhī qūğ ġam tum ūrasamnī*

(22) *kih tā ilkan bibulgah qaqaruḥsah*

(19) In der Fremde mein Herz ist zerissen.

(20) Auf ein Wiedersehen die Hoffnung ist zerfallen.

(21) Göttliche Glut und Wärme wurde geschnitten aus meinem Herzen.

(22) Doch das Herz nicht wird sein zerplatzt.

Manuskript I, [27] 15-18, Überschrift: *durbānī* „Vierzeiler“

(15) غريميدو فخر سوواي مندو

(16) جلاويدو اكو سوواي مندو

(17) ايرتواويلتوايلنودير مني

(18) غرردارا اوژتوواي مندو

(15) *ġarībīdū qučarsū wāī nandū*

(16) *ġalāwīdū ukūsū wāī nandū*

(17) *īratū ūīlatū ilnūd dīramnī*

(18) *ġažar dārā ūžatū wāī nandū*

(15) In der Fremde soll ich zurückbleiben, weh mir!

(16) In Heimatlosigkeit soll ich sterben, weh mir!

(17) Es komme und weine die Gemeinde über mich!

(18) Unter die Erde schaut, weh mir!

Manuskript IV B, [19] 14-17

(14) کي ديدانا تو آسان دير مني

(15) چي ذکر سه بيکي خالي اور مني

(16) اوقودنذا آساني اللهي

(17) کي آسان بي تلي قتان دير مني

(14) *kī daidānā uqū āsān dīramnī*

(15) *čī zikrasah bīkī ḥālī ūramnī*

(16) *uqū dundā su'ālminī ilāhī*

(17) *kī āsān bī talī qattān dīramnī*

(14) Mach', o Gott, die Grabziegel leicht über mir!

(15) Du von der Erinnerung nicht mache leer mein Herz!

(16) Im Grabe drinnen ist mein Anliegen an Gott:

(17) Mach es leicht, nicht lege Schweres auf mich!

Manuskript III, [12] 7-10

- (7) چي بهي غر برنجي يا محمد
 (8) بيدت تو چي ار چي يا محمد
 (9) قيامت تو ندون کي جو کدومان
 (10) شاعت ماني کنجي يا محمد

- (7) *čī bihčī ġar bariḡčī yā muḡammad*
 (8) *bīdat tū čī uruḡčī yā muḡammad*
 (9) *qiyāmat tū nudūn kī ḡūgdūmāni*
 (10) *šafā'at māni kiḡčī yā muḡammad*

- (7) Du bist der, der an die Hand nimmt,
 (8) Für uns du der Führer, o Muḡammad.
 (9) Am jüngsten Tag wirf ein Auge auf uns !
 (10) Fürsprache für uns einlegend, o Muḡammad.

Manuskript IV B, [17] 2-5. Überschrift: *durbānī* „Vierzeiler“

- (2) به قاشچي قبله مني يا محمد
 (3) رخصه اوژ مني يا محمد
 (4) معظ قادر کنه غمدا نابي
 (5) بري غوديره مني يا محمد

- (2) *bih qāšči qiblah minī yā muḡammad*
 (3) *raḡmasah ūžah minī yā muḡammad*
 (4) *muḡaḡ qādir ganah ḡamdū ūnābī*
 (5) *barī ġar dīrah minī yā muḡammad*

- (2) Es ist deine Augenbraue meine Qibla²², o Muḡammad.
 (3) Aus Barmherzigkeit sieh mich an, o Muḡammad.
 (4) Andauernd spricht Qādir: „In Kümmernis bin ich gefallen.“

²² Die Richtung, in die man gewendet das muslimische Gebetszeremoniell verrichtet.

(5) Halte die Hand über mich, o Muḥammad !“

Manuskript I, [51] 10-13. Überschrift: *durbānī* „Vierzeiler“

(10) بنه نيره چي ميم و حاته ميم دال

(11) وشتر نندو ايمه ايرزه احوال

(12) نور شير ادرل قسون مذوت كور

(13) به لپچون ته اوره او در كلن لال

(10) *binah nīrah čī mīm wa ḥāʾ tah mīm dāl*

(11) *wašar nandū īmah īražah aḥwāl*

(12) *nūr-i širā urul qussūn nudūt kūr*

(13) *bih ibčāun tah ūrah audar kilan lāl*

(10) Es ist dein Name *mīm* und *ḥāʾ* und *mīm dāl*²³

(11) Beachte mir was zugekommen ist an Zuständen²⁴ !

(12) Ein gelbes Gesicht, die Lippen trocken, die Augen blind.

(13) Es ist die Brust und das Herz zerrissen, die Zunge stumm.

Manuskript I, [27] 25-28. Überschrift: *durbānī* „Vierzeiler“

(25) ايمه انلسو جانا سغلاي

(26) اوژكوي چي بنه تاشا قنای

(27) بكي لكه حنانوره كرشي اوكن

(28) ترحم كي ايره اورد او اومي

(25) *īmah inalsū ḡānā suqlāʾī*

(26) *ūžakūī čī binah tāšā qināʾī*

(27) *bikī ikkah ḡafā nūrah gažī ūg*

(28) *tarahḥum kī īrah urdā dawāʾī*

23 *mīm ḥā mīm dāl* sind die Namen der arabisch-persischen Buchstaben, mit denen der Name Muḥammad geschrieben wird.

24 ar حوال Plural von حال „Zustand, Befinden“.

- (25) Was sollte ich klagen der Geliebten wegen Gemeinheit ?
 (26) Das dich Sehen ist [wie] verborgene Speere.
 (27) Bereite nicht mehr Quälerei; mit deinem Antlitz gib ein Zeichen;
 (28) Sei mitleidig; komm her als Medizin !

Manuskript IX, [10] 11-14.

(11) قولا بلكوسى اولينچى مريم

(12) جرات الغالوسى گانچى مريم

(13) سه مدن استرو نچى نلبوتى

(14) ايرمى ايمه عم ايدنچى مريم

(11) *qulā bulkūsabī ūīlančī maryam*

(12) *ǧarāt ilǧākūsabī gančī maryam*

(13) *sah nudūn asqarūnčī nilbusūtī*

(14) *īrambī īmah ǧam īdančī maryam*

- (11) Fern sein würde ich, weinst du Marie.
 (12) Den Hausstand teilen würde ich, sagst du Marie.
 (13) Aus den Augen vergießt du Tränen.
 (14) Ich komme, was grämt du dich, Marie?

Als Nachtrag zu den Belegfeldern sei noch hingewiesen unten auf die *Literatur*, wo Beitragstitel des Verfassers aufgeführt werden, die u. a. auch auf die Grammatik der geschriebenen Mogholsprache Afghanistans Bezug nehmen.

Literatur

Majidi 1984: Mohammad-Reza Majidi, *Das arabisch-persische Alphabet in den Sprachen der Welt. Eine graphemisch-phonemische Untersuchung* = Forum Phonicum, Band 31, Helmut Buske Verlag Hamburg, Seiten 8-16, 160-163.

Weiers 1973: Michael Weiers, „Eine fünfssprachige Wörtersammlung aus dem Gebiet der Moghol von Herat in Afghanistan“, in: *Zentralasiati-*

sche Studien 7, S. 503-523.

Weiers 1974:-----„Grundzüge der Sprache der Moghol von Afghanistan“, in: XVIII. Deutscher Orientalistentag, Vorträge, Supplement II, Wiesbaden, S. 567-571

Weiers 1975: ----- *Schriftliche Quellen in Moǰolī. 2. Teil: Bearbeitung der Texte* = Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Band 59, Materialien zur Sprache und Literatur der Mongolen von Afghanistan III, Westdeutscher Verlag, Opladen.

Weiers 1977: ----- *Schriftliche Quellen in Moǰolī. 3. Teil: Poesie der Mogholen* = Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Band 62, Materialien zur Sprache und Literatur der Mongolen von Afghanistan IV, Westdeutscher Verlag, Opladen.

Weiers 1982: ----- „Aus der Poesie der Mogholen“, in: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. (AOH)*, Tomus XXXVI, S. 563-574.

Weiers 1993: ----- „Das Schriftmoǰolī der Mongolen von Afghanistan. Ein Abriss“, in: *Zentralasiatische Studien* 23, S. 60-66.

Weiers 2003: „Moghol“, in: *The Mongolic languages*, edited by Juha Janhunen, London and New York, S. 248-264.

Weiers 2021: Verbalflexion im Moghol.

<http://www.zentralasienforschung.de/spam/spam312021.pdf>